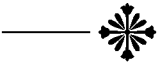
НОВЫЙ ЗАВЕТ
НА ГРЕЧЕСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
МОСКВА 2021

ББК 86.37
УДК 27-246

Редактор
А. А. Алексеев

Составитель
Д. И. Захарова

Подготовка оригинал-макета
А.И. Азаров

ISBN 978-5-85524-595-0

© Греческий текст. Германское Библейское общество, 1993
© Новый Завет в переводе под редакцией еп. Кассиана.
Британское и Иностранное Библейское общество, 1970.
© Критический аппарат. Российское Библейское общество, 2002.

ОТ РЕДАКЦИИ

Практика публикации греческого новозаветного текста с параллельным переводом находит себе сегодня активное применение в разных странах Европы. Она не только способствует более широкому распространению Священного Писания в его оригинальной языковой форме, но облегчает усвоение его содержания, позволяя также обсуждать и решать некоторые вопросы, связанные с переводом Писания на новые языки. Впервые выпуская такое издание с параллельным русским переводом, Российское Библейское общество надеется принести пользу духовному просвещению как в самой России, так и среди соотечественников за ее пределами.

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Греческий текст. В издании используется следующий греческий текст: The Greek New Testament. Fourth Revised Edition edited by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini and B.M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993. В этом издании на основе изучения авторитетных древних рукописей представлена реконструкция греческого новозаветного текста, каким он мог быть в конце III в. Особенности византийского текста (называемого в одной из своих разновидностей Textus receptus), развившиеся в эпоху после официального признания христианства в Римской империи в 325 г. и широко представленные в подавляющем большинстве рукописей, начиная с V в., не включены в эту реконструкцию. Следует иметь в виду, что размещение апостольских Посланий в этом издании отличается от того, который принят в Синодальном переводе: вначале идут Послания апостола Павла, затем — Соборные послания.

2. Русский текст, использованный в издании, представляет собою перевод епископа Кассиана (Безобразова), ректора Православного Богословского института в Париже. Перевод был осуществлен в 1953–1970 гг. по заказу Британского и Иностранного Библейского Общества. Он основан на 20-м издании греческого текста, подготовленном Эберхардом Нестле и Эрвином Нестле. До недавнего времени это была единственная русская версия, сделанная не по византийскому тексту, а по научной реконструкции, поэтому именно она принята в настоящем издании для объяснения греческого оригинала. Некоторые особенности реконструированного греческого текста были введены в него издателями уже после публикации перевода епископа Кассиана, именно этим объясняется различие, например, в порядке изложения между греческим оригиналом и переводом в Мф 21.28–32.

3. Критический аппарат издания содержит разночтения к греческому тексту и к русскому переводу. Принцип отбора разночтений объясняется следующими мотивами.

Главным источником разночтений к русскому переводу является так называемый Синодальный перевод. Впервые опубликованный в пол-

ном объеме Нового Завета по благословению Священного Синода русской православной Церкви в 1862 г., он пользуется с тех пор наибольшим распространением и авторитетом. Он выполнен по византийскому тексту, так что часть его отличий от перевода епископа Кассиана объясняется различиями в греческих оригиналах. Все другие различия между двумя переводами появились из-за разного понимании греческого оригинала, разницы в языковых навыках и даже изменений в языке, какие имели место в течение столетия, разделившего два перевода.

В критическом аппарате настоящего издания приведены почти все разночтения Синодального перевода, обязанные своим возникновением использованию иного греческого текста в качестве оригинала. Всем этим разночтениям соответствуют в критическом аппарате к греческому тексту чтения, извлеченные из следующих источников.

Textus receptus (сокращенно TR) «общепринятый текст». Так называется греческий текст, который был впервые издан в 1516 г. Эразмом Роттердамским по поздним греческим рукописям, представляющим собою одну из разновидностей византийского текста. При работе над Синодальным переводом именно Textus receptus являлся основным источником греческого текста. В настоящем случае использовано следующее издание «общепринятого текста»: Novum Testamentum Graece. Londinii: Sumptibus Britannicae Societatis ad Biblia Sacra Domi et Foris Edenda Constitutae MCMXII.

Majority text (сокращенно обозначается готической буквой 𝔐) «текст большинства». Так в исследованиях последних лет условно называется общий текст большинства византийских рукописей X–XVI вв., разновидностью которого является «общепринятый текст». Некоторые чтения Синодального перевода, которым нет соответствия в «общепринятом тексте», восходят к «тексту большинства». В настоящем издании знаком 𝔐 обозначаются те греческие чтения, которые отмечены этим же знаком в критическом аппарате новейшего издания греческого Нового Завета Nestle-Aland[27]. См.: Novum Testamentum Graece post Eberhard et Erwin Nestle editione vicesima septima revisa communiter ediderunt B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger. Apparatum criticum novis curis elaboraverunt Barbara et Kurt Aland una cum Instituto Studiorum Textus Novi Testamenti Monasterii Westphaliae. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.

Некоторые особенности Синодального перевода не могут быть объяснены ни из «общепринятого текста», ни из «текста большинства», но соответствия им обнаруживаются в таких рукописях, которые исторически не связаны со славянской и русской традицией новозаветного

текста. Такие греческие варианты, извлеченные из критического аппарата указанного выше издания Nestle-Aland[27], помещаются в аппарате настоящего издания без указания на источники (см., например, Мф 1.11).

В сумме разночтения греческого текста, помещенные в критическом аппарате настоящего издания, позволяют читателю иметь полное представление о той греческой основе, на которую опирается Синодальный перевод.

Существуют, однако, отступления от основного правила, когда разночтения греческого текста остаются без параллелей в русской части издания. Это происходит в двух случаях. 1) Не все различия греческого текста адекватно передаются средствами русского языка. Например, видовые различия греческих и русских глаголов не всегда соответствуют друг другу (см. Мф 4.5). 2) Иногда перевод еп. Кассиана сохраняет тождество с Синодальным переводом, вопреки своему греческому оригиналу, так что в этих случаях обе русские версии тождественны; см., например, Мф 6.13.

Отдельные чтения Синодального перевода не имеют соответствия в доступных на сегодня источниках греческого текста и должны быть, по всей вероятности, объяснены использованием в работе синодальных переводчиков церковнославянского текста Нового Завета в том виде, как он известен с 1751 г. в составе так называемой Елизаветинской Библии. Для таких чтений церковнославянские соответствия, набранные специальным шрифтом, приводятся рядом с ними в круглых скобках.

Кроме того в критическом аппарате издания с большей или меньшей последовательностью приведены те особенности Синодального перевода, которые говорят об ином понимании греческого оригинала или используют иную русскую терминологию. Стилистические и грамматические отличия Синодального перевода, не связанные со смысловой разницей, приводятся в настоящем издании от случая к случаю и лишь для того, чтобы обратить внимание читателя на их наличие, но не исчерпать соответствующий материал. Не все синтаксические различия в переводе Посланий апостола Павла могут быть показаны в критическом аппарате, поскольку иногда они обнимают структуру целого абзаца; для таких перестроек текста фиксируются лишь ключевые синтаксические элементы, от которых зависит построение целого. Иначе говоря, при подготовке критического аппарата настоящего издания не ставилась цель показать все отличия Синодального перевода от перевода епископа Кассиана, целью было обратить внимание читателя на разные возможности понимания греческого оригинала и

разные возможности воплощения на русском языке содержания греческого оригинала.

Еще одним источником, использованным для разночтений в критическом аппарате настоящего издания, является первый русский перевод Нового Завета, опубликованный в полном объеме в 1823 г. Российским Библейским Обществом. См. его фототипическое переиздание: Новый Завет в переводе Российского Библейского Общества / Репринтное воспроизведение издания 1824 г. М.: РБО, 2000. Мало известный современному читателю, этот перевод, между тем, послужил основой при подготовке Синодального перевода, так что в значимых местах последний обычно следует ему. Чтения из перевода РБО приводятся лишь в тех случаях, когда они отличаются от Синодального перевода и интересны в богословском смысле. Они обозначаются сокращением *РБО*.

При цитировании в критическом аппарате Синодального перевода и перевода РБО применяются курсив, круглые и квадратные скобки. Курсивом в двух этих переводах выделены слова, добавленные переводчиками для ясности смысла перевода. Квадратными скобками в переводе РБО отмечаются слова, для которых не найдено надежного соответствия в греческом оригинале. В Синодальном переводе этому же служат круглые скобки.

В греческой части критического аппарата первым печатается чтение основного текста издания, и от этого чтения двоеточием отделен вариант из других источников. В русской же приводится только чтение, отличное от перевода еп. Кассиана. Вертикальной чертой в критическом аппарате отделены друг от друга узлы разночтений в составе одного стиха.

В критическом аппарате употребляются следующие латинские сокращения:

add = addit «добавляет»,
om = omittit «опускает».

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,
Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ,
Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,
5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν
Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβὲλ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰακώβ, **16** Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ
ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

1.5 τὸν Βόες: τὸν Βοός 𝔐 TR | Βόες: Βοός 𝔐 TR | τὸν Ἰωβήδ: τὸν Ὠβήδ TR | Ἰωβήδ: Ὠβήδ TR **6** Δαυὶδ δέ add ὁ βασιλεύς 𝔐 TR **7** τὸν Ἀσάφ: τὸν Ἀσά 𝔐 TR **8** Ἀσάφ: Ἀσά 𝔐 TR **10** τὸν Ἀμώς: τὸν Ἀμών 𝔐 TR | Ἀμώς: Ἀμών 𝔐 TR **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν add τὸν Ἰωακίμ, Ἰωακὶμ δὲ ἐγέννησεν

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ

1 Книга о рождении Иисуса Христа, сына Давидова, сына Авраамова.
[2]Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; [3]Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; [4]Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наасона; Наасон родил Салмона; [5]Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; [6]Иессей родил Давида царя;

Давид родил Соломона от бывшей за Урией; [7]Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; [8]Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; [9]Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; [10]Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; [11]Иосия родил Иехонию и братьев его, во время переселения в Вавилон.

[12]По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафиила; Салафиил родил Зоровавеля; [13]Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; [14]Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; [15]Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; [16]Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[17]Итак, всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

1.1 Родословие **6** Давид царь **11** Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию | перед переселением

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς
μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ
ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ
μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα
δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων,
Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ
γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,

ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ
ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ
παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν
υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴ-
δου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
Ἰεροσόλυμα **2** λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι
αὐτῷ. **3** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἰεροσόλυμα
μετ᾽ αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ
λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

6 Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,
οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

7 Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν
τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ
εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε,
ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες
τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν
αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες δὲ τὸν
ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. **11** καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν
αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν

20 Μαρίαν: Μαριάμ 𝔐 TR **25** υἱόν: τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον 𝔐 TR
2.9 ἐστάθη: ἔστη 𝔐 TR

[18]Рождение же Иисуса Христа было так: по обручении Матери
Его Марии с Иосифом, прежде чем сочетались они, оказалось, что
Она имеет во чреве от Духа Святого. [19]Иосиф же, муж Ее, будучи
праведен и не желая Ее обесславить, решил тайно отпустить Ее.
[20]Но когда он помыслил это, — вот, ангел Господень явился ему
в сновидении и сказал: Иосиф, сын Давидов, не бойся принять
Мариам, жену твою, ибо рожденное в Ней — от Духа Святого. [21]И
родит Она Сына, и наречешь имя Ему: Иисус, ибо Он спасет народ
Свой от грехов их. [22]А это всё произошло, чтобы исполнилось
сказанное Господом чрез пророка:

[23]Вот, Дева зачнет во чреве и родит Сына,
и нарекут имя Ему: Эммануил,

что в переводе значит: с нами Бог. [24]Пробудившись от сна, Иосиф
поступил, как повелел ему ангел Господень, и принял жену свою.
[25]И не знал Ее, доколе не родила Она Сына, и он нарек имя Ему:
Иисус.

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни
Ирода царя, вот, волхвы с востока прибыли в Иерусалим и
сказали: [2]где родившийся Царь Иудейский? Ибо мы видели восход
Его звезды и пришли поклониться Ему. [3]Услышав это, царь Ирод
смутился, и весь Иерусалим с ним. [4]И собрав всех первосвящен-
ников и книжников народных, спрашивал у них: где родится
Христос? [5]Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так
написано чрез пророка:

[6]«И ты, Вифлеем, земля Иудина,
ничем не меньше правителей Иудиных;
ибо из тебя выйдет Вождь,
Который будет пасти народ Мой, Израиля».

[7]Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, точно выведал от них
время, в продолжение которого являлась звезда. [8]И послав их в
Вифлеем, сказал: пойдите и всё точно узнайте о Младенце и, как
только найдете Его, возвестите мне, дабы и я пришел и поклонился
Ему. [9]Они же, послушавшись царя, пошли. И вот, звезда, восход
которой они видели, шла перед ними, доколе не пришла и не стала
над местом, где был Младенец. [10]Увидев звезду, они возрадовались
радостью весьма великою. [11]И войдя в дом, увидели Младенца с
Марией, Матерью Его, и павши поклонились Ему; и открыв

19 добр *РБО* **20** Марию **25** Сына Своего первенца
2.2 звезду Его на востоке **6** воеводств Иудиных **7** появления звезды **9** выслушав | которую видели они на востоке

καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. **12** καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι
πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ
τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴ-
δης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ
ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ
τῶν μάγων. **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,
κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς·
Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽
ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ
τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. **22** ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος
βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ
ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσ-
σων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν
γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **3** οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου
τοῦ προφήτου λέγοντος,

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ
ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες
καὶ μέλι ἄγριον. **5** τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα
ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, **6** καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν
τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

18 κλαυθμός: θρῆνος καὶ κλαυθμός 𝔐 TR **21** εἰσῆλθεν: ἦλθεν 𝔐 TR
3.3 διὰ Ἡσαΐου: ὑπὸ Ἡσαΐου TR **6** ποταμῷ om 𝔐 TR

сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. [12]И
получив откровение в сновидении не возвращаться к Ироду, иным
путем удалились в страну свою.

[13]Когда же они удалились, — вот, ангел Господень является в
сновидении Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь
Его, и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе; ибо Ирод
вскоре будет искать Младенца, чтобы погубить Его. [14]И он встав,
взял Младенца и Матерь Его ночью и удалился в Египет; [15]и был
там до кончины Ирода, чтобы исполнилось сказанное Господом чрез
пророка: Из Египта призвал Я Сына Моего.

[16]Тогда Ирод, увидев, что он обманут волхвами, весьма разгне-
вался и послал истребить всех младенцев в Вифлееме и во всей
области его, от двух лет и ниже, по времени, которое точно выведал
от волхвов. [17]Тогда исполнилось сказанное чрез Иеремию пророка:

[18]Голос в Раме был слышен,
плач и вопль великий;
Рахиль плачет о детях своих:
и не хочет она утешиться, потому что их нет.

[19]А когда скончался Ирод, вот, ангел Господень является в
сновидении Иосифу в Египте [20]и говорит: встань, возьми Младенца
и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие
души Младенца. [21]И он встал, взял Младенца и Матерь Его и
вошел в землю Израилеву. [22]Услышав же, что Архелай царствует
над Иудеей, вместо отца своего Ирода, убоялся туда идти; получив
же откровение в сновидении, удалился в пределы Галилейские. [23]И
придя, поселился в городе, именуемом Назарет, дабы исполнилось
сказанное чрез пророков, что Он будет назван Назореем.

3 В те дни в пустыне Иудейской выходит на проповедь Иоанн
Креститель [2]и говорит: кайтесь, ибо близко Царство Небесное.
[3]Он тот, о ком сказано чрез Исаию пророка:

Голос вопиющего в пустыне:
«приготовьте дорогу Господу,
прямыми делайте пути Его».

[4]У самого же Иоанна одежда была из верблюжьего волоса и пояс
кожаный на бедрах его; и пищей его были саранча и дикий мед.
[5]Тогда выходили к нему Иерусалим и вся Иудея и вся окру́га
Иорданская. [6]И крестились у него в Иордане реке, исповедуя
грехи свои.

16 осмеян *РБО* **18** плач и рыдание и вопль великий
3.3 сказал пророк Исаия **6** реке om

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ
τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; **8** ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας
9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω
γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον
μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **11** ἐγὼ μὲν
ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός
μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει
ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· **12** οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,
τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην
πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ. **14** ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν
αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός
με; **15** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ
πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.
16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν
[αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν· **17** καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν
λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι
ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας
τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν. **3** Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν
αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. **4** ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται,

Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ
διὰ στόματος θεοῦ.

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν
αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ **6** καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι

Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν
σου. **8** Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ
δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν **9** καὶ

4.5 ἔστησεν: ἵστησιν 𝔐 TR **9** εἶπεν: λέγει 𝔐 TR

[7]Увидев же, что многие из фарисеев и саддукеев идут к нему
креститься, он сказал им: отродье змеиное, кто указал вам бежать
от будущего гнева? [8]Сотворите же плод, достойный покаяния. [9]И
не думайте говорить самим себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю
вам, что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму.
[10]Уже лежит топор при корне деревьев: итак, всякое дерево, не
приносящее доброго плода, срубается и бросается в огонь. [11]Я вас
крещу водою в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня, Тот,
Чью обувь я недостоин понести. Он будет крестить вас Духом
Святым и огнем. [12]Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое
и соберет пшеницу Свою в житницу, а мякину сожжет огнем
неугасимым.

[13]Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну
креститься от него. [14]Иоанн же препятствовал Ему, говоря: мне
нужно креститься от Тебя, а Ты приходишь ко мне? [15]Но Иисус
ответил ему: допусти сейчас; ибо так подобает нам исполнить
всякую правду. Тогда он допустил Его. [16]И крестившись, Иисус
тотчас вышел из воды; и вот, открылись небеса, и увидел Он
нисходящего, как голубь, Духа Божия, спускающегося на Него. [17]И
вот, голос с небес, говорящий: это Сын Мой Возлюбленный, на Ком
Мое благоволение.

4 Тогда Иисус был возведен Духом в пустыню для искушения
от диавола. [2]И проведя в посте сорок дней и сорок ночей,
наконец ощутил голод. [3]И подойдя, искуситель сказал Ему: если
Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни эти сделались хлебами. [4]Он
же ответил: написано:

«Не хлебом одним жив будет человек,
но всяким словом, исходящим
из уст Божиих».

[5]Тогда берет Его диавол в святой город и ставит Его на крыло
храма, [6]и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз; написано,
ведь:

«Ангелам Своим заповедует Он о Тебе»,
и: «На руках понесут Тебя,
чтобы Ты не преткнулся о камень ногою Твоею».

[7]Сказал ему Иисус: написано также: «Не искушай Господа Бога
твоего». [8]Снова берет Его диавол на гору весьма высокую и
показывает Ему все царства мира и славу их, [9]и говорит Ему: всё

7 от наступающего *РБО* **15** оставь теперь **16** Ему небеса, и увидел *Иоанн*
4.6 о Тебе [сохранить Тебя] *РБО* (сохранити тѧ)

εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. **10** τότε
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ
διηκόνουν αὐτῷ.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν
παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· **14** ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει
φῶς εἶδεν μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου
φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. **19** καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. **20** οἱ δὲ εὐθέως
ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. **21** Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους
δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα
αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. **22** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ
τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν
νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. **24** καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ
εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ
σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **25** καὶ
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ
Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

10 ὕπαγε add ὀπίσω μου 𝔐 **12** ἀκούσας δέ add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **23** ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ: ὅλην
τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR

это дам Тебе, если павши поклонишься мне. [10]Тогда говорит ему
Иисус: прочь, сатана; написано:
«Господу Богу твоему поклоняйся
и Ему одному служи».
[11]Тогда оставляет Его диавол, — и вот, ангелы приступили и
служили Ему.

[12]Услышав же, что Иоанн предан, Он удалился в Галилею. [13]И
оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском,
в области Завулоновой и Неффалимовой, [14]чтобы исполнилось
сказанное чрез Исаию пророка:
[15]Земля Завулонова и земля Неффалимова
на пути морском, за Иорданом,
Галилея язычников,
[16]народ, сидящий во тьме,
увидел свет великий,
и сидящим в стране и тени смерти,
свет воссиял им.
[17]С того времени начал Иисус проповедовать и говорить:
кайтесь, ибо близко Царство Небесное.

[18]Проходя же по берегу моря Галилейского, Он увидел двух
братьев, Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закиды-
вающих сеть в море, ибо они были рыболовы. [19]И говорит им:
идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами людей. [20]И они тотчас
оставили сети и последовали за Ним. [21]И пройдя оттуда дальше,
увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата
его, в лодке с Зеведеем, отцом их, чинящих сети свои, и призвал
их. [22]Они же тотчас оставили лодку и отца своего и последовали
за Ним.

[23]И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и
проповедуя Евангелие Царства и исцеляя всякую болезнь и всякую
немощь в народе. [24]И прошел слух о Нем по всей Сирии; и привели
к Нему всех недужных. одержимых различными болезнями и
мýками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелил
их. [25]И последовало за Ним много народа из Галилеи, и Десяти-
градия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

10 отойди от Меня **15** Галилея языческая *РБО* **17** покайтесь

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· **2** καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες,
ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
5 μακάριοι οἱ πραεῖς,
ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες,
ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ. **12** χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. **14** Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· **15** οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. **16** οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. **18** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. **19** ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. **20** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος

5 Увидев же народ, Он поднялся на гору; и когда сел, подошли к Нему ученики Его. [2]И отверзши уста Свои, Он учил их так:

[3]Блаженны нищие духом,
ибо их есть Царство Небесное.
[4]Блаженны скорбящие,
ибо они будут утешены.
[5]Блаженны кроткие,
ибо они наследуют землю.
[6]Блаженны алчущие и жаждущие правды,
ибо они будут насыщены.
[7]Блаженны милостивые,
ибо они будут помилованы.
[8]Блаженны чистые сердцем,
ибо они увидят Бога.
[9]Блаженны миротворцы,
ибо они будут названы сынами Божиими.
[10]Блаженны гонимые за правду,
ибо их есть Царство Небесное.

[11]Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и злословить и лгать на вас из-за Меня. [12]Радуйтесь и веселитесь, ибо награда ваша велика на небесах: так гнали пророков, бывших прежде вас.

[13]Вы соль земли. Если же соль станет пресной, чем сделать ее соленой? Ни на что она больше не годна, разве только выбросить ее вон, чтобы топтали ее люди. [14]Вы свет мира. Не может укрыться город, расположенный наверху горы. [15]И когда зажигают светильник, не ставят его под сосуд, но на подсвечник, и светит всем в доме. [16]Так да воссияет свет ваш пред людьми, чтобы увидели они ваши добрые дела и прославили Отца вашего, Который на небесах.

[17]Не подумайте, что Я пришел упразднить Закон или Пророков. Я пришел не упразднить, но исполнить. [18]Ибо истинно говорю вам: пока не пройдут небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не пройдет в Законе, пока всё не сбудется. [19]Поэтому, кто упразднит одну из заповедей этих малейших и научит так людей, малейшим будет назван в Царстве Небесном; а кто исполнит и научит, тот великим будет назван в Царстве Небесном. [20]Ибо говорю вам: если ваша праведность не будет больше праведности книжников и фарисеев, не войдете вы в Царство Небесное.

[21]Вы слышали, что было сказано древним: «Не убивай; кто же

5.4 плачущие **13** соль потеряет силу **17** нарушить | не нарушить **19** нарушит

ἔσται τῇ κρίσει. **22** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. **23** ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, **24** ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. **25** ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ· **26** ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις. **28** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. **29** εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. **30** καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. **32** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. **34** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, **35** μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως, **36** μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. **37** ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. **39** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· **40** καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· **41** καὶ

5.22 αὐτοῦ add εἰκῇ 𝔐 TR **25** ὁ κριτής add σε παραδῷ 𝔐 TR **27** ἐρρέθη add τοῖς ἀρχαίοις TR **30** εἰς γέενναν ἀπέλθῃ: βληθῇ εἰς γέενναν 𝔐 TR **32** πᾶς ὁ ἀπολύων: ὃς ἂν ἀπολύσῃ TR | μοιχευθῆναι: μοιχᾶσθαι TR **39** ῥαπίζει: ῥαπίσει 𝔐 TR

убьет, будет подлежать суду». [22]А Я говорю вам, что всякий гневающийся на брата своего, будет подлежать суду; кто же скажет брату своему: «рака»*, будет подлежать синедриону**, кто же скажет: «глупец», будет повинен геенне*** огненной. [23]Поэтому, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, — [24]оставь там дар твой перед жертвенником, и иди, прежде помирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой. [25]Мирись с противником твоим без промедления, пока ты с ним на пути, чтобы не предал тебя противник судье, а судья служителю, и не был ты брошен в тюрьму. [26]Истинно говорю тебе: не выйдешь оттуда, доколе не отдашь последнего кодранта****.

[27]Вы слышали, что было сказано: «Не прелюбодействуй». [28]А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем. [29]Если же глаз твой правый соблазняет тебя, вырви его и брось от себя; ибо лучше тебе, чтобы погиб один из членов твоих, а не всё тело твое было брошено в геенну. [30]И если правая рука твоя соблазняет тебя, отруби ее и брось от себя; ибо лучше тебе, чтобы погиб один из членов твоих, а не всё тело твое пошло в геенну.

[31]Было сказано: «Если кто отпустит жену свою, пусть даст ей разводную». [32]А Я говорю вам, что всякий, отпускающий жену свою, кроме как по причине блуда, подвергает ее опасности прелюбодеяния, и кто женится на отпущенной, прелюбодействует.

[33]Еще слышали вы, что было сказано древним: «Не приноси ложной клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои». [34]А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно Престол Божий; [35]ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; [36]ни головою твоей не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. [37]Да будет же слово ваше: «да, да», «нет, нет»; а что сверх этого — от лукавого.

[38]Вы слышали, что было сказано: «Око за око, и зуб за зуб». [39]А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку, обрати к нему и другую; [40]и желающему с тобою судиться и взять рубашку твою, оставь ему и верхнюю одежду. [41]И кто принудит тебя идти с ним тысячу шагов, иди с ним две.

*Пустой человек.** Верховное судилище. *** Место мучения. **** Мелкая монета.

22 гневающийся на брата своего напрасно **25** а судья не отдал бы тебя слуге **27** сказано древним **30** было ввержено **33** не преступай клятвы **41** одну версту *РБО* одно поприще

ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο. **42** τῷ αἰτοῦντί σε δός,
καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις
τὸν ἐχθρόν σου. **44** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ
προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, **45** ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ
ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. **46** ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε
τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ
ποιοῦσιν; **47** καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; **48** Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς
τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

6 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ
πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ
οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
αὐτῶν. **3** σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί
ποιεῖ ἡ δεξιά σου, **4** ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι,
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν
θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου
ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. **7** Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε
ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε
πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. **9** Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

44 καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων: εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων 𝔐 **6.1** τὴν δικαιοσύνην: τὴν ἐλεημοσύνην 𝔐 TR **4** σοι add ἐν τῷ φανερῷ 𝔐 TR **5** προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε: προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ 𝔐 TR **6** σοι add ἐν τῷ φανερῷ 𝔐 TR

[42]Просящему у тебя дай и от хотящего занять у тебя не отворачивайся.

[43]Вы слышали, что было сказано: «Возлюби ближнего твоего и возненавидь врага твоего». [44]А Я говорю вам: любите врагов ваших и молитесь за гонящих вас, [45]чтобы стать вам сынами Отца вашего, Который на небесах, потому что солнце Свое Он возводит над злыми и добрыми и изливает дождь на праведных и неправедных. [46]Ибо, если возлюбите любящих вас, какая вам награда? Не то же ли самое делают и мытари?* [47]И если приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не то же ли самое делают и язычники? [48]Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

6 Наблюдайте за тем, чтобы праведность** вашу не выставлять
перед людьми напоказ: иначе нет вам награды от Отца вашего,
Который на небесах.

[2]Поэтому, когда творишь милостыню, не труби перед собой, как
делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославили их
люди. Истинно говорю вам: они получили награду свою. [3]Когда
же ты творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что́
творит правая, [4]чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой,
видящий втайне, воздаст тебе.

[5]И когда мо́литесь, не будьте как лицемеры, которые любят
молиться в синагогах и стоя на углах улиц, чтобы показать себя
людям. Истинно говорю вам, они получили награду свою. [6]Ты же,
когда молишься, войди во внутренний покой твой; и затворив дверь
твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий
втайне, воздаст тебе. [7]Молясь же, не разглагольствуйте как язычники; ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны.
[8]Итак не уподобляйтесь им; ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете
нужду, прежде чем попро́сите у Него. [9]Вы же моли́тесь так:

Отче наш, Который на небесах!
Да святится имя Твое.
[10]Да придет Царство Твое.
Да будет воля Твоя
и на земле, как на небе.

*Сборщики податей. **«праведность» (а не «милостыню») — текст древнейших рукописей.

43 люби | ненавидь **44** любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас **6.1** милостыни вашей **2** уже получают **4** воздаст тебе явно **5** И, когда молишься, не будь **6** воздаст тебе явно **9** сущий

11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· **15** ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **17** σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, **18** ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· **20** θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· **21** ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· **23** ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; **26** ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; **27** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; **28** καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· **29** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. **30** εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα

12 ἀφήκαμεν: ἀφίεμεν 𝔐 TR **13** ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. add ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 𝔐 TR **15** τοῖς ἀνθρώποις add τὰ παραπτώματα αὐτῶν 𝔐 TR | ἀφήσει add ὑμῖν **18** σοι add ἐν τῷ φανερῷ TR **21** σου: ὑμῶν 𝔐 TR | σου: ὑμῶν 𝔐 TR **23** πόσον.: πόσον; TR

[11]Хлеб наш насущный дай нам сегодня.
[12]И прости нам долги наши,
как и мы простили должникам нашим.
[13]И не введи нас во искушение.
Но избавь нас от лукавого.
Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.
[14]Ибо, если вы простите людям согрешения их, простит и вам Отец ваш Небесный; [15]если же вы не простите людям согрешений их, то и Отец ваш не простит согрешений ваших.

[16]Когда же поститесь, не делайтесь как лицемеры сумрачными; ибо они искажают лица свои, чтобы показать себя людям постящимися. Истинно говорю вам, они получили награду свою. [17]Ты же, постясь, помажь твою голову и лицо твое умой, [18]чтобы показать себя постящимся не людям, но Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий втайне, воздаст тебе.

[19]Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и тля разрушают, и где воры подкапывают и крадут; [20]но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни тля не разрушают, и где воры не подкапывают и не крадут; [21]ибо, где сокровище твое, там будет и сердце твое.

[22]Светильник тела есть глаз. Итак, если глаз твой будет чист, то всё тело твое светло будет. [23]Если же глаз твой плох будет, всё тело твое темно будет. Итак, если свет, который в тебе, есть тьма, то как велика эта тьма!

[24]Никто не может служить двум господам: или одного возненавидит, а другого возлюбит; или к одному привяжется, а другим пренебрежет. Не можете Богу служить и богатству*.

[25]Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что̀ вам есть или что̀ пить, ни для тела вашего, во что̀ вам одеться. Душа не больше ли пищи, и тело — одежды? [26]Посмотрите на птиц небесных: они не сеют, и не жнут, и не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Разве вы не гораздо лучше их? [27]И кто из вас, заботясь, может прибавить к сроку жизни своей малую меру?** [28]И об одежде что заботитесь? Поглядите на лилии в поле, как они растут: не трудятся и не прядут; [29]но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей никогда не одевался так, как любая из них. [30]Если

**В греческом подлиннике стоит арамейское слово «мамона».* *******Другой возможный перевод: «прибавить себе роста на один локоть».*

12 прощаем **13** не предай… искушению *РБО* **18** воздаст тебе явно **21** ваше | ваше **23** то какова же тьма? **27** прибавить себе росту *хотя* на один локоть **29** никогда от

καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; **31** μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἢ, Τί πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα; **32** πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. **33** ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. **34** μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· **2** ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. **3** τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; **4** ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; **5** ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. **6** Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· **8** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. **9** ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; **10** ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; **11** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. **12** Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς· **14** τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες. **16** ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; **17** οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. **18** οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. **19** πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **20** ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

34 ἑαυτῆς: τὰ ἑαυτῆς TR
7.14 τί: ὅτι TR

же траву в поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так наряжает, не гораздо ли больше вас, маловеры? [31]Итак, не заботьтесь и не говорите: «что́ нам есть?» или: «что́ пить?» или: «во что́ нам одеться?» [32]Ибо всего этого ищут язычники: знает Отец ваш Небесный, что вы нуждаетесь во всём этом. [33]Ищите же прежде Царства и правды Его, и это всё приложится вам. [34]Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день сам позаботится о себе: довольно для каждого дня беды его.

7 Не суди́те, чтобы и вы не были судимы; [2]ибо, каким судом су́дите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою отмерено будет вам. [3]Что ты смотришь на соринку в глазу брата твоего, а бревна в твоем глазу не замечаешь? [4]Или как скажешь брату твоему: «дай, я выну соринку из глаза твоего»; а у тебя бревно в глазу? [5]Лицемер, вынь сперва из глаза твоего бревно, и тогда увидишь, как вынуть соринку из глаза брата твоего. [6]Не давайте святыни псам и не бросайте же́мчуга вашего перед свиньями, чтобы они не затоптали его ногами и, обернувшись, не растерзали вас.

[7]Проси́те, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучитесь, и отворят вам. [8]Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащемуся отворят. [9]Или есть между вами такой человек, у которого сын его попросит хлеба, а он подаст ему камень? [10]Или рыбы попросит, а он подаст ему змею? [11]Итак, если вы, будучи злы, умеете давать дары благие детям вашим, тем более Отец ваш, Который на небесах, даст благо просящим у Него. [12]Итак во всем, как хотите, чтобы люди поступали с вами, так с ними поступайте и вы; ибо это — Закон и Пророки.

[13]Входите узкими вратами, ибо широки врата и просторен путь, ведущий в гибель, и многие идут им. [14]Ибо узки врата и тесен путь, ведущий в жизнь, и немногие находят его.

[15]Остерегайтесь лжепророков, которые приходят к вам в одежде овечьей, внутри же — волки хищные. [16]По плодам их позна́ете их. Разве собирают с терния виноград или с репейника смоквы? [17]Так всякое хорошее дерево производит добрые плоды, плохое же дерево производит дурные плоды: [18]не может хорошее дерево приносить дурные плоды, ни плохое дерево приносить добрые плоды. [19]Всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубается и бросается в огонь. [20]Итак, по плодам их позна́ете их.

33 Царства Божия **34** о своем: довольно для *каждого* дня своей заботы
7.4 выну сучок

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι
ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; **23** καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε
ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
πέτραν· **25** καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο
γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. **26** καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ
μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν
οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον· **27** καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ
ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ
ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξ-
επλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· **29** ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς
ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

8 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς
δύνασαί με καθαρίσαι. **3** καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων,
Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. **4** καὶ λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος
παρακαλῶν αὐτὸν **6** καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ
παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. **7** καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω
αὐτόν. **8** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου
ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.
9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ
λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ
τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. **10** ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν
ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον. **11** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν
ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, **12** οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ

24 ὁμοιωθήσεται: ὁμοιώσω αὐτόν 𝔐 TR **29** αὐτῶν om 𝔐 TR
8.3 αὐτοῦ add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **5** εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ: εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ TR **7** αὐτῷ add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **10** παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραήλ: οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν 𝔐 TR

[21]Не всякий говорящий Мне: «Господи! Господи!» войдет в
Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего, Который на
небесах. [22]Многие скажут Мне в тот день: «Господи! Господи! Не
от Твоего ли имени мы пророчествовали? И не Твоим ли именем
бесов изгоняли? И не Твоим ли именем много чудес совершили?»
[23]И тогда объявлю им: «Я никогда не знал вас: удалитесь от Меня,
делающие беззаконие».

[24]Поэтому всякий, кто слушает эти Мои слова и исполняет их,
подобен будет мужу разумному, который построил свой дом на ска-
ле. [25]И пролился дождь, и разлились реки, и подули ветры, и обру-
шились на дом тот; и он не рухнул, ибо основание его было положе-
но на скале. [26]И всякий, слушающий эти Мои слова и не исполняю-
щий их, подобен будет мужу безрассудному, который построил свой
дом на песке; [27]и пролился дождь, и разлились реки, и подули ветры,
и налегли на дом тот; и он рухнул, и разрушение его было великое.

[28]И было: когда окончил Иисус слова эти, изумлялся народ
учению Его. [29]Ибо учил Он их как власть имеющий, а не как
книжники их.

8 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало много
народа. [2]И вот, прокаженный подошел и кланялся Ему, говоря:
Господи, если Ты хочешь, можешь меня очистить. [3]И протянув руку,
Он коснулся его и сказал: хочу, очистись. И тотчас очистился он
от проказы. [4]И говорит ему Иисус: смотри, никому не говори; но
иди, покажись священнику и принеси дар, какой повелел Моисей,
во свидетельство им.

[5]Когда же вошел Он в Капернаум, подошел к Нему сотник и
просил Его: [6]Господи, отрок мой лежит дома расслабленный и
жестоко страдает. [7]Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. [8]Но
сотник ответил: Господи, я недостоин, чтобы Ты ко мне вошел под
кров, но только скажи, и будет исцелен отрок мой; [9]ведь я человек
подвластный, имеющий в своем подчинении воинов, и говорю
одному: «пойди», и идет; и другому: «приходи», и приходит; и
этому рабу моему: «сделай это», и делает. [10]Услышав же Иисус
удивился и сказал сопровождающим: истинно говорю вам: Я и в
Израиле не нашел такой веры. [11]Говорю же вам, что многие придут
с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в
Царстве Небесном; [12]сыны же Царства извержены будут во тьму

7.21 Отца Моего Небесного **24** Итак всякого... уподоблю | дом свой на камне **29** а не как книжники и фарисеи. **(книжницы и фарисеи)**
8.6 слуга мой

σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. **13** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· **15** καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. **16** Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, **17** ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν
καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. **19** καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. **20** καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. **21** ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. **22** ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **24** καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. **25** καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. **26** καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. **27** οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. **29** καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; **30** ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. **31** οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. **32** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. **33** οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ

15 αὐτῷ: αὐτοῖς TR **18** ὄχλον: πολλοὺς ὄχλους 𝔐 TR **22** λέγει: εἶπεν 𝔐 TR **25** προσελθόντες add οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ TR | σῶσον add ἡμᾶς 𝔐 TR **28** τῶν Γαδαρηνῶν: τῶν Γεργεσηνῶν 𝔐 TR **29** σοί, add Ἰησοῦ 𝔐 TR **32** εἰς τοὺς χοίρους: εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων 𝔐 TR | ἡ ἀγέλη add τῶν χοίρων 𝔐 TR

внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. [13]И сказал Иисус сотнику: иди; как ты поверил, да будет тебе. И исцелен был отрок в час тот.

[14]И придя в дом Петра, Иисус увидел, что теща его лежит в горячке. [15]И Он коснулся руки ее, и оставила ее горячка; и она встала и служила Ему. [16]С наступлением же вечера привели к Нему многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и всех недужных исцелил. [17]Дабы исполнилось сказанное чрез Исаию пророка:

Он взял наши немощи
и понес болезни.

[18]Увидев же вокруг себя народ, Иисус повелел переправиться на другую сторону. [19]И подошел один книжник и сказал Ему: Учитель, я буду следовать за Тобой, куда бы Ты ни шел. [20]И говорит ему Иисус: у лисиц есть норы, и у птиц небесных — гнезда, Сыну же Человеческому некуда голову приклонить. [21]Другой же из учеников сказал Ему: Господи, позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. [22]Но Иисус говорит ему: следуй за Мною и предоставь мертвым хоронить своих мертвых.

[23]И когда вошел Он в лодку, последовали за Ним ученики Его. [24]И вот, сделалось великое волнение в море, так что лодку заливало волнами; Он же спал. [25]И подойдя, разбудили Его, говоря: Господи! Спаси: погибаем. [26]И говорит им: как вы боязливы, маловерные! Тогда, встав, Он возбранил ветрам и морю, и настала великая тишина. [27]Люди же удивились и говорили: Кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

[28]И когда Он прибыл на другой берег в страну Гадаринскую, Его встретили, выходя из могильных пещер, два бесноватых, столь свирепых, что тем путем никто не мог пройти. [29]И вот они закричали: что Тебе до нас, Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас. [30]Вдали же от них паслось большое стадо свиней. [31]И бесы просили Его: если Ты изгоняешь нас, пошли нас в стадо свиней. [32]И Он сказал им: идите. Они, выйдя, пошли в свиней. И вот ринулось всё стадо с крутизны в море, и свиньи погибли в воде. [33]А пастухи побежали и, придя в город, объявили

13 выздоровел слуга **15** служила им **18** множество народа | велел [ученикам] **(повелѣ оученикомъ) 25** Тогда ученики Его, подойдя к Нему | спаси нас **26** что вы *так* боязливы, маловерные? **28** Гергесинскую **29** Иисус, Сын Божий **32** в стадо свиное | всё стадо свиней

τῶν δαιμονιζομένων. **34** καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ
Ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
9 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον.
καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον,
ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. **3** καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν
ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ. **4** καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν
εἶπεν, Ἵνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **5** τί γάρ ἐστιν
εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ
περιπάτει; **6** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν
σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. **7** καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. **8** ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν
τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ
τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ
ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. **10** Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ
οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο
τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. **11** καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει
ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; **12** ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες. **13** πορευθέντες δὲ μάθετε
τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους
ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;
15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν
ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. **16** οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει
ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. **17** οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον
νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος
ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει
αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες

9.2 ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι: ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου 𝔐 TR **5** ἀφίενταί σου: ἀφέωνταί σοι TR **8** ἐφοβήθησαν: ἐθαύμασαν 𝔐 TR **11** ἔλεγον: εἶπον 𝔐 TR | ἐσθίει add καὶ πίνει **12** ὁ δέ add Ἰησοῦς 𝔐 TR | εἶπεν add αὐτοῖς 𝔐 TR **13** ἁμαρτωλούς add εἰς μετάνοιαν 𝔐 TR **14** [πολλά] om

о всём, и о бесноватых. [34]И вот весь город вышел навстречу Иисусу. И когда они увидели Его, попросили удалиться из области их.

9 И войдя в лодку, Он переправился и прибыл в город Свой.
[2]И вот несут к Нему расслабленного, лежащего на постели. Иисус, увидев веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! Прощаются грехи твои. [3]И вот, некоторые из книжников сказали самим себе: Он богохульствует. [4]Иисус, зная мысли их, сказал: почему вы мыслите дурное в сердцах ваших? [5]Ибо что легче? Сказать ли: «прощаются грехи твои», или сказать: «встань и ходи»? [6]Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий на земле прощать грехи, — тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. [7]И встав, он пошел в дом свой. [8]Народ же, увидев, устрашился и прославил Бога, давшего такую власть людям.

[9]И проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним. [10]И было: когда Он возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и с учениками Его. [11]И увидев, фарисеи говорили ученикам Его: почему Учитель ваш ест с мытарями и грешниками? [12]Услышав же это, Он сказал им: не здоровым нужен врач, а болящим. [13]Пойдите, научитесь, что́ значит: «Милости хочу, а не жертвы». Я пришел призвать не праведных, но грешных.

[14]Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся, а ученики Твои не постятся? [15]И сказал им Иисус: могут ли сыны чертога брачного скорбеть, пока с ними Жених? Но придут дни, когда взят будет от них Жених, и тогда будут поститься. [16]И никто не ставит заплату из новой ткани на ветхой одежде. Пришитый кусок ее разорвет, и дыра будет хуже. [17]И не наливают вино молодое в мехи ветхие, иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают; но наливают вино молодое в мехи новые, и сохраняется и то и другое.

[18]Когда Он говорил им это, — вот, один начальник подошел и кланялся Ему, говоря: дочь моя только что скончалась; но приди,

9.2 положенного **7** он встал, *взял постель свою* и **(вzемъ wдръ свои)** **8** удивился и **11** ест и пьет **13** но грешников к покаянию. **14** постимся много **18** теперь умирает | будет жива

τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται. **19** καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν
αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **20** Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη
προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· **21** ἔλεγεν
γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. **22** ὁ
δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις
σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. **23** Καὶ ἐλθὼν
ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν
ὄχλον θορυβούμενον **24** ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον
ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. **25** ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν
ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. **26** καὶ ἐξῆλθεν
ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ
κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. **28** ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν
οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι
δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ κύριε. **29** τότε ἥψατο τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. **30** καὶ ἠνεῴχθησαν
αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς
γινωσκέτω. **31** οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν
δαιμονιζόμενον. **33** καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ
ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. **34** οἱ δὲ
Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. **36** Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους
ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ
πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. **37** τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν
θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· **38** δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ
θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν
πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. **2** Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά
ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος
ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, **4** Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων,

24 ἔλεγεν: λέγει αὐτοῖς 𝔐 TR **35** μαλακίαν add ἐν τῷ λαῷ TR
10.3 Θαδδαῖος: Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος 𝔐 TR **4** ὁ Κανανάιος: ὁ Κανανίτης 𝔐 TR

возложи руку Твою на нее, и она оживет. [19]И встав, Иисус
последовал за ним, и ученики Его. [20]И вот женщина, больная
кровотечением двенадцать лет, подойдя сзади, прикоснулась к краю
одежды Его. [21]Говорила она себе самой: если только прикоснусь
к одежде Его, буду спасена. [22]Иисус же обернулся и, увидев ее,
сказал: дерзай, дочь Моя, вера твоя спасла тебя. И спасена была
женщина в час тот. [23]И говорил Иисус, придя в дом начальника
и увидев играющих на свирели и толпу шумящую: [24]выйдите; не
умерла девица, но спит. И смеялись над Ним. [25]Когда же удалена
была толпа, Он вошел и взял ее за руку, и встала девица. [26]И
прошел слух об этом по всей земле той.

[27]И когда Иисус проходил оттуда, последовало за Ним двое
слепых, крича Ему: помилуй нас, Сын Давидов! [28]А когда Он вошел
в дом, слепые к Нему подошли. И говорит им Иисус: верите ли,
что Я могу это сделать? Они говорят Ему: да, Господи! [29]Тогда
Он коснулся их глаз и сказал: по вере вашей да будет вам. [30]И
открылись глаза их. И строго наказал им Иисус: смотрите, пусть
никто не знает. [31]Они же, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

[32]Когда же они выходили, вот привели к Нему немого бесно-
ватого. [33]И когда бес был изгнан, заговорил немой. И удивлялся
народ, говоря: никогда не было такого явления в Израиле. [34]А
фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского.

[35]И обходил Иисус все города и селения, уча в синагогах их
и проповедуя Евангелие Царства и исцеляя всякую болезнь и
всякую немощь. [36]Увидев же толпы народа, Он сжалился над ними,
потому что они были изнурены и полегли, как овцы без пастыря.
[37]Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а работников мало;
[38]поэтому молите Господина жатвы, чтобы выслал работников на
жатву Свою.

10 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть
над нечистыми духами, чтобы изгонять их и исцелять
всякую болезнь и всякую немощь. [2]Имена двенадцати апостолов
следующие: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его,
Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его, [3]Филипп и Варфоломей, Фома
и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Фаддей, [4]Симон Кананит и
Иуда Искариот, который и был предателем Его.

[5]Этих двенадцать послал Иисус и дал им такие повеления: на

21 выздоровею **22** Моя от | Женщина с того часа стала здорова **25** воскресла *РБО*
27 Иисус, сын Давидов **(incoyce)** **35** немощь в людях. **36** и рассеяны
10.3 Леввей, прозванный Фаддеем **5** заповедал

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· **6** πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. **7** πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **8** ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. **9** Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, **10** μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. **11** εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. **12** εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· **13** καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. **14** καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. **15** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. **17** προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· **18** καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. **19** ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· **20** οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. **21** παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. **22** καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. **23** ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. **25** ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. **27** ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. **28** καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ

12 αὐτήν add λέγοντες· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ **19** παραδῶσιν: παραδιδῶσιν 𝔓 TR **25** τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.: τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ; TR

путь к язычникам не идите и в город самарянский не входите; [6]идите лучше к овцам погибшим дома Израилева. [7]И когда пойдете, проповедуйте и говорите: «близко Царство Небесное». [8]Болящих исцеляйте, мертвых воскрешайте, прокаженных очищайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте. [9]Не берите себе ни золота, ни серебра, ни меди в пояса свои, [10]ни сумы на дорогу, ни двух рубашек, ни обуви, ни посоха. Ибо работник достоин пропитания своего. [11]И в какой бы город или селение вы ни вошли, узнайте, кто в нем достоин, и там пребудьте, пока не выйдете. [12]Входя же в дом, приветствуйте его, говоря: «мир дому сему»; [13]и если дом будет достоин, да придет мир ваш на него; если же не будет достоин, мир ваш к вам да возвратится. [14]А кто не примет вас и не послушает слов ваших, стряхните пыль от ног ваших, выходя вон из дома или из города того. [15]Истинно говорю вам: легче будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, чем городу тому.

[16]Вот, Я посылаю вас, как овец посреди волков: итак, будьте разумны как змеи, и бесхитростны как голуби. [17]Берегитесь же людей: ибо они предадут вас в судилища и в синагогах своих подвергнут вас бичеванию. [18]И к правителям и царям поведут вас за Меня во свидетельство им и язычникам. [19]И когда предадут вас, не заботьтесь, как или что́ вам сказать; ибо дано будет вам в тот час, что́ сказать; [20]ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас. [21]Предаст же брат брата на смерть, и отец дитя свое; и восстанут дети на родителей и умертвят их; [22]и будете ненавидимы всеми за имя Мое. Претерпевший же до конца, тот и будет спасен. [23]Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете вы обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий.

[24]Ученик не выше учителя, и раб не выше господина своего: [25]достаточно для ученика, чтобы он стал, как учитель его, и раб — как господин его. Если хозяина дома прозвали Веельзевулом, тем более — домашних его.

[26]Поэтому не бойтесь их: ибо нет ничего скрытого, что́ не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. [27]Что́ говорю вам в темноте, скажите при свете; и что́ на ухо слышите, проповедуйте на кровлях. [28]И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь лучше могущего и душу и тело погубить в геенне.

7 приблизилось **13** то мир ваш придет | то мир ваш к вам возвратится **16** незлобивы *РБО* просты **21** и отец — сына **25** и для слуги, чтобы он был, как | не тем ли более домашних его? **27** провозглашайте с кровель *РБО*

ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. **29** οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. **30** ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. **31** μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς· **33** ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. **35** ἦλθον γὰρ διχάσαι

ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς
καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,
36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· **38** καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. **39** ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. **41** ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. **42** καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ **3** εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; **4** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· **5** τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· **6** καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. **7** Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον

11.2 διὰ τῶν μαθητῶν: δύο τῶν μαθητῶν 𝔓 TR

[29]Не два ли воробья продаются за ассарий?* И ни один из них не упадет на землю без воли Отца вашего. [30]У вас же и волосы на голове все сосчитаны. [31]Не бойтесь же: вы лучше многих воробьев.

[32]Итак, всякого, кто исповедает Меня перед людьми, исповедаю и Я его перед Отцом Моим, Который на небесах; [33]и кто отречется от Меня перед людьми, отрекусь и Я от него перед Отцом Моим, Который на небесах.

[34]Не подумайте, что Я пришел принести мир на землю; Я пришел принести не мир, но меч. [35]Ибо Я пришел разделить

человека с отцом его,
и дочь с матерью ее,
и невестку со свекровью ее.
[36]И враги человека — домашние его.

[37]Любящий отца или мать более Меня недостоин Меня; и любящий сына или дочь более Меня недостоин Меня; [38]и кто не берет креста своего и не следует за Мною, недостоин Меня. [39]Нашедший душу свою потеряет ее, и потерявший душу свою за Меня найдет ее**.

[40]Принимающий вас Меня принимает, и Меня принимающий принимает Пославшего Меня. [41]Принимающий пророка во имя пророка получит награду пророка, и принимающий праведного во имя праведного получит награду праведного. [42]И кто напоит одного из малых сих чашей холодной воды только во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

11 И было: когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел Он оттуда учить и проповедовать в городах их.

[2]Иоанн же, услышав в тюрьме о делах Христовых, послал через учеников своих [3]сказать Ему: Ты ли Грядущий, или ожидать нам иного? [4]И ответил им Иисус: пойдите, возвестите Иоанну, что слышите и видите: [5]слепые прозревают, и хромые ходят; прокаженные очищаются, и глухие слышат; мертвые восстают, и нищим благовествуется; [6]и блажен тот, кто не соблазнится из-за Меня. [7]Когда же они уходили, начал Иисус говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? Не тростник же, ветром

*Мелкая монета. **Понятие души, в этом и в некоторых других случаях, почти равнозначно понятию жизни.

29 Не две ли малые птицы **31** дороже *РБО* | малых птиц **39** Сберегший | сбережет ее **42** только чашею холодной воды, во имя ученика
11.2 двоих из учеников своих **5** мертвые воскресают и нищие благовествуют

ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; **8** ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων
εἰσίν. **9** ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
προφήτου. **10** οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,

Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
μείζων αὐτοῦ ἐστιν. **12** ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως
ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.
13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·
14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. **15** ὁ
ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις **17** λέγουσιν,

Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον
ἔχει. **19** ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν,
Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ
ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται
δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· **21** Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι,
Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι
ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. **22** πλὴν λέγω ὑμῖν,
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. **23** καὶ
σύ, Καφαρναούμ,

μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
ἕως ᾅδου καταβήσῃ·

ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν
ἂν μέχρι τῆς σήμερον. **24** πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί
σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν
καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· **26** ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως

10 οὗτος add γάρ 𝔐 TR **15** ὦτα add ἀκούειν 𝔐 TR **16** τοῖς ἑτέροις: τοῖς ἑταίροις αὐτῶν TR **17** ἐθρηνήσαμεν add ὑμῖν 𝔐 TR **19** ἀπὸ τῶν ἔργων: ἀπὸ τῶν τέκνων 𝔐 TR **23** μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;: ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα 𝔐 TR | καταβήσῃ: καταβιβασθήσῃ 𝔐 TR

колеблемый? [8]Но зачем же вы ходили? Чтобы увидеть человека,
облеченного в мягкие одежды? Но носящие мягкие одежды — в
домах царей. [9]Так зачем же вы ходили? Увидеть пророка? Да,
говорю вам, и больше чем пророка. [10]Это тот, о ком написано:

«Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим,
который приготовит путь Твой пред Тобою».

[11]Истинно говорю вам: не восставало среди рожденных женами
большего, чем Иоанн Креститель, но меньший в Царстве Небесном
больше его. [12]От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство
Небесное силою берется, и употребляющие усилие овладевают им;
[13]ибо все Пророки и Закон пророчествовали до Иоанна. [14]И если
хотите принять, он есть Илия, имеющий придти. [15]Кто имеет уши
слышать, да слышит!

[16]Кому же уподоблю род этот? Он подобен детям, сидящим на
площадях, которые, обращаясь к другим, [17]говорят:

«Мы играли вам на свирели, и вы не плясали;
мы пели вам печальные песни, и вы не били себя в грудь».

[18]Ибо пришел Иоанн, и не ест и не пьет; и говорят: «в нем бес».
[19]Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: «вот человек,
любящий есть и пить вино, друг мытарей и грешников». И
оправданием премудрости были дела* ее.

[20]Тогда начал Он укорять города, в которых совершилась
бóльшая часть чудес Его, за то, что они не покаялись. [21]Горе тебе,
Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо, если бы в Тире и Сидоне
совершились чудеса, совершившиеся в вас, то давно бы они в
рубище и пепле покаялись; [22]но говорю вам: Тиру и Сидону легче
будет в день суда, чем вам. [23]И ты, Капернаум,

до неба ли ты будешь вознесён?
До ада ты будешь низвергнут;

потому что, если бы в Содоме были совершены чудеса, совершив-
шиеся в тебе, он остался бы до сего дня. [24]Но говорю вам, что земле
Содомской легче будет в день суда, чем тебе.

[25]В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче,
Господи неба и земли, что Ты скрыл это от мудрых и разумных
и открыл это младенцам; [26]да, Отче, ибо так было благоугодно Тебе.

*Или «дети» (ср. Лк. 7.35 и некоторые рукописи Мф.)

10 вестника *РБО* **12** достают оное *РБО* восхищают его **16** на улице | к своим товарищам **17** и вы не рыдали **19** И оправдана премудрость чадами ее. **20** наиболее явлено было сил Его **21** явлены были силы, явленные в вас **23** до неба вознесшийся | явлены были силы, явленные в тебе

εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. **27** Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός
μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα
τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω
ὑμᾶς. **29** ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς
εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

12 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν
στάχυας καὶ ἐσθίειν. **2** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ
μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. **3** ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ,
4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν
μόνοις; **5** ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν
τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; **6** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. **7** εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω
καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. **8** κύριος γάρ ἐστιν
τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· **10** καὶ ἰδοὺ
ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν
τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **11** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἓν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο
τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; **12** πόσῳ οὖν
διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ
ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. **14** ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον
ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας **16** καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν, **17** ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου
τοῦ προφήτου λέγοντος,

18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα,
ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου·
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν,
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

12.4 ἔφαγον, ὅ: ἔφαγεν, οὓς 𝔐 TR **6** μεῖζον: μείζων TR **8** τοῦ σαββάτου: καὶ τοῦ σαββάτου TR **10** ἄνθρωπος add ἦν ἐκεῖ | θεραπεῦσαι: θεραπεύειν 𝔐 TR **15** [ὄχλοι] om

[27]Всё Мне предано Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме
Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому хочет Сын
открыть. [28]Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и
Я упокою вас; [29]возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня,
ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;
[30]ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

12 В то время шел Иисус в субботу засеянными полями.
Ученики Его проголодались и начали срывать колосья и
есть. [2]Фарисеи же увидели и сказали Ему: вот, ученики Твои
делают, чего нельзя делать в субботу. [3]А Он сказал им: не читали
вы, что́ сделал Давид, когда проголодался он и сопровождавшие
его? [4]Как он вошел в дом Божий, и они съели хлебы предложения,
которых нельзя было ни ему есть, ни сопровождавшим его, а одним
только священникам? [5]Или не читали вы в Законе, что в субботу
священники нарушают субботу в храме и вины не несут? [6]Но
говорю вам: то, что здесь, — больше храма. [7]Если бы вы понимали,
что́ значит: «Милости хочу, а не жертвы», то не осудили бы
невиновных. [8]Ибо Сын Человеческий есть господин субботы.

[9]И перейдя оттуда в другое место, Он пришел в синагогу их. [10]И
вот человек с сухою рукой. И спросили Его, чтобы обвинить Его:
дозволяется ли исцелять в субботу? [11]Он же сказал им: если у кого
из вас его единственная овца упадет в субботу в яму, неужели он
не возьмет ее и не поднимет? [12]Насколько же лучше человек овцы!
Итак, дозволяется делать добро в субботу. [13]Тогда говорит челове-
ку: протяни твою руку; и он протянул; и стала она вновь здоровой,
как другая. [14]Фарисеи же, выйдя, приняли против Него решение,
чтобы погубить Его.

Но Иисус, узнав, удалился оттуда. [15]И последовали за Ним
многие, и Он исцелил их всех. [16]И строго приказал им не разгла-
шать о Нем, [17]чтобы исполнилось сказанное чрез пророка Исаию,
который говорит:

[18]Вот Отрок Мой, Которого Я избрал,
Возлюбленный Мой, к Которому благоволит душа Моя.
Положу Дух Мой на Него,
и возвестит язычникам правосудие.
[19]Он не вступит в спор и не подымет крика,
и не услышит никто на улицах голоса Его.

12.1 взалкали **3** взалкал **4** и ел **6** что здесь Тот, Кто больше храма **8** и субботы **9** И, отойдя оттуда, вошел Он **10** там был человек | спросили Иисуса **13** вновь om **14** имели совещание против Него, как бы **15** множество народа **18** народам суд

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. **23** καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; **24** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. **25** εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. **26** καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; **27** καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. **28** εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **29** ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. **30** ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. **31** Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. **32** καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. **34** γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. **35** ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. **36** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· **37** ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. **39** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. **40** ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως

22 τὸν κωφὸν λαλεῖν: τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν 𝔐 TR **25** εἰδὼς δέ add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **31** οὐκ ἀφεθήσεται add τοῖς ἀνθρώποις 𝔐 TR **38** αὐτῷ om 𝔐 TR

[20]Он тростника надломленного не переломит
и фитиля тлеющего не погасит,
доколе не даст торжества правосудию;
[21]и на имя Его язычники будут уповать.

[22]Тогда приведен был к Нему бесноватый слепой и немой; и Он исцелил его, так что слепой и немой стал говорить и видеть. [23]И изумлялся весь народ и говорил: уж не Сын ли Он Давидов? [24]Фарисеи же, услышав это, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как Веельзевулом, князем бесовским. [25]Зная помышления их, Он сказал им: всякое царство, разделенное внутреннею враждой, обращается в пустыню: и ни один город или дом, разделенный внутреннею враждой, не устоит. [26]И если сатана сатану изгоняет, то он в самом себе разделился: как же устоит царство его? [27]И если Я Веельзевулом изгоняю бесов, сыновья ваши кем изгоняют? Поэтому они вам будут судьями. [28]Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, значит, достигло до вас Царство Божие. [29]Или как может кто войти в дом сильного и похитить его вещи, если прежде не свяжет сильного? И тогда он расхитит дом его. [30]Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. [31]Поэтому говорю вам: всякий грех и хула будут прощены людям; но хула на Духа не будет прощена людям. [32]И кто скажет слово против Сына Человеческого, будет прощено ему; кто же скажет против Духа Святого, не будет прощено ему ни в этом веке, ни в будущем.

[33]Или назовите дерево добрым и плод его добрым, или назовите дерево плохим и плод его плохим; ведь по плоду познается дерево. [34]Отродье змеиное, как можете вы говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. [35]Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе; и злой человек из злого сокровища выносит злое. [36]Говорю же вам, что за всякое слово праздное, какое скажут люди, дадут они отчет в день суда; [37]ибо по словам твоим будешь ты оправдан, и по словам твоим будешь ты осужден.

[38]Тогда ответили Ему некоторые из книжников и фарисеев: Учитель, мы хотим видеть от Тебя знамение. [39]И Он ответил им: род лукавый и прелюбодейный знамения ищет; и не будет дано ему знамения, кроме знамения Ионы пророка; [40]ибо, как был Иона во чреве кита три дня и три ночи, так будет Сын Человеческий в серд-

20 льна курящегося | не доставит суду победы **21** народы **23** не это ли Христос, сын Давидов (христосъ) **25** разделившееся само в себе, опустеет

ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
νύκτας. **41** ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. **42** βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει. **44** τότε λέγει,
Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα
σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. **45** τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ᾽
ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.
οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. **[47** εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ
ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.**]**
48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ
τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; **49** καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. **50** ὅστις
γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου
ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ
τὴν θάλασσαν· **2** καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε
αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
εἱστήκει. **3** καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἐξῆλθεν
ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. **4** καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ
τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. **5** ἄλλα δὲ ἔπεσεν
ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ
τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· **6** ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ
τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. **7** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ
ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. **8** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν
τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
λαλεῖς αὐτοῖς; **11** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι
τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. **12** ὅστις
γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ
ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. **13** διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ,

48 αὐτῷ om
13.9 ὦτα add ἀκούειν 𝔑 TR

це земли три дня и три ночи. [41]Люди Ниневийские восстанут во
время суда вместе с родом этим и осудят его, потому что они пока-
ялись от проповеди Ионы; и вот, то, что здесь, — больше Ионы.
[42]Царица Юга будет воздвигнута во время суда вместе с родом этим
и осудит его, потому что она пришла от пределов земли послушать
мудрость Соломонову; и вот, то, что здесь, — больше Соломона.

[43]Когда же нечистый дух выйдет из человека, то бродит по
безводным местам, ища покоя, и не находит. [44]Тогда говорит он:
«в дом мой возвращусь, откуда я вышел». И придя, находит его
незанятым, выметенным и убранным. [45]Тогда он идет и берет с
собой семь других духов, злейших себя, и, войдя, они поселяются
там; и становится для человека того последнее хуже первого. Так
будет и с этим лукавым родом.

[46]Пока еще Он говорил народу, вот, Матерь и братья Его
пришли и стояли снаружи, стараясь поговорить с Ним. [47]И сказал
Ему кто-то: вот, Матерь Твоя и братья Твои пришли и стоят
снаружи, стараясь с Тобою поговорить. [48]Он же ответил говорив-
шему Ему: кто матерь Моя, и кто братья Мои? [49]И протянув руку
Свою к ученикам Своим, сказал: вот матерь Моя и братья Мои;
[50]ибо кто исполнит волю Отца Моего, Который на небесах, тот Мой
брат и сестра и матерь.

13 В тот день Иисус, выйдя из дома, сидел у моря. [2]И
собралось к Нему много народа, так что Он вошел в лодку
и сидел, а весь народ стоял на берегу. [3]И сказал им многое в
притчах. Он говорил: вот, вышел сеятель сеять. [4]И когда сеял,
некоторые семена упали при дороге, и прилетели птицы и покле-
вали их. [5]Другие же упали на камень, где у них немного было
земли, и тотчас взошли, ибо земля у них не была глубока. [6]Когда
же солнце взошло, они были опалены и, не имея корня, засохли.
[7]Другие же упали в терние, и поднялось терние и заглушило их.
[8]Другие же упали на землю добрую и давали плод: какое — сто,
какое — шестьдесят, какое — тридцать. [9]Имеющий уши да слы-
шит.

[10]И подойдя, ученики сказали Ему: почему Ты говоришь им
притчами? [11]И Он ответил им: потому что вам дано познать тайны
Царства Небесного, тем же не дано; [12]ибо, кто имеет, тому будет дано,
и будет у него изобилие; а кто не имеет, у того будет взято и то,
что имеет. [13]Потому говорю им притчами, что они видя не видят,

46 желая **47** желая
13.9 уши слышать **12** и приумножится | отнимется

ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,
14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα,
Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε,
καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.
17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ
βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος. **19** παντὸς
ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς
καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν
ὁδὸν σπαρείς. **20** ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, **21** οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν
ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ
τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. **22** ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός
ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ
πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. **23** ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν
γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ
καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. **25** ἐν
δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν
ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. **26** ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος
καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. **27** προσελθόντες δὲ
οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας
ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; **28** ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς
ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν
ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; **29** ὁ δέ φησιν, Οὔ, μήποτε συλλέγοντες
τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. **30** ἄφετε συναυξάνεσθαι
ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς,
Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ
κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

22 τοῦ αἰῶνος add τούτου 𝔐 TR **28** λέγουσιν: εἶπον 𝔐 TR **29** φησίν: ἔφη 𝔐 TR

и слыша не слышат, и не разумеют; [14]и исполняется на них
пророчество Исаии, которое говорит:
«Слухом будете слышать, и не уразумеете;
и глазами глядеть будете, и не увидите;
[15]ибо ожирело сердце народа этого,
и ушами они едва слышат,
и глаза свои они закрыли,
чтобы не увидеть глазами
и ушами не услышать
и сердцем не уразуметь и не обратиться.
И Я исцелю их».
[16]Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат; [17]ибо
истинно говорю вам: многие пророки и праведные желали видеть
то, что вы видите, и не увидели, и слышать то, что вы слышите, и
не услышали.

[18]Вы же вслушайтесь в притчу о сеятеле. [19]Ко всякому, кто
слышит слово о Царстве и не разумеет, приходит лукавый и
похищает посеянное в сердце его: это посеянный при дороге. [20]А
посеянный на камне — это слышащий слово и тотчас с радостью
принимающий его; [21]но не имеет он корня в себе и держится
короткое время; с наступлением же скорби или гонения за слово
тотчас соблазняется. [22]А посеянный в тернии — это слышащий
слово, но забота века и обольщение богатства заглушают слово, и
оно делается бесплодным. [23]А посеянный на доброй земле — это
слышащий слово и разумеющий; он-то и дает плод и приносит:
кто — сто, кто — шестьдесят, кто — тридцать.

[24]Другую притчу предложил Он им: подобно Царство Небесное
человеку, посеявшему доброе семя в поле своем; [25]когда же люди
спали, пришел его враг и посеял между пшеницею плевелы и ушел;
[26]а когда взошла зелень и дала плод, тогда явились и плевелы. [27]И
придя, рабы домохозяина сказали ему: «господин, не доброе ли семя
посеял ты в твоем поле? Откуда же в нем плевелы?» [28]Он сказал
им: «враг человек это сделал.» Рабы же ему говорят: «так хочешь,
мы пойдем, выберем их?» [29]Он говорит: «нет, чтобы, выбирая
плевелы, вы не вырвали с корнем вместе с ними пшеницу. [30]Дайте
им вместе расти до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам:
выберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их;
а пшеницу соберите в житницу мою».

15 огрубело | чтобы Я исцелил их **21** непостоянен **22** века сего

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
αὐτοῦ· **32** ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ
μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως
οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ
χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς, **35** ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
τοῦ προφήτου λέγοντος,

Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων
τοῦ ἀγροῦ. **37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, **38** ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα
οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,
39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια
αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. **40** ὥσπερ οὖν συλλέγεται
τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·
41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν
42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. **43** Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν
τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει
καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι
καλοὺς μαργαρίτας· **46** εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν
πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς
τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ· **48** ἣν ὅτε ἐπληρώθη
ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς
ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. **49** οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·
ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν

34 οὐδέν: οὐκ 𝔐 TR **36** εἰς τὴν οἰκίαν add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **37** εἶπεν add αὐτοῖς 𝔐 TR **40** τοῦ αἰῶνος add τούτου 𝔐 TR **43** ὦτα add ἀκούειν 𝔐 TR **44** Ὁμοία: Πάλιν ὁμοία 𝔐 TR

[31]Другую притчу предложил Он им: подобно Царство Небесное
зерну горчичному, которое взял человек и посеял в поле своем.
[32]Хотя оно и меньше всех семян, но когда вырастет, оно больше
овощей и становится деревом, так что птицы небесные прилетают
и вьют гнёзда в ветвях его.
[33]Другую притчу сказал Он им: подобно Царство Небесное
закваске, которую взяла женщина и положила в три меры муки,
доколе не вскисло всё.
[34]Это всё сказал Иисус народу в притчах, и без притчи не
говорил им ничего, [35]дабы исполнилось сказанное чрез пророка:

Открою в притчах уста Мои;
провозглашу сокровенное от основания мира.

[36]Тогда, оставив народ, Он вошел в дом. И подошли к Нему
ученики Его и сказали: разъясни нам притчу о плевелах в поле.
[37]И Он ответил: сеющий доброе семя — Сын Человеческий;
[38]поле — мир; доброе семя — это сыны Царства; плевелы — сыны
лукавого. [39]Враг, посеявший их, — диавол; жатва — конец века;
жнецы — ангелы. [40]Поэтому, как выбираются плевелы и огнем
сжигаются, так будет в конце века: [41]пошлет Сын Человеческий
ангелов Своих, и выберут из Царства Его все соблазны и делающих
беззаконие, [42]и бросят их в печь огненную; там будет плач и
скрежет зубов. [43]Тогда праведные будут сиять как солнце в
Царстве Отца их. Имеющий уши да слышит.

[44]Подобно Царство Небесное зарытому в поле сокровищу,
которое человек, найдя, скрыл, и от радости идет и продает всё, что
имеет, и покупает поле то.
[45]Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших
жемчужин. [46]Найдя одну многоценную жемчужину, он пошел и
продал всё, что имел, и купил ее.

[47]Еще подобно Царство Небесное большой сети, закинутой в
море и собравшей рыб всякого рода. [48]Когда она наполнилась, ее
вытащили на берег и, сев, собрали хорошее в сосуды, а плохое
выбросили вон. [49]Так будет в конце века: выйдут ангелы и отделят

32 больше всех злаков | укрываются в ветвях **40** века сего **43** уши слышать **44** Еще подобно | от радости о нем

δικαίων **50** καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί. **52** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίός
ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ
καὶ παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
ἐκεῖθεν. **54** καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ
συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία
αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; **55** οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ
αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων
καὶ Ἰούδας; **56** καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν
τούτῳ ταῦτα πάντα; **57** καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ
ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. **58** καὶ οὐκ
ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν
Ἰησοῦ, **2** καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ
βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν
ἐν αὐτῷ. **3** Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν
φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. **5** καὶ θέλων
αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος
ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ, **7** ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ
δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. **8** ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς,
Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. **9** καὶ
λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν
δοθῆναι, **10** καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. **11** καὶ
ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν
τῇ μητρὶ αὐτῆς. **12** καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα
καὶ ἔθαψαν αὐτὸ[ν] καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον
κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθε-
ράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. **15** ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ

51 Συνήκατε: λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε 𝔐 TR | Ναί add κύριε 𝔐 TR **55** Ἰωσήφ: Ἰωσῆς TR **57** ἐν τῇ πατρίδι add αὐτοῦ 𝔐 TR
14.9 λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους: ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς· διὰ δὲ τοὺς ὅρκους 𝔐 TR | δοθῆναι add αὐτῇ **12** τὸ πτῶμα: τὸ σῶμα 𝔐 TR **14** ἐξελθών add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **15** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ 𝔐 TR

злых от праведных [50]и бросят их в печь огненную: там будет плач
и скрежет зубов.

[51]Уразумели ли вы всё это? Они говорят Ему: да! [52]И Он
сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесно-
му, подобен человеку хозяину дома, который выносит из сокровища
своего новое и старое.

[53]И было: когда окончил Иисус притчи эти, Он ушел оттуда.
[54]И придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что
изумлялись они и говорили: откуда у Него премудрость эта и
силы? [55]Не Он ли сын плотника? Не Мать ли Его называется
Мариам, и братья Его Иаков, Иосиф, Симон и Иуда? [56]И сестры
Его не все ли с нами? У Него же откуда всё это? [57]И соблазнялись
из-за Него. Иисус же сказал им: пророк не бывает без чести, разве
только в отечестве и в доме своем. [58]И не сотворил там многих
чудес по неверию их.

14 В то время дошел до Ирода тетрарха* слух об Иисусе. [2]И
сказал он слугам своим: это Иоанн Креститель; он восстал
из мертвых, и поэтому силы действуют в нем. [3]Ибо Ирод, взяв
Иоанна, связал и заключил его в тюрьму за Иродиаду, жену
Филиппа, брата своего, [4]потому что Иоанн говорил ему: нельзя тебе
иметь ее. [5]И хотел Ирод убить его, но страх перед народом его
остановил, оттого что Иоанна считали пророком. [6]Но в день
рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и
угодила Ироду; [7]поэтому он с клятвой обещал ей дать, чего бы она
ни попросила. [8]Она же, по внушению матери своей, говорит: дай
мне здесь же на блюде голову Иоанна Крестителя. [9]И как ни
огорчен был царь, но ради клятвы и возлежащих с ним, повелел
дать. [10]И послал обезглавить Иоанна в тюрьме, [11]и голову его
принесли на блюде и дали девице, и она отнесла ее матери своей.
[12]И пришли ученики его и взяли тело и погребли его; и пошли,
возвестили Иисусу.

[13]Услышав же Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное
место отдельно от других, и народ услышал о том и последовал
за Ним пешком из городов. [14]И выйдя, Он увидел много народа
и сжалился над ними и исцелил их больных. [15]С наступлением

Князь, которому была подчинена четвертая часть Палестины. В синодальном переводе: четвертовластник.

51 И спросил их Иисус: поняли | так, Господи! **52** подобен хозяину, который **55** Мария | Иосий **57** *нигде* нет пророку меньше чести, как в *РБО*
14.2 воскрес | чудеса делаются им

μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. **16** ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. **17** οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. **18** ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. **19** καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. **20** καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. **21** οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. **23** καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. **24** τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. **25** τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. **26** οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. **27** εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. **28** ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. **29** ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. **30** βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. **31** εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; **32** καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. **33** οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. **35** καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας **36** καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες, **2** Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. **3** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; **4** ὁ γὰρ θεὸς

22 ἠνάγκασεν τοὺς μαθητάς: ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ TR **24** σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν: μέσον τῆς θαλάσσης ἦν 𝔐 TR **25** ἦλθεν πρὸς αὐτούς: ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς TR **29** καὶ ἦλθεν: ἐλθεῖν 𝔐 TR **33** ἐν τῷ πλοίῳ add ἐλθόντες 𝔐 TR **34** ἐπὶ τὴν γῆν εἰς: εἰς τὴν γῆν 𝔐 TR
15.1 ἀπό: οἱ ἀπό 𝔐 TR **4** εἶπεν: ἐνετείλατο λέγων 𝔐 TR

же вечера подошли к Нему ученики и сказали: пустынно это место, и час уже поздний; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи. [16]Иисус же сказал им: не нужно им идти; дайте им вы поесть. [17]Они говорят Ему: нет у нас здесь ничего: только пять хлебов и две рыбы. [18]Он сказал: несите Мне их сюда. [19]И велев народу возлечь на траве, взял эти пять хлебов и эти две рыбы, поднял глаза к небу, благословил и, преломив, дал ученикам хлебы, ученики же — народу. [20]И ели все и насытились, и собрали остававшихся кусков двенадцать коробов полных. [21]Евших же было мужчин около пяти тысяч, кроме женщин и детей.

[22]И тотчас заставил Он учеников войти в лодку и переправиться раньше Его на другую сторону, пока Он не отпустит народ. [23]И отпустив народ, Он поднялся на гору отдельно от других помолиться, и с наступлением вечера был там один. [24]А лодка была уже на середине моря, и било ее волнами: ибо ветер был противный. [25]В четвертую же стражу ночи Он пришел к ним, ступая по морю. [26]Ученики же, увидев, что Он идет по морю, были смущены и говорили: это призрак; и от страха закричали. [27]И тотчас заговорил с ними Иисус и сказал: мужайтесь; это Я, не бойтесь. [28]А Петр Ему ответил: Господи, если это Ты, повели мне пойти к Тебе по воде. [29]Он сказал: иди. И выйдя из лодки, Петр пошел по воде и подошел к Иисусу: [30]видя же ветер, испугался и, начав тонуть, закричал: Господи, спаси меня. [31]И тотчас Иисус, протянув руку, поддержал его и говорит ему: маловерный, почему ты усомнился? [32]И когда вошли они в лодку, прекратился ветер. [33]Бывшие же в лодке поклонились Ему и сказали: воистину Ты Сын Божий.

[34]И переправившись, они достигли земли в Геннисарете. [35]И узнав Его, жители того места послали во всю окру́гу, и привели к Нему всех больных, [36]и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и те, которые прикоснулись, были спасены.

15 Тогда приходят к Иисусу из Иерусалима фарисеи и книжники и говорят: [2]почему ученики Твои преступают предание старцев? Ибо не моют они рук, когда едят хлеб. [3]А Он им ответил: почему и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего? [4]Сказал же Бог: «Почитай отца и мать»; и: «Злословящий

22 Иисус учеников Своих **25** пошел к ним Иисус **29** чтобы подойти **33** подошли, поклонились **34** прибыли в землю Геннисаретскую **36** и которые прикасались, исцелялись
15.1 Иерусалимские **4** Ибо Бог заповедал

εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ
μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. **5** ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ
τῇ μητρί, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, **6** οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα
αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,

8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·
9 μάτην δὲ σέβονταί με
διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·
11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. **12** Τότε
προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες
τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; **13** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν
οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. **14** ἄφετε αὐτούς·
τυφλοί εἰσιν ὁδηγοὶ [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι
εἰς βόθυνον πεσοῦνται. **15** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον
ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην]. **16** ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί
ἐστε; **17** οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν
χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; **18** τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος
ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. **19** ἐκ γὰρ τῆς
καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. **20** ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον,
τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
Σιδῶνος. **22** καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα
ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
δαιμονίζεται. **23** ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
οἴκου Ἰσραήλ. **25** ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.
26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ
βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. **27** ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. **28** τότε
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω
σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

6 οὐ: καὶ οὐ 𝔐 TR | αὐτοῦ add ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ 𝔐 TR | τὸν λόγον: τὴν ἐντολήν 𝔐 TR
8 ὁ λαὸς οὗτος: ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καί 𝔐 TR **12** οἱ μαθηταὶ λέγουσιν: οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον 𝔐 TR **16** ὁ δέ add Ἰησοῦς 𝔐 TR **17** οὐ: οὔπω 𝔐 TR **22** ἔκραζεν: ἐκραύγασεν αὐτῷ 𝔐 TR

отца или мать смертию да умрет». [5]А вы говорите: кто скажет отцу
или матери: «дар* то, чем бы ты от меня воспользовался», [6]тот да
не почтит отца своего или мать свою; и отменили вы слово Божие
ради предания вашего. [7]Лицемеры! Хорошо пророчествовал о вас
Исаия:

[8]«Народ этот устами Меня чтит,
сердце же их далеко отстоит от Меня;
[9]но тщетно воздают Мне почитание,
уча учениям, предписаниям человеческим».

[10]И призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте: [11]не то,
что входит в уста, оскверняет человека, а то, что исходит из уст, —
вот, что оскверняет человека. [12]Тогда подошли ученики и говорят
Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав это слово, соблазнились?
[13]Он же ответил: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный
насадил, искоренится. [14]Оставьте их, они слепые вожди слепых.
Если же слепой ведет слепого, оба упадут в яму. [15]И ответил Ему
Петр: объясни нам притчу. [16]Он же сказал: неужели и вы еще не
разумеете? [17]Не понимаете ли, что всё, входящее в уста, в чрево
проходит и извергается вон? [18]Исходящее же из уст — из сердца
исходит, и оно оскверняет человека. [19]Ибо из сердца исходят злые
мысли, убийства, прелюбодеяния, блудодеяния, кражи, лжесвиде-
тельства, хулы. [20]Это оскверняет человека; а есть неумытыми
руками не оскверняет человека.

[21]И выйдя оттуда, Иисус удалился в пределы Тирские и
Сидонские. [22]И вот, женщина Хананеянка, из той области, вышла
и начала кричать: помилуй меня, Господи, Сын Давидов! Дочь мою
жестоко мучит бес. [23]Он же не ответил ей ни слова. И подойдя,
ученики Его просили Его: отпусти ее, потому что она кричит нам
вслед. [24]Но Он ответил: Я послан только к погибшим овцам дома
Израилева. [25]Она же, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи,
помоги мне. [26]А Он ответил: нехорошо взять хлеб у детей и бросить
собакам. [27]Она же сказала: да, Господи, ведь и собаки едят от
крошек, падающих со стола господ их. [28]Тогда Иисус ответил ей:
о женщина, велика твоя вера. Да будет тебе, как ты хочешь. И была
исцелена дочь ее в час тот.

*Слово торжественного посвящения Богу или храму.

6 тот может и не почтить | таким образом вы устранили заповедь Божию преданием
вашим **8** приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком
15 притчу сию **17** еще ли не понимаете **22** выйдя из тех мест, кричала Ему

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. **30** καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς· **31** ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. **33** καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; **34** καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. **35** καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν **36** ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. **37** καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. **38** οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. **39** Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. **2** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὀψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· **3** καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;] **4** Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. **6** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. **7** οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. **8** γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; **9** οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; **10** οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; **11** πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. **12** τότε συνῆκαν ὅτι

30 αὐτοῦ: τοῦ Ἰησοῦ 𝔐 TR **33** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ 𝔐 TR **35** παραγγείλας τῷ ὄχλῳ: ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις 𝔐 TR **36** ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς: ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 𝔐 TR **39** Μαγαδάν: Μαγδαλά 𝔐 TR
16.3 ὁ οὐρανός. add ὑποκριταί, TR **4** Ἰωνᾶ add τοῦ προφήτου 𝔐 TR **5** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ 𝔐 TR **8** εἶπεν add αὐτοῖς TR | ἔχετε: ἐλάβετε 𝔐 TR

[29]И выйдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, поднявшись на гору, сидел там. [30]И приступило к Нему множество народа с хромыми, слепыми, немыми, увечными и многими другими. И повергли их к ногам Его, и Он исцелил их, [31]так что удивился народ, видя, что немые говорят, увечные здоровы, хромые ходят, и слепые видят, и прославил Бога Израилева.

[32]Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа: уже три дня остаются они со Мною, и нечего им есть; и отпустить их неевшими не хочу, чтобы не обессилели в дороге. [33]И говорят Ему ученики: где нам взять столько хлебов в пустынном месте, чтобы накормить весь этот народ? [34]И говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь и немного рыбок. [35]И повелев толпе возлечь на землю, [36]взял эти семь хлебов и эти рыбы и, воздав благодарение, преломил и давал ученикам, а ученики — народу. [37]И ели все, и насытились; и остававшихся кусков собрали семь корзин полных. [38]Евших же было четыре тысячи мужчин, кроме женщин и детей. [39]И отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в область Магаданскую.

16 И подойдя, фарисеи и саддукеи, искушая Его, просили показать им знамение с неба. [2]Он же ответил им: вечером вы говорите: «вёдро, потому что небо пылает»; [3]и утром: «сегодня ненастье, потому что небо багрово». О лице неба вы знаете, как судить, а о знамениях времен не можете? [4]Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и не будет дано ему знамения, кроме знамения Ионы. И оставив их, отошел.

[5]И переправляясь на другую сторону, ученики забыли взять хлебы. [6]Иисус же сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской. [7]И они рассуждали про себя, говоря: мы хлебов не взяли. [8]Иисус узнал это и сказал: что рассуждаете про себя, маловерные, что нет у вас хлебов? [9]Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах для пяти тысяч, и сколько коробов вы набрали? [10]Ни о семи хлебах для четырех тысяч, и сколько корзин вы набрали? [11]Как вы не понимаете, что Я не о хлебах сказал: «берегитесь закваски фарисейской и саддукейской»? [12]Тог-

29 Перейдя **39** в пределы Магдалинские
16.2 будет вёдро **3** Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете. **4** Ионы пророка **11** не о хлебе сказал Я вам:

οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; **14** οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. **15** λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; **16** ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. **17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **18** κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. **19** δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **20** τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἰεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. **22** καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. **23** ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. **24** Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. **25** ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. **26** τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; **27** μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. **28** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

11 οὐ περὶ ἄρτων: οὐ περὶ ἄρτου TR | ὑμῖν; προσέχετε δέ: ὑμῖν προσέχειν 𝔐 TR **12** τῶν ἄρτων: τοῦ ἄρτου 𝔐 TR **13** Τίνα add με 𝔐 TR **20** τοῖς μαθηταῖς add αὐτοῦ 𝔐 TR | ἐστίν add Ἰησοῦς 𝔐 TR **26** ὠφεληθήσεται: ὠφελεῖται 𝔐 TR **27** κατὰ τὴν πρᾶξιν: κατὰ τὰ ἔργα

да они уразумели, что Он сказал беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

[13]А Иисус, придя в пределы Кесарии Филипповой, спрашивал учеников Своих говоря: за кого почитают люди Сына Человеческого? [14]Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию или одного из пророков. [15]Он говорит им: а вы за кого Меня почитаете? [16]И ответил Симон Петр: Ты Христос, Сын Бога Живого. [17]И Иисус ему ответил: блажен ты, Симон Вариона*, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Который на небесах. [18]И Я тебе говорю: ты Петр, и на этой скале** Я построю Мою Церковь, и врата ада не одолеют Ее. [19]Я дам тебе ключи Царства Небесного; и что́ ты свяжешь на земле, будет связано на небесах; и что́ ты разрешишь на земле, будет разрешено на небесах. [20]Тогда Он повелел ученикам Своим никому не говорить, что Он Христос.

[21]С того времени начал Иисус Христос объяснять ученикам Своим, что надлежит Ему идти в Иерусалим и многое претерпеть от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убитым, и в третий день восстать. [22]И отозвав Его, Петр начал Ему выговаривать: Бог милостив к Тебе, Господи! Не будет этого с Тобой. [23]Он же, обернувшись, сказал Петру: прочь! За Мною, сатана! Ты соблазн Мне, потому что думаешь не о Божьем, но о человеческом. [24]Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет за Мною пойти, да отречется от самого себя и возьмет крест свой и следует за Мною. [25]Ибо кто хочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня, тот найдет ее. [26]Ибо что выгадает человек, если он весь мир приобретет, душе же своей повредит? Или что даст человек в обмен за душу свою? [27]Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с ангелами Своими, и тогда воздаст каждому по делу его. [28]Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, доколе не увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве Своем.

13 Меня, Сына Человеческого **20** что Он есть Иисус Христос **21** Иисус начал открывать | воскреснуть. **22** сохрани Бог *РБО* будь милостив к Себе, Господи! **(милосердъ ты)** **23** Петру: отойди от Меня, сатана! **25** сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет **26** какой выкуп даст человек **27** по делам его

*Вариона́ — по-арамейски «сын Ионы». **Буквальный перевод был бы: «...ты камень (греч.: петрос) и на этой скале (греч.: петра) Я...».

17 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν. **2** καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς
τὸ φῶς. **3** καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ᾽
αὐτοῦ. **4** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν
ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. **5** ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν
αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου
ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. **6** καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. **7** καὶ προσῆλθεν
ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. **8** ἐπάραντες
δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
ἐγερθῇ. **10** καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς
λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; **11** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας
μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· **12** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη
ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν·
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν. **13** τότε συνῆκαν
οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν
αὐτὸν **15** καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ
κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.
16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
θεραπεῦσαι. **17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ
μοι αὐτὸν ὧδε. **18** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ
τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. **19** Τότε
προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ
ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; **20** ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν
ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε
τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει
ὑμῖν.

17.4 ποιήσω: ποιήσωμεν 𝔐 TR **8** αὐτὸν Ἰησοῦν: τὸν Ἰησοῦν 𝔐 TR **10** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ 𝔐 TR **11** ὁ δέ add Ἰησοῦς 𝔐 TR | εἶπεν add αὐτοῖς TR | ἔρχεται add πρῶτον 𝔐 TR **20** ὁ δὲ λέγει: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 𝔐 TR | Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν: Διὰ τὴν ἀπιστίαν 𝔐 TR | add **21** τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ 𝔐 TR

17 И через шесть дней берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна,
брата его, и возводит их на гору высокую отдельно от
других. [2]И преобразился Он перед ними: и просияло лицо Его
как солнце, а одежды Его сделались белыми как свет. [3]И вот,
явились им Моисей и Илия, беседующие с Ним. [4]Петр же сказал
Иисусу: Господи, хорошо нам здесь быть. Если хочешь, сделаю
здесь три шатра: Тебе один, и Моисею один, и Илии один. [5]Пока
он еще говорил, вот, облако светлое осенило их, и вот, голос из
облака говорит: это Сын Мой Возлюбленный, на Ком Мое
благоволение; слушайте Его. [6]И услышав, ученики пали на лица
свои и сильно испугались. [7]И подошел Иисус и, коснувшись их,
сказал: встаньте и не бойтесь. [8]Подняв же глаза свои, они никого
не увидели, кроме только Самого Иисуса.

[9]И когда сходили они с горы, заповедал им Иисус: никому не
говорите об этом видении, доколе Сын Человеческий не восстанет
из мертвых. [10]И спросили Его ученики: что же книжники говорят,
что Илии надлежит придти прежде? [11]Он же ответил: Илия дей-
ствительно придет и восстановит всё: [12]но говорю вам, что Илия уже
пришел, и не узнали его, но сделали с ним всё, что им захотелось.
Так и Сыну Человеческому предстоит страдать от них. [13]Тогда ура-
зумели ученики, что Он сказал им об Иоанне Крестителе.

[14]И когда пришли они к народу, подошел к Нему человек и,
опускаясь перед Ним на колени, [15]говорит: Господи, помилуй моего
сына: он лунатик, и плохо ему; часто он бросается в огонь и часто
в воду. [16]И привел я его к ученикам Твоим, и они не могли его
исцелить. [17]Иисус же ответил: о род неверный и развращенный!
Доколе буду с вами? Доколе буду выносить вас? Приведите Мне
его сюда. [18]И возбранил ему Иисус, и вышел из него бес, и был
исцелен отрок в час тот. [19]Тогда ученики подошли к Иисусу
отдельно от других и сказали: почему мы не смогли изгнать его?
[20]Он же говорит им: по маловерию вашему; ибо истинно говорю
вам: если будете иметь веру с зерно горчичное, то скажете этой
горе: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет
невозможного для вас*.

**Стих 21 прежних русских переводов: «этот же род изгоняется только молитвою и постом» встречается в Мк. 9.29 и только в немногих рукописях Мф.*

17.4 сделаем **8** кроме одного Иисуса **9** Иисус запретил им, говоря **11** Иисус сказал им в ответ: правда, Илия *должен* придти прежде и устроить всё **15** он в новолуния *беснуется* и тяжко страдает **20** по неверию | add **21** сей же род изгоняется только молитвою и постом

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, **23** καὶ ἀποκτενοῦσιν
αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα
λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;
25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ
κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; **26** εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν
ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. **27** ἵνα δὲ
μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν
ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα·
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς
ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; **2** καὶ προσκαλεσάμενος
παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν **3** καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν
μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν. **4** ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός
ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. **5** καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν
παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς
ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. **7** οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ
τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ
δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. **8** Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει
σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς
τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. **9** καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε
αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν
εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός
μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. **12** Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν
πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ
ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; **13** καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς

22 συστρεφομένων: ἀναστρεφομένων 𝔐 TR **24** [τὰ] δίδραχμα: τὸ δίδραχμα **25** ἐλθόντα: ὅτε εἰσῆλθεν 𝔐 TR **26** εἰπόντος δέ: λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος 𝔐 TR
18.2 προσκαλεσάμενος add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **7** τῷ ἀνθρώπῳ add ἐκείνῳ 𝔐 TR **8** αὐτόν: αὐτά 𝔐 TR **10** add **11** ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

[22]Когда же они были вместе в Галилее, Иисус сказал им: будет
предан Сын Человеческий в руки человеческие, [23]и убьют Его, и
в третий день Он восстанет. И они сильно опечалились.

[24]А когда они пришли в Капернаум, подошли к Петру сборщики
дидрахм* и сказали: Учитель ваш не вносит дидрахм? [25]Он
говорит: вносит. И когда он вошел в дом, то Иисус предупредил
его, сказав: как тебе кажется, Симон? Цари земные с кого берут
пошлину или подать? С сынов ли своих, или с чужих? [26]И когда
он ответил: с чужих, то Иисус сказал ему: значит, сыны свободны.
[27]Но чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, закинь уду, и
первую рыбу, которая попадется, возьми; и открыв рот ее, найдешь
статир**; вынь его и дай им за Меня и за себя.

18 В тот час подошли ученики к Иисусу и спросили: кто же
больше в Царстве Небесном? [2]И подозвав дитя, Он поста-
вил его посреди них [3]и сказал: истинно говорю вам, если не
обратитесь и не станете как дети, не войдете в Царство Небесное.
[4]Итак, кто смирит себя и будет как это дитя, тот и больше в Царстве
Небесном. [5]И кто примет одно такое дитя во имя Мое, Меня
принимает.

[6]А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому
было бы лучше, если бы мельничный жернов повесили ему на шею,
и утопили его в пучине морской. [7]Горе миру от соблазнов. Ибо
нужно, чтобы пришли соблазны; но горе тому человеку, чрез кото-
рого соблазн приходит. [8]Если же рука твоя или нога твоя соблаз-
няет тебя, отруби ее и брось ее от себя: лучше тебе войти в жизнь
без руки или без ноги, чем с двумя руками или с двумя ногами быть
ввергнутым в огонь вечный. [9]И если глаз твой соблазняет тебя,
вырви его и брось от себя: лучше тебе кривым войти в жизнь, чем
с двумя глазами быть ввергнутым в геенну огненную.

[10]Смотрите, не пренебрегайте ни одним из малых сих. Говорю
вам, что ангелы их на небесах непрестанно видят лицо Отца Моего,
Который на небесах***. [12]Как вам кажется? Если будет у некоего
человека сто овец, и заблудится одна из них, не оставит ли он
девяноста девяти в горах, и не пойдет ли искать заблудившуюся?
[13]И если случится найти ее, истинно говорю вам: он радуется о ней

*Две драхмы — определенная подать на храм. **Четыре драхмы. ***Стих 11 прежних русских переводов: «Ибо пришел Сын Человеческий спасти погибшее», встречающийся в Лк. 19.10, отсутствует в древнейших рукописях Мф.

22 Во время пребывания их в Галилее **23** воскреснет **24** не даст ли дидрахмы **26** Петр говорит Ему
18.10 add **11** Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

μὴ πεπλανημένοις. **14** οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου· **16** ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· **17** ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. **19** Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. **20** οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; **22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. **23** Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. **24** ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. **25** μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. **26** πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. **27** σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. **28** ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. **29** πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. **30** ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. **31** ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. **32** τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· **33** οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; **34** καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν

14 ἔμπροσθεν om | ἓν: εἷς 𝔐 TR **19** [ἀμήν] om TR **25** ὁ κύριος add αὐτοῦ 𝔐 TR | τὴν γυναῖκα add αὐτοῦ 𝔐 TR | ἔχει: εἶχεν 𝔐 TR **26** ὁ δοῦλος add ἐκεῖνος | λέγων, add κύριε 𝔐 TR **28** ἀπόδος add μοι 𝔐 TR | εἴ τι: ὅ τι TR **29** αὐτοῦ add εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ 𝔐 TR | καί add πάντα TR **32** αὐτῷ om **34** τὸ ὀφειλόμενον add αὐτῷ 𝔐 TR

более, чем о девяноста девяти незаблудившихся. [14]Так нет воли Отца вашего, Который на небесах, чтобы погиб один из малых сих.

[15]Если же согрешит брат твой, иди, обличи его с глазу на глаз. Если он тебя послушает, приобрел ты брата твоего. [16]Если же не послушает, возьми с собой еще одного или двух, чтобы устами двух свидетелей или трех подтвердилось каждое слово. [17]Если же их не послушается, скажи церкви: а если не послушается и церкви, да будет тебе он, как язычник и мытарь.

[18]Истинно говорю вам: что свяжете на земле, будет связано на небе; и что разрешите на земле, будет разрешено на небе. [19]Еще говорю вам: если двое из вас согласятся на земле просить о чем-либо, будет им от Отца Моего, Который на небесах. [20]Ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

[21]Тогда подошел Петр и сказал Ему: Господи, сколько раз должен я прощать брату моему, если он будет грешить против меня? До семи ли раз? [22]Говорит ему Иисус: не говорю тебе: до семи, но до семидесяти раз семи. [23]Поэтому подобно Царство Небесное человеку царю, который захотел сосчитаться со слугами своими; [24]когда же начал он считаться, приведен был к нему один, который должен был десять тысяч талантов; [25]а так как у него не было чем заплатить, то повелел господин продать его, и жену, и детей, и всё, что у него было, и заплатить. [26]Но слуга, павши ниц, поклонился ему и сказал: «потерпи на мне, и всё заплачу тебе». [27]И пожалев слугу того, господин отпустил его и простил ему долг. [28]Но слуга тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих по службе, который должен был ему сто динариев и, схватив его, душил, говоря: «заплати всё, что ты должен». [29]Но товарищ его, павши ниц, просил его: «потерпи на мне и заплачу тебе». [30]Он же не хотел, и пошел, и бросил его в тюрьму, пока не заплатит того, что должен. [31]Товарищи его, увидев происшедшее, сильно опечалились, пришли и доложили господину своему о всём происшедшем. [32]Тогда, призвав его, господин говорит ему: «слуга лукавый, весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; [33]не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я тебя помиловал?» [34]И разгневавшись, господин передал его истязателям, доколе не заплатит всего, что должен ему.

15 согрешит против тебя | пойди и обличи его между тобою и им одним **19** Истинно также говорю вам | о всяком деле, то, чего бы ни попросили **24** должен был ему **26** говорил: государь **28** по службе om | отдай мне, что должен **29** пал к ногам его | и всё отдам тебе

τὸ ὀφειλόμενον. **35** Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. **2** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; **5** καὶ εἶπεν, Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. **6** ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. **7** λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν]; **8** λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. **9** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. **10** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. **11** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον] ἀλλ᾽ οἷς δέδοται. **12** εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. **14** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **15** καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; **17** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. **18** λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, **19** Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **20** λέγει

35 ὑμῶν add τὰ παραπτώματα αὐτῶν 𝔐 TR
19.3 λέγοντες add αὐτῷ TR **4** εἶπεν add αὐτοῖς 𝔐 TR | ὁ κτίσας: ὁ ποιήσας 𝔐 TR **9** μοιχᾶται add καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται 𝔐 TR **16** διδάσκαλε add ἀγαθέ 𝔐 TR **17** τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός: τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός 𝔐 TR

35Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если вы не простите каждый от сердца брату своему.

19 И было: когда окончил Иисус слова эти, ушел Он из Галилеи и пришел в область Иудеи по ту сторону Иордана. 2И последовало за Ним много народа, и Он исцелил их там.

3И подошли к Нему фарисеи, искушая Его и спрашивая: по всякой ли причине можно отпускать жену свою? 4Он же ответил: разве вы не читали, что Создатель изначала «сотворил их мужчиною и женщиною» 5и сказал: «поэтому оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут двое плотью единою»? 6Так что они уже не два, но плоть единая. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. 7Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное свидетельство и отпускать? 8Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам отпускать жен ваших, изначала же не было установлено так. 9Говорю же вам: кто отпустит жену свою не по причине блуда и женится на другой, прелюбодействует*. 10Говорят Ему ученики: если так надлежит поступать человеку с женой, лучше не жениться. 11Он же сказал им: не все вмещают слово это, но кому дано. 12Ибо есть скопцы, которые от чрева матери родились так; и есть скопцы, которые оскоплены были людьми; и есть скопцы, которые оскопили самих себя для Царства Небесного. Могущий вместить да вместит.

13Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; но ученики не позволили им. 14Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне: ибо таковых есть Царство Небесное. 15И возложив на них руки, пошел оттуда.

16И вот, некто подошел к Нему и сказал: Учитель, что мне сделать благого, чтобы получить жизнь вечную? 17Он же сказал ему: что ты Меня спрашиваешь о благом? Есть один только Благой. Если же хочешь войти в жизнь, соблюдай заповеди. 18Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: вот какие: «Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй, 19почитай отца и мать; и возлюби ближнего твоего как самого себя». 20Говорит

Слова прежних русских переводов: «и женившийся на отпущенной прелюбодействует», отсутствуют во многих древних рукописях.

35 от сердца своего брату своему согрешений его.
19.9 *mom* прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует. **11** не все могут снести сие *РБО* **12** Кто может снести, тот неси. *РБО* **16** Учитель благий **17** что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. **19** люби

αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; **21** ἔφη αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα
καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο
ἀκολούθει μοι. **22** ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος
δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. **24** πάλιν δὲ λέγω
ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον
εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **25** ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ
ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; **26** ἐμβλέψας
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ
δὲ θεῷ πάντα δυνατά. **27** Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ
ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; **28** ὁ
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές
μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου
δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα
φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. **29** καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς
ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου,
ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. **30** Πολλοὶ
δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

20 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
αὐτοῦ. **2** συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. **3** καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην
ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς **4** καὶ ἐκείνοις εἶπεν,
Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν
ἐποίησεν ὡσαύτως. **6** περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους
ἑστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. **8** ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ
ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς
τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. **9** καὶ ἐλθόντες
οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. **10** καὶ ἐλθόντες οἱ
πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον

20 ἐφύλαξα add ἐκ νεότητός μου 𝔐 TR **22** τὸν λόγον add τοῦτον **25** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ
𝔐 TR **29** μητέρα add ἢ γυναῖκα 𝔐 TR
20.4 εἰς τὸν ἀμπελῶνα add μου **6** ἑστῶτας add ἀργούς 𝔐 TR **7** εἰς τὸν ἀμπελῶνα add καὶ ὃ
ἐὰν ᾖ δίκαιον λήμψεσθε 𝔐 TR

Ему юноша: это всё я сохранил; чего еще недостает мне? [21]Сказал
ему Иисус: если хочешь быть совершенным, иди, продай имение
твое и отдай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах, и
приходи, следуй за Мною. [22]Услышав это, юноша ушел в печали,
ибо владел он большим имуществом.

[23]Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам:
богатому трудно будет войти в Царство Небесное. [24]И еще говорю
вам: легче верблюду войти в игольное ушко, чем богатому в
Царство Божие. [25]Услышав, ученики в сильном изумлении говорили:
если так, кто же может быть спасен? [26]Иисус взглянул и
сказал им: людям это невозможно, Богу же всё возможно. [27]Тогда
ответил Ему Петр: вот мы оставили всё и последовали за Тобою;
что же будет нам? [28]И сказал им Иисус: истинно говорю вам, что
вы, последовавшие за Мною, — в новом бытии, когда сядет Сын
Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати
престолах и будете судить двенадцать колен Израилевых. [29]И
всякий, кто оставил дома́, или братьев, или сестер, или отца, или
мать, или детей, или зе́мли, ради имени Моего, во сто раз больше
получит и жизнь вечную наследует. [30]Многие же будут первые
последними и последние первыми.

20 Ибо Царство Небесное подобно человеку хозяину дома,
который вышел рано утром нанять работников к себе в
виноградник. [2]И согласившись с работниками по динарию в день,
послал их к себе в виноградник. [3]И выйдя около третьего часа,
увидел он других, пришедших и стоящих на площади без работы.
[4]Он и тем сказал: «идите и вы в виноградник мой, и что будет
справедливо, дам вам». И они пошли. [5]Снова выйдя около шестого
и девятого часа, он сделал так же. [6]А выйдя около одиннадцатого
часа, нашел других, пришедших и стоящих, и говорит им: «почему
вы, придя сюда, стоите целый день без работы?» [7]Они говорят ему:
«потому что никто нас не нанял». Он говорит им: «идите и вы
в виноградник». [8]С наступлением же вечера говорит господин
виноградника управителю своему: «позови работников и выдай
плату, начав с последних до первых». [9]И нанятые около одиннадцатого часа пришли и получили по динарию. [10]Пришли и первые
и подумали, что они получат больше; но получили, как было

20 сохранил я от юности моей **28** в пакибытии **29** или мать, или жену, или детей
20.3 других, стоящих на торжище праздно **6** других, стоящих праздно | что вы стоите здесь
7 в виноградник мой, и что следовать будет, полу́чите. **9** И пришедшие около одиннадцатого часа получили **10** Пришедшие же первыми думали | как было условлено om

καὶ αὐτοί. **11** λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου **12** λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. **13** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; **14** ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· **15** [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; **16** Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ᾽ ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς, **18** Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ **19** καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ᾽ αὐτοῦ. **21** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. **22** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. **23** λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. **24** Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. **25** ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. **26** οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, **27** καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος· **28** ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. **30** καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυίδ. **31** ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. **32** καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; **33** λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα

16 ἔσχατοι. add πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. 𝔐 TR **17** καὶ ἐν τῇ ὁδῷ: ἐν τῇ ὁδῷ καί 𝔐 TR **19** ἐγερθήσεται: ἀναστήσεται 𝔐 TR **22** πίνειν add ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι 𝔐 TR **23** πίεσθε add καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε 𝔐 TR | [τοῦτο] om 𝔐 TR **26** ἔσται ὑμῶν: ἔστω ὑμῶν TR **27** ἔσται: ἔστω TR

условлено, по динарию и они; [11]и получив, начали роптать на хозяина дома, [12]говоря: «эти последние один час проработали, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной». [13]Он же сказал одному из них в ответ: «друг, я не обижаю тебя; не за динарий ли ты согласился со мной? [14]Возьми свое и иди; я же хочу этому последнему дать, как и тебе. [15]Разве нельзя мне, как хочу, поступить с моим имуществом? Или глаз твой завистлив оттого, что я добр?» [16]Так будут последние первыми и первые последними.

[17]И восходя в Иерусалим, Иисус отозвал Двенадцать и в пути сказал им: [18]вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и приговорят Его к смерти, [19]и предадут Его язычникам на поругание и бичевание и распятие; и в третий день Он восстанет.

[20]Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. [21]Он же сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сели эти два сына мои один по правую и другой по левую Твою сторону в Царстве Твоем. [22]Иисус же ответил: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить? Они говорят Ему: можем. [23]Говорит им: пить Мою чашу будете, сесть же по правую Мою сторону и по левую — не Я даю, но кому уготовано Отцом Моим. [24]И услышав, десять вознегодовали на двух братьев. [25]Иисус же, призвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи показывают над ними свою власть. [26]Между вами да не будет так, но кто хочет стать великим между вами, пусть будет вам слугою; [27]и кто хочет между вами быть первым, пусть будет вам рабом; [28]как и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему послужили, но чтобы послужить и дать душу Свою как выкуп за многих.

[29]И когда выходили они из Иерихона, последовало за Ним много народа. [30]И вот, двое слепых, сидевших у дороги, услышав, что Иисус проходит, закричали: Господи, помилуй нас, Сын Давидов! [31]Народ же требовал от них, чтобы они замолчали; но те с еще большей силой закричали: Господи, помилуй нас, Сын Давидов! [32]И остановившись, Иисус позвал их и сказал: что хотите, чтобы Я сделал вам? [33]Они говорят Ему: Господи, чтобы открылись

16 последними, ибо много званых, а мало избранных. **17** дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им **19** воскреснет **22** пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? **23** чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься **28** для искупления многих **32** чего вы хотите от Меня?

ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. **34** σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν
ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἰεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ
Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς **2** λέγων
αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε
ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. **3** καὶ ἐάν τις
ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ
αὐτούς. **4** Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών,
Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι
πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον
καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ
ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. **8** ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν
τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.
9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,

Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα,
Τίς ἐστιν οὗτος; **11** οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς
ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς
πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, **13** καὶ
λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται,

Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν
αὐτούς. **15** ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ
ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ
τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν **16** καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων
καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; **17** Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω
τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

34 ἀνέβλεψαν add αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί 𝔐 TR
21.1 εἰς τὸ ὄρος: πρὸς τὸ ὄρος 𝔐 TR **2** Πορεύεσθε: Πορεύθητε 𝔐 TR **4** τοῦτο δέ add ὅλον 𝔐 TR **7** τὰ ἱμάτια add αὐτῶν 𝔐 TR **9** αὐτόν om 𝔐 TR **12** εἰς τὸ ἱερόν add τοῦ θεοῦ 𝔐 TR **13** ποιεῖτε: ἐποιήσατε 𝔐 TR

глаза наши. [34]Сжалившись, Иисус коснулся их глаз, и они тотчас прозрели и последовали за Ним.

21 И когда они приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию на горе Масличной, тогда Иисус послал двух учеников [2]и сказал им: идите в селение, которое напротив вас; и тотчас найдете ослицу привязанную и осленка с ней; отвяжите и приведите Мне. [3]И если кто скажет вам что-нибудь, вы ответите, что они нужны Господу, и тотчас пошлет их. [4]А произошло это, чтобы исполнилось сказанное чрез пророка:

[5]Скажите дочери Сиона:
вот, Царь твой грядет к тебе,
кроткий и воссевший на ослицу
и на осленка, сына подъяремной.

[6]Ученики, отправившись и сделав, как повелел им Иисус, [7]привели ослицу и осленка и положили на них одежды, и Он сел поверх их. [8]И очень многие в толпе разостлали свои одежды по дороге, другие же резали ветви с деревьев и расстилали по дороге; [9]а народ, шедший впереди Его и следовавший за Ним, восклицал:

Осанна* Сыну Давидову!
Благословен Грядущий во имя Господне!
Осанна в вышних!

[10]И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение, и говорили: кто это? [11]Народ же говорил: это пророк Иисус из Назарета Галилейского.

[12]И вошел Иисус в храм, и изгнал всех продающих и покупающих в храме, и столы менял опрокинул и прилавки продающих голубей. [13]И говорит им: написано:

«Дом Мой домом молитвы будет назван»,
вы же его делаете вертепом разбойников.

[14]И подошли к Нему слепые и хромые в храме, и Он исцелил их. [15]А первосвященники и книжники, увидев дивные дела, которые Он совершил, и детей, восклицающих в храме: Осанна Сыну Давидову! — вознегодовали [16]и сказали Ему: слышишь Ты, что они говорят? Иисус же ответил им: да! Разве вы никогда не читали: «Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил Себе хвалу»? [17]И оставив их, вышел из города в Вифанию и провел там ночь.

*Буквально: спаси. Этот возглас стал выражением радости и ликования.

34 и тотчас прозрели глаза их, и они пошли
21.1 к горе Елеонской **4** Всё же сие было **7** одежды свои **12** в храм Божий | скамьи продающих **15** чудеса **16** Себе om

18 Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν. **19** καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. **20** καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· **22** καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; **24** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· **25** τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; **26** ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. **27** καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. **29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. **30** προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. **31** τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **32** ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. **34** ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. **35** καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

28 ἄνθρωπος add τις | ἐν τῷ ἀμπελῶνι add μου TR **29** οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν: ὑπάγω, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν **30** ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν: οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν **31** λέγουσιν add αὐτῷ 𝔐 TR | Ὁ πρῶτος: Ὁ ἔσχατος **33** ἄνθρωπος add τις TR

[18]Утром же, возвращаясь в город, Он ощутил голод [19]и, увидев при дороге одинокую смоковницу, подошел к ней и ничего не нашел на ней, кроме одних только листьев. И говорит ей: да не будет от тебя плода вовек. И смоковница сразу засохла. [20]И увидев, ученики с удивлением говорили: как это сразу засохла смоковница? [21]Иисус же ответил им: истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, сделаете не только то, что было со смоковницей, но, если и горé этой скажете: «сойди с твоего места и бросься в море», — будет. [22]И всё, чего ни попрóсите в молитве с верою, полу́чите.

[23]И когда Он пришел в храм, подошли к Нему, пока Он учил, первосвященники и старейшины народа и спросили: какою властью Ты это делаешь, и кто Тебе дал эту власть? [24]Иисус же ответил им: спрошу вас и Я об одном: если скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю. [25]Крещение Иоанново откуда было: с неба или от людей? Они же рассуждали между собой: если скажем: «с неба», Он скажет нам: «почему же вы не поверили ему?» [26]Если же скажем: «от людей», — боимся толпы, ибо все считают Иоанна пророком. [27]И они сказали Иисусу в ответ: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

[28]А как вам кажется? У человека было двое детей; и он, подойдя к первому, сказал: «дитя мое, иди сегодня, работай в винограднике». [29]Он же ответил: «Иду, господин», и не пошел. [30]И подойдя ко второму, он сказал то же. И тот ответил: «не хочу», а после раскаялся и пошел. [31]Кто из двух исполнил волю отца? Они говорят: последний. Говорит им Иисус: истинно говорю вам: мытари и блудницы идут впереди вас в Царство Божие. [32]Ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему, вы же, увидев, не раскаялись и после, чтобы поверить ему.

[33]Выслушайте другую притчу. Был человек хозяин дома, который насадил виноградник и стеной его обнес, и выкопал в нем точило, и построил башню, и сдал его виноградарям, и уехал. [34]Когда же приблизилось время плодов, послал он своих рабов к виноградарям взять плоды свои; [35]и взяли виноградари рабов его,

18 взалкал **19** да не будет же впредь **21** поднимись и ввергнись **23** такую власть **28** в винограднике моем **29** не хочу; а после, раскаявшись, пошел. **30** иду, государь, и не пошел. **31** первый **32** и видев это, не раскаялись после

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
αὐτοῖς ὡσαύτως. **37** ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ
λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. **38** οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν
εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν
καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, **39** καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω
τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. **40** ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,
τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; **41** λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς
ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες
ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. **42** λέγει αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη
καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. [**44** Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ
τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· **46** καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι
ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,
2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις
ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. **3** καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. **4** πάλιν
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ
ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα
ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. **5** οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν
εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· **6** οἱ δὲ λοιποὶ
κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. **7** ὁ δὲ βασιλεὺς
ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους
καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. **8** τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν
γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· **9** πορεύεσθε οὖν
ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς
γάμους. **10** καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον
πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
ἀνακειμένων. **11** εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους
εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου, **12** καὶ λέγει αὐτῷ,

38 σχῶμεν: κατάσχωμεν 𝔐 TR
22.7 ὁ δὲ βασιλεύς: ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεύς TR **10** οὓς: ὅσους 𝔐 TR

кого прибили, кого убили, кого камнями побили. **36**Снова послал
он других рабов, в бóльшем числе, чем первых; и поступили с ними
так же. **37**Наконец, послал он к ним сына своего, говоря: «устыдятся
сына моего». **38**Виноградари же, увидев сына, сказали друг другу:
«это наследник; давайте, убьем его и завладеем наследством его».
39И взяв его, выбросили вон из виноградника и убили. **40**Итак, когда
придет господин виноградника, что сделает он с виноградарями
теми? **41**Говорят Ему: предаст их, как злодеев, заслуженной ими
злой смерти и виноградник сдаст другим виноградарям, которые
будут отдавать ему плоды в свои сроки. **42**Говорит им Иисус:
никогда не читали вы в Писаниях:

«Камень, который отвергли строители,
он сделался главою угла:
от Господа это,
и удивительно в глазах наших»?

43Поэтому говорю вам: Царство Божие будет отнято у вас и дано
приносящему его плоды народу; **44**и тот, кто упадет на этот камень,
разобьется: а на кого он упадет, того обратит в прах.

45И услышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли,
что Он говорит о них, **46**и намеревались Его схватить, но побоялись
народа, так как Его почитали за пророка.

22 И снова Иисус обратился к ним в притчах: **2**подобно Цар-
ство Небесное человеку царю, который устроил брачный
пир для сына своего **3**и послал слуг своих позвать званых на
брачный пир; и они не хотели придти. **4**Снова послал других слуг,
говоря: скажите званым: «вот, обед мой я приготовил, быки мои
и откормленный скот заколоты, и всё готово; приходите на
брачный пир». **5**Они же, оставив его слова без внимания, ушли,
кто — на свое поле, кто — на торговлю свою. **6**Прочие же
схватили слуг его, оскорбили и убили их. **7**Разгневался царь и,
послав войска свои, истребил убийц тех и город их сжег. **8**Тогда
говорит он слугам своим: «брачный пир готов, но званые не были
достойны; **9**идите же на концы улиц и, кого только найдете, зовите
на брачный пир». **10**И вышли слуги те на дороги и собрали всех,
кого нашли: и злых и добрых; и наполнилась брачная палата
возлежащими. **11**Вошел царь посмотреть на возлежащих и увидел
там человека, одетого не в брачную одежду, **12**и говорит ему: «друг,

39 вывели вон **41** заслуженной ими om **44** того раздавит
22.5 пренебрегши то **7** Услышав о сем, царь разгневался **9** на распутия

Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. **13** τότε
ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε
αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τῶν ὀδόντων. **14** πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. **16** καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν
μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ
τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. **17** εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ·
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; **18** γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν
αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; **19** ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα
τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. **20** καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος
ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; **21** λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει
αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. **22** καὶ
ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν **24** λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν,
Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **25** ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ
ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· **26** ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως
τῶν ἑπτά. **27** ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. **28** ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν
τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν· **29** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·
30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν
τῷ οὐρανῷ εἰσιν. **31** περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ
ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος, **32** Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς
Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. **33** καὶ
ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, **35** καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων
αὐτόν, **36** Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; **37** ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις
κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· **38** αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **40** ἐν
ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

13 ἐκβάλετε αὐτόν: ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε 𝔐 TR **30** ἄγγελοι add τοῦ θεοῦ 𝔐 TR **32** [ὁ] θεός add θεός 𝔐 TR **34** ἐπὶ τὸ αὐτό: ἐπ' αὐτόν **35** αὐτόν add καὶ λέγων 𝔐 TR **37** ὁ δέ add Ἰησοῦς 𝔐 TR

как ты вошел сюда не в брачной одежде?» Он же промолчал.
[13]Тогда царь сказал служителям: «свяжите ему ноги и руки и
выбросьте его во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет
зубов». [14]Ибо много званых, но мало избранных.

[15]Тогда фарисеи пошли и приняли решение уловить Его в
слове. [16]И посылают учеников своих с иродианами* спросить Его:
Учитель, мы знаем, что Ты истинен и пути Божию истинно учишь,
и не считаешься ни с кем; ибо не смотришь на лицо людей. [17]Итак,
скажи нам: как Тебе кажется? Можно платить подать кесарю, или
нет? [18]Но Иисус, поняв их лукавство, сказал: что Меня искушаете,
лицемеры? [19]Покажите Мне монету, которою платится подать. Они
же принесли Ему динарий. [20]И говорит им: чье это изображение
и надпись? [21]Говорят: кесаря. Тогда говорит им: отдавайте же
кесарево кесарю, а Божие — Богу. [22]И услышав, они удивились
и, оставив Его, ушли.

[23]В тот день подошли к Нему саддукеи, утверждающие, что нет
воскресения, и спросили Его: [24]Учитель, Моисей сказал: «если кто
умрет, не имея детей, то брат его пусть женится на жене его и восста-
новит семя брату своему». [25]Было же у нас семь братьев: и первый,
женившись, скончался и, так как от него не было семени, то жену свою
он оставил брату своему; [26]подобно и второй и третий, до семи; [27]пос-
ле же всех умерла жена. [28]Итак, в воскресение, кого из семи будет она
женой? Все, ведь, имели ее. [29]Иисус же ответил им: вы заблуждаетесь,
не зная Писаний, ни силы Божией. [30]В воскресение не женятся, и
замуж не выходят, но пребывают как ангелы на небе. [31]А о воскресе-
нии мертвых неужели вы не читали сказанного вам Богом: [32]«Я Бог
Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»? Бог — не мертвых, но жи-
вых. [33]И услышав, народ изумлялся учению Его.

[34]Фарисеи же, услышав, что Он заградил уста саддукеям,
собрались вокруг Него. [35]И спросил один из них, законник,
искушая Его: [36]Учитель, какая заповедь бóльшая в Законе? [37]Он
же сказал ему: «Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим
и всею душою твоею и всем разумом твоим»: [38]это — бóльшая и
первая заповедь. [39]Вторая подобна ей: «Возлюби ближнего твоего,
как самого себя». [40]На этих двух заповедях держится весь Закон
и Пророки.

*Иродиане — сторонники дома Ирода.

13 связав... возьмите его и бросьте **15** совещались, как бы уловить **16** Ты справедлив | не заботишься об угождении кому-либо **30** Ангелы Божии **32** Бог не есть Бог мертвых **34** собрались вместе.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς **42** λέγων,
Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; **46** καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ **2** λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. **3** πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. **4** δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. **5** πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, **6** φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς **7** καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί. **8** ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. **9** καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. **10** μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός. **11** ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. **12** ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν

44 ὑποκάτω: ὑποπόδιον 𝔐 TR
23.3 ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε: ὑμῖν τηρεῖν τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε 𝔐 TR **5** τὰ κράσπεδα add τῶν ἱματίων αὐτῶν 𝔐 TR **7** Ῥαββί add ῥαββί 𝔐 TR **8** ὁ διδάσκαλος: ὁ καθηγητὴς ὁ Χριστός 𝔐 TR **9** ὑμῶν: ὑμῖν | ὁ οὐράνιος: ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς 𝔐 TR **13** add **14** οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρῖμα. TR

[41]Когда же собрались фарисеи, спросил их Иисус: [42]Что вы думаете о Христе? Чей Он сын? Говорят Ему: Давидов. [43]Говорит им: как же Давид в Духе называет Его Господом, говоря:
[44]«Сказал Господь Господу моему:
сядь по правую сторону Мою,
доколе Я не положу врагов Твоих под ноги Твои»?
[45]Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын его?
[46]И никто не мог ответить Ему. И с того дня никто уже не посмел задать Ему вопроса.

23 Тогда Иисус сказал толпе народа и ученикам Своим: [2]на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; [3]итак всё, что они скажут вам, исполняйте и храните, по делам же их не поступайте: ибо говорят они и не делают. [4]Связывают они ноши тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людей, сами же и пальцем своим не хотят двинуть их. [5]Все же дела свои совершают с тем, чтобы видели их люди; расширяют хранилища* свои и увеличивают кисти**; [6]любят же первое место на званых обедах и первые сиденья в синагогах [7]и приветствия на площадях, и чтобы звали их люди: «равви!***» [8]Вас же пусть не называют равви, ибо один у вас Учитель, вы же все — братья. [9]И отцом своим не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец — Небесный. [10]И пусть не называют вас наставниками, потому что Наставник у вас один: Христос. [11]Больший из вас да будет вам слугою. [12]Ибо, кто вознесет себя, тот смирён будет, а кто смирит себя, тот вознесён будет.

[13]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное перед людьми: вы и сами не входите и входящим не даете войти****.

[15]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, чтобы сделать хотя бы одного прозелитом*****; и когда это случится, делаете его сыном геенны вдвое худшим, чем вы.

[16]Горе вам, вожди слепые, говорящие: «кто поклянется хра-

*Повязки на лбу и на руках со словами из Закона. **Иудеи носили кисти на концах своей верхней одежды во исполнение предписаний Закона. ***В обращении к учителям Закона: Учитель мой! **** Стих 14 прежних русских переводов, встречающийся в Мк. 12.40 и Лк. 20.47, отсутствует во всех древнейших рукописях Мф. ***** Прозелит — язычник, обращенный в иудейство.

43 по вдохновению **46** не мог отвечать Ему ни слова
23.3 велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте **6** на пиршествах **7** учитель! учитель! **8** Учитель — Христос **13** add **14** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение. **16** то повинен

ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. **17** μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; **18** καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. **19** τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; **20** ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· **21** καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, **22** καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. **24** ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. **26** Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. **28** οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, **30** καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. **31** ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας. **32** καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. **33** ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; **34** διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· **35** ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. **36** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν

17 ὁ ἁγιάσας: ὁ ἁγιάζων 𝔐 TR **19** τυφλοί: μωροὶ καὶ τυφλοί 𝔐 TR **25** ἀκρασίας: ἀδικίας **26** τοῦ ποτηρίου add καὶ τῆς παροψίδος 𝔐 TR | αὐτοῦ: αὐτῶν 𝔐 TR **37** πρὸς αὐτήν: πρὸς σέ

мом — ничего, кто же поклянется золотом храма — связан». [17]Безумные и слепые, что же больше: золото, или храм, освятивший золото? [18]И: «кто поклянется жертвенником — ничего, кто же поклянется даром, который на нем — связан». [19]Слепые! Что же больше: дар, или жертвенник, освящающий дар? [20]Итак, поклявшийся жертвенником клянется им и всем, что на нем; [21]и поклявшийся храмом клянется им и Живущим в нем; [22]и поклявшийся небом клянется престолом Божиим и Сидящим на нем.

[23]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и обошли более важное в Законе: правосудие и милосердие и верность; это надлежало исполнить и того не опустить. [24]Вожди слепые, оцеживающие комара и проглатывающие верблюда!

[25]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете снаружи чашу и блюдо, внутри же они полны хищения и невоздержания. [26]Фарисей слепой! Очисти прежде чашу и блюдо внутри, чтобы и снаружи они стали чисты.

[27]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы подобны гробницам побеленным, которые снаружи кажутся красивыми, внутри же полны костей мертвых и всякой нечистоты. [28]Так и вы снаружи кажетесь людям праведными, внутри же наполнены лицемерием и беззаконием.

[29]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророков и украшаете памятники праведных [30]и говорите: «если бы мы жили во дни отцов наших, мы не были бы сообщниками их в крови пророков». [31]Тем самым вы свидетельствуете против себя, что вы сыновья тех, которые убили пророков. [32]Доведите же до полноты меру отцов ваших. [33]Змеи, отродье змеиное! Как бежать вам от осуждения в геенну? [34]Поэтому, вот, Я посылаю к вам пророков и мудрых и книжников; иных вы убьете и распнете, иных будете бичевать в синагогах ваших и гнать из города в город; [35]да придёт на вас вся кровь праведная, проливаемая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахии, которого вы убили между храмом и жертвенником. [36]Истинно говорю вам: это всё придёт на род этот.

[37]Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и камнями побивающий посланных к нему! Сколько раз хотел Я собрать детей

18 то повинен **19** Безумные и слепые! **23** оставили важнейшее | суд, милость и веру **25** и неправды. **27** окрашенным гробам **37** к тебе!

τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. **38** ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. **39** λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. **2** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; **4** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· **5** πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. **6** μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. **7** ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· **8** πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. **9** τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. **10** καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· **11** καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· **12** καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. **13** ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. **14** καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, **16** τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, **17** ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, **18** καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **19** οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. **20** προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ. **21** ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται. **22** καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. **23** τότε ἐάν τις

24.6 γάρ add πάντα ταῦτα **7** λιμοί add καὶ λοιμοί 𝔐 TR **17** καταβάτω: καταβαινέτω 𝔐 TR | τὰ ἐκ τῆς οἰκίας: τι ἐκ τῆς οἰκίας TR **18** τὸ ἱμάτιον: τὰ ἱμάτια TR

твоих, как птица собирает птенцов под крылья, и вы не захотели! [38]Вот, оставляется вам дом ваш пуст. [39]Ибо говорю вам: не увидите Меня отныне, доколе не скажете: «Благословен Грядущий во имя Господне».

24 И выйдя из храма, Иисус хотел идти, и подошли ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. [2]А Он ответил: видите вы всё это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне, который не будет опрокинут.

[3]Когда же сидел Он на горе Масличной, подошли к Нему ученики отдельно от других и спросили Его: скажи нам, когда это будет, и какое знамение Твоего пришествия и конца века? [4]И ответил им Иисус: смотрите, чтобы кто не ввел вас в заблуждение. [5]Ибо многие придут под именем Моим, говоря: «я Христос», и многих введут в заблуждение. [6]Предстоит же вам в будущем слышать о войнах и военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь; ибо это должно произойти, но это еще не конец. [7]Ибо восстанет народ на народ и царство на царство, и будут голод и землетрясения по местам; [8]всё же это начало мук рождения. [9]Тогда будут предавать вас на страдание и будут убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое. [10]И тогда соблазнятся многие; и будут друг друга предавать, и ненавидеть друг друга; [11]и многие лжепророки восстанут и многих введут в заблуждение; [12]и от умножения беззакония, во многих охладеет любовь. [13]Претерпевший же до конца, тот будет спасен. [14]И будет проповедано это Евангелие Царства по всей вселенной во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

[15]Итак, когда увидите мерзость запустения, ставшую на святом месте, о которой было сказано чрез Даниила пророка — читающий да разумеет, — [16]тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; [17]кто на крыше, да не спускается взять то, что в доме его; [18]и кто в поле, да не возвращается взять одежду свою. [19]Горе же имеющим во чреве и кормящим грудью в те дни. [20]Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше ни зимой, ни в субботу; [21]ибо будет тогда великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и никогда не будет. [22]И если бы не были сокращены дни те, не была бы спасена никакая плоть; но ради избранных будут сокращены дни те. [23]Тогда, если кто вам скажет: «вот здесь Христос», или: «там», — не верьте;

24.1 И выйдя, Иисус шел от храма **2** на камне; всё будет разрушено. **4** берегитесь | не прельстил вас **5** прельстят. **6** надлежит всему тому **7** глады, моры и землетрясения **8** начало болезней. **11** прельстят многих **17** взять что-нибудь из дома своего **19** беременным и питающим сосцами

ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ, Ὧδε, μὴ πιστεύσητε· **24** ἐγερθήσονται
γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ
τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. **25** ἰδοὺ προείρηκα
ὑμῖν. **26** ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε·
Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· **27** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου· **28** ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ
τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·
31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ
ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων
οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς
γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· **33** οὕτως
καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι
τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος. **37** ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι
τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **38** ὡς γὰρ ἦσαν
ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ
πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν
κιβωτόν, **39** καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας,
οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **40** τότε δύο ἔσονται
ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· **41** δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ
μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. **42** γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ
οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. **43** ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ
ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ
οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. **44** διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ

28 ὅπου add γάρ 𝔐 TR **31** μετὰ σάλπιγγος add φωνῆς 𝔐 TR **36** οὐδὲ ὁ υἱός om 𝔐 TR | ὁ πατήρ add μου TR **38** [ἐκείναις] om 𝔐 TR **42** ἡμέρᾳ: ὥρᾳ 𝔐 TR **45** ὁ κύριος add αὐτοῦ 𝔐 TR | ἐπὶ τῆς οἰκετείας: ἐπὶ τῆς θεραπείας 𝔐 TR | δοῦναι: διδόναι TR

[24]ибо восстанут лжехристы и лжепророки и произведут знамения
великие и чудеса, чтобы ввести в заблуждение, если возможно, и
избранных. [25]Вот Я наперед сказал вам. [26]Итак, если скажут вам:
«вот Он в пустыне», — не выходите; «вот Он во внутренних
покоях», — не верьте; [27]ибо, как молния исходит от востока и
светит до запада, так будет пришествие Сына Человеческого. [28]Где
будет труп, там соберутся орлы.

[29]Тотчас же, после скорби дней тех,
солнце померкнет,
и луна не даст света своего,
и звезды упадут с неба,
и силы небесные будут поколеблены.
[30]И тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда
будут бить себя в грудь все племена земные и увидят Сына
Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою
великою; [31]и пошлет Он ангелов Своих с трубою великой, и
соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края
их.

[32]А образом да будет вам смоковница: когда ветвь ее становится
уже мягкой и пускает листья, вы знаете, что близко лето. [33]Так и
вы, когда увидите всё это, знайте, что близко, при дверях. [34]Истинно
говорю вам: не пройдет род сей, доколе всё это не сбудется. [35]Небо
и земля пройдут, слова же Мои не пройдут.

[36]О дне же том и часе никто не знает, ни ангелы небесные, ни
Сын, но один только Отец. [37]Ибо как дни Ноя, так будет
пришествие Сына Человеческого. [38]Как во дни перед потопом ели
и пили, женились и выходили замуж до того дня, как вошел Ной
в ковчег, [39]и не понимали, пока не пришел потоп и не унес всех, —
так будет и пришествие Сына Человеческого. [40]Тогда будут двое
в поле: один берется, а другой оставляется; [41]две мелющие в
жерновах: одна берется, а другая оставляется. [42]Итак, бодрствуйте,
ибо не знаете, в какой день Господь ваш придет. [43]Но вот, что вы
знаете: если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, он
бодрствовал бы и не позволил бы подкопать дома своего. [44]Поэтому
и вы готовьтесь, ибо в час, в какой не думаете, придет Сын
Человеческий.

[45]Кто же верный раб и разумный, которого поставил господин его

24 прельстить **26** в потаенных комнатах **29** И вдруг, после **30** и тогда восплачутся **31** с трубою громогласною **32** От смоковницы возьмите подобие **36** ни Сын от | Отец Мой **39** истребил всех **42** в который час

κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; **46** μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα· **47** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. **48** ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος, **49** καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων, **50** ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, **51** καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. **2** πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. **3** αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. **4** αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. **5** χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. **6** μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ]. **7** τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. **8** αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. **9** ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. **10** ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. **11** ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. **12** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. **13** Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, **15** καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως **16** πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· **17** ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. **18** ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. **19** μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. **20** καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. **21** ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος

48 μου ὁ κύριος: ὁ κύριός μου ἐλθεῖν 𝔐 TR
25.2 μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι: φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί TR **3** αἱ γὰρ μωραί: αἵτινες μωραί TR **4** ἐν τοῖς ἀγγείοις add αὐτῶν 𝔐 TR **6** ὁ νυμφίος add ἔρχεται TR **13** τὴν ὥραν add ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται 𝔐 TR **15** ἀπεδήμησεν. εὐθέως: ἀπεδήμησεν εὐθέως. 𝔐 TR **20** ἐκέρδησα add ἐπ' αὐτοῖς 𝔐 TR

над челядью своей, чтобы давать им пищу вовремя? [46]Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет так поступающим. [47]Истинно говорю вам: над всем имением своим поставит его. [48]Если же скажет злой раб тот в сердце своем: «медлит мой господин», [49]и начнет бить других рабов, таких же, как и он, есть же и пить с пьяницами, — [50]придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, которого не знает, [51]и рассечет его надвое и подвергнет его одной участи с лицемерами: там будет плач и скрежет зубов.

25 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. [2]Пять из них было неразумных, и пять разумных. [3]Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собой масла; [4]разумные же взяли масло в сосудах, вместе со светильниками своими. [5]А пока жених медлил, все они задремали и уснули. [6]В полночь же крик раздался: «вот жених, выходите навстречу». [7]Тогда встали все девы те и оправили светильники свои. [8]Неразумные же сказали разумным: «дайте нам от масла вашего, ибо светильники наши гаснут». [9]Но разумные ответили, говоря: «как бы не оказалось недостатка у нас и у вас. Пойдите лучше к продавцам и купите себе». [10]Пока же они ходили покупать, пришел жених, и готовые вошли вместе с ним на брачный пир, и дверь была затворена. [11]После же приходят и прочие девы и говорят: «Господи! Господи! Отвори нам». [12]Он же ответил: «Истинно говорю вам: не знаю вас». [13]Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа.

[14]Ибо будет, как с человеком, который, уезжая, позвал рабов своих и вручил им имение свое; [15]и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и уехал. [16]Тотчас пошел получивший пять талантов, вложил их в дело и приобрел другие пять; [17]также получивший два приобрел другие два; [18]получивший же один ушел, раскопал землю и скрыл деньги господина своего. [19]По долгом же времени приходит господин рабов тех и сводит с ними счет. [20]И подошел получивший пять талантов, принес другие пять и сказал: «господин, пять талантов ты мне вручил; вот, другие пять талантов я приобрел». [21]Сказал ему господин его: «хорошо, раб добрый и верный, в малом ты был

48 не скоро придет **50** в час, в который не думает **51** надвое om
25.2 пять было мудрых и пять неразумных **6** вот, жених идет, выходите навстречу ему. **13** ни часа, в который приидет Сын Человеческий. **14** отправляясь в чужую страну **15** и тотчас отправился. **16** Получивший пять талантов пошел, употребил их **18** закопал *его* в землю **19** требует у них отчета **20** дал мне | я приобрел на них.

αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. **22** προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. **23** ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. **24** προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, **25** καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. **26** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; **27** ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. **28** ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· **29** τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. **30** καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· **32** καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, **33** καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. **34** τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. **35** ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, **36** γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. **37** τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; **38** πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; **39** πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε; **40** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. **42** ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ

22 ἐκέρδησα add ἐπ' αὐτοῖς 𝔐 TR **30** τῶν ὀδόντων. add ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. **31** οἱ add ἅγιοι 𝔐 TR **44** ἀποκριθήσονται add αὐτῷ TR

верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего». [22]Подошел и получивший два таланта и сказал: «господин, два таланта ты мне вручил; вот, другие два таланта я приобрел». [23]Сказал ему господин его: «хорошо, раб добрый и верный, в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего». [24]Подошел же и тот, у кого был один талант, и сказал: «господин, я знал тебя, что ты человек жёсткий: жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпáл; [25]и в страхе пошел и скрыл талант твой в земле: вот тебе твое». [26]И ответил ему господин его: «лукавый раб и ленивый, ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпáл? [27]Потому надлежало тебе дать деньги мои менялам, и придя, я получил бы свое с ростом. [28]Возьмите же у него талант и дайте имеющему десять талантов; [29]ибо каждому имеющему будет дано, и у него будет изобилие, а у неимеющего будет взято и то, что он имеет. [30]И негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов».

[31]Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей, и все ангелы с Ним, тогда сядет Он на престоле славы Своей, [32]и будут собраны перед Ним все народы; и Он отделит их друг от друга, как пастух отделяет овец от козлов; [33]и поставит овец по правую Свою сторону, козлов же по левую. [34]Тогда скажет Царь тем, кто по правую сторону Его: «придите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от основания мира. [35]Ибо голоден был Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и напоили Меня; странником был, и приняли Меня; [36]наг, и одели Меня; болен был, и посетили Меня; в тюрьме был, и пришли ко Мне». [37]Тогда ответят Ему праведные: «Господи, когда мы Тебя видели голодным, и накормили? Или жаждущим, и напоили? [38]Когда же мы видели Тебя странником, и приняли? Или нагим, и одели? [39]Когда же мы видели Тебя больным, или в тюрьме, и пришли к Тебе?» [40]И ответит им Царь: «истинно говорю вам: сделав для одного из братьев Моих меньших, вы для Меня сделали».

[41]Тогда скажет и тем, кто по левую сторону: «идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его. [42]Ибо голоден был Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и не напоили

22 дал мне | я приобрел на них. **25** и, убоявшись **26** где не рассыпáл; **27** серебро мое торгующим | получил бы мое с прибылью **29** дастся и приумножится **30** зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! **31** все святые Ангелы **33** по правую Свою *руку РБО* **35** ибо алкал **37** алчущим **40** так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне

με, **43** ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. **44** τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; **45** τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. **46** καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, **2** Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. **3** Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα **4** καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· **5** ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, **7** προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. **8** ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; **9** ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. **10** γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ· **11** πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· **12** βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. **13** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς **15** εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. **16** καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; **18** ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. **19** καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. **20** Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. **21** καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

26.3 οἱ ἀρχιερεῖς add καὶ οἱ γραμματεῖς 𝔐 TR **8** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ 𝔐 TR **9** τοῦτο add τὸ μύρον TR **17** λέγοντες add αὐτῷ TR **20** δώδεκα add μαθητῶν

Меня; [43]странником был, и не приняли Меня; наг, и не одели Меня; болен и в тюрьме, и не посетили Меня». [44]Тогда ответят и они: «Господи, когда мы видели Тебя голодным, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в тюрьме, и не послужили Тебе?» [45]Тогда Он ответит им: «истинно говорю вам: не сделав для одного из этих меньших, вы и для Меня не сделали». [46]И пойдут эти в му́ку вечную, праведные же в жизнь вечную.

26 И было: когда окончил Иисус все слова эти, сказал Он ученикам Своим: [2]вы знаете, что через два дня Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие. [3]Тогда собрались первосвященники и старейшины народные во дворец первосвященника по имени Каиафа, [4]и сообща решили взять Иисуса хитростью и убить; [5]но говорили: не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

[6]Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного, [7]подошла к Нему женщина с алебастровым сосудом мира* драгоценного и стала возливать Ему на голову в то время, как Он возлежал. [8]Увидев, ученики вознегодовали и говорили: к чему эта расточительность? [9]Ведь можно было бы это продать за большу́ю цену и дать нищим. [10]Но Иисус, узнав, сказал им: что смущаете женщину? Доброе дело сделала она для Меня; [11]ибо нищих вы всегда имеете с собою, Меня же не всегда имеете; [12]возлив это миро на тело Мое, она сделала это для Моего погребения. [13]Истинно говорю вам: где ни будет проповедано это Евангелие, во всем мире, будут говорить и о том, что сделала она, в воспоминание о ней.

[14]Тогда один из Двенадцати, по имени Иуда Искариот, пошел к первосвященникам [15]и сказал им: что хотите дать мне, и я вам предам Его? Они же отсчитали ему тридцать сребреников. [16]И с того времени он искал удобного случая предать Его.

[17]В первый же день Опресноков** подошли ученики к Иисусу, говоря: где хочешь, чтобы мы приготовили Тебе вкусить Пасху? [18]Он же сказал: идите в город к такому-то и скажите ему: «Учитель говорит: время Мое близко, у тебя Я совершу Пасху с учениками Моими». [19]И сделали ученики, как повелел им Иисус, и приготовили Пасху. [20]С наступлением же вечера, Он возлег с двенадцатью учениками; [21]и когда они ели, Он сказал: истинно говорю вам: один

*Миро — благовонное масло или мазь. **Неделя, которая начиналась вкушением пасхального агнца, и в течение которой Иудеи не ели и не держали в домах квасного хлеба.

45 так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне **26.3** первосвященники и книжники и старейшины народа во двор **4** положили в совете **8** трата **12** приготовила Меня к погребению **15** предложили **17** вкусить om

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ
εἰμι, κύριε; **23** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ τὴν χεῖρα
ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. **24** ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
ἐκεῖνος. **25** ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγώ
εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν
καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ
αὐτοῦ πάντες, **28** τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **29** λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι
ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ
πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. **30** Καὶ ὑμνήσαντες
ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν
ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ,

Πατάξω τὸν ποιμένα,
καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **33** ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
σκανδαλισθήσομαι. **34** ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ
τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. **35** λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,
Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες
οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

36 Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ
λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.
37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι
καὶ ἀδημονεῖν. **38** τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως
θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ. **39** καὶ προελθὼν μικρὸν
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν
ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡς
σύ. **40** καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ
λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;
41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. **42** πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο
λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω

22 εἷς ἕκαστος: ἕκαστος αὐτῶν 𝔐 TR **28** τῆς add καινῆς 𝔐 TR **33** Εἰ add καί TR **42** τοῦτο παρελθεῖν: τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ 𝔐 TR

из вас предаст Меня. [22]И печалясь сильно, они начали говорить
Ему, каждый в отдельности: не я ли, Господи? [23]Он же ответил:
опустивший со Мною руку в блюдо, тот и предаст Меня. [24]Впрочем
Сын Человеческий идет, как написано о Нем; но горе человеку
тому, чрез которого Сын Человеческий предается: лучше было бы
человеку тому не родиться. [25]И сказал в ответ Иуда, предающий
Его: не я ли, Равви? Говорит ему Иисус: ты сказал.

[26]И когда они ели, взял Иисус хлеб и, благословив, преломил
и, дав ученикам, сказал: возьмите, вкусите: это есть тело Мое. [27]И
взяв чашу и возблагодарив, дал им и сказал: пейте из нее все; [28]это
есть кровь Моя нового завета, за многих изливаемая для отпущения
грехов. [29]Говорю же вам: не буду пить впредь от этого плода лозы
виноградной до дня того, когда буду пить его новым вместе с вами
в Царстве Отца Моего. [30]И воспев хвалебную песнь, вышли они
на гору Масличную.

[31]Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь из-за Меня в
эту ночь, ибо написано:

«Поражу пастыря,
и будут рассеяны овцы стада».

[32]По восстании же Моем Я предварю вас в Галилее. [33]И ответил
Ему Петр: если и все соблазнятся из-за Тебя, я никогда не
соблазнюсь. [34]Сказал ему Иисус: истинно говорю тебе: в эту ночь,
прежде чем пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня.
[35]Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне вместе с Тобою
умереть, не отрекусь от Тебя. Подобное же сказали и все ученики.

[36]Потом приходит с ними Иисус в местность, называемую Гефси-
мания, и говорит ученикам: посидите здесь, а Я тем временем пойду
туда и помолюсь. [37]И взяв с Собой Петра и обоих сыновей Зеведе-
евых, начал скорбеть и томиться. [38]Тогда говорит им: объята скор-
бию душа Моя до смерти, побудьте здесь и бодрствуйте со Мною. [39]И
пройдя немного вперед, пал на лицо Свое, молился и говорил: Отче
Мой, если возможно, да минует Меня чаша эта; впрочем, не как Я
хочу, но как Ты. [40]И приходит к ученикам, и находит их спящими, и
говорит Петру: так ли не смогли вы один час пободрствовать со
Мною? [41]Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть вам в искушение:
дух бодр, плоть же немощна. [42]И снова, во второй раз, Он пошел и
помолился такими словами: Отче Мой, если не может чаша эта ми-

27 воздав хвалу *РБО* **28** во оставление грехов **30** хвалебную песнь om **32** по воскресении | встречу *РБО* **38** душа Моя скорбит смертельно **39** И, отойдя немного, пал

τὸ θέλημά σου. **43** καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ
αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. **44** καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προ-
ηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. **45** τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς
μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ
ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽
αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. **48** ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον
λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν. **49** καὶ εὐθέως προσελθὼν
τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. **50** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν
Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **51** καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν
χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. **52** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν
μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν
μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. **53** ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; **54** πῶς οὖν
πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; **55** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν
ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
συλλαβεῖν με; καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ
ἐκρατήσατέ με. **56** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν
προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα,
ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. **58** ὁ δὲ Πέτρος
ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν
ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. **59** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν
θανατώσωσιν, **60** καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο **61** εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι
τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι. **62** καὶ ἀναστὰς
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ

43 πάλιν εὗρεν αὐτούς: εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν 𝔐 TR **44** εἰπὼν πάλιν: εἰπών 𝔐 TR **45** πρὸς τοὺς μαθητάς add αὐτοῦ 𝔐 TR **50** πάρει.: πάρει; TR **53** δύναμαι add ἄρτι 𝔐 TR | ἄρτι om 𝔐 TR **55** καθ᾽ ἡμέραν add πρὸς ὑμᾶς 𝔐 TR **59** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς add καὶ οἱ πρεσβύτεροι 𝔐 TR **60** οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων: οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὗρον 𝔐 TR | δύο add ψευδομάρτυρες 𝔐 TR **61** οἰκοδομῆσαι add αὐτόν 𝔐 TR

новать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя. [43]И придя
снова, нашел их спящими: ибо их глаза отяжелели. [44]И оставив их,
Он снова отошел и помолился в третий раз и снова сказал то же
слово. [45]Тогда приходит к ученикам и говорит им: что же, вы спите
и почиваете? Вот, близок час, и Сын Человеческий предается в руки
грешников. [46]Вставайте, идем: вот, уже близко предающий Меня.

[47]И пока еще Он говорил, вот, пришел Иуда, один из Двенадцати,
и с ним большая толпа с мечами и кольями от первосвященников
и старейшин народных. [48]Предающий же дал им знак: кого я
поцелую, Он и есть, возьмите Его. [49]И тотчас подошел к Иисусу
и сказал: здравствуй, Равви! и поцеловал Его. [50]Иисус же сказал
ему: друг, вот для чего ты здесь! Тогда они подошли, наложили
руки на Иисуса и взяли Его. [51]И вот, один из бывших с Иисусом,
протянув руку, выхватил меч свой и, ударив раба первосвященника,
отсек ему ухо. [52]Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в
место его, ибо все, взявшие меч, от меча погибнут. [53]Или ты думаешь,
что Я не могу упросить Отца Моего, и Он не даст Мне тотчас же
более двенадцати легионов* ангелов? [54]Как же исполнятся Писания,
что это должно произойти? [55]В тот час сказал Иисус народу: как
на разбойника вышли вы с мечами и кольями задержать Меня;
каждый день сидел Я и учил в храме, и вы не взяли Меня. [56]Это
же всё произошло, чтобы исполнились писания пророков. Тогда
все ученики, оставив Его, бежали.

[57]Взявшие же Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику,
где собраны были книжники и старейшины. [58]Петр же следовал
за Ним издали, до двора первосвященника; и войдя внутрь, сидел
вместе со служителями, чтобы видеть конец. [59]Первосвященники же
и синедрион в полном составе искали лжесвидетельства против
Иисуса, чтобы предать Его смерти. [60]И не нашли, хотя и много
явилось лжесвидетелей. Наконец подошли двое [61]и сказали: Он
говорил: «Я могу разрушить храм Божий и в три дня воздвигнуть
его». [62]И встав, первосвященник сказал Ему: Ты ничего не
отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют? [63]Иисус же
молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом

Легион — крупная римская военная единица.

43 И, придя, находит их опять спящими **44** в третий раз, сказав **45** им: вы всё еще
спите | приблизился **46** приблизился **49** радуйся **50** для чего ты пришел? **53** теперь
умолить Отца Моего, и Он представит Мне более **55** взять | не брали **58** *чем это*
кончится. *РБО* **59** и старейшины и весь синедрион **60** и не находили; и, хотя много
лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,
ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· **66** τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. **67** Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν **68** λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. **70** ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. **71** ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. **72** καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. **73** μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. **74** τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. **75** καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

27 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· **2** καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις **4** λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. **5** καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. **6** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. **7** συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. **8** διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. **9** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, **10** καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

65 τὴν βλασφημίαν add αὐτοῦ 𝔐 TR **71** Οὗτος: Καὶ οὗτος 𝔐 TR **75** εἰρηκότος add αὐτῷ 𝔐 TR
27.2 παρέδωκαν Πιλάτῳ: παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ 𝔐 TR

Живым, скажи нам: Ты ли Христос, Сын Божий? [64]Говорит ему Иисус: ты сказал. Но Я говорю вам:
отныне будете видеть Сына Человеческого,
восседающего по правую сторону Силы
и грядущего на облаках небесных.
[65]Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он произнес хулу! Какая нам еще нужда в свидетелях? Вот теперь вы слышали хулу! [66]Как вам кажется? Они же ответили: повинен смерти. [67]Тогда плюнули Ему в лицо и заушили Его; другие же били Его, [68]говоря: пророки нам, Христос, кто ударил Тебя?

[69]Петр же сидел снаружи, на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином. [70]Но он отрекся перед всеми и сказал: не знаю, что́ ты говоришь. [71]Когда же он прошел в ворота, увидела его другая, и говорит находящимся там: этот был с Иисусом Назореем. [72]И он снова отрекся с клятвой: я не знаю Этого Человека. [73]Немного же спустя подошли стоявшие и сказали Петру: поистине и ты из них, ибо и говор твой обличает тебя. [74]Тогда начал он усиленно клясться: я не знаю Этого Человека. И тотчас пропел петух. [75]И вспомнил Петр слово, сказанное Иисусом: прежде чем пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

27 А когда наступило утро, все первосвященники и старейшины народные, собравшись, постановили предать Иисуса смерти. [2]И связав Его, отвели и передали Пилату, правителю.

[3]Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, раскаялся и возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, [4]говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали: какое нам дело? Смотри сам. [5]И бросив сребреники в храме, он ушел и повесился. [6]Первосвященники же, взяв сребреники, сказали: нельзя вложить их в храмовую казну, так как это цена крови. [7]И приняв решение, купили на них поле горшечника, как место погребения для чужестранцев. [8]Потому и называется поле то Полем Крови до сего дня. [9]Тогда исполнилось сказанное чрез Иеремию пророка: и взяли тридцать сребреников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израилевы, [10]и дали их за поле горшечника, как повелел мне Господь.

64 сидящего одесную **67** другие же ударяли Его по ланитам **71** выходил за ворота | и этот **72** что не знает **73** точно и ты | речь твоя **74** он начал клясться и божиться, что не знает
27.1 имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его **2** Его Понтию Пилату **5** он вышел, пошел и удавился

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν
αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἔφη, Σὺ λέγεις. **12** καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων
καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. **13** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ
ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; **14** καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ
ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον
ὃν ἤθελον. **16** εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν]
Βαραββᾶν. **17** συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε
ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. **19** Καθημένου δὲ αὐτοῦ
ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδὲν
σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.
20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται
τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν
εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν
Βαραββᾶν. **22** λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω. **23** ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;
οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω. **24** ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι
οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς
χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου·
ὑμεῖς ὄψεσθε. **25** καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽
ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. **26** τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς
τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. **28** καὶ ἐκδύσαντες
αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, **29** καὶ πλέξαντες στέφανον
ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ
αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες,
Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, **30** καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν
κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. **31** καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν
αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον
αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον
ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. **33** Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον
λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, **34** ἔδωκαν αὐτῷ

11 ἐστάθη: ἔστη 𝔐 TR | ἔφη add αὐτῷ 𝔐 TR **16** [Ἰησοῦν] om 𝔐 TR **17** [Ἰησοῦν τόν] om 𝔐 TR **22** λέγουσιν add αὐτῷ 𝔐 TR **23** ὁ δέ add ἡγεμών 𝔐 TR **24** ἀπὸ τοῦ αἵματος add τοῦ δικαίου 𝔐 TR **34** οἶνον: ὄξος 𝔐 TR | ἠθέλησεν: ἤθελεν 𝔐 TR

[11]Иисус же был поставлен перед правителем. И спросил Его
правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус же сказал: ты говоришь.
[12]И на обвинение Его первосвященниками и старейшинами Он
ничего не ответил. [13]Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь,
сколько против Тебя свидетельствуют? [14]И Он не ответил ему ни
на одно слово, так что правитель весьма удивлялся.

[15]На праздник же имел правитель обычай отпускать в угоду
народу одного узника, которого они хотели. [16]Был тогда у них
узник известный, по имени Варавва. [17]Поэтому, когда они собра-
лись, Пилат им сказал: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву,
или Иисуса, называемого Христом? [18]Ибо он знал, что предали Его
из зависти. [19]И когда он сидел на судейском месте, жена его
послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому! Я сегодня
в сновидении много пострадала из-за Него. [20]Между тем перво-
священники и старейшины убедили народ потребовать Варавву и
погубить Иисуса. [21]И ответил им правитель: кого из двоих хотите,
чтобы я отпустил вам? Они сказали: Варавву. [22]Говорит им Пилат:
что же мне делать с Иисусом, называемым Христом? Говорят все:
да будет распят! [23]Он сказал: какое же зло Он сделал? Но они
еще сильнее кричали: да будет распят! [24]Увидев же, что ничто не
помогает, но даже начинается возмущение, Пилат взял воды, умыл
руки перед народом и сказал: невиновен я в крови Праведника
Этого, смотрите сами. [25]И весь народ ответил: кровь Его на нас
и на детях наших. [26]Тогда он отпустил им Варавву, Иисуса же по
бичевании предал на распятие.

[27]Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию*, собрали
вокруг Него всю когорту** [28]и, раздев Его, надели на Него плащ
алый; [29]и сплетя венец из терния, возложили на голову Его и
вложили трость в правую руку Его и, преклонив перед Ним колени,
надругались над Ним, говоря: да здравствует Царь Иудейский! [30]И
оплевав Его, взяли трость и били Его по голове. [31]И когда
надругались над Ним, сняли с Него плащ, и одели Его в одежды
Его, и отвели Его на распятие.

[32]Выходя же встретили они Киринеянина, по имени Симона; его
и заставили взять крест Его. [33]И придя на место, называемое
Голгофа, что значит Лобное место, [34]дали Ему пить вина, смешан-

*В этом случае, дворец правителя. **Когорта — мелкая римская военная единица.

11 стал **15** в угоду от **20** возбудили народ просить **24** но смятение увеличивается **28** багряницу **29** дали… трость | насмехались над Ним **32** одного Киринеянина | сего заставили нести **34** уксуса

πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.
35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,
36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. **37** καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων. **38** Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν
καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. **39** Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν
κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν **40** καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
[καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. **41** ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες
μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον, **42** Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν
οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ
καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτόν. **43** πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ
θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. **44** τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ
οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας
ἐνάτης. **46** περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ
λέγων, Ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ᾽ ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί
με ἐγκατέλιπες; **47** τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι
Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. **48** καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον
πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. **49** οἱ δὲ λοιποὶ
ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν. **50** ὁ δὲ Ἰησοῦς
πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. **51** Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα
τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ
αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, **52** καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα
τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, **53** καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων
μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν
πολλοῖς. **54** Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν
ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς
θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. **55** Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν
θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι
αὐτῷ· **56** ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ
Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας,
τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· **58** οὗτος προσελθὼν
τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ **60** καὶ

41 πρεσβυτέρων add καὶ Φαρισαίων 𝔐 **42** βασιλεύς: εἰ βασιλεύς 𝔐 TR **43** νῦν add αὐτόν 𝔐 TR **46** λεμα: λαμά TR **56** Ἰωσήφ: Ἰωσῆ 𝔐 TR **57** ἐμαθητεύθη: ἐμαθήτευσεν 𝔐 TR **58** ἀποδοθῆναι add τὸ σῶμα 𝔐 TR

ного с желчью; и отведав, Он не захотел пить. [35]Распяв же Его,
они разделили между собой одежды Его, бросая жребий; [36]и, сидя,
стерегли Его там. [37]И поставили над головой Его надпись с
обозначением вины Его: Это — Иисус, Царь Иудейский. [38]Тогда
распинают с Ним двух разбойников: одного справа, и другого
слева. [39]А прохожие хулили Его, кивая головами своими [40]и говоря:
Разрушающий храм и в три дня Воздвигающий! Спаси Себя
Самого, если Ты Сын Божий, и сойди с креста. [41]Подобным образом
и первосвященники, издеваясь вместе с книжниками и старейшинами,
говорили: [42]других спас, Себя Самого не может спасти! Он
Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, и уверуем в Него;
[43]Он возложил упование на Бога; пусть избавит Его теперь, если
Он угоден Ему. Ибо сказал Он: «Я Божий Сын». [44]Также и
разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

[45]От шестого же часа тьма наступила по всей земле до часа девятого. [46]А около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или́,
Или́! лема́ савахфа́ни? то есть: Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты
Меня оставил? [47]Некоторые же из стоявших там, услышав, сказали:
Илию зовет Он. [48]И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наткнув на трость, давал Ему пить. [49]Прочие же
сказали: оставь; посмотрим, придет ли Илия, чтобы спасти Его. [50]Иисус
же снова возопил громким голосом и отдал дух. [51]И вот, завеса
храма разорвалась сверху донизу надвое; и земля потряслась; и
камни расселись; [52]и гробницы открылись; и многие тела усопших
святых восстали; [53]и выйдя из гробниц по восстании Его, вошли они
в святой город и явились многим. [54]Сотник же и вместе с ним стерегущие Иисуса, увидев землетрясение и всё происходящее, устрашились сильно, говоря: воистину был Он Божий Сын. [55]И много женщин смотрело издали. Они последовали за Иисусом из Галилеи,
служа Ему; [56]между ними были Мария Магдалина и Мария, мать
Иакова и Иосифа, и мать сыновей Зеведеевых.

[57]С наступлением же вечера пришел богатый человек из
Аримафеи, именем Иосиф, который и сам был учеником Иисуса;
[58]явившись к Пилату, он попросил тело Иисуса. Тогда Пилат
повелел его выдать. [59]И взяв тело, Иосиф обернул его в чистое
полотно [60]и положил в новой своей гробнице, которую он высек

41 и старейшинами и фарисеями **42** если Он Царь Израилев **46** лама **48** наложив **51** раздралась **52** гробы отверзлись | воскресли **53** по воскресении **55** Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали **56** Иосии **57** также учился у **59** обвил его чистою плащаницею

ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. **61** ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον **63** λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. **64** κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. **65** ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. **66** οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

28 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. **2** καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. **3** ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. **4** ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. **5** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· **6** οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. **7** καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. **8** καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. **9** καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. **10** τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. **12** καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις **13** λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. **14** καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. **15** οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

61 Μαριάμ: Μαρία 𝔐 TR **64** αὐτοῦ add νυκτός TR
28.1 Μαριάμ: Μαρία 𝔐 TR **2** τὸν λίθον add ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ μνημείου **6** ἔκειτο add ὁ κύριος 𝔐 TR **8** ἀπελθοῦσαι: ἐξελθοῦσαι 𝔐 TR **9** καὶ ἰδού: ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδού 𝔐 TR

в скале, и, привалив большой камень ко входу гробницы, ушел. [61]А Мария Магдалина и другая Мария сидели там напротив гробницы.

[62]На другой же день, который приходится после пятницы, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату [63]и сказали: господин, мы вспомнили, что обманщик тот сказал, еще будучи в живых: «через три дня восстану». [64]Повели поэтому охранять гробницу до третьего дня, чтобы ученики придя не украли Его, и не сказали бы народу: «восстал из мертвых»; и будет последний обман хуже первого. [65]Сказал им Пилат: имеете стражу; идите, охраняйте, как знаете. [66]И они пошли и охраняли гробницу, запечатав камень и приставив стражу.

28 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть могилу. [2]И вот, произошло великое землетрясение, ибо ангел Господень, сойдя с неба и подойдя, отвалил камень и сидел на нем. [3]Был же вид его как молния, и одежда его бела как снег. [4]Страхом перед ним были потрясены стерегущие и стали как мертвые. [5]И заговорил ангел и сказал женщинам: не бойтесь; я знаю, что вы Иисуса распятого ищете. [6]Его нет здесь: ибо восстал Он, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где Он лежал, [7]и идите скорее, скажите ученикам Его, что Он восстал из мертвых, и вот, Он предваряет вас в Галилее; там вы Его увидите. Вот, я сказал вам. [8]И уйдя скоро от гробницы, со страхом и радостью великой побежали они возвестить ученикам Его. [9]И вот, Иисус встретил их и сказал: радуйтесь. Они же, подойдя, ухватились за ноги Его и поклонились Ему. [10]Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; идите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они Меня увидят.

[11]Когда же они шли, некоторые из стражи пришли в город и возвестили первосвященникам о всём происшедшем. [12]И они, собравшись со старейшинами и приняв решение, дали воинам достаточно денег, [13]говоря: скажите: «ученики Его, придя ночью, украли Его, пока мы спали». [14]И если это станет известно у правителя, мы уладим дело и избавим вас от неприятностей. [15]Они же, взяв деньги, поступили, как были научены. И слово это было разглашено среди Иудеев до сего дня.

64 воскрес **66** поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.
28.2 камень от двери гроба **6** воскрес | где лежал Господь **7** воскрес **8** И, выйдя поспешно из гроба **9** Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус **12** сделав совещание **14** слух об этом дойдет до | мы убедим его **15** пронеслось слово сие

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος
οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **17** καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ
ἐδίστασαν. **18** καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη
μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. **19** πορευθέντες οὖν
μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς
καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, **20** διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν
πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς
ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

17 προσεκύνησαν add αὐτῷ 𝔐 TR **20** τοῦ αἰῶνος. add ἀμήν. 𝔐 TR

[16]Одиннадцать же учеников отправились в Галилею на гору,
куда повелел им Иисус. [17]И, увидев Его, поклонились; другие же
усомнились. [18]И подойдя, Иисус сказал им: дана Мне всякая власть
на небе и на земле. [19]Итак, идите, научите все народы, крестя людей
во имя Отца и Сына и Святого Духа, [20]уча их соблюдать всё, что
Я заповедал вам. И вот, Я с вами все дни до конца века.

20 повелел | века. Аминь.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].
2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ,
Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·
3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,
4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. **7** καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. **8** ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. **10** καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν· **11** καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. **13** καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ **15** καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ

1.2 ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ: ἐν τοῖς προφήταις 𝔐 TR | τὴν ὁδόν σου add ἔμπροσθέν σου 𝔐 TR **5** οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες: οἱ Ἱεροσολυμῖται TR | ἐβαπτίζοντο add πάντες TR **11** ἐν σοί: ἐν ᾧ TR **13** ἦν add ἐκεῖ 𝔐 TR **14** τὸ εὐαγγέλιον add τῆς βασιλείας 𝔐 TR **16** Σίμωνος: αὐτοῦ TR

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАРКА

1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия.
[2]Как написано у Исаии пророка:
Вот, Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим,
который приготовит путь Твой;
[3]голос вопиющего в пустыне:
«приготовьте дорогу Господу,
прямыми делайте пути Его».
[4]Был Иоанн Креститель в пустыне, проповедуя крещение покаяния для отпущения грехов. [5]И выходила к нему вся Иудейская страна и все Иерусалимляне; и крестились у него в Иордане реке, исповедуя грехи свои. [6]И был Иоанн одет в шерсть верблюжью и пояс кожаный на бедрах его, и ел саранчу и дикий мед. [7]И проповедовал, говоря: идет Сильнейший меня за мною, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его. [8]Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

[9]И было в те дни: пришел Иисус из Назарета Галилейского и был крещен в Иордане Иоанном. [10]И тотчас, выходя из воды, увидел Он разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, нисходящего на Него. [11]И голос раздался с небес: Ты Сын Мой Возлюбленный, на Тебе Мое благоволение.

[12]И тотчас Дух уводит Его в пустыню. [13]И был Он в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями, и ангелы служили Ему.

[14]И после того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Божие [15]и говоря: исполнились сроки, и близко Царство Божие; кайтесь и веруйте в Евангелие.

[16]И проходя по берегу моря Галилейского, Он увидел Симона

1.2 у пророков | путь Твой пред Тобою. **4** Явился Иоанн, крестя в пустыне и | для прощения **5** и Иерусалимляне, и крестились от него все **6** Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса | на чреслах своих | ел акриды **9** крестился **10** И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* **14** Евангелие Царствия Божия **15** приблизилось | покайтесь

Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ
ἁλιεῖς. **17** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. **18** καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
αὐτῷ. **19** Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, **20** καὶ
εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ
πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν
εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. **22** καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ
καὶ ἀνέκραξεν **24** λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι
ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **25** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. **26** καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα
τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. **27** καὶ
ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο;
διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει,
καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. **28** καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ
εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος
καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. **30** ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος
κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. **31** καὶ
προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
καὶ διηκόνει αὐτοῖς. **32** Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον
πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· **33** καὶ
ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. **34** καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς
κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ
ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

35 Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον
τόπον κἀκεῖ προσηύχετο. **36** καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
37 καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. **38** καὶ
λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ
ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. **39** καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς
συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν]

18 τὰ δίκτυα add αὐτῶν 𝔐 TR **19** προβὰς add ἐκεῖθεν TR **23** εὐθύς om 𝔐 TR **24** λέγων, add Ἔα 𝔐 TR **26** φωνῆσαν: κράξαν 𝔐 TR **27** διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν·: τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ
αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν 𝔐 **31** τῆς χειρός add αὐτῆς 𝔐 TR | ὁ πυρετός add εὐθέως 𝔐 TR
34 αὐτόν add Χριστὸν εἶναι **36** κατεδίωξεν: κατεδίωξαν TR **38** ἀλλαχοῦ om TR | ἐξῆλθον:
ἐλήλυθα **39** ἦλθεν: ἦν 𝔐 TR | εἰς τὰς συναγωγάς: ἐν ταῖς συναγωγαῖς TR **40** γονυπετῶν add
αὐτόν 𝔐 TR

и Андрея, брата Симона, закидывающих в море сети, ибо они были
рыболовы. [17]И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю вас
ловцами людей. [18]И они тотчас оставили сети и последовали за
Ним. [19]И пройдя немного далее, Он увидел Иакова Зеведеева и
Иоанна, брата его, тоже в лодке, чинящих сети, [20]и тотчас призвал
их. И они оставили отца своего Зеведея в лодке с работниками
и ушли за Ним.

[21]И входят они в Капернаум. И тотчас, войдя в синагогу
в субботу, Он учил. [22]И изумлялись учению Его, ибо учил
Он их, как власть имеющий, а не как книжники. [23]И человек,
бывший в синагоге их, в духе нечистом, тотчас вскричал: [24]что
Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! Знаю
Тебя, кто Ты, Святой Божий. [25]И строго сказал ему Иисус:
замолчи и выйди из него. [26]И сведя его судорогой и возгласив
громким голосом, дух нечистый вышел из него. [27]И ужаснулись
все и спрашивали друг друга: что это такое? Учение новое
со властью, и духам нечистым Он повелевает, и они повинуются
Ему? [28]И тотчас прошел слух о Нем повсюду по всей стране
Галилейской.

[29]И тотчас выйдя из синагоги, пришли они в дом Симона и
Андрея с Иаковом и Иоанном. [30]Теща же Симона лежала в
горячке; и тотчас говорят Ему о ней. [31]И подойдя, Он поднял ее,
взяв за руку; и оставила ее горячка, и она служила им. [32]С
наступлением же вечера, когда зашло солнце, приносили к Нему
всех недужных и бесноватых. [33]И собрался весь город у дверей.
[34]И Он исцелил многих больных различными недугами и многих
бесов изгнал и бесам не позволял говорить, так как они знали, что
Он Христос.

[35]И утром Он вышел, встав задолго до рассвета, и ушел в
пустынное место и там молился. [36]И поспешил за Ним Симон и
бывшие с Ним; [37]и нашли Его и говорят Ему: все ищут Тебя. [38]И
говорит им: идем в другие ближние селения, чтобы Мне и там
проповедовать. Ибо для этого Я и вышел. [39]И проповедовал Он
в синагогах их по всей Галилее, и изгонял бесов.

[40]И приходит к Нему прокаженный, и на коленях просит Его:

17 сделаю, что вы будете ловцами **23** *одержимый* духом | тотчас om **24** оставь! что Тебе
26 сотрясши его и вскричав **27** что это за новое учение, что Он и духам нечистым
повелевает со властью **31** тотчас оставила **32** заходило **34** что они знают **36** Симон и
бывшие с ним пошли за Ним **38** в ближние селения и города | ибо Я для того пришел

καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. **41** καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι· **42** καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. **43** καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτὸν **44** καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. **45** ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐπ᾽ ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

2 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. **2** καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. **3** καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. **4** καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. **5** καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. **6** ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, **7** Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; **8** καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **9** τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; **10** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς – λέγει τῷ παραλυτικῷ, **11** Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. **12** καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. **14** καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. **15** Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. **16** καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς

41 καὶ σπλαγχνισθείς: ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθείς 𝔐 TR | τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο: τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ 𝔐 TR **42** καὶ εὐθύς: καὶ εἰπόντος αὐτοῦ, εὐθύς 𝔐 TR **45** πολλά om
2.2 καὶ συνήχθησαν: καὶ εὐθέως συνήχθησαν 𝔐 TR **4** προσενέγκαι: προσεγγίσαι 𝔐 TR | ὅπου: ἐφ᾽ ᾧ 𝔐 TR **7** λαλεῖ; βλασφημεῖ·: λαλεῖ βλασφημίας; 𝔐 TR **9** ἀφίενταί σου: ἀφέωνταί σοι TR **12** καὶ εὐθύς: εὐθέως, καί TR **16** τῶν Φαρισαίων: καὶ οἱ Φαρισαῖοι 𝔐 TR | ἐσθίει add καὶ πίνει 𝔐 TR

если Ты хочешь, можешь меня очистить. [41]И сжалившись, Он протянул руку Свою, коснулся его и говорит ему: хочу, очистись. [42]И тотчас сошла с него проказа, и он очистился. [43]И строго выговорив ему, Он тотчас отослал его [44]и говорит ему: смотри, никому ничего не говори, но иди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что́ повелел Моисей, во свидетельство им. [45]А он, выйдя, начал разглашать и распространять молву о происшедшем, так что Ему уже нельзя было явно войти в город, но был Он вне города, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

2 И когда через некоторое время Он снова вошел в Капернаум, стало известно, что Он — дома. [2]И собрались многие, так что и у двери уже не было места, и Он говорил им слово. [3]И пришли, неся к Нему расслабленного, которого держали на руках четверо; [4]и так как не могли донести до Него из-за толпы, то раскрыли кровлю, где Он был, и, прокопав, спускают кровать, на которой лежал расслабленный. [5]И увидев веру их, говорит Иисус расслабленному: чадо, прощаются грехи твои. [6]Сидели же здесь кое-кто из книжников и рассуждали в сердцах своих: [7]что Он так говорит? Богохульствует! Кто может прощать грехи, кроме одного Бога? [8]И тотчас узнав Иисус духом Своим, что они так рассуждают в себе, говорит им: что это вы рассуждаете в сердцах ваших? [9]Что легче? Сказать ли расслабленному: «прощаются грехи твои», или сказать: «встань и возьми кровать твою и ходи»? [10]Но, чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий прощать грехи на земле, — говорит расслабленному: [11]тебе говорю, встань, возьми кровать твою и иди в дом твой. [12]И он встал и, тотчас взяв кровать, вышел перед всеми, так что изумлялись все и прославляли Бога, говоря: мы никогда ничего подобного не видели.

[13]И Он вышел снова на берег моря, и весь народ шел к Нему, и Он учил их. [14]И проходя, увидел Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним. [15]И вот, возлежит Он в доме его, и многие мытари и грешники возлежали с Иисусом и учениками Его — было их много, и они следовали за Ним. [16]И книжники из фарисеев, увидев, что Он ест с грешниками и мытарями, говорили ученикам

42 После сего слова проказа тотчас сошла с него **43** И, посмотрев на него строго
2.1 Он в доме **2** Тотчас собрались **3** несли четверо **4** приблизиться к Нему | проломав *РБО* **7** что Он так богохульствует? **12** Он тотчас встал и, взяв **15** И когда Иисус возлежал **16** Книжники и фарисеи | как это Он ест и пьет

μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; **17** καὶ ἀκούσας
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ
κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ
ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ
τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; **19** καὶ
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν
οὐ δύνανται νηστεύειν. **20** ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν
ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον
σχίσμα γίνεται. **22** καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί·
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν
σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς
στάχυας. **24** καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν
ὃ οὐκ ἔξεστιν; **25** καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ
ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, **26** πῶς εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν
καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; **27** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν
ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· **28** ὥστε κύριός
ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος
ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. **2** καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν
θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **3** καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν
ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς
σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ
ἐσιώπων. **5** καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ
ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. **6** καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν
Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν,

17 ἁμαρτωλούς add εἰς μετάνοιαν TR **18** οἱ Φαρισαῖοι: οἱ τῶν Φαρισαίων 𝔐 TR | οἱ μαθηταὶ
τῶν Φαρισαίων: οἱ τῶν Φαρισαίων 𝔐 TR **20** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ: ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
TR **22** ῥήξει ὁ οἶνος add ὁ νέος 𝔐 TR | ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί: ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ
ἀπολοῦνται 𝔐 TR | καινούς add βλητέον 𝔐 TR **25** λέγει: αὐτὸς ἔλεγεν 𝔐 TR
3.3 τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι: ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα 𝔐 TR **4** ἀποκτεῖναι: ἀπολέσαι **5** τὴν
χεῖρα add σου TR | αὐτοῦ add ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη TR **7** [ἠκολούθησεν]: ἠκολούθησαν αὐτῷ TR

Его: почему Он ест с мытарями и грешниками? [17]И услышав,
Иисус говорит им: не здоровым нужен врач, а болящим. Я пришел
призвать не праведных, но грешных.

[18]И постились ученики Иоанновы и фарисеи. И приходят и
говорят Ему: почему ученики Иоанновы и ученики фарисеев
постятся, а Твои ученики не постятся? [19]И сказал им Иисус: могут
ли сыны чертога брачного поститься в то время, когда с ними
Жених? Пока Жених с ними, не могут поститься. [20]Придут же дни,
когда взят будет от них Жених, и тогда будут поститься в тот день.

[21]Никто не пришивает заплаты из новой ткани к ветхой одежде;
иначе пришитое ее разорвет: новое разорвет старое, и дыра будет
хуже. [22]И никто не наливает вино молодое в мехи ветхие: иначе
прорвет вино мехи, и вино пропадает и мехи; но вино молодое
наливают в мехи новые.

[23]И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями;
и ученики Его начали дорогой срывать колосья. [24]И фарисеи
говорили Ему: посмотри! Что это они делают в субботу, чего
нельзя! [25]И Он говорит им: вы никогда не читали, что сделал Давид,
когда имел нужду и проголодался сам и сопровождавшие его?
[26]Как он вошел в дом Божий при Авиафаре первосвященнике и
съел хлебы предложения, которых нельзя есть никому, кроме
священников, но дал и бывшим с ним. [27]И говорил им: суббота
создана для человека, а не человек для субботы; [28]так что Сын
Человеческий есть господин и субботы.

3 И снова вошел Он в синагогу, и был там человек с
иссохшей рукой. [2]И наблюдали за Ним, не исцелит ли его
в субботу, — чтобы обвинить Его. [3]И говорит человеку с
сухою рукой: стань посредине. [4]И говорит им: дозволяется ли
в субботу доброе сделать или злое? Душу спасти или убить?
Они молчали. [5]И обведя их гневным взором, в скорби об
огрублении сердца их, говорит человеку: протяни руку твою. И
он протянул, и восстановилась рука его. [6]И выйдя, фарисеи
тотчас же вместе с иродианами вынесли против Него решение,
чтобы погубить Его.

[7]И Иисус с учениками Своими удалился к морю, и следом

17 но грешников к покаянию. **18** и фарисейские **20** в те дни **21** из небеленой ткани | вновь
пришитое отдерет от старого **22** молодое вино прорвет | и вино вытечет, и мехи пропадут; |
надобно вливать **25** взалкал
3.5 и стала рука его здорова, как другая. **6** составили с иродианами совещание против
Него, как бы

καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον
πρὸς αὐτόν. **9** καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ
αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· **10** πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. **11** καὶ
τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ
ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. **12** καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς
ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ
ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. **14** καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν]
ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν **15** καὶ ἔχειν
ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· **16** [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ
ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, **17** καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] Βοανηργές,
ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς· **18** καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ
Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα
τὸν Κανναναῖον **19** καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ
δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. **21** καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον
κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. **22** καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ
Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. **23** καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν
παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; **24** καὶ
ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·
25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ
τέλος ἔχει. **27** ἀλλ᾽ οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν
τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. **28** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς
τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·
29 ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος. **30** ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. **32** καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος,
καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου]

8 περὶ Τύρον: οἱ περὶ Τύρον 𝔐 TR | ἀκούοντες: ἀκούσαντες TR **12** ποιήσωσιν: ποιῶσιν **14** [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] om 𝔐 TR **15** ἐξουσίαν add θεραπεύειν τὰς νόσους καί 𝔐 TR **16** [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] om 𝔐 TR **20** ἔρχεται: ἔρχονται 𝔐 TR **26** ἐμερίσθη: μεμέρισται 𝔐 TR **29** ἁμαρτήματος: κρίσεως 𝔐 TR **31** ἔρχεται: ἔρχονται **32** καὶ λέγουσιν: εἶπον δέ TR | [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] om TR

пошло многое множество из Галилеи, и из Иудеи, 8и из Иерусалима,
и из Идумеи, и из-за Иордана, и из окрестностей Тира и Сидона.
Многое множество, услышав о всём, что Он творит, пришло к Нему.
9И сказал ученикам Своим, чтобы лодка была для Него наготове
из-за толпы, чтобы не теснили Его. 10Ибо многих Он исцелил, так
что все, кто имел недуги, кидались к Нему, чтобы дотронуться до
Него. 11И духи нечистые, когда Его видели, падали перед Ним и
кричали: Ты — Сын Божий. 12И весьма строго требовал Он от
них не разглашать о Нем.

13И Он поднимается на гору и призывает к Себе, кого Сам
хотел. И они пошли к Нему. 14И поставил двенадцать, чтобы были
с Ним, и чтобы посылать их проповедовать, 15и иметь им власть
изгонять бесов. 16И поставил этих двенадцать, и дал имя Симо-
ну — Петр; 17и Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, и дал
им имя Воанергес, то есть «сыны грома»; 18и Андрея, и Филиппа,
и Варфоломея, и Матфея, и Фому, и Иакова Алфеева, и Фаддея,
и Симона Кананита, 19и Иуду Искариота, который и предал Его.

20И приходит в дом, и сходится снова толпа, так что они не
могли даже поесть. 21И услышав, близкие Его вышли взять Его;
они говорили: Он — вне Себя. 22И книжники, пришедшие из
Иерусалима, говорили: в Нем Веельзевул, и Он изгоняет бесов
силою князя бесовского. 23И призвав их, в притчах говорил им:
как может сатану изгонять сатана? 24Если царство будет разделено
внутреннею враждой, не может устоять царство то; 25и если дом
будет разделен внутреннею враждой, не сможет дом тот устоять;
26и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может он
устоять, но пришел конец его. 27Но не может никто, войдя в дом
сильного, расхитить его вещи, если прежде не свяжет сильного, и
тогда он расхитит дом его. 28Истинно говорю вам: всё будет
прощено сынам человеческим: грехи и хулы, какими бы ни
похулили; 29кто же произнесет хулу на Духа Святого, нет ему
прощения вовек, но повинен он в вечном грехе 30(потому что они
говорили: в Нем дух нечистый).

31И приходят Матерь Его и братья Его и, стоя снаружи,
послали к Нему позвать Его. 32И окружал Его народ. И говорят
Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои снаружи, ищут Тебя.

8 И *живущие* в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве **12** запрещал им, чтобы не делали Его известным **15** власть исцелять от болезней и **16** И поставил этих двенадцать оп **20** Приходят | им невозможно было и хлеба есть **24** разделится само в себе **28** будут прощены сынам человеческим все грехи и **29** но подлежит он вечному осуждению. **32** и братья Твои и сестры Твои

ἔξω ζητοῦσίν σε. **33** καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου]; **34** καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. **35** ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. **2** καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, **3** Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. **4** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. **5** καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· **6** καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. **7** καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. **8** καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. **9** καὶ ἔλεγεν, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. **11** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, **12** ἵνα

βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; **14** ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. **15** οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. **16** καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, **17** καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. **18** καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, **19** καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. **20** καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

4.1 συνάγεται: συνήχθη TR | πλεῖστος: πολύς TR **8** ἄλλα: ἄλλο 𝔐 TR | αὐξανόμενα: αὐξάνοντα 𝔐 TR **9** ἔλεγεν add αὐτοῖς TR **10** ἠρώτων: ἠρώτησαν TR | τὰς παραβολάς: τὴν παραβολήν 𝔐 TR **11** τὸ μυστήριον δέδοται: δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον TR **12** αὐτοῖς add τὰ ἁμαρτήματα 𝔐 TR **15** εἰς αὐτούς: ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν 𝔐 TR **16** εἰσίν add ὁμοίως 𝔐 TR **18** ἄλλοι: οὗτοι 𝔐 TR | οὗτοί εἰσιν om 𝔐 | ἀκούσαντες: ἀκούοντες TR **19** τοῦ αἰῶνος add τούτου TR

[33]И Он им ответил: кто матерь Моя и братья Мои? [34]И обведя взором сидящих вокруг Него, говорит: вот матерь Моя и братья Мои; [35]ибо кто исполнит волю Божию, тот брат Мой и сестра и матерь.

4 И снова начал Он учить у берега моря; и собирается к Нему толпа весьма многолюдная, так что Он, войдя в лодку, был на море, а вся толпа на земле у моря. [2]И учил Он их в притчах многому и говорил им в учении Своем: [3]слушайте, вот, вышел сеятель сеять. [4]И было: когда он сеял, иное семя упало при дороге, и прилетели птицы и поклевали его. [5]И другое упало на камень, где у него немного было земли, и тотчас взошло, ибо земля у него не была глубока; [6]и когда взошло солнце, было опалено и, не имея корня, засохло. [7]И другое упало в терние, и поднялось терние и заглушило его, и плода оно не дало. [8]И другие упали на землю добрую и давали плод, поднимаясь и возрастая, и приносили по тридцати и по шестидесяти и по ста. [9]И говорил им: кто имеет уши слышать, да слышит!

[10]И когда Он оказался один, стали спрашивать Его окружающие вместе с Двенадцатью о притчах. [11]И говорил им: вам дана тайна Царства Божия, тем же внешним всё бывает в притчах, [12]чтобы

они глазами глядели и не увидели,
и слухом слышали и не уразумели,
чтобы не обратились они, и не было прощено им.

[13]И говорит им: не постигаете этой притчи? Как же вы поймете все притчи? [14]Сеятель сеет слово. [15]И вот те, что при дороге, где сеется слово: когда они услышат, тотчас приходит сатана и уносит слово, посеянное в них. [16]А вот подобным же образом и те, что сеются на камне: они, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его, [17]но не имеют корня в себе и держатся короткое время; потом с наступлением скорби или гонения за слово, тотчас соблазняются. [18]И вот другие, те, что сеются в тернии: это — услышавшие слово, [19]и заботы века и обольщение богатства и прочие вожделения, входя, заглушают слово, и оно делается бесплодным. [20]А вот и те, что на земле доброй посеяны: они слышат слово и принимают и дают плод по тридцати и по шестидесяти и по ста.

4.6 увяло и **8** который взошел и вырос **10** о притче **11** дано знать тайны **12** и прощены будут им грехи. **15** в сердцах их. **19** века сего

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; **22** οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ᾽ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. **23** εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. **25** ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς **27** καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. **28** αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. **29** ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; **31** ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, **32** καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· **34** χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. **36** καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. **37** καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. **38** καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; **39** καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. **40** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὕπω ἔχετε πίστιν; **41** καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

22 κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα: τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μή TR **24** προστεθήσεται ὑμῖν add τοῖς ἀκούουσιν 𝔐 TR **26** ὡς add ἐάν 𝔐 TR **28** αὐτομάτη add γάρ 𝔐 TR **30** πῶς: τίνι TR | ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν: ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν TR **37** ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον: αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι TR **40** δειλοί ἐστε; οὔπω: δειλοί ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ 𝔐 TR

[21]И говорил им: разве для того приносится светильник, чтобы поставить его под сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить его на подсвечник? [22]Ведь, если что скрыто, то лишь для того, чтобы быть обнаруженным, и сокровенным оно стало только для того, чтобы выйти наружу. [23]Если кто имеет уши слышать, да слышит.

[24]И говорил им: замечайте, что́ слышите: какою мерой мерите, такою будут мерить вам, и будет прибавлено вам. [25]Ибо кто имеет, тому будет дано, и кто не имеет, у того будет взято и то, что имеет.

[26]И говорил: таково Царство Божие: оно подобно человеку, который бросит семя в землю, [27]и спит и встает, ночью и днем, а семя всходит и тянется вверх, он сам не знает как; [28]земля сама собой дает плод: сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе; [29]когда же созреет плод, он тотчас посылает серп, потому что настала жатва.

[30]И говорил: каким подобием выразить нам Царство Божие? Или в какой притче представить его? [31]Подобием зерна горчичного. Когда его посеют в землю, оно, самое маленькое из всех семян на земле, [32]поднимается и становится больше всех овощей и пускает большие ветви, так что птицы небесные могут вить гнёзда под тенью его.

[33]И такими многими притчами Он говорил им, насколько они могли слышать. [34]Без притчи же им не говорил, но ученикам Своим отдельно от других объяснял всё.

[35]И говорит им в тот день, когда вечер настал: переправимся на ту сторону. [36]И они, оставив народ, берут Его с собой, как Он был в лодке; и другие лодки были с Ним. [37]И поднимается сильный вихрь; и волны били в лодку, так что лодка уже наполнялась водой. [38]А Он спал на корме на изголовье. И будят Его и говорят Ему: Учитель, Тебе всё равно, что мы погибаем? [39]И проснувшись, Он возбранил ветру и сказал морю: молчи, стихни. И прекратился ветер, и настала тишина великая. [40]И сказал им: что вы так боязливы? Как у вас нет веры? [41]И они устрашились страхом великим и говорили друг другу: кто же Он, что и ветер и море повинуются Ему?

22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. **24** вам, слушающим. **28** сама собою производит сперва зелень **30** чему уподобим Царствие **32** всех злаков | укрываться **33** проповедывал им слово **38** Тебе нужды нет

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.
2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ
τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, **3** ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν
ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι
4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι
ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν
αὐτὸν δαμάσαι· **5** καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν
καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. **6** καὶ ἰδὼν
τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ **7** καὶ κράξας
φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. **8** ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ
πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. **9** καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά
σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. **10** καὶ παρεκάλει
αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· **12** καὶ
παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς
εἰσέλθωμεν. **13** καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρ-
τα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. **14** καὶ οἱ βόσκοντες
αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον
ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονὸς **15** καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν
δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν
λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. **16** καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο
τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. **17** καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν
ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. **18** καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ. **19** καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν,
ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον
αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. **20** καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο
κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν
συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. **22** καὶ ἔρχεται
εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς
πόδας αὐτοῦ **23** καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου
ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
24 καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ.

5.1 τῶν Γερασηνῶν: τῶν Γαδαρηνῶν 𝔐 TR **3** οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι: οὔτε ἁλύσεσιν TR **7** λέγει: εἶπε TR **9** λέγει αὐτῷ: ἀπεκρίθη λέγων TR **12** αὐτόν add πάντες οἱ δαίμονες 𝔐 TR **13** αὐτοῖς add εὐθέως ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **14** καὶ οἱ βόσκοντες αὐτούς: οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους TR | ἦλθον: ἐξῆλθον TR **18** ἐμβαίνοντος: ἐμβάντος TR **19** καὶ οὐκ ἀφῆκεν: ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν TR **22** καὶ ἔρχεται: καὶ ἰδοὺ ἔρχεται 𝔐 TR

5 И прибыли на другой берег моря в страну Герасинскую. [2]И
когда высадился Он из лодки, тотчас вышел к Нему навстречу
из могильных пещер человек, одержимый духом нечистым. [3]Жили-
ще его было в могильных пещерах, и никто еще не мог связать его
даже цепью: [4]потому что он многократно бывал связан кандалами и
цепями, но разрывал цепи и разбивал кандалы, и никто не в силах
был его укротить; [5]и всегда, ночью и днем, в могильных пещерах и в
горах, он кричал и бил себя камнями. [6]И увидев Иисуса издалека, он
прибежал и поклонился Ему, [7]и закричал громким голосом: что Тебе
до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не
мучь меня. [8]Ибо Он говорил ему: выйди, дух нечистый, из этого
человека. [9]И спрашивал его: как имя тебе? И он говорит Ему: леги-
он имя мне, потому что нас много. [10]И просил Его, чтобы не высылал
их вон из этой страны.

[11]Паслось же там при горе большое стадо свиней. [12]И попро-
сили Его: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них. [13]И позволил
им. И выйдя, духи нечистые вошли в свиней; и ринулось стадо —
около двух тысяч голов — с крутизны в море, и тонули в море.
[14]И пастухи побежали и объявили в городе и в деревнях. И люди
пришли посмотреть, что такое случилось. [15]И приходят к Иисусу
и видят, что бесноватый сидит, одетый и в здравом уме, тот, в
котором был легион, и устрашились. [16]И рассказали им видевшие,
как это произошло с бесноватым, и о свиньях. [17]И начали просить
Его уйти из области их. [18]И когда входил Он в лодку, тот, кто
некогда бесновался, просил Его, чтобы быть с Ним. [19]И Он не
допустил его, но говорит ему: иди в дом твой, к твоим, и возвести
им, что́ сделал тебе Господь и как помиловал тебя. [20]И он пошел
и начал проповедовать в Десятиградии, что́ сделал ему Иисус. И
все удивлялись.

[21]И когда переправился Иисус в лодке снова на другую сторону,
собралось много народа вокруг Него, и был Он на берегу моря.
[22]И приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и
увидев Его, падает к ногам Его [23]и умоляет Его, говоря: дочка моя
при смерти. Только бы Ты пришел и возложил руки на нее, чтобы
она была спасена и осталась жива! [24]И Он пошел с ним,

5.1 Гадаринскую **2** из гробов **3** никто не мог его связать даже цепями **4** оковами и цепями **5** бился о камни **10** И много просили Его **12** И просили Его все бесы **13** Иисус тотчас позволил им. **14** Пасущие же свиней **17** чтобы отошел от пределов их **18** Он вошел | бесновавшийся **19** сотворил с тобою **20** сотворил с ним **21** к Нему **23** приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν. **25** καὶ γυνὴ
οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη **26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν
ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ
μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, **27** ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα
ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· **28** ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν
ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. **29** καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ
τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. **30** καὶ
εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν
ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; **31** καὶ ἔλεγον
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις,
Τίς μου ἥψατο; **32** καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. **33** ἡ
δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ
προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. **34** ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι
ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες
ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; **36** ὁ δὲ
Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ
φοβοῦ, μόνον πίστευε. **37** καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ᾽ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι
εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. **38** καὶ
ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ
κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, **39** καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί
θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. **40** καὶ
κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ
παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν
τὸ παιδίον. **41** καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα
κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. **42** καὶ
εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν
[εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλῃ. **43** καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ
τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

6 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ
ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **2** καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο
διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται
διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; **3** οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας
καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ

25 γυνή add τις 𝔐 TR **30** ἔλεγεν: εἶπεν **36** παρακούσας: εὐθέως ἀκούσας 𝔐 TR **37** μετ᾽ αὐτοῦ: αὐτῷ 𝔐 TR **38** ἔρχονται: ἔρχεται TR **40** τὸ παιδίον add ἀνακείμενον 𝔐 TR **41** κουμ: κοῦμι 𝔐 TR **42** [εὐθύς] om 𝔐 TR
6.1 ἔρχεται: ἦλθεν 𝔐 TR **2** τούτῳ: αὐτῷ 𝔐 TR | καὶ αἱ δυνάμεις: ὅτι καὶ δυνάμεις TR | γινόμεναι: γίνονται 𝔐 TR **3** Ἰωσῆτος: Ἰωσῆ 𝔐 TR

и следовало за Ним много народа, и теснили Его. [25]И женщина,
страдавшая кровотечением двенадцать лет, [26]много претерпевшая от
многих врачей, истратившая всё, что у нее было, и не получившая
никакой пользы, но даже пришедшая в худшее состояние, [27]услышав
об Иисусе, подошла в толпе сзади и прикоснулась к одежде Его.
[28]Ибо она говорила: если прикоснусь хотя бы к одеждам Его, буду
спасена; [29]и тотчас высох источник крови ее, и она ощутила в теле,
что исцелена от недуга. [30]И почувствовав тотчас в Самом Себе, что
из Него вышла сила, Иисус повернулся в толпе и спросил: кто
прикоснулся к Моим одеждам? [31]И говорили Ему ученики Его: Ты
видишь, что толпа теснит Тебя, и говоришь: «кто прикоснулся ко
Мне?» [32]И Он смотрел вокруг, чтобы увидеть ту, которая это сдела-
ла. [33]Женщина же, испуганная и дрожащая, зная, что произошло с
ней, подошла и пала перед Ним на землю и сказала Ему всю исти-
ну. [34]Он же сказал ей: дочь Моя! Вера твоя спасла тебя. Иди с
миром и будь здорова, избавившись от недуга твоего.

[35]Пока Он еще говорил, приходят от начальника синагоги и
говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя? [36]Иисус
же, уловив это слово налету, говорит начальнику синагоги: не бойся,
только веруй. [37]И не допустил никого последовать вместе с Ним,
кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова. [38]И приходят в дом
начальника синагоги, и видит Он смятение и плачущих и громко
причитающих. [39]И войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете?
Дитя не умерло, но спит. [40]И смеялись над Ним. Он же, удалив
всех, берет с Собой отца ребенка и мать и бывших с Ним и входит
туда, где было дитя. [41]И взяв ребенка за руку, говорит: талифа́ кум,
что́ в переводе значит: отроковица, тебе говорю, встань. [42]И тотчас
встала девочка и начала ходить; была она лет двенадцати. И
изумились тотчас изумлением великим. [43]И повелел им настоятель-
но, чтобы никто не узнал об этом, и сказал, чтобы дали ей есть.

6 И вышел Он оттуда и приходит в отечество Свое; и следуют
за Ним ученики Его. [2]И когда настала суббота, начал Он учить
в синагоге, и многочисленные слушатели изумлялись и говорили:
откуда у Него это? И что это за премудрость дана Ему? И такие
чудеса совершаются руками Его! [3]Не Он ли плотник, сын Марии
и брат Иакова, Иосита, Иуды и Симона? И сёстры Его не здесь

28 то выздоровею. **29** иссяк **33** на землю om **34** Моя om | избавившись om **36** услышав сии слова, тотчас говорит **38** вопиющих громко **40** где девица лежала **41** куми **43** строго приказал
6.2 и как такие... Его? **3** Иосии

ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. **4** καὶ ἔλεγεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ
ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. **5** καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ
ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
ἐθεράπευσεν. **6** καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. **7** καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα
καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν
πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, **8** καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς
ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, **9** ἀλλὰ
ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. **10** καὶ ἔλεγεν
αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν, **13** καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ
τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. **15** ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας
ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν. **16** ἀκούσας
δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. **17** Αὐτὸς
γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν
ἐγάμησεν· **18** ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν
τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. **19** ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν
αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· **20** ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,
εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας
αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. **21** Καὶ γενομένης ἡμέρας
εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν
τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν
με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· **23** καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅ τι ἐάν
με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. **24** καὶ ἐξελθοῦσα
εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
τοῦ βαπτίζοντος. **25** καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα

4 ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ: ἐν τοῖς συγγενέσι TR **9** ἐνδύσησθε: ἐνδύσασθαι TR **11** ὃς ἂν τόπος
μὴ δέξηται: ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται 𝔐 TR | αὐτοῖς. add ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ἀνεκτότερον ἔσται
Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 𝔐 TR **12** ἐκήρυξαν: ἐκήρυσσον 𝔐
TR **14** ἔλεγον: ἔλεγεν 𝔐 TR **15** προφήτης add ἐστὶν ἢ TR **16** ἔλεγεν: εἶπεν 𝔐 TR | οὗτος ἠγέρθη:
οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν 𝔐 TR **20** ἠπόρει: ἐποίει 𝔐 TR **21** ἐποίησεν: ἐποίει TR
22 αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος: αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος 𝔐 TR **23** [πολλά] om 𝔐 TR

ли с нами? И соблазнялись из-за Него. [4]И говорил им Иисус: не
бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и между
сродниками своими и в доме своем. [5]И не мог сотворить там ни
одного чуда, только на немногих больных возложил руки и
исцелил их. [6]И удивился неверию их.

И обходил Он окрестные селения, уча. [7]И призывает Двенад-
цать. И начал посылать их по два и давал им власть над духами
нечистыми. [8]И повелел им ничего не брать в дорогу, только посох:
ни хлеба, ни сумы, ни меди в пояс. [9]Но обуваться в сандалии и
не надевать двух рубашек. [10]И говорил им: куда бы вы ни вошли
в дом, там оставайтесь, пока не выйдете оттуда. [11]И если в каком
месте не примут вас, и не послушают вас, — выходя оттуда,
стряхните пыль с подошв ваших во свидетельство им. [12]И выйдя
оттуда, они проповедали покаяние. [13]И многих бесов изгоняли и
мазали маслом многих больных и исцеляли.

[14]И услышал то царь Ирод, — ибо стало известно имя Его, и
говорили: Иоанн Креститель восстал из мертвых, и потому в нем
действуют силы. [15]Другие же говорили: это Илия. А другие
говорили: это пророк, как и другие пророки. [16]А Ирод, услышав
это, говорил: Иоанн, которого я обезглавил, — он и восстал. [17]Ибо
Ирод послал взять Иоанна и заключить его связанного в тюрьму
из-за Иродиады, жены Филиппа, брата своего, потому что женился
на ней. [18]Ибо Иоанн говорил Ироду: нельзя тебе иметь жену брата
твоего. [19]Иродиада же питала к нему вражду и хотела его убить,
но не могла. [20]Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж
праведный и святой, и берёг его; и выслушав его, смущался сильно,
и охотно слушал его. [21]И удобный день настал, когда Ирод, по
случаю дня своего рождения, сделал пир для вельмож своих и
тысяченачальников и сановных людей Галилеи, — [22]и вошла тогда
дочь Иродиады и проплясала: и угодила она Ироду и возлежащим
с ним. И сказал царь девице: проси у меня, чего хочешь, и дам
тебе. [23]И поклялся ей: чего ни попросишь, дам тебе, — до
половины царства моего. [24]И выйдя, она сказала матери своей: что
попросить мне? А та сказала: голову Иоанна Крестителя. [25]И

6 потом ходил по **8** заповедал **9** в простую обувь | не носить двух одежд **10** если где
войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места. **11** И если кто не
примет | отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам:
отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу. **12** Они пошли и
проповедывали **14** говорил | чудеса делаются им. **15** или как один из пророков. **16** вос-
крес из мертвых. **17** связанного от **19** злобясь на него, желала **20** многое делал, слушаясь
его, и с удовольствием

ἠτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. **26** καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· **27** καὶ εὐθὺς
ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ **28** καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν
αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. **29** καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ
ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν
αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. **31** καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε
ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν
γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν. **33** καὶ εἶδον
αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς. **34** καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. **35** Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἤδη ὥρα πολλή· **36** ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ
ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν. **37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες
ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; **38** ὁ
δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν,
Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. **39** καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια
συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. **40** καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ
ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα. **41** καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς
δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς
ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ
τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. **42** καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. **47** καὶ
ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος
ἐπὶ τῆς γῆς. **48** καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ

30 πάντα add καί TR **31** λέγει: εἶπεν TR **33** ὑπάγοντας add οἱ ὄχλοι TR | ἐπέγνωσαν add αὐτούς | αὐτούς add καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν 𝔐 TR **34** εἶδεν add ὁ Ἰησοῦς TR **35** ἔλεγον: λέγουσιν 𝔐 TR **36** τί φάγωσιν: ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν TR **37** δώσομεν: δῶμεν 𝔐 TR **41** παρατιθῶσιν: παραθῶσιν 𝔐 TR **44** πεντακισχίλιοι: ὡσεὶ πεντακισχίλιοι TR **45** ἀπολύει: ἀπολύσῃ TR

войдя тотчас с поспешностью к царю, она попросила его: хочу,
чтобы ты сейчас же дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя.
[26]И объятый скорбью царь, ради клятвы и возлежащих, не захотел
отказать ей. [27]И тотчас же, послав телохранителя, царь приказал
принести голову его. И тот пошел и обезглавил его в тюрьме [28]и
принес голову его на блюде и дал ее девице, а девица дала ее
матери своей. [29]И услышав, ученики его пришли и взяли тело его
и положили в могилу.

[30]И собираются апостолы к Иисусу. Они рассказали Ему всё,
что сделали и чему научили. [31]И Он говорит им: пойдите вы сами,
отдельно от других, в пустынное место и отдохните немного. Ибо
приходило и уходило много народа и даже поесть у них не было
времени. [32]И отплыли они в лодке в пустынное место отдельно от
других. [33]И увидели, что они удаляются, и узнали об этом многие,
и пешие из всех городов сбежались туда и пришли раньше их.
[34]И выйдя, Он увидел много народа и сжалился над ними, потому
что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их
много. [35]И когда уже наступил поздний час, подошли к Нему
ученики Его и говорили: пустынно это место, и час уже поздний;
[36]отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и
купили себе поесть. [37]Он же ответил им: дайте им вы поесть. И
говорят Ему: не пойти ли нам купить хлебов динариев на двести
и дать им есть? [38]Он же говорит им: сколько у вас хлебов? Идите,
посмотрите. И узнав, они говорят: пять, и две рыбы. [39]И приказал
им, чтобы все расположились кружка́ми на зеленой траве. [40]И
возлегли они рядами по ста и по пятидесяти. [41]И взяв эти пять
хлебов и эти две рыбы, поднял Он глаза к небу, благословил и
преломил хлебы и давал ученикам, чтобы они разносили им; и две
рыбы разделил на всех. [42]И ели все и насытились. [43]И кусков
собрали двенадцать коробов полных, и остатки от рыб; [44]и было
евших хлебы пять тысяч мужчин.

[45]И тотчас заставил Он учеников Своих войти в лодку и
переправиться теперь же на другую сторону к Вифсаиде, пока Он
отпускает народ. [46]И простившись с ними, ушел на гору помолить-
ся. [47]И когда настал вечер, лодка была посредине моря, а Он один
на земле. [48]И увидев, что они гребут через силу — ветер им был

29 во гробе **33** Народ увидел, *как* они отправлялись, и многие узнали их;… и предупре-
дили их, и собрались к Нему. **35** И как времени прошло много **36** хлеба, ибо им нечего
есть. **39** рассадить всех отделениями **40** И сели рядами **41** чтобы они раздали им **44** около
пяти тысяч **45** понудил | отправиться вперед на **46** И, отпустив их **48** И увидел их
бедствующих в плавании

ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς
αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. **49** οἱ
δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά
ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν· **50** πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ
δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι·
μὴ φοβεῖσθε. **51** καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ
ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο· **52** οὐ γὰρ συνῆκαν
ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ
προσωρμίσθησαν. **54** καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες
αὐτὸν **55** περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. **56** καὶ
ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς
ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων
ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. **2** καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους **3** – οἱ
γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας
οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, **4** καὶ ἀπ᾽
ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ
παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ
κλινῶν] – **5** καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ
τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; **6** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς
ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι]

Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·
7 μάτην δὲ σέβονταί με
διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν
παράδοσιν ὑμῶν στήσητε. **10** Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου
καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν,

51 ἐξίσταντο add καὶ ἐθαύμαζον 𝔐 TR **52** ἀλλ᾽ ἦν: ἦν γάρ 𝔐 TR **53** ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς: ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν TR **56** ἥψαντο: ἥπτοντο 𝔐 TR
7.2 τοὺς ἄρτους add ἐμέμψαντο TR **4** [καὶ κλινῶν] om **5** κοιναῖς: ἀνίπτοις 𝔐 TR **6** ὁ δέ add ἀποκριθεὶς 𝔐 TR **8** τῶν ἀνθρώπων add βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε 𝔐 TR **9** στήσητε: τηρήσητε 𝔐 TR

противный, — около четвертой стражи ночи идет Он к ним, ступая
по морю. И хотел миновать их. [49]Они же, увидев, что Он ступает
по морю, подумали, что это призрак, и подняли крик. [50]Ибо все
видели Его и были смущены. Он же тотчас заговорил с ними и
сказал им: мужайтесь, это Я, не бойтесь. [51]И вошел к ним в лодку;
и прекратился ветер. И они чрезвычайно про себя изумлялись.
[52]Ибо не вразумились они хлебами, но огрубело их сердце.

[53]И переправившись, они достигли земли в Геннисарете и
пристали к берегу. [54]И когда они вышли из лодки, люди, тотчас
узнав Его, [55]обежали всю страну ту и начали на кроватях приносить
болящих туда, где, как слышно было, Он находился. [56]И, куда бы
Он ни входил, в селения, или в города, или в деревни, клали
больных на площадях и просили Его, чтобы им хоть к краю одежды
Его прикоснуться, и кто бы ни прикоснулся к Нему, все спасались.

7 И сходятся к Нему фарисеи и некоторые из книжников,
пришедшие из Иерусалима. [2]И увидев, что некоторые из
учеников Его едят хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками,
[3](ибо фарисеи и все Иудеи, если установленным образом не умоют
рук, не едят, держась предания старцев; [4]и придя с рынка, если не
окропятся, не едят; есть и многое другое, чего они приняли
держаться: омовения чаш и кружек и медной посуды), — [5]спрашивают Его фарисеи и книжники: почему не поступают ученики
Твои по преданию старцев, но нечистыми руками едят хлеб? [6]Он
же сказал им: хорошо пророчествовал Исаия о вас лицемерах, как
написано:

«Этот народ устами Меня чтит,
сердце же их далеко отстоит от Меня;
[7]но тщетно воздают Мне почитание,
уча учениям, предписаниям человеческим».

[8]Оставив заповедь Божию, вы де́ржитесь предания человеческого.
[9]И говорил им: отменять заповедь Божию, чтобы предание ваше
соблюсти, это вы умеете. [10]Моисей, ведь, сказал: «Почитай отца
твоего и матерь твою»; и: «Злословящий отца или мать смертью
да умрет». [11]Вы же говорите: если скажет человек отцу или

49 вскричали **50** и испугались | ободритесь; это Я **51** изумлялись в себе и дивились, **52** сердце их было окаменено **53** прибыли в землю Геннисаретскую **55** на постелях **56** на открытых местах | исцелялись.
7.2 руками, укоряли. **3** не умыв тщательно **4** наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей. **6** люди сии **7** заповедям **8** человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное. **9** хорошо ли, *что* вы отменяете заповедь Божию, чтобы | это вы умеете om

ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, **12** οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν
ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, **13** ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει
ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ
μου πάντες καὶ σύνετε. **15** οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον
εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. **17** Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν
εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν
τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι
19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίαν,
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; **20** ἔλεγεν
δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ
ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, **22** μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι,
δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν
εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν· **25** ἀλλ᾽ εὐθὺς
ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,
ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· **26** ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς,
Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ
τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. **27** καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ
τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις
βαλεῖν. **28** ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω
τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. **29** καὶ εἶπεν αὐτῇ,
Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.
30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ
τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν
θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. **32** καὶ φέρουσιν
αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους

12 ἢ τῇ μητρί: αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ TR **14** πάλιν: πάντα 𝔐 TR | ἀκούσατέ μου πάντες
καὶ σύνετε: ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε TR **15** τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενα: τὰ
ἐκπορευόμενα ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐκεῖνα TR | add **16** εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 𝔐 TR
21 πορνεῖαι, κλοπαί: μοιχεῖαι, πορνεῖαι 𝔐 TR **22** μοιχεῖαι: κλοπαί 𝔐 TR **24** Τύρου add καὶ
Σιδῶνος 𝔐 TR **25** ἀλλ᾽ εὐθὺς ἀκούσασα: ἀκούσασα γάρ 𝔐 TR **28** αὐτῷ, add ναί 𝔐 TR | καί:
ἀλλὰ καί **30** τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός: τὸ δαιμόνιον
ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης 𝔐 TR **31** ἦλθεν διὰ Σιδῶνος: καὶ
Σιδῶνος ἦλθεν 𝔐 TR

матери: «корва́н* (то есть дар) то, чем бы ты от меня воспользовался», — [12]вы позволяете ему уже ничего не делать для отца или
матери, [13]отменяя слово Божие преданием вашим, которое через вас
же и идет. И много подобного в этом роде вы делаете.

[14]И призвав снова народ, говорил им: послушайте Меня все и
уразумейте. [15]Ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но то, что исходит из человека, то оскверняет человека**.
[17]И когда Он оставил толпу и вошел в дом, спрашивали Его
ученики Его о притче. [18]И Он говорит им: неужели и вы еще не
разумеете? Не понимаете, что ничто, извне входящее в человека, не
может осквернить его? [19]Потому что входит не в его сердце, но в
чрево и выходит вон (тем самым Он объявляет чистой всякую
пищу). [20]Он говорил: то, что из человека исходит, то оскверняет
человека; [21]изнутри, ведь, из сердца людей, злые мысли исходят,
блудодеяния, кражи, убийства, [22]прелюбодеяния, хищения, лукавства,
коварство, распутство, глаз лукавый, хула, гордость, безумство.
[23]Всё это зло изнутри исходит и оскверняет человека.

[24]И встав, Он пошел оттуда в область Тира и Сидона. И войдя
в дом, хотел, чтобы никто не узнал; и не мог укрыться. [25]Но, тотчас
услышав о Нем, женщина, дочка которой имела духа нечистого,
пришла и упала к ногам Его — [26]а женщина была язычница,
Сирофиникиянка родом — и просила Его изгнать беса из дочери
ее. [27]И Он говорил ей: дай прежде насытиться детям; нехорошо,
ведь, взять хлеб у детей и бросить собакам. [28]Она же ответила
Ему: да, Господи; и собаки едят под столом крошки у детей. [29]И
сказал Он ей: за это слово, иди; вышел из твоей дочери бес. [30]И
уйдя в дом свой, она нашла, что дитя лежит на постели, и что бес
вышел.

[31]И снова выйдя из области Тира, Он пришел через Сидон к
морю Галилейскому в области Десятиградия. [32]И приводят к Нему
глухого и косноязычного и просят Его возложить на него руку.
[33]И отведя его в сторону от толпы и оставшись с ним наедине, Он

*См. примечание к Мф. 15.5. **Стих 16 прежних русских переводов: «Если кто имеет уши слышать, да слышит!» отсутствует в древнейших рукописях Мк.

12 вы уже попускаете **13** устраняя | которое вы установили; **14** снова om | весь народ | слушайте Меня все и разумейте **15** add **16** Если кто имеет уши слышать, да слышит! **18** и вы так непонятливы? **19** *чем* очищается всякая пища **21** прелюбодеяния, любодеяния, убийства, **22** кражи, лихоимство, злоба | завистливое око **24** И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; **25** Ибо услышала **30** придя | что бес вышел и дочь лежит на постели. **31** Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, *Иисус* опять пошел к морю Галилейскому через пределы **33** и оставшись с ним наедине om

αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, **34** καὶ
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν,
Διανοίχθητι. **35** καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς
τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. **36** καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ
τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων
τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς, **2** Σπλαγχνίζομαι
ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν
τί φάγωσιν· **3** καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν. **4** καὶ
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις
ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας; **5** καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους;
οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά. **6** καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. **7** καὶ εἶχον ἰχθύδια
ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι. **8** καὶ ἔφαγον
καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. **9** ἦσαν
δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. **10** Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ
πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες
παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. **12** καὶ
ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον;
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. **13** καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς
πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον
μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. **15** καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε
ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου. **16** καὶ διελογίζοντο
πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. **17** καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί
διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην
ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; **18** ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες
οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, **19** ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς
τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν
αὐτῷ, Δώδεκα. **20** Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων

8.1 πάλιν πολλοῦ: παμπόλλου 𝔐 TR | προσκαλεσάμενος add ὁ Ἰησοῦς TR | τοὺς μαθητάς add αὐτοῦ 𝔐 TR **6** παρατιθῶσιν: παραθῶσι TR **7** αὐτά om TR | καὶ ταῦτα παρατιθέναι: παραθεῖναι καὶ αὐτά TR **9** ἦσαν δέ add οἱ φαγόντες 𝔐 TR **13** πάλιν ἐμβάς: ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον 𝔐 TR **16** πρὸς ἀλλήλους add λέγοντες 𝔐 TR | οὐκ ἔχουσιν: οὐκ ἔχομεν 𝔐 TR **17** γνούς add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR | πεπωρωμένην: ἔτι πεπωρωμένην 𝔐 TR

вложил пальцы Свои в уши его и, плюнув, коснулся языка его; [34]и
подняв глаза к небу, тяжело вздохнул и говорит ему: эффафа́, то
есть откройся. [35]И открылись его уши, и тотчас разрешились узы
языка его, и он стал говорить правильно. [36]И приказал Он им, чтобы
никому не говорили. Но чем больше приказывал, тем больше они
разглашали. [37]И чрезвычайно изумлялись, говоря: хорошо Он всё
сделал: и глухим дает слышать и немым говорить.

8 В те дни, когда снова было много народа, и им нечего было
есть, Он, призвав учеников, говорит им: [2]жаль Мне народа, уже
три дня остаются они со Мной, и нечего им есть; [3]и если отпущу
их неевшими домой, они обессилеют в дороге, а некоторые из них
пришли издалека. [4]И ответили Ему ученики Его: как насытить их
хлебами здесь, в пустыне? [5]И Он спрашивал их: сколько у вас
хлебов? Они сказали: семь. [6]И повелевает толпе возлечь на землю;
и взяв эти семь хлебов, воздав благодарение, преломил и давал
ученикам Своим, чтобы они разносили; и они разнесли народу. [7]И
было у них немного рыбок; и благословив их, Он велел разносить
и их. [8]И ели и насытились, и собрали оставшихся кусков семь
корзин. [9]А было их около четырех тысяч. И Он отпустил их. [10]И
тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы
Далмануфские.

[11]И вышли фарисеи и начали спорить с Ним, требуя от Него
знамения с неба, искушая Его. [12]И восстенав в духе Своем, Он
говорит: почему род этот требует знамения? Истинно говорю вам,
не будет дано роду этому знамения. [13]И оставив их, Он снова сел
в лодку и отбыл на другую сторону.

[14]И забыли они взять хлебы, и только один хлеб был у них
с собой в лодке. [15]И Он наказывал им: смотрите, берегитесь
закваски фарисейской и закваски Иродовой. [16]И рассуждали
между собой, что хлебов у них нет. [17]И узнав это, Он говорит им:
что́ рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Всё еще не понимаете
и не разумеете? Огрубело ваше сердце? [18]Глаза имея, не видите?
И уши имея, не слышите? И разве не помните: [19]когда Я те пять
хлебов преломил для пяти тысяч, сколько коробов, полных кусками,
вы собрали? Говорят Ему: двенадцать. [20]А когда те семь для

34 воззрев на небо | тяжело om | отверзись **35** отверзся у него слух
8.1 когда собралось весьма **4** откуда мог бы кто *взять* здесь в пустыне хлебов, чтобы
накормить их? **6** раздали **7** раздать **12** глубоко вздохнув **14** При сем ученики Его забыли
(оученицы его) **15** заповедал им **16** *это значит*, что хлебов нет у нас. **17** Еще ли
окаменено у вас

πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτά. **21** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε;

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. **23** καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις; **24** καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. **25** εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. **26** καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; **28** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. **29** καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. **30** καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· **32** καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. **33** ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. **34** Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. **35** ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. **36** τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; **37** τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; **38** ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

20 καὶ λέγουσιν [αὐτῷ]: οἱ δὲ εἶπον 𝔐 TR **21** Οὔπω: Πῶς οὐ TR **22** ἔρχονται: ἔρχεται TR **23** βλέπεις;: βλέπει. 𝔐 TR **25** διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν: ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε TR **26** εἰσέλθῃς add μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ 𝔐 TR **28** εἶπαν αὐτῷ λέγοντες: ἀπεκρίθησαν 𝔐 TR **34** Εἴ τις: Ὅστις 𝔐 TR **37** τί γὰρ δοῖ: ἢ τί δώσει TR

четырех тысяч, в скольких корзинах вы собрали оставшиеся куски? Говорят: в семи. [21]И Он сказал им: вы всё еще не разумеете?

[22]И приходят в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят Его прикоснуться к нему. [23]И взяв слепого за руку, Он вывел его из селения и, плюнув на глаза его, возложил на него руки и спрашивал: видишь ли ты что-нибудь? [24]И посмотрев, тот говорит: вижу людей, потому что различаю как бы деревья, но они ходят. [25]Потом Он снова возложил руки на глаза его, и тот посмотрел пристально и исцелился и стал видеть ясно всё. [26]И Он отправил его в дом его, говоря: даже и в селение не входи.

[27]И пошел Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого Меня почитают люди? [28]Они сказали Ему: за Иоанна Крестителя, а другие — за Илию, другие же говорят: это один из пророков. [29]И спрашивал Он их: а вы за кого Меня почитаете? И отвечает Ему Петр: Ты — Христос. [30]И строго наказал им никому не говорить о Нем.

[31]И начал учить их, что надлежит Сыну Человеческому много претерпеть и быть отвергнутым старейшинами и первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и через три дня воскреснуть. [32]И это слово Он говорил открыто. И отозвав Его, Петр начал Ему выговаривать. [33]Он же, обернувшись и увидев учеников Своих, строго укорил Петра и говорит: прочь! За Мною, сатана, потому что думаешь ты не о Божьем, но о человеческом. [34]И призвав народ вместе с учениками Своими, сказал им: если кто хочет за Мною пойти, да отречется от самого себя и возьмет крест свой и следует за Мною. [35]Ибо, кто хочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и Евангелия, тот спасет ее. [36]Ибо какая выгода человеку весь мир приобрести и повредить душе своей? [37]Ибо что даст человек в обмен за душу свою? [38]Ибо, кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет во славе Отца Своего с ангелами святыми.

21 как же не разумеете? **22** Приходит **23** видит ли что? **24** вижу проходящих людей, как деревья. **25** и велел ему взглянуть. И он исцелел и **26** не заходи в селение и не рассказывай никому в селении. **31** пострадать | в третий день **32** говорил о сем | прекословить **33** воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана **35** сберечь, тот потеряет | потеряет | сбережет **37** Или какой выкуп даст человек

9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων
οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν
Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν
μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, **3** καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο
στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.
5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς
ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ
Ἠλίᾳ μίαν. **6** οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. **7** καὶ
ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. **8** καὶ ἐξάπινα
περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. **10** καὶ
τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν
ἀναστῆναι. **11** καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς
ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; **12** ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν
πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ; **13** ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν,
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς
καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. **15** καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες
αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. **16** καὶ ἐπηρώτησεν
αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; **17** καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου,
Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· **18** καὶ
ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας
καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ
οὐκ ἴσχυσαν. **19** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως
πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.
20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς
συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. **21** καὶ
ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;

9.3 λίαν add ὡς χιὼν TR **6** ἀποκριθῇ: λαλήσῃ TR | ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο: ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι 𝔐 TR **7** ἐγένετο: ἦλθεν 𝔐 TR | ἀκούετε αὐτοῦ: αὐτοῦ ἀκούετε 𝔐 TR **10** τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι: ὅταν ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ **12** ἔφη: ἀποκριθεὶς εἶπεν 𝔐 TR | ἐξουδενηθῇ:: ἐξουδενωθῇ· 𝔐 TR **14** ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον: ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν 𝔐 TR **16** αὐτούς: τοὺς γραμματεῖς TR **17** ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου: ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν 𝔐 TR **18** τοὺς ὀδόντας add αὐτοῦ TR

9 И Он говорил им: истинно говорю вам: есть некоторые из
стоящих здесь, которые не вкусят смерти, доколе не увидят
Царства Божия, пришедшего в силе.

[2]И через шесть дней берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и
отдельно от других возводит на гору высокую, их одних. И
преобразился Он перед ними: [3]и одежды Его сделались блистающими, белыми весьма, такими, что белильщик на земле не может
так выбелить. [4]И явились им Илия с Моисеем и беседовали с
Иисусом. [5]И сказал Петр Иисусу: Равви́, хорошо нам здесь быть,
сделаем три шатра: Тебе один, и Моисею один, и Илии один. [6]Ибо
не знал он, что́ сказать, ибо объял их страх. [7]И появилось облако,
осеняющее их, и раздался голос из облака: это — Сын Мой
Возлюбленный: слушайте Его. [8]И внезапно, посмотрев вокруг, они
больше никого не увидели, кроме одного Иисуса с ними.

[9]И когда сходили они с горы, Он приказал им никому не
рассказывать о том, что́ видели, пока Сын Человеческий не
воскреснет из мертвых. [10]И это слово они удержали, рассуждая
между собой, что́ значит: «когда Он воскреснет из мертвых». [11]И
спрашивали Его: почему же книжники говорят, что Илии надлежит
придти прежде? [12]И Он сказал им: правда, что Илия должен
придти прежде и восстановить всё. А как же написано о Сыне
Человеческом, что надлежит Ему много пострадать и быть уничиженным? [13]Но говорю вам, что и Илия пришел, и сделали с ним
всё, что́ им хотелось, как написано о нем.

[14]И придя к ученикам, увидели много народа вокруг них и
книжников, спорящих с ними. [15]И тотчас весь народ, увидев Его,
изумился, и люди, подбегая, приветствовали Его. [16]И Он спросил
их: о чем вы спорите с ними? [17]И ответил Ему один из толпы:
Учитель, я привел к Тебе сына моего, имеющего духа немого. [18]И
где он на него ни нападет, бросает его на землю, и он испускает
пену и скрежещет зубами и коченеет; и сказал я ученикам Твоим,
чтобы изгнали его, и они не смогли. [19]И Он ответил им: о, род
неверный! Доколе с вами буду? Доколе буду выносить вас?
Приведите его ко Мне. [20]И привели его к Нему. И увидев Его,
дух тотчас свел его сильной судорогой; и упав на землю, он катался,
испуская пену. [21]И Иисус спросил отца его: сколько времени, как

9.3 весьма белыми, как снег **5** три кущи **7** Его слушайте **10** воскреснуть из мертвых **12** и устроить всё; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит*… уничижену. **13** поступили с ним, как хотели **16** книжников **17** одержимого духом **18** цепенеет **19** терпеть вас **20** дух сотряс

ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν· **22** καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς. **23** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. **24** εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. **25** ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. **26** καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. **27** ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. **28** καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ᾽ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; **29** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ· **31** ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. **32** οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; **34** οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. **35** καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. **36** καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, **37** Ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. **39** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με· **40** ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. **41** Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων

23 δύνῃ: δύνασαι πιστεῦσαι 𝔐 TR **24** τοῦ παιδίου add μετὰ δακρύων 𝔐 TR | πιστεύω add κύριε TR **26** σπαράξας add αὐτόν TR **29** ἐν προσευχῇ add καὶ νηστείᾳ 𝔐 TR **31** μετὰ τρεῖς ἡμέρας: τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ 𝔐 TR **33** ἦλθον: ἦλθεν 𝔐 TR | ἐν τῇ ὁδῷ add πρὸς ἑαυτούς TR **37** δέχηται: δέξηται 𝔐 TR **38** ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης: ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων 𝔐 TR | καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει: ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ 𝔐 TR **40** καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν: καθ᾽ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν 𝔐 **41** ἐν ὀνόματι add μου 𝔐 TR

это случилось с ним? Он же сказал: с детства. [22]И часто в огонь бросал его дух и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, помоги нам, сжалься над нами. [23]Иисус же сказал ему: ты сказал — «если что можешь». Всё возможно верующему. [24]И тотчас вскричал отец ребенка: верую, помоги моему неверию. [25]Иисус же увидев, что сбегается толпа, возбранил духу нечистому, говоря ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и более не входи в него. [26]И вскрикнув и сильно сведя его судорогой, дух вышел; и сделался он, как мертвый, так что многие говорили: умер. [27]Иисус же, взяв его за руку, поднял его, и он встал. [28]И когда вошел Иисус в дом, ученики Его отдельно от других спрашивали Его: почему мы не смогли изгнать его? [29]И Он сказал им: этот род ничем не может быть изгнан: только молитвой.

[30]И выйдя оттуда, они проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. [31]Ибо Он давал наставления Своим ученикам и говорил им, что Сын Человеческий будет предан в руки человеческие, и убьют Его, и, убитый, Он через три дня воскреснет. [32]Но они не понимали этого слова и боялись Его спросить.

[33]И пришли в Капернаум; и уже в доме Он спрашивал их: что вы дорогой обсуждали? [34]Они же молчали. Ибо дорогой они обсуждали между собой: кто больше? [35]И сев, позвал Двенадцать и говорит им: если кто хочет быть первым, пусть будет из всех последним и всем слугой. [36]И взяв дитя, Он поставил его посреди них и, обняв его, сказал им: [37]кто одного из таких детей примет во имя Мое, Меня принимает, и кто Меня принимает, не Меня принимает, но Пославшего Меня.

[38]Сказал Ему Иоанн: Учитель! Мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и препятствовали ему, потому что он не следовал за нами. [39]Иисус же сказал: не препятствуйте ему: не может человек сотворить чудо именем Моим и вскоре сказать на Меня злое. [40]Ибо, кто не против нас, тот за нас. [41]Ибо, кто напоит вас чашей воды ради имени Моего, потому что вы Христовы, истинно говорю вам: не потеряет он награды своей.

[42]И кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому

23 ему: если сколько-нибудь можешь веровать, **24** со слезами: верую, Господи! **26** сильно сотрясши **29** не может выйти иначе, как от молитвы и поста. **31** в третий день **33** Пришел **38** который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и **40** вас | вас. **42** повесили ему жерновный камень на

[εἰς ἐμέ], καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. **43** Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. **45** καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. **47** καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, **48** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. **49** πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. **50** Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

10 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. **2** καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεσιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. **3** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; **4** οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. **5** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. **6** ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· **7** ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ], **8** καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ. **9** ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. **10** Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. **11** καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν· **12** καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. **14** ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **15** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. **16** καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά.

43 add **44** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 𝔐 TR **45** εἰς τὴν γέενναν add εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον 𝔐 TR | add **46** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 𝔐 TR **47** εἰς τὴν γέενναν add τοῦ πυρός 𝔐 TR **49** ἁλισθήσεται add καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται 𝔐 TR

10.1 [καὶ] πέραν: διὰ τοῦ πέραν 𝔐 TR **2** ἐπηρώτων: ἐπηρώτησαν TR **5** ὁ δὲ Ἰησοῦς: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **6** αὐτούς add ὁ θεός 𝔐 TR **7** [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ] om **10** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ TR | ἐπηρώτων: ἐπηρώτησαν TR **12** αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον: γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ 𝔐 TR **13** ἐπετίμησαν αὐτοῖς: ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν 𝔐 TR

было бы лучше, если бы мельничный жернов облегал его шею, и бросили бы его в море. [43]И если соблазнит тебя рука твоя, отруби ее: лучше тебе без руки войти в жизнь, чем с двумя руками пойти в геенну, в огонь неугасимый*. [45]И если нога твоя соблазняет тебя, отруби ее: лучше тебе войти в жизнь хромым, чем с двумя ногами быть ввергнутым в геенну*. [47]И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе кривым войти в Царство Божие, чем с двумя глазами быть ввергнутым в геенну, [48]где червь их не умирает, и огонь не угасает. [49]Ибо каждый будет осолен огнем, и каждая жертва будет осолена солью**. [50]Соль хороша: но если соль перестанет быть соленой, чем вернете вы ей силу? Имейте в себе соль и будьте в мире друг с другом.

10 И встал Он и пошел оттуда, и приходит в область Иудеи и по ту сторону Иордана, и снова собирается к Нему народ, и, по Своему обыкновению, Он снова учил их. [2]И подойдя, фарисеи спрашивали Его, искушая: можно ли мужу отпускать жену? [3]Он ответил им: что вам заповедал Моисей? [4]Они сказали: Моисей разрешил писать разводное свидетельство и отпускать. [5]Иисус же сказал им: по жестокосердию вашему написал он вам заповедь эту. [6]От начала же создания Бог «мужчиною и женщиною сотворил их». [7]«Поэтому оставит человек отца своего и мать [8]и будут двое плотью единою», так что они уже не два, но единая плоть. [9]Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. [10]И в доме ученики снова спрашивали Его об этом. [11]И говорит им: кто отпустит жену свою и женится на другой, тот прелюбодействует по отношению к жене; [12]и если она, покинув мужа своего, выйдет замуж за другого, прелюбодействует.

[13]И приносили к Нему детей, чтобы Он к ним прикоснулся; но ученики не позволили им. [14]Увидев же, Иисус вознегодовал и сказал: пустите детей приходить ко Мне, не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие. [15]Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божия, как дитя, тот не войдет в него. [16]И обняв их, благословил их, возложив на них руки.

**Стихи 44 и 46 прежних русских переводов буквально совпадают со стихом 48, но, в отличие от этого последнего, не встречаются в древнейших рукописях Мк. **Вторая половина стиха 49 отсутствует в древнейших рукописях Мк.*

43 add **44** где червь их не умирает и огонь не угасает. **45** в геенну, в огонь неугасимый, | add **46** где червь их не умирает и огонь не угасает. **47** в геенну огненную **49** всякий огнем осолится | солью осолится **50** чем вы ее поправите

10.1 Отправившись оттуда | в пределы Иудейские за Иорданскою стороною **2** разводиться мужу с женою **4** позволил | разводиться **8** и прилепится к жене своей, и будут **11** разведется с женою | прелюбодействует от нее **13** не допускали приносящих.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας
αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον
κληρονομήσω; **18** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς
εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. **19** τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ
κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ
τὴν μητέρα. **20** ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ
νεότητός μου. **21** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν
αὐτῷ, Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς,
καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. **22** ὁ δὲ στυγνάσας
ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς
δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· **25** εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς
[τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται
σωθῆναι; **27** ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον,
ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. **28** Ἤρξατο λέγειν
ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. **29** ἔφη
ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς
ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν
τοῦ εὐαγγελίου, **30** ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ
διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. **31** πολλοὶ δὲ ἔσονται
πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων
αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ
παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ
συμβαίνειν **33** ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ
κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν **34** καὶ
ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ
ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

19 μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς: μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς 𝔐 TR **20** ἔφη: ἀποκριθεὶς εἶπεν 𝔐 TR **21** μοι add ἄρας τὸν σταυρόν 𝔐 TR **24** ἐστίν add τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν 𝔐 **29** ἔφη ὁ Ἰησοῦς: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν TR | μητέρα ἢ πατέρα: πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα TR | ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου: τοῦ εὐαγγελίου TR **30** μητέρας: πατέρα καὶ μητέρα **32** οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες: καὶ ἀκολουθοῦντες TR **34** ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν: μαστιγώσουσιν αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν TR | μετὰ τρεῖς ἡμέρας: τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ 𝔐 TR

[17]И когда выходил Он в путь, подбежал некто и, преклонив
перед Ним колени, спрашивал Его: Учитель благой, что́ мне сделать,
чтобы наследовать жизнь вечную? [18]Иисус же сказал ему: что ты
Меня называешь благим? Никто не благ, кроме одного Бога. [19]Ты
знаешь заповеди: «Не убей, не прелюбодействуй, не укради, не
лжесвидетельствуй», не обманывай, «почитай отца твоего и мать».
[20]Он же сказал Ему: Учитель, всё это я сохранил от юности моей.
[21]Иисус же, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного
тебе недостает: иди, всё, что имеешь, продай и отдай нищим, и
будешь иметь сокровище на небе; и приходи, следуй за Мною. [22]Он
же, омрачившись от этого слова, ушел в печали: ибо владел он
большим имуществом.

[23]И посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как
трудно будет имеющим богатство войти в Царство Божие. [24]Уче-
ники ужаснулись от слов Его. Иисус же снова говорит им в ответ:
дети, как трудно войти в Царство Божие. [25]Легче верблюду пройти
сквозь игольное отверстие, чем богатому войти в Царство Божие.
[26]Они же чрезвычайно изумлялись, говоря между собой: кто же
может быть спасен? [27]Посмотрев на них, Иисус говорит: людям это
невозможно, но не Богу; ибо всё возможно Богу. [28]Начал говорить
Ему Петр: вот мы оставили всё и последовали за Тобою. [29]Сказал
Иисус: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, или
братьев, или сестер, или мать, или отца, или детей, или земли ради
Меня и ради Евангелия, [30]и не получит в сто раз больше теперь,
во время сие, домов, и братьев, и сестер, и матерей, и детей, и земель,
при гонениях, а в веке грядущем жизнь вечную. [31]Многие же будут
первые последними, и последние первыми.

[32]Были они в пути, восходя в Иерусалим, и шел впереди их
Иисус, и они ужасались, и сопровождающие были в страхе. И снова
отозвав Двенадцать, Он начал говорить им о том, что́ предстоит
Ему: [33]вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан
будет первосвященникам и книжникам, и приговорят Его к смерти,
и предадут Его язычникам; [34]и надругаются над Ним, и оплюют
Его, и будут бичевать Его, и убьют, и через три дня Он воскреснет.

19 не прелюбодействуй, не убивай, | не обижай **21** за Мною, взяв крест. **23** будет от **24** надеющимся на богатство войти **25** игольные уши **29** или отца, или мать, или жену **30** и отцов, и матерей **32** и, следуя за Ним, **34** и будут бить Его, и оплюют Его | в третий день

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου
λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν.
36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν; **37** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν
τῇ δόξῃ σου. **38** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον
ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,
40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι,
ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται. **41** Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ
Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. **42** καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει
αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. **43** οὐχ οὕτως δέ ἐστιν
ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν διάκονος,
44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος· **45** καὶ
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ
δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ
καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος,
τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. **47** καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν
με. **48** καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,
Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. **49** καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν.
καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. **50** ὁ
δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. **51** καὶ
ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν
αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω. **52** καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ
πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν
τῇ ὁδῷ.

11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν
πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς
εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς οὔπω
ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. **3** καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί
ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν

35 λέγοντες αὐτῷ: λέγοντες TR | σε om TR **38** ἢ: καί TR **39** αὐτῷ om **40** ἢ: καί TR **43** ἐστίν: ἔσται 𝔐 TR **46** προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν: ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν 𝔐 TR **47** ὁ Ναζαρηνός: ὁ Ναζωραῖος 𝔐 TR **49** Φωνήσατε αὐτόν: αὐτὸν φωνηθῆναι 𝔐 TR **50** ἀναπηδήσας: ἀναστάς TR **52** αὐτῷ: τῷ Ἰησοῦ 𝔐 TR
11.2 οὔπω om 𝔐 TR | λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε: λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε TR **3** εἴπατε add ὅτι 𝔐 TR | ἀποστέλλει: ἀποστελεῖ TR

[35]И подходят к Нему Иаков и Иоанн, два сына Зеведеева, и говорят
Ему: Учитель, хотим, чтобы Ты сделал нам то, о чем мы Тебя попросим.
[36]Он сказал им: что́ вы хотите, чтобы Я сделал вам? [37]Они же сказали
Ему: дай нам сесть одному по правую Твою сторону, а другому по
левую, во славе Твоей. [38]Иисус же сказал им: не знаете, чего просите;
можете ли пить чашу, которую Я пью, или крещением, которым Я кре-
щусь, креститься? [39]Они сказали Ему: можем. Иисус же сказал им:
чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь,
будете креститься; [40]а сесть по правую Мою сторону или по левую —
не Я даю, но кому уготовано. [41]И услышав, десять начали негодовать на
Иакова и Иоанна. [42]И призвав их, Иисус говорит им: вы знаете, что те,
которые считаются начальниками над народами, господствуют над ними,
и вельможи их показывают над ними свою власть; [43]но не так между
вами. Но, кто хочет стать великим между вами, пусть будет вам слугой;
[44]и кто хочет между вами быть первым, пусть всем будет рабом. [45]Ибо
и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему послужили, но
чтобы послужить и дать душу Свою как выкуп за многих.

[46]И приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона,
и ученики Его, и немалая толпа, — сын Тимеев, Вартимей, слепой
нищий, сидел у дороги. [47]И услышав, что это Иисус Назарянин, он
начал кричать и говорить: Сын Давидов, Иисус! Помилуй меня!
[48]И многие требовали от него, чтобы он замолчал, но тот еще больше
кричал: Сын Давидов, помилуй меня! [49]И остановившись, Иисус
сказал: позовите его. И зовут слепого, говоря ему: дерзай, вставай,
зовет тебя. [50]Он же, сбросив верхнюю одежду, вскочил и подошел
к Иисусу. [51]И Иисус в ответ сказал ему: что хочешь, чтобы Я тебе
сделал? Слепой же сказал Ему: Раввуни́, чтобы я прозрел. [52]И
Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел
и последовал за Иисусом по дороге.

11 И когда они приближались к Иерусалиму, к Виффагии и
Вифании, на склоне горы Масличной, посылает Он двух из
учеников Своих [2]и говорит им: идите в селение, которое напротив
вас, и тотчас при входе в него найдете осленка привязанного, на
которого еще никто из людей не садился; отвяжите его и ведите.
[3]И если кто скажет вам: «что это вы делаете?» — скажите: «он

37 по правую *руку РБО* **40** не от Меня *зависит* **42** князьями народов | властвуют ими **43** да не будет так | бо́льшим **45** для искупления многих **46** слепой сидел у дороги, прося *милостыни.* **47** Назорей **49** не бойся, вставай **50** встал **51** чего ты хочешь от Меня | Учитель
11.1 приблизились | к горе Елеонской **2** еще om **3** и тотчас пошлет его сюда

ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. **4** καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς
θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτόν. **5** καί τινες τῶν ἐκεῖ
ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; **6** οἱ δὲ εἶπαν
αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. **7** καὶ φέρουσιν τὸν
πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ
ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτόν. **8** καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,
ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. **9** καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ
ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,

Ὡσαννά·

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ·

Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος πάντα,
ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. **13** καὶ
ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν
αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ
ἦν σύκων. **14** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ
μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο
ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς
τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς
κατέστρεψεν, **16** καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι

Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;

ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν
ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ
διδαχῇ αὐτοῦ. **19** Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ριζῶν.
21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω
ἐξήρανται. **22** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ.
23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ
ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. **24** διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα

6 εἶπεν: ἐνετείλατο TR **7** φέρουσιν: ἤγαγον 𝔐 TR | ἐπιβάλλουσιν: ἐπέβαλον TR **8** κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν: ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν 𝔐 TR **10** βασιλεία add ἐν ὀνόματι κυρίου TR **11** εἰς Ἰεροσόλυμα add ὁ Ἰησοῦς, καί TR **14** ἀποκριθεὶς add ὁ Ἰησοῦς TR **15** εἰσελθών add ὁ Ἰησοῦς TR **19** ὅταν: ὅτε TR | ἐξεπορεύοντο: ἐξεπορεύετο 𝔐 TR **23** πιστεύῃ: πιστεύσῃ TR | αὐτῷ add ὃ ἐὰν εἴπῃ TR **24** προσεύχεσθε καί: ἂν προσευχόμενοι TR | ἐλάβετε: λήμψεσθε

нужен Господу, и Господь тотчас же вернет его сюда». [4]И они
пошли и нашли осленка, привязанного к воротам снаружи на
улице, и отвязывают его. [5]И некоторые из стоявших там говорили
им: для чего вы отвязываете осленка? [6]Они сказали им так, как
сказал Иисус; и те отпустили их. [7]И приводят осленка к Иисусу,
и кладут на него одежды свои; и Он сел на него. [8]И многие
разостлали на дороге одежды свои, другие же — ветви, срезав их
в полях. [9]И шедшие впереди и следовавшие за Ним восклицали:

Осанна!

Благословен Грядущий во имя Господне!

[10]Благословенно грядущее царство отца нашего Давида!

Осанна в вышних!

[11]И Он вошел в Иерусалим в храм и, обозрев всё, вышел, так как
час уже был поздний, в Вифанию с Двенадцатью.

[12]И на другой день, когда вышли они из Вифании, Он
проголодался; [13]и увидев издали смоковницу, на которой были
листья, подошел: не найдет ли чего на ней? И подойдя не нашел
ничего, кроме листьев; ибо не было время смокв. [14]И обратившись
к ней, Он сказал: отныне да не вкусит никто плода от тебя вовек.
И слышали это ученики Его.

[15]И приходят в Иерусалим. И войдя в храм, начал Он изгонять
продающих и покупающих в храме; и столы менял и прилавки
продающих голубей опрокинул; [16]и не позволял ничего проносить
через храм; [17]и в учении Своем говорил им: не написано ли:

«Дом Мой домом молитвы будет назван для всех народов»?

Вы же сделали его вертепом разбойников.

[18]И услышали это первосвященники и книжники и искали, как бы
Его погубить: они боялись Его, ибо весь народ изумлялся Его
учению. [19]И когда наступил вечер, Он вышел из города.

[20]И проходя утром, они увидели, что смоковница засохла до
корня. [21]И вспомнив, Петр говорит Ему: Равви, посмотри, смоков-
ница, которую Ты проклял, засохла. [22]И ответил им Иисус: имейте
веру в Бога. [23]Истинно говорю вам, кто скажет горе этой:
«поднимись и бросься в море», и не усомнится в сердце своем, но
будет верить, что совершится то, что он говорит, — будет ему.
[24]Потому говорю вам: всё, о чем вы молитесь и просите, верьте, что

5 что делаете? *зачем* отвязываете **8** резали ветви с деревьев и постилали по дороге. **10** грядущее во имя Господа **11** осмотрев **12** взалкал **15** скамьи продающих **19** стало поздно **23** будет ему, что ни скажет. **24** что получите

προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. **25** καὶ
ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἰερουσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος
αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν
ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς; **29** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω
ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·
30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.
31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ,
Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; **32** ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; –
ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει
αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος
ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ
ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. **2** καὶ
ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν
λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· **3** καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ
ἀπέστειλαν κενόν. **4** καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. **5** καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον
ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.
6 ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς
λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. **7** ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς
ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν,
καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. **8** καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ
ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. **9** τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ
ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. **10** οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη
καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

25 add **26** εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ
παραπτώματα ὑμῶν. 𝔐 TR **29** Ἰησοῦς add ἀποκριθείς TR | ὑμᾶς add κἀγώ 𝔐 TR **32** τὸν
ὄχλον: τὸν λαόν 𝔐 TR **33** ὁ Ἰησοῦς add ἀποκριθείς TR
12.4 κἀκεῖνον add λιθοβολήσαντες 𝔐 TR | ἠτίμασαν: ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον 𝔐 TR **5** καὶ
ἄλλον: καὶ πάλιν ἄλλον TR **6** ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς
αὐτούς: οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον 𝔐
TR **8** ἐξέβαλον αὐτόν: ἐξέβαλον 𝔐 TR

вы получили, — и будет вам. [25]И когда стоите на молитве,
прощайте, если что имеете против кого, чтобы и Отец ваш, Который
на небесах, простил вам согрешения ваши*.

[27]И приходит снова в Иерусалим. И когда Он был в храме,
подходят к Нему первосвященники и книжники и старейшины; [28]и
стали говорить Ему: какою властью Ты это делаешь? Или кто Тебе
дал эту власть, чтобы это делать? [29]Иисус же сказал им: спрошу
вас об одном, и ответьте Мне, и Я скажу вам, какою властью это
делаю. [30]Крещение Иоанново с неба было, или от людей? Ответьте
Мне. [31]И рассуждали между собой: если скажем «с неба», Он
скажет: «почему же вы не поверили ему?» [32]Сказать же: «от
людей» — боялись толпы. Ибо все думали об Иоанне, что он
действительно пророк. [33]И они говорят Иисусу в ответ: не знаем.
И Иисус говорит им: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

12 И начал говорить им притчами: насадил человек виноград-
ник и обнес стеной, и выкопал точило, и построил башню, и
сдал его виноградарям, и уехал. [2]И послал к виноградарям в свое
время раба, чтобы взял у виноградарей от плодов виноградника; [3]и те,
взяв его, прибили и отослали ни с чем. [4]И снова послал к ним другого
раба, и того ранили в голову и обесчестили. [5]И другого послал, и того
убили; и многих других — кому наносили побои, кого убивали.
[6]Еще один у него был: сын возлюбленный; послал он его последнего
к ним, говоря: «устыдятся сына моего». [7]Но виноградари те сказали
друг другу: «это наследник: давайте, убьем его, и наследство будет
наше». [8]И взяв, убили его и выбросили его вон из виноградника.
[9]Что же сделает господин виноградника? Придет и предаст виногра-
дарей смерти, и отдаст виноградник другим. [10]Неужели вы и этого
Писания не читали:

«Камень, который отвергли строители,
он сделался главою угла:
[11]от Господа это,
и удивительно в глазах наших»?

** Стих 26 прежних русских переводов: «если же вы не прощаете, то и Отец ваш, Который на небесах, не простит согрешений ваших», почти буквально совпадающий с Мф. 6.15, отсутствует в древнейших рукописях Мк.*

25 add **26** Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений
ваших. **27** Пришли | ходил в храме **29** спрошу и Я
12.4 и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем. **6** Имея же еще одного
сына, любезного ему, напоследок послал и его **9** хозяин

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν
γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳ-
διανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. **14** καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; **15** ὁ
δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι
δηνάριον ἵνα ἴδω. **16** οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος. **17** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ
ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν
μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, **19** Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν
ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ
τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **20** ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα
καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· **21** καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· **22** καὶ οἱ
ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. **23** ἐν
τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον
αὐτὴν γυναῖκα. **24** ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες
τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; **25** ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν
οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως
ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ
[ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ; **27** οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ
ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν
ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη
πάντων; **29** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν, **30** καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ἰσχύος σου. **31** δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **18** ἐπηρώτων: ἐπηρώτησαν TR **19** μὴ ἀφῇ
τέκνον: τέκνα μὴ ἀφῇ 𝔐 TR | τὴν γυναῖκα add αὐτοῦ 𝔐 TR **21** μὴ καταλιπών: καὶ οὐδὲ αὐτὸς
ἀφῆκεν 𝔐 TR **22** καὶ οἱ ἑπτά: καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καί 𝔐 TR **23** ἐν τῇ add οὖν TR **24** ἔφη
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς 𝔐 TR **27** ἀλλά add θεός TR | ζώντων·
add ὑμεῖς οὖν 𝔐 TR **28** ἰδών: εἰδὼς 𝔐 TR | πάντων: πασῶν TR **29** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς: ὁ
δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ 𝔐 TR | ἐστίν: πασῶν τῶν ἐντολῶν TR **30** τῆς ἰσχύος σου add αὕτη
πρώτη ἐντολή 𝔐 TR **31** δευτέρα: καὶ δευτέρα ὁμοία 𝔐 TR

[12]И намеревались Его схватить, но побоялись народа; ибо
поняли, что о них сказал Он притчу; и оставив Его, ушли.
[13]И посылают к Нему некоторых из фарисеев и из иродиан,
чтобы поймать Его на слове. [14]И те, придя, говорят Ему: Учитель,
мы знаем, что Ты истинен и не считаешься ни с кем; ибо не
смотришь на лицо людей, но воистину учишь пути Божию; можно
ли платить подать кесарю, или нет? Платить нам, или не платить?
[15]Он же, зная их лицемерие, сказал им: что Меня искушаете?
Принесите Мне посмотреть динарий. [16]Они принесли. Говорит им:
чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаря. [17]А
Иисус сказал им: кесарево отдавайте кесарю, а Божие Богу. И
очень удивлялись Ему.

[18]И приходят к Нему саддукеи, которые утверждают, что
воскресения нет; и стали спрашивать Его: [19]Учитель, Моисей
написал нам: «Если у кого брат умрет и оставит жену и не оставит
детей, да возьмет брат его жену и восстановит семя брату своему».
[20]Было семь братьев: и первый взял жену, и умирая, не оставил
семени; [21]и второй взял ее и умер, не оставив семени. И третий
также. [22]И все семеро не оставили семени. После всех и жена
умерла. [23]В воскресение, когда воскреснут, кого из них будет она
женой? Ибо все семеро имели ее женой. [24]Сказал им Иисус: не
потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете Писаний, ни силы
Божией? [25]Ведь, когда из мёртвых воскреснут, не женятся, и замуж
не выходят, но пребывают, как ангелы на небесах. [26]О мёртвых же,
что они восстают, разве не читали вы в книге Моисея, в повество-
вании о купине, как сказал ему Бог: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака,
и Бог Иакова»? [27]Он не есть Бог мёртвых, но живых. Вы весьма
заблуждаетесь.

[28]И подойдя, один из книжников, услышав, как они спорят, зная,
что Он хорошо ответил им, спросил: какая заповедь первая из
всех? [29]И ответил Иисус: первая есть: «Слушай, Израиль! Господь
Бог наш есть Господь единый; [30]и возлюби Господа Бога твоего
всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумом твоим,
и всею крепостию твоею». [31]И вот вторая: «Возлюби ближнего

12 старались | отошли. **14** Ты справедлив **17** очень om **20** не оставил детей **21** детей **22** Брали ее *за себя* семеро и не оставили детей. **24** этим ли приводитесь вы в заблуждение, не
зная **25** не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут **26** воскреснут | в книге Моисея,
как Бог при купине сказал ему **27** *Бог* не есть Бог мертвых, но Бог живых. **28** и видя
29 первая из всех заповедей: **30** твоею, — вот первая заповедь! **31** Вторая подобная ей

μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. **32** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· **33** καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. **34** καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν; **36** αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ,

Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς **39** καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, **40** οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· **42** καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. **43** καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· **44** πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. **2** καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, **4** Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα; **5** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· **6** πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι

32 εἷς ἐστιν add θεός TR **33** τῆς συνέσεως add καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς 𝔐 TR **36** αὐτός add γάρ 𝔐 TR | ὑποκάτω: ὑποπόδιον 𝔐 TR **37** αὐτός add οὖν 𝔐 TR **41** καθίσας add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **13.2** ὁ Ἰησοῦς add ἀποκριθείς 𝔐 TR **3** ἐπηρώτα: ἐπηρώτων TR **5** ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς: ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν 𝔐 TR **6** πολλοί add γάρ 𝔐 TR

твоего, как самого себя». Нет другой заповеди бóльшей этих. [32]И сказал Ему книжник: хорошо, Учитель! Истинно Ты сказал, что Он един, и нет другого, кроме Него; [33]и любить Его всем сердцем, и всем разумением, и всею крепостию, и любить ближнего, как самого себя, — больше всех всесожжений и жертв. [34]И Иисус, увидев, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царства Божия. И никто больше не смел спрашивать Его.

[35]И снова говорил Иисус, уча в храме: как говорят книжники, что Христос есть сын Давидов? [36]Сам Давид сказал в Духе Святом:

«Сказал Господь Господу моему:
сядь по правую сторону Мою,
доколе Я не положу врагов Твоих под ноги Твои».

[37]Сам Давид говорит, что Он — Господь: откуда же Он — сын его? И многолюдная толпа слушала Его охотно.

[38]И в учении Своем Он говорил: берегитесь книжников, любящих длинные одежды и приветствия на площадях, [39]и первые сиденья в синагогах, и первые места на званых обедах. [40]Поедающие домá вдов и для вида долго молящиеся, эти примут большее осуждение.

[41]И сев напротив сокровищницы, Он смотрел, как народ кладет медь в сокровищницу. И многие богатые клали много. [42]И пришла одна бедная вдова и положила две лепты, то есть кодрант. [43]И призвав учеников Своих, Он сказал им: истинно говорю вам, вдова эта бедная положила больше всех клавших в сокровищницу; [44]ибо все от избытка своего положили, она же от скудости своей всё, что имела, положила: всё, что у нее было на жизнь.

13 И когда Он выходил из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель, посмотри, какие камни и какие здания! [2]И Иисус сказал ему: видишь эти великие здания? Не останется здесь камня на камне, который бы не был опрокинут.

[3]И когда сидел Он на горе Масличной напротив храма, спрашивали Его отдельно от других Петр, Иаков, Иоанн и Андрей: [4]скажи нам, когда это будет, и какое будет знамение, когда всему этому должно совершиться? [5]Иисус же начал говорить им: смотри́те, чтобы кто не ввел вас в заблуждение. [6]Многие придут под именем Моим, говоря: «это Я», и многих введут в заблуждение.

32 что один есть Бог **33** и всем умом, и всею душею **36** в подножие ног Твоих **37** множество народа слушало его с услаждением **38** в народных собраниях **39** на пиршествах **40** напоказ **41** кладет деньги **44** всё пропитание свое
13.2 всё это будет разрушено, так что не | который бы не был опрокинут om **3** на горе Елеонской **4** какой признак **5** чтобы кто не прельстил **6** прельстят

Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. **7** ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος. **8** ἐγερθήσεται
γὰρ ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ
τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. **9** βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς·
παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ
ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. **11** καὶ
ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν
δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες
ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. **12** καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον
καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
αὐτούς· **13** καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ
ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,
ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς
οἰκίας αὐτοῦ, **16** καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι
τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **17** οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. **18** προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·
19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ᾽
ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. **20** καὶ
εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ
διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. **21** καὶ τότε
ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·
22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα
καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς. **23** ὑμεῖς
δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.

24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ
δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. **27** καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ
ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρου
γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

7 δεῖ add γάρ 𝔐 TR **8** ἔσονται λιμοί: καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί 𝔐 TR **9** παραδώσουσιν add γάρ 𝔐 TR **11** καὶ ὅταν ἄγωσιν: ὅταν δὲ ἀγάγωσιν TR | λαλήσητε, add μηδὲ μελετᾶτε TR **14** ἐστηκότα: τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστώς TR **15** καταβάτω add εἰς τὴν οἰκίαν 𝔐 TR **18** γένηται add ἡ φυγὴ ὑμῶν 𝔐 TR **21** ὁ Χριστός, add ἢ TR **22** δυνατόν, add καί TR **23** βλέπετε· add ἰδού 𝔐 TR **27** τοὺς ἀγγέλους add αὐτοῦ 𝔐 TR

[7]Когда же услышите о войнах и военных слухах, не ужасайтесь:
это должно произойти, но это еще не конец. [8]Ибо восстанет народ
на народ и царство на царство; будут землетрясения по местам,
будет голод. Это — начало мук рождения. [9]Смотри́те же вы за
собою: будут предавать вас в судилища, и в синагогах вы будете
терпеть побои, и перед правителями и царями будете поставлены
за Меня во свидетельство им. [10]И во всех народах прежде должно
быть проповедано Евангелие. [11]И когда будут вести вас и
предавать, не заботьтесь заранее, что́ вам сказать; но, что́ дано будет
вам в тот час, то и говорите: ибо не вы будете говорить, но Дух
Святой. [12]И предаст брат брата на смерть, и отец дитя свое; и
восстанут дети на родителей и умертвят их. [13]И будете ненавидимы
всеми за имя Мое; претерпевший же до конца, тот будет спасен.

[14]Когда же увидите мерзость запустения, ставшую, где не
должно, — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее,
да бегут в горы; [15]кто на крыше — да не спускается и не входит
взять что-либо из дома своего; [16]и кто в поле — да не возвращается
взять одежду свою. [17]Горе же имеющим во чреве и кормящим
грудью в те дни! [18]Моли́тесь, чтобы не случилось это зимой. [19]Ибо
будут дни те скорбью, какой не было от начала создания, которое
создал Бог, доныне, и никогда не будет. [20]И если бы не сократил
Господь этих дней, не была бы спасена никакая плоть; но ради
избранных, которых Он избрал, сократил Он эти дни. [21]И тогда,
если кто вам скажет: «вот, здесь Христос», «вот там», — не верьте.
[22]Восстанут лжехристы и лжепророки и сотворят знамения и
чудеса, чтобы вводить в заблуждение, если возможно, избранных.
[23]Вы же смотри́те: Я наперед сказал вам всё.

[24]Но в те дни, после скорби той,
солнце померкнет,
и луна не даст света своего,
[25]и звезды будут падать с неба,
и силы небесные будут поколеблены.
[26]И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с
силою великою и славою. [27]И тогда пошлет Он ангелов и соберет
избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

8 будут глады и смятения. Это — начало болезней. **11** поведут предавать вас | что вам говорить, и не обдумывайте; **14** реченную пророком Даниилом, стоящую **17** беременным и питающим сосцами **18** бегство ваше **19** от начала творения, которое сотворил **20** не спаслась **22** дадут знамения | прельстить | и избранных **23** берегитесь **26** многою **27** Ангелов Своих

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς
ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
ἐπὶ θύραις. **30** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις
οὗ ταῦτα πάντα γένηται. **31** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ
λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ
ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. **33** βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε·
οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. **34** ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἑκάστῳ τὸ
ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. **35** γρηγορεῖτε οὖν·
οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον
ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, **36** μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.
37 ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες
ἀποκτείνωσιν· **2** ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ
λαοῦ.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς
πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ
μύρου γέγονεν; **5** ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων
τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. **6** ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο
ἐν ἐμοί. **7** πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε
δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. **8** ὃ ἔσχεν ἐποίησεν·
προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. **9** ἀμὴν δὲ λέγω
ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. **11** οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο
αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ
πάσχα; **13** καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·

33 ἀγρυπνεῖτε add καὶ προσεύχεσθε 𝔐 TR **34** τὴν ἐξουσίαν add καί TR
14.4 πρὸς ἑαυτούς add καὶ λέγοντες 𝔐 TR **5** τὸ μύρον om TR **8** ἔσχεν: εἶχεν αὕτη TR **9** τὸ
εὐαγγέλιον add τοῦτο 𝔐 TR

[28]А образом да будет вам смоковница: когда ветвь ее становится
уже мягкой и пускает листья, вы знаете, что близко лето; [29]так и
вы, когда увидите, что это сбывается, знайте, что близко, при дверях.
[30]Истинно говорю вам: не пройдет род сей, пока это всё не
сбудется. [31]Небо и земля пройдут, слова же Мои не пройдут.

[32]О дне же том или часе никто не знает, ни ангелы на небе, ни
Сын, но только Отец. [33]Смотри́те, бодрствуйте и моли́тесь: ибо не
знаете времени. [34]Как человек, уехавший в путешествие, оставив
дом свой и дав рабам своим власть и каждому дело его, —
заповедал и привратнику бодрствовать. [35]Итак, бодрствуйте, ибо не
знаете, когда придет господин дома: вечером ли, или в полночь, или
в пение петухов, или утром; [36]чтобы, придя внезапно, не нашел вас
спящими. [37]И что́ вам говорю, всем говорю: бодрствуйте.

14 А через два дня была Пасха и Опресноки; и искали
первосвященники и книжники, как бы Его взять хитростью
и убить; [2]ибо они говорили: не в праздник, чтобы не было
возмущения в народе.

[3]И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и
возлежал, пришла женщина с алебастровым сосудом мира из нарда
чистого, драгоценного. Разбив сосуд, она стала возливать Ему на
голову. [4]Некоторые же в негодовании говорили друг другу: к чему
эта трата мира? [5]Ведь миро это можно было бы продать больше чем
за триста динариев и дать нищим. И строго выговаривали ей.
[6]Иисус же сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Доброе дело
сделала она Мне. [7]Ибо нищих вы всегда имеете с собою и, когда
хотите, можете им благотворить. Меня же не всегда имеете. [8]Она
сделала, что могла: заранее помазала тело Мое для погребения.
[9]Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие во всем
мире, и о том, что́ сделала она, будут говорить в воспоминание о ней.

[10]И Иуда Искариот, один из Двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать Его им. [11]Они же, услышав, обрадовались и
обещали дать ему денег. И он искал, как бы при удобном случае
предать Его.

[12]И в первый день Опресноков, когда закалали пасхального
агнца, говорят Ему ученики Его: куда велишь нам пойти приготовить Тебе вкусить пасху? [13]И посылает двух из учеников Своих
и говорит им: идите в город; и встретит вас человек с кувшином

28 От смоковницы возьмите подобие **33** не знаете, когда наступит это время **35** хозяин
14.5 роптали на нее **8** предварила помазать тело **9** Евангелие сие **11** сребренники | в
удобное время **12** где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим. **13** встретится вам

ἀκολουθήσατε αὐτῷ **14** καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου φάγω; **15** καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον
ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. **16** καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον
εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. **18** καὶ ἀνακειμένων
αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ. **19** ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ
εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ; **20** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ
ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. **21** ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
ἐκεῖνος.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν
αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. **23** καὶ λαβὼν ποτήριον
εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. **24** καὶ εἶπεν
αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται,

Πατάξω τὸν ποιμένα,
καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **29** ὁ
δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.
30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ
νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. **31** ὁ δὲ ἐκπερισσῶς
ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως
δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. **33** καὶ παραλαμβάνει τὸν
Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι
καὶ ἀδημονεῖν **34** καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. **35** καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα, **36** καὶ ἔλεγεν,
Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἀλλ᾽

14 τὸ κατάλυμά μου: τὸ κατάλυμα TR **16** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ 𝔐 TR **19** Μήτι ἐγώ; add καὶ ἄλλος, Μήτι ἐγώ; 𝔐 TR **20** ὁ δέ add ἀποκριθείς TR **22** λαβών add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR | λάβετε add φάγετε 𝔐 TR **24** τῆς διαθήκης: τὸ τῆς καινῆς διαθήκης 𝔐 TR **27** σκανδαλισθήσεσθε add ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ TR **35** ἔπιπτεν: ἔπεσεν TR

воды; последуйте за ним. [14]И куда он войдет, скажите хозяину
дома: «Учитель говорит: где покой Мой, в котором Я вкусил бы
пасху с учениками Моими?» [15]И он вам покажет горницу большую,
убранную, готовую; там приготовьте нам. [16]И отправились ученики
Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили
пасху. [17]И с наступлением вечера Он приходит с Двенадцатью.
[18]И когда возлежали они и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам,
один из вас предаст Меня: он ест со Мною. [19]Они начали скорбеть
и говорить Ему, один за другим: не я ли? [20]Он же сказал им: один
из Двенадцати, обмакивающий со Мной в одно блюдо. [21]Ибо Сын
Человеческий идет, как написано о Нем, но горе человеку тому, чрез
которого Сын Человеческий предается. Лучше было бы не родить-
ся человеку тому.

[22]И когда они ели, Он, взяв хлеб, благословив, преломил и дал
им и сказал: возьмите, это есть тело Мое. [23]И взяв чашу,
возблагодарив, дал им; и пили из нее все. [24]И Он сказал им: это
есть кровь Моя, кровь завета, изливаемая за многих. [25]Истинно
говорю вам, что не буду больше пить от плода лозы виноградной
до того, когда буду пить его новым в Царстве Божием. [26]И воспев
хвалебную песнь, вышли на гору Масличную.

[27]И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь, ибо написано:

«Поражу пастыря,
и будут рассеяны овцы»;

[28]но по восстании Моем Я предварю вас в Галилее. [29]Петр же
сказал Ему: хотя бы и все соблазнились, но не я. [30]И говорит ему
Иисус: истинно говорю тебе, что ты сегодня, этой ночью, прежде чем
дважды пропоет петух, трижды от Меня отречешься. [31]Он же с еще
большей силой говорил: хотя бы надлежало мне умереть с Тобою,
не отрекусь от Тебя. Так же и все говорили.

[32]И приходят в местность, по имени Гефсимания. И говорит Он
ученикам Своим: посидите здесь, а Я тем временем помолюсь. [33]И
берет с Собой Петра, Иакова и Иоанна. И начал Он ужасаться и
томиться. [34]И говорит им: объята скорбию душа Моя до смерти;
побудьте здесь и бодрствуйте. [35]И пройдя немного вперед, повергал-
ся на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его этот час;
[36]и говорил: Авва Отче! Всё возможно Тебе; пронеси чашу эту мимо

14 комната | Мне есть пасху **19** не я ли? и другой: не я ли? **22** приимите, ядите **24** Кровь Моя Нового Завета **25** новое вино **26** хвалебную песнь om | гору Елеонскую **27** соблазнитесь о Мне в эту ночь **31** и умереть **32** в селение, называемое | здесь, пока Я **35** И, отойдя немного, пал

οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. **37** καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; **38** γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. **39** καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. **40** καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ἤδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. **41** καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. **42** ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. **44** δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. **45** καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· **46** οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **47** εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. **48** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; **49** καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. **50** καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· **52** ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. **54** καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. **55** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον· **56** πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. **57** καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες **58** ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. **59** καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. **60** καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν τί οὗτοί

38 ἔλθητε: εἰσέλθητε 𝔐 TR **40** πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτούς: ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν 𝔐 TR **43** ὄχλος add πολύς TR **45** ῥαββί add ῥαββί 𝔐 TR **46** τὰς χεῖρας αὐτῷ: ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν 𝔐 TR **49** ἐκρατήσατε: ἐκρατεῖτε TR **51** νεανίσκος τις: εἷς τις νεανίσκος 𝔐 TR | αὐτόν add οἱ νεανίσκοι 𝔐 TR **52** ἔφυγεν add ἀπ᾽ αὐτῶν 𝔐 TR **53** συνέρχονται add αὐτῷ 𝔐 TR

Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты. [37]И приходит и находит их спящими, и говорит Петру: Симон, ты спишь? Не смог ты один час пободрствовать? [38]Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. [39]И вновь пошел и помолился и сказал то же слово. [40]И снова придя, нашел их спящими, ибо их глаза отяжелели; и не знали они, что́ Ему ответить. [41]И приходит в третий раз и говорит им: что же, вы спите и почиваете? Довольно, пришел час; вот, предается Сын Человеческий в руки грешников. [42]Вставайте, идем. Вот, предающий Меня близко.

[43]И тотчас, пока Он еще говорил, приходит Иуда, один из Двенадцати, и с ним большая толпа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин. [44]А предающий Его дал им условный знак, сказав: Кого я поцелую, Он и есть; возьмите Его и ведите под надежной стражей. [45]И придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! и поцеловал Его. [46]Они же наложили руки на Него и взяли Его. [47]А один из стоявших тут, выхватив меч, ударил раба первосвященника и отсек ему ухо. [48]И сказал им Иисус в ответ: как на разбойника вышли вы с мечами и кольями задержать Меня; [49]каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не взяли Меня; но да исполнятся Писания. [50]И оставив Его, бежали все.

[51]И некий юноша следовал за Ним, завернутый в покрывало по нагому телу. И хватают его. [52]Он же, оставив покрывало, нагой убежал.

[53]И отвели Иисуса к первосвященнику; и сходятся все первосвященники и старейшины и книжники. [54]И Петр издали последовал за Ним, до самого двора первосвященника; и сидел со служителями и грелся у огня. [55]Первосвященники же и весь синедрион искали против Иисуса свидетельства, чтобы предать Его смерти, и не находили. [56]Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства эти не совпадали. [57]И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него, говоря: [58]мы слышали, как Он говорил: «Я разрушу храм этот, рукотворенный, и в три дня воздвигну другой, нерукотворенный». [59]Но и их свидетельства не совпадали между собой. [60]И первосвященник, став посредине, спросил Иисуса: Ты не отвечаешь ничего? Что́ они против Тебя

40 И, возвратившись, опять нашел **41** вы всё еще спите | Кончено **44** ведите осторожно **45** Равви! Равви! **48** как будто на разбойника | взять Меня **49** не брали **51** и воины схватили **53** собрались к нему **56** не были достаточны. **58** через три дня **59** Но и такое свидетельство их не было достаточно. **60** что Ты ничего не отвечаешь?

σου καταμαρτυροῦσιν; **61** ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν
ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς
τοῦ εὐλογητοῦ; **62** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι,
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν
ἔχομεν μαρτύρων; **64** ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ
πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. **65** Καὶ ἤρξαντό τινες
ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν
καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν
τοῦ ἀρχιερέως **67** καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. **68** ὁ δὲ ἠρνήσατο
λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ
προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. **69** καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο
πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. **70** ὁ δὲ πάλιν
ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς
ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. **71** ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ
ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. **72** καὶ εὐθὺς ἐκ
δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ
ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

15 Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν
πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν
Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. **2** καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ
Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει,
Σὺ λέγεις. **3** καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. **4** ὁ δὲ Πιλᾶτος
πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.
5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο. **7** ἦν
δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ
στάσει φόνον πεποιήκεισαν. **8** καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς
ἐποίει αὐτοῖς. **9** ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω
ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; **10** ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον

65 ἔλαβον: ἔβαλλον TR **68** [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν] om **69** ἤρξατο πάλιν: πάλιν ἤρξατο 𝔐 TR **70** Γαλιλαῖος εἶ add καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει 𝔐 TR **72** εὐθύς om 𝔐 TR | ὡς: ὃ 𝔐 | ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν: ἤρξατο κλαίειν
15.2 αὐτῷ λέγει: εἶπεν αὐτῷ TR **4** ἐπηρώτα: ἐπηρώτησεν 𝔐 TR **7** μετὰ τῶν στασιαστῶν: μετὰ τῶν συστασιαστῶν 𝔐 TR **8** ἀναβάς: ἀναβοήσας 𝔐 TR | καθώς add ἀεί 𝔐 TR

свидетельствуют? [61]Он же молчал и не ответил ничего. Снова
первосвященник спрашивал Его и говорит Ему: Ты ли Христос,
Сын Благословенного? [62]Иисус же сказал: Я;
и вы увидите Сына Человеческого,
восседающего по правую сторону Силы
и грядущего с облаками небесными.
[63]Первосвященник же, разодрав одежды свои, говорит: какая нам
еще нужда в свидетелях? [64]Вы слышали хулу! Как вам кажется?
И все осудили Его, признав повинным смерти. [65]И начали
некоторые плевать на Него и закрывать Ему лицо и заушать Его
и говорить Ему: пророки. И служители осыпали Его ударами.

[66]И когда Петр был внизу во дворе, подходит одна из служанок
первосвященника [67]и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него,
говорит: и ты с Назарянином был, с Иисусом. [68]Но он отрекся, говоря:
я не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний
двор. [69]И служанка, увидев его, начала снова говорить присутствую-
щим: этот из них. [70]Он же стал снова отрекаться. И спустя немного,
присутствующие снова стали говорить Петру: поистине ты из них; ты,
ведь, и Галилеянин. [71]Он же начал усиленно клясться: не знаю Челo-
века Этого, о Ком говорите. [72]И тотчас вторично пропел петух. И
вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде чем дважды
пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься. И начал плакать.

15 И тотчас же утром первосвященники со старейшинами и
книжниками и весь синедрион вынесли решение и, связав
Иисуса, отвели и передали Пилату. [2]И спросил Его Пилат: Ты
Царь Иудейский? Он же говорит ему в ответ: ты говоришь. [3]И
первосвященники обвиняли Его много. [4]Пилат же снова спросил
Его: Ты ничего не отвечаешь? Смотри, как Тебя обвиняют. [5]Но
Иисус и на это ничего не ответил, так что Пилат удивлялся.

[6]На Праздник же отпускал он им одного узника, которого они
себе выпрашивали. [7]Был тогда в узах человек, называемый
Варавва, вместе с повстанцами, которые, во время восстания,
совершили убийство. [8]И поднявшись наверх, толпа начала просить
Пилата о том, что́ он обычно делал для них. [9]Пилат же ответил
им: хотите, я отпущу вам Царя Иудейского? [10]Ибо знал он, что

62 на облаках небесных **64** богохульство **65** ударять Его | И слуги били Его по ланитам.
68 двор; и запел петух. **69** увидев его опять, начала говорить **70** Галилеянин, и наречие твое сходно. **71** начал клясться и божиться
15.1 составили совещание **3** во многом **4** видишь, как много против Тебя обвинений. **6** На всякий же праздник | о котором просили **7** со своими сообщниками **8** И народ начал кричать и

παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. **11** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν
ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. **12** ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν
ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα
τῶν Ἰουδαίων; **13** οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. **14** ὁ δὲ Πιλᾶτος
ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον
αὐτόν. **15** ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν
αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον,
καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. **17** καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· **18** καὶ ἤρξαντο
ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· **19** καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν
κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον
ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ. **22** καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν
μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος. **23** καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον
οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. **24** καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν
καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.
25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. **26** καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς
αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. **27** Καὶ σὺν αὐτῷ
σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. **29** Καὶ
οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ
λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. **31** ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν,
ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· **32** ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω
νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι
σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως
ὥρας ἐνάτης. **34** καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι
ελωι λεμα σαβαχθανι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου,

12 [θέλετε] om **14** περισσῶς: περισσοτέρως TR **20** αὐτοῦ: τὰ ἴδια 𝔐 TR **23** αὐτῷ add πιεῖν
𝔐 TR **24** σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται: σταυρώσαντες αὐτὸν διεμέριζον TR
27 σταυροῦσιν: ἐσταύρωσαν | add **28** καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Καὶ μετὰ ἀνόμων
ἐλογίσθη. 𝔐 TR **30** καταβάς: καὶ κατάβα TR **34** λεμα: λαμμᾶ TR | ἐγκατέλιπές με: με
ἐγκατέλιπες 𝔐 TR

первосвященники предали Его из зависти. [11]Но первосвященники
возбудили толпу, чтобы он отпустил им лучше Варавву. [12]Пилат
же снова отвечал им: что же мне делать с Тем, Кого вы называете
Царем Иудейским? [13]Они снова закричали: распни Его! [14]Пилат
же говорил им: какое же Он сделал зло? А они еще сильнее
закричали: распни Его! [15]И Пилат, желая угодить толпе, отпустил
им Варавву, и предал Иисуса, по бичевании, на распятие.

[16]Воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию. И
созывают всю когорту, [17]и одевают Его в пурпур и, сплетя терновый
венец, надевают на Него. [18]И начали приветствовать Его: да
здравствует Царь Иудейский! [19]И били Его по голове тростью, и
плевали на Него и, опускаясь на колени, поклонялись Ему. [20]Когда
же надругались над Ним, сняли с Него пурпур и одели Его в
одежды Его. И выводят Его, чтобы распять Его.

[21]И заставляют некоего прохожего, Симона Киринеянина, идущего с поля, отца Александра и Руфа, взять крест Его. [22]И приводят
Его на место Голгофу, что значит в переводе: «Лобное место». [23]И
давали Ему вино со смирной; но Он не принял. [24]И распинают
Его
и делят между собой одежды Его,
бросая о них жребий, кому что взять.
[25]Был же час третий, когда распяли Его. [26]И стояло обозначение
вины Его в надписи: Царь Иудейский. [27]И с Ним распинают двух
разбойников, одного справа и другого слева от Него*. [29]И прохожие хулили Его, кивая головами своими и говоря: О, Разрушающий храм и Воздвигающий в три дня! [30]Спаси Себя Самого, сойди
с креста. [31]Подобным образом и первосвященники, издеваясь
вместе с книжниками, говорили друг другу: других спас, Себя
Самого не может спасти! [32]Христос, Царь Израилев, пусть сойдет
теперь с креста, чтобы мы увидели, и уверовали. И распятые с Ним
поносили Его.

[33]И когда настал час шестой, тьма наступила по всей земле до
часа девятого. [34]И в девятом часу возопил Иисус громким голосом:
Элой, Элой! лама́ савахфа́ни? что́ в переводе значит: Боже Мой,

*Стих 28 прежних русских переводов: «и исполнилось Писание, которое говорит: и к беззаконным причтен», совпадающий во второй своей части с Лк. 22.37б, отсутствует в древнейших рукописях Мк.

12 что же хотите, чтобы я сделал с Тем **16** весь полк **17** в багряницу **18** радуйся, Царь
20 насмеялись над | багряницу **21** нести **27** add **28** И сбылось слово Писания: и к злодеям
причтен. **29** Проходящие злословили | и в три дня созидающий **34** ламма

εἰς τί ἐγκατέλιπές με; **35** καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ. **36** δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν. **37** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. **38** Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω. **39** Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. **40** Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, **41** αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἰεροσόλυμα.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὅ ἐστιν προσάββατον, **43** ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν· **45** καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. **46** καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. **47** ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. **2** καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. **3** καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; **4** καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. **5** καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. **6** ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. **7** ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. **8** καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.

39 οὕτως add κράξας 𝔐 TR **40** Ἰωσῆτος: Ἰωσῆ 𝔐 TR **41** αἳ add καί 𝔐 TR **45** τὸ πτῶμα: τὸ σῶμα 𝔐 TR **47** ἡ Ἰωσῆτος: Ἰωσῆ 𝔐 TR | τέθειται: τίθεται TR
16.8 εἶχεν γάρ: εἶχε δέ TR

Боже Мой! Зачем оставил Ты Меня? [35]И некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет. [36]А кто-то побежал, наполнил губку уксусом и, наткнув на трость, давал Ему пить, говоря: оставьте, посмотрим, придет ли Илия снять Его. [37]Иисус же, воззвав громким голосом, испустил последний вздох. [38]И завеса храма разорвалась надвое, сверху донизу. [39]А сотник, стоявший тут напротив Него, увидев, что Он, так возгласив, испустил последний вздох, сказал: воистину Этот Человек был Сын Божий. [40]Смотрели издали и женщины; между ними и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова Меньшего и Иосита, и Саломия, [41]те, которые следовали за Ним и служили Ему, когда Он был в Галилее, и другие многие, пришедшие вместе с Ним в Иерусалим.

[42]И уже вечером, так как это была пятница, то есть канун субботы, [43]пришел Иосиф из Аримафеи, видный член совета, который и сам пребывал в ожидании Царства Божия. Он осмелился войти к Пилату и попросил тело Иисуса. [44]Пилат удивился, что Он уже мертв; и призвав сотника, спросил его: давно ли Он умер? [45]И узнав от сотника, даровал тело Иосифу. [46]И купив полотно, он снял Его, обвил полотном и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале; и привалил камень ко входу в гробницу. [47]Мария же Магдалина и Мария Иоситова смотрели, где Он был положен.

16 И по прошествии субботы, Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили благовония, чтобы пойти помазать Его. [2]И ранним утром, в первый день недели, приходят к гробнице, по восходе солнца; [3]и говорили они между собой: кто отвалит нам камень от входа в гробницу? [4]И посмотрев, видят, что камень отвален; а был он весьма велик. [5]И войдя в гробницу, они увидели, что с правой стороны сидит юноша, облеченный в одеяние белое; и ужаснулись. [6]Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он восстал, Его нет здесь. Вот место, где положили Его. [7]Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там вы Его увидите, как Он сказал вам. [8]И выйдя, они побежали от гробницы, владел ими трепет и исступление, и никому ничего не сказали: ибо они боялись.

37 возгласив громко | дух **38** раздралась **40** Были *tym* и женщины, которые смотрели издали: | Иосии **45** отдал **46** купив плащаницу | плащаницею | во гробе **47** Иосиева
16.2 ко гробу, при восходе **6** воскрес **8** и ужас

Краткое окончание Евангелия от Марка

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι᾽ αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]

Пространное окончание Евангелия от Марка

[[**9** Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. **10** ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· **11** κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς ἠπίστησαν.

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· **13** κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

14 Ὕστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. **16** ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. **17** σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, **18** [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.

19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. **20** ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

[[Πάντα… ἀμήν.]] om 𝔐 TR **18** [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] om 𝔐 TR **19** Ἰησοῦς om 𝔐 TR **20** σημείων. add ἀμήν. 𝔐 TR

Краткое окончание Евангелия от Марка

[Всё, что им было поручено, они вкратце сообщили Петру и тем, кто был с ним. А после того и Сам Иисус послал через них от востока до запада святую и нетленную проповедь вечного спасения. Аминь.]*

Пространное окончание Евангелия от Марка

[9Воскресши же рано в первый день недели, Он явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. 10Она пошла и возвестила бывшим с Ним, когда те были в скорби и слезах; 11и они, услышав, что Он жив, и что она видела Его, не поверили.

12После же этого явился в другом образе двум из них на пути, когда они шли в селение. 13И они пошли и возвестили остальным; но не поверили и им.

14Наконец явился и самим одиннадцати, когда они возлежали, и укорил их за неверие и жестокосердие, что тем, кто видели Его восставшим, не поверили. 15И сказал им: идите по всему миру и проповедайте Евангелие всей твари. 16Уверовавший и крещенный будет спасен, а неповеривший будет осужден. 17И вот те знамения, которые будут сопровождать уверовавших: именем Моим будут изгонять бесов, будут говорить на новых языках; 18будут брать змей; хотя бы и смертоносное что выпили, не повредит им; на больных будут возлагать руки, и они будут здоровы.

19Итак, Господь Иисус после беседы с ними вознесся на небо и сел по правую сторону Бога. 20Они же, выйдя, проповедали повсюду: Господь им содействовал и утверждал слово последующими знамениями.]**

**Перевод редакции. **Стихи 9-20 отсутствуют в древнейших рукописях Мк.*

13 возвратившись, возвестили **14** видевшим Его воскресшего **19** Иисус om | воссел одесную **20** пошли и проповедывали | знамениями. Аминь.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, **2** καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ
ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, **3** ἔδοξε κἀμοὶ
παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε
Θεόφιλε, **4** ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς
τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων
Ἀαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. **6** ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον
τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου
ἄμεμπτοι. **7** καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα,
καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. **8** Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν
τοῦ κυρίου, **10** καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ
ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. **11** ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν
τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. **12** καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ
φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν. **13** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ,
Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει
υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. **14** καὶ ἔσται χαρά σοι
καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. **15** ἔσται
γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ
πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, **16** καὶ πολλοὺς
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. **17** καὶ αὐτὸς
προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι
καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι
κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. **18** Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου
προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. **19** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ

1 Так как уже многие взялись за составление повествования о совершившихся среди нас событиях, [2]как передали нам
те, кому от начала довелось быть очевидцами и служителями слова,
[3]решил и я, тщательно исследовав все с самого начала, последовательно написать для тебя, превосходнейший Феофил, [4]чтобы ты
познал достоверность того учения, в котором был наставлен.

[5]Был в дни Ирода, царя Иудейского, некий священник по имени
Захария, из чреды Авиевой, и жена у него из дочерей Ааронових,
имя ее Елисавета. [6]Были же праведны они оба пред Богом,
поступая по всем заповедям и уставам Господним безукоризненно.
[7]И были они бездетны, ибо Елисавета была неплодна, и оба
достигли преклонного возраста. [8]Было же: когда священнодействовал он в порядке чреды своей пред Богом, по обычаю священного
служения, [9]выпал ему жребий воскурить фимиам, войдя в храм
Господень; [10]а все множество народа молилось вне во время
каждения. [11]Явился же ему ангел Господень, став по правую
сторону жертвенника кадильного. [12]И смущен был Захария этим
видением, и страх напал на него. [13]Сказал же ему ангел: не бойся,
Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит
тебе сына, и наречешь имя ему: Иоанн. [14]И будет радость тебе и
ликование, и многие о рождении его возрадуются; [15]ибо он будет
велик пред Господом, и вина и хмельного не будет пить, и Духа
Святого исполнится еще от чрева матери своей, [16]и многих из сынов
Израилевых обратит к Господу Богу их. [17]И он будет идти перед
Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердцá отцов детям и
непокорным образ мыслей праведных, представить Господу народ
приготовленный. [18]И сказал Захария ангелу: по какому знаку
узнáю я это? Я ведь стар, и жена моя достигла преклонного
возраста. [19]И ответил ему ангел: я Гавриил, предстоящий пред

1.1 о совершенно известных **3** достопочтенный **4** твердое основание **5** из рода Ааронова **6** беспорочно **8** служил | по обычаю священного служения om **15** вина и сикера **19** с тобою, и возвестить тебе сию радость. *РБО*

αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην
λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· **20** καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν
καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ
ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ
χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. **22** ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς,
καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων
αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός. **23** καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι
τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. **24** Μετὰ δὲ ταύτας
τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν
μῆνας πέντε λέγουσα **25** ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς
ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ
θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ **27** πρὸς παρθένον
ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς
παρθένου Μαριάμ. **28** καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη,
ὁ κύριος μετὰ σοῦ. **29** ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο
ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. **30** καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ,
Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. **31** καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ
καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. **32** οὗτος ἔσται μέγας
καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον
Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, **33** καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς
τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. **34** εἶπεν δὲ Μαριὰμ
πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; **35** καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ
δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται
υἱὸς θεοῦ. **36** καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν
υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· **37** ὅτι
οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. **38** εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ
ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς
ὁ ἄγγελος.
39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν
ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, **40** καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. **41** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν
ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς,
καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, **42** καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ
καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας

1.28 εἰσελθών add ὁ ἄγγελος 𝔐 TR | σοῦ.: σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. 𝔐 TR **29** ἐπὶ τῷ
λόγῳ διεταράχθη: ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ TR **37** παρὰ τοῦ θεοῦ: παρὰ τῷ
θεῷ 𝔐 TR **42** κραυγῇ: φωνῇ 𝔐 TR

Богом, и послан говорить тебе и благовествовать тебе это. [20]И вот,
ты будешь молчать и не сможешь говорить до того дня, когда
сбудется это, за то, что ты не поверил словам моим, которые
исполнятся в свое время.
[21]И ожидал народ Захарию и удивлялся промедлению его в
храме. [22]А выйдя, он не мог с ними говорить, и поняли они, что
он имел видение в храме; и сам он делал им знаки и оставался
нем. [23]И было: когда окончились дни служения его, ушел он в дом
свой. [24]После же этих дней зачала Елисавета, жена его, и пять
месяцев скрывала себя от всех, говоря: [25]так мне сотворил Господь
в дни, когда Ему угодно было снять с меня поношение среди
людей.
[26]В шестой же месяц послан был ангел Гавриил от Бога в город
Галилейский, по имени Назарет, [27]к деве, обрученной мужу по имени
Иосиф, из дома Давидова; и имя девы — Мариам. [28]И войдя к
Ней, ангел сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою! [29]Она
же была смущена этой речью и размышляла: что же это за
приветствие? [30]И сказал Ей ангел: не бойся, Мариам, ибо Ты обрела
благодать у Бога. [31]И вот, Ты зачнешь во чреве и родишь Сына
и наречешь имя Ему: Иисус. [32]Он будет велик, и Сыном Всевыш-
него будет назван, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца
Его, [33]и будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его
не будет конца. [34]Сказала же Мариам ангелу: как же будет это,
раз Я мужа не знаю? [35]И ответил Ей ангел: Дух Святой найдет
на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; потому и рождаемое
Святое названо будет Сыном Божиим. [36]И вот Елисавета, родствен-
ница Твоя, и та зачала сына в старости своей, и этот месяц уже
шестой для нее, которую называют неплодной, [37]ибо у Бога не
останется бессильным никакое слово. [38]Сказала же Мариам:
вот — раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел
от Нее ангел.
[39]В эти дни Мариам, отправившись в путь, пошла с поспешно-
стью в горную страну, в город Иудин, [40]и вошла в дом Захарии
и приветствовала Елисавету. [41]И было: когда услышала Елисавета
приветствие Марии, вострепетал младенец во чреве ее; и Елисавета
исполнилась Духа Святого, [42]и воскликнула громким голосом и
сказала: благословенна Ты в женах, и благословен плод чрева

25 призрел на меня, чтобы снять **27** Мария **28** с Тобою; благословенна Ты между
женами. **29** Она же, увидев его **30** Мария **34** Мария **37** Ибо нет ничего невозможного
для Бога. *РБО* **38** Мария **39** Мария **41** взыграл **42** между женами

σου. **43** καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; **44** ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. **45** καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ,

47 Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,
καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,
49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός.
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,
53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους,
55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν. **58** καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. **59** Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. **60** καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. **61** καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. **62** ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. **63** καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. **64** ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. **65** καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας

49 μεγάλα: μεγαλεῖα 𝔐 TR **50** καὶ γενεάς: γενεῶν 𝔐 TR **55** εἰς τὸν αἰῶνα: ἕως αἰῶνος

Твоего! [43]И откуда это мне, что Мать Господа моего пришла ко мне? [44]Ибо когда прозвучал голос приветствия Твоего в ушах моих, вострепетал в ликовании младенец во чреве моем, [45]и блаженна Поверившая, что совершится сказанное Ей от Господа.

[46]И сказала Мариам:

Величает душа Моя Господа,
[47]и возликовал дух Мой о Боге, Спасителе Моем,
[48]что призрел Он на малость рабы Своей;
ибо отныне будут называть Меня блаженной все роды;
[49]что сотворил Мне великое Сильный,
и свято имя Его,
[50]и милость Его в роды и роды
боящимся Его;
[51]соделал Он сильное рукою Своею,
рассеял гордых в помышлениях сердца их;
[52]низложил властителей с престолов
и возвысил смиренных;
[53]алчущих преисполнил благ;
и богатых отослал ни с чем;
[54]поддержал Израиля, отрока Своего,
в память о милости —
[55]как Он сказал отцам нашим, —
милости к Аврааму и семени его вовек.

[56]Пробыла же Мариам с ней около трех месяцев и возвратилась в дом Свой.

[57]Елисавете же настало время родить, и она родила сына, [58]и услышали соседи и родственники ее, что умножил Господь милость Свою к ней, и радовались с нею. [59]И было: в день восьмой пришли обрезать дитя, и хотели назвать его, по имени отца его, Захарией. [60]И мать его ответила: нет, но будет он назван Иоанном. [61]И сказали ей: никого нет из родни твоей, кто назывался бы этим именем; [62]и начали знаками задавать отцу его вопрос, как хотел бы он, чтобы называли его. [63]И попросив дощечку, он написал так: Иоанн — имя ему. И удивились все. [64]И тотчас открылись уста его и язык, и он говорил, благословляя Бога. [65]И был страх у всех живущих вокруг них, и по всей горной стране Иудейской шла

44 взыграл младенец радостно **45** потому что совершится **46** Мария | величит **47** возрадовался **48** на смирение | будут ублажать Меня **49** величие **50** в роды родов **51** явил силу мышцы Своей **52** сильных **53** богатящихся **54** воспринял **56** Мария **58** возвеличил Господь милость Свою над нею **64** разрешились уста **65** нагорной

διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, **66** καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ
χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ
ἐπροφήτευσεν λέγων,

68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος
προφητῶν αὐτοῦ,
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
τῶν μισούντων ἡμᾶς,
72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν **74** ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν
ῥυσθέντας
λατρεύειν αὐτῷ **75** ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ
ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,
ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,
79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς
ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. **2** αὕτη ἀπογραφὴ
πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. **3** καὶ ἐπορεύοντο
πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. **4** Ἀνέβη δὲ καὶ
Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν
Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς

74 ἐχθρῶν: τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν 𝔐 TR **75** πάσαις ταῖς ἡμέραις: πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς TR
76 ἐνώπιον κυρίου: πρὸ προσώπου κυρίου 𝔐 TR **78** ἐπισκέψεται: ἐπεσκέψατο 𝔐 TR

молва о всём этом. [66]И все слышавшие положили это на сердце
свое и говорили: что же будет дитя это? Ибо рука Господня была
с ним.

[67]И Захария, отец его, исполнился Духа Святого и пророчество-
вал, говоря:

[68]Благословен Господь Бог Израилев,
что посетил и сотворил искупление народу Своему,
[69]и воздвиг нам рог* спасения
в доме Давида, отрока Своего, —
[70]как Он сказал устами святых древних
пророков Своих, —
[71]спасение от врагов наших и от руки всех
ненавидящих нас:
[72]сотворить милость отцам нашим
и вспомнить завет Свой святой,
[73]клятву, которою Он клялся Аврааму, отцу нашему,
[74]чтобы безбоязненно,
избавившись от руки врагов,
[75]служили мы Ему в святости и праведности,
все дни наши пред Ним.
[76]И ты, дитя, пророком Всевышнего будешь названо,
ибо ты будешь идти пред Ним, чтобы приготовить пути Ему,
[77]дать народу Его познать спасение
в отпущении грехов их,
[78]по глубине милосердия Бога нашего,
которым с высоты посетит нас Восходящее Светило,
[79]воссиять сидящим во тьме и тени смерти,
направить ноги наши на путь мира.

[80]Дитя же возрастало и укреплялось духом. И был он в
пустынях до дня явления его пред Израилем.

2 Было же в дни те: вышел указ от кесаря Августа о переписи
всей вселенной**. [2]Это была первая перепись в правление
Квириния Сирией. [3]И шли все записываться, каждый в свой город.
[4]И пошел также Иосиф из Галилеи из города Назарета в Иудею
в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что был он из дома

*Символ силы. **Т.е. Римской Империи.

73 нашему, дать нам **74** врагов наших **75** во все дни жизни нашей **76** предъидешь пред
лицем Господа **77** во оставлении *РБО* в прощении **78** по благоутробному милосердию |
посетил нас Восток свыше
2.1 повеление сделать перепись | земле

Δαυίδ, **5** ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.
6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν
αὐτήν, **7** καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν
αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ
καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες
φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. **9** καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη
αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι
ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, **11** ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον
σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. **12** καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ
σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. **13** καὶ
ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων
τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν
τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. **16** καὶ ἦλθαν
σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον
ἐν τῇ φάτνῃ· **17** ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος
αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. **18** καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς· **19** ἡ δὲ Μαριὰμ
πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. **20** καὶ
ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι
αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν
νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,
23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν
ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, **24** καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον
ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.

25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ
ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ

2.5 αὐτῷ add γυναικί 𝔐 TR **9** ἄγγελος: ἰδοὺ ἄγγελος 𝔐 TR **14** εὐδοκίας: εὐδοκία 𝔐 TR
15 ἐλάλουν: εἶπον 𝔐 TR **17** ἐγνώρισαν: διεγνώρισαν 𝔐 TR

и рода Давидова, [5]записаться с Мариам, обрученною ему, которая
была беременна. [6]Было же: пока они находились там, исполнились
дни, когда Она должна была родить, [7]и родила Она Сына Своего
первенца и спеленала Его и положила Его в яслях, потому что не
было им места в гостинице.

[8]И были в этой стране пастухи, жившие под открытым небом
и стерегшие ночью стадо свое. [9]И ангел Господень предстал им,
и слава Господня осияла их, и они устрашились страхом великим.
[10]И сказал им ангел: не бойтесь. Ибо вот, благовествую вам радость
великую, которая будет всему народу: [11]родился вам сегодня в
городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь. [12]И
вот вам знамение: вы найдете Младенца спелёнатого и лежащего
в яслях. [13]И внезапно вместе с ангелом явилось множество
воинства небесного, хваля Бога и говоря:

[14]Слава в вышних Богу,
и на земле мир, в людях благоволение*.

[15]И было: когда отошли от них на небо ангелы, пастухи стали
говорить друг другу: дойдем же до Вифлеема и посмотрим, что
такое произошло, о чем Господь объявил нам. [16]И они поспешили
придти, и нашли и Мариам, и Иосифа, и Младенца, лежащего в
яслях. [17]Увидев же, сообщили о том, что им сказано было об Этом
Дитяти. [18]И все услышавшие удивились сказанному им пастухами.
[19]Мариам же все слова эти сохраняла, слагая в сердце Своем. [20]И
возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё, что они увидели
и услышали так, как было сказано им.

[21]И когда исполнилось восемь дней, чтобы обрезать Его, тогда
и наречено было имя Ему: Иисус, данное ангелом прежде зачатия
Его во чреве.

[22]И когда исполнились дни очищения их по Закону Моисееву,
принесли Его в Иерусалим, чтобы поставить пред Господом, [23]как
написано в Законе Господнем: «Всякое существо мужеского пола,
разверзающее материнскую утробу, да будет посвящено Господу»,
[24]и чтобы принести жертву по сказанному в Законе Господнем:
пару горлиц или двух птенцов голубиных.

[25]И вот, был в Иерусалиме человек, которому имя Симеон,

*Во многих древних рукописях последнее слово стоит в родительном падеже: благоволения («…на земле мир в людях благоволения»).

5 с Мариею, обрученною ему женою **8** В той стране были на поле | жившие под открытым небом om **12** знак **14** к человекам *РБО* **16** Марию **19** Мария **23** всякий младенец мужеского пола

Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν· **26** καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν
κυρίου. **27** καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν
τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ **28** καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ
εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·
30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν
καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις
περὶ αὐτοῦ. **34** καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ
τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον **35** – καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς
τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία –, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν
καρδιῶν διαλογισμοί.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη
προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς
παρθενίας αὐτῆς **37** καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ
οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ
ἡμέραν. **38** καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει
περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. **40** Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν
καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ
τοῦ πάσχα. **42** καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ
τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς **43** καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν
αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ
γονεῖς αὐτοῦ. **44** νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας
ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, **45** καὶ
μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. **46** καὶ
ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ
τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· **47** ἐξίσταντο

33 ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ: Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ 𝔐 TR **37** ἕως: ὡς 𝔐 TR **38** τῷ θεῷ: τῷ κυρίῳ TR | λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ: λύτρωσιν ἐν Ἰερουσαλήμ 𝔐 TR **40** ἐκραταιοῦτο add πνεύματι 𝔐 TR **42** ἀναβαινόντων: ἀναβάντων TR | αὐτῶν add εἰς Ἱεροσόλυμα 𝔐 TR **43** οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς: οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ 𝔐 TR **45** μὴ εὑρόντες add αὐτόν TR

человек праведный и благоговейный, ожидающий утешения Израиля, и Дух Святой был на нем. [26]И было ему открыто Духом Святым, что он не увидит смерти, прежде чем не увидит Христа Господня. [27]И пришел он в Духе в храм, и когда принесли родители Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним установленное по Закону, [28]он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

[29]Теперь отпускаешь Ты раба Твоего, Владыко,
по слову Твоему, с миром,
[30]ибо видели очи мои спасение Твое,
[31]которое Ты уготовал пред лицом всех народов:
[32]свет во откровение язычникам,
и славу народа Твоего Израиля.

[33]И отец Его и Мать удивлялись тому, что говорилось о Нем. [34]И благословил их Симеон и сказал Мариам, Матери Его: вот, Он лежит на падение и восстание многих во Израиле и в знамение пререкаемое, [35]и Тебе же Самой душу пройдет меч, чтобы раскрыты были во многих сердцах помышления.

[36]И была Анна пророчица, дочь Фануила, из колена Асирова. Она достигла весьма преклонного возраста, прожив с мужем семь лет от девства своего, [37]и вдовой до восьмидесяти четырех лет. Она не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. [38]И в этот час, подойдя, она славила Бога и говорила о Нем всем ожидающим искупления Иерусалима.

[39]И когда они совершили всё положенное по Закону Господню, то возвратились в Галилею в город свой Назарет. [40]Дитя же росло и укреплялось, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

[41]И ходили родители Его каждый год в Иерусалим на праздник Пасхи. [42]И по достижении Им двенадцати лет, когда восходили они в Иерусалим по обычаю Праздника, [43]и совершили положенные дни, — при возвращении остался Отрок Иисус в Иерусалиме, и не заметили этого родители Его. [44]Думая же, что Он со спутниками, прошли они дневной путь и стали искать Его среди родственников и знакомых, [45]и не найдя, возвратились в Иерусалим, ища Его. [46]И было: через три дня нашли они Его в храме, сидящего между учителями и слушающего их и задающего им вопросы; [47]и

27 по вдохновению | совершить над Ним законный обряд **32** к просвещению язычников **33** Иосиф же и Матерь Его **34** Марии | и в предмет пререканий **38** избавления в Иерусалиме **40** Младенец… укреплялся духом **43** Иосиф и Матерь Его

δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. **48** καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. **49** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; **50** καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. **51** καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. **52** Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος, **2** ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. **3** καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, **4** ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·
5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν
καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; **8** ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. **9** ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **10** Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν; **11** ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. **12** ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; **13** ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. **14** ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι

51 τὰ ῥήματα add ταῦτα 𝔐 TR
3.2 ἐπὶ ἀρχιερέως: ἐπ' ἀρχιερέων TR **4** τοῦ προφήτου add λέγοντος TR

изумлялись все слушающие Его разуму и ответам Его. [48]И увидев Его, они были поражены, и сказала Ему Матерь Его: Дитя Мое, почему поступил Ты с нами так? Вот, отец Твой и Я с болью ищем Тебя. [49]И сказал Он им: что же вы искали Меня? Не знали вы, что Мне надлежит быть во владениях Отца Моего? [50]И они не поняли слова, которое Он сказал им. [51]И Он ушел с ними и пришел в Назарет, и был в повиновении у них, и Матерь Его хранила всё это в сердце Своем. [52]А Иисус преуспевал в премудрости и возрасте и любви у Бога и людей.

3 В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат управлял Иудеей, и тетрархом Галилеи был Ирод, Филипп же, брат его, был тетрархом Итуреи и Трахонитской области, и Лисаний был тетрархом Авилинеи, [2]при первосвященнике Анне и Каиафе, было слово Божие к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. [3]И прошел он всю страну Иорданскую, проповедуя крещение покаяния для отпущения грехов, [4]как написано в книге слов Исаии пророка:

Голос вопиющего в пустыне:
«приготовьте дорогу Господу,
прямыми делайте пути Его:
[5]всякий овраг наполнится,
и всякая гора и холм снизится,
и станет кривое прямыми путями,
и неровные тропы — дорогами гладкими,
[6]и увидит всякая плоть спасение Божие».

[7]Итак, он говорил народу, выходившему креститься у него: отродье змеиное, кто указал вам бежать от будущего гнева? [8]Сотворите же плоды достойные покаяния, и не начинайте говорить самим себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. [9]Уже лежит и топор при корне деревьев: итак, всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубается, и бросается в огонь. [10]И спрашивал его народ, говоря: что нам делать? [11]Он же отвечал им: у кого две рубашки, пусть поделится с неимущим, и у кого есть пища, пусть так же поступает. [12]Пришли же и мытари креститься и сказали ему: Учитель, что нам делать? [13]Он же сказал им: ничего больше

48 что Ты сделал с нами? **49** обращаться в том, что принадлежит *РБО* **51** все слова сии **3.2** глагол Божий **3** по всей окрестной стране | прощения **4** путь Господу | стези Ему **5** дол да наполнится | да понизятся **7** порождения ехиднины | кто внушил | от наступающего *РБО* **8** принесите *РБО* | достойные плоды покаяния **9** секира **11** две одежды | тот дай неимущему **13** не требуйте более определенного вам

λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε
μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς
καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, **16** ἀπεκρίνατο
λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρό-
τερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· **17** οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν
ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. **18** Πολλὰ μὲν οὖν
καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. **19** ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης,
ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ
περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης, **20** προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ
πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ
βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν **22** καὶ καταβῆναι
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν
ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς
ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλὶ **24** τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰannαὶ τοῦ
Ἰωσὴφ **25** τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ **26** τοῦ
Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεΐν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ **27** τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ
τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ **28** τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ
Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἤρ **29** τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ
30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ **31** τοῦ Μελεὰ τοῦ
Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ **32** τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος
τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν **33** τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ
Φάρες τοῦ Ἰούδα **34** τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ
35 τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ **36** τοῦ Καϊνὰμ τοῦ
Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ **37** τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρετ
τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ **38** τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

4 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου
καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ **2** ἡμέρας τεσσεράκοντα
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν. **3** Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος,

17 διακαθᾶραι: καὶ διακαθαριεῖ 𝔐 TR | συναγαγεῖν: συνάξει 𝔐 TR **26** τοῦ Σεμεΐν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδά: τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα TR **27** τοῦ Ἰωανάν: τοῦ Ἰωαννᾶ TR **28** τοῦ Ἐλμαδάμ: τοῦ Ἐλμωδάμ 𝔐 TR **29** τοῦ Ἰησοῦ: τοῦ Ἰωσή TR **30** τοῦ Ἰωνάμ: τοῦ Ἰωνάν TR **31** τοῦ Μεννά: τοῦ Μαϊνάν TR | τοῦ Ναθάμ: τοῦ Ναθάν 𝔐 TR **32** τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλά: τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοός, τοῦ Σαλμών 𝔐 TR **33** τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνί: τοῦ Ἀράμ TR **36** τοῦ Καϊνάμ: τοῦ Καϊνάν 𝔐 TR **37** τοῦ Ἰάρετ: τοῦ Ἰαρέδ 𝔐 TR | τοῦ Καϊνάμ: τοῦ Καϊνάν 𝔐 TR **4.1** ἐν τῇ ἐρήμῳ: εἰς τὴν ἔρημον 𝔐 TR **2** αὐτῶν add ὕστερον TR

положенного вам не взыскивайте. [14]Спрашивали его и воины,
говоря: а нам что делать? И сказал им: никого не насилуйте, не
вымогайте доносами и довольствуйтесь своим жалованьем.

[15]И ждал народ, и размышляли все в сердцах своих об
Иоанне: а не Христос ли он сам? [16]И ответил Иоанн, обращаясь
ко всем: я водою крещу вас; идет же Сильнейший меня, у
Которого я недостоин развязать ремень обуви Его. Он будет
крестить вас Духом Святым и огнем. [17]Лопата Его в руке Его,
чтобы очистить гумно Свое и собрать пшеницу в житницу Свою,
а мякину Он сожжет огнем неугасимым. [18]И многое иное внушал
он народу, благовествуя ему. [19]Ирод же тетрарх, обличаемый им
за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что он сделал дурного,
[20]прибавил ко всему прочему и то́, что заключил Иоанна в
тюрьму.

[21]И было: когда крестился весь народ, и Иисус, крестившись,
молился, открылось небо, [22]и нисшел Дух Святой в телесном виде,
как голубь, на Него, и голос с неба раздался: Ты Сын Мой
Возлюбленный, на Тебе Мое благоволение.

[23]И Сам Иисус, начиная Свое служение, был лет тридцати; Он,
как думали, был сын Иосифа, Илия, [24]Матфата, Левия, Мелхия,
Ианная, Иосифа, [25]Маттафии, Амоса, Наума, Еслия, Наггея, [26]Маафа,
Маттафии, Семеина, Иосиха, Иодая, [27]Иоанана, Рисая, Зоровавеля,
Салафиила, Нирия, [28]Мелхия, Аддия, Косама, Елмадама, Ира, [29]Иису-
са, Елиезера, Иорима, Матфата, Левия, [30]Симеона, Иуды, Иосифа,
Ионама, Елиакима, [31]Мелеая, Менная, Маттафая, Нафана, Давида,
[32]Иессея, Овида, Booса, Салы, Наассона, [33]Аминадава, Админа, Арния,
Есрома, Фареса, Иуды, [34]Иакова, Исаака, Авраама, Фары, Нахора,
[35]Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы, [36]Каинана, Арфаксада, Сима,
Ноя, Ламеха, [37]Мафусала, Еноха, Иарета, Малелеила, Каинана,
[38]Еноса, Сифа, Адама, Бога.

4 Иисус же, полный Духа Святого, возвратился с Иордана и
водим был Духом в пустыне [2]в течение сорока дней, искушае-
мый диаволом, и не ел ничего в дни те. И по окончании их, ощутил
голод. [3]И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, скажи камню

14 не обижайте, не клевещите **17** солому **19** четвертовластник | обличаемый от него
21 отверзлось **22** в Тебе **25** Еслимов **26** Семеиев, Иосифов, Иудин **27** Иоаннанов
28 Елмодамов **29** Иосиев **30** Ионанов **31** Маинанов **32** Воозов, Салмонов **33** Амина-
давов, Арамов, Есромов **34** Фаррин **37** Иаредов
4.1 поведен был Духом в пустыню **2** напоследок взалкал.

Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. **4** καὶ ἀπεκρίθη
πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης
ἐν στιγμῇ χρόνου **6** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν
ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν
θέλω δίδωμι αὐτήν· **7** σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ
πᾶσα. **8** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται,

Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

9 Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ
ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·
10 γέγραπται γὰρ ὅτι

Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
τοῦ διαφυλάξαι σε,

11 καὶ ὅτι

Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις
κύριον τὸν θεόν σου. **13** Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος
ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. **15** καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ
τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη
ἀναγνῶναι. **17** καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ
ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμὲ
οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν
καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ
ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. **21** ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς
αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. **22** Καὶ

4 ὁ ἄνθρωπος add ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ 𝔐 TR **5** αὐτόν add ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν
𝔐 TR **7** πᾶσα: πάντα TR **8** αὐτῷ, add ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· 𝔐 TR **9** ἔστησεν add αὐτόν
TR **18** ἀπέσταλκέν με, add ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν. 𝔐 TR

этому, чтобы он сделался хлебом. [4]И ответил ему Иисус: написано:
«Не хлебом одним жив будет человек».
[5]И возведя Его, показал
Ему все царства вселенной во мгновение времени. [6]И сказал Ему
диавол: Тебе дам всю эту власть и славу их, потому что мне предана
она, и я, кому хочу, даю ее. [7]Вот и Ты, если поклонишься мне, всё
будет Твое. [8]И ответил ему Иисус: написано:

«Поклоняйся Господу Богу твоему,
и Ему одному служи».

[9]И повел он Его в Иерусалим и поставил на крыло храма и сказал
Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз. [10]Написано, ведь:

«Ангелам Своим заповедует Он о Тебе
сохранить Тебя»,

[11]и:

«На руках понесут Тебя,
чтобы Ты не преткнулся о камень ногою Твоею».

[12]И ответил ему Иисус: сказано: «Не искушай Господа Бога
твоего». [13]И окончив всё искушение, диавол отошел от Него до
времени.

[14]И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею, и молва о Нем
прошла по всей стране, [15]и учил Он в синагогах их, прославляемый
всеми.

[16]И пришел Он в Назарет, где был воспитан, и вошел, по
обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал, чтобы
читать. [17]И подали Ему книгу пророка Исаии, и открыв книгу, Он
нашел место, где было написано:

[18]Дух Господа на Мне,
ибо Он помазал Меня.
Послал Меня благовествовать нищим,
возвестить пленным освобождение
и слепым прозрение,
отпустить угнетенных на свободу,
[19]возвестить лето милости Господней.

[20]И закрыв книгу, отдав служителю, Он сел; и глаза всех в синагоге
были устремлены на Него; [21]и Он начал говорить им: ныне
исполнилось писание это перед вами. [22]И все свидетельствовали
Ему и удивлялись словам благодати, исходившим из уст Его, и

4 человек, но всяким словом Божиим. **5** Его на высокую гору, диавол **6** дам власть над
всеми сими *царствами* **8** отойди от Меня, сатана; написано **14** окрестной стране **18** помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать **19** проповедывать лето Господне благоприятное. **21** слышанное вами. **22** засвидетельствовали Ему это

πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος; **23** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. **24** εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. **25** ἐπ᾽ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, **26** καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. **27** καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. **28** καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα **29** καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· **30** αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· **32** καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. **33** καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, **34** Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **35** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν. **36** καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; **37** καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. **39** καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. **40** Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. **41** ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ

38 ἀπὸ τῆς συναγωγῆς: ἐκ τῆς συναγωγῆς TR **41** εἶ add ὁ Χριστός 𝔓 TR

говорили: не сын ли Он Иосифа? [23]И Он сказал им: конечно, вы скажете Мне эту пословицу: «врач, исцели самого себя: сделай и здесь, в отечестве Твоем, то, что, мы слышали, произошло в Капернауме». [24]И Он сказал: истинно говорю вам: ни один пророк не бывает принят в отечестве своем. [25]Поистине же говорю вам: много было вдов во дни Илии в Израиле, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался голод великий по всей земле, [26]и ни к одной из них не был послан Илия, а только в Сарепту Сидонскую к женщине-вдове; [27]и много было прокаженных в Израиле при Елисее пророке, и ни один из них не был очищен, а только Нееман Сириец. [28]И исполнились все ярости в синагоге, услышав это, [29]и встав, выгнали Его вон из города, и повели до обрыва горы, на которой построен их город, чтобы сбросить Его. [30]Он же, пройдя посреди них, пошел Своим путем.

[31]И спустился в Капернаум, город Галилейский; и учил их в субботу, [32]и они изумлялись учению Его, ибо слово Его было с властью. [33]И в синагоге был человек, имевший духа, беса нечистого, и он вскричал громким голосом: [34]О! Что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. [35]И строго сказал ему Иисус: замолчи и выйди из него. И повергнув его посредине, бес вышел из него, ничуть не повредив ему. [36]И напал ужас на всех, и говорили они между собой: что это за слово, которым Он с властью и силой повелевает нечистым духам, и они выходят? [37]И расходилась молва о Нем повсюду в окрестной стране.

[38]Встав же и выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона. Теща же Симона была одержима сильной горячкой, и попросили Его о ней. [39]И став над ней, Он запретил горячке, и та оставила ее. И она, тотчас встав, служила им. [40]На закате же солнца все, у кого были больные различными недугами, привели их к Нему. А Он, возлагая руки на каждого из них, исцелял их. [41]Выходили же и бесы из многих с криком и говорили: Ты — Сын Божий. И обращаясь к ним со всею строгостью, Он не позволял им говорить, так как они знали, что Он — Христос.

[42]С наступлением же дня, Он, выйдя, направился в пустынное место, и народ искал Его и нашел Его, и удерживал, чтобы Он не

27 не очистился **29** на вершину горы | свергнуть **30** удалился | Своим путем om **31** в дни субботние **34** оставь; что **35** Иисус запретил ему **36** что это значит, что Он **38** встав же и om **39** Подойдя к ней **41** Ты Христос, Сын Божий | что они знают **42** искал Его и, придя к Нему, удерживал

μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. **43** ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις
πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο
ἀπεστάλην. **44** καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρὲτ **2** καὶ εἶδεν
δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποβάντες
ἔπλυνον τὰ δίκτυα. **3** ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν
αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν
τοὺς ὄχλους. **4** ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς
τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. **5** καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων
εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ
ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. **6** καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος
ἰχθύων πολύ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. **7** καὶ κατένευσαν τοῖς
μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον
καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. **8** ἰδὼν δὲ Σίμων
Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ
ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. **9** θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν
αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον, **10** ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. **11** καὶ
καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ
λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. **13** καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν
ἀπ᾽ αὐτοῦ. **14** καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν
δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς
προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. **15** διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος
περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ
τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· **16** αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ
προσευχόμενος.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης
κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν
εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. **18** καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον

44 εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας: ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας 𝔐 TR
5.1 καὶ ἀκούειν: τοῦ ἀκούειν 𝔐 TR **5** εἶπεν add αὐτῷ 𝔐 TR | τὰ δίκτυα: τὸ δίκτυον 𝔐 TR
6 διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα: διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον 𝔐 TR **15** θεραπεύεσθαι add ὑπ᾽ αὐτοῦ
𝔐 TR **17** αὐτόν: αὐτούς 𝔐 TR **18** [αὐτόν] om 𝔐 TR

уходил от них. [43]Он же сказал им: и другим городам должен Я
благовествовать Царство Божие, потому что для этого Я послан.
[44]И проповедовал в синагогах Иудеи.

5 Было же: когда толпа теснила Его и слушала слово Божие,
и Сам Он стоял у озера Геннисаретского, — [2]увидел Он две
лодки, стоящие на озере. А рыбаки, выйдя из них, мыли сети. [3]Войдя
же в одну из лодок, которая принадлежала Симону, Он попросил его
отойти немного от берега; и сев, учил из лодки народ. [4]Когда же Он
перестал говорить, то сказал Симону: отойди на глубину и закиньте
сети ваши для лова. [5]И ответил Симон: Наставник, всю ночь мы
трудились и ничего не поймали. Но по слову Твоему, закину сети. [6]И
сделав это, они захватили многое множество рыб; и сети их прорывались. [7]И они сделали знак товарищам на другой лодке, чтобы
пришли к ним на помощь; и те подошли и наполнили обе лодки, так
что они погружались в воду. [8]Увидев это, Симон Петр припал к
коленям Иисуса и сказал: уйди от меня, Господи, ибо я муж грешный. [9]От этого улова рыб, ими пойманных, ужас объял его и всех с
ним бывших, [10]а также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых,
которые были товарищами Симона. И сказал Симону Иисус: не
бойся; отныне будешь уловлять людей. [11]И вытащив лодки на землю,
они оставили всё и последовали за Ним.

[12]И было: когда находился Он в одном из городов, вот пришел
человек весь в проказе. Увидев же Иисуса, он пал на лицо и
попросил Его: Господи, если Ты хочешь, можешь меня очистить.
[13]И протянув руку, Он коснулся его, говоря: хочу, очистись. И
тотчас проказа сошла с него. [14]И Он повелел ему никому не
говорить, но сказал: пойди, покажись священнику и принеси за
очищение твое, как повелел Моисей, во свидетельство им. [15]Распространялась же всё больше молва о Нем, и сходилось много народа
слушать и исцеляться от болезней своих. [16]Он же удалялся в
пустынные места и молился.

[17]И было однажды: Сам Он учил, и сидели фарисеи и
законоучители, пришедшие из всех селений Галилеи и из Иудеи
и Иерусалима, и сила Господня была в творимых Им исцелениях, — [18]и вот, люди несут на постели человека в параличе. И они

44 в синагогах галилейских.
5.1 народ теснился к Нему, чтобы слышать **3** отплыть несколько **4** учить | отплыви
7 начинали тонуть. **8** выйди **10** ловить человеков **11** обе лодки на берег **12** пал ниц
14 не сказывать, а пойти показаться священнику и принести *жертву* за очищение свое
15 и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него **17** всех
мест | являлась в исцелении *больных*

αὐτοῦ. **19** καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. **20** καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί
σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. **21** καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται
ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; **22** ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς
διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; **23** τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι
σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει; **24** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ
λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. **25** καὶ
παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. **26** καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον
τὸν θεὸν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμε-
νον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. **28** καὶ καταλιπὼν
πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. **29** Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν
κατακείμενοι. **30** καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
ἐσθίετε καὶ πίνετε; **31** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ
χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· **32** οὐκ
ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ
καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν
καὶ πίνουσιν. **34** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς
τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι;
35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. **36** Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν
πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει
ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ
οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. **37** καὶ οὐδεὶς βάλλει
οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς
ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· **38** ἀλλὰ οἶνον
νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. **39** [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει
νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

21 ἁμαρτίας ἀφεῖναι: ἀφιέναι ἁμαρτίας 𝔐 TR **27** εἶπεν: λέγει **28** ἠκολούθει: ἠκολούθησεν 𝔐 TR **33** πρὸς αὐτόν, add Διὰ τί 𝔐 TR **34** Ἰησοῦς om 𝔐 TR | νηστεῦσαι: νηστεύειν 𝔐 TR **38** βλητέον add καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται 𝔐 TR **39** παλαιόν add εὐθέως 𝔐 TR | χρηστός: χρηστότερος 𝔐 TR

старались внести его и положить перед Ним, [19]и не найдя, каким
путем внести его из-за толпы, они, поднявшись на крышу, через
черепицу спустили его, вместе с постелью, на середину перед
Иисусом. [20]И увидев веру их, Он сказал: человек, прощены тебе
грехи твои. [21]И начали рассуждать книжники и фарисеи, говоря:
кто это? Он богохульствует. Кто может простить грехи, кроме
одного только Бога? [22]Иисус же, узнав рассуждения их, сказал им
в ответ: что рассуждаете в сердцах ваших? [23]Что легче? Сказать
ли: «прощены тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»? [24]Но
чтобы вы знали, что Сын Человеческий власть имеет на земле
прощать грехи, — Он сказал параличному: тебе говорю: «встань
и, взяв постель твою, ступай в дом твой». [25]И он тотчас, встав перед
ними, взяв то, на чем лежал, пошел в дом свой, славя Бога. [26]И
изумление объяло всех, и славили Бога и в страхе говорили: дивное
видели мы сегодня.

[27]И после этого Он вышел и увидел мытаря по имени Левия,
сидящего у сбора пошлин, и сказал ему: следуй за Мною. [28]И
оставив всё, он встал и следовал за Ним. [29]И сделал для Него
Левий угощение великое в доме своем, и была большая толпа
мытарей и других, которые с Ним возлежали. [30]И роптали фарисеи
и книжники их, обращаясь к ученикам Его: почему вы едите и пьете
с мытарями и грешниками? [31]И ответил им Иисус: не здравству-
ющим нужен врач, а болящим. [32]Я пришел призвать не праведных,
но грешных к покаянию.

[33]Они же сказали Ему: ученики Иоанновы постятся часто и
молитвы творят, также и фарисейские; а Твои едят и пьют. [34]Иисус
же сказал им: можете ли вы заставить поститься сынов чертога
брачного, когда с ними Жених? [35]Но придут дни, и когда взят будет
от них Жених, тогда будут поститься, в те дни. [36]Сказал же им
и притчу: никто не ставит заплату на одежду ветхую, оторвав от
одежды новой: иначе и новую разорвет и к ветхой не подойдет
заплата от новой. [37]И никто не наливает вино молодое в мехи
ветхие; иначе прорвет вино молодое мехи, и само вытечет, и мехи
пропадут; [38]но вино молодое надо наливать в мехи новые. [39]И никто,
испив старого, не захочет молодого, ибо говорит: «старое хорошо».

19 где пронести | влезли на верх дома и сквозь кровлю **20** сказал человеку тому: прощаются **21** кто это, который богохульствует? | прощать **26** ужас объял **29** с ними **30** их om **31** не здоровые имеют нужду во враче, но больные **33** почему ученики… пьют? **35** дни, когда… и тогда **38** новые; тогда сбережется и то и другое. **39** не захочет тотчас | лучше.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς
χερσίν. **2** τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
σάββασιν; **3** καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο
ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ [ὄντες],
4 [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ
μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; **5** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.
7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. **8** αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς
αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι
εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη. **9** εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ
ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι
ἢ ἀπολέσαι; **10** καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον
τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. **11** αὐτοὶ
δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ
Ἰησοῦ.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. **13** καὶ
ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος
ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, **14** Σίμωνα ὃν καὶ
ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον **15** καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν **16** καὶ Ἰούδαν
Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.

17 Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς
μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ
Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, **18** οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι
αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ
πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο, **19** καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι
αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

6.1 ἐν σαββάτῳ add δευτεροπρώτῳ 𝔐 TR **2** εἶπαν add αὐτοῖς TR | ἔξεστιν add ποιεῖν 𝔐 TR **5** τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου 𝔐 TR **6** δέ add καί TR **7** κατηγορεῖν: κατηγορίαν 𝔐 TR **9** ἐπερωτῶ: ἐπερωτήσω 𝔐 TR | εἰ: τί 𝔐 TR | ἀπολέσαι; add οἱ δὲ ἐσιώπων. **10** αὐτῷ: τῷ ἀνθρώπῳ TR | ἐποίησεν add οὕτω TR | αὐτοῦ add ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη 𝔐 TR **16** ὃς add καί TR **18** ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο: ἀκαθάρτων· καὶ ἐθεραπεύοντο TR

6 Случилось в субботу проходить Ему засеянными полями; и
срывали ученики Его и ели колосья, растирая руками. [2]Некоторые же из фарисеев сказали: почему вы делаете то, чего нельзя
делать в субботу? [3]И ответил им Иисус: и о том вы не читали, что
сделал Давид, когда проголодался сам и бывшие с ним? [4]Что
вошел он в дом Божий и взял хлебы предложения, и ел и дал
сопровождавшим его, — а их нельзя есть никому, кроме одних
только священников? [5]И говорил им: Сын Человеческий есть
господин субботы.

[6]Случилось же в другую субботу войти Ему в синагогу и учить;
и был там человек, и правая рука его была суха. [7]Наблюдали же
за Ним книжники и фарисеи, не исцеляет ли Он в субботу, чтобы
найти обвинение против Него. [8]Но Он знал помышления их и
сказал мужу с сухою рукой: подымись и стань посредине. И он
поднялся и стал. [9]Сказал же им Иисус: спрашиваю вас: дозволяется ли в субботу добро сделать или зло? Спасти душу или
погубить? [10]И обведя взором всех их, сказал ему: протяни руку
твою. Он сделал так, и восстановилась рука его. [11]Они же пришли
в бешенство и обсуждали между собой, что́ бы им сделать с
Иисусом.

[12]Случилось же Ему в те дни уйти на гору помолиться, и Он
проводил ночь в молитве к Богу, [13]и когда настал день, Он позвал
учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал
апостолами: [14]Симона, которого и наименовал Петром, и Андрея,
брата его, и Иакова, и Иоанна, и Филиппа, и Варфоломея, [15]и
Матфея, и Фому, и Иакова Алфеева, и Симона, называемого
Зилотом, [16]и Иуду Иаковлева, и Иуду Искариота, который сделался
предателем.

[17]И спустившись с ними, Он стал на ровном месте, и большая
толпа учеников Его и великое множество народа из всей Иудеи
и Иерусалима и с побережья Тира и Сидона. [18]Они пришли
послушать Его и исцелиться от болезней своих. И мучимые духами
нечистыми исцелялись. [19]И вся толпа старалась прикасаться к
Нему, потому что сила от Него исходила и исцеляла всех.

6.1 в субботу, первую по втором дне Пасхи **5** и субботы **7** не исцелит ли **9** что должно делать в субботу? добро, или зло? | погубить? Они молчали. **10** тому человеку | и стала рука его здорова, как другая. **16** потом сделался **18** своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί,
ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,
ὅτι χορτασθήσεσθε.
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,
ὅτι γελάσετε.
22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· **23** χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,
ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν,
ὅτι πεινάσετε.
οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν,
ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, **28** εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. **29** τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. **30** παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. **31** καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. **32** καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. **33** καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. **34** καὶ ἐὰν δανίσητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. **35** πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. **36** Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

20 οἱ πτωχοί add τῷ πνεύματι **25** οὐαί, οἱ γελῶντες: οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες 𝔐 TR **26** οὐαί add ὑμῖν TR **31** οἱ ἄνθρωποι add καὶ ὑμεῖς 𝔐 TR **33** [γάρ] om 𝔐 TR | καί add γάρ 𝔐 TR **34** δανίσητε: δανείζητε TR | καί add γάρ 𝔐 TR **36** γίνεσθε add οὖν TR

[20]И Он, подняв глаза Свои на учеников Своих, говорил:

Блаженны нищие,
ибо ваше есть Царство Божие.
[21]Блаженны алчущие ныне,
ибо вы будете насыщены.
Блаженны плачущие ныне,
ибо вы воссмеетесь.

[22]Блаженны вы, когда будут ненавидеть вас люди, и когда будут отлучать вас, и поносить вас, и извергнут имя ваше, как злое, из-за Сына Человеческого. [23]Возрадуйтесь в тот день и возликуйте, ибо вот, награда ваша велика на небе: ибо так поступали с пророками отцы их.

[24]Но горе вам, богатые,
ибо вы получили утешение ваше.
[25]Горе вам, пресыщенные ныне,
ибо взалчете.
Горе вам, смеющиеся ныне,
ибо восплачете и возрыдаете.

[26]Горе вам, когда скажут о вас хорошо все люди. Ибо так поступали с лжепророками отцы их.

[27]Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, делайте добро ненавидящим вас, [28]благословляйте проклинающих вас и молитесь за оскорбляющих вас. [29]Ударяющему тебя в щеку подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не откажи и в рубашке. [30]Всякому просящему у тебя давай и от отнимающего твое не требуй обратно. [31]И как хотите, чтобы поступали с вами люди, так поступайте и вы с ними. [32]И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? Ведь и грешники любящих их любят. [33]Ибо если вы делаете добро делающим вам добро, какая вам благодарность? Ибо и грешники то же самое делают. [34]И если взаймы даете тем, от кого надеетесь получить, какая вам благодарность? И грешники грешникам дают взаймы, чтобы получить обратно столько же. [35]Но вы любите врагов ваших и делайте добро и взаймы давайте, ничего не ожидая обратно; и будет награда ваша велика, и будете сынами Всевышнего, потому что Он благ к неблагодарным и злым. [36]Будьте милосердны, как Отец ваш милосерден.

20 обратя очи *РБО* возведя очи | нищие духом **21** насытитесь **24** уже получили **28** обижающих **29** не препятствуй взять **30** от взявшего **33** за то благодарность **34** получить обратно | за то благодарность **35** обратно om | и к неблагодарным

37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ
οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· **38** δίδοτε, καὶ
δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον
δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται
ὑμῖν. **39** Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν
ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; **40** οὐκ ἔστιν μαθητὴς
ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν
δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; **42** πῶς δύνασαι λέγειν
τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,
αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον
τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν
δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. **44** ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ
ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ
ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. **45** ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ
θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ
προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; **47** πᾶς
ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω
ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· **48** ὁμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν
ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης
δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν
σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν. **49** ὁ δὲ ἀκούσας καὶ
μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς
θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο
τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

7 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. **2** Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς
ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. **3** ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως
ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. **4** οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο·
5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος

38 ᾧ γὰρ μέτρῳ: τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ 𝔐 TR **40** ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον add αὐτοῦ 𝔐 TR
42 πῶς: ἢ πῶς 𝔐 TR **43** πάλιν om 𝔐 TR **45** τῆς καρδίας add αὐτοῦ 𝔐 TR | ὁ πονηρός add
ἄνθρωπος TR | ἐκ τοῦ πονηροῦ add θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ 𝔐 TR **48** διὰ τὸ καλῶς
οἰκοδομῆσθαι αὐτήν: τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν 𝔐 TR
7.6 ἔπεμψεν add πρὸς αὐτόν 𝔐 TR

[37]Не суди́те, и не будете судимы. Не осуждайте, и не будете
осуждены. Отпускайте, и вам будет отпущено. [38]Давайте, и вам
будет дано: мерою доброю, нагнетенною, утрясенною, переполнен-
ною отсыплют в по́лы ваши; ибо какою мерою вы мерите, отмерено
будет и вам. [39]Сказал же и притчу им: разве может слепой вести
слепого? Не оба ли упадут в яму? [40]Ученик не выше учителя, но,
научившись, всякий будет, как учитель его. [41]Что ты смотришь на
соринку в глазу брата твоего, а бревна в собственном глазу не
замечаешь? [42]Как можешь говорить брату твоему: «брат, дай, я
выну соринку, что́ в твоем глазу», не видя у себя в глазу бревна?
Лицемер, вынь сперва бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как
вынуть соринку, что́ в глазу брата твоего.

[43]Нет дерева доброго, которое производило бы плохой плод, нет
и дерева плохого, которое производило бы добрый плод. [44]Ибо
всякое дерево познается по его плоду. Ведь с терния не собирают
смокв, и с колючего кустарника винограда не снимают. [45]Добрый
человек из доброго сокровища сердца износит доброе, и злой из
злого износит злое. Ибо от избытка сердца говорят уста его.

[46]Что вы зовете Меня: «Господи, Господи!» и не делаете того,
что Я говорю? [47]Всякий, приходящий ко Мне и слушающий Мои
слова и исполняющий их, — Я покажу вам, кому он подобен.
[48]Подобен он человеку, строящему дом, который раскопал землю и
углубился и положил основание на скале. Когда же случилось
наводнение, хлынула река на дом тот и не смогла поколебать его,
потому что построен он был хорошо; [49]а слышавший и не
исполнивший подобен человеку, построившему дом на земле без
основания. И хлынула на него река, и тотчас он развалился, и было
падение дома того великое.

7 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, Он
вошел в Капернаум. [2]И был при смерти больной раб некоего
сотника, которому он был дорог. [3]Услышав об Иисусе, он послал
к нему старейшин Иудейских, прося Его придти спасти раба его.
[4]И они, придя к Иисусу, просили Его усердно и говорили: он
достоин, чтобы Ты сделал ему это: [5]он любит народ наш, и сам
построил нам синагогу. [6]Иисус пошел с ними. И когда Он был
уже недалеко от дома, сотник послал друзей сказать Ему: Господи,

37 прощайте, и прощены будете **40** не бывает выше своего | усовершенствовавшись
41 сучок в глазе брата **44** колючего om **45** сердца своего | а злой человек из злого
сокровища сердца своего **48** основание на камне | потому что он основан был на камне.
49 А слушающий и неисполняющий | тотчас обрушился
7.3 исцелить **4** убедительно **5** сам om **6** прислал к Нему

ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· **7** διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. **8** καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. **9** ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. **10** καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς. **12** ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. **13** καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. **14** καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. **15** καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. **16** ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. **17** καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης **19** ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; **20** παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; **21** ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν. **22** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· **23** καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. **24** Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; **25** ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. **26** ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. **27** οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,

7 ἰαθήτω: ἰαθήσεται 𝔐 TR **10** τὸν δοῦλον: τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον 𝔐 TR **11** αὐτοῦ add ἱκανοί 𝔐 TR **19** πρὸς τὸν κύριον: πρὸς τὸν Ἰησοῦν 𝔐 TR **21** ἐν ἐκείνῃ: ἐν αὐτῇ δέ 𝔐 TR **22** ἀποκριθείς add ὁ Ἰησοῦς TR

не утруждай Себя. Ибо не достоин я, чтобы Ты вошел ко мне под кров; [7]поэтому я и себя самого не счел достойным придти к Тебе, но только скажи, и будет исцелен отрок мой. [8]Ведь и я человек подначальный, имеющий в своем подчинении воинов, и говорю одному: «пойди», и идет, и другому: «приходи», и приходит, и этому рабу моему: «сделай это», и делает. [9]Услышал это Иисус и удивился ему; и повернувшись к сопровождавшей Его толпе, сказал: говорю вам, что Я и в Израиле не нашел такой веры. [10]И возвратившись в дом, посланные нашли раба здоровым.

[11]И было: направился Он потом в город, называемый Наин, и шли с Ним ученики Его и много народа. [12]Когда же Он приблизился к городским воротам, то вот, выносили умершего, единственного сына у матери его, и она была вдова, и немало народа из города было с ней. [13]И увидев ее, Господь сжалился над ней и сказал ей: не плачь. [14]И подойдя, Он прикоснулся к носилкам. Несшие остановились. И Он сказал: юноша, тебе говорю: встань! [15]И сел мертвый и начал говорить; и Он отдал его матери его. [16]И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. [17]И это слово о Нем прошло по всей Иудее и по всей округе.

[18]И возвестили Иоанну ученики его о всём этом. [19]И призвав двоих из учеников своих, Иоанн послал их к Господу спросить: Ты ли Грядущий, или ожидать нам другого? [20]И придя к Нему, эти люди сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: «Ты ли Грядущий, или ожидать нам другого?» [21]В это самое время Он исцелил многих от болезней и недугов и духов злых, и многим слепым даровал зрение. [22]И он ответил им: пойдите, возвестите Иоанну, что́ вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, и глухие слышат, мертвые восстают, нищим благовествуется, [23]и блажен тот, кто не соблазнится из-за Меня. [24]Когда же посланные Иоанна ушли, начал Он говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? Не тростник же, ветром колеблемый? [25]Но что же ходили вы смотреть? Человека, облеченного в мягкие одеяния? Но в пышных нарядах и роскоши живущие находятся в царских дворцах. [26]Так что же вышли вы смотреть? Пророка? Да, говорю вам, и больше, чем пророка. [27]Это тот, о ком написано:

7 скажи слово, и выздоровеет **8** подвластный | и слуге моему **10** больного слугу выздоровевшим. **11** многие из учеников Его **14** к одру **15** Мертвый, поднявшись, сел **17** Такое мнение о Нем | окрестности **19** послал к Иисусу | Тот, Который должен придти **22** нищие благовествуют **24** трость

Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. **29** Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· **30** οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.

31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; **32** ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει,

Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει. **34** ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. **35** καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. **37** καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου **38** καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. **39** ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. **40** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. **41** δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. **42** μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; **43** ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας. **44** καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν. **45** φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. **46** ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. **47** οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται

28 λέγω add γάρ 𝔐 TR | Ἰωάννου: προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ 𝔐 TR **31** Τίνι: εἶπε δὲ ὁ κύριος, Τίνι TR **32** ἐθρηνήσαμεν add ὑμῖν 𝔐 TR **33** μή: μήτε 𝔐 TR **37** ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει: ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν 𝔐 TR **42** πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν: εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει 𝔐 TR **44** ταῖς θριξὶν add τῆς κεφαλῆς TR

«Вот, Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим,
который приготовит путь Твой пред Тобою».

[28]Говорю вам: среди рожденных женами нет ни одного бóльшего, чем Иоанн; но меньший в Царстве Божием больше его. [29]И весь народ, услышав, и мытари признали правым Бога, крестившись крещением Иоанновым. [30]Фарисеи же и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись у него.

[31]Итак, кому уподоблю людей рода этого, и кому они подобны? [32]Они подобны детям, которые сидят на площади и обращаются друг к другу, говоря:

«Мы играли вам на свирели, и вы не плясали,
мы пели вам печальные песни, и вы не плакали».

[33]Ибо пришел Иоанн Креститель: не ест хлеба и не пьет вина, и вы говорите: «в нем бес». [34]Пришел Сын Человеческий: ест и пьет, и вы говорите: «вот человек, любящий есть и пить вино, друг мытарей и грешников». [35]И оправданием премудрости были все дети ее.

[36]И просил Его некто из фарисеев вкусить с ним. И войдя в дом фарисея, Он возлег. [37]И вот, женщина, которая была известна в городе, как грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алебастровый сосуд с миром [38]и, став сзади у ног Его, начала, плача, обливать ноги Его слезами и волосами головы своей отирала и целовала ноги Его и мазала миром. [39]Увидев это, фарисей, пригласивший Его, сказал самому себе: Этот, если бы Он был пророк, знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, потому что она грешница. [40]И Иисус ему ответил: Симон, Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. [41]У некоего заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят. [42]Так как им нечем было заплатить, он простил обоим. Кто же из них больше возлюбит его? [43]Симон ответил: полагаю, что тот, кому он больше простил. Он же сказал ему: ты правильно рассудил. [44]И обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я вошел к тебе в дом: ты воды Мне на ноги не дал, она же слезами облила Мне ноги и отерла волосами своими; [45]ты целования Мне не дал, она же, с тех пор, как Я вошел, не переставала целовать Мне ноги; [46]ты елеем головы Моей не помазал, она же миром помазала ноги Мои. [47]Поэтому

28 нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя **29** воздали славу Богу **31** Тогда Господь сказал: с кем сравню **32** на улице | кличут | плачевные **35** И оправдана премудрость всеми чадами ее. **36** вкусить с ним пищи **37** женщина того города, которая была грешница **41** Иисус сказал: у одного (**Іисъ́съ же рече**) **42** Скажи же, который **44** волосами головы своей **46** маслом

αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,
ὀλίγον ἀγαπᾷ. **48** εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. **49** καὶ ἤρξαντο
οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας
ἀφίησιν; **50** εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου
εἰς εἰρήνην.

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην
κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα
σὺν αὐτῷ, **2** καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων
πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ᾽ ἧς δαιμόνια
ἑπτὰ ἐξεληλύθει, **3** καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ
Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων
αὐταῖς.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων
πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς, **5** Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν
σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν
καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. **6** καὶ ἕτερον
κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι
ἀπέπνιξαν αὐτό. **8** καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν
ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα
ἀκούειν ἀκουέτω.

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.
10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
βλέποντες μὴ βλέπωσιν
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος
καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.
13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν
λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ
ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. **14** τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί
εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου
πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. **15** τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ
γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον
κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

8.3 αὐτοῖς: αὐτῷ TR **14** οἱ add τὸν λόγον

говорю тебе: прощены грехи ее многие за то, что она возлюбила
много. А кому мало прощается, тот мало любит. [48]И Он сказал ей:
прощены твои грехи. [49]И начали возлежавшие с Ним говорить
самим себе: кто это, что и грехи прощает? [50]Он же сказал женщине:
вера твоя спасла тебя, иди с миром.

8 И было: ходил Он потом по городам и селениям, проповедуя
и благовествуя Царство Божие, и Двенадцать с Ним, [2]и
женщины некие, которые получили исцеление от злых духов и
болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой вышло семь
бесов, [3]и Иоанна, жена Хузы, состоящего при Ироде, и Сусанна, и
другие многие, служившие им своим имением.

[4]Когда же начало собираться много народа, и люди из всех
городов приходили к Нему, Он сказал в притче: [5]вышел сеятель
сеять семя свое, и когда сеял, иное семя упало при дороге и было
затоптано, и птицы небесные поклевали его. [6]Иное упало на скалу
и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги. [7]А иное упало между
тернием, но взошло с ним и терние и заглушило его. [8]И иное упало
на землю добрую н взошло и произвело плод сторичный. Говоря
это, Он возглашал: имеющий уши слышать, да слышит.

[9]И спрашивали Его ученики Его: что могла бы значить притча
эта? [10]Он же сказал: вам дано познать тайны Царства Божия, а
прочим в притчах, чтобы
они видя не видели
и слыша не уразумели.

[11]Вот, что значит эта притча: семя есть слово Божие. [12]Те, что
при дороге, — это услышавшие; затем приходит диавол и уносит
слово из сердца их, чтобы они, уверовав, не были спасены. [13]Те же,
что на скале, — это те, которые, услышав, с радостью приемлют
слово, но не имеют корня; они короткое время верят, и во время
искушения отступают. [14]А упавшее в терние, — это услышавшие,
но на путях жизни подавляют их заботы и богатство и наслаждения
житейские: и их плоды не дозревают. [15]А то, что на доброй
земле, — это те, которые, услышав слово, держат его в сердце
добром и благом и дают плод в терпении.

---

48 прощаются тебе грехи.
8.2 которых Он исцелил **3** домоправителя Иродова | которые служили Ему **4** собралось | начал говорить **6** на камень **7** и выросло терние **12** к которым потом приходит | не уверовали и **13** упавшее на камень **14** слушают слово, но, отходя,... подавляются и не приносят плода **15** и чистом | в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! (**сиѧ глаголѧ, возгласи: имѣѧи оуши слышати, да слышитъ**)

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. **17** οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. **18** βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. **20** ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. **21** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. **23** πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. **24** προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη. **25** εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. **27** ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν. **28** ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. **29** παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. **30** ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. **31** καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. **33** ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. **34** ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν

20 ἡ μήτηρ σου: ἡ μήτηρ **21** ποιοῦντες add αὐτόν TR **26** τῶν Γερασηνῶν: τῶν Γαδαρηνῶν 𝔓𝔎 TR **27** καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον: ἐκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο 𝔓𝔎 TR **32** παρεκάλεσαν: παρεκάλουν TR

[16]Никто, зажегши светильник, не покрывает его сосудом или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. [17]Ибо нет скрытого, что не стало бы явным, ни сокровенного, что не было бы узнано и не вышло бы наружу. [18]Итак, смотрите, как вы слушаете. Ибо кто имеет, тому дано будет, и кто не имеет, у того взято будет и то, что ему кажется, что он имеет.

[19]И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли добраться до Него из-за толпы, [20]и дано было знать Ему: Матерь Твоя и братья Твои пришли и стоят снаружи, желая видеть Тебя. [21]Он же ответил им: матерь Моя и братья Мои — это слушающие слово Божие и исполняющие его.

[22]Было однажды: Он Сам вошел в лодку и ученики Его; и сказал Он им: переправимся на ту сторону озера. И они отплыли. [23]А во время плавания их, Он заснул. И налетел вихрь на озеро, и стало их заливать, и были они в опасности. [24]Подойдя же, разбудили Его, говоря: Наставник! Наставник! Погибаем. Он же, пробудившись, возбранил ветру и взбушевавшейся воде, и они улеглись, и настала тишина. [25]И Он сказал им: где вера ваша? А они в страхе и удивлении говорили друг другу: Кто же Он, что и ветрам повелевает и воде, и они повинуются Ему?

[26]И они приплыли в страну Герасинскую, которая напротив Галилеи. [27]Когда же Он вышел на землю, встретил Его некий человек из города, одержимый бесами; и довольно давно он не носил одежды и жил не в доме, а в могильных пещерах. [28]Увидев же Иисуса, он вскричал, припал к Его ногам и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Молю Тебя, не мучь меня. [29]Ибо повелевал Он духу нечистому выйти из этого человека: ибо уже в течение многих лет схватывал он его; и связывали его цепями и кандалами и стерегли; но он разрывал узы, и бес гнал его в пустыню. [30]Спросил же его Иисус: как тебе имя? Он же сказал: легион, так как много бесов вошло в него. [31]И они просили Его, чтобы не велел им идти в бездну.

[32]Паслось же там на горе большое стадо свиней. И они попросили Его позволить им в них и войти. И позволил им. [33]И выйдя из человека, бесы вошли в свиней, и ринулось стадо с крутизны в озеро и утонуло. [34]Пастухи же, увидев происшедшее,

17 нет ничего тайного **20** пришли и от **23** На озере поднялся бурный ветер **24** встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали **26** Гадаринскую **27** бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся **28** пал пред Ним **29** потому что он долгое время мучил его, так что | цепями и узами

εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. **35** ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ
ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ᾽ οὗ τὰ
δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,
καὶ ἐφοβήθησαν. **36** ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ
δαιμονισθείς. **37** καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν
Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ
ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. **38** ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει
τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων, **39** Ὑπόστρεφε
εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν
καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν
γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. **41** καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος
καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας
[τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, **42** ὅτι θυγάτηρ
μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν.

Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. **43** καὶ γυνὴ
οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα
ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, **44** προσελθοῦσα
ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη
ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. **45** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου;
ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν
σε καὶ ἀποθλίβουσιν. **46** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ
ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. **47** ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,
τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ
ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. **48** ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι
Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. **50** ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται. **51** ἐλθὼν
δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ
Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. **52** ἔκλαιον
δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ
καθεύδει. **53** καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. **54** αὐτὸς δὲ κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε. **55** καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα
αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. **56** καὶ
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

37 τῶν Γερασηνῶν: τῶν Γαδαρηνῶν 𝔐 TR **38** αὐτόν add ὁ Ἰησοῦς TR **40** ὑποστρέφειν: ὑποστρέψαι 𝔐 TR **45** ὁ Πέτρος add καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ 𝔐 TR | ἀποθλίβουσιν.: ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; 𝔐 TR **47** ἀπήγγειλεν add αὐτῷ TR **48** Θυγάτηρ: Θάρσει, θύγατερ 𝔐 TR **49** λέγων add αὐτῷ 𝔐 TR | μηκέτι: μή 𝔐 TR **50** πίστευσον: πίστευε 𝔐 TR **51** τινα σὺν αὐτῷ: οὐδένα 𝔐 TR **52** γάρ om 𝔐 TR **54** αὐτὸς δέ add ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καί 𝔐 TR

побежали и объявили в городе и в деревнях. 35И вышли люди посмотреть, что́ случилось, и пришли к Иисусу и нашли человека, из которого вышли бесы, сидящим у ног Иисуса, одетым и в здравом уме, и устрашились. 36И сообщили им видевшие, как спасен был бесновавшийся. 37И попросил Его весь народ страны Герасинской уйти от них, так как они объяты были великим страхом. Он же, войдя в лодку, возвратился. 38И человек, из которого вышли бесы, просил Его быть с Ним. Но Он отпустил его и сказал: 39возвращайся в дом твой и говори, что́ сделал тебе Бог. И он пошел, проповедуя по всему городу, что́ сделал ему Иисус.

40А при возвращении Иисуса принял Его народ, ибо все ждали Его. 41И вот, пришел человек по имени Иаир. Был он начальник синагоги. И пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, 42потому что была у него единственная дочь лет двенадцати, и она умирала.

И когда Он шел, народ теснил Его. 43И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая издержала на врачей все имущество, и никто не мог ее вылечить, — 44подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его, и тотчас остановилась у нее кровь. 45И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрекались, сказал Петр и бывшие с Ним: Наставник, народ окружает Тебя и теснит. 46Иисус же сказал: прикоснулся ко Мне некто; ибо я почувствовал силу, исшедшую из Меня. 47Женщина же, увидев, что не утаилась, подошла дрожа и, припав к Его ногам, объявила перед всем народом, по какой причине коснулась Его, и как тотчас была исцелена. 48Он же сказал ей: дочь Моя, вера твоя спасла тебя; иди с миром.

49Пока еще Он говорил, приходит некто от начальника синагоги и говорит: умерла дочь твоя; не утруждай больше Учителя. 50Иисус же, услышав, ответил ему: не бойся, только поверь, и будет спасена. 51И придя в дом, не позволил войти вместе с Ним никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова и отца ребенка и матери. 52Плакали же все и били себя в грудь по ней, но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. 53И смеялись над Ним, зная, что она умерла. 54А Он, взяв ее за руку, возгласил: дитя, встань! 55И возвратился дух ее, и тотчас она встала, и Он велел дать ей есть. 56И изумились родители ее. Он же повелел им никому не говорить о происшедшем.

35 видеть происшедшее **36** исцелился **37** Гадаринской окрестности **45** теснит, — и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне? **47** пав пред Ним, объявила Ему **48** дерзай, дщерь! **49** из дома начальника | говорит ему | больше om **50** веруй **51** вместе с Ним om | отца девицы **52** и рыдали **54** Он же, выслав всех вон и взяв | девица

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν
ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν **2** καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς], **3** καὶ
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν
μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν. **4** καὶ εἰς ἣν
ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. **5** καὶ ὅσοι
ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ᾽ αὐτούς. **6** ἐξερχόμενοι
δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα καὶ διηπόρει
διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, **8** ὑπό τινων
δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
9 εἶπεν δὲ Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ
οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.
καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ᾽ ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην
Βηθσαϊδά. **11** οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος
αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας
θεραπείας ἰᾶτο. **12** Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας
καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ
ἐσμέν. **13** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες
ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. **14** ἦσαν γὰρ ὡσεὶ
ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε
αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα. **15** καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ
κατέκλιναν ἅπαντας. **16** λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου
τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. **17** καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,
καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν
αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ
ὄχλοι εἶναι; **19** οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι
δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. **20** εἶπεν δὲ
αὐτοῖς,Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν
Χριστὸν τοῦ θεοῦ.

21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο **22** εἰπὼν

9.5 ἐκείνης add καί 𝔐 TR | ἀποτινάσσετε: ἀποτινάξατε TR **8** τις: εἷς 𝔐 TR **10** εἰς πόλιν καλουμένην: εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης 𝔐 TR **14** [ὡσεί] om 𝔐 TR

9 Созвав же Двенадцать, дал им силу и власть над всеми
бесами и лечить болезни, [2]и послал их проповедовать Царство
Божие и исцелять больных. [3]И сказал им: ничего не берите в
дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни денег, и не имейте по две
рубашки. [4]И в какой бы вы дом ни вошли, там оставайтесь, и оттуда
снова выходите в путь. [5]А где не будут принимать вас, — выходя
в путь из города того, отряхните пыль с ног ваших во свидетельство на них. [6]И выходили они в путь, и проходили по селениям,
благовествуя и исцеляя повсюду.

[7]Услышал же Ирод тетрарх о всём происходящем и недоумевал,
так как некоторые говорили, что Иоанн восстал из мертвых, [8]а
некоторые, что Илия явился, другие же, что некий из древних
пророков воскрес. [9]И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил. Кто же
Этот, о Ком я слышу такое? И искал увидеть Его.

[10]И апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что́ они сделали.
И взяв их с Собою, Он удалился отдельно от других в направлении
города, называемого Вифсаидою. [11]Но народ, узнав, последовал за
Ним, и Он, приняв их, говорил с ними о Царстве Божием и нуждавшихся во врачевании исцелял. [12]День начал склоняться к вечеру;
подойдя же, Двенадцать сказали Ему: отпусти народ, чтобы они отправились в окрестные селения и деревни и нашли себе кров и
пропитание, потому что мы здесь в пустынном месте. [13]Но Он сказал
им: вы им дайте есть. Они же сказали: у нас только пять хлебов и
две рыбы, если, конечно, мы не пойдем купить пищи для всего этого
народа. [14]Было, ведь, их около пяти тысяч мужчин. Но Он сказал
ученикам Своим: расположите их группами человек по пятидесяти.
[15]И сделали так, и расположили всех. [16]Взяв же эти пять хлебов и
эти две рыбы, поднял Он глаза к небу, благословил их и преломил и
давал ученикам разносить народу; [17]и ели и насытились все. И оставшихся у них кусков собрано было двенадцать коробов.

[18]И было: когда Он молился в уединении, ученики были с Ним,
и Он спросил их: за кого Меня почитают в народе? [19]Они
ответили: за Иоанна Крестителя, другие же за Илию, а иные, что
некий пророк из древних воскрес. [20]И сказал им: а вы за кого Меня
почитаете? Петр ответил: за Христа Божия.

[21]Он же строго повелел им никому не говорить об этом, [22]сказав,

9.3 по две одежды **4** войдете | снова om **5** отрясите и прах от **6** Они пошли **7** о всём, что делал *Иисус* **10** особо в пустое место, близ города **13** у нас нет более пяти хлебов | разве нам пойти купить пищи для всех сих людей? **14** человек | рассадите их рядами по **16** чтобы раздать народу **20** Он же спросил их

ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ
τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. **23** Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω
μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν
καὶ ἀκολουθείτω μοι. **24** ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει
αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν.
25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ
ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; **26** ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. **27** λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν
τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ]
παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. **30** καὶ ἰδοὺ ἄνδρες
δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, **31** οἳ ὀφθέντες
ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.
32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες
δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. **33** καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν
Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς
τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. **34** ταῦτα
δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν
δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. **35** καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ
τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ
ἀκούετε. **36** καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ
αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν
ὧν ἑώρακαν.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους
συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. **38** καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν
λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής
μοί ἐστιν, **39** καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ
σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον
αὐτόν· **40** καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ
ἠδυνήθησαν. **41** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε
ὧδε τὸν υἱόν σου. **42** ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ

23 καθ' ἡμέραν om 𝔐 **34** ἐπεσκίαζεν: ἐπεσκίασεν 𝔐 TR **35** ὁ ἐκλελεγμένος: ὁ ἀγαπητός 𝔐 TR

что надлежит Сыну Человеческому много пострадать и быть
отвергнутым старейшинами и первосвященниками и книжниками,
и быть убитым, и в третий день восстать. [23]Говорил же Он всем:
если кто хочет за Мною идти, да отречется от самого себя и да
берет крест свой всякий день, и следует за Мною. [24]Ибо, кто хочет
душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради
Меня, тот и спасет ее. [25]Ибо что выгадает человек, приобретя весь
мир, а себя самого погубив, или повредив себе? [26]Ибо, кто
постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится,
когда придет во славе Своей и Отца и святых ангелов. [27]Говорю
же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не
вкусят смерти, доколе не увидят Царства Божия.

[28]И было после этих слов дней через восемь: Иисус, взяв Петра,
Иоанна и Иакова, поднялся на гору помолиться. [29]И когда Он
молился, сделался вид лица Его иным, и одеяние Его белым,
сверкающим. [30]И вот, два мужа беседовали с Ним. Были они
Моисей и Илия. [31]Явившись во славе, они говорили о Его исходе,
который предстояло совершить Ему в Иерусалиме. [32]Петр же и
бывшие с Ним отягчены были сном, но, очнувшись, увидели славу
Его и двух мужей, стоящих с Ним. [33]И было: когда они
расставались с Ним, сказал Петр Иисусу: Наставник, хорошо нам
здесь быть, сделаем три шатра: один Тебе, и один Моисею, и один
Илии, — не зная, что́ он говорит. [34]И пока он это говорил,
появилось облако и осенило их; и устрашились они, когда вошли
в облако. [35]И голос раздался из облака: Это Сын Мой Избранный;
Его слушайте. [36]И когда голос прозвучал, оказался Иисус один.
И они сохранили молчание, и никому не возвестили в те дни ничего
из того, что видели.

[37]И было: на следующий день, когда спустились они с горы,
встретила Его большая толпа. [38]И вот, человек из толпы закричал:
Учитель, прошу Тебя взглянуть на сына моего, потому что он один
у меня. [39]И вот, дух схватывает его, и внезапно вскрикивает, и
сводит его судорогой с пеной и, изнуряя его, насилу отходит от него.
[40]И я просил учеников Твоих изгнать его, и они не смогли. [41]Иисус
же ответил: о род неверный и развращенный, доколе буду с вами
и буду выносить вас? Приведи сюда сына твоего. [42]И пока тот еще

22 воскреснуть **23** всякий день om **24** сберечь, тот потеряет | потеряет | сбережет **25** что пользы человеку приобрести **27** как уже увидят **32** бывшие с ним | пробудившись **33** три кущи **35** Возлюбленный **36** умолчали | не говорили в те дни о том **38** Вдруг некто **39** он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену **42** поверг его и стал бить

δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, **44** Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. **45** οἱ δὲ ἠγνόουν
τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται
αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.
47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος
παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ **48** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται
τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται,
δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων
οὗτός ἐστιν μέγας.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί
σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ'
ἡμῶν. **50** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν
καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ. **52** καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς
κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ· **53** καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ. **54** ἰδόντες δὲ οἱ
μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; **55** στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.
56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω
σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. **58** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. **59** Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει
μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα
μου. **60** εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς,
σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **61** Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος,

43 ἐποίει add ὁ Ἰησοῦς **47** εἰδώς: ἰδών 𝔐 TR **48** ἐστίν: ἔσται 𝔐 TR **49** ἐκωλύομεν: ἐκωλύσαμεν 𝔐 TR **54** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ 𝔐 TR | αὐτούς add ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν 𝔐 TR **55** αὐτοῖς add καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι TR **57** Καί: Ἐγένετο δέ 𝔐 TR | ἀπέρχῃ add κύριε 𝔐 TR **60** αὐτῷ add ὁ Ἰησοῦς TR

подходил, бес бросил его на землю и свел сильной судорогой. Но
Иисус возбранил духу нечистому и исцелил отрока и отдал его
отцу его. [43]И изумлялись все величию Божию.

Когда же все дивились всему тому, что делал Иисус, Он сказал
ученикам Своим: [44]вложи́те вы себе в уши слова эти: Сын
Человеческий будет предан в руки человеческие. [45]Они же не
понимали речи этой, и была она скрыта от них для того, чтобы они
не постигли ее. И боялись они спросить Его об этой речи.

[46]И возникла у них мысль, кто из них больше. [47]Иисус же, зная
мысль сердца их, взял дитя, поставил его около Себя [48]и сказал
им: кто примет это дитя во имя Мое, Меня принимает, и кто Меня
примет, принимает Пославшего Меня. Ибо кто меньше между
всеми вами, — тот и велик.

[49]Иоанн же сказал: Наставник, мы видели человека, именем
Твоим изгоняющего бесов, и препятствовали ему, потому что он не
следует за Тобою вместе с нами. [50]И сказал ему Иисус: не
препятствуйте; ибо кто не против вас, тот за вас.

[51]И было: когда подходили к концу дни перед Его вознесением,
Он решил идти в Иерусалим, [52]и послал вестников пред лицом
Своим. И отправившись, они вошли в селение Самарянское с тем,
чтобы приготовить для Него. [53]И не приняли Его, так как путь Его
был в Иерусалим. [54]Увидев же это, ученики Иаков и Иоанн
сказали: Господи, хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба
и истребил их*. [55]Но обернувшись, Он возбранил им. [56]И отпра-
вились в другое селение.

[57]И когда они шли, кто-то в пути сказал Ему: я буду следовать
за Тобою, куда бы Ты ни шел. [58]И сказал ему Иисус: у лисиц есть
но́ры, и у птиц небесных гнёзда, Сыну же Человеческому некуда
голову приклонить. [59]И сказал другому: следуй за Мною. Он же
сказал: Господи, позволь мне сперва пойти похоронить отца моего.
[60]Но Он сказал ему: предоставь мертвым хоронить своих мертвых.
Ты же иди возвещать Царство Божие. [61]Сказал и другой: я

Слова прежних русских переводов: «как и Илия сделал» (стих 54), и: «и сказал: вы не знаете, какого вы духа: Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать» (стихи 55–56), отсутствуют в древнейших рукописях.

45 от них, так что они **47** видя **48** тот будет велик **49** запретили ему | не ходит с нами **50** не запрещайте **51** Когда же приближались дни взятия Его *от мира* **53** потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим **54** их, как и Илия сделал? **55** запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; **56** ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли **57** Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду **58** Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову **60** иди, благовествуй

Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς
τὸν οἶκόν μου. **62** εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν
χεῖρα ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ
τοῦ θεοῦ.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο]
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς
πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. **2** ἔλεγεν δὲ πρὸς
αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ
κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. **4** μὴ βαστάζετε
βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
5 εἰς ἣν δ᾽ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. **6** καὶ
ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ
δὲ μή γε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀνακάμψει. **7** ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες
καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ
μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. **8** καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε
καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν **9** καὶ θεραπεύετε τοὺς
ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ. **10** εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε, **11** Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα
ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο
γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **12** λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ
σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. **14** πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται
ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. **15** καὶ σύ, Καφαρναούμ,

μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ
ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε,
καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. **18** εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. **19** ἰδοὺ
δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ

62 τὴν χεῖρα add αὐτοῦ 𝔐 TR
10.1 ὁ κύριος add καί 𝔐 TR | ἑβδομήκοντα [δύο]: ἑβδομήκοντα 𝔐 TR **11** εἰς τοὺς πόδας om 𝔐 TR | ἤγγικεν add ἐφ᾽ ὑμᾶς 𝔐 TR **15** μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;: ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα 𝔐 TR | καταβήσῃ: καταβιβασθήσῃ 𝔐 TR **17** [δύο] om 𝔐 TR **19** δέδωκα: δίδωμι 𝔐 TR

последую за Тобою, Господи, но сперва позволь мне проститься с
домашними моими. [62]Иисус же сказал ему: никто, возложивший
руку свою на плуг и озирающийся назад, не пригоден для Царства
Божия.

10 После этого поставил Господь и других семьдесят и послал
их по два пред лицом Своим, в каждый город и место, куда
предстояло Ему Самому идти, [2]и говорил им: жатвы много, а
работников мало; поэтому моли́те Господина жатвы, чтобы выслал
работников на жатву Свою. [3]Идите! Вот, посылаю вас, как ягнят
посреди волков. [4]Не носите с собой ни мешка, ни сумы́, ни обуви,
и никого в пути не приветствуйте. [5]И в какой бы вы дом ни вошли,
прежде всего говорите: «мир дому сему». [6]И если будет там сын
мира, то низойдет на него мир ваш; если же нет, то на вас
возвратится. [7]И в этом доме оставайтесь, ешьте и пейте, что́ у них
есть: ибо достоин работник награды своей. Не переходите из дома
в дом. [8]И в какой бы вы город ни входили, — если примут вас,
ешьте предлагаемое вам, [9]и исцеляйте находящихся в нем больных
и говорите им: «близко к вам Царство Божие». [10]И в какой бы
вы город ни вошли, — если не примут вас, то, выйдя на улицы
его, скажите: [11]«и пыль, прилипшую к нашим ногам от города
вашего, мы отрясаем вам. Знайте однако то́, что близко Царство
Божие». [12]Говорю вам, что Содому в день тот будет легче, чем
городу тому.

[13]Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо, если бы в Тире
и Сидоне были совершены чудеса, совершившиеся в вас, то давно
бы они, сидя в рубище и пепле, покаялись. [14]Но Тиру и Сидону
легче будет на суде, чем вам. [15]И ты, Капернаум,

до неба ли ты будешь вознесён?
До ада ты будешь низвергнут.

[16]Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергает, а Меня отвергающий отвергает Пославшего Меня.

[17]Возвратились же семьдесят с радостью и говорили: Господи,
и бесы покоряются нам во имя Твое. [18]Он же сказал им: Я видел
сатану как молнию с неба упавшего. [19]Вот, Я дал вам власть

62 не благонадежен
10.1 избрал | куда Сам хотел идти **2** делателей **5** войдете, сперва **6** почиет на нем | к вам возвратится **7** трудящийся достоин награды за труды свои **8** придете **9** приблизилось **10** придете **11** и прах, прилипший к нам | приблизилось к вам **12** отраднее, нежели **13** явлены были силы, явленные | во вретище **14** отраднее… нежели **15** до неба вознесшийся, **16** отвергающийся | отвергается **17** повинуются нам о имени Твоем **19** даю | и на всю силу

ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. **20** πλὴν
ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι
τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ,
ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. **22** Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ
τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ,
καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. **24** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς
ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε
καὶ οὐκ ἤκουσαν.

25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε,
τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **26** ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν
τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; **27** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ
τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ
τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **28** εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο
ποίει καὶ ζήσῃ. **29** ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; **30** ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις
κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ
ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ. **31** κατὰ
συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν
ἀντιπαρῆλθεν· **32** ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν
καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. **33** Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν
καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, **34** καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ
ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν
αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. **35** καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν
ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ
τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. **36** τίς
τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς
λῃστάς; **37** ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ
δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν. **39** καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη

21 [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ: τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **22** Πάντα: καὶ στραφεὶς πρὸς
τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα 𝔐 **33** ἰδών add αὐτόν 𝔐 TR **35** ἐπὶ τὴν αὔριον add ἐξελθών 𝔐
TR **38** αὐτόν add εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς 𝔐 TR **39** τοῦ κυρίου: τοῦ Ἰησοῦ 𝔐 TR

наступать на змей и скорпионов и — над всею силою врага; и
ничто не повредит вам. [20]Но тому не радуйтесь, что духи вам
покоряются, а радуйтесь, что имена ваши вписаны на небесах.

[21]В этот час Он возликовал Духом Святым и сказал: славлю
Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты сокрыл это от мудрых
и разумных и открыл это младенцам. Да, Отче, ибо так было
благоугодно Тебе. [22]Всё Мне предано Отцом Моим; и никто не
знает, кто есть Сын, кроме Отца; и кто есть Отец — никто, кроме
Сына, и кому хочет Сын открыть. [23]И обратившись к ученикам
отдельно от других, сказал: блаженны очи видящие то, что вы
видите. [24]Ибо говорю вам: многие пророки и цари хотели увидеть
то, что видите вы, и не увидели, и услышать то, что вы слышите,
и не услышали.

[25]И вот встал некий законник, искушая Его, и сказал: Учитель,
что я должен сделать, чтобы наследовать жизнь вечную? [26]Он же
сказал ему: в Законе что написано? Как читаешь? [27]И он ответил:
«Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою
твоею и всею крепостью твоею и всем разумом твоим», и: «ближ-
него твоего, как самого себя». [28]И Он сказал ему: ты правильно
ответил: так поступай и будешь жить. [29]Но он, желая оправдать
себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? [30]Иисус тотчас же от-
ветил: человек некий спускался из Иерусалима в Иерихон и
попался разбойникам; они его раздели и изранили, и ушли, оставив
полумертвым. [31]Случайно священник некий спускался дорогою той
и, увидев его, прошел мимо. [32]Также и левит, придя на это место
и увидев его, прошел мимо. [33]Самарянин же некий, находившийся
в пути, натолкнулся на него и увидев сжалился [34]и подойдя пе-
ревязал раны его, возливая масло и вино; и посадив его на своего
осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; [35]и на другой
день, вынув два динария, дал хозяину гостиницы и сказал: «поза-
боться о нем, и что́ перерасходуешь, я на обратном пути заплачу
тебе». [36]Кто из этих троих, думается тебе, оказался ближним по-
павшему в руки разбойников? [37]Он сказал: сотворивший ему
милость. Сказал же ему Иисус: иди, и ты поступай так же.

[38]И во время пути их вошел Он в одно селение. И женщина
некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. [39]И у нее была

20 повинуются | написаны **21** возрадовался духом Иисус | утаил | Ей, Отче | таково
было Твое благоволение **22** И, обратившись к ученикам, сказал: всё **25** что мне делать
30 На это сказал Иисус | едва живым **32** быв на том месте, подошел, посмотрел и
33 нашел на него **35** отъезжая, вынул | содержателю гостиницы | издержишь что более
39 у ног Иисуса

Μαριάμ, [ἡ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν
τὸν λόγον αὐτοῦ. **40** ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν·
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν
διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. **41** ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν
αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, **42** ἑνὸς
δέ ἐστιν χρεία· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ
ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς
ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον
ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε,

Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν
τὸ καθ' ἡμέραν·
4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται
πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω
αὐτῷ· **7** κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη
ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. **8** λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς
διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει
αὐτῷ ὅσων χρῄζει. **9** κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε
καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· **10** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει
καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται. **11** τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν
τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
12 ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; **13** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον
ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ
δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. **15** τινὲς
δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει

41 ὁ κύριος: ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR | θορυβάζῃ: τυρβάζῃ 𝔐 TR **42** γάρ: δέ 𝔐 TR
11.2 Πάτερ add ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς 𝔐 TR | ἡ βασιλεία σου· add γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 𝔐 TR **4** εἰς πειρασμόν add ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ 𝔐 TR **11** ἰχθύν, καί: ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μή 𝔐 **12** καί add ἐάν 𝔐 TR

сестра, называвшаяся Марией, которая и села у ног Господа, и
слушала слово Его. [40]Марфа же вся была поглощена услужением.
Она подошла и сказала: Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну
меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она мне помогла. [41]И
ответил ей Господь: Марфа, Марфа, заботишься ты и беспокоишься
о многом, [42]а одно только нужно: Мария же благую долю избрала,
которая не отнимется у нее.

11 И было: в то время, как Он в некоем месте молился, кто-
то из учеников Его сказал Ему, когда Он перестал: Господи,
научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. [2]Он же
сказал им: когда мóлитесь, говорите:

Отче! Да святится имя Твое.
Да придет Царство Твое.
[3]Хлеб наш насущный подавай нам
каждый день.
[4]И прости нам грехи наши,
ибо и мы сами прощаем всякому, кто должен нам.
И не введи нас во искушение*.

[5]И сказал им: у кого из вас будет друг, и придет он к нему в
полночь и скажет ему: «друг, дай мне в долг три хлеба, [6]потому что
друг мой пришел ко мне с пути, и мне нечего предложить ему»; [7]и тот
изнутри ему ответит: «не беспокой меня: дверь уже заперта, и дети мои
со мною на постели; не могу встать и дать тебе», — [8]говорю вам: если
он и не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то, по неотступности его,
поднимется и даст ему всё, что́ ему нужно. [9]И Я говорю вам: проси́те,
и дано будет вам; ищите и найдете; стучитесь, и отворят вам. [10]Ибо
всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащемуся отво-
рят. [11]Какой из вас отец, если сын попросит хлеба, подаст ему камень?
Или рыбы, — и он, вместо рыбы, подаст ему змею? [12]Или, может быть,
попросит яйцо? Неужели он подаст ему скорпиона? [13]Итак, если вы,
будучи злы, умеете давать дары благие детям вашим, тем более Отец
Небесный даст Духа Святого просящим у Него.

[14]И изгонял Он беса; и бес был немой. И было: когда бес
вышел, немой заговорил. И изумился народ, [15]а некоторые из
них сказали: Он изгоняет бесов Веельзевулом, князем бесовским.

Молитва Господня переведена здесь с текста древнейших рукописей, более краткого, чем параллельное место Мф. (6. 9–13).

40 заботилась о большом угощении **41** Иисус | и суетишься
11.2 Отче наш, сущий на небесах! | Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; **4** в искушение, но избавь нас от лукавого. **11** попросит у него **15** силою веельзевула

τὰ δαιμόνια· **16** ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ. **17** αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. **18** εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. **19** εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. **20** εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **21** ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· **22** ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. **23** ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὑρίσκον· [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· **25** καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. **26** τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. **28** αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. **30** καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. **31** βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. **32** ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν. **34** ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ

24 [τότε] om 𝔐 TR **28** φυλάσσοντες add αὐτόν TR **29** ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά: ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά TR | Ἰωνᾶ add τοῦ προφήτου 𝔐 TR **34** ὅταν add οὖν 𝔐 TR | ἐστίν: ἔσται | σκοτεινόν add ἔσται

16А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. **17**Он же, зная их мысли, сказал им: всякое царство, разделенное внутреннею враждой, обращается в пустыню, и дом на дом падает. **18**Если же и сатана в самом себе разделился, как устоит царство его? Ведь вы говорите, что я Веельзевулом изгоняю бесов. **19**Если же Я Веельзевулом изгоняю бесов, то сыновья ваши кем изгоняют? Поэтому они будут вам судьями. **20**Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, — значит, достигло до вас Царство Божие. **21**Когда сильный с оружием охраняет свой дворец, имущество его в безопасности. **22**Когда же сильнейший его нападет и победит его, тогда берет он вооружение его, на которое тот полагался, и делит доставшуюся от него добычу. **23**Кто не со Мною, тот против Меня, и кто не собирает со Мною, тот расточает.

24Когда нечистый дух выйдет из человека, то бродит по безводным местам, ища покоя, и не находя, говорит: «возвращусь в дом мой, откуда вышел»; **25**и придя, находит его выметенным и убранным; **26**тогда он идет и берет других духов, злейших себя, числом семь, и войдя, они поселяются там, и становится для человека того последнее хуже первого.

27И было: когда Он говорил это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, вскормившие Тебя. **28**А Он сказал: еще блаженнее слышащие слово Божие и соблюдающие его.

29А когда стало скопляться всё больше народа, начал Он говорить: род этот — род лукавый. Он ищет знамения, и не будет дано ему знамения, кроме знамения Ионы; **30**ибо как оказался Иона знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для этого рода. **31**Царица Юга будет воздвигнута во время суда вместе с людьми рода этого, и осудит их, потому что она пришла от пределов земли послушать мудрость Соломонову, и вот, то, что здесь, больше Соломона. **32**Люди Ниневийские восстанут во время суда вместе с родом этим, и осудят его, потому что они покаялись от проповеди Ионы, — и вот, то, что здесь, больше Ионы.

33Никто, зажегши светильник, не ставит его ни в дальнем углу, ни под сосуд, но на подсвечник, чтобы входящие видели свет. **34**Светильник тела есть глаз твой. Когда глаз твой чист, то и всё

17 опустеет | и дом, *разделившийся* сам в себе, падет **18** разделится | силою веельзевула **21** свой дом **22** возьмет всё оружие | разделит похищенное у него **26** берет с собою **28** блаженны **29** Ионы пророка **31** восстанет на суд **33** в сокровенном месте **34** есть око; | будет чисто, | будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно

ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. **35** σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. **36** εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. **38** ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. **39** εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. **40** ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; **41** πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν. **42** ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι. **43** οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. **44** οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. **46** ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. **47** οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. **48** ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. **49** διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, **50** ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, **51** ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. **52** οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. **53** Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, **54** ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

37 Φαρισαῖος add τις 𝔐 TR **41** ἐστίν: ἔσται **42** παρεῖναι: ἀφιέναι 𝔐 TR **44** ὑμῖν, add γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, 𝔐 TR **48** μάρτυρές ἐστε: μαρτυρεῖτε 𝔐 TR | οἰκοδομεῖτε add αὐτῶν τὰ μνημεῖα 𝔐 TR **49** διώξουσιν: ἐκδιώξουσιν 𝔐 TR **51** τοῦ οἴκου: τοῦ ναοῦ **53** κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ: λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς 𝔐 TR **54** αὐτόν add καὶ ζητοῦντες TR | αὐτοῦ add ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ 𝔐 TR

тело твое светло; а когда он плох, то и всё тело твое темно. 35Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? 36Если же тело твое всё светло, и нет в нем ни одной темной части, то будет оно всё светло, как бывает, когда светильник блистанием освещает тебя.

37И когда Он это сказал, просит Его один фарисей поесть у него. Он вошел и возлег. 38Фарисей же удивился, увидев, что Он прежде всего не умылся перед едой. 39Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, очищаете снаружи чашу и блюдо, а что́ внутри у вас, полно хищения и лукавства. 40Безумные! Кто сотворил внешнее, не Он ли сотворил и внутреннее? 41Лишь бы вы дали, как милостыню, то, что внутри, и вот, всё у вас чисто. 42Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты и руты и всяких овощей и нерадите о правосудии и о любви Божией: это надлежало исполнить и того не опустить. 43Горе вам, фарисеям, что любите председательство в синагогах и приветствия на площадях. 44Горе вам, что вы — как могилы, которых не видно, и люди ходят по ним и не знают.

45И отозвавшись, кто-то из законников говорит Ему: Учитель, говоря это, Ты и нас оскорбляешь. 46Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что возлагаете на людей ноши неудоботносимые, а сами ни единым пальцем не дотрагиваетесь до этих нош. 47Горе вам, что строите гробницы пророков, — а отцы ваши убили их; 48значит, вы свидетели и соглашаетесь с делами отцов ваших, потому что они их убили, а вы строите. 49Поэтому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и апостолов, и некоторых из них убьют и будут гнать, 50чтобы кровь всех пророков, пролитая от основания мира, была взыскана с этого рода: 51от крови Авеля до крови Захарии, погибшего между жертвенником и святилищем. Да, говорю вам: она будет взыскана с рода этого. 52Горе вам, законникам, что вы взяли ключ знания: сами не вошли и входящим воспрепятствовали. 53И когда Он вышел оттуда, начали книжники и фарисеи сильно наступать на Него и выспрашивать Его еще о многом, 54ставя Ему западни с целью уловить что-нибудь из уст Его.

36 так, как бы светильник освещал тебя сиянием **38** сперва *РБО* | прежде всего от | не умыл *рук* **39** внешность чаши и блюда очищаете **40** Неразумные! **41** Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто. **42** о суде **43** председания | в народных собраниях **44** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, **45** обижаешь **46** бремена **48** ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. **51** убитого **52** ключ разумения **53** Когда Он говорил им это, **54** подыскиваясь под Него и стараясь | Его, чтобы обвинить Его.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν
ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε
ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. **2** οὐδὲν
δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ
γνωσθήσεται. **3** ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται,
καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν
δωμάτων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων
τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. **5** ὑποδείξω
δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. **6** οὐχὶ πέντε
στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **7** ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται.
μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν
ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· **9** ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. **10** καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον
εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα
βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. **11** ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε· **12** τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ
τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου
μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. **14** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε,
τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς; **15** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,
Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν
τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. **16** Εἶπεν δὲ παραβολὴν
πρὸς αὐτοὺς λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. **17** καὶ
διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς
καρπούς μου; **18** καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας
καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά
μου **19** καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς
ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. **20** εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός,
Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας,
τίνι ἔσται; **21** οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

12.1 αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε: αὐτοῦ, Πρῶτον προσέχετε TR | ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων: τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις 𝔐 TR **11** μεριμνήσητε: μεριμνᾶτε 𝔐 TR **18** τὸν σῖτον: τὰ γεννήματά μου 𝔐 TR

12 Тем временем, когда собрались тьмы народа, так что давили
друг друга, Он начал говорить сперва Своим ученикам:
берегите себя от закваски, то есть от лицемерия, фарисеев. [2]Нет
ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не
узнали бы. [3]Поэтому, что́ вы сказали в темноте, то будет услышано
при свете, и что́ вы промолвили на ухо внутри дома, будет
проповедано на кровлях.

[4]Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело, и
затем неспособных ничего больше сделать. [5]Но укажу вам, кого
бояться. Бойтесь того, кто по убиении имеет власть ввергнуть в
геенну. Да, говорю вам: его бойтесь. [6]Не пять ли воробьев
продаются за два ассария? И ни один из них не забыт у Бога.
[7]А у вас на голове и волосы все сосчитаны. Итак, не бойтесь: вы
лучше многих воробьев.

[8]Говорю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред людьми, —
и Сын Человеческий исповедает его пред ангелами Божиими. [9]А
отвергнувший Меня пред людьми, будет отвергнут пред ангелами
Божиими. [10]И всякий, кто скажет слово на Сына Человеческого, — будет прощено ему. Но произнесшему хулу на Святого
Духа не будет прощено. [11]Когда же будут приводить вас в синагоги
и к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что ответить вам
в свою защиту, или что сказать. [12]Ибо Святой Дух научит вас в
этот самый час, что́ надо сказать.

[13]И сказал Ему кто-то из толпы: Учитель, скажи брату моему, чтобы
он разделил со мной наследство. [14]Он же сказал ему: человек, кто
поставил Меня судить или делить вас? [15]И Он сказал им: смотрите,
храните себя от всякого любостяжания, потому что и при изобилии
жизнь человека не зависит от его имущества. [16]И сказал им притчу:
у одного богатого человека хорошо уродила земля, [17]и он рассуждал
сам с собой: «что мне делать, раз некуда мне собрать плодов моих?»
[18]И сказал: «вот, что́ сделаю: снесу мои житницы и построю бо́льшие,
и соберу туда всю пшеницу и всё добро мое, [19]и скажу душе моей:
душа, много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей,
веселись». [20]И сказал ему Бог: «безумный, в эту ночь душу твою
потребуют у тебя, а то, что ты заготовил, кому достанется?» [21]Таков
собирающий сокровища себе, а не в Бога богатеющий.

12.1 теснили | закваски фарисейской, которая есть лицемерие **3** провозглашено **5** может **6** малых птиц **7** вы дороже многих малых птиц. **11** отвечать, или что говорить **14** человеку тому: кто **15** берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения **16** был хороший урожай в поле **18** сломаю | весь хлеб **20** возьмут **21** Так *бывает с тем*, кто собирает

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. **23** ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. **24** κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. **25** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν; **26** εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; **27** κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. **28** εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. **29** καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· **30** ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. **31** πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. **32** Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. **33** Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· **34** ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· **36** καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. **37** μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. **38** κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. **39** τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. **40** καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; **42** καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον; **43** μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. **44** ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν

22 τῇ ψυχῇ add ὑμῶν 𝔐 TR **23** γάρ om TR **24** τῶν πετεινῶν.: τῶν πετεινῶν; TR **25** πῆχυν add ἕνα 𝔐 TR **31** αὐτοῦ: τοῦ θεοῦ 𝔐 TR | ταῦτα add πάντα TR **38** εἰσίν add οἱ δοῦλοι 𝔐 TR **39** ἔρχεται, add ἐγρηγόρησεν ἂν καί 𝔐 TR **40** ὑμεῖς add οὖν 𝔐 TR **41** εἶπεν δέ add αὐτῷ 𝔐 TR

[22]И Он сказал ученикам Своим: поэтому говорю вам: не заботьтесь для души, что́ вам есть, ни для тела, во что́ вам одеться. [23]Ибо душа больше пищи, и тело одежды. [24]Подумайте о во́ронах: они не сеют, не жнут, нет у них ни хранилища, ни житницы, и Бог питает их. Насколько же вы лучше птиц. [25]И кто из вас, заботясь, может к сроку жизни своей прибавить малую меру?* [26]Если же вы и самого малого не можете, что заботитесь об остальном? [27]Подумайте о лилиях, как они растут: не трудятся и не прядут. Но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей никогда не одевался, как любая из них. [28]Если же в поле траву, которая есть сегодня, а завтра будет брошена в печь, Бог так наряжает, то насколько больше вас, маловеры! [29]И вы не ищите, что́ вам есть, и что́ вам пить, и не тревожьтесь. [30]Ибо всего этого ищут народы мира. Ваш же Отец знает, что вы нуждаетесь в этом. [31]Но ищите Царства Его, и это приложится вам. [32]Не бойся, малое стадо, ибо благоволил Отец ваш дать вам Царство. [33]Продайте, что́ у вас есть, и отдайте как милостыню, сделайте себе вместилища неветшающие, сокровище неисчерпаемое на небесах, куда вор не приближается, и где моль не разрушает. [34]Ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

[35]Да будут чресла ваши препоясанными и светильники горящими, [36]и вы сами — подобными людям, ожидающим господина своего: когда же он вернется с брачного пира? Чтобы, как только он придет и постучится, тотчас отворить ему. [37]Блаженны рабы те, которых, придя, господин найдет бодрствующими. Истинно говорю вам: препояшется он и заставит их возлечь и, подойдя, будет служить им. [38]Если и во вторую, если и в третью стражу придет и найдет всё так, блаженны они. [39]Но вот, что вы знаете: если бы ведал хозяин дома, в какой час придет вор, — не допустил бы он подкопать дома своего. [40]И вы готовьтесь, ибо в час, в какой не думаете, придет Сын Человеческий.

[41]Сказал же Петр: Господи, нам говоришь Ты эту притчу, или и всем? [42]И сказал Господь: кто верный домоправитель, разумный, которого поставит господин над слугами своими, чтобы давать в свое время меру хлеба? [43]Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. [44]Поистине говорю вам: над всем

*Другой возможный перевод: «прибавить себе роста на локоть».

24 Посмотрите на воронов | сколько же вы лучше птиц? **25** прибавить себе роста хотя на один локоть **26** сделать не можете **27** Посмотрите на лилии **28** одевает **30** люди мира сего **(мiра сегw) 31** наипаче ищите Царствия Божия, и это всё **36** возвращения господина своего с брака, **37** посадит их **38** найдет их так, то блаженны рабы те. **39** то бодрствовал бы и не допустил бы **42** поставил

τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. **45** ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν
τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν
ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
ἀπίστων θήσει. **47** ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου
αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·
48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ
ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ,
περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. **50** βάπτισμα
δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ. **51** δοκεῖτε ὅτι
εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν.
52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς
ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,

53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,
μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα
καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς
καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν
ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· **55** καὶ
ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. **56** ὑποκριταί,
τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ
τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

57 Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; **58** ὡς γὰρ ὑπάγεις
μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι
ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει
τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. **59** λέγω σοι, οὐ μὴ
ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

13 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ
παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; **3** οὐχί,
λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. **4** ἢ ἐκεῖνοι
οἱ δεκαοκτὼ ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς,

53 ἐπὶ τὴν πενθεράν add αὐτῆς 𝔐 TR **54** ἐπὶ δυσμῶν: ἀπὸ δυσμῶν 𝔐 TR **56** οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν: οὐ δοκιμάζετε 𝔐 TR
13.2 ἀποκριθείς add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **3** ὁμοίως: ὡσαύτως 𝔐 TR

имением своим поставит его. [45]Если же скажет раб тот в сердце
своем: «медлит господин мой придти», и начнет бить слуг и
служанок, и есть и пить и напиваться, — [46]придет господин раба
того в день, в который он не ожидает, и в час, которого не знает,
и рассечет его надвое и подвергнет его одной участи с неверными.
[47]И раб тот — узнавший волю господина своего и не приготовив-
ший или не сделавший по воле его — бит будет много. [48]А не
узнавший, но сделавший достойное побоев, — бит будет мало.
Всякому же, кому дано много, с него много будет взыскано, и кому
вверено много, больше спросят с него.

[49]Огонь пришел Я принести на землю, и как хочу Я, чтобы он уже
возгорелся. [50]Крещением должен Я креститься, и как Я томлюсь,
доколе это не совершится. [51]Думаете ли вы, что Я пришел дать мир
на земле? Нет, говорю вам, но разделение. [52]Ибо отныне пятеро в
одном доме будут разделены: трое против двух, и двое против трех.

[53]Разделятся: отец против сына,
и сын против отца;
мать против дочери,
и дочь против матери;
свекровь против невестки своей,
и невестка против свекрови.

[54]Говорил же и народу: когда видите, что облако поднимается
на западе, вы тотчас говорите: «дождь будет», и бывает так. [55]И
когда видите, что южный ветер дует, вы говорите: «зной будет», и
бывает. [56]Лицемеры, лицо земли и неба распознавать вы умеете, как
же времени этого не распознаёте?

[57]Почему же вы и по самим себе не судите, что́ справедливо? [58]Ибо,
когда ты идешь с противником твоим к начальству, — то доро́гой
постарайся освободиться от него, чтобы он не повлек тебя к судье; а
судья отдаст тебя стражу, а страж бросит тебя в тюрьму. [59]Говорю тебе,
не выйдешь ты оттуда, пока не отдашь и последнего гроша.

13 И в это самое время пришли некоторые и сообщили Ему
о Галилеянах, кровь которых Пилат смешал с их жертвами.
[2]И Он сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были
грешнее всех Галилеян, что так пострадали? [3]Нет, говорю вам, но,
если не будете каяться, все подобным же образом погибнете. [4]Или

46 в час, в который не думает, и рассечет его, и **48** много и потребуется | больше взыщут
53 Разделятся om **55** видите, что om **57** чему быть должно? **58** а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу **59** последней полушки
13.3 все так же погибнете **4** виновнее были

δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ; **5** οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. **7** εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ᾽ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; **8** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια, **9** κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. **11** καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. **12** ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, **13** καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. **14** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. **15** ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; **16** ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; **17** καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; **19** ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; **21** ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἰεροσόλυμα. **23** εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, **24** Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. **25** ἀφ᾽ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν

7 ἀφ᾽ οὗ om TR **9** καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε: καρπόν· εἰ δὲ μή γε, εἰς τὸ μέλλον 𝔐 TR **15** ὑποκριταί: ὑποκριτά TR **18** οὖν: δέ TR **19** εἰς δένδρον add μέγα 𝔐 TR **24** θύρας: πύλης 𝔐 TR **25** Κύριε add κύριε 𝔐 TR

те восемнадцать, на которых упала башня в Силоаме и убила их, — думаете ли вы, что они оказались бóльшими должниками, чем все люди, живущие в Иерусалиме? [5]Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете.

[6]И сказал Он такую притчу: была у человека смоковница, посаженная в винограднике его, и пришел он искать плода на ней, и не нашел; [7]и сказал виноградарю: «вот три года, как я прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу. Сруби ее, к чему она и землю истощает?» [8]Но тот сказал ему в ответ: «господин, оставь ее и на этот год, а я тем временем окопаю ее и унавожу, [9]не даст ли плода на будущий год. Если же нет, ты ее срубишь».

[10]И учил Он в одной из синагог в субботу. [11]И вот, женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи; и была она скорчена, и не могла как следует поднять голову. [12]Увидев же ее, Иисус подозвал ее и сказал: женщина, ты свободна от недуга твоего. [13]И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. [14]В ответ на это начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. [15]И ответил ему Господь: лицемеры, не отвязывает ли каждый из вас в субботу вола своего или осла от яслей и не ведет ли поить? [16]А эту — дочь Авраамову, — которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от этих уз в день субботний? [17]И когда Он говорил это, все противившиеся Ему стыдились, и вся толпа радовалась всем славным делам Его.

[18]Итак, Он говорил: чему подобно Царство Божие, и чему уподоблю его? [19]Подобно оно зерну горчичному, которое взял человек и бросил в саду своем, и выросло оно и стало деревом, и птицы небесные свили себе гнёзда в ветвях его.

[20]И еще сказал: чему уподоблю Царство Божие? [21]Подобно оно закваске, которую взяла женщина и положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

[22]И проходил Он по городам и селениям, уча и направляя путь в Иерусалим. [23]Сказал же Ему некто: Господи, верно ли, что мало спасаемых? Он же сказал им: [24]подвизайтесь войти узкой дверью, ибо многие, говорю вам, будут стараться войти, и не смогут. [25]Когда встанет хозяин дома и затворит дверь, и вы, стоя снаружи, начнете

7 занимает **9** плода; если же нет, то в следующий *год* срубишь ее **11** не могла выпрямиться. **12** освобождаешься **15** лицемер! **19** посадил | большим деревом | укрывались **22** к Иерусалиму **23** неужели мало спасающихся **24** сквозь тесные врата **25** Господи! Господи!

καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. **26** τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας· **27** καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας. **28** ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. **29** καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. **30** καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. **32** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. **33** πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ. **34** Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. **35** ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. **2** καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. **3** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; **4** οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. **5** καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; **6** καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, **8** Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ, **9** καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. **10** ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται

27 ἐρεῖ λέγων: ἐρεῖ· λέγω 𝔐 TR **31** τῇ ὥρᾳ: τῇ ἡμέρᾳ 𝔐 TR **35** ὑμῶν add ἔρημος TR
14.2 τις om **3** λέγων, add Εἰ 𝔐 TR | θεραπεῦσαι: θεραπεύειν TR | ἢ οὔ om 𝔐 TR **5** υἱός: ὄνος TR **6** ἀνταποκριθῆναι add αὐτῷ 𝔐 TR **10** πάντων om 𝔐 TR

стучаться в дверь и говорить: «Господи, отвори нам», и Он ответит вам: «не знаю вас, откуда вы», — [26]тогда начнете вы говорить: «мы ели перед Тобою и пили, и на улицах наших Ты учил», [27]и скажет Он вам: «не знаю вас, откуда вы: отойдите от Меня, все делатели неправды». [28]Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама и Исаака и Иакова и всех пророков в Царстве Божием, а себя изгоняемыми вон. [29]И придут с востока и запада, и с севера и юга, и возлягут в Царстве Божием. [30]И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

[31]В этот самый час подошли некоторые фарисеи и сказали Ему: выйди и уходи отсюда, потому что Ирод хочет Тебя убить. [32]И Он сказал им: пойдите, скажите этой лисице: вот Я изгоняю бесов и исцеления совершаю сегодня и завтра, и в третий день — свершение Мое. [33]Но Мне надлежит быть в пути сегодня и завтра и в следующий день, ибо не может быть, чтобы пророк погиб вне Иерусалима. [34]Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и камнями побивающий посланных к нему! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица свой выводок под крылья, и вы не захотели. [35]Вот, оставляется вам дом ваш пуст. Говорю же вам: не увидите Меня, доколе не скажете: «Благословен Грядущий во имя Господне».

14 И было: когда Он пришел в субботу в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, они наблюдали за Ним. [2]И вот, перед Ним человек, больной водянкой. [3]И обратился Иисус к законникам и фарисеям, говоря: дозволяется ли врачевать в субботу, или нет? [4]Они промолчали. И прикоснувшись, Он исцелил его и отпустил. [5]А им Он сказал: разве кто из вас, у кого сын или вол упадет в колодец, не тотчас вытащит его в день субботний? [6]И не смогли возразить на это.

[7]И говорил Он приглашенным притчу, замечая, как они выбирали себе первые места: [8]когда позовет тебя кто-нибудь на брачный пир, не садись на первое место; как бы не оказалось среди приглашенных им кого-нибудь почетнее тебя, [9]и не пришел бы позвавший тебя и его и не сказал тебе: «дай ему место», и тогда ты займешь со стыдом последнее место. [10]Но когда тебя позовут, пойди, и сядь на последнее место, чтобы, когда придет пригласив-

27 Но Он скажет: говорю вам: **31** В тот день пришли некоторые из фарисеев **32** и в третий *день* кончу **33** не бывает **34** к тебе! **(къ тебѣ) 35** пока не придет время, когда скажете
14.2 предстал пред Него **3** По сему случаю | позволительно ли врачевать в субботу? **5** При сем | осел или вол | и в субботу? **6** не могли отвечать Ему **10** пересядь | пред сидящими

σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. **11** ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν
ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. **12** Ἔλεγεν
δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ
γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται
ἀνταπόδομά σοι. **13** ἀλλ᾽ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους,
χωλούς, τυφλούς· **14** καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί
σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος
ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. **16** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός
τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς **17** καὶ ἀπέστειλεν τὸν
δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε,
ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν. **18** καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ
πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν·
ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. **19** καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα
πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε
ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς
πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ
τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. **22** καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν
ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. **23** καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον,
Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ
μου ὁ οἶκος· **24** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν
κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς
αὐτούς, **26** Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ
τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς
ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ
δύναται εἶναί μου μαθητής. **28** τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι
οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; **29** ἵνα
μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ
θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν **30** λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος
ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. **31** ἢ τίς βασιλεὺς
πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον
βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι

16 ἐποίει: ἐποίησεν 𝔐 TR **17** ἐστίν add πάντα 𝔐 TR **21** ὁ δοῦλος add ἐκεῖνος TR **24** τοῦ
δείπνου. add πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. **25** αὐτῷ: τῷ Ἰησοῦ

ший тебя, он сказал тебе: «друг, передвинься повыше»: тогда будет
тебе честь перед всеми возлежащими с тобою, [11]потому что всякий
возносящий себя смирён будет, и смиряющий себя вознесён будет.
[12]Говорил же и пригласившему Его: когда ты устраиваешь обед или
ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников
твоих, ни соседей богатых; как бы и они в ответ тебя не позвали,
и не получил бы ты воздаяния. [13]Но когда делаешь угощение, зови
нищих, увечных, хромых, слепых; [14]и блажен будешь, что они не
могут воздать тебе; ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

[15]Услышав это, некто из возлежащих сказал Ему: блажен, кто
вкусит хлеба в Царстве Божием. [16]Он же сказал ему: сделал
человек большой ужин и позвал многих. [17]И послал раба своего
в час ужина сказать приглашенным: «приходите, уже готово». [18]И
начали все как один извиняться. Первый сказал ему: «я купил
землю, и мне нужно пойти посмотреть ее. Прошу тебя, извини
меня». [19]И другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать
их. Прошу тебя, извини меня». [20]И третий сказал: «я женился, и
потому не могу придти». [21]И придя, раб сообщил это господину
своему. Тогда, разгневавшись, сказал хозяин дома рабу своему:
«выйди поскорее на улицы и переулки города и введи сюда нищих,
и увечных, и слепых, и хромых». [22]И сказал раб: «господин, сделано
то, что ты приказал, и еще есть место». [23]И сказал господин рабу:
«выйди на дороги и к изгородям, заставь людей войти, чтобы
наполнился мой дом. [24]Ибо говорю вам, что никто из мужей тех
приглашенных не вкусит моего ужина».

[25]С Ним шло много народа, и обернувшись, Он сказал им: [26]если
кто приходит ко Мне и не ненавидит отца своего и матери, и жены,
и детей, и братьев, и сестер, а также и души своей, не может быть
Моим учеником. [27]Кто не несет креста своего и не идет за Мною,
не может быть Моим учеником. [28]Ибо кто из вас, желая построить
башню, не сядет прежде и не вычислит издержек: может ли он
довести до конца? [29]Чтобы, когда он положит основание и не будет
в силах завершить, все видящие не начали бы смеяться над ним,
[30]говоря: «этот человек начал строить и не был в силах завер-
шить». [31]Или какой царь, идя на войну против другого царя, не
сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами

11 унижен | унижающий себя возвысится **15** из возлежащих с Ним **17** ибо уже всё
готово **18** как бы сговорившись **24** ужина, ибо много званых, но мало избранных. **25** с
[Иисусом] *РБО* **26** и самой жизни своей **28** имеет ли он, что нужно для совершения ее,

χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν; **32** εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. **33** οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; **35** οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

15 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. **2** καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. **3** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων, **4** Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό; **5** καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων **6** καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. **7** λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ; **9** καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. **10** οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. **12** καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. **13** καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. **14** δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. **15** καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους, **16** καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. **17** εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι. **18** ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

34 οὖν om 𝔐 TR | καί om 𝔐 TR
15.16 χορτασθῆναι ἐκ: γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπό 𝔐 TR **17** ὧδε om 𝔐 TR

противостать идущему на него с двадцатью тысячами? [32]Если же — нет, то пока тот еще далеко, он отправляет посольство и спрашивает об условиях мира. [33]Так и всякий из вас, если не откажется от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

[34]Поэтому: соль хороша; но если и соль станет пресной, чем вернуть ей силу? [35]Ни в землю, ни в навоз она не годится. Ее бросают вон. Имеющий уши слышать да слышит.

15 Приближались же к Нему все мытари и грешники слушать Его. [2]И роптали фарисеи и книжники, говоря: Он принимает грешников и ест с ними. [3]И сказал Он им такую притчу: [4]кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не покидает девяноста девяти в пустыне и не идет за пропавшей, доколе не найдет ее? [5]И найдя, он берет ее на плечи радуясь, [6]и придя к себе в дом, созывает друзей и соседей и говорит им: «порадуйтесь со мной, потому что я нашел овцу мою пропадавшую». [7]Говорю вам, что так на небе радость будет больше об одном грешнике кающемся, чем о девяноста девяти праведниках, которые не нуждаются в покаянии.

[8]Или какая женщина, имеющая десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажигает светильника и не метет дома и не ищет усердно, доколе не найдет? [9]И найдя, она созывает подруг и соседок и говорит: «порадуйтесь со мной, потому что я нашла драхму, которую потеряла». [10]Так, говорю вам, бывает радость пред ангелами Божиими об одном грешнике кающемся.

[11]И Он сказал: у одного человека было два сына, [12]и сказал младший из них отцу: «отец, дай мне причитающуюся мне часть состояния». И он разделил между ними имение. [13]И спустя немного дней, собрав всё, младший сын уехал в страну далекую и там расточил свое состояние, живя разгульно. [14]И когда он истратил всё, настал сильный голод в той стране, и он начал нуждаться; [15]и пошел, пристал к одному из граждан той страны, и тот послал его на свои поля пасти свиней. [16]И он рад был бы наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, и никто не давал ему. [17]И придя в себя, он сказал: «у скольких работников отца моего хлеб в изобилии, а я здесь погибаю от голода. [18]Встану, пойду к отцу моему и скажу ему:

32 он пошлет к нему посольство просить о мире **33** не отрешится **34** Поэтому om | но если соль потеряет силу, чем исправить ее?
15.6 мою пропавшую овцу **8** мести комнату | тщательно **10** и об одном **12** следующую *мне* часть имения **13** распутно **14** прожил всё **15** жителей **16** бы om **17** сколько наемников… избыточествуют хлебом | здесь om

19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων
σου. **20** καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν
ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν
ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. **21** εἶπεν δὲ
ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι
εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. **22** εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους
αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε
δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, **23** καὶ
φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, **24** ὅτι
οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ
ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος
ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, **26** καὶ προσκαλεσάμενος
ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα. **27** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι
Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν,
ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. **28** ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν,
ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. **29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου
εὐφρανθῶ· **30** ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ
πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. **31** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον,
σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· **32** εὐφρανθῆναι
δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν,
καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

16 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος
ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. **2** καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω
περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.
3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται
τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. **4** ἔγνων
τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς
οἴκους αὐτῶν. **5** καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ
κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; **6** ὁ δὲ
εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα
καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. **7** ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ

22 ταχύ om 𝔐 TR **29** αὐτοῦ om 𝔐 TR
16.1 πρὸς τοὺς μαθητάς add αὐτοῦ 𝔐 TR

отец, согрешил я против неба и пред тобою; [19]я больше не достоин
называться твоим сыном; поступи со мной, как с любым из твоих
работников». [20]И он встал и пошел к отцу своему. И когда он был
еще далеко, увидел его отец его и сжалился, и побежав, пал на шею
ему и поцеловал его. [21]И сказал ему сын: «отец, согрешил я против
неба и пред тобою; я больше не достоин называться твоим сыном».
[22]И сказал отец рабам своим: «скорее достаньте лучшую одежду и
оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги, [23]и приве-
дите нашего откормленного теленка, заколите, будем есть и веселить-
ся, [24]ибо этот сын мой мертв был и ожил, пропадал и нашелся». И
начали веселиться.

[25]А сын его старший был в поле; и когда, возвращаясь, приблизил-
ся к дому, услышал он музыку и пляску; [26]и призвав одного из слуг,
он спрашивал, что́ бы это могло значить. [27]И тот сказал ему: «брат
твой пришел, и заколол отец твой нашего откормленного теленка, так
как принял его здоровым». [28]Он рассердился и не хотел войти. И
отец его вышел и стал просить его. [29]А он ответил отцу: «вот, я
столько лет служу тебе, и никогда заповеди твоей не преступал, и мне
ты никогда не дал козленка, чтобы повеселиться мне с друзьями
моими. [30]А когда пришел сын твой этот, проевший твое имение с
блудницами, ты заколол для него откормленного теленка». [31]Он же
сказал ему: «дитя мое, ты всегда со мною, и все мое — твое, [32]но надо
было возвеселиться и возрадоваться тому, что брат твой этот мертв
был и ожил, пропадал и нашелся».

16 Сказал Он и ученикам: был богатый человек, у которого
был домоправитель, и на него донесли ему, что он расточает
его имущество. [2]И призвав его, он сказал ему: «что это я слышу о
тебе? Дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь больше управ-
лять». [3]И сказал себе самому домоправитель: «что мне делать? Гос-
подин мой отнимает у меня управление. Работать лопатой не могу,
просить милостыню стыжусь. [4]Знаю, что́ сделаю, чтобы приняли меня
в дома свои, когда буду отставлен от управления». [5]И призвав от-
дельно каждого из должников господина своего, говорит первому:
«сколько ты должен господину моему?» [6]Он сказал: «сто мер мас-
ла». И он сказал ему: «возьми твою расписку и садись, скорее напи-
ши: пятьдесят». [7]Потом другому сказал: «а ты сколько должен?»

19 прими меня в число наемников твоих. **22** скорее om **23** нашего om **25** пение и
ликование; **26** спросил: что это такое? **27** нашего om **29** приказания твоего | и козленка
30 имение свое
16.3 копать | милостыню om **4** управления домом **6** садись скорее, напиши

πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. **8** καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. **9** Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. **10** ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. **11** εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; **12** καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; **13** Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **16** Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. **17** Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. **18** Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. **20** πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος **21** καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. **22** ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. **23** καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. **24** καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. **25** εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται,

14 πάντα add καί 𝔐 TR **18** μοιχεύει, καί add πᾶς 𝔐 TR **20** τις add ἦν 𝔐 TR | Λάζαρος add ὃς 𝔐 TR **21** ἀπὸ τῶν πιπτόντων: ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων 𝔐 TR

Тот сказал: «сто мер пшеницы». Говорит ему: «возьми твою расписку и напиши: восемьдесят». [8]И похвалил господин домоправителя неправедного за то, что умно поступил, потому что в обращении с людьми рода своего сыны века сего умнее сынов света. [9]И Я говорю вам: сотворите себе друзей богатством* неправедным, чтобы, когда его не станет, они приняли вас в вечные обители. [10]Верный в малом — и во многом верен, и неправедный в малом — неправеден и во многом. [11]Итак, если вы в неправедном богатстве* не оказались верны, кто вверит вам то, что истинно? [12]И если вы в чужом не оказались верны, кто вам даст ваше? [13]Никакой раб не может служить двум господам: или одного возненавидит, а другого возлюбит; или к одному привяжется, а другим пренебрежет. Не можете Богу служить и богатству*.

[14]И слышали это всё фарисеи, которые были сребролюбивы, и высмеивали Его. [15]И Он сказал им: вы выставляете себя праведными пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо высокое у людей — мерзость пред Богом. [16]Закон и Пророки — до Иоанна: с того времени Царство Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него. [17]Но легче пройти небу и земле, чем одной черте пропасть в Законе. [18]Всякий, отпускающий жену свою и женящийся на другой, прелюбодействует, и женящийся на отпущенной мужем прелюбодействует.

[19]Некий человек был богат, и одевался в порфиру и виссон, и каждый день пиршествовал блистательно. [20]Нищий же некий по имени Лазарь лежал у ворот его, покрытый язвами; [21]и хотел он насытиться тем, что падало со стола богача, и собаки приходили и лизали язвы его. [22]И случилось, что умер нищий, и отнесли его ангелы на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его; [23]и в аду, пребывая в мучениях, поднял он глаза свои и видит издали Авраама и Лазаря на лоне его. [24]И воззвал он со всей силой: «отец Авраам, смилуйся надо мной, и пошли Лазаря, чтобы он смочил конец пальца своего в воде и прохладил язык мой, потому что я мучусь в этом пламени». [25]Но Авраам сказал: «дитя мое, вспомни, что, как ты получил благое твое в жизни твоей, так и Лазарь злое.

В греческом подлиннике стоит арамейское слово «мамона».

8 управителя неверного | догадливо | ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде **9** приобретайте | когда обнищаете **10** а неверный в малом неверен **13** слуга | одному станет усердствовать, а о другом нерадеть | маммоне **14** и фарисеи **17** скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет **18** разводящийся с | на разведенной с мужем **21** крошками, падающими **23** вдали **24** и, возопив, сказал: **25** ты получил уже

σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. **26** καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. **27** εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, **28** ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. **29** λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. **30** ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾽ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. **31** εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ᾽ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι᾽ οὗ ἔρχεται· **2** λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα. **3** προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ. **4** καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. **6** εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, **8** ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; **9** μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; **10** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. **12** καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν **13** καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. **14** καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. **15** εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, **16** καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. **17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ

26 ἐν πᾶσι: ἐπὶ πᾶσι 𝔐 TR **29** λέγει δέ add αὐτῷ 𝔐
17.3 ἁμάρτῃ add εἰς σέ 𝔐 TR **4** καὶ ἑπτάκις add τῆς ἡμέρας 𝔐 TR | πρὸς σέ om 𝔐 **8** ἑτοίμασον add μοι **9** τῷ δούλῳ add ἐκείνῳ TR | τὰ διαταχθέντα; add οὐ δοκῶ. 𝔐 **10** ἐσμέν, add ὅτι TR

Теперь же он здесь утешается, а ты мучишься. [26]И при всём том, между нами и вами утверждена великая пропасть, чтобы хотящие перейти отсюда к вам не могли, и оттуда к нам не переходили бы». [27]И он сказал: «тогда прошу тебя, отец, послать его в дом отца моего, [28]ибо есть у меня пять братьев: пусть свидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения». [29]И говорит Авраам: «есть у них Моисей и Пророки: пусть послушают их». [30]Он же сказал: «нет, отец Авраам, но если кто из мертвых придёт к ним, покаются». [31]Но он сказал ему: «если Моисея и Пророков не слушают, то, когда бы и воскрес кто из мертвых, не убедятся они».

17 И Он сказал ученикам Своим: невозможно, чтобы не пришли соблазны, но горе тому, чрез кого они приходят. [2]Лучше было бы ему, если бы мельничный камень облегал его шею, и был он ввержен в море, чем чтобы соблазнил он одного из малых сих. [3]Наблюдайте же за собой. Если согрешит брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; [4]и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день возвратится к тебе и скажет: «каюсь», — прости ему.

[5]И сказали апостолы Господу: прибавь нам веры. [6]И сказал Господь: если бы вы имели веру с зерно горчичное, — то сказали бы вы этой шелковице: «вырвись с корнем и пересадись в море», и она послушалась бы вас.

[7]Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «иди сейчас же, садись за стол»? [8]Напротив, не скажет ли он ему: «приготовь мне пообедать и, подпоясавшись, служи мне, пока я ем и пью, и потом ешь и пей ты сам»? [9]Будет ли он благодарить раба за то, что тот исполнил указанное? [10]Так и вы, когда исполните всё указанное вам, говорите: «мы рабы ни на что не годные; что́ должны были сделать, сделали».

[11]И было: на пути в Иерусалим, шел Он вдоль границы Самарии и Галилеи. [12]И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились поодаль. [13]И заговорили они громким голосом: Иисус Наставник, помилуй нас. [14]И увидев, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И было: пока они шли, очистились. [15]Один же из них, увидев, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога. [16]И пал на лицо свое к Его ногам, благодаря Его; и то был Самарянин. [17]И сказал Иисус в ответ: не

26 и сверх всего того **31** не поверят.
17.3 согрешит против тебя **4** к тебе om **6** и сказали **8** поужинать **9** раба сего | приказание? Не думаю. **10** повеленное **16** ниц

ἐννέα ποῦ; **18** οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ
μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; **19** καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις
σου σέσωκέν σε.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
παρατηρήσεως, **21** οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε ἤ, Ἐκεῖ, ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. **22** Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται
ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν
καὶ οὐκ ὄψεσθε. **23** καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἤ,] Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε
μηδὲ διώξητε. **24** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ
ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. **25** πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. **26** καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως
ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· **27** ἤσθιον, ἔπινον,
ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ
ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας. **28** ὁμοίως καθὼς ἐγένετο
ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽
οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. **30** κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. **31** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ
ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. **32** μνημονεύετε τῆς γυναικὸς
Λώτ. **33** ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν,
ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν. **34** λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται
δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·
35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ
ἑτέρα ἀφεθήσεται. **37** καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

18 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι
αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, **2** λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει
τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. **3** χήρα δὲ ἦν
ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ
τοῦ ἀντιδίκου μου. **4** καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν
ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, **5** διά
γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς

21 ἤ, add Ἰδού 𝔐 TR **23** Ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἤ,] Ἰδοὺ ὧδε: Ἰδοὺ ὧδε, ἤ, Ἰδοὺ ἐκεῖ 𝔐 TR **28** καθώς: καὶ ὡς 𝔐 TR **35** add **36** δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. TR
18.1 δέ add καί 𝔐 TR | αὐτούς om TR **3** δέ add τις TR

десять ли очистились? Где же девять? [18]Не нашлось никого, кто
возвратился бы воздать славу Богу, кроме этого иноплеменника? [19]И
сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

[20]И на вопрос фарисеев, когда придет Царство Божие, Он
ответил им: не придет Царство Божие приметным образом, [21]и не
скажут: «вот здесь», или: «там». Ибо, вот, Царство Божие внутри
вас*. [22]И сказал ученикам: придут дни, когда восхотите увидеть
один только день Сына Человеческого и не увидите. [23]И скажут
вам: «вот там», «вот здесь», — не ходите и не гоняйтесь. [24]Ибо
как молния, блистая, светит от одного края неба до другого, так
будет Сын Человеческий в день Свой. [25]Но прежде надлежит Ему
много претерпеть и быть отвергнутым родом этим. [26]И как было
в дни Ноя, так будет и в дни Сына Человеческого: [27]ели, пили,
женились, выходили замуж — до того дня, как вошел Ной в ковчег,
и пришел потоп и погубил всех. [28]Так же, как было в дни Лота:
ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили; [29]а в тот день, как
вышел Лот из Содома, пролились дождем огонь и сера с неба и
погубили всех. [30]Так будет и в тот день, когда Сын Человеческий
явится. [31]В тот день, кто будет на крыше, а вещи его в доме, да
не спускается взять их; также и тот, кто в поле, да не возвращается
назад. [32]Помните о жене Лота. [33]Кто будет стараться душу свою
сохранить, тот погубит ее, и кто погубит, тот оживит ее. [34]Говорю
вам, в эту ночь будут двое на одной постели: один будет взят, а
другой оставлен; [35]две будут вместе молоть: одна будет взята,
другая же оставлена**. [37]И говорят они Ему на это: где, Господи?
Он же сказал им: где тело, там соберутся и орлы.

18 И сказал Он им притчу о том, что надо им всегда молиться
и не унывать: [2]в городе был судья, Бога не боявшийся и
людей не стыдившийся. [3]И была в городе том вдова, и приходила
она к нему и говорила: «защити меня от противника моего». [4]И
он долго не хотел. А потом сказал самому себе: «хотя я Бога не
боюсь и людей не стыжусь, [5]но так как эта вдова не оставляет меня
в покое, защищу ее, чтобы она, в конце концов, не стала меня бить».

**Другой возможный перевод: «среди вас». **Стих 36 прежних русских переводов «двое в поле: один будет взят, а другой оставлен», почти совпадающий с Мф. 24.40, отсутствует в древнейших рукописях Лк.*

18 как они не возвратились **22** хотя один из дней **23** вот, здесь, или: вот, там **24** сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба **28** и во дни **29** пролился с неба дождь огненный и серный **33** станет сберегать душу **35** add **36** двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится. **37** труп
18.1 что должно всегда **3** соперника **5** чтобы она не приходила больше докучать мне.

τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. **6** Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς
τῆς ἀδικίας λέγει· **7** ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν
αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ᾽ αὐτοῖς;
8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι
καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην· **10** Ἄνθρωποι δύο
ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ
σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί,
ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· **12** νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα
ὅσα κτῶμαι. **13** ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς
ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων,
Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. **14** λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος
δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ᾽ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες
δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. **16** ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων,
Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **17** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **19** εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν;
οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. **20** τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ
φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ
τὴν μητέρα. **21** ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος. **22** ἀκούσας
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον
καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο
ἀκολούθει μοι. **23** ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος
σφόδρα.

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν, Πῶς
δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·
25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. **26** εἶπαν δὲ οἱ
ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; **27** ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ
ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. **28** Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς

16 προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων: προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν 𝔐 TR **20** τὴν μητέρα add σου 𝔐 TR **21** ἐκ νεότητος add μου 𝔐 TR **22** δέ add ταῦτα 𝔐 TR **25** εἰσελθεῖν ἢ: διελθεῖν ἢ **28** ἀφέντες τὰ ἴδια: ἀφήκαμεν πάντα καί 𝔐 TR

[6]И сказал Господь: послушайте, чтó говорит судья неправедный.
[7]Разве Бог не окажет защиты избранным Своим, вопиющим к Нему
день и ночь? И Он являет им Свое долготерпение. [8]Говорю вам,
что окажет им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет
ли веру на земле?

[9]Сказал же и некоторым, уверенным в собственной праведности
и уничижавшим остальных, такую притчу: [10]два человека вошли
в храм помолиться, один — фарисей, а другой — мытарь. [11]Фа-
рисей, став, молился про себя так: «Боже, благодарю Тебя, что я
не как прочие люди: грабители, обманщики, прелюбодеи, или даже
как этот мытарь: [12]пощусь два раза в неделю, даю десятину* от
всего, что приобретаю». [13]Мытарь же, стоя вдали, не смел даже глаз
поднять на небо, но бил себя в грудь и говорил: «Боже, будь
милостив ко мне, грешнику». [14]Говорю вам: этот пришел в дом свой
оправданным, а не тот. Ибо всякий, возносящий себя, смирён будет,
а смиряющий себя вознесен будет.

[15]Приносили же к Нему и младенцев, чтобы Он к ним прикасался.
Увидев это, ученики не позволяли им. [16]Но Иисус подозвал детей и
сказал: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им; ибо
таковых есть Царство Божие. [17]Истинно говорю вам: кто не примет
Царства Божия как дитя, тот не войдет в него.

[18]И спросил Его некий начальник: Учитель благой, что я должен
сделать, чтобы наследовать жизнь вечную? [19]И сказал ему Иисус:
что ты Меня называешь благим? Никто не благ, кроме одного Бога.
[20]Ты знаешь заповеди: «Не прелюбодействуй, не убей, не укради, не
лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать». [21]Он же сказал:
всё это я сохранил от юности. [22]Услышав, Иисус сказал ему: еще
одного тебе не хватает: всё, что имеешь, продай и раздай нищим, и
будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.
[23]Услышав же это, он сильно опечалился, ибо был весьма богат.

[24]Увидев его печаль, Иисус сказал: как трудно имеющим
богатство входить в Царство Божие. [25]Ибо легче верблюду войти
в ушко иглы, чем богатому войти в Царство Божие. [26]И сказали
услышавшие: кто же может быть спасен? [27]Он же сказал:
невозможное людям возможно Богу. [28]И сказал Петр: вот, мы,

*Установленное в Ветхом Завете приношение Богу десятой части.

6 слышите, что говорит судья неправедный? **7** ночь, хотя и медлит защищать их? **11** обидчики | даже om **14** более, нежели тот | унижен | возвысится **16** подозвав их **23** сильно om **25** удобнее верблюду пройти сквозь угольные уши **28** оставили всё и

ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. **29** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, **30** ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· **32** παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται **33** καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. **34** καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. **36** ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. **37** ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. **38** καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. **39** καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. **40** σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, **41** Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. **42** καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. **43** καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ. **2** καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος· **3** καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. **4** καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. **5** καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. **6** καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. **7** καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. **8** σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. **9** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία

29 γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς: γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ γυναῖκα **31** τῷ υἱῷ: περὶ τοῦ υἱοῦ
19.5 ὁ Ἰησοῦς add εἶδεν αὐτὸν καί 𝔓 TR

оставив то, что имели, последовали за Тобою. [29]Он же сказал им: истинно говорю вам, что нет никого, кто, оставив дом, или жену, или братьев, или родителей, или детей ради Царства Божия, [30]не получил бы во много раз больше во время сие, а в веке грядущем — жизнь вечную.

[31]Отозвав же Двенадцать, Он сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и свершится всё написанное чрез пророков о Сыне Человеческом: [32]ибо Он будет предан язычникам и подвергнется поруганию и оскорблению и оплеванию, [33]и, по бичевании, убьют Его, и в день третий Он воскреснет. [34]И они ничего из этого не поняли, и слово это было сокрыто от них, и не разумели они того, что говорилось.

[35]И было: когда приближался Он к Иерихону, какой-то слепой сидел у дороги, прося милостыни. [36]И услышав, что мимо проходит народ, он спрашивал: что это такое? [37]И возвестили ему, что проходит Иисус Назорей. [38]И он воззвал: Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня! [39]И шедшие впереди требовали от него, чтобы он умолк, но он еще больше кричал: Сын Давидов, помилуй меня! [40]И остановился Иисус и велел привести его к Нему. И когда тот приблизился, Он спросил его: [41]что ты хочешь, чтобы Я тебе сделал? Он же сказал: Господи, чтобы я прозрел. [42]И сказал ему Иисус: прозри! Вера твоя спасла тебя. [43]И он тотчас прозрел и последовал за Ним, славя Бога. И весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

19 И Он вошел в Иерихон и проходил через город. [2]И вот был человек, по имени Закхей, и он был старший мытарь, и был он богат. [3]И старался он увидеть Иисуса, кто Он, и не мог из-за толпы, потому что был ростом мал. [4]И забежав вперед, взлез на сикомору, чтобы увидеть Его, так как Он должен был проходить той дорогой. [5]И придя на это место, Иисус посмотрел наверх и сказал ему: Закхей, поспеши слезть; ибо сегодня надо Мне быть у тебя в доме. [6]И он слез поспешно, и принял Его с радостью. [7]И увидев, все начали роптать и говорили: Он остановился у человека грешника. [8]А Закхей встал и сказал Господу: вот, половину того, что имею, Господи, я даю нищим, и если у кого что неправедно вынудил, возмещу вчетверо. [9]И сказал ему Иисус:

29 или родителей, или братьев, или сестер, или жену **30** гораздо более | в век будущий **32** предадут Его | поругаются над Ним | оскорбят Его | оплюют Его **33** и будут бить, и **39** заставляли его молчать **41** чего ты хочешь от Меня?
19.4 на смоковницу | Ему надлежало проходить мимо нее **8** если кого чем обидел, воздам вчетверо

τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· **10** ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. **12** εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. **13** καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. **14** οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς. **15** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. **16** παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς. **17** καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. **18** καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. **19** εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων. **20** καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· **21** ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. **22** λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; **23** καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. **24** καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι **25** – καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς – **26** λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται. **27** πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἰεροσόλυμα. **29** Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν **30** λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. **31** καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. **32** ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. **33** λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,

13 ἐν ᾧ: ἕως TR **15** τί διεπραγματεύσαντο: τίς τί διεπραγματεύσατο 𝔐 TR **27** τούτους: ἐκείνους 𝔐 TR **29** τῶν μαθητῶν add αὐτοῦ TR **30** λέγων: εἰπών 𝔐 TR **31** ἐρεῖτε add αὐτῷ 𝔐 TR

ныне пришло спасение дому сему, потому, что и он сын Авраамов. [10]Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

[11]Когда же они слушали это, Он сказал еще притчу, потому что был Он близко от Иерусалима, и они думали, что Царство Божие должно теперь же явиться. [12]Он сказал: некий человек знатного рода отправился в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться. [13]Призвав же десять слуг своих, он дал им десять мин* и сказал им: «пустите их в оборот, пока я не приду». [14]Но сограждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, чтобы сказать: «не хотим, чтобы этот воцарился над нами». [15]И было: когда он возвратился, получив царство, приказал он позвать к нему тех слуг, которым дал деньги, чтобы узнать, кто что приобрел. [16]И явился первый и сказал: «господин, мина твоя дала десять мин». [17]И он сказал ему: «хорошо, добрый слуга; за то, что ты в малом оказался верен, властвуй над десятью городами». [18]И пришел второй и сказал: «мина твоя, господин, принесла пять мин». [19]Сказал же и этому: «и ты будь над пятью городами». [20]И другой пришел и сказал: «господин, вот мина твоя, которую я хранил в платке; [21]ибо я боялся тебя, потому что ты человек непреклонный: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял». [22]Говорит ему: «твоими устами буду судить тебя, лукавый слуга! Ты знал, что я человек непреклонный: беру, чего не клал, и жну, чего не сеял. [23]Почему же ты не дал денег моих в оборот? И я, придя, получил бы их с ростом». [24]И он сказал бывшим при нем: «возьмите от него мину и дайте имеющему десять мин». [25]И сказали они ему: «господин, у него десять мин». [26]«Говорю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего будет взято и то, что он имеет. [27]А врагов моих этих, не пожелавших, чтобы я воцарился над ними, приведите сюда и заколите передо мною».

[28]И сказав это, Он пошел дальше, восходя в Иерусалим. [29]И было: когда Он приблизился к Виффагии и Вифании на склоне горы, называемой Елеон, послал Он двух из учеников [30]и сказал: идите в селение напротив, при входе в которое найдете осленка привязанного, на которого никогда никто из людей не садился, и отвязав его, приведите. [31]И если кто спросит вас: «почему вы отвязываете?» — вы скажете так: «потому что он нужен Господу». [32]Посланные пошли и нашли, как Он сказал им. [33]Когда же они отвязывали осленка, хозяева его сказали им: что вы отвязываете

*Одна мина составляла сто драхм.

11 скоро должно открыться **13** рабов **17** возьми в управление десять **21** жестокий **23** с прибылью **27** избейте **29** двух учеников Своих **30** молодого осла

Τί λύετε τὸν πῶλον; **34** οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. **36** πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον
τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν
ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ
μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, **38** λέγοντες,

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος,
ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου·
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη
καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,
ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. **40** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν
οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτὴν **42** λέγων ὅτι
Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ
ὀφθαλμῶν σου. **43** ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί
σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,
44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον
ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται,

Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς,
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, **48** καὶ
οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

20 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν
τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις **2** καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν
ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν
ταύτην; **3** ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον,
καὶ εἴπατέ μοι· **4** Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ,
ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; **6** ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων,

38 ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεύς: ὁ ἐρχόμενος βασιλεύς 𝔐 TR **42** ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σύ: καὶ σὺ καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ 𝔐 TR | πρὸς εἰρήνην add σου 𝔐 TR **43** παρεμβαλοῦσιν: περιβαλοῦσιν 𝔐 TR **45** τοὺς πωλοῦντας add ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας 𝔐 TR **46** καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς: ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστιν 𝔐 TR **48** ποιήσωσιν add αὐτῷ
20.1 τῶν ἡμερῶν add ἐκείνων 𝔐 TR **3** κἀγώ add ἕνα 𝔐 TR **5** διὰ τί add οὖν TR

осленка? [34]Они же сказали: он нужен Господу. [35]И привели его
к Иисусу; и накинув одежды свои на осленка, посадили Иисуса.
[36]И когда Он ехал, люди постилали одежды свои по дороге.

[37]И когда Он приближался уже к спуску с горы Масличной,
всё множество учеников в радости громким голосом начало
восхвалять Бога за все чудеса, какие они видели, [38]говоря:

Благословен Грядущий,
Царь, во имя Господне;
на небе мир,
и слава в вышних.

[39]И некоторые из фарисеев сказали Ему из толпы: Учитель,
запрети ученикам Твоим. [40]А Он ответил: говорю вам: если они
умолкнут, камни возопиют.

[41]И когда Он приблизился, то, увидев город, заплакал над ним
[42]и сказал: если бы познал в сей день и ты, что ведет к миру, но
теперь это сокрыто от глаз твоих. [43]Ибо придут на тебя дни, когда
враги твои возведут против тебя укрепления и окружат тебя и
стеснят тебя отовсюду, [44]и повергнут на землю тебя и детей твоих
в тебе, и не оставят в тебе камня на камне, за то, что ты не узнал
времени посещения твоего.

[45]И войдя в храм, Он начал изгонять продающих, [46]говоря им:
написано:

«И будет дом Мой домом молитвы»,
вы же его сделали вертепом разбойников.

[47]И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжни-
ки искали Его погубить — также и первые люди народа, — [48]и не
знали, как поступить, ибо весь народ не отходя слушал Его.

20 И было: однажды, когда Он учил народ в храме и
благовествовал, приступили первосвященники и книжники
со старейшинами [2]и сказали Ему так: скажи нам, какою властью
Ты это делаешь, или кто Он, давший Тебе эту власть? [3]Он же
сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:
[4]крещение Иоанново с неба было или от людей? [5]Они же так
судили между собой: если скажем: «с неба», Он скажет: «почему
вы не поверили ему?» [6]Если же скажем: «от людей», то весь народ

36 люди от **37** Елеонской **38** Царь, грядущий во имя **41** приблизился к городу, то, смотря на него **42** о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! **43** обложат тебя окопами **44** и разорят тебя, и побьют детей **45** продающих в нем и покупающих **46** дом Мой есть дом **48** и не находили, что бы сделать с Ним
20.1 В один из тех дней

ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην
εἶναι. **7** καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. **8** καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός
[τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν
χρόνους ἱκανούς. **10** καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον
ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ
ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν. **11** καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι
δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.
12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου
τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. **14** ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ
διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. **15** καὶ ἐκβαλόντες
αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος; **16** ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ
δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο. **17** ὁ δὲ
ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο·

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ,
λικμήσει αὐτόν. **19** Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν, ἔγνωσαν
γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς
δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν
τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. **21** καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,
Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις
πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· **22** ἔξεστιν
ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ; **23** κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν
εἶπεν πρὸς αὐτούς, **24** Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ
ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος. **25** ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν
ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. **26** καὶ οὐκ ἴσχυσαν
ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ
ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν
μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν **28** λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν,

13 τοῦτον add ἰδόντες 𝔐 TR **14** ὁ κληρονόμος· add δεῦτε 𝔐 TR **16** τούτους: ἐκείνους **23** πρὸς αὐτούς, add Τί με πειράζετε; 𝔐 TR **24** οἱ: ἀποκριθέντες 𝔐 TR **28** ᾖ: ἀποθάνῃ 𝔐 TR

побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн — пророк. **7**И они
ответили, что не знают, откуда. **8**И Иисус сказал им: и Я вам не
скажу, какою властью это делаю.

9И начал говорить народу такую притчу: человек насадил
виноградник и сдал его виноградарям и уехал надолго. **10**И в свое
время послал к виноградарям раба, чтобы дали ему от плодов
винограднка, но виноградари прибили его и отослали ни с чем.
11И он сделал больше: другого раба послал, но они и того, прибив
и обесчестив, отослали ни с чем; **12**и он сделал еще больше: третьего
послал, но и этого они, изранив, выгнали. **13**И сказал господин
винограднка: «что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного.
Может быть, его устыдятся». **14**Но увидев его, виноградари
стали рассуждать между собой, говоря: «это наследник; убьем его,
чтобы наследство стало нашим». **15**И выбросив его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин винограднка?
16Придет и предаст смерти виноградарей этих и отдаст виноградник
другим. Услышав это, они сказали: да не будет! **17**Он же, взглянув
на них, сказал: что значит это слово Писания:

«Камень, который отвергли строители,
он сделался главою угла»?

18Всякий, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет,
того обратит в прах. **19**И вознамерились книжники и первосвященники сейчас же наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо
поняли, что о них Он сказал эту притчу.

20И установив надзор, они подослали своих людей, принимавших
видимость праведных, с целью изловить Его на слове так, чтобы
предать Его начальству и власти правителя. **21**И спросили они Его,
говоря: Учитель, мы знаем, что Ты правильно говоришь и учишь и не
допускаешь лицеприятия, но воистину пути Божию учишь. **22**Можно
ли нам платить кесарю налог, или нет? **23**Он же, уразумев их хитрость,
сказал им: **24**покажите Мне динарий: чье на нем изображение и
надпись? Они же сказали: кесаря. **25**И Он сказал им: итак, отдавайте
кесарево кесарю, а Божие Богу. **26**И не смогли они изловить Его на
слове перед народом и, удивившись ответу Его, замолчали.

27И подошли некоторые из саддукеев, утверждающие, что воскресения нет, и спросили Его: **28**Учитель, Моисей написал нам: «Если

11 Еще послал другого раба | и обругав **12** И еще послал третьего **13** может быть, увидев его, постыдятся **14** пойдем, убьем его **15** выведя **16** Слышавшие же это сказали **18** раздавит **20** лукавых людей **23** им: что вы Меня искушаете? **27** отвергающих воскресение

ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·
30 καὶ ὁ δεύτερος **31** καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ
οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον. **32** ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. **33** ἡ
γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον
αὐτὴν γυναῖκα. **34** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου
γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, **35** οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· **36** οὐδὲ
γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς
ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. **37** ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν
ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν
Ἰακώβ. **38** θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
39 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ
υἱόν; **42** αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,

Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ
φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, **47** οἱ κατεσθίουσιν τὰς
οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται
περισσότερον κρίμα.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα
αὐτῶν πλουσίους. **2** εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ
λεπτὰ δύο, **3** καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ
πλεῖον πάντων ἔβαλεν· **4** πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον
ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν
κεκόσμηται εἶπεν, **6** Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ
ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

30 ὁ δεύτερος: ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος 𝔐 TR **32** καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν: δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή 𝔐 TR **33** ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει: ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει 𝔐 TR **34** καὶ εἶπεν: καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν 𝔐 TR **40** γάρ: δέ 𝔐 TR **42** αὐτὸς γάρ: καὶ αὐτός 𝔐 TR
21.2 δέ add καί TR **4** εἰς τὰ δῶρα add τοῦ θεοῦ 𝔐 TR

у кого умрет брат, имея жену, и если он бездетен, да возьмет брат его
жену и восстановит семя брату своему». [29]Итак, было семь братьев:
и первый, взяв жену, умер бездетным; [30]и второй, [31]и третий взял ее,
также и все семеро, и не оставили детей и умерли. [32]Наконец и жена
умерла. [33]Итак, в воскресение, которого из них будет она женой?
Ибо все семеро имели ее женой. [34]И сказал им Иисус: сыны века
сего женятся и выходят замуж. [35]А те, которые удостоены будут
достичь века того и воскресения из мертвых, не женятся, и замуж не
выходят, [36]ибо и умереть уже не могут: ибо равны они ангелам, и
сыны они Божии, будучи сынами воскресения. [37]А что восстают мерт-
вые, — и Моисей показал в повествовании о купине, когда он назы-
вает Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. [38]Он —
Бог не мертвых, но живых; ибо у Него все живы. [39]На это некоторые
из книжников сказали: Учитель, Ты хорошо сказал. [40]Ибо они уже
не смели спрашивать Его ни о чем.

А Он сказал им: [41]как говорят, что Христос есть Сын Давидов?
[42]Ибо сам Давид говорит в книге Псалмов:

«Сказал Господь Господу моему:
сядь по правую сторону Мою,
[43]доколе Я не положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».

[44]Итак, Давид называет Его Господом. Так как же Он сын его?

[45]И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам: [46]остерегай-
тесь книжников, имеющих пристрастие к длинным одеждам и
любящих приветствия на площадях и первые сидения в синагогах
и первые места на званых обедах; [47]которые поедают дома вдов,
и для вида долго молятся: эти примут бóльшее осуждение.

21 И подняв глаза Свои, Он увидел богатых, клавших дары
свои в сокровищницу. [2]И увидел Он, что какая-то бедная
вдова кладет туда две лепты, [3]и сказал: истинно говорю вам: вдова
эта бедная больше всех положила; [4]ибо все они от избытка своего
положили в дарохранилище, она же от скудости своей положила
всё, что имела на жизнь.

[5]И когда некоторые говорили о храме, что он украшен
красивыми камнями и приношениями, Он сказал: [6]придут дни,
когда из того, что вы видите здесь, не останется камня на камне,
который не будет опрокинут.

30 взял ту жену второй, и тот умер бездетным; **32** после всех **37** при купине **38** Бог же не есть *Бог* мертвых **46** которые любят ходить в длинных | в народных собраниях | председания | предвозлежания на пиршествах **47** лицемерно | тем большее
21.4 в дар Богу | все пропитание свое, какое имела **5** дорогими камнями и вкладами **6** на камне; все будет разрушено.

7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; **8** ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. **9** ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. **10** Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, **11** σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ᾽ οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται. **12** πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· **13** ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. **14** θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· **15** ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. **16** παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, **17** καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. **18** καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. **19** ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. **21** τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, **22** ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. **23** οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, **24** καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, **26** ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. **27** καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. **28** ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

8 λέγοντες add ὅτι 𝔐 TR **11** καὶ κατὰ τόπους: κατὰ τόπους καί 𝔐 TR **15** ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν: ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι 𝔐 TR **25** ἤχους: ἠχούσης 𝔐 TR

[7]И спросили Его: Учитель, когда же это будет? И какое будет знамение, когда этому должно быть? [8]Он же сказал: смотрите, чтобы не ввели вас в заблуждение. Ибо многие придут под именем Моим, говоря: «это Я», и: «время близко». Не идите за ними. [9]Когда же услышите о войнах и смутах, не приходите в ужас: ибо это должно произойти в начале, но не тотчас конец. [10]Тогда говорил им: восстанет народ на народ и царство на царство; [11]будут и великие землетрясения, и по местам мор и голод, будут и страшные явления и с неба великие знамения. [12]Но ранее всего этого будут налагать на вас руки свои и гнать, предавая в синагоги и тюрьмы, отводя к царям и правителям за имя Мое. [13]Приведет это вас к свидетельству. [14]Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, чтó сказать в свою защиту, [15]ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не сможет ни противостать, ни воспрекословить ни один из противящихся вам. [16]И будете преданы и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями. И некоторых из вас умертвят. [17]И будете ненавидимы всеми за имя Мое. [18]Но и волос с головы вашей не пропадет. [19]Терпением вашим вы приобретете души ваши.

[20]Когда же увидите, что Иерусалим окружен войсками, тогда знайте, что близко запустение его. [21]Тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в самом Иерусалиме, выходи из него; и кто в селениях, не входи в него, [22]ибо это дни отмщения, чтобы исполнилось всё написаное. [23]Горе имеющим во чреве и кормящим грудью в те дни; ибо будет нужда великая на земле и гнев на народ этот; [24]и падут от острия меча и будут отведены в плен во все народы, и Иерусалим будет попираем народами, доколе не окончатся времена народов.

[25]И будут знамения на солнце и луне и звездах, и на земле томление народов в смятении от шума морского и волнения, [26]когда люди будут бездыханны от страха и ожидания того, что надвигается на вселенную: ибо силы небесные будут поколеблены. [27]И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. [28]Когда же начнет это сбываться, встаньте и поднимите головы ваши, ибо приближается избавление ваше.

7 какой признак **8** берегитесь | говоря, что это Я; и это время близко **9** прежде **11** большие землетрясения по местам, и глады, и моры **14** что отвечать, **15** противоречить ни противостоять **19** спасайте **20** приблизилось **23** беременным и питающим сосцами | великое будет бедствие **24** язычниками | язычников **25** уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; **26** издыхать от страха и ожидания *бедствий*, грядущих на **28** тогда восклонитесь

29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· **30** ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· **31** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **32** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. **33** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη **35** ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. **36** ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν· **38** καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

22 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. **2** καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. **3** Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· **4** καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν. **5** καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. **6** καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· **8** καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. **9** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; **10** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται **11** καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; **12** κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. **13** ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. **15** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· **16** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου

32 πάντα add ταῦτα **34** ἐκείνη: ἐκείνη· 𝔐 TR **35** ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γάρ: ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται 𝔐 TR **36** δέ: οὖν 𝔐 TR | κατισχύσητε: καταξιωθῆτε 𝔐 TR
22.14 οἱ add δώδεκα 𝔐 TR **16** ὅτι add οὐκέτι 𝔐 TR

[29]И сказал Он им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья: [30]когда они уже распускаются, то, видя это, вы сами знаете, что уже близко лето. [31]Так и вы, когда увидите, что это сбывается, знайте, что близко Царство Божие. [32]Истинно говорю вам: не пройдет род сей, доколе всё не сбудется. [33]Небо и земля пройдут; слова же Мои не пройдут.

[34]Наблюдайте же за собою, чтобы сердца ваши не отягчились хмелем и опьянением и заботами житейскими, и чтобы не настиг вас внезапно день тот, [35]как сеть. Ибо найдет он на всех живущих по лицу всей земли. [36]Бодрствуйте же, постоянно молясь, чтобы быть в силах избежать всего этого, имеющего наступить, и стать пред Сыном Человеческим.

[37]Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеон, [38]и весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

22 Приближался же праздник Опресноков, называемый Пасхою. [2]И искали первосвященники и книжники, как бы убить Его, ибо они боялись народа. [3]И вошел сатана в Иуду, называемого Искариотом, одного из числа Двенадцати; [4]и он пошел совещаться с первосвященниками и начальниками стражи, как бы предать Его им. [5]И они обрадовались и согласились дать ему денег. [6]И он обещал и искал случая предать им Его не при народе.

[7]Настал же день Опресноков, когда надлежало закалать пасхального агнца; [8]и Он послал Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам пасху, чтобы нам вкусить ее. [9]Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить? [10]И Он сказал им: вот, когда будете входить в город, встретится вам человек с кувшином воды; последуйте за ним в дом, куда он войдет; [11]и скажете хозяину дома: «говорит тебе Учитель: где покой, в котором Я вкусил бы пасху с учениками Моими?» [12]И он вам покажет горницу большую, убранную; там приготовьте. [13]Они пошли и нашли, как Он указал им, и приготовили пасху.

[14]И когда настал час, Он возлег, и апостолы с Ним. [15]И Он сказал им: великим желанием возжелал Я вкусить эту пасху вместе с вами прежде Моего страдания: [16]ибо, говорю вам, не буду

32 как все это будет **34** объядением и пьянством **35** ибо он, как сеть, найдет **36** итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих *бедствий*
22.4 стражи om **11** где комната **12** устланную **14** и двенадцать Апостолов **15** очень желал

πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. **17** καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας
εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· **18** λέγω γὰρ ὑμῖν,
[ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. **19** καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. **20** καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ
τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί
μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον. **21** πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος
με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. **22** ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ
τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.
23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν
ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι
μείζων. **25** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. **26** ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως,
ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ
διακονῶν. **27** τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν. **28** ὑμεῖς δέ ἐστε
οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· **29** κἀγὼ διατίθεμαι
ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, **30** ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων
τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.

31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς
τὸν σῖτον· **32** ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου·
καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριζον τοὺς ἀδελφούς σου. **33** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,
μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. **34** ὁ
δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με
ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας
καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός. **36** εἶπεν
δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ
ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. **37** λέγω
γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ
ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. **38** οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε,
ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. **40** γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου

18 ἀπὸ τοῦ νῦν om 𝔐 TR **22** ὅτι ὁ υἱὸς μέν: καὶ ὁ μὲν υἱός 𝔐 TR **31** Σίμων: Εἶπεν δὲ ὁ κύριος·
Σίμων 𝔐 TR **36** δέ: οὖν 𝔐 TR **37** ὅτι add ἔτι 𝔐 TR **39** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ TR

вкушать ее, доколе не исполнится она в Царстве Божием. [17]И взяв
чашу, возблагодарив, сказал: возьмите ее и разделите между собою,
[18]ибо говорю вам, что не буду пить отныне от плода лозы
виноградной, доколе Царство Божие не придет. [19]И взяв хлеб,
возблагодарив, преломил и дал им, говоря: это есть тело Мое, за
вас отдаваемое. Делайте это в воспоминание о Мне. [20]Также и
чашу после вечери, говоря: эта чаша есть новый завет в крови Моей,
за вас изливаемой. [21]Но вот рука предающего Меня со Мною за
столом, [22]ибо Сын Человеческий идет по предназначению, но горе
человеку тому, чрез которого Он предается. [23]И они начали
спрашивать друг друга: кто же из них сделает это?

[24]Возник и спор между ними, кто из них должен считаться
бóльшим. [25]Он же сказал им: цари народов господствуют над ними,
и имеющие власть над ними называются «Благодетелями»*. [26]А вы
не так: но бóльший между вами да будет как младший, и
начальствующий как служащий. [27]Ибо кто больше: возлежащий
или служащий? Не возлежащий ли? А Я посреди вас — как
служащий. [28]Но вы те, которые пребыли со Мною в испытаниях
Моих; [29]и Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,
[30]чтобы вы ели и пили за трапезою Моею в Царстве Моем. И сядете
вы на престолах и будете судить двенадцать колен Израилевых.

[31]И сказал Господь: Симон, Симон, вот, сатана добился того,
чтобы просеять вас, как пшеницу: [32]но Я молился о тебе, чтобы не
оскудела вера твоя, и ты некогда, обратившись, утверди братьев
твоих. [33]Он же сказал Ему: Господи, с Тобою я готов и в тюрьму
и на смерть идти. [34]Но Он сказал: говорю тебе, Петр: не пропоет
сегодня петух, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

[35]И сказал им: когда Я послал вас без мешка и сумы́ и обуви,
имели ли вы в чем недостаток? Они сказали: ни в чем. [36]И Он сказал
им: но теперь, у кого есть мешок, пусть возьмет; также и сумý; и у кого
нет, пусть продаст одежду свою и купит меч; [37]ибо говорю вам: нужно,
чтобы совершилось на Мне это слово Писания: «И к беззаконным
причтен». Ибо и то, что о Мне, приходит к концу. [38]Они же сказали:
Господи, вот здесь два меча. И Он сказал им: довольно.

[39]И выйдя, пошел, по обыкновению, на гору Масличную; за Ним
последовали и ученики. [40]И придя на место, Он сказал им: моли́тесь,

*По-гречески «Евергетами»: почетный титул эллинистических царей.

17 воздав хвалу *РБО* **18** отныне om **19** воздав хвалу *РБО* **23** кто бы из них был,
который **31** просил | сеять **33** темницу **37** к злодеям **39** Елеонскую

εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. **41** καὶ αὐτὸς
ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο
42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν
μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. [[**43** ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. **44** καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον
προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες
ἐπὶ τὴν γῆν.]] **45** καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς
εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, **46** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί
καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς
τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.
48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;
49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν
ἐν μαχαίρῃ; **50** καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον
καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν. **51** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. **52** εἶπεν δὲ
Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς
τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων; **53** καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε
τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ, ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. **55** περιαψάντων δὲ πῦρ
ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.
56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα
αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. **57** ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα
αὐτόν, γύναι. **58** καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν
εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. **59** καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας
μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων, Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ
ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. **60** εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα
ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. **61** καὶ
στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον
ἀπαρνήσῃ με τρίς. **62** καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, **64** καὶ
περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας
σε; **65** καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

42 παρένεγκε: παρενεγκεῖν 𝔐 TR **47** αὐτόν. add τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν
φιλήσω αὐτός ἐστιν. **49** εἶπαν add αὐτῷ TR **52** ξύλων;: ξύλων. **55** ἐκάθητο add καί
57 ἠρνήσατο add αὐτόν 𝔐 TR **61** σήμερον om 𝔐 TR **64** αὐτόν add ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
καί 𝔐 TR | ἐπηρώτων add αὐτόν 𝔐 TR

чтобы не впасть в искушение. [41]А Сам отошел от них на расстояние
брошенного камня; и преклонив колени, молился, [42]говоря: Отче, если
хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня; впрочем, не Моя воля, но Твоя
да будет. [43]И явился Ему ангел с неба, укрепляя Его. [44]И впав в
томление, усиленнее молился; и сделался пот Его, как капли крови,
падающие на землю. [45]И встав от молитвы, придя к ученикам, нашел
их спящими от печали. [46]И сказал им: что вы спите? Встаньте и
молитесь, чтобы не впасть вам в искушение.

[47]Пока Он еще говорил, вот толпа, и тот, кого звали Иуда, один
из Двенадцати, шел впереди их. И он приблизился к Иисусу, чтобы
поцеловать Его. [48]Иисус же сказал ему: Иуда, поцелуем ли
предаешь ты Сына Человеческого? [49]Окружавшие Его, увидев, что
будет, сказали: Господи, что, если мы ударим мечом? [50]И один из
них ударил первосвященникова раба и отсек ему правое ухо.
[51]Иисус же сказал в ответ: оставьте, довольно! И коснувшись уха,
исцелил раба. [52]И сказал Иисус пришедшим на Него первосвящен-
никам и начальникам храмовой стражи и старейшинам: как на
разбойника вышли вы с мечами и кольями. [53]Каждый день бывал
Я с вами в храме, и вы не подняли на Меня рук; но этот час —
ваш, и власть тьмы.

[54]Взяв Его, повели и ввели в дом первосвященника. Петр же
следовал издали. [55]Когда развели огонь среди двора и сели вместе,
сидел и Петр между ними. [56]И одна служанка, увидев его, сидящего
у огня, и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним. [57]Но
он отрекся и сказал: я не знаю Его, женщина. [58]И немного спустя
другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал: человек,
я не из них. [59]И около часа спустя кто-то другой начал настойчиво
утверждать: поистине, и этот был с Ним; он, ведь, и Галилеянин.
[60]Но Петр сказал: человек, я не знаю, что ты говоришь. И тотчас,
пока он еще говорил, пропел петух. [61]И обернувшись, Господь
взглянул на Петра. И вспомнил Петр слово Господне, как Он
сказал ему: сегодня, прежде чем пропоет петух, ты отречешься от
Меня трижды. [62]И выйдя вон, плакал горько.

[63]А люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;
[64]и закрыв лицо Его, спрашивали: пророки, кто ударил Тебя? [65]И
много иных хулений произносили на Него.

41 на вержение камня **42** о, если бы Ты благоволил пронести **44** в борении **47** Его. Ибо
он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть. **52** начальникам храма | и кольями,
чтобы взять Меня? **57** отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его. **58** сказал этому
человеку: нет! **60** сказал тому человеку: не знаю **61** сегодня от **64** и, закрыв Его, ударяли
Его по лицу и спрашивали Его

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς
τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν **67** λέγοντες,
Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ
μὴ πιστεύσητε· **68** ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε. **69** ἀπὸ τοῦ νῦν
δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ
θεοῦ. **70** εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς
ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. **71** οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας
χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

23 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.
2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα
ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. **3** ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων,
Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.
4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὑρίσκω
αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. **5** οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει
τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
ἕως ὧδε.

6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,
7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς
Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. **8** ὁ
δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν
ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. **9** ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ
οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. **10** εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. **11** ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρῴδης
σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν
ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. **12** ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ
Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες
πρὸς αὐτούς.

13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ
τὸν λαὸν **14** εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον
ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν
εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. **15** ἀλλ'
οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου
ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ· **16** παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. **18** ἀνέκραγον

---

66 ἀπήγαγον: ἀνήγαγον 𝔐 TR **68** δέ add καί 𝔐 TR | ἀποκριθῆτε add μοι ἢ ἀπολύσητε 𝔐 TR **23.2** ἡμῶν om 𝔐 TR **6** ἀκούσας add Γαλιλαίαν 𝔐 TR **8** διὰ τὸ ἀκούειν add πολλά 𝔐 TR **11** [καί] om 𝔐 TR **12** ἐν αὐτῇ: ἐν ἐκείνῃ **15** ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς: ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν 𝔐 TR **16** add **17** ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα. 𝔐 TR

[66]И когда настал день, собрался совет старейшин народа: и
первосвященники, и книжники; и привели Его в свой синедрион.
[67]И сказали: если Ты Христос, скажи нам. Он же сказал им: если
Я вам скажу, вы не поверите; [68]а если спрошу, вы не ответите.
[69]Отныне Сын Человеческий будет восседать по правую сторону
силы Божией. [70]И сказали все: итак, Ты — Сын Божий? А Он
им сказал: вы говорите, что Я. [71]Они же сказали: какая нам еще
нужда в свидетельстве? Ибо мы сами слышали из уст Его.

23 И встало все их собрание, и повели Его к Пилату; [2]и начали
обвинять Его, говоря: мы нашли, что Этот Человек возмущает наш народ: запрещает платить налоги кесарю и называет
Себя Христом Царем. [3]Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский?
Он же сказал ему в ответ: ты говоришь. [4]И Пилат сказал
первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в Этом
Человеке. [5]Но они настаивали, говоря, что Он возбуждает народ,
уча по всей Иудее, начав с Галилеи, до этого места.

[6]Пилат же, когда услышал, спросил: Этот Человек Галилеянин?
[7]И узнав, что Он из области Ирода, отослал Его к Ироду, который
и сам был в Иерусалиме в эти дни. [8]Ирод же, увидев Иисуса, очень
обрадовался, ибо уже довольно давно желал он увидеть Его, потому
что слышал о Нем; и надеялся он увидеть от Него какое-нибудь
знамение. [9]И задавал Ему много вопросов. Но Он ничего не
ответил ему. [10]И стояли первосвященники и книжники, усиленно
обвиняя Его. [11]Ирод же со своими воинами, уничижив Его и
надругавшись, нарядив в блестящую одежду, возвратил Его Пилату. [12]И стали друзьями между собой Ирод и Пилат в этот самый
день, ибо раньше они были во вражде друг с другом.

[13]Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,
[14]сказал им: вы привели ко мне Этого Человека, как смущающего
народ; и вот я, произведя расследование в вашем присутствии, не
нашел за Этим Человеком никакой вины из тех, что́ вы выставляете
против Него. [15]Но не нашел и Ирод, ибо он отослал Его к нам. И вот
ничего достойного смерти Он не совершил. [16]Итак, наказав Его, отпущу. [17]А ему нужно было отпустить им на Праздник одного. [18]Но

---

66 собрались старейшины народа, первосвященники и **67** Ты ли Христос? скажи нам. **68** если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите *Меня*; **69** одесную **71** какое еще нужно нам свидетельство?
23.2 Он развращает | давать подать **5** возмущает **6** услышав о Галилее | разве Он **8** уже довольно от | много слышал | чудо **11** светлую одежду | отослал обратно **14** развращающего **15** и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти **(послахъ бо его къ немъ)** **17** и нужно

δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· **19** ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. **20** πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. **21** οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου αὐτόν. **22** ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. **23** οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. **24** καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν· **25** ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. **27** Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. **28** στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, **29** ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν,
Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ τοῖς βουνοῖς,
Καλύψατε ἡμᾶς·

31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. **33** καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. **34** [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρους. **35** καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. **36** ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ **37** καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. **38** ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. **40** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

20 αὐτοῖς om 𝔐 TR **21** σταύρου σταύρου: σταύρωσον σταύρωσον 𝔐 TR **23** αὐτῶν add καὶ τῶν ἀρχιερέων 𝔐 TR **25** ἀπέλυσεν δέ add αὐτοῖς TR **29** ἰδού om **35** οἱ ἄρχοντες add σὺν αὐτοῖς 𝔐 TR | τοῦ θεοῦ: ὁ τοῦ θεοῦ TR **36** ἐνέπαιξαν: ἐνέπαιζον 𝔐 TR **38** ἐπ' αὐτῷ: γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς 𝔐 TR | ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος: οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων 𝔐 TR **39** Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός;: Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, 𝔐 TR

они всей толпой закричали: смерть Ему, а отпусти нам Варавву. [19]Варавва был брошен в тюрьму за какой-то происшедший в городе мятеж и убийство. [20]И снова Пилат обратился к ним с речью, желая отпустить Иисуса. [21]Они же кричали: распни, распни Его! [22]А он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? Никакой вины, достойной смерти, я не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу. [23]Но они настаивали с громкими криками, требуя, чтобы Он был распят. И крики их всё усиливались. [24]И Пилат решил исполнить их требование: [25]отпустил сидевшего в тюрьме за мятеж и убийство, которого они требовали, а Иисуса предал в их волю.

[26]И когда они повели Его, то, захватив некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. [27]Следовало же за Ним великое множество народа и женщин, которые били себя в грудь и плакали о Нем. [28]И обернувшись к ним, Иисус сказал: дочери Иерусалимские, не плачьте о Мне; но о себе плачьте и о детях ваших, [29]ибо вот приходят дни, когда скажут: «блаженны неплодные и утробы, никогда не рождавшие, и сосцы, никогда не питавшие!»

[30]Тогда начнут говорить горам:
«падите на нас!»
и холмам:
«покройте нас!»

[31]Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

[32]Вели и двух других злодеев на смерть вместе с Ним. [33]И когда пришли на место, называемое Лобным, там распяли Его и злодеев: одного справа, другого слева. [34]Иисус же говорил: Отче, прости им, ибо не знают они, что́ делают. И деля между собой одежды Его, бросали жребий. [35]И стоял народ и смотрел. Глумились же и начальники, говоря: других спас, пусть спасет Себя Самого, если Он Христос Божий, Избранник. [36]Надругались над Ним и воины, подходя, поднося Ему уксус [37]и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого. [38]Была же и надпись над Ним письменами греческими, римскими и еврейскими: Это — Царь Иудейский.

[39]И один из повешенных злодеев хулил Его: разве Ты не Христос? Спаси Себя Самого и нас. [40]Другой же, укоряя, сказал

19 какой-то om | произведенное… возмущение **20** снова возвысил голос **23** продолжали… требовать | и превозмог крик их и первосвященников. **24** быть по прошению их **25** и отпустил им **27** плакали и рыдали **29** никогда om **32** других om **34** между собой om **35** Насмехались же вместе с ними | Христос, избранный Божий. **38** надпись, написанная словами **39** злословил Его и говорил: если ты Христос, спаси **40** Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. **42** καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. **43** καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης **45** τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. **46** καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν. **47** Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων, Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. **48** καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον. **49** εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα.

50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος **51** – οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν – ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, **52** οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ **53** καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος. **54** καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. **55** Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, **56** ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν. **24** τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. **2** εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, **3** εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **4** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. **5** ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; **6** οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ **7** λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. **8** καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. **9** καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς

42 ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου: ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητί μου, κύριε 𝔐 TR **43** αὐτῷ add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **45** τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος: καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος 𝔐 TR **47** ἐδόξαζεν: ἐδόξασεν 𝔐 TR **48** θεωρήσαντες: θεωροῦντες TR **51** προσεδέχετο: καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτός 𝔐 TR **53** καθελών add αὐτό 𝔐 TR | αὐτόν: αὐτό 𝔐 TR **55** αἱ γυναῖκες: καὶ γυναῖκες TR
24.1 ἀρώματα add καί τινες σὺν αὐταῖς 𝔐 TR **4** ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ: ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις 𝔐 TR

ему в ответ: не боишься ты Бога, ведь сам ты приговорен к тому же. [41]И мы-то — справедливо, ибо достойное по делам нашим получаем. Он же ничего дурного не сделал. [42]И говорил он: Иисус, вспомни о мне, когда Ты придешь как Царь. [43]И сказал ему Иисус: Истинно говорю тебе: сегодня со Мною будешь в раю.

[44]И было уже около шестого часа, и тьма наступила по всей земле до часа девятого, [45]так как не стало солнца. И разорвалась завеса храма посредине. [46]И возгласив громким голосом, Иисус сказал: Отче, в руки Твои предаю дух Мой. И сказав это, испустил последний вздох. [47]Увидев же происшедшее, сотник прославлял Бога, говоря: действительно, Человек Этот праведен был. [48]И весь народ, собравшийся на это зрелище, увидев происшедшее, возвращался, бия себя в грудь. [49]Стояли же поодаль все знавшие Его, и женщины, последовавшие за Ним из Галилеи, видели это.

[50]И вот муж, по имени Иосиф, член совета, муж добрый и праведный — [51]он не был согласен с решением и делом их, — из Аримафеи, города Иудейского. Он ожидал Царства Божия. [52]Явившись к Пилату, он попросил тело Иисуса. [53]И сняв, обернул тело полотном и положил Иисуса в гробнице, высеченной в скале, где еще никто никогда не лежал. [54]А день был пятница, и наступала суббота. [55]И пойдя следом, женщины, вместе с Иисусом пришедшие из Галилеи, видели гробницу, и как положено было тело Его. [56]И возвратившись, приготовили благовония и миро.

И субботу они провели в покое по заповеди, **24** а в первый день недели ранним утром пришли к гробнице, неся приготовленные ими благовония. [2]И нашли они камень отваленным от гробницы [3]и, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. [4]И было: когда они недоумевали об этом, вот предстали им два мужа в одеянии блистающем. [5]Когда же они устрашились и склоняли лица к земле, те сказали им: что вы ищете живого среди мертвых? [6]Его нет здесь, но восстал Он. Вспомните, как Он сказал вам, когда был еще в Галилее, [7]говоря о Сыне Человеческом, что надлежит Ему быть преданным в руки людей грешных и быть распятым и в третий день воскреснуть. [8]И вспомнили они слова Его [9]и, возвратившись

41 приняли **42** И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! **44** уже om **45** и померкло солнце, | раздралась **46** дух **49** Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это. **51** не участвовавший в совете и в деле их | ожидавший также **53** обвил плащаницею и положил его в гробе | еще никто не был положен **55** также и женщины **56** масти
24.1 они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие **6** воскрес

λοιποῖς. **10** ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, **11** καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. **12** Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς, **14** καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. **15** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, **16** οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. **17** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. **18** ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; **19** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, **20** ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. **21** ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο. **22** ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, **23** καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. **24** καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. **25** καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· **26** οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; **27** καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. **29** καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ᾽ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. **30** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς, **31** αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος

10 σὺν αὐταῖς. ἔλεγον: σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον TR **11** ταῦτα: αὐτῶν 𝔐 TR **12** τὰ ὀθόνια add κείμενα 𝔐 TR **17** περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.: περιπατοῦντες καί ἐστε σκυθρωποί; 𝔐 TR **18** εἷς add ἐξ αὐτῶν **21** ἄγει add σήμερον 𝔐 TR **27** διερμήνευσεν: διηρμήνευεν 𝔐 TR **28** προσεποιήσατο: προσεποιεῖτο 𝔐 TR

от гробницы, возвестили всё это одиннадцати и всем прочим. [10]То были Магдалина Мария и Иоанна и Мария Иаковлева. И другие с ними говорили апостолам об этом. [11]И показались им слова эти бредом, и они не верили женщинам. [12]Но Петр, встав, побежал к гробнице и, наклонившись, видит одни только пелены. И пошел он к себе, дивясь происшедшему.

[13]И вот, двое из них в тот же день шли в селение, отстоящее в шестидесяти стадиях от Иерусалима, имя ему Эммаус. [14]И они беседовали между собой о всех этих событиях. [15]И было: когда они беседовали и рассуждали, Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними; [16]но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его. [17]Он же сказал им: о чем это вы толкуете между собою в пути? И они остановились омраченные. [18]А один из них, по имени Клеопа, сказал Ему в ответ: один Ты в Иерусалиме не знаешь о случившемся в нем в эти дни? [19]И сказал им: о чем? Они же сказали Ему: о том, что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; [20]как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. [21]А мы надеялись, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля. Но и при всём том, идет третий день с тех пор, как это произошло. [22]Но и некоторые из наших женщин изумили нас: придя рано утром к гробнице, [23]и не найдя тела Его, они пришли, говоря, что видели и явление ангелов, которые говорят, что Он жив. [24]И пошли некоторые из тех, что с нами, к гробнице и нашли так, как и женщины сказали, Его же не видели. [25]И Он сказал им: о несмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить во всё, что сказали пророки! [26]Не это ли надлежало претерпеть Христу и войти в славу Свою? [27]И начав от Моисея и от всех Пророков, истолковал им во всех Писаниях то, что относится к Нему.

[28]И приблизились они к тому селению, куда шли; и Он сделал вид, что идет дальше. [29]Но они понуждали Его, говоря: останься с нами, потому что наступает вечер, и день уже на склоне. И Он вошел, чтобы остаться с ними. [30]И было: когда Он возлег с ними, то, взяв хлеб, благословил и, преломив, давал им. [31]И у них

11 показались… пустыми **12** пелены лежащие, | пошел назад, дивясь сам в себе **17** и отчего вы печальны? | И они… омраченные. om **18** неужели Ты один из пришедших в Иерусалим **21** надеялись было | уже третий день ныне **25** всему, что предсказывали **26** так… пострадать **27** от Моисея, из всех пророков изъяснял **28** хочет идти **29** удерживали

ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν. **32** καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; **33** καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, **34** λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. **35** καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. **37** πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. **38** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστὲ καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; **39** ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. **40** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. **41** ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; **42** οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος· **43** καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. **45** τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· **46** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, **47** καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ **48** ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. **49** καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. **51** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. **52** καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης **53** καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

32 ἐν τῇ ὁδῷ add καί 𝔐 TR **36** αὐτός add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **38** ἐν τῇ καρδίᾳ: ἐν ταῖς καρδίαις 𝔐 TR **42** μέρος add καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου 𝔐 TR **46** γέγραπται add καὶ οὕτως ἔδει 𝔐 TR **47** εἰς ἄφεσιν: καὶ ἄφεσιν 𝔐 TR | τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ: τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἰερουσαλήμ. 𝔐 TR **48** ὑμεῖς add δέ ἐστε 𝔐 TR **49** [ἰδού] om | ἐν τῇ πόλει add Ἰερουσαλήμ 𝔐 TR **53** ἐν τῷ ἱερῷ add αἰνοῦντες καί 𝔐 TR | τὸν θεόν. add ἀμήν. 𝔐 TR

открылись глаза, и они узнали Его, и Он стал невидим для них. [32]И сказали они друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам в пути, когда Он открывал нам Писания? [33]И встав в тот же час, они возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать и тех, что с ними, [34]которые говорили, что Господь действительно восстал и явился Симону. [35]И они рассказывали о том, что было в пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

[36]А когда они говорили об этом, Он Сам стал посреди них, и говорит им: мир вам. [37]Они же, в ужасе и страхе, думали, что видят духа. [38]И Он сказал им: почему вы смущены, и отчего сомнения возникают в сердце вашем? [39]Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои: это Я Сам; осяжите Меня и посмотрите: дух плоти и костей не имеет, как вы видите у Меня. [40]И сказав это, Он показал им руки и ноги. [41]Когда же они от радости еще не верили и удивлялись, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? [42]И они подали Ему кусок печеной рыбы. [43]И взяв, он перед ними съел.

[44]И сказал им: вот слова Мои, которые Я говорил вам, когда еще был с вами, что надлежит исполниться всему, написанному в Законе Моисеевом и в Пророках и Псалмах о Мне. [45]Тогда Он открыл им ум для разумения Писаний. [46]И сказал им: так написано, чтобы Христу пострадать и воскреснуть из мертвых в третий день, [47]и чтобы было проповедано во имя Его покаяние для отпущения грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. [48]Вы свидетели этому. [49]И вот, Я посылаю обещанное Отцом Моим на вас. Вы же оставайтесь в городе этом, доколе не облечетесь силою свыше.

[50]И вывел их из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. [51]И было: когда благословлял их, Он отделился от них и стал возноситься на небо. [52]И они, поклонившись Ему, возвратились в Иерусалим с радостью великою, [53]и были постоянно в храме, благословляя Бога.

32 и когда изъяснял нам **34** воскрес **36** Сам Иисус **37** смутившись и испугавшись **38** такие мысли входят в сердца ваши? **42** рыбы и сотового меда. **44** вот то, о чем **46** написано, и так надлежало **47** и проповедану быть… и прощению **49** И Я пошлю обетование Отца Моего | в городе Иерусалиме **53** прославляя и благословляя Бога. Аминь.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν
ὁ λόγος. **2** οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. **3** πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο,
καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν **4** ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ
ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες
πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ. **8** οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ
περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ
ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **11** εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ
ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. **12** ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, **13** οἳ οὐκ
ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽
ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα
τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ
ἀληθείας. **15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος
ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός
μου ἦν. **16** ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν
ἀντὶ χάριτος· **17** ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. **18** θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς
θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς
αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν
αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; **20** καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν
ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. **21** καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ
Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.

1.3 οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν: οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 𝔐 TR **16** ὅτι: καί 𝔐 TR **18** θεός: υἱός 𝔐 TR **19** [πρὸς αὐτόν] om 𝔐 TR

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

1 В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово
было Бог. [2]Оно было в начале с Богом. [3]Все чрез Него
возникло, и без Него ничто не возникло, что́ возникло. [4]В Нем была
жизнь, и жизнь была свет людям. [5]И свет во тьме светит, и тьма
его не объяла.

[6]Явился человек, посланный от Бога, имя ему Иоанн. [7]Он
пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы
все уверовали чрез него. [8]Не был он Свет, но пришел, чтобы
свидетельствовать о Свете. [9]Был Свет истинный, Который просве-
щает каждого человека, приходящего в мир*. [10]В мире Он был, и
мир чрез Него возник, и мир Его не познал. [11]К своим пришел,
и свои Его не приняли. [12]Всем же, кто принял Его, — дал им
власть стать детьми Божиими, верующим во имя Его, [13]которые не
от крови, и не от хотения плоти, и не от хотения мужа, но от Бога
были рождены.

[14]И Слово стало плотью и обитало среди нас, и мы увидели
славу Его, славу как Единородного от Отца, полного благодати и
истины. [15]Иоанн свидетельствует о Нем и провозглашает: это был
Тот, о Ком я сказал: Идущий за мною впереди меня стал, потому
что прежде меня был. [16]Ибо из полноты Его мы все приняли: и
благодать на благодать; [17]потому что Закон дан был чрез Моисея,
благодать и истина явились чрез Иисуса Христа. [18]Бога никто не
видел никогда: Единородный Бог, сущий в лоне Отца, Он открыл.

[19]И вот свидетельство Иоанна, когда послали к нему Иудеи из
Иерусалима священников и левитов спросить его: ты кто? [20]И он
исповедал и не отрекся, и исповедал: я не Христос. [21]И спросили
его: что же? Ты Илия? И говорит: я не Илия. Ты пророк? И

*Другой возможный перевод: «Был Свет истинный, приходящий в мир: Он просвещает каждого человека».

1.1 у Бога **2** у Бога **3** получило бытие *РБО* начало быть **6** Был **8** но *был послан* **10** начал быть **14** с нами, полное благодати и истины; и мы видели | от Отца. **16** И от полноты | приняли и благодать **18** Единородный Сын **19** к нему om **20** Он объявил

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; **23** ἔφη,

Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης. **24** Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. **25** καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; **26** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, **27** ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. **28** Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. **30** οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. **31** κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. **32** Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. **33** κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **34** κἀγὼ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο **36** καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. **37** καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. **38** στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε, ποῦ μένεις; **39** λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. **40** Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· **41** εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός· **42** ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι. **44** ἦν δὲ ὁ Φίλιππος

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος: αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν 𝔐 TR **28** ἐν Βηθανίᾳ: ἐν Βηθαβαρᾷ TR **29** βλέπει add ὁ Ἰωάννης TR **39** οὖν om 𝔐 TR **41** πρῶτον: πρῶτος 𝔐 TR **42** Ἰωάννου: Ἰωνᾶ 𝔐 TR

ответил: нет. [22]Сказали тогда ему: кто ты, чтобы дать нам ответ пославшим нас? Что говоришь ты о самом себе? [23]Он сказал:

я голос вопиющего в пустыне:
выпрямьте дорогу Господу,

как сказал Исаия пророк. [24]А посланные были из фарисеев. [25]И спросили его и сказали ему: что же ты крестишь, если ты не Христос, и не Илия, и не пророк? [26]Ответил им Иоанн, говоря: я крещу водою; посреди вас стоит Тот, Кого вы не знаете: [27]Идущий за мною, Который впереди меня стал, Кому я недостоин развязать ремень обуви Его. [28]Это произошло в Вифании, по ту сторону Иордана, где Иоанн крестил.

[29]На другой день видит он Иисуса, идущего к нему, и говорит: вот Агнец Божий, Который берет грех мира. [30]Это Тот, о Ком я сказал: за мною идет Муж, Который впереди меня стал, потому что прежде меня был. [31]И я не знал Его, но для того пришел я крестить водою, чтобы Он явлен был Израилю. [32]И засвидетельствовал Иоанн, говоря: я увидел Духа, сходящего, как голубь, с неба, и Он пребыл на Нем. [33]И я не знал Его, но Пославший меня крестить водою, Тот мне сказал: «на Ком увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Он есть крестящий Духом Святым». [34]И я увидел и засвидетельствовал, что Он есть Сын Божий.

[35]На другой день снова стоял Иоанн, и из учеников его двое. [36]И взглянув на проходящего Иисуса, он говорит: вот Агнец Божий. [37]И услышали оба ученика его слова и последовали за Иисусом. [38]Обернувшись и увидев, что они идут следом, Иисус говорит им: что вы ищете? Они сказали Ему: Равви́ (что́ значит: Учитель), где Ты пребываешь? [39]Говорит им: идите и увидите. И пошли они и увидели, где Он пребывает, и пребыли у Него день тот. Было около десятого часа. [40]Андрей, брат Симона Петра, был один из двоих, услышавших от Иоанна и последовавших за Ним. [41]Первым находит он брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию (что́ в переводе значит: Христос). [42]Привел он его к Иисусу. Взглянув на него, Иисус сказал: ты Симон, сын Иоанна*, ты будешь называться Кифа (что́ значит в переводе: Петр**).

[43]На другой день захотел Он идти в Галилею и находит Филиппа. И говорит ему Иисус: следуй за Мною. [44]Был же Филипп из

В позднейших рукописях: «Сын Ионы» — То же в Ин. 21.15, 16, 17.* *****«Петрос» — по-гречески: камень. Ср. Мф. 16.18, примечание.*

26 *Некто*, Которого вы не **28** в Вифаваре при Иордане **38** что вам надобно? | где живешь? **41** Он первый находит **42** сын Ионин

ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. **45** εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. **46** καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. **47** εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. **48** λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. **49** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. **50** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ. **51** καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· **2** ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. **3** καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. **4** [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. **5** λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. **6** ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. **7** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. **8** καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν. **9** ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος **10** καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. **11** Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἰεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. **14** καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, **15** καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν

51 ὑμῖν, add ἀπ᾽ ἄρτι 𝔐 TR
2.10 μεθυσθῶσιν add τότε 𝔐 TR

Вифсаиды, из города Андрея и Петра. [45]Находит Филипп Нафанаила и говорит ему: Того, о Ком написал Моисей в Законе и Пророки, мы нашли: Иисуса, сына Иосифа, из Назарета. [46]И сказал ему Нафанаил: из Назарета может ли быть что доброе? Говорит ему Филипп: иди и посмотри. [47]Увидел Иисус Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: вот, воистину, Израильтянин, в котором нет притворства. [48]Говорит Ему Нафанаил: откуда Ты меня знаешь? Ответил Иисус и сказал ему: прежде чем позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя. [49]Ответил Ему Нафанаил: Равви́, Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев. [50]Ответил Иисус и сказал ему: оттого что Я сказал тебе: «Я видел тебя под смоковницей», ты веришь? Увидишь больше этого. [51]И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: увидите небо отверстым, и ангелов Божиих восходящих и нисходящих на Сына Человеческого.

2 И в третий день был брак в Кане Галилейской, и была Мать Иисуса там. [2]Был зван также Иисус и ученики Его на брак. [3]И когда недостало вина, Мать Иисуса говорит Ему: вина у них нет. [4]И говорит Ей Иисус: что Мне и Тебе, женщина? Еще не пришел час Мой. [5]Говорит Мать Его слугам: сделайте всё, что Он вам скажет. [6]Стояли там каменные сосуды для воды, числом шесть, для очищений Иудейских, вмещавшие по две или три меры. [7]Говорит им Иисус: наполните сосуды водой; и наполнили их доверху. [8]И говорит им: зачерпните теперь и несите к распорядителю пира. Они понесли. [9]Когда же отведал распорядитель пира воды, сделавшейся вином — и не знал он, откуда оно: знали слуги, черпавшие воду, — зовет жениха распорядитель пира [10]и говорит ему: каждый человек сперва доброе вино ставит, и когда опьянеют, худшее: ты же сохранил доброе вино доселе. [11]Так положил Иисус начало знамениям в Кане Галилейской и явил славу Свою, и уверовали в Него ученики Его.

[12]После этого пришел Он в Капернаум: Сам и Мать Его и братья Его и ученики Его, и там остались немного дней.

[13]И близко была Пасха Иудейская, и пришел Иисус в Иерусалим, [14]и нашел в храме торгующих волами и овцами и голубями, и менял на своих местах. [15]И сделав бич из веревок, выгнал из храма всех: и овец, и волов, и у менял рассыпал деньги, и столы опрокинул,

47 лукавства **50** ты веришь, потому что… под смоковницею; **51** отныне будете видеть | к Сыну Человеческому
2.4 что тебе до Меня? *РБО* **5** всё от **6** шесть… водоносов **9** только служители **11** чудесам **13** Приближалась **14** сидели меновщики денег **15** всех, *также* и овец

κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, **16** καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. **17** Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με. **18** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; **19** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. **20** εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; **21** ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. **22** ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει· **24** αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας **25** καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· **2** οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. **3** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **4** λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; **5** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **6** τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. **7** μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. **8** τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. **9** ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; **10** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; **11** ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. **12** εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; **13** καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

3.2 πρὸς αὐτόν: πρὸς τὸν Ἰησοῦν TR **13** τοῦ ἀνθρώπου add ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ 𝔐 TR

[16]и продающим голубей сказал: возьмите это отсюда, не делайте дома Отца Моего домом торговли. [17]Вспомнили ученики Его, что в Писании сказано: «Ревность о доме Твоем пожрет Меня». [18]Тогда ответили Иудеи и сказали Ему: какое знамение можешь Ты дать нам, что властен так поступать? [19]Ответил Иисус и сказал им: разрушьте храм этот, и Я в три дня воздвигну его. [20]Сказали Ему Иудеи: в сорок шесть лет был построен храм этот, и Ты в три дня воздвигнешь его? [21]А Он говорил о храме тела Своего. [22]Когда же Он воздвигнут был из мертвых, вспомнили ученики Его, что Он это говорил, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

[23]А когда Он был в Иерусалиме на Пасхе в праздник, многие уверовали во имя Его, видя Его знамения, которые Он творил. [24]Сам же Иисус не вверял Себя им оттого, что Он знал всех, [25]и потому что не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке; ибо Сам знал, что́ было в человеке.

3 Был человек из фарисеев, имя ему Никодим, начальник Иудейский. [2]Он пришел к Нему ночью и сказал Ему: Равви́, мы знаем, что Ты от Бога пришел учителем, ибо никто не может творить те знамения, которые Ты творишь, если Бог не с ним. [3]Ответил Иисус и сказал ему: истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится свыше, не может увидеть Царства Божия. [4]Говорит Ему Никодим: как может человек родиться, будучи стар? Может ли он вторично войти в утробу матери своей и родиться? [5]Ответил Иисус: истинно, истинно говорю тебе: если кто не будет рожден от воды и Духа, не может войти в Царство Божие. [6]Рожденное от плоти есть плоть, и рожденное от Духа есть дух. [7]Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: нужно, чтобы вы родились свыше. [8]Ветер, где хочет, веет*, и голос его слышишь и не знаешь, откуда приходит и куда уходит. Так — каждый рожденный от Духа. [9]Ответил Никодим и сказал Ему: как может это быть? [10]Ответил Иисус и сказал ему: ты — учитель Израильский, и этого не знаешь? [11]Истинно, истинно говорю тебе: что́ мы знаем, о том говорим, и что́ видели, о том свидетельствуем, и свидетельства нашего вы не принимаете. [12]Если Я о земном сказал вам, и вы не верите, — как поверите, если скажу вам о небесном? [13]И никто еще не восходил на небо, только с неба Сошедший, Сын Чело-

*Или «Дух, где хочет, дышит». Одно и то же греческое слово значит «дух» и «ветер».

17 снедает **18** Но Иудеи, вступя с Ним в разговор, сказали *РБО* | каким знамением докажешь Ты нам **22** воскрес **23** видя чудеса **25** что в человеке
3.2 к Иисусу | таких чудес **5** не родится **8** Дух дышит, где хочет | так бывает со всяким, рожденным **13** еще от

14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι
δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, **15** ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν
αἰώνιον.

16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ
ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν
κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ. **18** ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ
κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα
τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **19** αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς
ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος
ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. **20** πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων
μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ
τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν
γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. **23** ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης
βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ
παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· **24** οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν
ὁ Ἰωάννης. **25** Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου
περὶ καθαρισμοῦ. **26** καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί,
ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει
καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. **27** ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ
δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ. **28** αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ
ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. **29** ὁ ἔχων
τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων
αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
πεπλήρωται. **30** ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ
τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω
πάντων ἐστίν·] **32** ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν
αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. **33** ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι
ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν. **34** ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ
λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. **35** ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν
καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. **36** ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει
ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ
θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.

15 ἐν αὐτῷ: εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ 𝔐 TR **16** τὸν υἱόν add αὐτοῦ 𝔐 TR **17** τὸν υἱόν add αὐτοῦ 𝔐 TR **20** αὐτοῦ add ὅτι πονηρά ἐστιν **25** μετὰ Ἰουδαίου: μετὰ Ἰουδαίων TR **27** οὐδὲ ἕν: οὐδέν 𝔐 TR **34** δίδωσιν add ὁ θεός 𝔐 TR

веческий, сущий на небе. [14]И как Моисей вознес змею в пустыне, так
должен вознесен быть Сын Человеческий, [15]чтобы каждый верующий
имел в Нем жизнь вечную.

[16]Ибо так возлюбил Бог мир, что дал Сына Единородного, чтобы
каждый верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную. [17]Ибо
не послал Бог Сына в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен
был чрез Него. [18]Верующий в Него не судится; неверующий уже
осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына
Божия. [19]А это есть суд, что свет пришел в мир, и возлюбили люди
больше тьму, чем свет; ибо были лукавы дела их. [20]Ибо каждый,
делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не были
изобличены дела его. [21]А творящий истину идет к свету, чтобы были
явлены дела его, что они в Боге соделаны.

[22]После этого пришел Иисус и ученики Его в Иудейскую землю
и там оставался с ними и крестил. [23]Крестил и Иоанн в Еноне близ
Салима, потому что там было много воды, и приходили и
крестились; [24]ибо не был еще ввергнут в тюрьму Иоанн. [25]Возник
спор у учеников Иоанна с Иудеями по поводу очищения, [26]и
пришли к Иоанну и сказали ему: равви́, Тот, Который был с тобой
по ту сторону Иордана, о Котором ты засвидетельствовал, вот Он
крестит, и все идут к Нему. [27]Ответил Иоанн и сказал: не может
человек брать на себя ничего, если не дано ему с неба. [28]Вы сами
о мне свидетельствуете, что я сказал: «я не Христос, но я послан
перед Ним». [29]Имеющий невесту есть жених, а друг жениха,
стоящий и внимающий ему, радостию радуется голосу жениха. Эта
радость моя теперь полна. [30]Ему должно расти, а мне умаляться.

[31]Свыше Приходящий — выше всех; сущий от земли —
земной и от земли говорит. С неба Приходящий — выше всех.
[32]Что́ Он видел и слышал, о том свидетельствует, и свидетельства
Его никто не принимает. [33]Принявший Его свидетельство печатью
своею заверил, что Бог истинен. [34]Ибо Тот, Кого послал Бог, говорит
слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа. [35]Отец любит Сына,
и всё дал в руку Его. [36]Верующий в Сына имеет жизнь вечную,
а не покоряющийся Сыну не увидит жизни, но гнев Божий
пребывает на нем.

15 верующий в Него, не погиб, но имел **16** Своего Единородного **17** Сына Своего **19** Суд же состоит в том | злы **20** дела его, потому что они злы, **21** а поступающий по правде | дабы явны были | потому что они **24** заключен в темницу **26** при Иордане **28** Вы сами мне свидетели в том | не я Христос **29** радость моя исполнилась **31** и говорит, как сущий от земли **36** а не верующий в Сына

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας
μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης **2** – καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς
οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ – **3** ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν
πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **4** ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ
χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· **6** ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ
τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως
ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ
Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν· **8** οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν
πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. **9** λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις,
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης;
οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. **10** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι
πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν. **11** λέγει αὐτῷ
[ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν
οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; **12** μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ,
ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; **13** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων
ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· **14** ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος
οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω
αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

16 Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· **18** πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν
ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας. **19** λέγει αὐτῷ ἡ
γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. **20** οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει
τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος
ὅπου προσκυνεῖν δεῖ. **21** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι
ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε
τῷ πατρί. **22** ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ
οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. **23** ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα
καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ
ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς
προσκυνοῦντας αὐτόν. **24** πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν

4.1 ἔγνω ὁ Ἰησοῦς: ἔγνω ὁ κύριος 𝔐 TR **15** διέρχωμαι: ἔρχωμαι TR **16** αὐτῇ add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **17** αὐτῷ om TR **21** πίστευε: πίστευσον 𝔐 TR

4 Итак, когда узнал Господь, что услышали фарисеи о том, что
Иисус больше приобретает учеников и крестит, чем Иоанн —
[2]впрочем, Сам Иисус не крестил, но ученики Его, — [3]оставил Он
Иудею и ушел снова в Галилею. [4]И нужно было Ему проходить
через Самарию. [5]Итак, приходит Он в город Самарийский, назы-
ваемый Сихарь, близ земли, которую дал Иаков Иосифу, сыну
своему. [6]Был же там источник Иакова. Итак, Иисус, утомившись
от дороги, сидел у источника. Было около шестого часа.

[7]Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Говорит ей
Иисус: дай Мне пить. [8]Ибо ученики Его отлучились в город купить
пищи. [9]Говорит Ему женщина Самарянка: как Ты, Иудей, просишь
пить у меня, Самарянки? Ибо не имеют Иудеи общения с
Самарянами. [10]Ответил Иисус и сказал ей: если бы ты знала дар
Божий, и Кто есть говорящий тебе: «дай Мне пить», — ты бы
просила Его, и Он дал бы тебе воду живую. [11]Говорит Ему
женщина: господин, Тебе и зачерпнуть нечем, и колодец глубок.
Откуда же у Тебя вода живая? [12]Разве Ты больше отца нашего
Иакова, который дал нам колодец, и сам из него пил, и сыновья
его и скот его? [13]Ответил Иисус и сказал ей: всякий, пьющий от
воды этой, будет жаждать снова; [14]тот же, кто будет пить от воды,
которую Я дам ему, не будет жаждать вовек, но вода, которую Я
дам ему, станет в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.
[15]Говорит Ему женщина: господин, дай мне этой воды, чтобы мне
не жаждать и не приходить сюда черпать.

[16]Говорит ей Иисус: иди, позови мужа твоего и приходи сюда.
[17]Ответила женщина и сказала: у меня нет мужа. Говорит Иисус:
хорошо ты сказала: «у меня нет мужа», [18]ибо было у тебя пять мужей,
и тот, который у тебя теперь, тебе не муж. Это ты истину сказала.
[19]Говорит Ему женщина: господин, вижу, что Ты пророк. [20]Отцы наши
на этой горе поклонялись Богу, а вы говорите, что в Иерусалиме то
место, где должно поклоняться. [21]Говорит ей Иисус: верь Мне, жен-
щина, что приходит час, когда не на горе этой и не в Иерусалиме
будете поклоняться Отцу. [22]Вы поклоняетесь тому, чего не знаете; мы
поклоняемся тому, что знаем, потому что спасение — от Иудеев.
[23]Но приходит час, и теперь есть, когда истинные поклонники будут
поклоняться Отцу в духе и истине; ибо и Отец ищет, чтобы такими
были поклоняющиеся Ему. [24]Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему

4.1 Иисус | что Он **6** колодезь **10** сама просила бы у Него **17** правду ты сказала **19** Господи **20** Богу om **21** поверь Мне, что **22** Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся **23** таких поклонников Отец ищет Себе.

ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. **25** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. **26** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς; **28** ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, **29** Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; **30** ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε. **32** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **33** ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; **34** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. **35** οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη **36** ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. **37** ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. **38** ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. **40** ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. **41** καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, **42** τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· **44** αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. **45** ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. **47** οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν,

27 ἐθαύμαζον: ἐθαύμασαν TR | ζητεῖς ἢ τί: ζητεῖς; ἤ, Τί TR **34** ποιήσω: ποιῶ 𝔐 TR **35** πρὸς θερισμόν. ἤδη: πρὸς θερισμὸν ἤδη. 𝔐 TR **36** ὁ θερίζων: καὶ ὁ θερίζων 𝔐 TR | ἵνα add καί 𝔐 TR **42** τοῦ κόσμου add ὁ Χριστός 𝔐 TR **43** ἐκεῖθεν add καὶ ἀπῆλθεν 𝔐 TR **46** πάλιν add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 **47** ἠρώτα add αὐτόν 𝔐 TR

должны поклоняться в духе и истине. [25]Говорит Ему женщина: знаю, что Мессия грядет, называемый Христос. Когда придет Он, то возвестит нам всё. [26]Говорит ей Иисус: это Я, говорящий с тобой.

[27]Тут пришли ученики Его и удивлялись, что Он говорил с женщиной. Никто, однако, не сказал: что Ты ищешь? или: о чем говоришь с ней? [28]Оставила тогда женщина свой сосуд для воды и пошла в город и говорит людям: [29]пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне всё, что я сделала. Уж не Христос ли Он? [30]Вышли люди из города и направились к Нему.

[31]Тем временем просили Его ученики, говоря: Равви́, ешь! [32]Он же сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. [33]Говорили тогда ученики друг другу: не принес ли Ему кто-нибудь поесть? [34]Говорит им Иисус: пища Моя — творить волю Пославшего Меня и совершить Его дело. [35]Не вы ли говорите: «еще четыре месяца, и жатва наступит»? Так вот, говорю вам: поднимите глаза ваши, и взгляни́те на нивы, как они уже побелели к жатве. [36]Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, чтобы вместе радовались и сеющий и жнущий. [37]Ибо здесь оправдывается слово: один сеет, а другой жнет. [38]Я послал вас жать то, над чем не вы потрудились: другие потрудились, и вы вошли в труд их.

[39]Из города же того многие Самаряне уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей: Он сказал мне всё, что́ я сделала. [40]Поэтому, когда пришли к Нему Самаряне, они просили Его остаться с ними. И Он остался там два дня. [41]И еще больше народа уверовало по слову Его; [42]и женщине говорили: уже не по твоим рассказам веруем; ибо мы сами услышали и знаем, что Он есть воистину Спаситель мира.

[43]А по истечении этих двух дней, Он вышел оттуда в Галилею. [44]Ибо Сам Иисус засвидетельствовал, что пророк в своем отечестве чести не имеет. [45]Итак, когда Он пришел в Галилею, приняли Его Галилеяне, видевшие всё, что Он сотворил в Иерусалиме в Праздник: ибо и сами они ходили на Праздник.

[46]Итак, Он пришел снова в Кану Галилейскую, где Он претворил воду в вино. И был некий царский слуга, сын которого был болен в Капернауме. [47]Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пошел к Нему и просил Его придти и исцелить его сына: ибо он был

28 водонос **35** они побелели и поспели **40** побыть у них; и Он пробыл **42** Спаситель мира, Христос. **43** оттуда и пошел **46** царедворец

ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. **48** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. **49** λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. **50** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. **51** ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ. **52** ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. **53** ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. **54** Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. **2** ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβρα�ϊστὶ Βηθζαθὰ πέντε στοὰς ἔχουσα. **3** ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. **5** ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ· **6** τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; **7** ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. **8** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. **9** καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. **10** ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου. **11** ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. **12** ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον καὶ περιπάτει; **13** ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. **14** μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας, μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. **15** ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. **16** καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει

51 αὐτῷ add καὶ ἀπήγγειλαν 𝔐 TR | αὐτοῦ: σου 𝔐 TR
5.2 Βηθζαθά: Βηθεσδά 𝔐 TR **3** πλῆθος add πολύ 𝔐 TR | ξηρῶν add ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν 𝔐 TR | add **4** ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι. 𝔐 TR **10** σου om 𝔐 TR **12** ἆρον add τὸν κράβαττόν σου 𝔐 TR **16** οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν: τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι 𝔐 TR

при смерти. [48]Тогда сказал ему Иисус: если знамений и чудес не увидите, вы не уверуете. [49]Говорит Ему царский слуга: господин, приди, пока еще не умерло дитя мое. [50]Говорит ему Иисус: иди, сын твой жив. Поверил человек слову, которое сказал Иисус, и пошел. [51]И когда он уже был в пути, рабы его встретили его, говоря, что отрок его жив. [52]Он спросил их о часе, когда ему стало лучше. Они сказали: вчера в седьмом часу оставила его горячка. [53]Узнал тогда отец, что это было в тот час, когда сказал ему Иисус: сын твой жив; и уверовал сам и весь дом его. [54]Это уже во второй раз сотворил знамение Иисус, придя из Иудеи в Галилею.

5 После этого был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. [2]Есть в Иерусалиме у Овечьих ворот водоём, называемый по-еврейски Вифезда, с пятью крытыми ходами. [3]В них лежало множество больных: слепых, хромых, сухих [, ожидающих движения воды. [4]Ибо ангел Господень, время от времени, сходил в водоём и возмущал воду, и первый, кто входил по возмущении воды, выздоравливал, каким бы ни был одержим недугом]*. [5]Был там некий человек, тридцать восемь лет страдавший болезнью своей. [6]Иисус, увидев его лежащим и узнав, что он уже много времени болен, говорит ему: хочешь ли стать здоровым? [7]Ответил Ему больной: господин, нет у меня человека, чтобы опустить меня в водоем, когда возмутится вода. А пока я иду, другой раньше меня спускается. [8]Говорит ему Иисус: встань, возьми постель твою и ходи. [9]И тотчас стал здоровым человек, и взял постель свою, и начал ходить.

А была суббота в тот день. [10]Поэтому говорили Иудеи исцеленному: сегодня суббота, и нельзя тебе брать постели. [11]Он же ответил им: Тот, Кто сделал меня здоровым, Он мне и сказал: «возьми постель твою и ходи». [12]Спросили его: кто Этот Человек, Который сказал тебе: «возьми и ходи»? [13]Исцеленный же не знал, кто Он. Ибо Иисус скрылся, пользуясь тем, что на этом месте была толпа. [14]После этого нашел его Иисус в храме и сказал ему: вот, ты стал здоровым; больше не греши, чтобы не случилось с тобой чего худшего. [15]Пошел человек и сказал Иудеям, что здоровым сделал его Иисус. [16]Потому и начали гнать Иудеи Иисуса, что Он

*Стихи 3б-4 отсутствуют во многих древних рукописях Ин.

49 сын мой **50** здоров **51** На дороге встретили его слуги | сказали: сын твой здоров **52** легче **53** здоров **54** Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись
5.2 купальня **3** великое множество **6** лежит уже долгое время **7** так, Господи; но **12** возьми постель твою и **13** скрылся в народе **14** Потом Иисус встретил его **15** исцеливший его есть **16** И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то

ἐν σαββάτῳ. **17** ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι
ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι· **18** διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα
ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν
πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,
καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. **21** ὥσπερ
γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς
θέλει ζῳοποιεῖ. **22** οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, **23** ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν
πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ
πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ
μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. **25** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ
τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. **26** ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν
ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. **27** καὶ ἐξουσίαν
ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. **28** μὴ θαυμάζετε
τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν
τῆς φωνῆς αὐτοῦ **29** καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς
ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω,
καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ
τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·
32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία
ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. **33** ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ
μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· **34** ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν
λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. **35** ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος
ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν
ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. **36** ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·
τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα
ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν. **37** καὶ ὁ πέμψας
με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε

19 ἔλεγεν: εἶπεν 𝔐 TR **27** αὐτῷ add καί 𝔐 TR **30** τοῦ πέμψαντός με add πατρός 𝔐 TR **37** ἐκεῖνος: αὐτός 𝔐 TR

это делал в субботу. [17]Но Он ответил им: Отец Мой доныне делает,
и Я делаю. [18]И потому тем более искали Иудеи убить Его, что Он
не только нарушал субботу, но и Отцом Своим называл Бога, делая
Себя равным Богу.

[19]Сказал же им Иисус в ответ: истинно, истинно говорю вам:
не может Сын творить Сам по Себе ничего, если не видит Отца
творящим: ибо, что́ Он творит, то и Сын творит так же. [20]Ибо Отец
любит Сына и показывает Ему всё, что Сам творит, и покажет Ему
дела больше этих, чтобы вы удивлялись. [21]Ибо, как Отец воздвигает
мертвых и животворит, так и Сын, кого хочет, животворит. [22]Ибо
и Отец не судит никого, но суд весь дал Сыну, [23]чтобы все чтили
Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, не чтит Отца, пославшего
Его. [24]Истинно, истинно говорю вам: слово Мое слушающий и
верящий Пославшему Меня имеет жизнь вечную и на суд не
приходит, но перешел из смерти в жизнь. [25]Истинно, истинно
говорю вам: приходит час, и теперь есть, когда мертвые услышат
голос Сына Божия, и услышавшие оживут. [26]Ибо, как Отец имеет
жизнь в Самом Себе, так дал Он и Сыну иметь жизнь в Самом
Себе, [27]и дал Ему власть суд творить, потому что Он — сын
человека. [28]Не удивляйтесь этому, потому что приходит час, когда
все, находящиеся в могилах, услышат голос Его, [29]и выйдут:
сотворившие благое — в воскресение жизни, сделавшие злое —
в воскресение суда.

[30]Не могу Я Сам по Себе творить ничего: как слышу, сужу, и
суд Мой праведен, потому что не ищу воли Моей, но воли
Пославшего Меня.

[31]Если Я свидетельствую о Самом Себе, свидетельство Мое не
истинно. [32]Свидетельствует о Мне Другой, и знаю, что истинно то
свидетельство, которым Он свидетельствует о Мне. [33]Вы посылали
к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. [34]Не от человека Я
принимаю свидетельство, но говорю это, чтобы вы были спасены.
[35]Он был светильник горящий и светящий, и вы хотели недолгое
время возликовать при свете его. [36]Но у Меня свидетельство боль-
ше Иоаннова: ибо дела, которые дал Мне Отец, чтобы Я совершил
их, самые эти дела, которые Я творю, свидетельствуют о Мне, что
Отец Меня послал. [37]И пославший Меня Отец, Он и засвидетель-
ствовал о Мне. Вы и голоса Его никогда не слышали, и вида Его

20 так что вы удивитесь **21** воскрешает… и оживляет **22** всякой суд *РБО* **27** и суд | Сын Человеческий **28** глас Сына Божия **(сына божïа)** **29** осуждения. **30** пославшего Меня Отца. **37** ни лица Его

ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, **38** καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν·
καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· **40** καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν
πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, **42** ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν
ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. **43** ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι
τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε. **44** πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ
ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;
45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν
ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. **46** εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ,
ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. **47** εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας
τῆς Τιβεριάδος. **2** ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ
σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. **3** ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς
καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. **4** ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα,
ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. **5** ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ
θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον,
Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; **6** τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων
αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. **7** ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος,
Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι]
λάβῃ. **8** λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
Πέτρου, **9** Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο
ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους; **10** εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε
τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν
οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. **11** ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους
ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ
τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. **12** ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. **14** Οἱ οὖν ἄνθρωποι
ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης
ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. **15** Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι
καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ
ὄρος αὐτὸς μόνος.

6.2 ἐθεώρουν: ἑώρων 𝔐 TR **9** παιδάριον add ἕν 𝔐 TR **11** διέδωκεν add τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταί 𝔐 TR **14** σημεῖον add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR

не видели, [38]и слóва Его не имеете, в вас пребывающего, ибо Кого
послал Он, Тому вы не верите. [39]Вы исследуете Писания, потому что
думаете в них иметь жизнь вечную. А они и свидетельствуют о
Мне. [40]И вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

[41]Славы от людей Я не принимаю, [42]но Я знаю вас, что любви
Божией вы не имеете в себе. [43]Я пришел во имя Отца Моего, и
вы не принимаете Меня; если другой придет во имя свое, того вы
примете. [44]Как можете вы уверовать, если принимаете славу друг
от друга, а славы, которая от единого Бога, не ищете? [45]Не думайте,
что Я буду обвинять вас пред Отцом: есть обвинитель на вас —
Моисей, на которого вы возложили упование. [46]Если бы вы верили
Моисею, то верили бы и Мне, ибо о Мне он написал. [47]Если же
вы его писаниям не верите, как Моим словам поверите?

6 После этого ушел Иисус на ту сторону моря Галилейского, или
Тивериадского. [2]И следовало за Ним много народа, потому что
видели знамения, которые Он творил над больными. [3]Иисус
взошел на гору и там сидел с учениками Своими. [4]А была близко
Пасха, праздник Иудейский. [5]Иисус, подняв глаза и увидев, что
много народа идет к Нему, говорит Филиппу: где бы нам купить
хлебов, чтобы они поели? [6]Говорил же Он это, испытывая его, ибо
Сам знал, что́ будет делать. [7]Ответил Ему Филипп: на двести
динариев не достать для них хлебов, чтобы каждый получил хотя
бы немного. [8]Говорит Ему один из учеников Его, Андрей, брат
Симона Петра: [9]есть тут мальчик, и у него пять хлебов ячменных
и две рыбки. Но что это для такого множества? [10]Сказал Иисус:
велите людям возлечь. Было на этом месте много травы. Итак
возлегли: мужчины числом около пяти тысяч. [11]Иисус взял хлебы
и, воздав благодарение, раздал возлежащим; также и рыбок,
сколько хотели. [12]Когда же они насытились, говорит Он ученикам
Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало. [13]И
собрали они и наполнили двенадцать коробов теми кусками от
пяти хлебов ячменных, которые остались у евших. [14]Тогда люди,
увидев знамение, сотворенное Им, стали говорить, что Он воистину
тот пророк, который грядет в мир. [15]Сам же Иисус, узнав, что
собираются придти и захватить Его, чтобы сделать царем, удалился
снова на гору один.

39 Исследуйте | чрез них
6.1 *в окрестности* Тивериады **2** чудеса **5** их накормить **7** им на двести динариев не довольно будет хлеба **10** возлегло людей **11** хвалу *РБО* | роздал ученикам, а ученики возлежавшим **14** чудо **15** нечаянно взять Его и сделать

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ.
καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, **18** ἥ
τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο. **19** ἐληλακότες οὖν ὡς
σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. **20** ὁ
δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. **21** ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν
εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι
πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·
23 ἄλλα ἦλθεν πλοιά[ρια] ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον
τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. **24** ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι
Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ
πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. **25** καὶ εὑρόντες
αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;
26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ
με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν
εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ
πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. **28** εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα
ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; **29** ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν
σοι; τί ἐργάζῃ; **31** οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς
ἐστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. **32** εἶπεν
οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν
τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· **33** ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς
ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε. **36** ἀλλ᾽
εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε. **37** Πᾶν ὃ δίδωσίν
μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω
ἔξω, **38** ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. **39** τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα

17 οὔπω: οὐκ 𝔐 TR **22** ἕν add ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 𝔐 TR **38** τοῦ πέμψαντός με add πατρός **39** τοῦ πέμψαντός με add πατρός 𝔐 TR

[16]Когда же настал вечер, спустились ученики Его к морю [17]и,
сев в лодку, держали путь на ту сторону моря в Капернаум. И
темнота уже наступила, и еще не приходил к ним Иисус. [18]И море,
при сильном ветре, волновалось. [19]Итак, пройдя на веслах стадий
около двадцати пяти или тридцати, видят они, что Иисус идет по
морю и приближается к лодке, и испугались. [20]Он же говорит им:
это Я, не бойтесь. [21]Хотели они взять Его в лодку, и тотчас лодка
оказалась у земли, куда они плыли.

[22]На другой день толпа, собравшаяся по ту сторону моря,
увидела, что другой лодки, кроме одной, там не было, и что Иисус
не входил в лодку вместе с учениками Своими, но ученики Его
отправились одни. [23]Пришли другие лодки из Тивериады, близко
к тому месту, где ели хлеб по благодарении Господнем. [24]Когда же
увидела толпа, что ни Иисуса там нет, ни учеников Его, сами сели
они в лодки и пришли в Капернаум, ища Иисуса. [25]И найдя Его
по ту сторону моря, сказали Ему: Равви, когда Ты сюда прибыл?
[26]Ответил им Иисус и сказал: истинно, истинно говорю вам: вы
ищете Меня не потому, что видели знамения, а потому что поели
хлебов и насытились. [27]Делайте себе не пищу тленную, но пищу,
пребывающую в жизнь вечную, которую вам даст Сын Человече-
ский. Ибо Его запечатлел Отец Бог. [28]Тогда сказали они Ему: как
нам поступать, чтобы делать дела Божии? [29]Ответил Иисус и сказал
им: в том дело Божие, чтобы вы верили в Того, Кого послал Он.
[30]Сказали Ему: какое же даешь Ты знамение, чтобы мы увидели и
поверили Тебе? Что Ты делаешь? [31]Отцы наши ели манну в
пустыне, как написано: «Хлеб с неба дал им есть». [32]Сказал же
им Иисус: не Моисей дал вам хлеб с неба, но Отец Мой дает вам
истинный хлеб с неба. [33]Ибо хлеб Божий есть Тот, Который сходит
с неба и дает жизнь миру.

[34]Тогда сказали они Ему: Господи, давай нам всегда этот хлеб.
[35]Сказал им Иисус: Я — хлеб жизни; приходящий ко Мне не
будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. [36]Но
Я сказал вам, что вы и видели Меня и не веруете. [37]Всё, что дает
Мне Отец, ко Мне придет, и приходящего ко Мне не изгоню вон,
[38]потому что Я сошел с неба не для того, чтобы творить волю Мою,
но волю Пославшего Меня. [39]А воля Пославшего Меня — в том,

17 Становилось темно, а Иисус не приходил к ним. **22** одной лодки, в которую вошли ученики Его **23** по благословении **24** народ **26** чудеса | ели хлеб **27** Старайтесь не о **29** веровали **32** истинно, истинно говорю вам: не Моисей **38** пославшего Меня Отца. **39** пославшего Меня Отца

τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω
αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **40** τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου,
ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον,
καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ
ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, **42** καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς
ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν
λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; **43** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων. **44** οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με
ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **45** ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται
πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται
πρὸς ἐμέ. **46** οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ,
οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. **47** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει
ζωὴν αἰώνιον. **48** ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. **49** οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον
ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· **50** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. **51** ἐγώ
εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου
τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ
μού ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος
ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; **53** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε
αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. **54** ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ
πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **55** ἡ
γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις. **56** ὁ
τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.
57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων
με κἀκεῖνος ζήσει δι᾽ ἐμέ. **58** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ
καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς
τὸν αἰῶνα. **59** Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρός
ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; **61** εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; **62** ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; **63** τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ

40 γάρ: δέ TR | τοῦ πατρός μου: τοῦ πέμψαντός με TR **42** νῦν λέγει: οὖν λέγει οὗτος 𝔐 TR
47 ὁ πιστεύων add εἰς ἐμέ 𝔐 TR **51** ἐστίν add ἣν ἐγὼ δώσω 𝔐 TR **52** [αὐτοῦ] om 𝔐 TR
55 ἀληθής: ἀληθῶς 𝔐 TR | ἀληθής: ἀληθῶς 𝔐 TR **58** οἱ πατέρες add ὑμῶν τὸ μάννα 𝔐 TR
63 λελάληκα: λαλῶ TR

чтобы из всего, что Он дал Мне, Я не погубил ничего, но воскресил
бы то́ в последний день. [40]Ибо воля Отца Моего — в том, чтобы
каждый, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную;
и воскрешу его Я в последний день.

[41]Начали роптать на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я —
хлеб, сошедший с неба, [42]и говорили: не Он ли Иисус, сын Иосифа,
отца и мать Которого мы знаем? Как же Он теперь говорит: «Я
сошел с неба»? [43]Ответил Иисус и сказал им: не ропщите между
собою. [44]Никто не может придти ко Мне, если Отец, пославший
Меня, не привлечет его, и Я воскрешу его в последний день.
[45]Написано у Пророков: «И будут все научены Богом». Каждый,
услышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. — [46]Не
то́, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто от Бога: Тот видел
Отца. — [47]Истинно, истинно говорю вам: тот, кто верует, имеет
жизнь вечную. [48]Я — хлеб жизни. [49]Отцы ваши ели в пустыне
манну и умерли. [50]Этот хлеб с неба сходит, чтобы человек от него
вкусил и не умер. [51]Я хлеб живой, с неба сошедший: если кто
вкусит от этого хлеба, жив будет вовек, и хлеб, который Я дам, есть
плоть Моя, которую Я дам за жизнь мира.

[52]Тогда начали спорить между собой Иудеи, говоря: как может
Он дать нам есть плоть? [53]Сказал им Иисус: истинно, истинно
говорю вам: если вы не едите плоти Сына Человеческого и не пьете
Его крови, не имеете жизни в себе. [54]Ядущий Мою плоть и пиющий
Мою кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний
день. [55]Ибо плоть Моя есть истинная пища, и кровь Моя есть
истинное питие. [56]Ядущий Мою плоть и пиющий Мою кровь во
Мне пребывает, и Я в нем. [57]Как послал Меня Живой Отец, и Я
живу Отцом, — и ядущий Меня, он тоже будет жить Мною. [58]Этот
хлеб с неба сошел: не так, как ели отцы и умерли. Ядущий этот
хлеб жить будет вовек. [59]Это сказал Он в синагоге, уча в
Капернауме.

[60]Многие же слышавшие из учеников Его сказали: трудно это
слово. Кто может его слушать? [61]Иисус, зная в Себе, что ропщут
на это ученики Его, сказал им: это ли вас соблазняет? [62]Что же,
если вы увидите, что Сын Человеческий восходит туда, где был
прежде? [63]Дух животворит, плоть не приносит никакой пользы.

40 Пославшего Меня **42** теперь om **47** верующий в Меня **52** Плоть Свою? **53** не будете
есть… и пить **55** истинно есть пища | истинно есть питие **58** отцы ваши ели манну
60 какие странные слова! **63** не пользует | говорю

σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν. **64** ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. **65** καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν. **67** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; **68** ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, **69** καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **70** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. **71** ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἤμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

7 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. **2** ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. **3** εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· **4** οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. **5** οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. **6** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεσιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. **7** οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. **8** ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται. **9** ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ. **11** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; **12** καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. **13** οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν. **15** ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; **16** ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· **17** ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,

65 ἐκ τοῦ πατρός add μου 𝔐 TR **69** ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ: ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος 𝔐 TR **71** Ἰσκαριώτου: Ἰσκαριώτην 𝔐 TR | εἷς add ὢν 𝔐 TR
7.3 σοῦ τὰ ἔργα ἃ: τὰ ἔργα ἃ σύ **8** εἰς τὴν ἑορτήν add ταύτην TR | οὐκ: οὔπω 𝔐 TR **9** αὐτός: αὐτοῖς 𝔐 TR **10** εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη: τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν 𝔐 TR **15** ἐθαύμαζον οὖν: καὶ ἐθαύμαζον TR **16** οὖν om TR

Слова, которые Я сказал вам, это дух, и это жизнь. [64]Но есть между вами такие, которые не веруют. Ибо знал с самого начала Иисус, кто неверующие, и кто предаст Его. [65]И говорил Он: поэтому Я сказал вам, что никто не может придти ко Мне, если не будет дано ему от Отца.

[66]С этого времени многие из учеников Его отстали и больше с Ним не ходили. [67]Тогда сказал Иисус Двенадцати: не хотите ли и вы уйти? [68]Ответил Ему Симон Петр: Господи, к кому мы пойдем? Ты имеешь слова жизни вечной, [69]и мы уверовали и познали, что Ты — Христос, Святой Божий. [70]Ответил им Иисус: не Я ли вас, Двенадцать, избрал? И один из вас — диавол. [71]А говорил Он об Иуде, сыне Симона Искариота. Ибо ему, одному на Двенадцати, предстояло предать Его.

7 И после этого ходил Иисус по Галилее; ибо по Иудее Он не хотел ходить, потому что Иудеи искали Его убить. [2]А был близко Иудейский праздник Кущей. [3]Сказали Ему тогда братья Его: пойди отсюда и иди в Иудею, чтобы и ученики Твои увидели дела Твои, которые Ты творишь; [4]ибо никто ничего не делает втайне, а хочет сам быть на виду: если Ты это делаешь, яви Себя миру. [5]Ибо и братья Его не верили в Него. [6]Говорит им на это Иисус: время Мое еще не пришло; а для вас всегда время. [7]Не может мир ненавидеть вас. Меня же ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его лукавы. [8]Вы пойдите на праздник. Я еще не пойду на этот праздник, потому что Мое время еще не исполнилось. [9]И сказав им это, Он остался в Галилее.

[10]Когда же пошли братья Его на праздник, тогда и Он Сам пошел: не явно, а как бы втайне. [11]Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он? [12]И толков было много о Нем в народе. Одни говорили: Он добр; другие говорили: нет, но вводит народ в заблуждение. [13]Однако, никто открыто не говорил о Нем из страха перед Иудеями.

[14]Когда праздник был уже на половине, вошел Иисус в храм и учил. [15]Удивлялись Иудеи, говоря: каким образом Он знает Писания, не пройдя учения? [16]Ответил им Иисус и сказал: Мое учение не Мое, но Пославшего Меня. [17]Если кто хочет творить волю Его, он

65 от Отца Моего. **66** отошли **67** отойти **69** Христос, Сын Бога живаго. **71** Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.
7.2 Приближался праздник Иудейский — поставление кущей **3** видели дела, **4** ищет сам быть известным | если Ты творишь такие дела **5** не веровали **7** злы. **10** Его, тогда и Он пришел на праздник **12** обольщает **13** явно | боясь Иудеев

γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ. **18** ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **19** οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; **20** ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; **21** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. **22** διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν – οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων – καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. **23** εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; **24** μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; **26** καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; **27** ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. **28** ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· **29** ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. **30** Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. **31** Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. **33** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. **34** ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. **35** εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; **36** τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. **38** ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. **39** τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

20 ὁ ὄχλος add καὶ εἶπεν 𝔑 TR **26** ἐστίν add ἀληθῶς TR **33** οὖν add αὐτοῖς TR **34** [με] om 𝔑 TR **36** [με] om 𝔑 TR **39** οἱ πιστεύσαντες: οἱ πιστεύοντες 𝔑 TR | πνεῦμα: τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς

узнает об этом учении, от Бога ли оно, или Я от Себя говорю. [18]Говорящий от себя ищет собственной славы: но Ищущий славы Пославшего Его, Тот истинен, и неправды в Нем нет. [19]Не Моисей ли вам дал Закон? И никто из вас не исполняет Закона. Почему Меня ищете убить? [20]Ответил народ: бес в Тебе, кто Тебя ищет убить? [21]Ответил Иисус и сказал им: одно дело Я сотворил, и вы все удивляетесь ему. [22]Моисей дал вам обрезание, — не то, чтобы оно было от Моисея, оно от отцов, — и в субботу вы обрезываете человека. [23]Если обрезание принимает человек в субботу, чтобы не был нарушен Закон Моисеев, на Меня ли вы злобствуете, что Я всего человека сделал здоровым в субботу? [24]Не по виду судите, но судите праведным судом.

[25]Говорили тогда некоторые из Иерусалимлян: не Тот ли это, Кого ищут убить? [26]И вот Он открыто держит речь, и ничего Ему не говорят. Неужели же воистину узнали начальники, что это — Христос? [27]Но Этого мы знаем, откуда Он. А когда Христос придет, никто не будет знать, откуда Он. [28]Возгласил тогда в храме Иисус, уча и говоря: и Меня знаете, и знаете, откуда Я, и не от Себя Я пришел, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете. [29]Я знаю Его, потому что Я — от Него, и Он Меня послал. [30]Искали Его схватить, и никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его. [31]Из толпы же многие уверовали в Него и говорили: Христос, когда придет, неужели сотворит больше знамений, чем Этот сотворил?

[32]Услышали фарисеи эти толки о Нем в толпе, и послали первосвященники и фарисеи служителей, чтобы схватить Его. [33]Тогда сказал Иисус: еще малое время Я с вами, и иду к Пославшему Меня; [34]будете искать Меня, и не найдете; и, где Я, туда вы не можете пойти. [35]Сказали тогда друг другу Иудеи: куда Он собирается идти, что мы не найдем Его? Не в рассеяние ли среди Еллинов собирается Он идти и учить Еллинов? [36]Что это за слово, которое Он сказал: вы будете искать Меня, и не найдете; и, где Я, туда вы не можете пойти?

[37]В последний же, в великий день Праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: если кто жаждет, да идет ко Мне и да пьет. [38]Кто верует в Меня, как говорит Писание, из чрева его потекут реки воды живой. [39]Это сказал Он о Духе, Которого должны были получить верующие в Него. Ибо еще не было Духа, потому что Иисус еще не был прославлен.

19 Не дал ли вам Моисей закона? **20** не бес ли в Тебе? **21** ему om **23** негодуете | исцелил **26** что Он подлинно Христос **34** где буду Я **36** где буду Я **39** принять | на них Духа Святаго

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν
ἀληθῶς ὁ προφήτης· **41** ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον,
Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; **42** οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ
τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ
Χριστός; **43** σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι᾽ αὐτόν· **44** τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ
αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ
εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; **46** ἀπεκρίθησαν οἱ
ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. **47** ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς
οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; **48** μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων
ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; **49** ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ
μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. **50** λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς,
ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν, **51** Μὴ ὁ νόμος
ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ καὶ γνῷ
τί ποιεῖ; **52** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας
εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.

[[53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, **8** Ἰησοῦς δὲ
ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. **2** Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς
τὸ ἱερὸν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ
κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ **4** λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε,
αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη· **5** ἐν δὲ τῷ νόμῳ
ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις; **6** τοῦτο
δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς
κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. **7** ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες
αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ᾽ αὐτὴν
βαλέτω λίθον. **8** καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. **9** οἱ δὲ
ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα. **10** ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν; **11** ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς,
κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ
τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.]]

40 ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν: πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου 𝔐 TR **46** ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος: οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος 𝔐 TR **47** οὖν om **50** πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον: νυκτὸς πρὸς αὐτόν 𝔐 TR
8.3 οἱ Φαρισαῖοι add πρὸς αὐτόν TR **4** λέγουσιν: εἶπον **6** ἔχωσιν: εὕρωσιν | εἰς τὴν γῆν add μὴ προσποιούμενος **8** κατακύψας: κάτω κύψας 𝔐 TR **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες add καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι TR | ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων add ἕως τῶν ἐσχάτων TR | μόνος add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR | οὖσα: ἑστῶσα TR **10** ὁ Ἰησοῦς add καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός TR | εἰσίν add οἱ κατήγοροί σου 𝔐 **11** εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ

[40]Некоторые из толпы, услышав эти слова, говорили: это, воистину,
пророк. [41]Другие говорили: это — Христос. А иные говорили: разве
из Галилеи придет Христос? [42]Не Писание ли сказало, что от семени
Давидова и из Вифлеема, того селения, где был Давид, придет Христос? [43]И произошло тогда из-за Него разделение в толпе: [44]некоторые
из них хотели схватить Его, но никто не наложил на Него рук.

[45]Итак, пришли служители к первосвященникам и фарисеям, и
те им сказали: почему вы не привели Его? [46]Ответили служители:
никогда еще так не говорил человек, как говорит Этот Человек. [47]И
ответили им фарисеи: неужели и вас ввели в заблуждение? [48]Разве
кто-нибудь из начальников уверовал в Него, или из фарисеев? [49]Но
толпа эта, не знающая Закона: прокляты они. [50]Говорит им Никодим,
приходивший к Нему раньше (был он один из них): [51]разве Закон
наш судит человека, не выслушав его прежде и не узнав, что́ он
делает? [52]Ответили и сказали ему: и ты не из Галилеи ли? Исследуй
и убедись, что из Галилеи пророк не приходит.

[[53]И отправились каждый в свой дом. **8** Иисус же отправился
на гору Масличную. [2]А утром снова пришел в храм, и весь народ
приходил к Нему. Он сел и учил их. [3]И приводят книжники и
фарисеи женщину, застигнутую в прелюбодеянии, и, поставив ее
посредине, [4]говорят Ему: Учитель, эта женщина застигнута на месте
прелюбодеяния. [5]А в Законе Моисей заповедал нам таких побивать
камнями. Итак, что Ты скажешь? [6]Это они говорили, искушая Его,
чтобы иметь обвинение против Него. Иисус же, низко наклонившись, пальцем писал на земле. [7]А когда они упорно продолжали
спрашивать Его, Он поднял голову и сказал им: кто из вас без
греха, первый брось в нее камень. [8]И снова наклонившись, писал
на земле. [9]Они же, услышав, стали уходить один за другим, начиная
со старших, и остался один Иисус и женщина посредине. [10]Иисус,
подняв голову, говорит ей: женщина, где они? Никто тебя не
осудил? [11]Она же сказала: никто, Господи. Сказал Иисус: и Я тебя
не осуждаю. Иди, отныне больше не греши.]]*

Отрывок 7.53–8.11 отсутствует почти во всех древнейших рукописях Нового Завета и был неизвестен древнейшим толкователям Ин.

40 Многие из народа **42** откуда был **43** распря **47** вы прельстились **50** ночью **52** рассмотри и увидишь
8.1 Елеонскую **3** привели к Нему **4** взята в прелюбодеянии **6** на земле, не обращая на них внимания. **7** упорно om | восклонившись **8** наклонившись низко **9** услышав *то* и будучи обличаемы совестью | от старших до последних | стоящая посреди **10** восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? **11** и впредь не греши

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς
τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει
τὸ φῶς τῆς ζωῆς. **13** εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ
μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. **14** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία
μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν
ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. **15** ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω
οὐδένα. **16** καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι
μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. **17** καὶ ἐν τῷ νόμῳ
δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας
με πατήρ. **19** ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα
μου ἂν ᾔδειτε. **20** Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων
ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ
ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου
ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; **23** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ
τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ,
ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε
ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε
ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. **25** ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν; **26** πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν
καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ
ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. **27** οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς
ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ. **29** καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν·
οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. **30** Ταῦτα
αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους,
Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε **32** καὶ
γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. **33** ἀπεκρίθησαν
πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε·
πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; **34** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς

16 πατήρ om **20** ἐλάλησεν add ὁ Ἰησοῦς TR **21** αὐτοῖς add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **23** ἔλεγεν: εἶπεν 𝔐 TR **25** ἔλεγον: εἶπον **28** ὁ πατήρ add μου 𝔐 TR **29** μόνον add ὁ πατήρ 𝔐 TR

[12]Итак, снова говорил им Иисус: Я — свет миру. Тот, кто следует
за Мною, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. [13]Тогда
сказали Ему фарисеи: Ты о Себе Самом свидетельствуешь. Свиде-
тельство Твое не истинно. [14]Ответил Иисус и сказал им: хотя Я и
свидетельствую о Себе Самом, истинно свидетельство Мое, потому
что Я знаю, откуда Я пришел и куда иду, вы же не знаете, откуда Я
пришел или куда иду. [15]Вы по плоти су́дите, Я не сужу никого. [16]Если
же и Я сужу, то суд Мой истинен, ибо Я не один, но Я и Пославший
Меня. [17]И в Законе вашем написано, что свидетельство двух человек
истинно. [18]Я свидетельствую о Себе Самом, и свидетельствует о Мне
Пославший Меня Отец. [19]Тогда говорили они Ему: где Отец Твой?
Ответил Иисус: ни Меня вы не знаете, ни Отца Моего. Если бы вы
Меня знали, то и Отца Моего знали бы. [20]Эти слова сказал Он у
сокровищницы, уча в храме; и никто не схватил Его, потому что еще
не пришел час Его.

[21]Снова сказал Он им: Я иду, и будете искать Меня, и в грехе
вашем умрете: куда Я иду, вы не можете пойти. [22]Говорили тогда
Иудеи: уж не убьет ли Он Себя, что говорит: «куда Я иду, вы не
можете пойти»? [23]И Он говорил им: вы от нижних, Я от вышних;
вы от сего мира, Я не от мира сего. [24]Сказал же Я вам, что вы умрете
в грехах ваших; ибо если вы не уверуете, что Я есмь, умрете вы
в грехах ваших. [25]Говорили Ему тогда: Ты кто? Сказал им Иисус:
о чем Мне вообще говорить с вами? [26]Много надо Мне говорить
и судить о вас; но Пославший Меня истинен, и что́ Я слышал от
Него, это и говорю миру. [27]Не поняли они, что говорил Он им об
Отце. [28]Поэтому сказал Иисус: когда вы вознесёте Сына Челове-
ческого, тогда узнаете, что Я есмь, и от Себя не делаю ничего, но
как научил Меня Отец, так говорю. [29]И Пославший Меня со Мною:
Он не оставил Меня одного, потому что Я делаю всегда угодное
Ему. [30]Когда Он это говорил, многие уверовали в Него.

[31]Говорил же Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если вы
пребудете в слове Моем, воистину вы ученики Мои, [32]и позна́ете
истину, и истина освободит вас. [33]Ответили они Ему: мы семя
Авраамово, и никому не были рабами никогда. Как же Ты
говоришь: «вы сделаетесь свободными»? [34]Ответил им Иисус:
истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб

14 если Я | не знаете, откуда Я и **16** и Отец, пославший **21** им Иисус: Я отхожу **24** Потому Я и сказал | что это Я **25** Я то, что Я и говорил вам *о Себе* сначала. *РБО* от начала Сущий, как и говорю вам. **28** что это Я | Отец Мой **29** Отец не оставил **32** сделает вас свободными

ἁμαρτίας. **35** ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. **36** ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. **37** οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. **38** ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε· **40** νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. **41** ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. **42** εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. **43** διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. **44** ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. **45** ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. **46** τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; **47** ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; **49** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. **50** ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. **51** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. **52** εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. **53** μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; **54** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν, **55** καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. **56** Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν

38 παρὰ τῷ πατρί add μου 𝔐 TR | ἠκούσατε: ἑωράκατε 𝔐 TR | παρὰ τοῦ πατρός: παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν 𝔐 TR **39** ἐστέ: ἦτε 𝔐 TR | ἐποιεῖτε add ἂν TR **48** ἀπεκρίθησαν add οὖν 𝔐 TR **54** ἡμῶν: ὑμῶν TR

греха. [35]Но раб не пребывает в доме вовек; сын пребывает вовек. [36]Итак, если Сын вас освободит, вы действительно свободны будете. [37]Знаю, что вы семя Авраамово; но вы ищете Меня убить, потому что слово Мое не вмещается в вас. [38]Что́ Я видел у Отца Моего, то говорю, и вы, что́ слышали у отца вашего, то делаете.

[39]Ответили они и сказали Ему: отец наш Авраам. Говорит им Иисус: если бы вы были дети Авраамовы, вы делали бы дела Авраама. [40]Теперь же вы ищете Меня убить: Человека, Который сказал вам истину, а услышал Я ее от Бога. Этого Авраам не делал. [41]Вы делаете дела отца вашего. Сказали Ему: мы не были рождены в блуде; один у нас Отец: Бог. [42]Сказал им Иисус: если бы Бог был Отец ваш, вы любили бы Меня, ибо Я от Бога исшел и пришел: Я не Сам от Себя пришел, но Он Меня послал. [43]Почему вы речи Моей не понимаете? Потому что не можете слышать сло́ва Моего. [44]Вы — от отца вашего, диавола, и хотите делать похоти отца вашего. Он человекоубийца был от начала и в истине не стоял*, потому что нет истины в нем. Когда кто говорит ложь, говорит то, что ему свойственно, оттого что и отец его — лжец. [45]А Мне, потому что Я говорю истину, вы не верите. [46]Кто из вас обличит Меня в грехе? Если Я говорю истину, почему вы не верите Мне? [47]Кто от Бога, слова Божии слышит; вы потому не слышите, что вы не от Бога.

[48]Ответили Иудеи и сказали Ему: не правильно ли мы сказали, что Ты — Самарянин, и бес в Тебе? [49]Ответил Иисус: во Мне беса нет, но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня. [50]Я же не ищу славы Моей: есть Ищущий и Судящий. [51]Истинно, истинно говорю вам: если кто Мое слово соблюдёт, не увидит смерти вовек. [52]Сказали Ему Иудеи: теперь мы знаем, что в Тебе бес: Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: «если кто слово Мое соблюдёт, не вкусит смерти вовек». [53]Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? И пророки умерли. Кем Ты Себя делаешь? [54]Ответил Иисус: если Я Сам Себя прославляю, слава Моя — ничто: Отец Мой — вот Кто прославляет Меня, Он, о Ком вы говорите, что Он — Бог ваш. [55]И вы не познали Его, Я же знаю Его. И если Я скажу, что не знаю Его, Я буду подобный вам лжец, но Я знаю Его и слово Его соблюдаю. [56]Авраам, отец ваш, возликовал, оттого что ему предстояло видеть день Мой: и увидел

**Некоторые древние рукописи оправдывали бы перевод: «не устоял».*

38 видели **44** Ваш отец диавол; | не устоял | Когда говорит он | ибо он лжец и отец лжи. **46** в неправде? **47** слушает | слушаете **53** чем **56** рад был увидеть

ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. **57** εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; **58** εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. **59** ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. **2** καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; **3** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. **4** ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. **5** ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. **6** ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς **7** καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων. **8** Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; **9** ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι. **10** ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; **11** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. **12** καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν. **14** ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. **15** πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω. **16** ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. **17** λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος **19** καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; **20** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς

59 ἐκ τοῦ ἱεροῦ add διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρῆγεν οὕτως 𝔐 TR
9.4 ἡμᾶς: ἐμέ 𝔐 TR **6** αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς: τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ TR **8** προσαίτης: τυφλός 𝔐 TR **9** ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλά: δὲ ὅτι 𝔐 TR **10** [οὖν] om 𝔐 TR **11** εἰς τὸν Σιλωάμ: εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ 𝔐 TR **12** καὶ εἶπαν: εἶπον οὖν 𝔐 TR **14** ἐν ᾗ ἡμέρᾳ: ὅτε 𝔐 TR **17** οὖν om TR **20** οὖν: αὐτοῖς TR

и возрадовался. 57Тогда сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, и Ты видел Авраама? 58Сказал им Иисус: истинно, истинно говорю вам: прежде чем Авраам был, Я есмь. 59Тогда взяли они камни, чтобы бросить в Него. Иисус же скрылся и вышел из храма.

9 И проходя, Он увидел человека слепого от рождения. 2И спросили Его ученики Его, говоря: Равви́, кто согрешил: он или родители его, что слепым родился? 3Ответил Иисус: ни он не согрешил, ни родители его, но это для того, чтобы явлены были дела Божии на нем. 4Нам надо делать дела Пославшего Меня, доколе есть день: приходит ночь, когда никто не может делать. 5Пока Я в мире, Я свет миру. 6Сказав это, Он плюнул на землю, сделал смесь из слюны и помазал ему смесью глаза, 7и сказал ему: иди, умойся в водоёме Силоам (что́ значит в переводе: Посланный). Он пошел и умылся, и пришел зрячим. 8Тут соседи и видевшие его раньше, потому что был он нищий, стали говорить: не тот ли это, кто здесь сидит и просит милостыню? 9Одни говорили: это он; другие говорили: нет, но похож на него. Он говорил: это я. 10Сказали ему тогда: как же открылись твои глаза? 11Он ответил: Человек, называемый Иисус, сделал смесь и помазал мне глаза и сказал мне: иди в Силоам и умойся. Пошел я и, умывшись, прозрел. 12И сказали ему: где Он? Он говорит: не знаю.

13Ведут его к фарисеям, этого бывшего слепца. 14А была суббота в тот день, когда сделал смесь Иисус и открыл ему глаза. 15Снова начали спрашивать его фарисеи, как он прозрел. Он же сказал им: смесь положил Он мне на глаза, и умылся я, и вижу. 16Сказали тогда некоторые из фарисеев: не от Бога Этот Человек, потому что субботы не соблюдает. Другие же говорили: как может человек грешный творить такие знамения? И было между ними разделение. 17Тогда снова говорят слепому: что́ скажешь о Нем ты, Он ведь открыл тебе глаза? И тот сказал: Он пророк.

18Не поверили тогда Иудеи о нем, что он был слеп и прозрел, пока не призвали родителей самого прозревшего 19и не спросили их: ваш это сын, о котором вы говорите, что он родился слепым? Как же он теперь видит? 20И ответили родители его и сказали:

59 из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.
9.4 Мне должно **6** брение из плюновения | слепому **7** в купальне **8** видевшие прежде, что он был слеп | который сидел и просил **9** а иные: похож **11** брение | пойди на купальню Силоам **13** Повели **14** суббота, когда | брение | отверз ему очи **15** Спросили его также и | брение **16** не хранит | чудеса | распря

αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς
ἐγεννήθη· **21** πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς
ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ
ἑαυτοῦ λαλήσει. **22** ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς
Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. **23** διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι
Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν
αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός
ἐστιν. **25** ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα
ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. **26** εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν
σου τοὺς ὀφθαλμούς; **27** ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε·
τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ
τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί· **29** ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν
ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. **30** ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. **31** οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν
ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ
τούτου ἀκούει. **32** ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς
τυφλοῦ γεγεννημένου· **33** εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν
οὐδέν. **34** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος
καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν,
Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; **36** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν,
Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; **37** εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. **38** ὁ δὲ ἔφη,
Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. **39** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς
κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν
καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ,
Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; **41** εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν
εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν
αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης
ἐστὶν καὶ λῃστής· **2** ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν
προβάτων. **3** τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ

21 αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει: αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε 𝔐 TR **26** αὐτῷ add πάλιν 𝔐 TR **35** εἶπεν add αὐτῷ 𝔐 TR | τοῦ ἀνθρώπου: τοῦ θεοῦ 𝔐 TR **41** ἡ ἁμαρτία: ἡ οὖν ἁμαρτία 𝔐 TR

мы знаем, что это наш сын, и что он родился слепым; [21]а как он
теперь видит, не знаем, или кто открыл ему глаза, мы не знаем; его
спроси́те, он взрослый, сам о себе скажет. [22]Это сказали родители
его, оттого что боялись Иудеев; ибо Иудеи уже согласились между
собой: если кто исповедает Его Христом, да будет отлучен от
синагоги. [23]Поэтому родители его сказали: он взрослый, его
спроси́те.

[24]Итак, призвали человека вторично, того, кто был слеп, и
сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот
грешник. [25]Он же ответил: грешник ли Он, я не знаю; одно знаю,
что слеп был и теперь вижу. [26]Сказали ему: что Он сделал тебе?
Как открыл тебе глаза? [27]Он ответил им: я уже сказал вам, и вы
не услышали. Почему снова хотите слушать? Не хотите ли и вы
сделаться Его учениками? [28]И обругали они его и сказали: ты
ученик Того, а мы Моисеевы ученики. [29]Мы знаем, что Моисею
говорил Бог, а об Этом мы не знаем, откуда Он. [30]Ответил человек
и сказал им: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он
открыл мне глаза. [31]Мы знаем, что грешников Бог не слушает: но
если кто боится Бога и волю Его творит, того слушает. [32]От века
не было слышно, чтобы кто открыл глаза слепорожденному. [33]Если
бы не был Он от Бога, не мог бы творить ничего. [34]Ответили они
и сказали ему: в грехах ты весь родился, и ты учишь нас? И
выгнали его вон.

[35]Услышал Иисус, что выгнали его вон, и, найдя его, сказал:
веруешь ты в Сына Человеческого? [36]Тот ответил и сказал: а кто
Он, Господи, чтобы я уверовал в Него? [37]Сказал ему Иисус: и видел
ты Его, и Говорящий с тобою — это Он. [38]И он сказал: верую,
Господи, и поклонился Ему. [39]И сказал Иисус: на суд пришел Я
в мир сей, чтобы невидящие видели, и видящие стали слепы.

[40]Услышали это те из фарисеев, которые были с Ним, и сказали
Ему: неужели и мы слепы? [41]Сказал им Иисус: если бы вы были
слепы, не имели бы греха. Ныне же вы говорите: «мы видим». Грех
ваш пребывает.

10 Истинно, истинно говорю вам: кто не через дверь входит
во двор овчий, а влезает иным путем, — тот вор и
разбойник; [2]а кто входит через дверь, — тот пастырь овцам. [3]Ему

21 сам в совершенных летах; самого спроси́те; пусть сам **22** признает Его за Христа **26** Снова спросили его: что сделал Он с тобою? **27** не слушали; что еще хотите слышать? **28** укорили **29** с Моисеем **31** кто чтит **35** в Сына Божия **41** но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас
10.1 перелазит иначе **3** придверник | слушаются голоса его

ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. **4** ὅταν
τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ
ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· **5** ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν,
ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν
τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα
τῶν προβάτων. **8** πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί, ἀλλ᾽
οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. **9** ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ
σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. **10** ὁ
κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα
ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. **11** Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν
ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· **12** ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ
ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ
ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει – καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει –
13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. **14** Ἐγώ εἰμι ὁ
ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά, **15** καθὼς
γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ
τῶν προβάτων. **16** καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·
κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία
ποίμνη, εἷς ποιμήν. **17** διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν
μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. **18** οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι
αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν
λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ
ἀκούετε; **21** ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου·
μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμὼν ἦν, **23** καὶ
περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος. **24** ἐκύκλωσαν
οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις;
εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ. **25** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον
ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου
ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· **26** ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν
προβάτων τῶν ἐμῶν. **27** τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ
γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, **28** κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον

10.4 πάντα: πρόβατα 𝔐 TR **7** πάλιν add αὐτοῖς 𝔐 TR **12** σκορπίζει add τὰ πρόβατα 𝔐 TR
13 ὅτι: ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι 𝔐 TR **21** ἀνοῖξαι: ἀνοίγειν TR **26** τῶν ἐμῶν add καθὼς εἶπον
ὑμῖν 𝔐 TR

привратник отворяет, и овцы голос его слышат, и своих овец он
зовет по имени и выводит их. [4]И когда он всех своих выгонит, —
впереди их идет, и овцы за ним следуют, потому что знают голос
его. [5]А за чужим не последуют, но побегут от него, потому что не
знают го́лоса чужих. [6]Эту притчу сказал им Иисус: они же не
поняли, что́ значило то, что Он им говорил.

[7]Снова сказал Иисус: истинно, истинно говорю вам: Я — дверь
овцам. [8]Все, кто ни приходили до Меня, воры и разбойники, но не
послушали их овцы. [9]Я — дверь: чрез Меня если кто войдет,
спасен будет, и войдет и выйдет и пастбище найдет. [10]Вор приходит
только для того, чтобы украсть и убить и погубить. Я пришел, чтобы
жизнь имели и в избытке имели. [11]Я — пастырь добрый. Пастырь
добрый душу свою полагает за овец. [12]Наемник, а не пастырь, тот,
кому овцы не свои, видит, как волк приходит, и оставляет овец и
бежит (и волк их похищает и разгоняет), [13]потому что он наемник,
и нет ему дела до овец. [14]Я — пастырь добрый, и знаю Моих, и
знают Меня Мои. [15]Как знает Меня Отец, знаю и Я Отца; и душу
Мою полагаю за овец. [16]И другие овцы есть у Меня — не из этого
двора, и тех Мне надлежит привести, и голос Мой они услышат,
и будет одно стадо, один Пастырь. [17]Потому любит Меня Отец, что
Я полагаю душу Мою, чтобы снова принять ее. [18]Никто не брал
ее от Меня, но Я полагаю ее Сам. Власть имею положить ее, и
власть имею снова принять ее. Эту заповедь Я получил от Отца
Моего.

[19]Снова произошло разделение между Иудеями из-за этих слов.
[20]Говорили многие из них: в Нем бес, и Он безумствует. Что Его
слушаете? [21]Другие говорили: это — слова́ не бесноватого: может
ли бес открывать глаза слепым?

[22]Настал тогда праздник Обновления в Иерусалиме; была зима.
[23]И ходил Иисус в храме, в Притворе Соломоновом. [24]Тогда
окружили Его Иудеи и говорили Ему: доколе будешь Ты томить
душу нашу? Если Ты Христос, скажи нам открыто. [25]Ответил им
Иисус: Я сказал вам, и вы не верите; дела, которые Я творю во
имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне; [26]но вы не верите,
потому что вы не из овец Моих. [27]Овцы Мои голос Мой слышат,
и Я знаю их, и они следуют за Мною, [28]и Я даю им жизнь вечную,

4 выведет своих овец **5** чужого голоса. **11** жизнь свою **13** А наемник бежит, потому
что наемник, и нерадит об овцах. **15** жизнь Мою **17** отдаю жизнь Мою **18** не отнимает |
отдать ее **19** распря **20** одержим бесом **24** держать нас в недоумении **26** Моих, как
Я сказал вам. **27** слушаются голоса Моего

καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. **29** ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός. **30** ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. **32** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; **33** ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. **34** ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε; **35** εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, **36** ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; **37** εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· **38** εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί. **39** Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. **41** καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν. **42** καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

11 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. **2** ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. **3** ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. **4** ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι᾽ αὐτῆς. **5** ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. **6** ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας, **7** ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. **8** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; **9** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· **10** ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. **11** ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. **12** εἶπαν οὖν

29 ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζον: ὃς δέδωκέν μοι μείζων πάντων 𝔐 TR | τοῦ πατρός add μου 𝔐 TR **31** ἐβάστασαν add οὖν 𝔐 TR **32** ἐκ τοῦ πατρός add μου 𝔐 TR **33** οἱ Ἰουδαῖοι add λέγοντες 𝔐 TR **38** γινώσκητε: πιστεύσητε 𝔐 TR | ἐν τῷ πατρί: ἐν αὐτῷ 𝔐 TR
11.2 Μαριάμ: Μαρία 𝔐 TR **12** αὐτῷ: αὐτοῦ 𝔐 TR

и не погибнут они вовек, и не похитит их никто из руки Моей. [29]Отец Мой, Который дал Мне дар, больше всех*, и из руки Отца не может похищать никто. [30]Я и Отец — одно.

[31]Снова взяли камни Иудеи, чтобы побить Его. [32]Ответил им Иисус: много добрых дел показал Я вам от Отца. За какое из этих дел побиваете вы Меня камнями? [33]Ответили Ему Иудеи: не за доброе дело мы побиваем Тебя камнями, но за хулу и за то, что Ты, будучи человеком, делаешь Себя Богом. [34]Ответил им Иисус: не написано ли в Законе вашем: «Я сказал: вы — боги»? [35]Если Закон назвал богами тех, к которым было слово Божие, а Писание не может быть упразднено, — [36]Тому ли, Кого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: «Ты богохульствуешь», потому что Я сказал: «Я — Сын Божий»? [37]Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне. [38]Если же творю, то, хотя бы Мне не верили, делам верьте, да познáете и знаете, что во Мне Отец, и Я в Отце. [39]Тогда искали снова схватить Его, но Он уклонился от руки их.

[40]И пошел Он снова на ту сторону Иордана, на то место, где Иоанн прежде крестил, и остался там. [41]И многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн знамения не сотворил никакого, но всё, что сказал Иоанн о Нем, было истинно. [42]И многие уверовали в Него там.

11 А был болен один человек, Лазарь из Вифании, из селения Марии и Марфы, сестры ее. [2]Мария же была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими; ее брат Лазарь был болен. [3]Послали сестры сказать Ему: Господи, вот тот, кого Ты любишь, болен. [4]Услышав это, Иисус сказал: болезнь эта не к смерти, но во славу Божию, чтобы прославлен был Сын Божий чрез нее. [5]Любил Иисус Марфу и сестру ее и Лазаря. [6]А когда услышал, что Лазарь болен, тогда остался Он два дня на том месте, где был. [7]Затем, после этого, Он говорит ученикам: идем снова в Иудею. [8]Говорят Ему ученики: Равви́, только что искали Иудеи побить Тебя камнями, и Ты снова идешь туда? [9]Ответил Иисус: не двенадцать ли часов в дне? Кто ходит днем, не спотыкается, потому что видит свет мира сего. [10]А кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света в нем. [11]Сказал Он это, и говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его. [12]Сказали Ему ученики:

*Многие древние рукописи требовали бы перевода: «То, что Отец Мой дал Мне в дар, больше всего,...».

29 Мне их | похитить их из руки Отца Моего **32** от Отца Моего; | хотите побить **33** хотим побить **35** Он назвал | не может нарушиться **38** верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить | Я в Нем. **41** чуда
11.7 Затем om **10** с ним. **12** выздоровеет.

οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. **13** εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς
περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου
λέγει. **14** τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,
15 καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς
αὐτόν. **16** εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν
καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα
ἐν τῷ μνημείῳ. **18** ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων
δεκαπέντε. **19** πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. **20** ἡ οὖν Μάρθα
ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ
ἐκαθέζετο. **21** εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε
οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου· **22** [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν
αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός. **23** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται
ὁ ἀδελφός σου. **24** λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ
ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **25** εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ
ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, **26** καὶ
πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις
τοῦτο; **27** λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν
αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. **29** ἐκείνη
δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν. **30** οὔπω δὲ ἐληλύθει
ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ
ἡ Μάρθα. **31** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
32 ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ
πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν
ὁ ἀδελφός. **33** Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας
αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν
34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ
ἴδε. **35** ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. **36** ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει
αὐτόν. **37** τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον·
ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ. **39** λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε

19 Μαριάμ: Μαρίαν 𝔐 TR | περὶ τοῦ ἀδελφοῦ add αὐτῶν 𝔐 TR **20** Μαριάμ: Μαρία 𝔐 TR
28 Μαριάμ: Μαρίαν 𝔐 TR **30** ἔτι om 𝔐 TR **31** τὴν Μαριάμ: τὴν Μαρίαν 𝔐 TR **32** ἡ οὖν
Μαριάμ: ἡ οὖν Μαρία 𝔐 TR

Господи, если уснул, будет спасен. [13]Но сказал Иисус о смерти его, а
они подумали, что говорит Он о простом сне. [14]Тогда и сказал им
Иисус прямо: Лазарь умер. [15]И Я радуюсь за вас, что Я не был там,
дабы вы уверовали. Но идем к нему. [16]Тогда Фома, называемый
Близнец, сказал другим ученикам: идем и мы, чтобы умереть с Ним.

[17]Придя, Иисус нашел, что он уже четыре дня в гробнице.
[18]Была же Вифания близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати. [19]И
многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешить их в горе
о брате. [20]Марфа, когда услышала, что Иисус идет, вышла к Нему
навстречу; Мария же сидела у себя в доме. [21]Сказала тогда Марфа
Иисусу: Господи, если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. [22]Я
и теперь знаю, что о чем бы Ты ни попросил Бога, даст Тебе Бог.
[23]Говорит ей Иисус: воскреснет брат твой. [24]Говорит Ему Марфа:
знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день. [25]Сказал ей
Иисус: Я — воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет,
оживет; [26]и всякий живущий и верующий в Меня не умрет вовек.
Веришь ли ты в это? [27]Говорит она Ему: да, Господи, я уверовала
и верую, что Ты — Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

[28]И сказав это, она пошла и позвала Марию, сестру свою, сказав
тайно: Учитель здесь и зовет тебя. [29]Она же, когда услышала,
встала поспешно и пошла к Нему. [30]Еще не вошел Иисус в селение,
но всё еще был на том месте, где встретила Его Марфа. [31]Тогда
Иудеи, бывшие с ней в доме и утешавшие ее, увидев, как Мария
поспешно встала и вышла, последовали за ней, думая, что она идет
к гробнице, чтобы плакать там. [32]А Мария, когда пришла туда, где
был Иисус, увидев Его, пала к Его ногам и сказала Ему: Господи,
если бы Ты был здесь, не умер бы мой брат. [33]Иисус, когда увидел
ее плачущую и пришедших с ней Иудеев плачущих, возмутился
духом и пришел в волнение, [34]и сказал: где вы положили его?
Говорят Ему: Господи, иди и посмотри. [35]Прослезился Иисус.
[36]Говорили тогда Иудеи: вот, как Он любил его. [37]А некоторые из
них сказали: не мог ли Он, открывший глава слепому, сделать,
чтобы и этот не умер?

[38]Иисус, снова возмущаясь в Себе, приходит к гробнице: это
была пещера, и камень закрывал ее. [39]Говорит Иисус: возьмите

13 о сне обыкновенном **16** другим om | с ним. **17** в гробе **20** у себя om **22** чего Ты
попросишь **27** уверовала и om **31** на гроб **33** Сам восскорбел духом и возмутился
37 отверзший очи **38** опять скорбя внутренно **39** отнимите | ибо четыре дня, как он
во гробе

τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν. **40** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; **41** ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. **42** ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. **43** καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. **44** ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· **46** τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. **47** συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; **48** ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. **49** εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, **50** οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. **51** τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, **52** καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν. **53** ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. **56** ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; **57** δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

41 τὸν λίθον add οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος 𝔐 TR **44** ἄφετε αὐτόν: ἄφετε 𝔐 TR **45** πρὸς τὴν Μαριάμ: πρὸς τὴν Μαρίαν 𝔐 TR | ἐποίησεν add ὁ Ἰησοῦς TR **50** ὑμῖν: ἡμῖν 𝔐 TR **54** μετὰ τῶν μαθητῶν add αὐτοῦ 𝔐 TR

камень. Говорит ему сестра умершего, Марфа: Господи, уже смердит: ведь ему четвертый день. [40]Говорит ей Иисус: не сказал ли Я тебе, что, если уверуешь, увидишь славу Божию? [41]Тогда взяли камень. Иисус же поднял глаза ввысь и сказал: Отче, благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. [42]Я знал, что Ты всегда Меня слышишь, но сказал ради народа, стоящего кругом, чтобы они уверовали, что Ты Меня послал. [43]И сказав это, воззвал громким голосом: Лазарь, выходи. [44]И вышел умерший, связанный по рукам и ногам погребальными перевязями, и лицо его было обернуто платком. Говорит им Иисус: развяжите его и пустите его идти.

[45]Тогда многие из Иудеев, пришедшие к Марии и увидевшие, что́ Он сотворил, уверовали в Него. [46]А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что́ сотворил Иисус. [47]Собрали тогда первосвященники и фарисеи совещание и говорили: что нам делать, потому что Этот Человек много творит знамений? [48]Если оставим Его так, все уверуют в Него, и придут Римляне и уничтожат у нас и храм и народ. [49]Один же из них, Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы не знаете ничего, [50]и не разумеете, что лучше для вас, чтобы один человек умер за народ, а не весь народ погиб. [51]Это он сказал не от себя, но будучи на тот год первосвященником, пророчествовал, что предстояло Иисусу умереть за народ, — [52]и не за народ только, но для того, чтобы и рассеянных детей Божиих собрать воедино. [53]С этого дня они приняли решение убить Его.

[54]Поэтому Иисус больше не ходил открыто между Иудеями, но пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там остался с учениками.

[55]А была близко Пасха Иудейская, и пришли многие в Иерусалим из страны той перед Пасхой, чтобы очиститься. [56]Искали тогда Иисуса и говорили между собой, стоя в храме: как вам кажется? Он, конечно, не придет на Праздник? [57]А первосвященники и фарисеи дали приказ, чтобы, если кто узнает, где Он, донес, дабы схватить Его.

40 будешь веровать **41** отняли камень *от пещеры*, где лежал умерший. | возвел очи к небу **42** поверили **44** обвитый | пеленами | обвязано | пусть идет **47** совет | чудес **48** овладеют и местом нашим и народом **49** некто Каиафа **50** лучше нам **51** предсказал, что… умрет за **53** положили убить **54** учениками Своими **55** из всей страны **56** не придет ли Он на праздник? **57** где Он будет, то объявил бы

12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,
ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. **2** ἐποίησαν οὖν
αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν
ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. **3** ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου
πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν
αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων
αὐτὸν παραδιδόναι, **5** Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων
δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; **6** εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν
ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα
ἐβάσταζεν. **7** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ
ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· **8** τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ'
ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν καὶ
ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν
ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. **10** ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
ἀποκτείνωσιν, **11** ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον
εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες
ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα **13** ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων
καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον,

Ὡσαννά·
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,
[καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον,

15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών·
ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται,
καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν
αὐτῷ. **17** ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν
ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **18** διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν
αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. **19** οἱ
οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν·
ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

12.1 Λάζαρος add ὁ τεθνηκώς 𝔐 TR | Ἰησοῦς om 𝔐 TR **3** ἡ οὖν Μαριάμ: ἡ οὖν Μαρία 𝔐 TR **4** δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ: οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης 𝔐 TR **7** ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ: εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν 𝔐 TR **13** [καὶ] ὁ βασιλεύς: βασιλεύς 𝔐 **17** ὅτε: ὅτι **19** ὁ κόσμος add ὅλος

12 Итак, Иисус за шесть дней до Пасхи пришел в Вифанию,
где был Лазарь, которого Иисус воздвиг из мертвых.
[2]Сделали Ему там вечерю, и Марфа служила. Лазарь же был
одним из возлежащих с Ним. [3]Тогда Мария, взяв фунт мира из
нарда чистого, многоценного, помазала ноги Иисуса и отерла
волосами своими ноги Его, и дом наполнился благоуханием мира.
[4]И говорит Иуда Искариот, один из учеников Его, которому
предстояло предать Его: [5]почему не продали это миро за триста
динариев и не дали нищим? [6]Сказал же он это не потому, чтобы
заботился о нищих, но потому, что был вор и, имея денежный ящик,
брал то, что туда опускали. [7]Сказал тогда Иисус: оставь ее; нужно
было, чтобы сберегла она миро на день погребения Моего. [8]Ибо
нищих вы всегда имеете с собою, Меня же не всегда имеете.

[9]Узнало тогда много народа из Иудеев, что Он там, и пришли
не ради Иисуса только, но чтобы и Лазаря увидеть, которого Он
воздвиг из мертвых. [10]Первосвященники же решили убить и
Лазаря, [11]потому что многие из Иудеев ради него приходили и
веровали в Иисуса.

[12]На другой день много народа, пришедшего на Праздник,
услышав, что Иисус идет в Иерусалим, [13]взяли пальмовые ветви
и вышли навстречу Ему и восклицали:

Осанна!
Благословен Грядущий во имя Господне
и Царь Израилев!

[14]Иисус же, найдя осленка, сел на него, как написано:

[15]Не бойся, дочь Сиона:
вот, Царь твой грядет,
сидя на молодом осле.

[16]Этого ученики Его не поняли сперва, но когда был прославлен
Иисус, тогда они вспомнили, что это было о Нем написано, и это
сделали Ему. [17]Свидетельствовал же народ, который был с Ним,
когда Он воззвал Лазаря из гробницы и воздвиг его из мертвых.
[18]Потому и вышел народ к Нему навстречу, что услышали, что Он
сотворил это знамение. [19]Фарисеи же сказали друг другу: вы
видите, что ничего вы не достигаете, вот мир пошел за Ним.

12.1 Лазарь умерший | воскресил **4** Симонов Искариот | который хотел предать Его **6** носил, что туда **7** оставьте ее; она сберегла это на **9** воскресил **10** положили **13** Господне, Царь Израилев! **14** молодого осла **16** прославился **17** с Ним прежде | что Он вызвал **18** чудо **19** видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет

20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν
τῇ ἑορτῇ· **21** οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. **22** ἔρχεται ὁ
Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν
τῷ Ἰησοῦ. **23** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα
δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. **24** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ
σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν
καρπὸν φέρει. **25** ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. **26** ἐὰν ἐμοί
τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς
ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ
τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. **28** πάτερ,
δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα
καὶ πάλιν δοξάσω. **29** ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν
γεγονέναι, ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. **30** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. **31** νῦν κρίσις
ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται
ἔξω· **32** κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. **33** τοῦτο
δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν. **34** ἀπεκρίθη οὖν
αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; **35** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι
μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα
μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ
ὑπάγει. **36** ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. **37** Τοσαῦτα
δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,
38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν,

Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς
καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,
ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν,
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

22 ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καί: καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος 𝔐 TR **23** ἀποκρίνεται: ἀπεκρίνατο 𝔐 TR **25** ἀπολλύει: ἀπολέσει 𝔐 TR **26** ὁ πατήρ add μου **32** ἐάν: ὅταν **34** οὖν om 𝔐 TR **35** ἐν ὑμῖν: μεθ' ὑμῶν TR | ὡς: ἕως 𝔐 TR **36** ὡς: ἕως 𝔐 TR **38** ὃν εἶπεν om

[20]Из шедших на поклонение в Праздник были некоторые Эллины. [21]Они пришли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин, мы хотим видеть Иисуса. [22]Приходит Филипп и говорит Андрею; приходят Андрей и Филипп и говорят Иисусу. [23]Иисус же отвечает им, говоря: пришел час быть прославленным Сыну Человеческому. [24]Истинно, истинно говорю вам: если зерно пшеничное, упав на землю, не умрет, оно остается одно; если же умрет, приносит много плода. [25]Любящий душу свою губит ее, и ненавидящий душу свою в мире сем в жизнь вечную сохранит ее. [26]Если Мне кто служит, за Мною да следует, и где Я, там и слуга Мой будет. Если кто Мне служит, почтит его Отец.

[27]Теперь душа Моя смущена, и что Мне сказать? Отче, спаси Меня от часа сего; но ради этого Я пришел, на час сей. [28]Отче, прославь Твое имя. Раздался тогда голос с неба: и прославил и еще прославлю. [29]Народ же, стоявший и слышавший, говорил: это гром. Другие говорили: ангел говорил с Ним. [30]Ответил Иисус и сказал: не для Меня голос этот, но для вас. [31]Теперь суд миру сему; теперь князь мира сего извергнут будет вон. [32]И Я, когда вознесён буду от земли, всех привлеку к Себе. [33]Это Он говорил, давая понять, какою смертью предстояло Ему умереть. [34]Ответил Ему народ: мы слышали в Законе, что Христос пребывает вовек, а как же Ты говоришь, что должен быть вознесён Сын Человеческий? Кто этот Сын Человеческий? [35]Сказал им Иисус: еще малое время свет между вами. Ходите, пока имеете свет, чтобы тьма вас не объяла. И ходящий во тьме не знает, куда идет. [36]Пока имеете свет, веруйте в свет, чтобы стать вам сынами света.

Это сказал Иисус, и уйдя скрылся от них. [37]После того, как Он столько знамений сотворил перед ними, они не верили в Него, [38]дабы исполнилось слово Исаии пророка, которое он сказал:

Господи, кто поверил слышанному от нас,
и рука Господня кому открылась?

[39]Они потому не могли верить, что еще сказал Исаия:

[40]Он ослепил их глаза
и сделал жёстким их сердце,
чтобы не увидели они глазами
и не поняли сердцем, и не обратились.
И Я исцелю их.

22 говорит о том | и потом… сказывают о том **23** прославиться **25** погубит **26** Отец Мой. **27** возмутилась | избавь | на сей час Я и пришел **29** говорил Ему. **30** был глас сей, но для народа. **35** с вами | пока есть свет **37** чудес | не веровали **39** веровать **40** народ сей ослепил глаза свои | чтобы Я исцелил их

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ
αὐτοῦ. **42** ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ
θεοῦ.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει
εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, **45** καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν
πέμψαντά με. **46** ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. **47** καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων
καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον,
ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. **48** ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά
μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **49** ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας
με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. **50** καὶ οἶδα
ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν
μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα
ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς
ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. **2** καὶ δείπνου γινομένου,
τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας
Σίμωνος Ἰσκαριώτου, **3** εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας
καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, **4** ἐγείρεται ἐκ τοῦ
δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· **5** εἶτα
βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ
ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. **6** ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον·
λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; **7** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. **8** λέγει αὐτῷ
Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν
μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ. **9** λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε,
μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. **10** λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽
ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες. **11** ᾔδει γὰρ
τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; **13** ὑμεῖς
φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ

41 ὅτι: ὅτε 𝔐 TR **47** φυλάξῃ: πιστεύσῃ 𝔐 TR
13.2 ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου: Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ 𝔐 TR **3** εἰδὼς add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **6** λέγει αὐτῷ: καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος 𝔐 TR

[41]Это сказал Исаия, потому что увидел славу Его и сказал о Нем.
[42]Впрочем, и из начальников многие уверовали в Него, но из-за
фарисеев не исповедовали, чтобы не быть отлученными от синагоги; [43]ибо возлюбили славу человеческую больше, чем славу
Божию.

[44]Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня
верует, но в Пославшего Меня, [45]и видящий Меня видит Пославшего Меня. [46]Я в мир пришел, как свет, чтобы ни один верующий
в Меня не пребыл во тьме. [47]И если кто услышит Мои слова и
не сохранит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти
мир. [48]Для отвергающего Меня и не принимающего Моих слов есть
судья: слово, которое Я изрек, оно будет судить его в последний
день. [49]Потому что Я не от Себя изрек, но Пославший Меня Отец
Сам Мне заповедь дал, что́ Мне сказать, и что́ изречь. [50]И знаю,
что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что́ Я говорю, — как
сказал Мне Отец, так и говорю.

13 А перед праздником Пасхи, зная, что пришел Его час
перейти от мира сего к Отцу, Иисус, возлюбив Своих,
находящихся в мире, до конца возлюбил их. [2]И во время вечери,
когда диавол уже заронил в сердце Иуды Симонова Искариота
намерение предать Его, [3]Он, зная, что Отец всё дал Ему в руку,
и что Он от Бога исшел и к Богу идет, — [4]встает с вечери и
снимает одежду. И взяв полотенце, Он опоясался. [5]Затем льет воду
в умывальницу. И начал мыть ноги учеников и отирать полотенцем, которым был опоясан. [6]Итак, подходит Он к Симону Петру,
и тот говорит Ему: Господи, Ты ли мне моешь ноги? [7]Ответил
Иисус и сказал ему: что́ Я делаю, Ты не знаешь теперь, но поймешь
потом. [8]Говорит Ему Петр: не умоешь Ты моих ног вовек. Ответил
ему Иисус: если не умою тебя, ты не имеешь части со Мною.
[9]Говорит Ему Симон Петр: Господи, не ноги мои только, но и руки
и голову. [10]Говорит ему Иисус: омытого нет нужды мыть, разве
только его ноги, но он чист весь; и вы чисты, но не все. [11]Ибо знал
Он предающего Его; поэтому сказал: не все вы чисты.

[12]Когда же Он умыл их ноги и взял одежду Свою и возлег снова,
Он сказал им: знаете ли, что́ Я сделал вам? [13]Вы называете Меня
Учителем и Господом, и правильно говорите. Ибо Я действительно
Учитель и Господь. [14]Итак, если Я умыл вам ноги, Я, Господь и

41 когда видел **46** Я свет пришел в мир **47** и не поверит **48** Отвергающий… имеет судью себе
13.2 вложил в | намерение от **3** Иисус, зная **12** надел **13** ибо Я точно то.

ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· **15** ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν
ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. **16** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ
πέμψαντος αὐτόν. **17** εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ
γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν
αὐτοῦ. **19** ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. **20** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω
ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν
καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. **22** ἔβλεπον
εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. **23** ἦν ἀνακείμενος
εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.
24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.
25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε,
τίς ἐστιν; **26** ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον
καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος
Ἰσκαριώτου. **27** καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον. **28** τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς
ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ· **29** τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ
τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν
χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. **30** λαβὼν οὖν
τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· **32** [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,] καὶ
ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. **33** τεκνία, ἔτι
μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. **34** ἐντολὴν
καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ
ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. **35** ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί
ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ]
Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις
δὲ ὕστερον. **37** λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι

18 τίνας: οὓς 𝔐 TR | μου: μετ' ἐμοῦ 𝔐 TR **22** ἔβλεπον add οὖν 𝔐 TR **25** οὕτως om TR **26** βάψω
τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καί]: βάψας τὸ ψωμίον
ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον 𝔐 TR | Ἰσκαριώτου: Ἰσκαριώτῃ 𝔐 TR **32** αὐτὸν ἐν αὐτῷ:
αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ 𝔐 TR **36** ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον: ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι 𝔐 TR

Учитель, — и вы должны друг другу умывать ноги. [15]Ибо Я дал
вам пример для того, чтобы, как Я сделал вам, и вы делали. [16]Истин-
но, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланец
не больше пославшего его. [17]Если вы это знаете, блаженны вы, когда
делаете это. [18]Не о всех вас говорю: Я знаю, кого избрал. Но да
исполнится Писание: «Ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту
свою». [19]Говорю это вам уже теперь, прежде чем сбылось, дабы вы
уверовали, когда сбудется, что Я есмь. [20]Истинно, истинно говорю
вам: если Я кого пошлю, то принимающий его Меня принимает, а
Меня принимающий принимает Пославшего Меня.

[21]Сказав это, Иисус был объят волнением в духе, и засвидетель-
ствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам: один из вас
предаст Меня. [22]Смотрели друг на друга ученики, недоумевая, о ком
Он говорит. [23]Возлежал один из учеников Его у груди Иисуса:
тот, которого любил Иисус. [24]Делает ему знак Симон Петр и
говорит: скажи, кто это, о ком Он говорит. [25]Он, припав к груди
Иисуса, говорит Ему: Господи, кто это? [26]Отвечает Иисус: тот, кому
Я обмакну и дам этот кусок. Обмакнув кусок, Он берет и дает
Иуде, сыну Симона Искариота. [27]И тогда, после этого куска, вошел
в него сатана. Говорит ему Иисус: что́ делаешь, делай скорее. [28]Но
никто из возлежащих не понял, к чему Он сказал ему это. [29]Ибо
некоторые думали — так как у Иуды был денежный ящик, — что
говорит ему Иисус: купи, что́ нам нужно к Празднику, или чтобы
дал что-нибудь нищим. [30]Взяв кусок, он вышел тотчас. Была ночь.

[31]Итак, когда он вышел, говорит Иисус: теперь прославлен Сын
Человеческий, и Бог прославлен в Нем. [32]Если Бог прославлен в
Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и тотчас прославит Его. [33]Дети
Мои, еще недолго Я с вами. Будете искать Меня, и, как Я сказал
Иудеям: «куда Я иду, вы не можете пойти», так и вам говорю
теперь. [34]Заповедь новую даю вам: да лю́бите друг друга; как Я
возлюбил вас, и вы да лю́бите друг друга. [35]По этому узна́ют все,
что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

[36]Говорит Ему Симон Петр: Господи, куда Ты идешь? Ответил
Ему Иисус: куда Я иду, ты не можешь теперь последовать за Мною,
но последуешь после. [37]Говорит Ему Петр: Господи, почему я не

16 посланник **19** что это Я. **21** возмутился духом **22** озирались **24** Ему Симон Петр
сделал знак, чтобы спросил, кто это **26** обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок,
подал… Искариоту **31** прославился **32** прославился | вскоре **33** Дети! недолго уже быть
Мне

ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. **38** ἀποκρίνεται Ἰησοῦς,
Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ
φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

14 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν καὶ εἰς
ἐμὲ πιστεύετε. **2** ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν·
εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; **3** καὶ ἐὰν
πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς
πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. **4** καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω
οἴδατε τὴν ὁδόν. **5** Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις·
πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; **6** λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ
ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ
δι᾽ ἐμοῦ. **7** εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε. καὶ ἀπ᾽ ἄρτι
γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. **8** λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον
ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. **9** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ
μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν
τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; **10** οὐ πιστεύεις
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω
ὑμῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα
αὐτοῦ. **11** πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ
δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. **12** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων
εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει,
ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· **13** καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί
μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· **14** ἐάν τι αἰτήσητέ
με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε· **16** κἀγὼ ἐρωτήσω
τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα
ᾖ, **17** τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ
αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν
ἔσται. **18** οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. **19** ἔτι μικρὸν καὶ
ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς
ζήσετε. **20** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου
καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. **21** ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός
μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. **22** Λέγει αὐτῷ Ἰούδας,

38 ἀποκρίνεται: ἀπεκρίθη αὐτῷ 𝔐 TR
14.2 ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;: ὑμῖν· πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 𝔐 TR **4** τὴν ὁδόν: καὶ τὴν ὁδὸν οἶδατε 𝔐 TR **7** ἐγνώκατε: ἐγνώκειτε 𝔐 TR | γνώσεσθε: ἐγνώκειτε ἄν 𝔐 TR **10** ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ: αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα 𝔐 TR **11** αὐτὰ πιστεύετε add μοι 𝔐 TR **12** πρὸς τὸν πατέρα add μου TR **13** αἰτήσητε add τὸν πατέρα **14** με om TR | ἐγὼ: τοῦτο **15** τηρήσετε: τηρήσατε 𝔐 TR **16** μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ: μένῃ μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα 𝔐 TR **17** γινώσκει add αὐτό 𝔐 TR

могу за Тобою последовать теперь? Я душу мою за Тебя положу.
[38]Отвечает Иисус: душу твою за Меня положишь? Истинно, истинно
говорю тебе: петух не пропоет, как ты отречешься от Меня трижды.

14 Да не смущается сердце ваше: веруйте в Бога и в Меня
веруйте. [2]В доме Отца Моего обителей много. А если бы
не было, разве Я сказал бы вам: иду приготовить место вам? [3]И
когда пойду и приготовлю место вам, снова приду и возьму вас
к Себе, чтобы, где Я, и вы были. [4]А куда Я иду, вы знаете, и путь
знаете. [5]Говорит Ему Фома: Господи, мы не знаем, куда Ты идешь;
как же нам знать путь? [6]Говорит ему Иисус: Я — путь и истина
и жизнь; никто не приходит к Отцу иначе, как чрез Меня. [7]Если
бы вы знали Меня, то и Отца Моего знали бы. И отныне вы знаете
Его и видели Его. [8]Говорит Ему Филипп: Господи, покажи нам
Отца, и этого нам довольно. [9]Говорит ему Иисус: столько времени
Я с вами, и ты не познал Меня, Филипп? Кто Меня увидел, увидел
Отца. Как же ты говоришь: «покажи нам Отца»? [10]Не веришь ты,
что Я в Отце, и Отец во Мне? Те слова, которые Я говорю вам,
Я не от Себя говорю: Отец, во Мне пребывающий, творит дела
Свои. [11]Верьте Мне, что Я в Отце, и Отец во Мне. Если же нет,
по самым делам верьте. [12]Истинно, истинно говорю вам: верующий
в Меня будет творить дела, которые Я творю, и бóльшие этих будет
творить, потому что Я иду к Отцу. [13]И о чем ни попросите во имя
Мое, Я сотворю, чтобы прославлен был Отец в Сыне. [14]Если о чем
попросите Меня во имя Мое, Я сотворю.

[15]Если любите Меня, заповеди Мои соблюдите. [16]И Я умолю
Отца, и другого Утéшителя* даст вам, чтобы был с вами вовек, [17]Духа
Истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его
и не знает; вы же знаете Его, потому что Он с вами пребывает и в
вас будет. [18]Не оставлю вас сиротами: приду к вам. [19]Еще недолго,
и уже мир Меня не видит; но вы видите Меня, потому что Я живу,
и вы жить будете. [20]В тот день узнáете вы, что Я в Отце Моем, и вы
во Мне, и Я в вас. [21]Имеющий заповеди Мои и соблюдающий их, тот
и есть любящий Меня. А любящий Меня возлюблен будет Отцом
Моим, и Я возлюблю его и явлю ему Себя. [22]Говорит Ему Иуда, не

*Буквально: «Защитника», «Ходатая» (ср. 1 Ин. 2.1).

14.2 А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам. **9** не знаешь **10** Он творит дела. **11** то верьте Мне по самым делам. **12** к Отцу Моему. **13** И если чего попросите у Отца | прославится **14** Меня om **19** а вы увидите Меня **21** явлюсь ему

οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν
σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; **23** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις
ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς
αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα. **24** ὁ μὴ ἀγαπῶν με
τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ
τοῦ πέμψαντός με πατρός.

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων· **26** ὁ δὲ παράκλητος, τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς
διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ]. **27** Εἰρήνην
ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν
ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω. **28** ἠκούσατε
ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε
ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν. **29** καὶ
νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. **30** οὐκέτι
πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ
οὐκ ἔχει οὐδέν, **31** ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ
καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

15 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ
καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. **3** ἤδη ὑμεῖς καθαροί
ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· **4** μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν
τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. **5** ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος,
ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν
πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. **6** ἐὰν μή τις μένῃ ἐν
ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ
εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. **7** ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά
μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. **8** ἐν
τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ
μαθηταί. **9** καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε
ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. **10** ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ
ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω
αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ
ὑμῶν πληρωθῇ. **12** αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους
καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. **13** μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. **14** ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν

28 πορεύομαι: εἶπον, Πορεύομαι 𝔐 TR | ὁ πατήρ add μου 𝔐 TR **30** τοῦ κόσμου add τούτου TR
15.6 μένῃ: μείνῃ 𝔐 TR **11** ᾖ: μείνῃ 𝔐 TR

Искариот: Господи, что это, что Ты нам хочешь являть Себя, а не
миру? [23]Ответил Иисус и сказал ему: если кто любит Меня, слово
Мое соблюдет, и Отец Мой возлюбит его, и к нему Мы придем и
обитель Себе у него сотворим. [24]Не любящий Меня слов Моих не
соблюдает. А слово, которое вы слышите, не Мое, но пославшего
Меня Отца.

[25]Это Я сказал вам, с вами пребывая. [26]Утéшитель же, Дух Свя-
той, Которого пошлет Отец во имя Мое, Он вас научит всему и
напомнит вам всё, что сказал вам Я. [27]Мир оставляю вам, мир Мой
даю вам: не та́к, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце
ваше и да не робеет. [28]Вы слышали, что Я сказал вам: «ухожу и
приду к вам». Если бы вы любили Меня, вы возрадовались бы, что Я
иду к Отцу, потому что Отец больше Меня. [29]И теперь Я сказал вам
прежде, чем сбылось, чтобы, когда сбудется, вы уверовали. [30]Я уже не
буду много говорить с вами: ибо идет князь мира, и во Мне не имеет
ничего. [31]Но чтобы мир узнал, что Я люблю Отца и, как заповедал
Мне Отец, так творю: вставайте, идем отсюда.

15 Я — истинная виноградная лоза, и Отец Мой — виногра-
дарь. [2]Всякую ветвь на Мне, не приносящую плода, Он
удаляет, и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы больший плод
приносила. [3]Вы уже чисты чрез слово, которое Я сказал вам.
[4]Пребудьте во Мне, и Я — в вас. Как ветвь не может приносить
плода сама собой, если не пребывает на лозе, так не можете и вы,
если во Мне не пребываете. [5]Я — лоза, вы — ветви. Пребыва-
ющий во Мне — и Я в нем, — тот приносит много плода, потому
что без Меня не можете творить ничего. [6]Если кто не пребывает
во Мне, — он выброшен вон, как ветвь, и засох; и собирают их
и в огонь бросают, и они сгорают. [7]Если пребудете во Мне, и слова
Мои в вас пребудут, — о всём, что хотите, проси́те, и будет вам.
[8]В том слава Отца Моего, чтобы вы много плода приносили и стали
Моими учениками. [9]Как возлюбил Меня Отец, и Я вас возлюбил:
пребудьте в любви Моей. [10]Если вы заповеди Мои соблюдете, вы
пребудете в любви Моей, как Я заповеди Отца Моего соблюл и
пребываю в Его любви.

[11]Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в вас была, и радость
ваша была полна. [12]Это — заповедь Моя: да лю́бите друг друга,
как Я возлюбил вас. [13]Больше той любви никто не имеет, как кто
душу свою положит за друзей своих. [14]Вы друзья Мои, если делаете

23 Себе om **28** иду от вас и | что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой **30** мира сего
15.6 не пребудет | извергнется | засохнет **11** совершенна **13** Нет больше той любви

ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. **15** οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ
δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι
πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. **16** οὐχ ὑμεῖς με
ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε
καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν
πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν. **17** ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ
κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο
μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. **20** μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ
ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·
εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. **21** ἀλλὰ ταῦτα
πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά
με. **22** εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ
πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. **23** ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν
πατέρα μου μισεῖ. **24** εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος
ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν
καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. **25** ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ
αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει
περὶ ἐμοῦ· **27** καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. **2** ἀποσυναγώγους
ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς
δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. **3** καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν
τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. **4** ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα
αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.

Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην. **5** νῦν δὲ
ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;
6 ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
7 ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν
γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ,
πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. **8** καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ
ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· **9** περὶ ἁμαρτίας μέν,
ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· **10** περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα
ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· **11** περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ
κόσμου τούτου κέκριται.

16.10 πρὸς τὸν πατέρα add μου 𝔐 TR

то, что Я заповедую вам. [15]Я уже не называю вас рабами, потому
что раб не знает, что́ делает его господин; но вас Я назвал друзьями,
потому что всё, что услышал от Отца Моего, Я поведал вам. [16]Не
вы Меня избрали, но Я избрал вас и поставил вас, чтобы вы шли
и плод приносили, и плод ваш пребывал бы, чтобы, о чём бы ни
попросили вы Отца во имя Мое, дал Он вам. [17]Это и заповедую
вам: да лю́бите друг друга.

[18]Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня он прежде вас
возненавидел. [19]Если бы вы от мира были, мир любил бы свое. А
так как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, поэтому ненавидит
вас мир. [20]Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше
господина своего. Если Меня гнали, и вас будут гнать; если слово
Мое соблюли, и ваше будут соблюдать. [21]Но это всё будут делать
вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. [22]Если
бы Я не пришел и не говорил им, они не имели бы греха; теперь
же извинения не имеют в грехе своем. [23]Ненавидящий Меня и Отца
Моего ненавидит. [24]Если бы Я не сотворил между ними дел, каких
никто другой не сотворил, они не имели бы греха; теперь же и
видели и возненавидели и Меня и Отца Моего. [25]Но да исполнится
слово, в Законе их написанное: «Возненавидели Меня напрасно».

[26]Когда придет Уте́шитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух
Истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о
Мне. [27]Но и вы свидетельствуйте, потому что от начала вы со Мною.

16 Это Я сказал вам, чтобы вас не ввели в соблазн. [2]Будут
отлучать вас от синагог; но приходит час, когда всякий, кто убьет
вас, будет думать, что он приносит службу Богу. [3]И это они будут делать,
потому что не познали ни Отца, ни Меня. [4]Но это Я сказал вам, чтобы
вы помнили, когда придет тому час, что о том Я сказал вам.

А не сказал вам этого сначала, потому что был с вами. [5]Теперь
же иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня:
куда идешь? [6]Но от того, что Я это высказал вам, печаль наполнила
ваше сердце. [7]Но Я истину говорю вам: лучше вам, чтобы Я ушел.
Ибо, если Я не уйду, Уте́шитель не придет к вам; если же пойду,
пошлю Его к вам. [8]И придя, Он явит миру его заблуждение о грехе
и о праведности и о суде: [9]о грехе, что не веруют в Меня; [10]о
праведности же, что Я к Отцу иду, и больше вы не видите Меня;
[11]о суде же, что князь мира сего осуждён.

27 а также и вы будете свидетельствовать
16.1 не соблазнились **2** Изгонят вас из | даже наступает время **4** то время **8** обличит
мир о **10** о правде | к Отцу Моему

12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· **13** ὅταν
δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ
πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ
ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **14** ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται
καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **15** πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο
εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ
με. **17** εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο
ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ
με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; **18** ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο
[ὃ λέγει] τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. **19** ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον
αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι
εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;
20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος
χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.
21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ
τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. **22** καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν
δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς
αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν. **23** καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει
ὑμῖν. **24** ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ
λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν
παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.
26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν
ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· **27** αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ
ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ]
θεοῦ ἐξῆλθον. **28** ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον·
πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. **29** Λέγουσιν
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν
λέγεις. **30** νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς
σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. **31** ἀπεκρίθη αὐτοῖς
Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; **32** ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε
ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ
μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν. **33** ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε·
ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

13 ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ: εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν 𝔐 TR **15** λαμβάνει: λήψεται TR **16** οὐκέτι: οὐ 𝔐 TR | ὄψεσθέ με add ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα 𝔐 **25** ὑμῖν· add ἀλλά 𝔐 TR **29** λέγουσιν add αὐτῷ 𝔐 TR **32** ἐλήλυθεν: νῦν ἐλήλυθεν 𝔐 TR **33** ἔχετε: ἕξετε TR

[12]Еще многое имею вам сказать, но теперь вам не под силу.
[13]Когда же придет Он, Дух Истины, Он введет вас во всю истину,
ибо Он не будет говорить от Себя, но будет говорить то, что слышит,
и грядущее возвестит вам. [14]Он Меня прославит, оттого что от
Моего возьмет и возвестит вам. [15]Всё, что имеет Отец, Мое. Поэтому
Я сказал, что Он от Моего берет и возвестит вам.

[16]Недолго уже, и вы больше не видите Меня; и опять недолго,
и вы увидите Меня. [17]Сказали тогда некоторые из учеников друг
другу: чтó это Он говорит нам: «недолго уже, и вы не видите Меня;
и опять недолго, и вы увидите Меня», и: «Я иду к Отцу»? [18]Итак,
они говорили: что это такое, что Он говорит: «недолго»? Не знаем,
чтó Он говорит. [19]Узнал Иисус, что хотели Его спрашивать, и
сказал им: о том ли вы рассуждаете друг с другом, что Я сказал:
«недолго уже, и вы не видите Меня; и опять недолго, и вы увидите
Меня»? [20]Истинно, истинно говорю вам: вы будете плакать и
рыдать, а мир будет радоваться; вы печальны будете, но печаль
ваша в радость обратится. [21]Женщина, когда рождает, печаль имеет,
потому что пришел час ее; когда же родит дитя, уже не помнит
скорби от радости, что родился человек в мир. [22]И вы теперь печаль
имеете; но Я снова увижу вас, и возрадуется ваше сердце, и радости
вашей никто не отнимет у вас. [23]И в тот день вы Меня не спросите
ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: если о чем попро́сите Отца,
даст вам во имя Мое. [24]Доныне вы не просили ни о чем во имя
Мое: проси́те и полу́чите, чтобы радость ваша была полна.

[25]Это Я в притчах сказал вам: наступает час, когда Я уже не в
притчах буду говорить вам, но открыто об Отце возвещу вам. [26]В тот
день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду молить
Отца о вас. [27]Ибо Сам Отец любит вас, потому что вы Меня возлю-
били и уверовали, что Я от Бога исшел. [28]Исшел от Отца и пришел
в мир; снова оставляю мир и иду к Отцу. [29]Говорят ученики Его: вот
теперь Ты открыто говоришь, и притчи никакой не говоришь. [30]Те-
перь мы знаем, что Ты знаешь всё, и не имеешь нужды, чтобы кто Тебя
вопрошал. По этому веруем, что Ты от Бога исшел. [31]Ответил им Иисус:
теперь веруете? [32]Вот приходит час, и пришел, что вы рассеетесь,
каждый к себе, и Меня оставите одного; но Я не один, потому что
Отец со Мною. [33]Это сказал Я вам, чтобы вы во Мне мир имели. В
мире скорбь имеете; но дерзайте: Я победил мир.

12 не можете вместить. **13** наставит вас на всякую **15** возьмет **16** Вскоре | вскоре увидите
Меня, ибо Я иду к Отцу. **21** терпит скорбь **23** Отца во имя Мое, даст вам. **24** совершенна
25 Доселе Я говорил вам притчами **30** Теперь видим **33** будете иметь | мужайтесь

17 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς
τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν,
ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, **2** καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός,
ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. **3** αὕτη δέ ἐστιν
ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν
ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. **4** ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον
τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· **5** καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ,
παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου.
σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. **7** νῦν ἔγνωκαν
ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· **8** ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι
δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον,
καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. **9** ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ
κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, **10** καὶ τὰ ἐμὰ πάντα
σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. **11** καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ
κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε,
τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.
12 ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,
καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδείς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ
γραφὴ πληρωθῇ. **13** νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα
ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. **14** ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς
τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου
καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. **15** οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
κόσμου, ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. **16** ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν
καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. **17** ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος
ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. **18** καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ
ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· **19** καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν,
ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων
διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, **21** ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ,
ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ
ὅτι σύ με ἀπέστειλας. **22** κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς,
ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν· **23** ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν
τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ
ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. **24** Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω
ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν

17.1 ὁ υἱός: καὶ ὁ υἱός σου 𝔐 TR **4** τελειώσας: ἐτελείωσα 𝔐 TR **11** ᾧ: οὓς TR **12** μετ᾽ αὐτῶν add ἐν τῷ κόσμῳ 𝔐 TR | ᾧ: οὓς 𝔐 TR **17** ἐν τῇ ἀληθείᾳ add σου 𝔐 TR **21** ἐν ἡμῖν add ἕν 𝔐 TR | πιστεύῃ: πιστεύσῃ 𝔐 TR **24** ὅ: οὓς 𝔐 TR

17 Это изрек Иисус и, подняв глаза Свои к небу, сказал: Отче,
пришел час. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын прославил
Тебя, **2**так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, чтобы всем,
кого даровал Ты Ему, дал Он жизнь вечную. **3**А жизнь вечная в том,
чтобы знали Тебя, единого истинного Бога, и Кого Ты послал: Иису-
са Христа. **4**Я Тебя прославил на земле, совершив дело, которое Ты
дал Мне сотворить. **5**И теперь, прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого,
славою, которую Я имел, когда мира еще не было, у Тебя.

6Я явил Твое имя людям, которых Ты дал Мне от мира. Твои
были они, и Мне Ты их дал, и слово Твое они соблюли. **7**Теперь
познали они, что всё, что Ты дал Мне, — от Тебя, **8**потому что слова,
которые Ты дал Мне, Я дал им, и они приняли и познали воистину,
что Я от Тебя исшел, и уверовали, что Ты Меня послал. **9**Я о них
молю, не о мире молю, но о тех, кого Ты даровал Мне, потому что
они — Твои; **10**и всё Мое — Твое, и Твое — Мое, и Я прославлен
в них. **11**И Я уже не в мире, а они в мире, и Я к Тебе иду. Отче
Святой, соблюди их во имя Твое, которое Ты дал Мне, чтобы они
были едино, как Мы. **12**Когда Я был с ними, Я соблюдал их во
имя Твое, которое Ты дал Мне, и сохранил, и никто из них не погиб,
кроме сына погибели, дабы исполнилось Писание. **13**Теперь же к
Тебе иду, и говорю это в мире, чтобы радость Моя в них была
полна. **14**Я дал им слово Твое, и мир возненавидел их, потому что
они не от мира, как Я не от мира. **15**Я не молю, чтобы Ты взял их
из мира, но чтобы соблюл их от лукавого. **16**Они не от мира, как
Я не от мира. **17**Освяти их истиною: слово Твое — истина. **18**Как
Ты послал Меня в мир, — и Я послал их в мир; **19**и за них Я
посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

20И не о них только молю, но и о верующих в Меня по слову
их, **21**чтобы все едино были, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, чтобы
и они в Нас были, чтобы веровал мир, что Ты Меня послал. **22**И
славу, которую Ты даровал Мне, Я даровал им, да будут едино, как
Мы едино. **23**Я в них, и Ты во Мне, да будут они совершенны во
едино, чтобы знал мир, что Ты Меня послал и возлюбил их, как
Меня возлюбил. **24**Отче! То, что Ты даровал Мне, — хочу, чтобы,
где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты
даровал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

17.1 возвел очи | да и Сын Твой прославит **2** всему, что **4** совершил | поручил Мне
исполнить **5** прежде бытия мира **6** открыл **9** не о всем мире **10** прославился **11** *мех*,
которых **12** с ними в мире, | тех, которых **13** чтобы они имели в себе радость Мою
совершенную **15** сохранил их от зла **17** истиною Твоею **21** *мак* и они да будут в Нас
едино **22** дал | дал **24** Отче! которых Ты дал | дал

ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. **25** πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· **26** καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

18 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **2** ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. **3** ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. **4** Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; **5** ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν. **6** ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. **7** πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. **8** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· **9** ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. **10** Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. **11** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν **13** καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· **14** ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, **16** ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. **17** λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. **18** εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ᾽ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. **20** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα

18.5 αὐτοῖς add ὁ Ἰησοῦς 𝔐 TR **13** ἤγαγον: ἀπήγαγον αὐτόν 𝔐 TR **16** ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως: ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ 𝔐 TR **20** πάντες: πάντοτε 𝔐

[25]Отче праведный, и мир Тебя не познал, но Я Тебя познал, и они познали, что Ты Меня послал. [26]И Я поведал им имя Твое и поведаю, чтобы любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них была, и Я в них.

18 Сказав это, Иисус вышел с учениками Своими на ту сторону потока Кедрона, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его. [2]Знал же и Иуда, предававший Его, это место, потому что часто собирался там Иисус с учениками Своими. [3]Итак, Иуда, взяв когорту*, а от первосвященников и фарисеев — служителей, приходит туда с фонарями и факелами и оружием. [4]Иисус же, зная всё предстоящее Ему, вышел и говорит им: кого ищете? [5]Ответили Ему: Иисуса Назорея. Говорит им Иисус: Я есмь**. Стоял же и Иуда, предававший Его, с ними. [6]Итак, когда Он сказал им: Я есмь, они отступили назад и упали на землю. [7]Тогда Он снова спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея. [8]Ответил Иисус: Я сказал вам, что Я есмь. Итак, если Меня ищете, оставьте этих, пусть идут. [9]Да исполнится слово, которое Он сказал: из тех, кого Ты даровал Мне, Я не погубил никого. [10]Симон же Петр, у которого был меч, обнажил его и ударил первосвященникова раба, и отсек ему правое ухо; было же имя рабу Малх. [11]Сказал Иисус Петру: вложи меч в ножны. Чашу, которую дал Мне Отец, неужели Я не стану пить ее?

[12]Итак, когорта и трибун*** и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его, [13]и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафы, который был на тот год первосвященником. [14]Был же Каиафа тот, кто дал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

[15]Следовал за Иисусом Симон Петр и другой ученик. Ученик же тот был известен первосвященнику и вошел вместе с Иисусом во двор первосвященника; [16]а Петр стоял у двери снаружи. Вышел тогда тот ученик, другой, известный первосвященнику, и сказал привратнице и ввел Петра. [17]Говорит тогда Петру служанка-привратница: и ты не из учеников ли Этого Человека? Говорит он: нет. [18]И стояли рабы и служители: они разожгли уголья, потому что было холодно, и грелись. А с ними и Петр стоял и грелся.

[19]Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. [20]Ответил ему Иисус: Я всё открыто сказал миру; Я

*Мелкая римская военная единица. **К буквальному переводу стихов 5, 6 и 8, ср. перевод 8.24, 28, 58 и 13.19. ***Латинское название римского офицерского чина. В буквальном переводе с греческого: «тысяченачальник».

18.1 за поток **3** отряд *воинов* и служителей от | светильниками **4** зная все, что с Ним будет **5** это Я **6** это Я **8** это Я **9** дал **12** воины и тысяченачальник **16** придверницe **17** раба придверница **18** разведя огонь **20** где всегда Иудеи сходятся

τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. **21** τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. **22** ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; **23** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; **24** ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. **26** λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ; **27** πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. **29** ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου; **30** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. **31** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· **32** ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. **33** Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; **34** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; **35** ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; **36** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἂν] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. **37** εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. **38** λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια;

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. **39** ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; **40** ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

24 οὖν om 𝔐 TR **29** ἔξω om 𝔐 TR | φησίν: εἶπεν 𝔐 TR **30** κακὸν ποιῶν: κακοποιός 𝔐 TR **34** ἀπεκρίθη add αὐτῷ 𝔐 TR **40** πάλιν add πάντες 𝔐 TR

всегда учил в синагогах и в храме, где все Иудеи собираются, и тайно не говорил ничего. [21]Почему ты Меня спрашиваешь? Спроси слышавших, что́ Я говорил им. Они знают, что́ сказал Я. [22]Когда же Он сказал это, один из служителей, стоявший поблизости, ударил Иисуса в лицо и сказал: так-то отвечаешь Ты первосвященнику? [23]Ответил ему Иисус: если Я плохо сказал, свидетельствуй о том, что́ плохо. Если хорошо, почему ты Меня бьешь? [24]Тогда послал Его Анна связанным к Каиафе, первосвященнику.

[25]А Симон Петр всё стоял и грелся. Сказали тогда ему: и ты не из учеников ли Его? Он отрекся и сказал: нет. [26]Говорит один из рабов первосвященника, родственник того, кому Петр отсек ухо: не я ли тебя видел в саду с Ним? [27]Тогда снова отрекся Петр, и тотчас пропел петух.

[28]Итак, ведут Иисуса от Каиафы в преторию. Было утро, и сами они не вошли в преторию, чтобы не осквернить, но есть пасху. [29]Вышел к ним Пилат наружу и говорит: какое обвинение выставляете вы против Этого Человека? [30]Ответили они и сказали ему: если бы Он не делал зла, мы не предали бы Его тебе. [31]Сказал им тогда Пилат: возьмите Его вы и по закону вашему судите Его. Сказали ему Иудеи: нам не разрешается казнить никого; [32]да исполнится слово Иисуса, которое Он сказал, давая понять, какою смертью предстояло Ему умирать. [33]Тогда Пилат вошел снова в преторию и призвал Иисуса и сказал Ему: Ты — Царь Иудейский? [34]Ответил Иисус: от себя ли ты это говоришь, или другие сказали тебе о Мне? [35]Ответил Пилат: разве я Иудей? Народ Твой и первосвященники предали Тебя мне. Что Ты сделал? [36]Ответил Иисус: Царство Мое не от мира сего. Если бы от мира сего было Царство Мое, служители Мои боролись бы за то, чтобы Я не был предан Иудеям. Теперь же Царство Мое не отсюда. [37]Сказал Ему тогда Пилат: значит, Ты, всё-таки, Царь? Ответил Иисус: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто от истины, слушает Моего голоса. [38]Говорит Ему Пилат: что есть истина?

И сказав это, он снова вышел к Иудеям и говорит им: я никакой не нахожу в Нем вины. [39]Есть же обыкновение у вас, чтобы я одного отпускал вам на Пасху. Итак, хотите, чтобы я отпустил вам Царя Иудейского? [40]Тогда закричали они снова, говоря: не Этого, но Варавву. Был же Варавва разбойник.

22 по щеке **29** наружу om | в чем вы обвиняете **30** не был злодей **31** нам не позволено предавать смерти **36** подвизались бы за Меня **37** итак Ты Царь? **40** закричали все

19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. **2** καὶ
οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ
κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν **3** καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν
καὶ ἔλεγον, Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν
ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. **5** ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει
αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. **6** ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται
ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος,
Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον
ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,
9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ
σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. **10** λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος,
Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν
ἔχω σταυρῶσαί σε; **11** ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ᾽
ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς
μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. **12** ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι
αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ
εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβρα�ϊστὶ
δὲ Γαββαθα. **14** ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει
τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. **15** ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἆρον
ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν
σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.
16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, **17** καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν
εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβρα�ϊστὶ Γολγοθα, **18** ὅπου
αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον
δὲ τὸν Ἰησοῦν. **19** ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ
σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβρα�ϊστί,

19.3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν om 𝔐 TR **6** σταύρωσον σταύρωσον add αὐτόν 𝔐 **7** κατὰ τὸν
νόμον add ἡμῶν 𝔐 TR **10** ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε:
ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε 𝔐 TR **11** [αὐτῷ] om 𝔐 TR **13** τῶν
λόγων τούτων: τοῦτον τὸν λόγον TR **16** τὸν Ἰησοῦν add καὶ ἤγαγον 𝔐 **17** ἑαυτῷ τὸν σταυρόν:
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ 𝔐 TR

19 Тогда взял Пилат Иисуса и подверг бичеванию. [2]И воины,
сплетя венец из терния, возложили Ему на голову, и в
одеяние пурпурное облачили Его, [3]и подходили к Нему и говорили: да здравствует Царь Иудейский! И били Его по лицу. [4]И снова
вышел Пилат наружу и говорит им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы
вы знали, что я никакой вины не нахожу в Нем. [5]Вышел тогда
Иисус наружу в терновом венце и пурпурном одеянии. И говорит
им Пилат: вот Человек. [6]Когда же увидели Его первосвященники
и служители, они закричали: распни, распни. Говорит им Пилат:
возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу в Нем вины.
[7]Ответили ему Иудеи: у нас есть Закон, и по Закону Он должен
умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим.

[8]Когда услышал Пилат это слово, он еще сильнее устрашился,
[9]и вошел в преторию снова и говорит Иисусу: откуда Ты? Иисус
же ответа не дал ему. [10]Говорит Ему тогда Пилат: мне ли не
говоришь? Разве Ты не знаешь, что я власть имею отпустить Тебя,
и власть имею распять Тебя? [11]Ответил ему Иисус: ты не имел бы
надо Мной никакой власти, если бы не было дано тебе свыше.
Поэтому тот, кто Меня предал тебе, больший грех имеет. [12]С этого
времени Пилат искал отпустить Его. Но Иудеи закричали, говоря:
если ты Этого отпустишь, ты не друг кесарю. Всякий, делающий
себя царем, восстает против кесаря.

[13]Пилат, услышав эти слова, вывел Иисуса наружу и сел для
вершения суда на место, называемое «Каменным помостом», а по-
еврейски Гаввафа. [14]Была же пятница перед Пасхой, около шестого
часа. И говорит он Иудеям: вот Царь ваш. [15]Тогда закричали они:
долой, долой, распни Его! Говорит им Пилат: Царя ли вашего
распну? Ответили первосвященники: нет у нас царя, кроме кесаря.
[16]Тогда он предал Его им на распятие.

Итак, взяли Иисуса и повели. [17]И неся Себе крест, Он вышел на
место, называемое Лобным, которое по-еврейски называется Голго-
фа, [18]где Его распяли, и с Ним двух других, по обе Его стороны,
посредине же Иисуса. [19]И сделал надпись на доске Пилат и поста-
вил на кресте. Было же написано: Иисус Назорей, Царь Иудей-
ский. [20]Эту надпись на доске многие прочли из Иудеев, потому что

19.1 и *велел* бить Его **2** в багряницу **3** и подходили к Нему om | радуйся | по ланитам
4 наружу om **5** наружу om | в багрянице **6** распни, распни Его! **7** по закону нашему
10 распять Тебя и власть имею отпустить Тебя **12** противник кесарю **15** возьми, возьми
16 Тогда наконец **19** написал и надпись **20** на доске om | по-еврейски, по-гречески,
по-римски

Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. **21** ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων,
Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι
τῶν Ἰουδαίων. **22** ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα.
ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου. **24** εἶπαν οὖν
πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα],

Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. **25** εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ
τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ
Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. **26** Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ
τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας
ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ
ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ. **29** σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν
τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. **30** ὅτε οὖν
ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν
παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ
τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου,
ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.
32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ
τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· **33** ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες,
ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, **34** ἀλλ᾽
εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς
αἷμα καὶ ὕδωρ. **35** καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν
ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.
36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται
αὐτοῦ. **37** καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν
μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα

26 τῇ μητρί add αὐτοῦ 𝔐 TR **29** σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους: οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καί 𝔐 TR **35** ἵνα καὶ ὑμεῖς: ἵνα ὑμεῖς 𝔐 TR | πιστεύ[σ]ητε: πιστεύητε **38** αὐτοῦ: τοῦ Ἰησοῦ 𝔐 TR **39** πρὸς αὐτόν: πρὸς τὸν Ἰησοῦν 𝔐 TR

близко было от города то место, где был распят Иисус, и было написано по-еврейски, по-римски, по-гречески. [21]Говорили же Пилату первосвященники Иудейские: не пиши: «Царь Иудейский», но: «Он сказал: Я Царь Иудейский». [22]Ответил Пилат: что я написал, то написал.

[23]Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон. Был же хитон не сшитый, тканый целиком с самого верха. [24]Сказали они друг другу: не будем рвать его, но бросим о нем жребий, чей будет. Да исполнится Писание:

Разделили одежды Мои между собою
и об одеянии Моем бросили жребий.

Воины это сделали. [25]Стояли же у креста Иисуса Мать Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова и Мария Магдалина. [26]Иисус же, увидев Мать и ученика, близ стоящего, которого Он любил, говорит Матери: Женщина, вот сын Твой. [27]Потом говорит ученику: вот Мать твоя. И с того часа взял ученик Ее к себе.

[28]После этого Иисус, зная, что уже всё совершилось, говорит, дабы свершилось Писание: жажду. [29]Стоял тут сосуд, полный уксуса. Тогда наткнув на копье* губку, полную уксуса, поднесли к Его устам. [30]И когда вкусил Иисус уксуса, Он сказал: совершилось. И склонив голову, предал дух.

[31]А так как была пятница, то Иудеи, чтобы тела не остались на кресте в субботу — ибо день той субботы был день великий, — попросили Пилата перебить у них голени и снять их. [32]Итак, пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним. [33]Придя же к Иисусу, они, когда увидели, что Он уже умер, не перебили у Него голеней, [34]но один из воинов копьем пронзил Ему бок, и вышла тотчас кровь и вода. [35]И видевший засвидетельствовал, и истинно его свидетельство, и он знает, что истинное говорит, чтобы и вы верили. [36]Ибо произошло это, да исполнится Писание: Кость Его да не сокрушится. [37]И еще другое Писание говорит: Будут смотреть на Того, Кого пронзили.

[38]А после этого попросил Пилата Иосиф из Аримафеи, бывший учеником Иисуса, но тайным из страха перед Иудеями, взять тело Иисуса. И разрешил Пилат. Пришел он и взял тело Его. [39]Пришел же и Никодим, приходивший к Нему в первый раз

*Или: «наложив на иссоп».

24 ризы Мои | об одежде **29** *Воины*, напоив уксусом губку и наложив на иссоп **35** дабы [и] вы поверили *РБО* дабы вы поверили **38** чтобы снять | снял **39** прежде к Иисусу | литр около ста

σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. **40** ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. **41** ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· **42** ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. **2** τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **3** Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. **4** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, **5** καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. **6** ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, **7** καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. **8** τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· **9** οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. **10** ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον **12** καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **13** καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **14** ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. **15** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. **16** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε). **17** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. **18** ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν

20.6 καὶ Σίμων: Σίμων 𝔐 TR **16** Μαριάμ: Μαρία 𝔐 TR | Ἑβραϊστί om TR **17** πρὸς τὸν πατέρα add μου 𝔐 TR **18** Μαριάμ: Μαρία 𝔐 TR | Ἑώρακα: ἑώρακεν 𝔐 TR **19** οἱ μαθηταί add αὐτοῦ συνηγμένοι

ночью, и принес состав из смирны и алоя около ста фунтов. [40]Взяли они тело Иисуса и обвили Его пеленами, с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи. [41]Был же сад на том месте, где Он распят был, и в саду гробница новая, в которой еще никто не был положен. [42]Там-то ради пятницы Иудейской, так как близко была гробница, положили Иисуса.

20 В первый же день недели Мария Магдалина приходит утром еще в темноте к гробнице и видит, что камень взят с гробницы. [2]Бежит и приходит она к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: взяли Господа из гробницы, и не знаем, где положили Его. [3]Вышел тогда Петр и другой ученик и направились к гробнице. [4]Бежали они оба вместе, и другой ученик бежал скорее, опередил Петра и пришел первый к гробнице. [5]И наклонившись, видит, что лежат пелены; однако, не вошел. [6]Приходит тогда и Симон Петр, следуя за ним. И вошел он в гробницу и видит, что пелены лежат, [7]и что платок, который был на голове Его, не с пеленами лежит, но отдельно свернут на своем месте. [8]Тогда-то вошел и другой ученик, пришедший первым к гробнице, и увидел и уверовал. [9]Ибо они еще не знали Писания, что надлежит Ему воскреснуть из мертвых. [10]Итак, пошли опять к себе ученики.

[11]Мария же стояла у гробницы снаружи и плакала. И вот, когда плакала, наклонилась она в гробницу [12]и видит, что сидят два ангела в белом, один у головы, а другой у ног, где лежало тело Иисуса. [13]И говорят ей они: женщина, почему ты плачешь? Говорит им: потому что взяли Господа моего, и не знаю, где положили Его. [14]Сказав это, она обернулась назад и видит, что стоит Иисус. И не знала она, что это Иисус. [15]Говорит ей Иисус: женщина, почему ты плачешь? Кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин, если ты унес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я Его возьму. [16]Говорит ей Иисус: Мариам! Обернувшись, она говорит Ему по-еврейски: Раввуни́ (что́ значит: Учитель)! [17]Говорит ей Иисус: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу; но иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему и Богу вашему. [18]Приходит Мария Магдалина и возвещает ученикам, что видела Господа, и Он это сказал ей.

[19]Вечером, в день тот, в первый день недели, когда из страха

41 гроб
20.1 отвален **2** унесли… из гроба **3** Тотчас вышел **4** скорее Петра **6** одни пелены **7** на другом месте **8** прежде пришедший **9** из Писания, что Ему надлежало **11** снаружи om **13** унесли **14** но не узнала **16** Мария! | по-еврейски om **17** к Отцу Моему; **19** где собирались

κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν
ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. **20** καὶ
τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν
οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. **21** εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν,
Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. **22** καὶ
τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· **23** ἄν
τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽
αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. **25** ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν
τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν
τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ
βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. **26** Καὶ
μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν.
ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ
εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. **27** εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε
καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν
μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. **28** ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν
αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. **29** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς
με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν
μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· **31** ταῦτα
δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ
τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως. **2** ἦσαν ὁμοῦ
Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ
τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
δύο. **3** λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ,
Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. **4** πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς
εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. **5** λέγει
οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.
6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον,
καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους
τῶν ἰχθύων. **7** λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,
Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην
διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, **8** οἱ

20 τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς: αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ 𝔐 TR
31 πιστεύ[σ]ητε: πιστεύητε
21.1 τοῖς μαθηταῖς add αὐτοῦ **3** εἰς τὸ πλοῖον add εὐθύς 𝔐 TR

перед Иудеями двери были затворены там, где были ученики, —
пришел Иисус и стал посредине и говорит им: мир вам! [20]И сказав
это, Он показал им и руки и бок. Возрадовались ученики, увидев
Господа. [21]Сказал им Иисус снова: мир вам! Как послал Меня
Отец, и Я посылаю вас. [22]И сказав это, дунул и говорит им: примите
Духа Святого. [23]Если кому отпустите грехи, отпущены им; если на
ком удержите, удержаны.

[24]Фома же, один из Двенадцати, называемый Близнец, не был с ними,
когда приходил Иисус. [25]Говорили ему другие ученики: мы видели
Господа. Он же сказал им: если не увижу на руках Его следа от гвоз-
дей и не вложу пальца моего в место гвоздей и не вложу руки моей в
бок Его, никак не поверю. [26]И через восемь дней снова были ученики
в доме, и Фома с ними. Приходит Иисус, когда двери были затворены;
и стал посредине и сказал: мир вам! [27]Затем говорит Фоме: дай палец
твой сюда и посмотри на руки Мои, и дай руку твою и вложи в бок
Мой, и не будь неверующим, но верующим. [28]Ответил Фома и сказал
Ему: Господь мой и Бог мой! [29]Говорит ему Иисус: ты потому уверовал,
что увидел Меня. Блаженны не видевшие и поверившие.

[30]Много и других знамений сотворил Иисус перед учениками
Своими, о которых не написано в книге этой. [31]Об этих же
написано, чтобы вы веровали, что Иисус есть Христос, Сын Божий,
и чтобы, веруя, имели жизнь во имя Его.

21 После этого явил Себя снова Иисус ученикам на море
Тивериадском, явил же так. [2]Были вместе Симон Петр и
Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и
сыновья Зеведеевы, и из учеников Его двое других. [3]Говорит им
Симон Петр: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобой.
Вышли и сели в лодку, и в ту ночь не поймали ничего. [4]И когда утро
уже наступало, стал Иисус на берегу, но не знали ученики, что это
Иисус. [5]Говорит им Иисус: друзья, есть ли у вас что-нибудь к хлебу?
Они ответили Ему: нет. [6]Он же сказал им: закиньте сеть по правую
сторону лодки, и найдете. Они закинули и уже не могли ее вытащить
от множества рыбы. [7]Говорит тогда ученик тот, которого любил Иисус,
Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опо-
ясался одеждой (ибо он был наг) и бросился в море. [8]Другие же

20 руки и ноги и ребра Свои. (**рꙋцѣ и ноꙁѣ и ребра своѧ**) **23** Кому простите грехи, тому простятся | оставите | останутся **24** тут с ними **25** ран от гвоздей | перста моего | в раны от гвоздей | в ребра | никак om **26** посреди них **27** в ребра **29** поверил **30** чудес **31** Сие же написано, дабы вы уверовали
21.1 явился | Явился **3** Пошли и тотчас **4** настало | стоял | не узнали **5** дети! | какая пища

δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. **9** ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. **10** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. **11** ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. **12** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. **13** ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. **14** τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου. **16** λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. **17** λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου. **18** ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. **19** τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; **21** τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί; **22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει. **23** ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι[, τί πρὸς σέ];

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

11 οὖν om 𝔐 TR **14** τοῖς μαθηταῖς add αὐτοῦ 𝔐 TR **15** Ἰωάννου: Ἰωνᾶ 𝔐 TR **16** Ἰωάννου: Ἰωνᾶ 𝔐 TR **17** Ἰωάννου: Ἰωνᾶ 𝔐 TR | λέγει: εἶπεν 𝔐 TR **21** οὖν om 𝔐 TR **24** ὁ μαρτυρῶν: ὁ καὶ μαρτυρῶν **25** βιβλία. add ἀμήν. 𝔐 TR

ученики приплыли в лодке (были они недалеко от земли: около двухсот локтей), таща сеть с рыбой. [9]Когда же они сошли на землю, видят разложенные горящие уголья и рыбу, на них лежащую, и хлеб. [10]Говорит им Иисус: принесите из тех рыб, что вы поймали сейчас. [11]Вошел Симон Петр в лодку и вытащил на землю сеть, полную больших рыб, числом сто пятьдесят три; и хотя их было столько, не разорвалась сеть. [12]Говорит им Иисус: идите, ешьте. Никто из учеников не смел спросить Его: Ты Кто? — зная, что это Господь. [13]Приходит Иисус и берет хлеб и дает им, и рыбу также. [14]Это уже в третий раз явился Иисус ученикам, восстав из мертвых.

[15]Итак, когда они поели, говорит Симону Петру Иисус: Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня больше, чем они? Говорит Ему: да, Господи, Ты знаешь, что я люблю Тебя. Говорит ему: паси ягнят Моих. [16]Говорит ему снова, во второй раз: Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня? Говорит Ему: да, Господи, Ты знаешь, что я люблю Тебя. Говорит ему: будь пастырем овец Моих. [17]Говорит ему в третий раз: Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня? Опечалился Петр, что Он сказал ему в третий раз: любишь ли ты Меня? и сказал Ему: Господи, всё Ты знаешь, Ты знаешь, что я люблю Тебя. Говорит ему Иисус: паси овец Моих. [18]Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то опоясывал себя сам и шел, куда хотел; когда же состаришься, протянешь руки твои, и другой опояшет тебя и поведет, куда не хочешь. [19]А это Он сказал, давая понять, какою смертью он прославит Бога. И сказав это, говорит ему: следуй за Мною.

[20]Обернувшись, Петр видит, что следом идет ученик, которого любил Иисус, тот самый, который и припал на вечери к груди Его и сказал: Господи, кто есть предающий Тебя? [21]Итак, увидев его, Петр говорит Иисусу: Господи, а он что? [22]Говорит ему Иисус: если Я хочу, чтобы он пребывал, доколе Я не приду, что тебе? Ты за Мною следуй. [23]Итак разнеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но не сказал ему Иисус, что он не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребывал, доколе Я не приду, что тебе?

[24]Он и есть тот ученик, который свидетельствует об этом и написал это, и мы знаем, что истинно его свидетельство.

[25]Есть же и многое другое, что сотворил Иисус: если бы о всём том писалось, думаю, что и самому миру не вместить тех книг, которые стали бы писать.

9 разложенный огонь **11** Симон Петр пошел и **12** придите, обедайте **14** по воскресении Своем из **15** Когда же они обедали | Ионин | агнцев **16** Ионин | паси **17** Ионин **24** Сей ученик и свидетельствует **25** если бы писать о том подробно | написанных книг. Аминь.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο
ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, **2** ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος
τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· **3** οἷς
καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,
δι᾽ ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ· **4** καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ
Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς
ἣν ἠκούσατέ μου, **5** ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι
βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ
χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; **7** εἶπεν δὲ πρὸς
αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο
ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, **8** ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου
πνεύματος ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ [ἐν]
πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. **9** καὶ ταῦτα
εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν. **10** καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου
αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
11 οἳ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν
οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως
ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. **13** καὶ ὅτε
εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος
καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος
καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν
γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν

1.8 μου: μοι TR **10** ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς: ἐν ἐσθῆτι λευκῇ 𝔐 TR **13** Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος: Ἰάκωβος, Ἰωάννης **14** τῇ προσευχῇ add καὶ τῇ δεήσει 𝔐 TR | Μαριάμ: Μαρίᾳ 𝔐 TR **15** τῶν ἀδελφῶν: τῶν μαθητῶν 𝔐 TR

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ

1 Первую книгу, Феофил, составил я о всём, что с самого начала
делал и чему учил Иисус, [2]до того дня, когда Он был вознесён,
дав Духом Святым повеления апостолам, которых Он избрал,
[3]которым Он и показал Себя живым, по страдании Своем, со
многими доказательствами, сорок дней являясь им и говоря о
Царстве Божием. [4]И, за трапезою, Он повелел им не отлучаться
из Иерусалима, но ждать обещанного Отцом: о чем вы слышали
от Меня. [5]Ибо Иоанн крестил водою, вы же будете крещены Духом
Святым, по истечении немногих этих дней.

[6]Итак, собравшись вместе, они спрашивали Его: Господи, не в
это ли время восстанавливаешь Ты Царство Израилю? [7]И Он
сказал им: не вам знать времена и сроки, которые Отец установил
Своею властью. [8]Но вы примете силу, когда найдет Святой Дух
на вас, и вы будете Моими свидетелями и в Иерусалиме, и во всей
Иудее и Самарии, и до предела земли. [9]И сказав это — пока они
смотрели — Он был поднят, и облако скрыло Его из глаз их. [10]И
как взоры их были устремлены к небу, во время Его отшествия, вот
два мужа предстали им в одеяниях белых, [11]и сказали: мужи
Галилейские, что вы стойте, глядя на небо? Этот Иисус, вознесённый
от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его
отходящим на небо.

[12]Тогда возвратились они в Иерусалим с горы, называемой
Елеон, которая находится близ Иерусалима в расстоянии субботнего
пути. [13]И когда они вошли, то поднялись в горницу, где
пребывали, как Петр, так и Иоанн, и Иаков и Андрей, Филипп и
Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и
Иуда Иаковлев. [14]Все они были единодушны в постоянной молитве
с женщинами и с Мариам, Матерью Иисуса, и с братьями Его.

[15]И в эти дни, встав посреди братьев, Петр сказал (а собрав-

1.3 верными доказательствами (ср. **во мнозѣхъ истинныхъ знаменіяхъ**) **4** И, собрав их, Он **5** через несколько дней после сего **8** Мне свидетелями **9** поднялся **10** восхождения Его **11** вознесшийся | восходящим **14** единодушно пребывали в молитве и молении | Мариею **15** посреди учеников

εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι· **16** Ἄνδρες
ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν
Ἰησοῦν, **17** ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
διακονίας ταύτης. **18** Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας
καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα
αὐτοῦ· **19** καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε
κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ᾽
ἔστιν Χωρίον Αἵματος. **20** Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,

Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,

καί,

Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν
καὶ ἐξῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, **22** ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος
Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως
αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων. **23** καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν
καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν. **24** καὶ
προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω
ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα **25** λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ
ἀποστολῆς ἀφ᾽ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. **26** καὶ
ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν καὶ συγκατεψηφίσθη
μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.

2 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες
ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. **2** καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ
φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι
3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν
ἐφ᾽ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, **4** καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ
ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι
αὐτοῖς.

5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς
ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. **6** γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης
συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
λαλούντων αὐτῶν. **7** ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες
οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; **8** καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος
τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; **9** Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται

24 ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα: ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα ὃν ἐξελέξω TR **25** τὸν τόπον: τὸν κλῆρον 𝔐 TR
2.1 ὁμοῦ: ὁμοθυμαδόν 𝔐 TR **7** ἐξίσταντο δέ add πάντες TR | λέγοντες add πρὸς ἀλλήλους 𝔐 TR

шихся в большом числе было около ста двадцати человек): [16]Мужи
братья, надлежало исполниться Писанию, в котором Дух Святой
предсказал устами Давида об Иуде, ставшем проводником для
взявших Иисуса, [17]потому что он был сопричислен к нам и получил
жребий этого служения. [18](Он приобрел землю из цены злодеяния
и, упав головой вниз, расселся, и выпали все внутренности его. [19]И
стало это известным всем живущим в Иерусалиме, так что земля
та названа на их собственном наречии Акелдамá, то есть земля
крови). [20]Ибо написано в книге Псалмов:

«Да будет двор его пуст,
и да не будет живущего в нем»,

и:

«должность его да примет иной».

[21]Итак, надлежит, чтобы один из мужей, вместе с нами ходивших всё
то время, когда жил среди нас Господь Иисус, [22]начиная от крещения
Иоаннова до того дня, когда Он был вознесён от нас, — стал вместе
с нами свидетелем воскресения Его. [23]И поставили двоих: Иосифа,
называемого Варсавой, который был прозван Иустом, и Матфия. [24]И
помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи, кого
Ты избрал, из этих двух одного, [25]принять место этого служения и
апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы пойти в свое место. [26]И
дали им жребии. И пал жребий на Матфия, и он был сопричислен к
одиннадцати апостолам.

2 И когда подходил к концу день Пятидесятницы, были они все
вместе. [2]И вдруг раздался с неба шум, как бы от несущегося
сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились, [3]и
явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по
одному на каждом из них. [4]И исполнились все Духа Святого и
начали говорить иными языками, как Дух давал им вещать.

[5]Жили в Иерусалиме Иудеи, благоговейные люди из всякого
народа под небом. [6]Когда же прошел об этом слух, собралось много
людей и пришли в смятение, потому что каждый из них слышал, как
они говорили на его собственном наречии. [7]Изумлялись все и дивились, говоря: вот все эти говорящие, разве они не Галилеяне? [8]Как же
мы их слышим каждый на своем собственном наречии, в котором мы
родились: [9]Парфяне, и Мидяне, и Эламиты, и живущие в Месопота-

16 бывшем вожде **18** когда низринулся, расселось чрево его **19** на отечественном их
наречии **20** достоинство **21** пребывал и обращался с нами **22** вознесся **25** принять
жребий
2.1 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. **5** находились **6** Когда сделался этот шум

καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν,
Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, **10** Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ
μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,
11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων
αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. **12** ἐξίσταντο δὲ
πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί θέλει τοῦτο εἶναι;
13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.

14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ
καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ
πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. **15** οὐ
γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς
ἡμέρας, **16** ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,

17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν
καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·
18 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου,
καὶ προφητεύσουσιν.
19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·
20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου
σωθήσεται.

22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν
Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ
τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι᾽ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς
αὐτοὶ οἴδατε, **23** τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον
διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, **24** ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας
τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽
αὐτοῦ. **25** Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,

22 καθώς add καί TR **23** ἔκδοτον add λαβόντες 𝔓 TR | διὰ χειρός: διὰ χειρῶν TR

мии, в Иудее и Каппадокии, Понте и Асии, [10]Фригии и Памфилии, в
Египте и в частях Ливии, примыкающих к Киринее, и пришедшие из
Рима, как Иудеи, так и прозелиты*, [11]Критяне и Арабы — слышим,
как они говорят на наших языках о великих делах Божиих? [12]И все
изумлялись и недоумевали, говоря друг другу: что бы это могло
быть? [13]А иные издеваясь говорили: они напились сладкого вина.

[14]Петр же, став с одиннадцатью, возвысил свой голос и
возгласил им: мужи Иудейские и все, живущие в Иерусалиме! Да
будет вам это известно и вслушайтесь в слова мои. [15]Ибо не пьяны
они, как вы предполагаете: ведь только третий час дня. [16]Но это
то, что сказано чрез пророка Иоиля:

[17]«И будет в последние дни, говорит Бог:
изолью от Духа Моего на всякую плоть,
и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши,
и юноши ваши будут видеть видения.
И старцам вашим будут сниться сны,
[18]и на рабов Моих и на рабынь Моих
в те дни изолью от Духа Моего,
и будут пророчествовать.
[19]И дам чудеса на небе вверху
и знамения на земле внизу,
кровь и огонь и клубы дыма.
[20]Солнце превратится в тьму,
и луна в кровь,
прежде чем придет день Господень
великий и блистающий.
[21]И будет: всякий, кто призовет имя Господне,
будет спасен».

[22]Мужи Израильские! Выслушайте эти слова: Иисуса Назорея,
Мужа, Богом отмеченного для вас силами, и чудесами, и знамени-
ями, которые сотворил чрез Него Бог среди вас, как вы сами знаете,
[23]Его, по определению и предведению Божию преданного, вы,
пригвоздив рукою беззаконных, убили. [24]Бог Его воскресил, раз-
решив муки смерти, потому что Он не мог быть держим ею. [25]Ибо
Давид говорит о Нем:

Обращенные в иудейство из язычников, см. прим. Мф. 23.15.

11 аравитяне **16** пророком Иоилем **17** старцы ваши сновидениями вразумляемы будут **19** покажу **20** и славный. **22** засвидетельствованного вам от Бога **23** по определенному совету | вы взяли и, пригвоздив руками **24** расторгнув узы смерти | ей невозможно было удержать Его

Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.
26 διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο
ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι,
27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. **30** προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, **31** προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην
οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες· **33** τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε. **34** οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός,
Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; **38** Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. **39** ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. **40** ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. **41** οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι. **42** ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

30 τῆς ὀσφύος αὐτοῦ add τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν, 𝔐 TR | ἐπὶ τὸν θρόνον: ἐπὶ τοῦ θρόνου TR **31** οὔτε ἐγκατελείφθη add ἡ ψυχὴ αὐτοῦ 𝔐 **33** ὑμεῖς [καί]: νῦν ὑμεῖς 𝔐 TR **36** καὶ κύριον: κύριον TR **38** πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,]: ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε 𝔐 TR | τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν: ἁμαρτιῶν 𝔐 TR **40** διεμαρτύρατο: διεμαρτύρετο TR | αὐτούς om TR **41** οἱ μὲν οὖν add ἀσμένως 𝔐 TR

«Я видел Господа предо мною непрестанно,
ибо Он по правую мою сторону, дабы я не поколебался.
[26]Оттого возрадовалось мое сердце и возликовал
язык мой,
даже и плоть моя пребудет в надежде,
[27]ибо Ты не оставишь души моей во аде
и не дашь святому Твоему увидеть тление.
[28]Ты поведал мне пути жизни,
Ты исполнишь меня радости пред лицом Твоим».

[29]Мужи братья! Да позволено будет сказать вам с дерзновением о патриархе Давиде, что он и скончался и погребен, и гробница его у нас до сего дня. [30]Итак, будучи пророком и зная, что клятвою поклялся ему Бог от плода чресл его посадить на престоле его, [31]— он, провидя, изрек о воскресении Христа, что
и Он не оставлен во аде,
и плоть Его не увидела тления.
[32]Этого Иисуса воскресил Бог, чему все мы свидетели. [33]Итак, десницей Божией вознесённый, и приняв от Отца обещанного Духа Святого, Он излил то, что вы и видите и слышите. [34]Ибо Давид не восшел на небеса, но он сам говорит:
«Сказал Господь Господу моему:
сядь по правую сторону Мою,
[35]доколе Я не положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».
[36]Итак, твердо знай весь дом Израилев, что и Господом и Христом сделал Его Бог, Того Иисуса, Которого вы распяли.

[37]Они же, услышав, поражены были в самое сердце, и сказали Петру и остальным апостолам: что нам делать, мужи братья? [38]А Петр им сказал: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для отпущения грехов ваших, и вы получите дар Святого Духа. [39]Ибо для вас обещание и для детей ваших и для всех дальних, кого ни призовет Господь Бог наш. [40]И иными многими словами он свидетельствовал и увещал их, говоря: спасайтесь от этого извращенного рода. [41]Итак, приняв слово его, они были крещены. И присоединилось в день тот душ около трех тысяч. [42]И пребывали они постоянно в учении апостолов и в общении, в преломлении хлеба и в молитвах.

26 упокоится в уповании **28** дал мне познать **29** о праотце **30** воздвигнуть Христа во плоти и посадить **31** не оставлена душа Его **33** обетование Святаго Духа | ныне видите **37** умилились сердцем **38** для прощения | ваших om **39** вам принадлежит обетование **41** охотно принявшие

43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ
τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο. **44** πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ **45** καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν· **46** καθ' ἡμέραν
τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,
μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας **47** αἰνοῦντες
τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει
τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς
προσευχῆς τὴν ἐνάτην. **2** καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ
ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν
λεγομένην Ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς
τὸ ἱερόν· **3** ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν,
ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. **4** ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ
εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. **5** ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν
λαβεῖν. **6** εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐκ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ
ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε
καὶ] περιπάτει. **7** καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν·
παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, **8** καὶ
ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν
περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. **9** καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν
περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· **10** ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς
ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ
ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν
πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.
12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί
θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ
πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; **13** ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ
καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ
Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου,
κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· **14** ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε
καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, **15** τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς
ἀπεκτείνατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. **16** καὶ
ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν

43 διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο add ἐν Ἰερουσαλήμ **47** ἐπὶ τὸ αὐτό: τῇ ἐκκλησίᾳ 𝔐 TR
3.1 Πέτρος δέ: Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος 𝔐 TR **3** λαβεῖν om 𝔐 **7** ἤγειρεν αὐτόν: ἤγειρεν 𝔐 TR **6** [ἔγειρε καί] om **11** αὐτοῦ: τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ TR **13** [ὁ θεός] om 𝔐 TR | [ὁ θεός] om 𝔐 TR | ἠρνήσασθε add αὐτόν TR

[43]Был же во всякой душе страх. И много чудес и знамений
совершалось чрез апостолов. [44]А все уверовавшие были вместе и
всё у них было общее. [45]И то, чем владели и что имели, они
продавали и разделяли это всем, смотря по нужде каждого. [46]И
каждый день единодушно пребывая в храме, и преломляя по домам
хлеб, они принимали пищу в веселии и простоте сердца, [47]хваля
Бога и будучи в милости у всего народа. А Господь прибавлял
к ним спасаемых каждый день.

3 Петр же и Иоанн поднимались в храм в час молитвы —
девятый. [2]И был некий человек, хромой от чрева матери его,
которого приносили и сажали ежедневно у ворот храма, называ-
емых Красными, просить милостыню у входящих в храм. [3]Увидев,
что Петр и Иоанн собираются войти в храм, он стал просить
милостыню. [4]Петр же вместе с Иоанном, устремив на него взгляд,
сказал: посмотри на нас. [5]И тот стал пристально глядеть на них,
ожидая что-нибудь от них получить. [6]И сказал Петр: серебра и
золота нет у меня. А что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа
Назорея, ходи. [7]И взяв его за правую руку, поднял его. И тотчас
укрепились ступни его и суставы, [8]и, вскочив, он стал на ноги и
начал ходить и вошел с ними в храм, ходя и скача и хваля Бога.
[9]И увидел его весь народ ходящим и хвалящим Бога. [10]И узнавали
его, что это сидевший для милостыни у Красных ворот храма. И
исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

[11]А так как он не отходил от Петра и Иоанна, то сбежался к
ним в трепете весь народ в притворе, называемом Соломоновым.
[12]Увидев же, Петр ответил народу: Мужи Израильские, что вы
удивляетесь этому? Или на нас что смотрите, как будто мы
собственной силой или благочестием сделали так, что он ходит.
[13]Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил
Отрока Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого
отреклись пред лицом Пилата, когда тот решил отпустить Его. [14]Вы
же от Святого и Праведного отреклись и выпросили себе, как
милость, человека убийцу, [15]а Начальника жизни убили, Его,
Которого Бог воздвиг из мертвых, чему мы свидетели. [16]И по вере
во имя Его, укрепило имя Его того, кого вы видите и знаете. И
вера, которая чрез Него, дала ему это совершенное здравие перед

43 через Апостолов в Иерусалиме. **47** в любви | прилагал спасаемых к Церкви.
3.2 при дверях **6** именем *РБО* | встань и ходи **7** и вдруг | и колени **8** на ноги om **11** исцеленный хромой не отходил | в изумлении **13** Сына **14** просили даровать вам **15** воскресил **16** вера, которая от Него | даровала ему исцеление сие

ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. **17** καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· **18** ὁ δὲ θεός, ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως. **19** μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, **20** ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν, **21** ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν. **22** Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. **23** ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. **24** καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. **25** ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. **26** ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, **2** διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, **3** καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. **4** πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, **6** καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ, **7** καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; **8** τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, **9** εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος σέσωται, **10** γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. **11** οὗτός ἐστιν

18 τῶν προφητῶν add αὐτοῦ TR | αὐτοῦ om TR **20** Χριστὸν Ἰησοῦν: Ἰησοῦν Χριστόν TR **21** τῶν ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν: πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ᾽ αἰῶνος 𝔐 TR **22** Μωϋσῆς μέν add γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας 𝔐 TR | ὁ θεὸς ὑμῶν: ὁ θεός **24** κατήγγειλαν: προκατήγγειλαν TR **25** ὑμῶν: ἡμῶν 𝔐 TR **26** αὐτοῦ add Ἰησοῦν TR
4.5 ἐν Ἰερουσαλήμ: εἰς Ἰερουσαλήμ TR **8** πρεσβύτεροι add τοῦ Ἰσραήλ 𝔐 TR **11** τῶν οἰκοδόμων: τῶν οἰκοδομούντων TR

всеми вами. [17]И теперь, братья, знаю, что вы поступили по неведению, как и начальники ваши. [18]Бог же, как предвозвестил устами всех пророков пострадать Христу Его, так и исполнил. [19]Итак покайтесь и обратитесь, чтобы изглажены были ваши грехи, [20]чтобы пришли времена прохлады от лица Господа и чтобы послал Он предназначенного вам Христа Иисуса, [21]Которого небо должно принять до времен восстановления всего, о чем изрек Бог устами святых древних Своих пророков. [22]А Моисей сказал: «Пророка вам воздвигнет Господь Бог из братьев ваших, как меня. Его слушайтесь во всем, что Он скажет вам. [23]Будет же: всякая душа, которая не послушает Пророка Того, истребится из народа». [24]Да и все пророки от Самуила и после него, те, которые изрекли слово, они возвестили эти дни. [25]Вы сыны пророков и завета, который Бог завещал отцам нашим, говоря Аврааму: «и в семени твоем благословятся все племена земные». [26]Бог, воскресив Отрока Своего, к вам первым послал Его, благословляющего вас, чтобы каждого отвратить от злых дел ваших.

4 А пока они говорили к народу, приступили к ним священники и начальник храмовой стражи и саддукеи, [2]досадуя на то, что они учат народ и возвещают в Иисусе воскресение из мертвых, [3]и наложили на них руки и отдали под стражу до следующего дня, ибо был уже вечер. [4]Многие же из слышавших слово уверовали. И достигло число мужей тысяч до пяти.

[5]И было на следующий день, что собрались в Иерусалиме начальники их и старейшины и книжники, [6]и Анна первосвященник и Каиафа, и Иоанн и Александр, и все, кто были из первосвященнического рода, [7]и, поставив их посредине, допрашивали: какой силой или каким именем вы это сделали? [8]Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: начальники народа и старейшины, [9]если нам сегодня чинят допрос о благодеянии человеку больному, каким образом он спасен, [10]то да будет известно вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воздвиг из мертвых, — Им стоит он перед вами здоровый. [11]Он есть

17 Впрочем я знаю, братия **18** всех Своих пророков | Его om **19** загладились **20** да придут | да пошлет | Иисуса Христа **21** должно было | совершения | всех святых Своих пророков от века. **22** сказал отцам: | Бог ваш **24** предвозвестили **25** постановил *РБО* | отцам вашим **26** Сына Своего Иисуса
4.2 проповедуют **4** из слушавших | людей **5** в Иерусалим **6** и прочие из **8** старейшины Израильские **9** от нас сегодня требуют ответа | исцелен **10** всем вам | воскресил

ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ᾽ ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων,
ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν
ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι
ἡμᾶς. **13** Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ
καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον
ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, **14** τόν τε ἄνθρωπον
βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον
πρὸς ἀλλήλους **16** λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι
μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι᾽ αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν
Ἰερουσαλὴμ φανερὸν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· **17** ἀλλ᾽ ἵνα μὴ ἐπὶ
πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ
τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. **18** καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν
τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν
ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·
20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. **21** οἱ
δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς
κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ
τῷ γεγονότι· **22** ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽
ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα
πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. **24** οἱ δὲ ἀκούσαντες
ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών,

Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;
26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ᾽ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά
σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν
καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, **28** ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλὴ [σου] προώρισεν
γενέσθαι. **29** καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς

16 ἀρνεῖσθαι: ἀρνήσασθαι TR **17** ἀπειλησώμεθα: ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα 𝔐 TR **18** παρήγγειλαν add αὐτοῖς TR **24** σύ add ὁ θεός 𝔐 TR

Камень, признанный негодным вами — строителями,
оказавшийся во главе угла.
[12]И нет ни в ком другом спасения. Ибо под небом нет и иного
имени, данного людям, которым надлежит нам быть спасенными.
[13]Видя же дерзновение Петра и Иоанна, и поняв, что они люди
некнижные и простецы, удивлялись и признавали их, что они были
с Иисусом. [14]И видя, что человек, исцеленный, с ними стоит, ничего
не могли возразить. [15]И, приказав им выйти вон из синедриона,
совещались друг с другом [16]и говорили: что нам делать с этими
людьми? Ведь то, что ими совершено замечательное знамение, это
явно всем живущим в Иерусалиме, и мы не можем отрицать; [17]но,
чтобы оно еще больше не распространилось в народе, пригрозим
им, чтобы они уже от этого имени не говорили никому из людей.
[18]И, призвав их, приказали совсем не говорить и не учить во имя
Иисуса. [19]Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: рассудите,
справедливо ли пред Богом, слушать вас больше чем Бога? [20]Ибо
не можем мы не говорить о том, что видели и слышали. [21]И, снова
пригрозив, отпустили их, так и не находя повода наказать их, из-
за народа, потому что все прославляли Бога за происшедшее. [22]Ибо
больше сорока лет было тому человеку, над которым произошло
это знамение исцеления.

[23]Будучи отпущены, они пришли к своим и сообщили им всё,
что им сказали первосвященники и старейшины. [24]Они же, вы-
слушав, возвысили голос к Богу и сказали: Владыко, Ты, сотво-
ривший небо и землю, и море, и всё, что в них, [25]сказавший чрез
Духа Святого, устами отца нашего Давида, отрока Твоего:

«Почему разъярились язычники,
и народы замыслили праздное?
[26]Предстали цари земные,
и начальники собрались вместе
против Господа и против Помазанника Его».

[27]Собрались, ведь, воистину в городе этом на Святого Отрока Твоего
Иисуса, Которого Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат с язычниками
и народами Израиля, [28]чтобы сделать то, чему предопределила быть
Твоя рука и совет. [29]И теперь, Господи, взгляни на угрозы их и дай

12 спастись **13** смелость | приметив **15** рассуждали **16** Ибо всем… известно, что | явное чудо **17** с угрозою запретим | об имени сем **18** о имени **21** снова om **22** чудо **24** единодушно возвысили | Владыко Боже **25** мятутся | замышляют тщетное **26** Восстали | князи | на Господа и на Христа Его **27** Сына | народом Израильским **29** смелостью

τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, **30** ἐν
τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. **31** καὶ δεηθέντων αὐτῶν
ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ
ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ
οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα
κοινά. **33** καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς
ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.
34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν
ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων **35** καὶ ἐτίθουν
παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν
εἶχεν. **36** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν
μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

5 Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν
κτῆμα **2** καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός,
καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. **3** εἶπεν
δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
χωρίου; **4** οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν;
τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις
ἀλλὰ τῷ θεῷ. **5** ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν,
καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. **6** ἀναστάντες δὲ
οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς
εἰσῆλθεν. **8** ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον
ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου. **9** ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη
ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ
τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε. **10** ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες
ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, **11** καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ᾽ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ

31 τοῦ ἁγίου πνεύματος: Πνεύματος Ἁγίου TR **33** Ἰησοῦ add Χριστοῦ **36** Ἰωσήφ: Ἰωσῆς 𝔓 TR
5.2 τῆς γυναικός add αὐτοῦ TR **5** τοὺς ἀκούοντας add ταῦτα TR **9** ὁ δὲ Πέτρος add εἶπε TR
10 πρὸς τοὺς πόδας: παρὰ τοὺς πόδας 𝔓 TR

рабам Твоим со всяким дерзновением говорить слово Твое, [30]простирая руку Твою так, чтобы были исцеления, знамения и чудеса именем Святого Отрока Твоего Иисуса. [31]И когда они помолились, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Святого Духа и говорили слово Божие с дерзновением.

[32]Было же у множества уверовавших сердце и душа одна. И никто ничего из имения своего не называл собственным, но было у них всё общее. [33]И с великою силой свидетельствовали апостолы о воскресении Господа Иисуса, и благодать великая была на всех их. [34]Ибо не было и никого нуждающегося между ними. А все, кто были собственниками земель или домов, продавая, приносили цену продаваемого [35]и полагали у ног апостолов. И раздавалось каждому смотря по нужде его. [36]Иосиф же, прозванный апостолами Варнавой, что в переводе значит «сын утешения», левит, родом Кипрянин, [37]так как у него была земля, продав, принес деньги и положил к ногам апостолов.

5 А некий муж, по имени Анания, с Сапфирой, женой своей, продал имение, [2]и часть цены утаил с ведома и жены; и принеся некую долю, положил у ног апостолов. [3]Но Петр сказал: Анания, почему это наполнил сатана сердце твое, что ты солгал Духу Святому и утаил от цены земли? [4]Оставаясь непроданной, не твоей ли она оставалась? И вырученное продажей не в твоей ли власти было? Как это положил ты в сердце своем такое дело? Не людям ты солгал, но Богу. [5]При этих словах Анания упал и испустил дух. И нашел страх великий на всех слышавших. [6]И молодые, встав, приготовили его к погребению, и, вынеся, похоронили.

[7]И было, часа через три: вошла и жена его, не знавшая о происшедшем. [8]И обратился к ней Петр: скажи мне: за столько ли вы продали землю? и она сказала: да, за столько. [9]И Петр к ней: что это вы согласились искусить Духа Господня? Вот ноги похоронивших мужа твоего в дверях, и они вынесут тебя. [10]И упала она тотчас к ногам его и испустила дух. Войдя же, юноши нашли её мертвой, и, вынеся, похоронили около мужа её. [11]И нашел страх великий на всю церковь и на всех слышавших об этом.

[12]Руками же апостолов совершались многие знамения и чудеса в

30 тогда как Ты простираешь руку Твою на | Сына **31** Духа Святаго **33** Иисуса Христа
35 давалось, в чем кто имел нужду **36** Иосия | в переводе om
5.3 Для чего *ты допустил* сатане вложить в сердце твое *мысль* солгать **4** Чем ты
владел, не твое ли было **5** Услышав | пал бездыханен **9** вот, входят в двери погребавшие
10 Вдруг она упала у ног

ἐν τῷ λαῷ. καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος, **13** τῶν
δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ
λαός. **14** μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν
τε καὶ γυναικῶν, **15** ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς
καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν
ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. **16** συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ
πόλεων Ἰερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων
ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν
Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου **18** καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς
ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. **19** ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ
νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν, **20** Πορεύεσθε
καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον
καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον
ἀχθῆναι αὐτούς. **22** οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ
φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν **23** λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον
εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν
θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν. **24** ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους
τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί
ἂν γένοιτο τοῦτο. **25** παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ
ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες
τὸν λαόν. **26** τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγεν αὐτοὺς οὐ
μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.

27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν
αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς **28** λέγων, [Οὐ] παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ
διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ
τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου
τούτου. **29** ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν
δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. **30** ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν
ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· **31** τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν
καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ
καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **32** καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

15 καὶ εἰς τὰς πλατείας: κατὰ τὰς πλατείας TR **16** τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ: τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἰερουσαλήμ 𝔐 TR **18** τὰς χεῖρας add αὐτῶν 𝔐 TR **23** ἐπὶ τῶν θυρῶν: πρὸ τῶν θυρῶν TR **24** ὅ τε στρατηγός: ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς 𝔐 TR **25** αὐτοῖς add λέγων TR **26** ἦγεν: ἤγαγεν 𝔐 TR **28** τούτου: ἐκείνου **32** ἐσμέν add αὐτοῦ 𝔐 TR

народе. И были все единодушно в притворе Соломоновом. [13]Из
прочих же никто не осмеливался примыкать к ним. Но их прославлял народ. [14]И всё больше прибавлялось верующих в Господа, множество мужчин и женщин, [15]так что и на улицы выносили больных и клали на носилках и кроватях, чтобы, когда Петр проходил, хотя бы тень его осенила кого-нибудь из них. [16]Сходилось и множество народа из городов вокруг Иерусалима, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые исцелялись все.

[17]Тогда поднялся первосвященник, и все, кто были с ним из толка саддукейского, исполнились ревности, [18]и наложили на апостолов руки и посадили их в общую тюрьму. [19]Но ангел Господень ночью отворил двери тюрьмы и, выведя их, сказал: [20]идите, станьте и говорите в храме народу все слова жизни этой. [21]И они, услышав, вошли под утро в храм и стали учить. Но, прибыв, первосвященник и те, кто были с ним, созвали синедрион и весь совет старейшин сынов Израилевых и послали в тюрьму привести их. [22]Но пришедшие служители не нашли их в тюрьме. И, возвратившись, донесли, [23]говоря: мы нашли, что тюрьма заперта со всяческой предосторожностью, и что сторожа стоят у дверей, но открыв, мы внутри не нашли никого. [24]Когда и начальник храмовой стражи и первосвященники услышали эти слова, они недоумевали о них: что́ бы это могло быть? [25]Но пришел кто-то и сообщил им: вот мужи, которых вы посадили в тюрьму, стоят в храме и учат народ. [26]Тогда пошел начальник стражи со служителями и привел их без принуждения, ибо боялись народа, как бы не быть побитыми камнями.

[27]И приведя их, поставили в синедрионе. И спросил их первосвященник: [28]мы строжайше приказали вам не учить от этого имени. И вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Этого Человека. [29]Но Петр и апостолы сказали: повиноваться должно Богу больше чем людям. [30]Бог отцов наших воздвиг Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе: [31]Его Бог вознес десницей Своей, как Начальника и Спасителя, чтобы дать Израилю покаяние и отпущение грехов. [32]И мы свидетели тому, и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему.

13 пристать **14** к Господу **16** Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов **17** поднялся от | ереси саддукейской | зависти **18** народную темницу **20** все сии слова жизни. **24** первосвященник, начальник стражи и *прочие* первосвященники **28** не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? | Того **30** воскресил **31** прощение **32** Свидетели Ему в сем мы

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
34 ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ,
νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους
ποιῆσαι **35** εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς
ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. **36** πρὸ γὰρ τούτων τῶν
ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν
ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ
διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. **37** μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ
Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ·
κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. **38** καὶ
τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς·
ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,
39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ
θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ **40** καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς
ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ
καὶ ἀπέλυσαν. **41** Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ
συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι, **42** πᾶσάν
τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ
εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς
τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ
τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. **2** προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος
τῶν μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. **3** ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ
ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν
ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης, **4** ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
προσκαρτερήσομεν. **5** καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους
καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου,
καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν
καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, **6** οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων,
καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν
ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα

33 ἐβούλοντο: ἐβουλεύοντο 𝔐 TR **34** τοὺς ἀνθρώπους: τοὺς ἀποστόλους 𝔐 **36** τινά add μέγαν | προσεκλίθη: προσεκολλήθη TR **37** λαόν add ἱκανόν 𝔐 TR **39** δυνήσεσθε: δύνασθε TR | αὐτούς: αὐτό 𝔐 TR **40** ἀπέλυσαν add αὐτούς 𝔐 TR **41** ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος add τοῦ κυρίου Ἰησοῦ **42** τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν: Ἰησοῦν τὸν Χριστόν TR
6.3 δέ: οὖν 𝔐 TR | πνεύματος add ἁγίου 𝔐 TR **8** χάριτος: πίστεως 𝔐 TR

[33]Слышавшие были в бешенстве и хотели убить их. [34]Встал
тогда член синедриона — фарисей, по имени Гамалиил, законоучи-
тель, почитаемый всем народом, и приказал вывести этих людей
ненадолго. [35]А им сказал: мужи Израильские, будьте осторожны с
этими людьми. Что вы хотите делать? [36]Ведь перед этими днями
явился Февда, выдавая себя за кого-то. К нему примкнуло около
четырехсот человек. Он был убит, и все, кто следовали за ним, были
рассеяны и обратились в ничто. [37]После него явился Иуда
Галилеянин в дни переписи и увлек народ за собой. Погиб и он,
и все, кто следовали за ним, рассыпались. [38]И теперь говорю вам,
отстаньте от этих людей и пустите их. Ибо если от людей
начинание это или дело это, — оно будет разрушено. [39]А если от
Бога, то вы не сможете одолеть их. Как бы вам не оказаться и
богоборцами. Они его послушались. [40]И призвав апостолов, под-
вергли их бичеванию, приказали не говорить от имени Иисуса и
отпустили. [41]И уходили они из синедриона, радуясь, что были
удостоены понести бесчестие за Имя. [42]И каждый день в храме и
по домам не переставали учить и благовествовать Христа Иисуса.

6 В эти дни, когда умножалось число учеников, возник ропот у
эллинистов* на евреев за то, что вдовы их были пренебрегаемы
в ежедневном обслуживании. [2]Тогда Двенадцать, созвав собрание
всех учеников, сказали: не приличествует нам, оставив слово
Божие, обслуживать столы. [3]Отберите же, братья, из своей среды
семь мужей, имеющих доброе свидетельство, полных Духа и
мудрости. Им поручим эту службу. [4]Мы же будем постоянно
пребывать в молитве и служении слова. [5]И угодно было предло-
жение всему собранию. И они избрали Стефана, мужа полного
веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона,
и Пармена, и Николая, прозелита Антиохийца. [6]Их поставили
перед апостолами, и те, помолившись, возложили на них руки.

[7]И слово Божие росло, и сильно умножалось число учеников
в Иерусалиме, и очень много священников подчинялось вере.

[8]Стефан же, полный благодати и силы, творил чудеса и знамения

*Иудеи рассеяния, говорившие не по-арамейски, а по-гречески.

34 Апостолов **35** подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать. **36** незадолго перед сим | за кого-то великого | пристало | рассеялись и исчезли **37** довольно народа **38** разрушится **39** не можете разрушить его **40** о имени **41** за имя Господа Иисуса **42** об Иисусе Христе.
6.1 от Еллино-Евреев *РБО* | раздаянии потребностей **2** множество учеников **3** семь человек изведанных, исполненных Святаго Духа **5** Николая Антиохийца, обращенного из язычников **8** веры и силы

μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. **9** ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ
Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, **10** καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ
καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. **11** τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι
Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·
12 συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς
καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, **13** ἔστησάν
τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα
κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου· **14** ἀκηκόαμεν γὰρ
αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. **15** καὶ ἀτενίσαντες εἰς
αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; **2** ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες
ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ
ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν
3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας
σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. **4** τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς
Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα
αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,
5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδὸς καὶ
ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. **6** ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται
τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ
κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· **7** καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ
ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. **8** καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ
τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.
καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ **10** καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως
Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ [ἐφ᾽] ὅλον
τὸν οἶκον αὐτοῦ. **11** ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ᾽ ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν
καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
12 ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
ἡμῶν πρῶτον. **13** καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς

13 λαλῶν ῥήματα: ῥήματα βλάσφημα λαλῶν 𝔐 TR
7.6 οὕτως: αὐτῷ **11** τὴν Αἴγυπτον: τὴν γῆν Αἰγύπτου 𝔐 TR **12** εἰς Αἴγυπτον: ἐν Αἰγύπτῳ 𝔐 TR

великие в народе. [9]И восстали некоторые из входивших в синагогу,
называемую синагогой либертинцев, киринейцев и александрийцев и
из тех, что были из Киликии и Асии; споря со Стефаном, [10]они не
могли противостать мудрости и Духу, Которым он говорил. [11]Тогда
они подослали людей, говоривших: мы слышали, как он говорил
слова хулы на Моисея и на Бога. [12]И они привели в движение народ
и старейшин и книжников, и напав, схватили его и повели в синед-
рион. [13]И выставили ложных свидетелей, говоривших: этот человек
не перестает говорить слова против святого места этого и Закона.
[14]Ибо мы слышали, как он говорил, что этот Иисус Назорей разрушит
место это и переменит те обычаи, которые предал нам Моисей. [15]И
устремив на него взгляд, все сидящие в синедрионе увидели лицо его,
как лицо ангела.

7 И сказал первосвященник: так ли это? [2]И тот сказал: Мужи
братья и отцы! Послушайте! Бог славы явился отцу нашему
Аврааму, когда он был еще в Месопотамии, прежде поселения его
в Харране, и сказал ему: [3]«выйди из земли твоей и из родни твоей
и иди в землю, которую Я тебе укажу». [4]Тогда, выйдя из земли
Халдейской, поселился он в Харране. И оттуда, по смерти отца его,
Бог переселил его в эту землю, на которой вы теперь живете. [5]И
не дал ему наследия в ней ни на стопу ноги, но обещал дать её
во владение ему и семени его после него, обещал, когда не было
у него детей. [6]И Бог сказал так: «будет семя его пришельцем на
земле чужой, и поработят его и будут творить ему зло четыреста
лет. [7]И народ, которому они будут рабами, судить буду Я», — Бог
сказал, — «и после этого они выйдут и будут служить Мне на
этом месте». [8]И дал ему завет обрезания. И так родил он Исаака
и обрезал его в день восьмой; и Исаак — Иакова, и Иаков —
двенадцать патриархов.

[9]И патриархи, позавидовав Иосифу, продали его в Египет. И
был Бог с ним, [10]и избавил его от всех скорбей и дал ему милость
и мудрость в глазах фараона, царя Египетского. И поставил его
начальником над Египтом и над всем домом его. [11]И пришел голод
на весь Египет и Ханаан, и скорбь великая; и не находили пищи
отцы наши. [12]Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал
отцов наших в первый раз. [13]И во второй раз узнан был Иосиф

11 научили они некоторых сказать: **13** хульные слова **14** этот om
7.3 из родства твоего и из дома отца твоего, и пойди (ϖ домꙋ ѡтца твоегѡ) **5** еще был он бездетен. **6** сказал ему Бог, что | потомки его будут переселенцами **10** даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил **11** на всю землю Египетскую и Ханаанскую **13** Иосиф открылся братьям своим

αὐτοῦ καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ. **14** ἀποστείλας
δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν
ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. **15** καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ
ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, **16** καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ
καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ
τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς
τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ **18** ἄχρι οὗ ἀνέστη
βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. **19** οὗτος
κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν
τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι. **20** ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη
Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ
τοῦ πατρός, **21** ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ
καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. **22** καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν]
πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν
καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.
24 καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. **25** ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς
ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς·
οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. **26** τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ
συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί
ἀδικεῖτε ἀλλήλους; **27** ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών,
Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; **28** μὴ ἀνελεῖν με
σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; **29** ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς
ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν
υἱοὺς δύο.

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. **31** ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν
τὸ ὅραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,
32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. **33** εἶπεν δὲ αὐτῷ
ὁ κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας
γῆ ἁγία ἐστίν. **34** ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ

14 τὴν συγγένειαν add αὐτοῦ TR **16** ἐν Συχέμ: τοῦ Συχέμ 𝔐 TR **17** ὡμολόγησεν: ὤμοσεν 𝔐 TR **18** [ἐπ' Αἴγυπτον] om 𝔐 TR **19** [ἡμῶν] om **20** τοῦ πατρός add αὐτοῦ TR **22** αὐτοῦ om TR **30** ἄγγελος add κυρίου 𝔐 TR **31** κυρίου add πρὸς αὐτόν TR **32** καί add ὁ θεός 𝔐 TR | καί add ὁ θεός 𝔐 TR **34** αὐτῶν: αὐτοῦ

братьями своими, и стал известен фараону род Иосифа. [14]Иосиф
же послал и вызвал Иакова, отца своего, и всю родню: семьдесят
пять душ. [15]И сошел Иаков в Египет и скончался сам и отцы наши;
[16]и были они перенесены в Сихем и положены в гробнице, которую
купил Авраам ценой серебра у сынов Емморовых в Сихеме.

[17]Когда же стало приближаться время исполниться обещанию,
которое Богу угодно было дать Аврааму, возрос народ и умножился
в Египте. [18]Так было, пока не восстал иной царь над Египтом,
который не знал Иосифа. [19]Он, прибегнув к хитрости против рода
нашего, в злобе на отцов, заставлял их бросать младенцев своих,
чтобы те не оставались в живых. [20]В это время родился Моисей
и был прекрасен пред Богом. Его кормили три месяца в доме отца.
[21]А когда был он брошен, взяла его к себе дочь фараона и
воспитала его как своего сына. [22]И научен был Моисей всей
мудрости Египетской и был силен в словах и делах своих.

[23]Когда же исполнялось ему сорок лет, пришло ему на сердце
посетить братьев своих, сынов Израилевых. [24]И увидев, что кого-
то обижают, он заступился и отомстил за страдавшего, поразив
Египтянина. [25]Он думал, что братья понимают, что Бог рукой его
дает спасение им; но они не поняли. [26]На следующий день он
появился между ними, когда они дрались, и склонял их к миру
словами: «мужи, вы — братья; почему вы обижаете друг друга?»
[27]Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: «кто тебя
поставил начальником и судьей над нами? [28]Не хочешь ли ты убить
меня так же, как убил вчера Египтянина?» [29]И бежал Моисей из-
за этого слова и стал пришельцем в земле Мадиамской, где он
родил двух сыновей.

[30]И по исполнении сорока лет, явился ему в пустыне горы Синая
Ангел в пламени горящей купины*. [31]Моисей же, увидев, дивился
видению. А когда он подходил, чтобы всмотреться, раздался голос
Господа: [32]«Я — Бог отцов твоих, Бог Авраама, и Исаака, и
Иакова». Объятый трепетом, Моисей не посмел всматриваться. [33]И
сказал ему Господь: «сними обувь с ног твоих, ибо место, на
котором ты стоишь, земля святая. [34]Увидел Я, увидел притеснение
народа Моего, который в Египте, и стенание его услышал и нисшел

*Купина — терновый куст.

16 у сынов Еммора Сихемова. **17** о котором клялся Бог **18** над Египтом от **19** отцов
наших **22** своих от **26** мужи от **29** родились от него два сына **30** Ангел Господень |
тернового куста **31** был к нему глас **32** Бог Исаака | Бог Иакова **34** Я вижу | Моего
в Египте | его: итак пойди

νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. **35** Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο
εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ]
ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ
ἐν τῇ βάτῳ. **36** οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν
γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.
37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν
ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. **38** οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν
τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο
καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον **40** εἰπόντες τῷ Ἀαρών,
Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς
ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. **41** καὶ
ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ
καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. **42** ἔστρεψεν δὲ ὁ
θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς
γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,

Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι
ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;
43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ
καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν] Ῥαιφάν,
τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς,
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς
διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·
45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ
κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν
ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ, **46** ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο
εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. **47** Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
48 ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος,
ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος,
ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;
50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς
ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. **52** τίνα

35 [καί] om 𝔐 TR **37** ὁ θεός: κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν TR | ὡς ἐμέ. add αὐτοῦ ἀκούσεσθε. TR **38** ἡμῖν: ὑμῖν **39** ἡμῶν: ὑμῶν **43** Ῥαιφάν: Ῥεμφάν TR **46** τῷ οἴκῳ: τῷ θεῷ 𝔐 TR **48** ἐν χειροποιήτοις add ναοῖς TR **51** καρδίαις: τῇ καρδίᾳ 𝔐 TR

освободить их. И теперь иди, Я пошлю тебя в Египет». [35]Этого
Моисея, которого они отвергли, сказав: «кто тебя поставил началь-
ником и судьей?» — его-то послал Бог и начальником и избави-
телем, рукою Ангела, явившегося ему в купине. [36]Это он вывел их,
творя чудеса и знамения в земле Египетской и в Чермно́м море
и в пустыне сорок лет. [37]Это тот Моисей, который сказал сынам
Израилевым: «Пророка вам воздвигнет Бог из братьев ваших, как
меня». [38]Это тот, кто в собрании в пустыне был с Ангелом,
говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими; тот, который
принял слова живые, чтобы дать вам, [39]которому не захотели
покориться отцы ваши, но отринули его и обратились сердцами
своими к Египту, [40]сказав Аарону: «сделай нам богов, которые
пойдут впереди нас, ибо Моисей этот, который вывел нас из земли
Египетской, — не знаем, что случилось с ним». [41]И сделали они
тельца в дни те, и принесли жертву идолу, и радовались делу рук
своих. [42]И отвратился Бог и предал их служить воинству небес-
ному, как написано в книге Пророков:

«Заклания и жертвы принесли ли вы Мне
за сорок лет в пустыне, дом Израилев?
[43]И взяли вы с собою скинию Молоха
и звезду бога вашего Ремфана,
изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им,
и Я переселю вас дальше Вавилона».

[44]Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать её по образу, который тот увидел. [45]Её, получив по преемству, и внесли отцы наши с Иисусом во владения народов, которых изгнал Бог от лица отцов наших. Так было до дней Давида, [46]который обрел благодать пред Богом и молился о том, чтобы найти жилище Богу Иакова. [47]Соломон же воздвиг Ему дом. [48]Но не живет Всевышний в рукотворенном, как говорит пророк:

[49]«Небо — Мне престол,
а земля — подножие ног Моих.
Какой дом вы построите Мне, говорит Господь,
или какое место покоя Моего?
[50]Не Моя ли рука сотворила это всё?»

[51]Жестоковыйные и необрезанные сердцем и ушами, вы всегда
Духу Святому противитесь, как отцы ваши, так и вы. [52]Кого из

37 Господь Бог ваш | как меня; Его слушайте. **38** нам **39** отцы наши | быть послушными **41** веселились перед делом **43** Вы приняли **45** взяв ее **48** в рукотворенных храмах

τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς
προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται
καὶ φονεῖς ἐγένεσθε, **53** οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων
καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον
τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν. **55** ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας
εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ
θεοῦ **56** καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. **57** κράξαντες δὲ φωνῇ
μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτὸν **58** καὶ
ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ
ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, **59** καὶ
ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι
τὸ πνεῦμά μου. **60** θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ
στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. **8** Σαῦλος
δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν
τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας
καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. **2** συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες
εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ. **3** Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο
τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ
γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.
5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς
τὸν Χριστόν. **6** προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. **7** πολλοὶ
γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο, πολλοὶ
δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· **8** ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ
ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ
ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν, **10** ᾧ
προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις
τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη. **11** προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ
ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. **12** ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. **13** ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς
ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα
καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.

8.10 καλουμένη om 𝔓 TR

пророков не гнали отцы ваши? И убили они предвозвестивших
пришествие Праведного, Которого предателями и убийцами вы
теперь сделались, [53]вы, которые получили Закон в наставлениях
ангельских и не сохранили.

[54]Слыша это, они кипели бешенством в сердцах своих и
скрежетали на него зубами. [55]А он, полный Духа Святого, устремил
взор к небу и увидел славу Божию и Иисуса, стоящего по правую
сторону Бога, [56]и сказал: вот я вижу отверстые небеса и Сына
Человеческого стоящего по правую сторону Бога. [57]Они же,
закричав громким голосом, зажали уши свои и устремились
единодушно на него; [58]и, выгнав его за пределы города, побивали
камнями. И свидетели сложили одежды свои у ног юноши,
называемого Савлом. [59]И побивали камнями Стефана, а он взывал
и говорил: Господи Иисусе, прими дух мой. [60]И склонив колени,
воскликнул громким голосом: Господи, не вмени им этого греха!
И сказав это, почил. **8** Савл же одобрял убиение его.

И разразилось в тот день великое гонение на церковь Иерусалимскую, и все, кроме апостолов, рассеялись по разным местам
Иудеи и Самарии. [2]Стефана же похоронили благоговейные люди
и сделали великий плач по нем. [3]А Савл опустошал церковь, входя
в дома, и, влача мужчин и женщин, отдавал в тюрьму.

[4]Между тем, рассеявшиеся пошли в разные стороны, благовествуя слово. [5]А Филипп, придя в город Самарийский, проповедовал
им Христа. [6]Толпы народа единодушно внимали тому, что говорил
Филипп, слыша и видя знамения, которые он творил. [7]Ибо многие
из одержимых духами нечистыми, которые выходили с громким
воплем, и многие расслабленные и хромые были исцелены. [8]И была
великая радость в том городе.

[9]Муж некий, по имени Симон, был уже раньше в городе, занимаясь волшебством и изумляя народ Самарийский, выдавая себя за
какого-то великого. [10]Ему внимали все от мала до велика, говоря:
это — сила Божия, называемая Великой. [11]А внимали ему, потому
что он долгое время изумлял их волшебством. [12]Но когда поверили
Филиппу, благовествующему о Царстве Божием и об имени Иисуса
Христа, то были крещены и мужчины и женщины. [13]А Симон и сам
уверовал и, приняв крещение, не отходил от Филиппа, и видя, что
совершаются знамения и силы великие, изумлялся.

53 при служении Ангелов **59** молился и
8.1 в те дни **3** терзал **6** чудеса **10** сей есть великая сила Божия. **11** волхвованиями
12 крестились

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἰεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ
Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ
Ἰωάννην, **15** οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν
πνεῦμα ἅγιον· **16** οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον
δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **17** τότε
ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. **18** ἰδὼν
δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται
τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα **19** λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν
ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. **20** Πέτρος
δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι
τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι· **21** οὐκ ἔστιν σοι
μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα
ἔναντι τοῦ θεοῦ. **22** μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι
τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου, **23** εἰς
γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. **24** ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν
ἐπέλθῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου
ὑπέστρεφον εἰς Ἰεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ
πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ
εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος. **27** καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης
τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ, **28** ἦν τε
ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν
προφήτην Ἠσαΐαν. **29** εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ
κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. **30** προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ
ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν, Ἆρά γε γινώσκεις ἃ
ἀναγινώσκεις; **31** ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει
με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. **32** ἡ δὲ
περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη·

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη
καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται;
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

18 τὸ πνεῦμα add τὸ ἅγιον 𝔐 TR **22** τοῦ κυρίου: τοῦ θεοῦ TR **25** ὑπέστρεφον: ὑπέστρεψαν TR | εὐηγγελίζοντο: εὐηγγελίσαντο TR **32** τοῦ κείραντος: τοῦ κείροντος 𝔐 TR

[14]Услышав же, что Самария приняла слово Божие, находившиеся в Иерусалиме апостолы послали к ним Петра и Иоанна,
[15]которые пришли и помолились о них, чтобы они приняли Духа
Святого. [16]Ибо Он еще не сходил ни на кого из них, а только были
они крещены во имя Господа Иисуса. [17]Тогда они возлагали руки
на них, и те принимали Духа Святого. [18]Симон же, увидев, что чрез
возложение рук апостолов подается Дух Святой, принес им деньги,
[19]говоря: дайте и мне власть эту, чтобы тот, на кого я возложу руки,
получал Духа Святого. [20]Но Петр сказал ему: серебро твое с тобою
да будет в погибель, потому что ты помыслил дар Божий
приобрести за деньги. [21]Нет тебе в этом части, ни жребия. Ибо
сердце твое не право пред Богом. [22]Итак покайся в этом зле твоем
и помолись Господу, может быть, будет отпущен тебе умысел сердца
твоего: [23]ибо вижу, что ты — в горькой желчи и в узах неправды.
[24]Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, чтобы
не постигло меня ничто из сказанного вами.

[25]Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне,
пошли обратно в Иерусалим и во многих селениях Самарянских
благовествовали.

[26]А ангел Господень сказал Филиппу: встань и к полудню иди
на дорогу, спускающуюся от Иерусалима к Газе. Она безлюдна.
[27]И встав, он пошел. И вот муж Эфиоп, евнух, вельможа Кандакии,
царицы Эфиопской, который был над всей её казной. Он ходил
для поклонения в Иерусалим, [28]и возвращался. И сидел он на своей
колеснице и читал пророка Исаию. [29]И Дух сказал Филиппу:
подойди и пристань к этой колеснице. [30]И подбежав, Филипп
услышал, что он читает Исаию пророка, [31]и сказал: да понимаешь
ли ты, что́ читаешь? А он сказал: как мне понять, если кто не
наставит меня? И попросил Филиппа подняться и сесть с ним. [32]А
место Писания, которое он читал, было такое:

Как овца на заклание Он был приведен,
и как агнец пред стригущим Его безгласен,
так Он не отверзает уст Своих.
[33]В унижении Его, было отказано Ему в правосудии.
Род Его кто изъяснит?
Ибо жизнь Его изъемлется от земли.

14 Самаряне приняли **22** грехе твоем, и молись Богу | простится *РБО* **25** проповедали Евангелие. **26** иди на полдень **27** хранитель всех сокровищ ее **30** Филипп подошел и **33** суд Его совершился.

34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός; **35** ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. **36** ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι; **38** καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. **39** ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. **40** Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

9 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ **2** ἠτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. **3** ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **4** καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; **5** εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· **6** ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν. **7** οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. **8** ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. **9** καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. **11** ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται **12** καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὁράματι] Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ. **13** ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ· **14** καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους

36 add **37** εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. TR **39** πνεῦμα add ἅγιον ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν εὐνοῦχον, ἄγγελος δέ
9.5 ὁ δέ add κύριος εἶπεν TR | διώκεις· add σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. TR **6** ἀλλά: τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε, Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, TR **8** οὐδέν: οὐδένα 𝔐 TR **12** [τὰς] χεῖρας: χεῖρα 𝔐 TR

[34]И обращаясь к Филиппу, евнух сказал: прошу тебя, о ком пророк говорит это: о себе или о ком-нибудь другом? [35]Филипп же отверз уста свои и, начав от этого писания, благовествовал ему Иисуса. [36]Двигались они по дороге и пришли к какой-то воде. И говорит евнух: вот вода; что препятствует мне креститься? [37][И сказал ему Филипп: если веруешь от всего сердца, можно. Он же сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.]* [38]И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, как Филипп, так и евнух, и он крестил его. [39]Когда же они вышли из воды, Дух Господень восхитил Филиппа, и больше не видел его евнух, и продолжал он, радуясь, свой путь. [40]А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, доколе не пришел в Кесарию.

9 А Савл, всё еще дыша угрозой и убийством на учеников Господних, явился к первосвященнику [2]и испросил у него пи́сьма в Дамаск к синагогам, чтобы кого найдет стоящих на этом Пути, и мужчин и женщин, привести в узах в Иерусалим. [3]И было в дороге: приближался он к Дамаску, и внезапно осиял его свет с неба. [4]И, упав на землю, он услышал голос, говорящий ему: Саул, Саул**, что ты Меня гонишь? [5]И он сказал: кто Ты, Господи? А Он: Я Иисус, Которого ты гонишь. [6]Но встань и войди в город, и будет тебе сказано, что́ надлежит тебе делать. [7]Люди же, сопутствующие ему, стояли в оцепенении, слыша голос и никого не видя. [8]Савл же встал с земли и с открытыми глазами ничего не видел. И ведя его за руку, ввели в Дамаск. [9]И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

[10]Был некий ученик в Дамаске по имени Анания. И сказал ему в видении Господь: Анания! Он же сказал: вот я, Господи. [11]И Господь к нему: встань и пойди на улицу, которая называется «Прямая», и в доме Иуды спроси Тарсянина по имени Савла. Ибо вот он молится, [12]и увидел в видении, что муж по имени Анания вошел и возложил на него руки, чтобы он прозрел. [13]Но Анания ответил: я слышал от многих об этом человеке, сколько зла он сделал святым Твоим в Иерусалиме. [14]И здесь он имеет власть от

*Ст. 37 отсутствует в большинстве древних рукописей. **Священный писатель употребляет в звательном падеже еврейскую форму имени Савла. См. еще Деян. 9.17; 22.7, 13; 26.14.

36 Между тем, продолжая путь, они приехали к **39** Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень **40** проповедывал Евангелие *РБО*
9.2 последующих сему учению *РБО* **4** Савл, Савл! **5** Господь же сказал: | гонишь. Трудно тебе идти против рожна. **6** Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь *сказал* ему: встань **8** никого **12** мужа… пришедшего к нему | руку **13** Господи! я слышал

τὸ ὄνομά σου. **15** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ· **16** ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. **17** Ἀπῆλθεν δὲ Ἁνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. **18** καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη **19** καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς **20** καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. **21** ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; **22** Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· **24** ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· **25** λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής. **27** Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. **28** καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, **29** ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. **30** ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. **33** εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν

18 ἀνέβλεψέν τε add παραχρῆμα TR **19** ἐγένετο δέ add ὁ Σαῦλος TR **25** οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: αὐτὸν οἱ μαθηταί 𝔐 TR | αὐτὸν om 𝔐 TR **26** παραγενόμενος δέ add ὁ Σαῦλος TR **28** εἰς Ἰερουσαλήμ,: ἐν Ἰερουσαλήμ· καί TR | τοῦ κυρίου add Ἰησοῦ TR **30** ἐξαπέστειλαν αὐτόν: ἐξαπέστειλαν **31** ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία: αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι 𝔐 TR | εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη: εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι καὶ πορευόμεναι 𝔐 TR | ἐπληθύνετο: ἐπληθύνοντο 𝔐 TR

первосвященников заключить в узы всех призывающих имя Твое. [15]Но Господь сказал ему: иди, потому что он у Меня сосуд избранный, чтобы пронести имя Мое и пред язычниками, и пред царями, и пред сынами Израилевыми. [16]Ибо я покажу ему всё, что он должен претерпеть за имя Мое. [17]И пошел Анания и вошел в тот дом, и, возложив на него руки, сказал: Саул брат, Господь послал меня, Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, чтобы ты прозрел и исполнился Духа Святого. [18]И тотчас как бы чешуя отпала от его глаз, и он прозрел, и встал и был крещён. [19]И приняв пищу, укрепился.

Пробыл он с учениками, что́ в Дамаске, несколько дней. [20]И тотчас в синагогах начал проповедовать Иисуса, что Он есть Сын Божий. [21]И изумлялись все слышавшие и говорили: не тот ли это, кто истребил в Иерусалиме призывающих Имя это, и сюда не для того ли пришел, чтобы отвести их в узах к первосвященникам? [22]Савл же всё более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что это Христос.

[23]Когда же прошло немало дней, сговорились Иудеи убить его. [24]Но заговор их стал известен Савлу. А они стерегли и ворота, как днем, так и ночью, чтобы его убить. [25]Но ученики его ночью взяли и спустили его по стене в корзине.

[26]Прибыв в Иерусалим, он пытался пристать к ученикам. Но все боялись его, не веря, что он ученик. [27]Варнава же, взяв его, привел к апостолам и рассказал им, как он в пути увидел Господа, и что Господь говорил ему, и как он в Дамаске дерзновенно говорил во имя Иисуса. [28]И был он с ними, входя и исходя в Иерусалиме, дерзновенно говоря во имя Господа. [29]И с Еллинистами он говорил и спорил, и они покушались убить его. [30]Братья же, узнав, отвели его в Кесарию и отослали его в Тарс.

[31]Итак церковь по всей Иудее, Галилее и Самарии имела мир, назидаясь и ходя в страхе Господнем, и утешением Святого Духа умножалась.

[32]И было, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. [33]И нашел он там одного человека по имени Энея, восемь

15 возвещать | перед народами **16** ему, сколько он должен пострадать **17** тот om | брат Савл! **18** и вдруг он прозрел **21** гнал… имя сие? да и сюда за тем пришел,… к первосвященникам. **22** что Сей есть Христос **23** довольно времени **25** Ученики же ночью, взяв его **27** смело проповедывал **28** Господа Иисуса. **31** Церкви же… были в покое… умножались.

παραλελυμένος. **34** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη. **35** καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. **37** ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερῴῳ. **38** ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν. **39** ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. **40** ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. **41** δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. **42** γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον. **43** Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

10 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, **2** εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός, **3** εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. **4** ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστιν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. **5** καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· **6** οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν. **7** ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ **8** καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην. **10** ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι. παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο

38 παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν: παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν TR **43** μεῖναι add αὐτόν 𝔐 TR
10.1 τις add ἦν 𝔐 TR **3** περὶ ὥραν: ὥραν 𝔐 TR **5** τινα om 𝔐 TR | ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος: τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον 𝔐 **6** παρὰ θάλασσαν add ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου **7** αὐτῷ: τῷ Κορνηλίῳ TR | τῶν οἰκετῶν add αὐτοῦ TR **10** ἐγένετο ἐπ' αὐτόν: ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν 𝔐 TR

лет лежащего в постели; был он расслабленный. [34]И сказал ему Петр: Эней, исцеляет тебя Иисус Христос. Встань и перестели себе постель. И он тотчас встал. [35]И видели его все живущие в Лидде и Сароне, которые и обратились к Господу.

[36]А в Иоппии была некая ученица по имени Тавифа, что значит в переводе «серна». Она была богата добрыми делами и милостынею, которую творила. [37]И было в те дни: заболела она и умерла. Обмыв, её положили в горнице. [38]А так как Лидда была близко от Иоппии, то ученики, услышав, что Петр там, послали к нему двух человек, прося: не замедли придти к нам. [39]Петр встал и пошел с ними. Когда он прибыл, его повели наверх в горницу, и все вдовы предстали перед ним, плача и показывая ему все те рубашки и платья, которые делала Серна, пока была с ними. [40]Но Петр, выслав всех вон и преклонив колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: Тавифа, встань! И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. [41]Он же, подав ей руку, поднял её. И позвав святых и вдов, представил её живой. [42]И стало это известно по всей Иоппии, и уверовали многие в Господа. [43]И было, что он немало дней пробыл в Иоппии у некоего Симона Кожевника.

10 Муж же некий в Кесарии, по имени Корнилий, сотник из когорты, называемой Италийской, [2]благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творящий много милостыни народу и молящийся Богу постоянно, [3]увидел ясно в видении, приблизительно около девятого часа, ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий! [4]Он же, устремив на него взгляд и придя в страх, сказал: что, Господи? И он сказал ему: молитвы твои и милостыни твои вознеслись, как жертва воспоминания, пред Богом. [5]И теперь отправь людей в Иоппию и пошли за неким Симоном, который прозывается Петром; [6]он гостит у некоего Симона Кожевника, у которого дом близ моря. [7]Когда ангел, говоривший ему, отошел, он позвал двух из домочадцев и благочестивого воина, из состоявших при нем, [8]и изложив им все, послал их в Иоппию.

[9]А на другой день, когда они были в пути и приближались к городу, взошел Петр на кровлю помолиться около шестого часа. [10]И почувствовал он голод и хотел есть. И пока готовили, нашло

34 встань с постели твоей. **36** исполнена добрых дел и творила много милостынь **38** просить, чтобы он не замедлил придти к ним. **39** ему все те от
10.1 был некоторый муж | полка **3** Он в видении ясно видел | приблизительно от **4** пришли на память **6** при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой. **7** с Корнилием | из своих слуг

ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις **11** καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον
σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ. **13** καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον
καὶ φάγε. **14** ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον
πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. **15** καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν,
Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου. **16** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρὶς καὶ
εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ
οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν
τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, **18** καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο
εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. **19** τοῦ δὲ Πέτρου
διενθυμουμένου περὶ τοῦ �ράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα, Ἰδοὺ ἄνδρες
τρεῖς ζητοῦντές σε, **20** ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν
διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. **21** καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς
ἄνδρας εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε; **22** οἱ
δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν,
μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ
ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα
παρὰ σοῦ. **23** εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν
ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. **24** τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν.
ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. **25** ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. **26** ὁ
δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.
27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,
28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ
κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν
ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· **29** διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς.
πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με; **30** καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ
τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν
τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ **31** καὶ
φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου

11 καταβαῖνον add ἐπ᾽ αὐτόν 𝔐 TR | ἀρχαῖς add δεδεμένον καί 𝔐 TR **12** καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς: τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετά 𝔐 TR **16** εὐθύς: πάλιν 𝔐 TR **18** ἐπυνθάνοντο: ἐπύθοντο **21** ἄνδρας add τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν TR **23** ἐπαύριον add ὁ Πέτρος TR **24** εἰσῆλθεν: εἰσῆλθον 𝔐 TR **30** τὴν ἐνάτην: νηστεύων καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν 𝔐 TR

на него исступление. [11]И видит он, что небо открыто, и сходит некий
сосуд, вроде большой скатерти, за четыре конца спускаемый на
землю; [12]в нем были все четвероногие и пресмыкающиеся земные
и птицы небесные. [13]И был голос к нему: встань, Петр, заколи и
ешь. [14]Но Петр сказал: никоим образом, Господи, потому что я
никогда не ел ничего скверного или нечистого. [15]И голос снова во
второй раз к нему: что́ Бог очистил, ты не объявляй нечистым. [16]Это
было трижды, и тотчас вознесён был сосуд на небо.

[17]Когда же Петр недоумевал про себя, что́ бы значило видение,
которое он видел, — вот люди, посланные Корнилием, расспросив
о доме Симона, подошли к воротам, [18]и, возвысив голос, начали
спрашивать, здесь ли гостит Симон, прозываемый Петром. [19]И пока
Петр размышлял о видении, сказал ему Дух: вот три человека
ищут тебя. [20]Но встань, спустись и иди к ним без всякого сомнения,
потому что Я послал их. [21]И сойдя к людям, Петр сказал: вот я,
кого вы ищете. По какому делу вы пришли? [22]Они же сказали:
Корнилий сотник, муж праведный и боящийся Бога, имеющий
доброе свидетельство от всего народа Иудейского, получил указа-
ние от святого ангела вызвать тебя в дом свой и послушать твоих
речей. [23]Пригласив их, он оказал им гостеприимство.

А на другой день он встал и вышел с ними, и некоторые из
братьев Иоппийских пошли с ним. [24]А на следующий день вошли
они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников
своих и ближайших друзей. [25]А когда Петр готов был войти,
Корнилий, встретив его, пал к его ногам и поклонился. [26]Но Петр
поднял его говоря: встань, сам я тоже человек. [27]И беседуя с ним,
вошел, и находит многих в сборе, [28]и сказал он им: вы знаете, как
незаконно для Иудея сближаться с иноплеменником или прихо-
дить к нему; а мне Бог указал не называть ни одного человека
скверным или нечистым. [29]Поэтому я и пришел беспрекословно,
будучи позван. Итак, я спрашиваю: по какой причине вы послали
за мной? [30]И Корнилий сказал: в этот час пошел четвертый день,
как я, в девятый час, молился у себя в доме, и вот стал передо мною
муж в одежде блестящей [31]и говорит: «Корнилий, услышана твоя

11 отверстое небо | сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю **12** всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и **14** нет **16** и сосуд опять поднялся **17** остановились у ворот **18** гостит om **20** с ними **21** к людям, присланным к нему от Корнилия **22** одобряемый всем народом **23** Тогда Петр, пригласив их, угостил. **26** сам om **28** возбранено сообщаться или сближаться **30** четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом | светлой

ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **32** πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι
Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως
παρὰ θάλασσαν. **33** ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σὺ τε καλῶς ἐποίησας
παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι
πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ᾽ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι
οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, **35** ἀλλ᾽ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν
καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. **36** τὸν λόγον [ὃν] ἀπέστειλεν τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν
πάντων κύριος, **37** ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, **38** Ἰησοῦν
τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς
διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ
διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. **39** καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν
ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἰερουσαλήμ. ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες
ἐπὶ ξύλου, **40** τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
ἐμφανῆ γενέσθαι, **41** οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις
ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ
ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· **42** καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ
διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ
νεκρῶν. **43** τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν
διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα
τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. **45** καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ
περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· **46** ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις
καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, **47** Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται
κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον
ὡς καὶ ἡμεῖς; **48** προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

11 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν
Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. **2** ὅτε δὲ
ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς
3 λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες
αὐτοῖς. **4** ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων, **5** Ἐγὼ ἤμην
ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον

32 παρὰ θάλασσαν add ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι 𝔐 TR **33** ὑπὸ τοῦ κυρίου: ὑπὸ τοῦ θεοῦ 𝔐 TR **36** [ὃν] om **37** ἀρξάμενος: ἀρξάμενον 𝔐 TR **42** οὗτος: αὐτός 𝔐 TR **48** ἐν τῷ ὀνόματι add τοῦ κυρίου | ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι: παρεκάλεσαν αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς διαμεῖναι

молитва, и милостыни твои воспомянуты пред Богом. [32]Итак, пошли
в Иоппию за Симоном, который прозывается Петром: он гостит в
доме Симона Кожевника близ моря». [33]Поэтому я тотчас же послал
к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь же мы все пред
Богом, чтобы выслушать всё, что повелено тебе Господом.

[34]Петр отверз уста и сказал: Поистине я убеждаюсь, что Бог
нелицеприятен, [35]но во всяком народе боящийся Его и делающий
правду приятен Ему. [36]Он послал сынам Израилевым слово,
благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Этот есть Господь всех.
[37]Вы знаете, что́ произошло по всей Иудее, начиная от Галилеи,
после крещения, которое проповедал Иоанн: [38]об Иисусе из
Назарета, как помазал Его Бог Духом Святым и силою, и Он ходил,
благотворя и исцеляя всех угнетаемых диаволом, потому что Бог
был с Ним. [39]И мы свидетели всего, что сделал Он в стране
Иудейской и в Иерусалиме. Его они и убили, повесив на древе.
[40]Его Бог воздвиг в третий день и дал Ему являться [41]— не всему
народу, но свидетелям, предызбранным Богом, нам, которые с Ним
ели и пили по воскресении Его из мертвых. [42]И Он повелел нам
проповедать народу и засвидетельствовать, что Он есть поставлен-
ный Богом Судия живых и мертвых. [43]О Нем все пророки
свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит отпущение
грехов именем Его.

[44]Петр еще произносил эти слова, как сошел Дух Святой на
всех слышащих слово. [45]И изумились верующие из обрезанных,
которые пришли с Петром, что дар Святого Духа излился и на
язычников; [46]ибо они слышали их, говорящих языками и велича-
ющих Бога. [47]Тогда ответил Петр: может ли кто отказать в воде
крещения тем, кто приняли Духа Святого, как и мы? [48]И велел им
креститься во имя Иисуса Христа. Тогда они попросили его
остаться на несколько дней.

11 Между тем услышали апостолы и братья, бывшие в Иудее,
что и язычники приняли слово Божие. [2]И когда Петр
пришел в Иерусалим, начали спорить с ним обрезанные, [3]говоря:
ты вошел к людям необрезанным и ел с ними. [4]И Петр начал
рассказывать им по порядку, говоря: [5]в городе Иоппии я молился
и видел в исступлении видение: сходит некий сосуд, вроде большой

32 при море; он придет и скажет тебе. **33** от Бога. **39** наконец Его убили **40** воскресил **43** прощение **44** продолжал эту речь | слушавших **48** Господа [Иисуса Христа] *РБО* **11.2** упрекали его **5** как бы большое полотно | и спустилось ко мне

σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ. **6** εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. **7** ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. **8** εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. **9** ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου. **10** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. **11** καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με. **12** εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. **13** ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, **14** ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. **15** ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. **16** ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **17** εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; **18** ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. **20** ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. **21** καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ᾽ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. **22** ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἰερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας. **23** ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ, **24** ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. **25** ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον, **26** καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

11.8 ὅτι add πᾶν TR **9** δέ add μοι 𝔐 TR **11** ἦμεν: ἤμην 𝔐 TR **13** εἰπόντα add αὐτῷ 𝔐 TR | εἰς Ἰόππην add ἄνδρας TR **20** καὶ πρός: πρός TR | τοὺς Ἑλληνιστάς: τοὺς Ἕλληνας **25** εἰς Ταρσόν add ὁ Βαρνάβας TR **26** εὑρὼν ἤγαγεν: εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτόν TR | καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον: ἐνιαυτὸν ὅλον TR

скатерти, за четыре конца спускаемой с неба, и он дошел до меня. [6]Я устремил взор и всматривался в него и увидел четвероногих земных и зверей и пресмыкающихся и птиц небесных. [7]Услышал я и голос, говорящий мне: «встань, Петр, заколи и ешь». [8]Но я сказал: «никоим образом, Господи, потому что скверное или нечистое никогда не входило в уста мои». [9]И ответил во второй раз голос с неба: «что Бог очистил, ты не объявляй нечистым». [10]Это было трижды, и снова было поднято всё на небо. [11]И вот, тотчас три человека подошли к дому, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне. [12]И сказал мне Дух пойти с ними, ничуть не сомневаясь. Пошли со мной и эти шесть братьев, и вошли мы в дом того человека. [13]И он рассказал нам, как он увидел у себя в доме ангела, который стал и сказал: «пошли в Иоппию и вызови Симона, прозываемого Петром: [14]он скажет тебе слова, которыми будешь спасен ты и весь дом твой». [15]Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас в начале. [16]И вспомнил я слово Господа, как Он говорил: «Иоанн крестил водою, вы же будете крещены Духом Святым». [17]Итак, если такой же дар дал им Бог, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, кто был я, чтобы мог воспрепятствовать Богу? [18]Услышав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.

[19]Между тем, рассеявшиеся от гонения, происшедшего из-за Стефана, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не проповедуя слова, кроме одних только Иудеев. [20]Были же некоторые из них Кипряне и Киринеяне, которые, придя в Антиохию, говорили и Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. [21]И была рука Господня с ними, и большое число, уверовав, обратилось к Господу. [22]И дошел слух о них до церкви в Иерусалиме, и послали Варнаву в Антиохию. [23]Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и увещал всех держаться Господа искренним сердцем, [24]потому что был он муж добрый и полный Духа Святого и веры. И множество их присоединилось к Господу. [25]А он пошел в Тарс в поисках Савла [26]и, найдя, привел в Антиохию. И было так, что в течение целого года они собирались с церковью и учили множество народа, и впервые в Антиохии ученики получили имя христиан.

8 нет **9** отвечал мне | не почитай **11** в тот самый час | стали перед домом **13** Ангела (святого) **(ангела свата)** | сказал ему: пошли в Иоппию людей **14** спасешься **19** бывшего после Стефана | одних только om **20** Киринейцы **22** о сем | поручили Варнаве идти **23** убеждал **24** приложилось довольно народа **25** Потом Варнава **26** в церкви

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἰεροσολύμων προφῆται εἰς
Ἀντιόχειαν. **28** ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ
πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἥτις ἐγένετο
ἐπὶ Κλαυδίου. **29** τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν
εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· **30** ὃ καὶ ἐποίησαν
ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

12 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας
κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. **2** ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν
ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. **3** ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις,
προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, – ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων –
4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις
στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν
τῷ λαῷ. **5** ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν
ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ
Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσὶν φύ-
λακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. **7** καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου
ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ
τῶν χειρῶν. **8** εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ
σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου
καὶ ἀκολούθει μοι. **9** καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν
τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. **10** διελθόντες δὲ
πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν
εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην
μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. **11** καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ
γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον
αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ
τῶν Ἰουδαίων. **12** συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς
Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ
προσευχόμενοι. **13** κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν
παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη, **14** καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου
ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι
τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. **15** οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ
διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. **16** ὁ δὲ
Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.
17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος

28 ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου: καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος TR
12.7 πατάξας: νύξας **9** ἠκολούθει add αὐτῷ TR **13** αὐτοῦ: τοῦ Πέτρου TR | προσῆλθεν: προῆλθεν

[27]И в эти дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.
[28]И встав, один из них по имени Агав предсказывал Духом, что
голод великий будет по всей вселенной, каковой и наступил при
Клавдии. [29]И они определили, чтобы каждый из учеников, по своему
достатку, послал пособие братьям, живущим в Иудее, [30]что они и
сделали, послав пресвитерам через Варнаву и Савла.

12 А в то время царь Ирод наложил руки на некоторых,
принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло. [2]Он убил
Иакова, брата Иоаннова, мечом. [3]Увидев же, что это приятно
Иудеям, решил задержать кроме того и Петра; а были дни
Опресноков. [4]Он и взял его, посадил в тюрьму и поручил четырем
четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести
его к народу. [5]Итак, Петра стерегли в тюрьме, а церковь усердно
молилась о нем Богу.

[6]Когда же Ирод собирался вывести его, — в ту ночь Петр спал
между двумя воинами, связанный двумя цепями, и стражи у двери
стерегли тюрьму. [7]И вот предстал ангел Господень, и свет воссиял в
темнице. Толкнув Петра в бок, он разбудил его, говоря: встань ско-
рее. И спали цепи его с рук. [8]И сказал ему ангел: опояшься и надень
твои сандалии. И он сделал так. И говорит он ему: оденься в одежду
твою и следуй за мной. [9]И выйдя, он следовал за ним, и не знал, что
творимое ангелом есть действительность, но думал, что видит виде-
ние. [10]Пройдя же первую стражу и вторую, они пришли к железным
воротам, ведущим в город, которые сами собой отворились им, и
выйдя, они прошли одну улицу, и тотчас отделился от него ангел. [11]И
Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что послал Гос-
подь ангела Своего и избавил меня от руки Ирода и от всего, чего
ждал народ Иудейский. [12]И осмотревшись, он пришел к дому Марии,
матери Иоанна, прозываемого Марком, где многие собрались и моли-
лись. [13]И когда он постучался в дверь в воротах, подошла послушать
служанка, по имени Рода, [14]и, узнав голос Петра, от радости не отво-
рила ворот, но вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот. [15]А они ей
сказали: ты не в своем уме. Но она утверждала, что это так. А они
говорили: это ангел его. [16]Между тем Петр продолжал стучаться. И
отворив, увидели его и изумились. [17]Он же, дав им знак рукой, чтобы
молчали, рассказал им, как Господь его вывел из тюрьмы, и сказал:

28 при кесаре Клавдии
12.3 вслед за тем взял **6** темницу **8** обуйся **10** и вдруг Ангела не стало с ним **13** у ворот **15** в своем ли ты уме? | утверждала свое

αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. **19** Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ἠτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. **21** τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς, **22** ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. **23** παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο. **25** Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

13 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος. **2** λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. **3** τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον **5** καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. **6** διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ **7** ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. **8** ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. **9** Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν **10** εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας; **11** καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σὲ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.

18 οὐκ ὀλίγος: μέγας **19** ἀπαχθῆναι: ἀποκτανθῆναι **20** ἦν δέ add ὁ Ἡρώδης TR **25** εἰς: ἐξ TR | Ἰερουσαλήμ add εἰς Ἀντιόχειαν | συμπαραλαβόντες add καί TR
13.1 ἦσαν δέ add τινες 𝔐 TR **3** ἀπέλυσαν add αὐτούς **4** αὐτοί: οὗτοι 𝔐 TR **5** ὑπηρέτην: εἰς διακονίαν **6** ἄνδρα om TR **11** ἔπεσεν: ἐπέπεσεν 𝔐 TR

объявите об этом Иакову и братьям. И выйдя, направился в другое место.

[18]А когда настал день, было немалое волнение среди воинов: что же случилось с Петром? [19]Ирод же, поискав его и не найдя, подверг стражей допросу и повелел казнить. И отправившись из Иудеи в Кесарию, оставался там.

[20]Он был крайне раздражен на Тирян и Сидонян; они же, с общего согласия, явились к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельничего царского, просили мира, так как область их питалась от области царской. [21]В назначенный же день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и держал к ним речь. [22]А народ восклицал: голос бога, а не человека! [23]И тотчас поразил его ангел Господень за то, что не воздал он славы Богу, и, изъеденный червями, он испустил дух.

[24]А слово Божие росло и распространялось. [25]Варнава же и Савл, исполнив служение, возвратились из Иерусалима, захватив с собой и Иоанна, прозванного Марком.

13 Были же в Антиохии в местной церкви пророки и учители: Варнава, Симеон, называемый Нигер, и Лукий Киринеянин, Манаин, приближенный Ирода тетрарха, и Савл. [2]Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их. [3]Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

[4]Итак, посланные Святым Духом, они пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр, [5]и прибыв в Саламин, проповедовали слово Божие в синагогах Иудейских; был же с ними и Иоанн, как помощник. [6]Пройдя весь остров до Пафа, они нашли некоего человека волхва, Иудейского лжепророка, которому имя Вариисус. [7]Он был с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Этот, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие. [8]Но противодействовал им Элима волхв (ибо таково в переводе имя его), стараясь отвратить проконсула от веры. [9]Но исполнившись Духа Святого, Савл, он же и Павел, устремив на него взор, [10]сказал: о полный всякого коварства и всякого зла, сын диавола, враг всякой правды, перестанешь ли ты искривлять прямые пути Господни? [11]И теперь, вот рука Господня на тебе, и ты будешь слеп, не видя солнца

19 судил стражей **20** Ирод | крайне om **23** Но вдруг **25** по исполнении поручения | из Иерусалима (в Антиохию)
13.1 некоторые пророки | Луций | Манаил, совоспитанник **5** имели же при себе и Иоанна для служения. **10** совращать с прямых путей Господних

παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. **12** τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας, Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἰεροσόλυμα. **14** αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ [εἰσ]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. **15** μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. **16** ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. **17** ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, **18** καὶ ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ **19** καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν **20** ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου. **21** κἀκεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα, **22** καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. **23** τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, **24** προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ. **25** ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ᾽ ἰδοὺ ἔρχεται μετ᾽ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. **27** οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, **28** καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. **29** ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. **30** ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, **31** ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν

15 τις om TR **18** ἐτροποφόρησεν: ἐτροφοφόρησεν **19** κατεκληρονόμησεν add αὐτοῖς 𝔐 TR **20** ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα: καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα 𝔐 TR **23** ἤγαγεν: ἤγειρε TR **25** τί ἐμέ: τίνα με 𝔐 TR **26** ἡμῖν: ὑμῖν 𝔐 TR **28** εὑρόντες add ἐν αὐτῷ

до времени. И тотчас напала на него мгла и тьма, и обращаясь во все стороны, он искал поводыря. [12]Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

[13]А Павел и бывшие с ним, отплыв из Пафа, прибыли в Пергию в Памфилии. Иоанн же, отделившись от них, вернулся в Иерусалим. [14]Они же, пройдя путь от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, придя в синагогу в день субботний, сели. [15]И после чтения Закона и Пророков начальники синагоги послали им сказать: мужи братья, если у вас есть слово наставления к народу, говорите. [16]И Павел, встав и дав знак рукой, сказал:

мужи Израильские и боящиеся Бога, послушайте. [17]Бог народа этого, Израиля, избрал отцов наших и возвысил народ во время пребывания в земле Египетской, и рукою высокою вывел их из нее, [18]и около сорока лет терпел их в пустыне [19]и, истребив семь народов в земле Хананской, дал им в наследие землю их [20]приблизительно на четыреста пятьдесят лет. И после этого дал судей до Самуила пророка. [21]И затем они просили царя, и дал им Бог Саула, сына Киса, мужа из колена Вениаминова, на сорок лет. [22]И отстранив его, Он воздвиг им в цари Давида, о котором и сказал во свидетельство: «Я нашел Давида, сына Иессея, мужа по сердцу Моему, который исполнит всю волю Мою». [23]От его-то семени Бог, по обещанию, привел Израилю Спасителя Иисуса [24]после того, как Иоанн проповедовал, перед самым явлением Его, крещение покаяния всему народу Израильскому. [25]А когда Иоанн завершил свое поприще, он говорил: «я не то, что вы обо мне думаете; но вот, идет за мною Тот, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах».

[26]Мужи братья, сыны рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами: нам послано слово спасения этого. [27]Ибо живущие в Иерусалиме и начальники их, не узнав Его, исполнили и голоса пророков, читаемые каждую субботу, осудив Его. [28]И не найдя никакого основания для смерти, упросили Пилата убить Его. [29]Когда же исполнили всё написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его в гробницу. [30]Но Бог воздвиг Его из мертвых. [31]Он являлся в течение многих дней пришедшим вместе с Ним из

17 Израиля om | сей народ | мышцею вознесенною **18** питал **19** разделил… их. **20** И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им **23** воздвиг… Иисуса. **24** после того, как om **25** за кого почитаете вы меня? я не тот **26** вам послано **27** слова пророческие **28** не найдя в Нем **30** воскресил

μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. **32** καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν
πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, **33** ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν
τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται
τῷ δευτέρῳ,

Υἱός μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς
διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι

Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,

Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη
καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν· **37** ὃν δὲ
ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν. **38** γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες
ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται[, καὶ] ἀπὸ
πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, **39** ἐν τούτῳ
πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. **40** βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν
τοῖς προφήταις,

41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί,
καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

42 Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι
αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. **43** λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ
τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ,
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι
τὸν λόγον τοῦ κυρίου. **45** ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν
ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.
46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον
πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ
ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.
47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος,

Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν
τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

35 διότι: διό 𝔐 TR **38** διὰ τούτου: δι' αὐτοῦ **40** ἐπέλθῃ add ἐφ' ὑμᾶς 𝔐 TR **42** παρεκάλουν: ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη 𝔐 **44** τοῦ κυρίου: τοῦ θεοῦ 𝔐 TR **45** λαλουμένοις: λεγομένοις ἀντιλέγοντες καί 𝔐 TR

Галилеи в Иерусалим. Они теперь свидетели Его перед народом.
[32]И мы вам благовествуем обещание, которое дано было отцам, [33]что
Бог его исполнил для нас, их детей, воскресив Иисуса, как и
написано в псалме втором:

«Ты — Сын Мой,
Я сегодня родил Тебя».

[34]А что Он воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится
в тление, — Он сказал так:

«Я дам вам святое достояние Давидово непреложное».

[35]Поэтому Он и в другом месте говорит:

«Ты не дашь святому Твоему увидеть тление».

[36]Но Давид, послужив в своем поколении совету Божию, почил и
приложился к отцам своим и увидел тление. [37]Тот же, Кого Бог
воздвиг, не увидел тления. [38]Итак, да будет известно вам, мужи
братья, что ради Него вам возвещается отпущение грехов, и во всём,
в чем вы не могли быть оправданы Законом Моисеевым, [39]всякий
верующий оправдывается Им. [40]Итак, берегитесь, чтобы не пришло
на вас сказанное у Пророков:

[41]«Посмотрите, презрители,
подивитесь и сгиньте,
потому что дело делаю Я в дни ваши,
дело, которому вы никак не поверите, если кто расскажет вам».

[42]И когда они выходили, их просили, чтобы в следующую
субботу им сказаны были эти слова. [43]И когда собрание было
распущено, последовали многие из Иудеев и благоговейных про-
зелитов за Павлом и Варнавой, которые, беседуя с ними, убеждали
их пребывать в благодати Божией.

[44]А в следующую субботу почти весь город собрался слушать
слово Божие. [45]Но Иудеи, увидев толпу народа, исполнились
зависти и возражали с хулой тому, что говорил Павел. [46]А Павел
и Варнава с дерзновением сказали: вам прежде всего должно было
быть проповедано слово Божие. Так как вы отвергаете его и не
считаете себя достойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к
язычникам. [47]Ибо так заповедал нам Господь:

«Я положил Тебя во свет язычникам,
чтобы Ты был во спасение до края земли».

34 вам милости, *обещанные* Давиду, верно. **36** в свое время послужив изволению **37** воскресил **38** прощение **41** не поверили бы вы, если бы кто рассказывал **42** При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу. **43** многие Иудеи и чтители *Бога*, обращенные из язычников **45** и, противореча и злословя, сопротивлялись **46** сами себя делаете недостойными

48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ
ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· **49** διεφέρετο δὲ ὁ λόγος
τοῦ κυρίου δι᾽ ὅλης τῆς χώρας. **50** οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας
γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν
ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,
52 οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι
Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. **2** οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι
ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. **3** ἱκανὸν
μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι
[ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. **4** ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν
ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. **5** ὡς δὲ ἐγένετο
ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ
λιθοβολῆσαι αὐτούς, **6** συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας
Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, **7** κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ
κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν. **9** οὗτος ἤκουσεν τοῦ
Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
10 εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἅλατο
καὶ περιεπάτει. **11** οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν
φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς, **12** ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον
Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. **13** ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς
τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας
σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. **14** ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς
καὶ Παῦλος διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον
κράζοντες **15** καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς
ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· **16** ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς
εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· **17** καίτοι οὐκ
ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ

50 γυναῖκας add καί 𝔐 TR **51** τῶν ποδῶν add αὐτῶν TR
14.2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες: οἱ δὲ ἀπειθοῦντες TR **3** [ἐπὶ] τῷ λόγῳ: τῷ λόγῳ 𝔐 TR **8** αὐτοῦ add ὑπάρχων TR | περιεπάτησεν: περιεπεπατήκει TR **9** ἤκουσεν: ἤκουε TR **10** φωνῇ, add Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, | καί add παραχρῆμα **13** πρὸ τῆς πόλεως add αὐτῶν TR **17** ὑμῖν: ἡμῖν TR | ὑμῶν: ἡμῶν TR

[48]Слыша это, язычники радовались и прославляли слово Господне, и
уверовали все, которые были предназначены к жизни вечной. [49]И
распространялось слово Господне по всей стране. [50]Но Иудеи на-
строили благоговейных почтенных женщин и первых людей города
и подняли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих
пределов. [51]А они, стряхнув на них пыль со своих ног, пришли в
Иконию. [52]Ученики же исполнялись радости и Святого Духа.

14 И было, что в Иконии они таким же образом вошли в
Иудейскую синагогу и говорили, так что уверовало великое
множество, как Иудеев, так и Еллинов. [2]Но Иудеи, оставшиеся
непокорными, возбудили и озлобили души язычников против
братьев. [3]Пробыли же они немалое время, говоря с дерзновением
в Господе, Который свидетельствовал о слове благодати Своей и
давал совершаться руками их знамениям и чудесам. [4]Население
города раскололось, и одни были с Иудеями, другие — с апосто-
лами. [5]Когда же у язычников и Иудеев с начальниками их
возникло стремление подвергнуть их насилию и побить камнями,
[6]они, узнав, бежали в Ликаонские города Листру и Дервию и
окрестную область, [7]и там благовествовали.

[8]И некий муж в Листрах, не владевший ногами, сидел; хромой
от чрева матери своей, он никогда не ходил. [9]Он слышал, как
говорил Павел, который, устремив на него взор и увидев, что он
имеет веру, чтобы быть спасенным, [10]сказал громким голосом:
встань на ноги твои прямо. И он вскочил и стал ходить. [11]Народ
же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-
ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам. [12]И называли
они Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом, так как он держал речь.
[13]И жрец Зевса, стоящего перед городом, доставив к воротам быков
и венки, хотел с народом принести жертву. [14]Но апостолы Варнава
и Павел, услышав, разорвали одежды свои и с криком бросились
в толпу, [15]говоря: мужи, что это вы делаете? И мы — подобные
вам люди, благовествующие вам, чтобы вы от этих суетных богов
обратились к Богу живому, Который сотворил небо и землю, и море
и всё, что в них, [16]Который в прошедших поколениях позволил всем
народам ходить своими путями, [17]хотя и не переставал свидетель-

14.1 они вошли вместе **2** А неверующие Иудеи возбудили | сердца **3** смело действуя о Господе, Который, во свидетельство слову | творил… знамения и чудеса **5** посрамить и побить их **6** удалились **8** в Листре **9** слушал | для получения исцеления **10** тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань | И он тотчас **12** Ермием, потому что он начальствовал в слове **13** их городом **15** ложных **17** нам | наши.

καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.
18 καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες
τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες
αὐτὸν τεθνηκέναι. **20** κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν
εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν **22** ἐπι-
στηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ
ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ᾽ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι
μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. **24** καὶ
διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν **25** καὶ λαλήσαντες ἐν
Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν **26** κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς
Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ
ἐπλήρωσαν. **27** παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.
28 διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

15 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς
ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.
2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ
πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους
ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ
ζητήματος τούτου. **3** Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο
τήν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. **4** παραγενόμενοι δὲ εἰς
Ἰερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ᾽ αὐτῶν. **5** ἐξανέστησαν
δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι
δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ
λόγου τούτου. **7** πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν
πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν ἀρχαίων

---

18 αὐτοῖς add ἀλλὰ πορεύεσθαι ἕκαστον εἰς τὰ ἴδια **19** Ἐπῆλθαν δέ: Διατριβόντων δὲ αὐτῶν καὶ διδασκόντων ἐπῆλθον | ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι: τινὲς Ἰουδαῖοι ἀπὸ Ἰκονίου καὶ Ἀντιοχείας | καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους: καὶ διαλεγομένων αὐτῶν παρρησίᾳ ἀνέπεισαν τοὺς ὄχλους ἀποστῆναι ἀπ᾽ αὐτῶν λέγοντες ὅτι οὐδὲν ἀληθὲς λέγουσιν ἀλλὰ πάντα ψεύδονται | πείσαντες: ἐπισείσαντες **25** τὸν λόγον add τοῦ κυρίου **27** ἀνήγγελλον: ἀνήγγειλαν TR **28** δέ add ἐκεῖ TR
15.1 μὴ περιτμηθῆτε: μὴ περιτέμνησθε TR **4** ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας: ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας 𝔐 TR **7** ἐν ὑμῖν: ἐν ἡμῖν 𝔐 TR

ствовать о Себе, творя добро, подавая вам с неба дожди и времена
плодоносные, исполняя пищею и радостью сердца ваши. [18]И говоря
это, они едва успокоили народ, чтобы не приносили им жертвы.

[19]Но пришли из Антиохии и Иконии Иудеи и, настроив народ,
побили Павла камнями и вытащили за город, думая, что он мертв.
[20]Но после того, как ученики обступили его кругом, он встал и
вошел в город. И на другой день он вышел с Варнавой в Дервию.

[21]И благовествовав этому городу и приобретя достаточно учени-
ков, они возвратились в Листру и в Иконию и в Антиохию, [22]утвер-
ждая души учеников, увещая пребывать в вере и поучая, что многими
скорбями надлежит нам войти в Царство Божие. [23]И поставив им в
каждой церкви пресвитеров, они, помолившись с постом, предали их
Господу, в Которого уверовали. [24]И пройдя через Писидию, они при-
шли в Памфилию [25]и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в
Атталию, [26]и оттуда отплыли в Антиохию, откуда они были преданы
благодати Божией на дело, которое они исполнили. [27]Прибыв же и
собрав церковь, они возвестили всё, что сотворил Бог с ними, и как
Он открыл язычникам дверь веры. [28]И оставались они немалое вре-
мя с учениками.

15 И какие-то люди, пришедшие из Иудеи, учили братьев:
если вы не обрежетесь по обычаю Моисея, вы не можете
спастись. [2]Когда же у Павла и Варнавы возникло разногласие и
немалый спор, было постановлено, чтобы Павел и Варнава и
некоторые другие из них шли по этому вопросу к апостолам и
пресвитерам в Иерусалим. [3]Итак, церковь их отправила, и они
проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении
язычников, и вызывали радость великую у всех братьев. [4]И
прибыв в Иерусалим, они были приняты церковью и апостолами
и пресвитерами, и возвестили всё, что Бог сотворил с ними. [5]Но
встали некоторые из толка фарисейского, уверовавшие, и говорили,
что надо обрезывать их и требовать соблюдать Закон Моисеев.

[6]И собрались апостолы и пресвитеры рассмотреть это дело.
[7]После многих прений встал Петр и сказал им: мужи братья, вы
знаете, что от дней начальных Бог в вашей среде сделал выбор,

---

18 жертвы и идти каждому домой. Между тем, как они, оставаясь там, учили, **19** Но om | некоторые Иудеи и, когда *Апостолы* смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив **(И наѹстивше народы)** **21** Проповедав Евангелие | обратно проходили Листру **23** Рукоположив **28** пребывали там
15.2 разногласие и немалое состязание... с ними **4** с ними и как отверз дверь веры язычникам. **(и ꙗкѡ ѿверзе ꙗзыкѡмъ дверь вѣры)** **7** избрал из нас *меня*

ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν
λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. **8** καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς
ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν **9** καὶ οὐθὲν
διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας
αὐτῶν. **10** νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον
τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;
11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν
τρόπον κἀκεῖνοι.

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου
ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν
δι' αὐτῶν. **13** Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες
ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. **14** Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς
ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. **15** καὶ τούτῳ
συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται,

16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω
καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω
καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,
17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον
καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου
ἐπ' αὐτούς,
λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα **18** γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ
τὸν θεόν, **20** ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν
εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. **21** Μωϋσῆς
γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς
συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ
ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ
Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας
ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, **23** γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ

8 δούς add αὐτοῖς 𝔐 TR **11** Ἰησοῦ add Χριστοῦ TR **14** λαὸν τῷ ὀνόματι: λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι TR **17** ποιῶν ταῦτα: ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. 𝔐 TR **18** γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.: γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστιν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. 𝔐 TR **20** τοῦ αἵματος add καὶ ὅσα ἂν μὴ θέλωσιν αὐτοῖς γίνεσθαι ἑτέροις μὴ ποιεῖν **23** αὐτῶν add τάδε 𝔐 TR | οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί: οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοί 𝔐 TR

чтобы из моих уст услышали язычники слово Евангелия и
уверовали. [8]И Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав
Духа Святого, как и нам, [9]и никакого различия не положил между
нами и ими, верою очистив сердца их. [10]Так почему же вы теперь
искушаете Бога, возлагая на шею учеников ярмо, которого ни отцы
наши, ни мы не могли понести? [11]Но по благодати Господа Иисуса
верим, что мы спасены таким же образом, как и они.

[12]И всё собрание умолкло, и слушали Варнаву и Павла,
рассказывавших о всех тех знамениях и чудесах, какие Бог
сотворил через них среди язычников. [13]После же того, как они
умолкли, стал говорить Иаков: мужи братья, выслушайте меня.
[14]Симеон изъяснил, как первоначально усмотрел Бог взять из
язычников народ, посвященный имени Его. [15]И с этим согласны
слова Пророков, как написано:

[16]«После этого Я возвращусь
и воссоздам скинию Давидову падшую,
и разрушенное в ней воссоздам,
и исправлю её,
[17]дабы взыскали Господа остальные из людей
и все язычники, над которыми наречено имя Мое
над ними»,
говорит Господь, делающий это [18]известным от века*.

[19]Я поэтому полагаю не затруднять обращающихся к Богу из
язычников, [20]но написать им, чтобы воздерживались от осквернения
идолами, и от блуда, и от удавленины и от крови [и чтобы не делали
другим, чего не хотят себе]**. [21]Ибо, читаемый в синагогах каждую
субботу, Моисей от древних поколений имеет во всех городах
проповедующих его.

[22]Тогда угодно было апостолам и пресвитерам со всею церковью,
избрав из своей среды мужей, послать в Антиохию с Павлом и Варнавой: Иуду, называемого Варсавой, и Силу, мужей, руководящих
среди братьев, [23]написав через них: апостолы и пресвитеры — братья, — находящимся в Антиохии и Сирии и Киликии братьям из

*Некоторые древние рукописи оправдывали бы перевод: «делающий это, известное Ему от века». **Слова, поставленные в скобки в стихах 20 и 29, отсутствуют во многих древних рукописях Деян.

8 даровав им **11** Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они. **12** всех om **14** как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое. **17** все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит | все сие. **18** Ведомы Богу от вечности все дела Его. **20** осквернения **21** *закон* Моисеев **23** написав и вручив им следующее: | и пресвитеры и братия

Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. **24** Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξελθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα, **25** ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ, **26** ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. **27** ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. **28** ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες, **29** ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. **31** ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. **32** Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν, **33** ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. **35** Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πῶς ἔχουσιν. **37** Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον· **38** Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον. **39** ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον, **40** Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. **41** διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

16 Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, **2** ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. **3** τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. **4** ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ

24 ὑμῶν add λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον 𝔐 TR **25** ἐκλεξαμένοις: ἐκλεξαμένους TR **29** πορνείας add καὶ ὅσα μὴ θέλετε ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ ποιεῖν **33** πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς: πρὸς τοὺς ἀποστόλους TR | add **34** ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι πρὸς αὐτούς, μόνος δὲ Ἰούδας ἐπορεύθη εἰς Ἱερουσαλήμ. **36** τοὺς ἀδελφούς add ἡμῶν TR **37** καί om TR **38** εἰς τὸ ἔργον add εἰς ὃ ἐπέμφθησαν | συμπαραλαμβάνειν: συμπαραλαβεῖν TR **40** τοῦ κυρίου: τοῦ θεοῦ 𝔐 TR
16.3 ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ: τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην 𝔐 TR

язычников, радоваться. [24]Так как мы услышали, что некоторые из нас смутили вас своими словами, волнуя ваши души, — люди, которым мы не давали поручения, [25]— угодно было нам с общего согласия, избрав мужей, послать к вам с возлюбленными нашими Варнавой и Павлом, [26]людьми, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа. [27]Итак, мы послали Иуду и Силу, которые объявят вам то же самое на словах. [28]Ибо угодно было Духу Святому и нам не возлагать на вас никакого лишнего бремени, кроме этого необходимого: [29]воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленины и блуда. [И не делайте другому, чего не хотите себе]**. Храня себя от этого, вы поступите хорошо. Будьте здоровы.

[30]Итак, простившись, они сошли в Антиохию, и, собрав общину, вручили письмо. [31]Те же, прочитав письмо, были рады этому наставлению. [32]А Иуда и Сила, будучи и сами пророками, обильным словом наставили братьев и утвердили. [33]И проведя так некоторое время, они с миром отпущены были братьями к пославшим их. [34]Но Силе угодно было остаться там, [35]Павел же и Варнава оставались в Антиохии, уча и благовествуя, совместно и с многими другими, слово Господне.

[36]Но через несколько дней сказал Варнаве Павел: вернемся, посетим братьев в каждом городе, где мы возвестили слово Господне: как они живут? [37]Варнава же хотел взять с собой и Иоанна, называемого Марком. [38]Но Павел настаивал на том, чтобы того, кто отстал от них в Памфилии и не пошел с ними на дело, этого с собой не брать. [39]Произошло же острое разногласие, так что они расстались друг с другом, и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр, [40]а Павла братья поручили благодати Господней, и он, избрав себе Силу, отправился в путь. [41]И проходил Сирию и Киликию, утверждая церковь.

16 Дошел он и до Дервии и до Листры. И вот некий ученик был там по имени Тимофей, сын верующей Иудеянки, но отца Еллина. [2]О нем свидетельствовали братья в Листрах и Иконии. [3]Павел пожелал, чтобы он отправился в путь вместе с ним, и, взяв, обрезал его, ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали, что отец его был Еллин. [4]Когда же они проходили по городам, то заповедовали им соблюдать постановления, вынесенные апостолами

24 вышедшие от нас | души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали **25** то мы, собравшись, единодушно рассудили **28** было om **29** и не делать другим того, | Соблюдая сие **30** Итак, отправленные пришли | людей **33** к Апостолам. **34** там. (А Иуда возвратился в Иерусалим.) **36** По некотором времени | пойдем опять | братьев наших **38** полагал | дело, на которое они были посланы **39** Отсюда произошло огорчение **40** Божией **41** церкви

τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἰεροσολύμοις. **5** αἱ μὲν οὖν
ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ᾽ ἡμέραν.
6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ· **7** ἐλθόντες δὲ κατὰ
τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς
τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ· **8** παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.
9 καὶ ὅραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις ἦν
ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
ἡμῖν. **10** ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν
συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ
δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν **12** κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη[ς]
μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει
διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. **13** τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω
τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες
ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. **14** καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία,
πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος
διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. **15** ὡς
δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ
με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ
παρεβιάσατο ἡμᾶς.
16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ
ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν
τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. **17** αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ
καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ
ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. **18** τοῦτο
δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας
τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν
ἀπ᾽ αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. **19** ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς
ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον
καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας **20** καὶ
προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, **21** καὶ
καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν
Ῥωμαίοις οὖσιν. **22** καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ
περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν, **23** πολλάς τε ἐπιθέντες
αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι

7 Ἰησοῦ om 𝔐 TR **10** ὁ θεός: ὁ κύριος 𝔐 TR **11** ἀναχθέντες δέ: ἀναχθέντες οὖν 𝔐 TR **12** πρώτη[ς] μερίδος: πρώτη τῆς μερίδος 𝔐 TR **13** ἔξω τῆς πύλης: ἔξω τῆς πόλεως TR | ἐνομίζομεν προσευχήν: ἐνομίζετο προσευχή 𝔐 TR **17** ὑμῖν: ἡμῖν 𝔐

и пресвитерами, собравшимися в Иерусалиме. [5]И церкви утверждались в вере и численно возрастали с каждым днем.

[6]Недопущенные Святым Духом проповедать слово в Асии, они прошли Фригию и Галатийскую страну. [7]Дойдя до Мисии, они пытались отправиться в Вифинию, но не позволил им Дух Иисуса. [8]Миновав Мисию, они сошли в Троаду. [9]И было ночью видение Павлу: некий муж Македонянин стоял и просил его и говорил: перейди в Македонию и помоги нам. [10]И после того, как он это видение видел, тотчас постарались мы переправиться в Македонию, заключая, что призвал нас Бог благовествовать им.

[11]Итак, отплыв из Троады, мы пришли прямым путем в Самофракию, а на другой день в Неаполис, [12]и оттуда в Филиппы, город первой части Македонии, колонию. Оставались мы в этом городе несколько дней. [13]А в день субботний вышли мы за ворота к реке, где, как мы думали, было место для молитвы, и сев, разговаривали с собравшимися женщинами. [14]И некая женщина слушала, по имени Лидия, торговавшая пурпуром, из города Фиатир, чтущая Бога: Господь открыл её сердце внимать тому, что говорил Павел. [15]И после того, как она была крещена и дом её, она попросила нас, говоря: если вы сочли, что я верна Господу, войдите в мой дом и живите. И она склонила нас.

[16]И было, когда мы шли на место молитвы, встретилась нам некая служанка, имевшая духа-прорицателя, которая, прорицая, доставляла своим господам большой заработок. [17]Она, следуя за Павлом и за нами, кричала: эти люди — рабы Бога Всевышнего, которые возвещают вам путь спасения. [18]И это она делала много дней. Но Павел, досадуя, повернулся и сказал духу: повелеваю тебе именем Иисуса Христа выйти из неё. И он вышел в тот же час. [19]Увидев же господа её, что ушла надежда их заработка, схватили Павла и Силу и потащили на площадь к начальникам, [20]и приведя их к преторам*, сказали: эти люди, будучи Иудеями, возмущают наш город [21]и вводят обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять. [22]И толпа также восстала на них, и преторы, сорвав с них одежды, велели бить их палками, [23]и нанеся им много ударов, бросили в тюрьму, приказав тюремщику крепко

*По-гречески «стратеги»: так назывались в просторечии «дуумвиры», управлявшие Римской колонией, Филиппами.

16.7 Иисуса om **10** Господь благовествовать там. **12** это первый город в той части Македонии **13** за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом **15** крестилась **16** одержимая духом прорицательным | доход **17** нам **20** воеводам

ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς. **24** ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς
εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν
τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. **26** ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο
μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἠνεῴχθησαν δὲ
παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. **27** ἔξυπνος δὲ
γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι
τοὺς δεσμίους. **28** ἐφώνησεν δὲ μεγάλῃ φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων, Μηδὲν
πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. **29** αἰτήσας δὲ φῶτα
εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ
30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ
ὁ οἶκός σου. **32** καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν
τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. **33** καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ
τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ
πάντες παραχρῆμα, **34** ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
τράπεζαν καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.
35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους
λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. **36** ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμο-
φύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ
ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. **37** ὁ δὲ Παῦλος
ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους
ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ,
ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. **38** ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς
οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί
εἰσιν, **39** καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων
ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. **40** ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς
τὴν Λυδίαν καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

17 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς
Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. **2** κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς
τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς
ἀπὸ τῶν γραφῶν, **3** διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει
παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς [ὁ] Ἰησοῦς
ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. **4** καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ
προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων

31 Ἰησοῦν add Χριστόν 𝔐 TR **34** εἰς τὸν οἶκον add αὐτοῦ TR **39** ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως: ἐξελθεῖν τῆς πόλεως TR **40** παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς: τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτούς 𝔐 TR
17.2 διελέξατο: διελέγετο TR

стеречь их. [24]Он, получив такой приказ, бросил их во внутреннюю
тюрьму и ноги их забил в колодки.
[25]Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога, и
слушали их узники. [26]Но вдруг сделалось великое землетрясение,
так что поколебались основания тюрьмы. Тотчас отворились все
двери, и со всех спали оковы. [27]А тюремщик, проснувшись и увидев,
что двери тюрьмы отворены, выхватил меч и хотел себя убить,
думая, что узники бежали. [28]Но Павел крикнул громким голосом:
не делай себе никакого зла; мы, ведь, все здесь. [29]Потребовав огня,
он вбежал и в трепете пал перед Павлом и Силой на землю, [30]и,
выведя их вон, сказал: господа мои, что мне делать, чтобы спастись?
[31]Они же сказали: уверуй в Господа Иисуса и будешь спасен ты
и дом твой. [32]И проповедали ему слово Господне и всем, кто в доме
его. [33]И взяв их в тот же час ночи, он омыл им раны от побоев,
и тотчас был крещен сам и все домашние его, [34]и приведя их в
дом, предложил трапезу и возрадовался всем домом тому, что
уверовал в Бога.
[35]С наступлением же дня, послали преторы городских служи-
телей, говоря: отпусти тех людей. [36]И объявил тюремщик слова эти
Павлу: преторы прислали отпустить вас. Итак, выйдите теперь и
идите с миром. [37]Но Павел сказал им: нас, Римских граждан, без
суда всенародно били и бросили в тюрьму; и теперь тайно нас
выгоняют? Так нет! Пусть придут и сами нас выведут. [38]Городские
служители доложили преторам эти слова. И те испугались,
услышав, что это — Римские граждане, [39]и придя, успокоили их
и выведя просили уйти из города. [40]Они же, выйдя из тюрьмы,
пришли к Лидии и увидев братьев, наставили их и отправились
в путь.

17 Пройдя через Амфиполь и Аполонию, они пришли в
Фессалонику, где была Иудейская синагога. [2]Павел, по
своему обыкновению, вошел к ним и три субботы поучал их от
Писаний, [3]объясняя и доказывая, что Христу надлежало пострадать
и воскреснуть из мертвых, и что это — Христос, Тот Иисус,
Которого я возвещаю вам. [4]И некоторые из них убедились и
присоединились к Павлу и Силе, как из благоговейных Еллинов

26 у всех узы ослабели. **29** припал к Павлу и Силе **31** веруй в Господа Иисуса Христа | весь дом **33** от побоев om | крестился **34** в дом свой | со всем домом своим **37** выпускают **39** извинились перед ними **40** в путь om
17.2 говорил с ними из Писаний **4** уверовали

πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. **5** Ζηλώσαντες δὲ οἱ
Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ
ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος
ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον· **6** μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον
Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν
οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, **7** οὓς ὑποδέδεκται
Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι
βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν. **8** ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ
τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, **9** καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ
Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ
τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν
Ἰουδαίων ἀπῆεσαν. **11** οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες
ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς
γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. **12** πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν
καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.
13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ
Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ
σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. **14** εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον
ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμειναν
τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. **15** οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον
ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον
ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξῆεσαν.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου παρωξύνετο
τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.
17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις
καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. **18** τινὲς
δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί
τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων
δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν
εὐηγγελίζετο. **19** ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον
λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;
20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι
τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. **21** Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι
εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.

22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες
Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. **23** διερχόμενος
γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο,

5 οἱ Ἰουδαῖοι: οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι TR **14** ἕως: ὡς 𝔐 TR **15** ἤγαγον add αὐτόν TR **18** τινὲς
δὲ καί: τινὲς δέ TR | εὐηγγελίζετο add αὐτοῖς 𝔐 **23** ὅ: ὃν 𝔐 TR | τοῦτο: τοῦτον 𝔐 TR

великое множество, так и из знатных женщин немало. [5]Но Иудеи,
возревновав и подобрав из уличной черни кое-каких негодных
людей, собрались толпой и начали возмущать город. И подступив
к дому Иасона, домогались вывести их к народу. [6]Но не найдя их,
повлекли Иасона и некоторых братьев к политархам*, крича: эти
люди, возмутившие вселенную, вот они и здесь! [7]И принял их
Иасон! И все они поступают против повелений Кесаря, называя
царем другого, Иисуса. [8]И толпа и политархи были смущены,
слыша это, [9]и взяв залог от Иасона и прочих, они отпустили их.

[10]Братья же немедленно ночью отправили Павла и Силу в
Верию. Они, по прибытии, пошли в синагогу Иудейскую. [11]Эти
были благороднее Фессалоникийских: они приняли слово со
всяческим усердием, ежедневно исследуя Писания, так ли это. [12]И
многие из них уверовали: и из почтенных Еллинских женщин и
из мужчин немало. [13]Но когда Фессалоникийские Иудеи узнали,
что и в Верии возвещено Павлом слово Божие, они пришли и туда,
волнуя и возмущая народ. [14]Тогда братья тотчас отправили Павла
к морю; Сила же и Тимофей остались там. [15]А провожавшие Павла
довели его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею как
можно скорее придти к нему, отправились в путь.

[16]И пока Павел ожидал их в Афинах, дух его в нем возмущался,
видя, что город полон идолов. [17]Итак, он рассуждал в синагоге с
Иудеями и чтущими Бога, и на площади каждый день со случайными
встречными. [18]А кое-кто и из эпикурейских и стоических философов
встречался с ним, и некоторые говорили: что хочет сказать этот пу-
стослов? А другие: кажется, это проповедник чужих богов (потому
что он благовествовал Иисуса и воскресение). [19]И взяв его, привели
в Ареопаг и говорили: можем ли мы узнать, что это за новое учение,
проповедуемое тобой? [20]Ибо странное что-то вкладываешь ты в наши
уши. Вот мы и хотим узнать, что это может быть? [21]Афиняне же все
и живущие у них чужестранцы ничем другим не заполняли свои досуги,
как тем, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.

[22]И Павел, став посредине Ареопага, сказал: мужи Афиняне, по
всему вижу, что вы особенно богобоязненны. [23]Ибо, проходя и осмат-
ривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором было напи-

*Местные должностные лица в Македонии и некоторых других частях Римской Империи, буквально: «городские начальники».

5 Но неуверовавшие Иудеи **6** эти всесветные возмутители пришли и сюда **9** Но *сии*, получив удостоверение **11** благомысленнее **14** отпустили Павла, как будто идущего к морю **18** стали спорить с ним | благовествовал им **21** ни в чем охотнее не проводили время, как в том **22** мужи om **23** Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ
καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ **25** οὐδὲ
ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς
πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα· **26** ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος
ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους
καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν **27** ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ
ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου
ἡμῶν ὑπάρχοντα.

28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν
καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν,

Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ
ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.
30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει
τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν, **31** καθότι ἔστησεν ἡμέραν
ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν,
πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,
Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. **33** οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν
ἐκ μέσου αὐτῶν. **34** τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν
οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι
σὺν αὐτοῖς.

18 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. **2** καὶ εὑρών
τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως
ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ
διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης,
προσῆλθεν αὐτοῖς **3** καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ
ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ. **4** διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος,
συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν
Χριστὸν Ἰησοῦν. **6** ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκ-
τιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. **7** καὶ μεταβὰς

26 ἐξ ἑνός add αἵματος 𝔐 TR | προστεταγμένους: προτεταγμένους TR **27** καί γε: καίτοιγε TR
32 περὶ τούτου καὶ πάλιν: πάλιν περὶ τούτου TR
18.1 χωρισθείς add ὁ Παῦλος 𝔐 TR **2** ἀπὸ τῆς Ῥώμης: ἐκ τῆς Ῥώμης TR **3** ἠργάζετο:
ἠργάζοντο **5** τῷ λόγῳ: τῷ πνεύματι 𝔐 TR **6** ἐκτιναξάμενος add αὐτοῦ

сано: «неведомому богу». Итак, что вы, не зная, чтите, я возвещаю это
вам. [24]Бог, сотворивший мир и всё, что в нём, Он, Господь неба и
земли, не в рукотворенных храмах обитает, [25]и не руками человече-
скими воздается Ему служение, как имеющему в чем-либо нужду:
Он Сам дарует всем жизнь и дыхание и всё. [26]И произвёл Он от
одного весь род человеческий: обитать по всему лицу земли, преду-
ставив сроки и пределы их обитанию: [27]искать Бога, не коснутся ли
они Его и не найдут ли, хотя и не далеко Он от каждого из нас.

[28]Ибо в Нем* мы живем и движемся и существуем, как и
некоторые из ваших поэтов сказали:

«Ведь мы Его и род».

[29]Итак, будучи родом Божиим, мы не должны думать, что Божество
подобно золоту, или серебру, или камню, носящим печать искусства
и мысли человеческой. [30]Поэтому, оставив без внимания времена
неведения, Бог теперь возвещает людям, всем и всюду, чтобы они
каялись, [31]ибо Он определил день, когда будет судить вселенную
по праведности, чрез Мужа, Которого Он поставил, дав удостове-
рение всем, воскресив Его из мертвых.

[32]Услышав же о воскресении мертвых, одни насмехались, другие
сказали: мы послушаем тебя об этом еще раз. [33]Так Павел вышел
из среды их. [34]Но некоторые люди, примкнув к нему, уверовали:
между ними и Дионисий Ареопагит и женщина, по имени Дамарь,
и другие с ними.

18 После этого, удалившись из Афин, он пришел в Коринф.
[2]И найдя некоего Иудея, по имени Акилу, Понтянина родом,
недавно прибывшего из Италии, и Прискиллу, жену его, — потому
что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, — пришел
к ним, [3]и так как он был того же ремесла, то остался у них, и они
работали: были они по ремеслу делатели палаток. [4]И говорил он
в синагоге каждую субботу и убеждал как Иудеев, так и Еллинов.

[5]Когда же пришли из Македонии Сила и Тимофей, Павел всеце-
ло отдался слову, свидетельствуя Иудеям, что Иисус есть Христос.
[6]Но так как они противились и хулили, то он, отряхнув одежды,
сказал им: кровь ваша на голове вашей. Чист я. Отныне иду к
язычникам. [7]И уйдя оттуда, он пришел в дом человека по имени

*Другой возможный перевод: «Им».

25 не требует служения рук | всему **26** от одной крови | назначив предопределенные
28 Им **29** камню, получившему образ от искусства и вымысла **30** повелевает… покаяться **32** в другое время.
18.1 Павел **3** и работал **5** понуждаем был духом свидетельствовать

ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν
θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. **8** Κρίσπος δὲ ὁ
ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. **9** εἶπεν δὲ ὁ κύριος
ἐν νυκτὶ δι᾽ ὁράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,
10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί
σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. **11** Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν
καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν
οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα **13** λέγοντες ὅτι
Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς
τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι,
κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν, **15** εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου
καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ᾽ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς ἐγὼ τούτων
οὐ βούλομαι εἶναι. **16** καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. **17** ἐπιλαβόμενοι
δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος·
καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς
ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας,
κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν. **19** κατήντησαν
δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν
συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. **20** ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα
χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν, **21** ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών, Πάλιν
ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, **22** καὶ
κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη
εἰς Ἀντιόχειαν. **23** καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν διερχόμενος καθεξῆς
τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ
λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. **25** οὗτος
ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ
ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα
Ἰωάννου· **26** οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες
δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον

7 εἰσῆλθεν: ἦλθεν 𝔐 TR | Τιτίου om 𝔐 TR **17** πάντες add οἱ Ἕλληνες 𝔐 TR **18** ἐξέπλει: ἐξέπλευσεν **19** κατήντησαν: κατήντησεν 𝔐 TR | αὐτοῦ: ἐκεῖ | διελέξατο: διελέγετο **20** μεῖναι add παρ᾽ αὐτοῖς 𝔐 TR **21** ἀποταξάμενος καί: ἀπετάξατο αὐτοῖς TR | εἰπών, add Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα· 𝔐 TR **25** τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ: τὰ περὶ τοῦ κυρίου 𝔐 TR **26** [τοῦ θεοῦ]: τοῦ κυρίου

Тития Иуста, чтущего Бога, дом которого был смежный с синагогой.
8А Крисп, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом
своим, и многие из Коринфян, слыша, веровали и крестились. 9И
сказал Господь ночью в видении Павлу: не бойся, но говори и не
умолкай, 10потому что Я с тобою, и никто к тебе не подступится, чтобы
причинить тебе зло, потому что много у Меня народа в этом городе.
11И он остался год и шесть месяцев, уча среди них слову Божию.

12А когда Галлион был проконсулом Ахаии, Иудеи поднялись
единодушно против Павла и привели его в суд, 13говоря, что он
убеждает людей чтить Бога не по Закону. 14Когда же Павел
собирался открыть уста, сказал Галлион Иудеям: если бы было
какое преступление или злодеяние, о Иудеи! — я бы с достаточ-
ным основанием принял вашу жалобу. 15Но если спор идет о слове
и об именах и о вашем законе, смотрите сами: в этом я не хочу
быть судьей. 16И он прогнал их из суда. 17И все, схватив Сосфена,
начальника синагоги, били его перед судом, и Галлиону не было
до этого никакого дела.

18А Павел, пробыв еще немало дней, простился с братьями и
отплыл в Сирию, и с ним Прискилла и Акила, остригши себе в
Кенхреях голову; ибо имел он на себе обет. 19Достигли они Ефеса,
и оставил он их там, сам же, войдя в синагогу, имел беседу с
Иудеями. 20И хотя они просили его остаться на более продолжи-
тельное время, он не согласился, 21но простился и, сказав: [мне
нужно непременно совершить наступающий праздник в Иерусали-
ме;]* я снова возвращусь к вам, если Богу угодно, — отплыл из
Ефеса 22и, высадившись в Кесарии, поднялся в Иерусалим и,
приветствовав церковь, сошел в Антиохию. 23Проведя там некото-
рое время, он отправился в путь, проходя по порядку Галатийскую
страну и Фригию, утверждая всех учеников.

24Иудей некий, по имени Аполлос, родом Александриец, муж крас-
норечивый, прибыл в Ефес. Он был силен в Писаниях. 25Был он
наставлен пути Господню и, пламенея духом, говорил и учил об Иисусе
точно, зная только крещение Иоанново. 26Он начал с дерзновением
говорить в синагоге. Услышав его, Прискилла и Акила приняли его

Слова в скобках в ст. 21 отсутствуют во многих рукописях Деян.

7 Тития om **8** слушая, уверовали **10** и никто не сделает тебе зла **14** какая-нибудь была обида или злой умысел **15** об учении **17** А все Еллины **21** провести приближающийся праздник | из Ефеса. (Акила же и Прискилла остались в Ефесе.) (**акvла же и прiскiлла ѡстаста въ єфесѣ**) **25** в начатках учения Господня *РБО* в начатках пути Господня | о Господе правильно **26** смело | путь Господень.

αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ]. **27** βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν
εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς
ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν
διὰ τῆς χάριτος· **28** εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ
ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα
τὰ ἀνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητὰς
2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς
αὐτόν, Ἀλλ᾽ οὐδ᾽ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. **3** εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν
ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. **4** εἶπεν δὲ Παῦλος,
Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον
μετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ᾽ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. **5** ἀκούσαντες δὲ
ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, **6** καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ
Παύλου [τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε
γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. **7** ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς
διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. **9** ὡς δέ τινες
ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους,
ἀποστὰς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς καθ᾽ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν
τῇ σχολῇ Τυράννου. **10** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς
κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε
καὶ Ἕλληνας.

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,
12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε
πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. **13** ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν
περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ
πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς
τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. **14** ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου
ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. **15** ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς
δὲ τίνες ἐστέ; **16** καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ
πνεῦμα τὸ πονηρόν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ᾽ αὐτῶν ὥστε
γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. **17** τοῦτο
δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν

19.1 [κατ]ελθεῖν: ἐλθεῖν 𝔐 TR | εὑρεῖν: εὑρών 𝔐 TR **2** οἱ δέ add εἶπον TR **3** εἶπέν τε add πρὸς αὐτούς 𝔐 TR | εἶπαν: ἔλεγον **4** εἰς τὸν Ἰησοῦν: εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν 𝔐 TR **9** Τυράννου add τινός 𝔐 TR **10** τοῦ κυρίου add Ἰησοῦ TR **12** ἀποφέρεσθαι: ἐπιφέρεσθαι TR | ἐκπορεύεσθαι: ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν TR **13** Ὁρκίζω: Ὁρκίζομεν 𝔐 TR **14** τινός: τινές 𝔐 TR **15** αὐτοῖς om TR **16** τὸ πονηρόν, add καί 𝔐 TR | ἀμφοτέρων: αὐτῶν 𝔐 TR

и еще точнее изложили ему путь Божий. [27]А когда он хотел пройти
в Ахаию, то братья, в поощрение ему, написали ученикам, чтобы его
приняли. Прибыв, он много содействовал уверовавшим благодатию:
[28]ибо он с большой силой всенародно опровергал Иудеев, доказывая
Писаниями, что Иисус есть Христос.

19 И было, что в то время, как Аполлос был в Коринфе, Павел,
пройдя горные области, пришел в Ефес и нашел неких
учеников. [2]И он сказал им: приняли ли вы Духа Святого, когда
уверовали? А они ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой.
[3]А он сказал: во что же вы были крещены? Они сказали: в
крещение Иоанново. [4]И сказал Павел: Иоанн крестил крещением
покаяния, говоря народу, чтобы веровали в Грядущего по нем, то
есть в Иисуса. [5]И услышали они, и были крещены во имя Господа
Иисуса. [6]И когда Павел возложил на них руки, пришел на них
Дух Святой, и они начали говорить языками и пророчествовать.
[7]Было их всех человек около двенадцати.

[8]И войдя в синагогу, он дерзновенно проповедовал в течение
трех месяцев, споря и убеждая о Царстве Божием. [9]Но когда
некоторые начали ожесточаться и не верить, злословя этот Путь
перед собранием, то он, отстав от них, отделил учеников и каждый
день вел беседы в училище Тирранна. [10]Так было в течение двух
лет, так что все населяющие Асию услышали слово Господне, как
Иудеи, так и Еллины.

[11]Силы же необычайные Бог творил руками Павла, [12]так что и
на больных переносили с тела его платки и опоясания, и их
покидали болезни, и злые духи выходили. [13]А некоторые и из
бродячих Иудейских заклинателей попытались призывать над
имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаю вас
Иисусом, Которого проповедует Павел. [14]Делали это семь сыновей
некоего Скевы, Иудейского первосвященника. [15]Но злой дух сказал
им в ответ: Иисуса я знаю, и Павел мне знаком, а вы кто? [16]И
бросился на них человек, в котором был злой дух, одолел их всех,
и взял над ними такую силу, что они нагие и израненные, выбежали
из того дома. [17]Это сделалось известным всем Иудеям и Еллинам,
живущим в Ефесе, и напал страх на всех их, и величаемо было

27 то братия послали к *тамошним* ученикам, располагая их принять его
19.1 верхние страны **3** крестились **4** во Христа Иисуса **5** крестились **8** небоязненно | беседуя и удостоверяя **9** учение *Господне РБО* путь Господень **(пѫ́ть господень)** | некоего Тирранна **10** проповедь о Господе Иисусе **11** немало чудес **13** заклинаем **14** какие-то семь | некоего om **16** всех om | избитые

τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ
ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **18** πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. **19** ἱκανοὶ δὲ τῶν
τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον
πάντων, καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας
πέντε. **20** Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν
τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα εἰπὼν ὅτι Μετὰ
τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. **22** ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν
Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς
ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ
τῆς ὁδοῦ. **24** Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, **25** οὓς συναθροίσας
καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης
τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν **26** καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι
οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας
μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν
ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι,
μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία
καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες,
Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. **29** καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως,
ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ
Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. **30** Παύλου δὲ βουλομένου
εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· **31** τινὲς δὲ καὶ
τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ
δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. **32** ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν
γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα
συνελήλυθεισαν. **33** ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων
αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν
ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. **34** ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο
μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς

27 τῆς μεγαλειότητος: τὴν μεγαλειότητα TR **28** Ἀκούσαντες δέ: Ταῦτα δὲ ἀκούσαντες **29** ἡ
πόλις add ὅλη TR **33** συνεβίβασαν: προεβίβασαν 𝔓 TR **35** ἀνθρώπων: ἄνθρωπος TR | τῆς
μεγάλης add θεᾶς TR

имя Господа Иисуса. [18]И многие из уверовавших приходили,
исповедуя и объявляя дела свои. [19]А из занимавшихся колдовством
довольно многие снесли в кучу свои книги и жгли перед всеми;
и подсчитали их цены, и оказалось пятьдесят тысяч серебром. [20]С
такой силой Господне слово возрастало и укреплялось*.

[21]Когда это совершилось, Павел положил в духе, пройдя
Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, говоря: побывав там, надо
мне видеть и Рим. [22]И послав в Македонию двоих из служивших
ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

[23]Произошел в то время мятеж немалый из-за Пути. [24]Ибо некто,
по имени Димитрий, серебряных дел мастер, делавший серебряные
храмы Артемиды, доставлял художникам немалый заработок. [25]Со-
брав их и работников, занятых таким же делом, он сказал: люди, вы
знаете, что от этого заработка зависит наше благосостояние. [26]И вы
видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Асии
Павел этот своими внушениями совратил немало народа, говоря, что
делаемое руками — не боги. [27]И опасность для нас не только в том,
что это ремесло станет презренным, но что и святилище великой
богини Артемиды будет считаться ни во что, и окажется лишенной
своего величия и та, которую почитает вся Асия и вселенная.

[28]Услышав это и исполнившись ярости, они начали кричать: ве-
лика Артемида Ефесская! [29]И город исполнился смятением, и все, как
один, устремились в театр, потащив с собой Гайя и Аристарха, Маке-
донян, спутников Павла. [30]Когда же Павел хотел войти в толпу,
ученики его не пускали. [31]Некоторые же и из асиархов**, будучи ему
друзьями, послали просить его не ходить в театр. [32]Итак, одни кри-
чали одно, другие другое; ибо собрание было беспорядочное, и боль-
шинство не знало, чего ради они собрались. [33]Тогда выдвинули из
толпы Александра, выставленного Иудеями. И Александр, дав знак
рукой, хотел защищаться перед народом. [34]Когда же узнали, что он
Иудей, то все в один голос закричали, и около двух часов кричали:
велика Артемида Ефесская! [35]Тогда грамматевс***, успокоив толпу,

*Другой возможный перевод: «Так силою Господнею слово возрастало и укреплялось».
**Ежегодно сменявшиеся председатели народного собрания провинции Асии, пожизненно сохранявшие свой титул. ***Буквально — «секретарь». В Римскую эпоху он был фактическим правителем города.

19 чародейством | тысяч *драхм* серебра *РБО* тысяч *драхм* **23** против учения *Господня РБО* против пути Господня **(о пѹ́ти господьни) 25** друзья! | ремесла **26** делаемые руками человеческими **27** ремесло наше | и испровергнется величие той **29** весь город | на зрелище **31** Асийских начальников **33** говорить к народу. **35** Блюститель же порядка | служитель великой богини Артемиды и Диопета?

γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν
τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; **36** ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων
τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς
πράσσειν. **37** ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε
βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. **38** εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν,
ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις. **39** εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ
ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. **40** καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως
περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ [οὐ] δυνησόμεθα
ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν
τὴν ἐκκλησίαν.

20 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος
τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι
εἰς Μακεδονίαν. **2** διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς
λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα **3** ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης
ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν,
ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. **4** συνείπετο δὲ αὐτῷ
Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος,
καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος.
5 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι, **6** ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος
διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον
μέχρι μεσονυκτίου. **8** ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν
συνηγμένοι. **9** καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος,
καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς
ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός. **10** καταβὰς
δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε,
ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν. **11** ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον
καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

37 ἡμῶν: ὑμῶν 𝔓 TR
20.1 μεταπεμψάμενος: προσκαλεσάμενος 𝔓 TR | πορεύεσθαι: πορευθῆναι TR **4** αὐτῷ add ἄχρι τῆς Ἀσίας 𝔓 TR | Σώπατρος: Σωσίπατρος **7** ἡμῶν κλάσαι: τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι TR

сказал: мужи Ефесяне, кто из людей не знает, что город Ефес есть
страж великой Артемиды и с неба упавшего образа? [36]Итак, раз это
непререкаемо, надо вам быть спокойными и ничего сгоряча не де-
лать. [37]Ибо привели вы этих мужей, не виновных ни в кощунстве, ни
в хуле на нашу богиню. [38]Итак, если Димитрий и другие с ним
художники имеют на кого-нибудь жалобу, — то суды действуют, и
есть проконсулы: пусть приносят жалобы друг на друга. [39]Если же
вы ищете чего-нибудь еще, то это будет решено в законном собрании.
[40]Ибо мы не сможем оправдаться в этом сборище и подвергаемся
опасности быть обвиненными в восстании за то, что без всякого
основания произошло сегодня. И сказав это, он распустил собрание.

20 По прекращении мятежа Павел, послав за учениками и дав
им наставления, простился и отправился в Македонию.
[2]Пройдя же эту область и наставив их обильным словом, пришел
в Елладу [3]и, проведя там три месяца, решил возвращаться через
Македонию, потому что Иудеи готовили на него покушение во
время предстоявшего ему морского пути в Сирию. [4]Сопровождали
его* Сопатр Пирров Верианин, а из Фессалоникийцев Аристарх
и Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, Асийцы же — Тихик и
Трофим. [5]Они, пройдя вперед, ожидали нас в Троаде. [6]Мы же
отплыли после дней Опресноков из Филипп и в пять дней
прибыли к ним в Троаду, где провели семь дней.

[7]В первый же день недели, когда мы были собраны для преломле-
ния хлеба, Павел беседовал с ними, намереваясь отправиться в путь
на следующий день, и продолжил слово до полуночи. [8]Было доста-
точно светильников в горнице, где мы были собраны. [9]Сидел в окне
некий юноша, по имени Евтих, погружаясь в глубокий сон по мере
того, как затягивалась беседа Павла. Погруженный в сон, он упал с
третьего этажа и был поднят мертвым. [10]Павел, спустившись, лег на
него всем телом и сказал: не смущайтесь, ибо душа его в нем. [11]Под-
нявшись наверх и преломив хлеб и вкусив, и еще немало побеседовав
до зари, отправился в путь. [12]Между тем отрока привели живого, и
были они утешены безмерно.

*Слова прежних переводов: «до Асии» — в ст. 4, и: «побывавши в Трогиллии» — в ст. 15, отсутствуют во многих рукописях Деян.

37 которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили. **40** Ибо мы находимся в опасности — за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое сборище.
20.3 *Там* пробыл | месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться через Македонию. **4** до Асии Сосипатр **6** дней в пять **7** ученики собрались **8** собрались **9** и, пошатнувшись, сонный упал **10** пал на него и, обняв его **12** немало

13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον
ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος
ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. **14** ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον,
ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην, **15** κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες
τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς
Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον. **16** κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος
παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ
Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς
πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. **18** ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς,
Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ᾽ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς
μεθ᾽ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, **19** δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης
ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν τοῖς
ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, **20** ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων
τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ᾽ οἴκους,
21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν
καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. **22** καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ
τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ
εἰδώς, **23** πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι
λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν. **24** ἀλλ᾽ οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι
τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν
ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος
τοῦ θεοῦ.

25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς
πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. **26** διότι μαρτύρομαι ὑμῖν
ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· **27** οὐ
γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο
διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. **29** ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν
μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, **30** καὶ ἐξ ὑμῶν
αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν. **31** διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα

13 ἐπὶ τὴν Ἄσσον: εἰς τὴν Ἄσσον TR **14** συνέβαλλεν: συνέβαλεν 𝔐 TR **15** εἰς Σάμον, add καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ 𝔐 TR **19** δακρύων: πολλῶν δακρύων TR **21** Ἰησοῦν add Χριστόν TR **23** κατὰ πόλιν: κατὰ πᾶσαν πόλιν | μοι om TR **24** λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχήν: λόγον ποιοῦμαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου 𝔐 TR | τὸν δρόμον μου add μετὰ χαρᾶς 𝔐 TR **25** τὴν βασιλείαν add τοῦ θεοῦ 𝔐 TR **26** διότι: διό TR **28** προσέχετε add οὖν TR | τοῦ θεοῦ: τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ 𝔐 | περιεποιήσατο add ἑαυτῷ **31** ἕκαστον add ὑμῶν

[13]А мы пошли вперед на корабль и отплыли в Асс с намерением
взять оттуда Павла: ибо он так приказал, намереваясь сам идти
сухим путем. [14]Когда же он встретился с нами в Ассе, мы, взяв его,
прибыли в Митилину; [15]отплыв оттуда, на следующий день
поравнялись с Хиосом, а на другой день дошли до Самоса и* днем
позже пришли в Милет. [16]Ибо Павел рассудил проплыть мимо
Ефеса, чтобы не получилось у него потери времени в Асии; ибо
он спешил, если бы это было для него возможно, в день Пятиде-
сятницы быть в Иерусалиме.

[17]Из Милета он послал в Ефес и вызвал к себе пресвитеров
церкви. [18]И когда они прибыли к нему, он сказал им: вы знаете,
как я с первого дня, когда пришел в Асию, все время с вами жил,
[19]работая для Господа со всяким смиренномудрием и слезами и
среди искушений, постигших меня по козням Иудеев; [20]что я не
опустил ничего полезного: проповедал вам и учил вас всенародно
и по домам, [21]свидетельствуя, как Иудеям, так и Еллинам о
покаянии пред Богом и о вере в Господа нашего Иисуса Христа.
[22]И вот теперь, связанный Духом, я иду в Иерусалим, не зная, что
мне там встретится, [23]кроме того, что Дух Святой по всем городам
свидетельствует мне, говоря, что ждут меня узы и скорби. [24]Но
жизнь моя не имеет для меня никакой цены, только бы совершить
поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса,
засвидетельствовать Евангелие благодати Божией.

[25]И теперь, вот, я знаю, что больше не увидите лица моего вы
все, между которыми я ходил, проповедуя Царство. [26]Поэтому
свидетельствую вам в сегодняшний день, что чист я от крови всех;
[27]ибо я не опустил возвестить вам весь совет Божий. [28]Блюдите
себя и всё стадо, в котором Дух Святой поставил вас епископами**
пасти Церковь Божию, которую Он приобрел Себе кровию Своею.
[29]Я знаю, что по отшествии моем войдут к вам волки лютые, не
щадящие стада, [30]и из вас самих восстанут люди, говорящие
превратное, чтобы увлечь учеников за собой. [31]Поэтому бодрствуйте,
помня, что я три года ночью и днем не переставал со слезами

*См. прим. к ст. 4. **«Епископ» — в переводе на русский язык «блюститель», «надзиратель». В ст. 28 этим именем названы «пресвитеры» ст. 17.

13 приказал нам | пешком **15** мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии **16** если можно **19** многими слезами **21** возвещая… покаяние… и веру **22** по влечению Духа **23** мне om **24** Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью | проповедать **25** Царствие Божие. **27** всю волю Божию **28** Итак внимайте себе и всему стаду | блюстителями | Церковь Господа и Бога **31** каждого из вас

καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. **32** καὶ
τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ
δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις
πᾶσιν. **33** ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· **34** αὐτοὶ
γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ
χεῖρες αὗται. **35** πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ
ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.
37 ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν, **38** ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ
εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον
δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρο-
μήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον κἀκεῖθεν εἰς
Πάταρα, **2** καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.
3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς
Συρίαν καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον
τὸν γόμον. **4** ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά,
οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἰερουσόλυμα.
5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι **6** ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους
καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα
καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. **8** τῇ δὲ
ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον
Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. **9** τούτῳ
δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. **10** ἐπιμενόντων δὲ
ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,
11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἑαυτοῦ τοὺς
πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ
ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παρα-
δώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. **12** ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς
τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ. **13** τότε ἀπεκρίθη
ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ

32 ὑμᾶς: ὑμᾶς, ἀδελφοί, TR | οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν: ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν TR
21.3 κατήλθομεν: κατήχθημεν 𝔓 TR **5** προσευξάμενοι: προσηυξάμεθα. TR **6** ἀπησπασάμεθα: καὶ ἀσπασάμενοι TR **8** ἐξελθόντες add οἱ περὶ τὸν Παῦλον TR **10** ἐπιμενόντων δέ add ἡμῶν 𝔓 TR **13** τότε ἀπεκρίθη: ἀπεκρίθη δέ TR | δεθῆναι add βούλομαι

вразумлять каждого особо. [32]И теперь вверяю вас Богу и слову
благодати Его, могущему устроить и дать наследие вместе со всеми
освященными. [33]Серебра или золота или одежды я ни от кого не
пожелал. [34]Вы сами знаете, что нуждам моим и тех, кто были со
мной, послужили эти руки. [35]Во всём показал я вам, что так трудясь,
надо поддерживать слабых и помнить слова Господа Иисуса, ибо
Он Сам сказал: «блаженнее давать, чем принимать».

[36]Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими
помолился. [37]И был немалый плач у всех и, бросаясь на шею
Павлу, целовали его, [38]скорбя особенно о слове, которое он сказал,
что не придется им больше видеть лица его. И провожали его на
корабль.

21 Когда же мы, оторвавшись от них, отплыли, то пришли
прямым путем в Кос, а на следующий день в Родос, и оттуда
в Патару; [2]и найдя корабль, идущий в Финикию, сели на него и
отплыли. [3]Оказавшись в виду Кипра, и оставив его слева, мы
плыли в Сирию и пристали в Тире; ибо там корабль выгружал
товар. [4]И найдя учеников, мы остались там семь дней. Они Духом
говорили Павлу не ходить в Иерусалим. [5]И было: когда окончи-
лись для нас эти дни, мы вышли и отправились, и все с жёнами
и детьми провожали нас за городскую черту, и на берегу,
преклонив колени, мы, помолясь, [6]расстались друг с другом. И сели
мы на корабль, а те вернулись к себе.

[7]Мы же, окончив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду и,
приветствовав братьев, пробыли у них один день. [8]А на другой день,
отправившись, мы пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа,
благовестника, одного из семи, остались у него. [9]Были у него четыре
дочери — девы пророчествующие. [10]Мы задержались там на много
дней. Тем временем пришел из Иудеи некий пророк, по имени Агав,
[11]и войдя к нам и взяв пояс Павла, связал себе ноги и руки и
сказал: так говорит Дух Святой: «мужа, кому принадлежит этот
пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки
язычников». [12]Когда мы услышали это, то начали просить, как мы,
так и местные, чтобы он не ходил в Иерусалим. [13]Тогда ответил
Павел: что вы делаете, плача и сокрушая мое сердце? Ведь я готов

32 предаю вас, братия | назидать *вас* более и дать вам **34** руки мои сии.
21.1 расставшись с ними **3** тут надлежало сложить груз с корабля **4** по *внушению* Духа **8** Павел и мы, бывшие с ним | семи *диаконов* **13** я не только хочу быть узником, но готов

οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **14** μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα· **16** συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ᾽ ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἰεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. **18** τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. **19** καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. **20** οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· **21** κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν. **22** τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. **23** τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν. **24** τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον. **25** περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. **26** τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθείς, εἰσῄει εἰς τὸ ἱερὸν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας **28** κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. **29** ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. **30** ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. **31** ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύνεται Ἰερουσαλήμ. **32** ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ᾽

20 ἐν τοῖς Ἰουδαίοις: Ἰουδαίων 𝔐 TR | πάντες add οὗτοι **22** ἀκούσονται: δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γάρ 𝔐 TR **25** κρίναντες add μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μή 𝔐 TR **31** συγχύνεται: συγκέχυται 𝔐 TR

не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса. [14]И так как он не поддавался уговорам, мы умолкли, сказав: да будет воля Господня.

[15]После этих дней мы, собравшись, пошли в Иерусалим. [16]Пошли с нами из Кесарии и некоторые из учеников, ведя нас к некоему Мнасону, Кипрянину, давнему ученику, чтобы у него остановиться.

[17]По прибытии нашем в Иерусалим, братья приняли нас с радостью. [18]На следующий день Павел вместе с нами отправился к Иакову, и пресвитеры пришли все. [19]И приветствовав их, он начал излагать в подробностях, что сотворил Бог среди язычников чрез служение его. [20]Они, выслушав, прославляли Бога и сказали ему: видишь, брат, какое множество уверовавших среди Иудеев, и все они ревнители Закона. [21]О тебе же они наслышались, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, чтобы они не обрезывали детей и не поступали по обычаям. [22]Итак, что же? Конечно, надо предвидеть, что соберется толпа, ибо они услышат, что ты пришел. [23]Сделай же, что мы тебе скажем. Есть у нас четыре человека, имеющих на себе обет. [24]Взяв их, очистись с ними и прими на себя издержки за них, чтобы они обрили себе голову, и узнают все, что ничего того нет, чего они наслышались о тебе, но что ты и сам продолжаешь соблюдать Закон. [25]А об уверовавших язычниках мы написали, рассудив, чтобы они хранили себя от идоложертвенного и крови и удавленины и блуда. [26]Тогда, взяв этих людей, Павел на другой день, очистившись с ними, вошел в храм, объявляя окончание дней очищения, когда за каждого из них будет сделано приношение.

[27]Когда же семь дней кончались, Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили всю толпу и наложили на него руки, [28]крича: мужи Израильские, на помощь! Это — человек, который всех и повсюду учит против народа и Закона и места этого, да еще Еллинов ввел в храм и осквернил святое место это. [29]Ибо они перед тем увидели Трофима Ефесянина в городе вместе с ним: они думали, что Павел ввел его в храм. [30]И пришел в движение весь город, и сбежался народ, и схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас затворены были двери. [31]Они хотели его убить, и дошло сообщение до трибуна когорты, что весь Иерусалим охвачен смутой. [32]Он тотчас, взяв воинов и сотников, устремился на них:

20 сколько тысяч уверовавших Иудеев **25** чтобы они ничего такого не наблюдали, а только **31** до тысяченачальника полка дошла весть | возмутился

αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. **33** τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς. **34** ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. **35** ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου, **36** ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; **38** οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; **39** εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. **40** ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων, **22** Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. **2** ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν, **3** Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· **4** ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, **5** ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ, **7** ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; **8** ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρός με, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις. **9** οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. **10** εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. **11** ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

34 μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ: μὴ δυνάμενος δέ TR
22.2 προσεφώνει: προσεφώνησεν **9** ἐθεάσαντο add καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο 𝔓 TR

увидев трибуна и воинов, они перестали бить Павла. 33Тогда трибун приблизился, взял его и приказал связать двумя цепями, и спрашивал, кто он и что сделал. 34В толпе один выкрикивал одно, другие — другое; и так как из-за шума он не мог ничего узнать в точности, то приказал вести его в казарму. 35Когда же он оказался на лестнице, воинам пришлось его нести из-за напора толпы; 36ибо множество народа шло следом, крича: смерть ему!

37При входе в казарму Павел говорит трибуну: можно ли мне сказать тебе кое-что? А тот сказал: ты знаешь по-гречески? 38Так, значит, ты не тот Египтянин, который недавно возмутил и вывел в пустыню четыре тысячи человек из сикариев?* 39И сказал Павел: человек я — Иудей, Тарсянин, гражданин немаловажного Киликийского города. А тебя прошу, позволь мне говорить к народу. 40Тот позволил. Павел, стоя на лестнице, сделал рукой знак народу; и когда установилось глубокое молчание, он обратился к ним на еврейском языке, говоря: **22** Мужи братья и отцы, выслушайте мою нынешнюю перед вами защиту. 2Услышав, что он начал свое обращение к ним на еврейском языке, они стали еще тише. 3И он сказал: я — Иудей, рожденный в Тарсе Киликийском, но воспитанный в этом городе, у ног Гамалиила, наставленный во всей точности отеческого Закона, ревнитель по Боге, как все вы сегодня. 4На этот Путь я воздвигнул смертельное гонение, заключая в узы и предавая в тюрьмы как мужчин, так и женщин, 5в чем и первосвященник мне свидетель и весь совет старейшин; получив от них и письма к братьям, я шел в Дамаск с тем, чтобы и там находящихся привести в узах в Иерусалим для наказания.

6И было со мной, когда я шел и приближался к Дамаску: около полудня внезапно воссиял с неба сильный свет вокруг меня, 7и я упал на землю и услышал голос, говорящий мне: «Саул, Саул, что ты Меня гонишь?» 8И я ответил: «кто Ты, Господи?» И Он сказал мне: «Я — Иисус Назорей, Которого ты гонишь». 9Бывшие со мной свет видели, но голоса Того, Кто мне говорил, не слышали. 10И я сказал: «что мне делать, Господи?» Господь же сказал мне: «встань и иди в Дамаск и там тебе будет сказано о всём, что назначено тебе делать». 11И пока я ничего не видел от славы света того, бывшие со мной за руку привели меня в Дамаск.

*От латинского слова «sica» — кинжал. Сикарии — крайние иудейские националисты, прибегавшие к террору.

34 в крепость **37** в крепость | тысяченачальнику **38** Так не ты ли тот | человек разбойников **39** небезызвестного
22.4 до смерти гнал *последователей* сего учения **5** живущим в Дамаске, я шел, чтобы **7** Савл, Савл! **9** видели, и пришли в страх **11** лишился зрения

12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ
πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, **13** ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν
μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
14 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ
θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ, **15** ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ
ἤκουσας. **16** καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς
ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου
μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει **18** καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι,
Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου
μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. **19** κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην
φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ, **20** καὶ
ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς
καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. **21** καὶ
εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.
23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων
εἰς τὸν ἀέρα, **24** ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρ-
εμβολήν, εἶπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν οὕτως
ἐπεφώνουν αὐτῷ. **25** ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν
ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον
ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; **26** ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ
ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη,
Ναί. **28** ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν
ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. **29** εὐθέως οὖν
ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ
ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
23 ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ
συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. **2** ὁ δὲ
ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

12 τῶν κατοικούντων add ἐν Δαμασκῷ 𝔐 **14** εἶπεν add μοι **16** αὐτοῦ: τοῦ κυρίου TR **20** συνευδοκῶν add τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ 𝔐 TR **26** ἀκούσας δέ: τοῦτο ἀκούσας | λέγων, add Ὅρα 𝔐 TR **30** αὐτόν add ἀπὸ τῶν δεσμῶν 𝔐 TR

[12]А некий Анания, муж благочестивый по Закону, имеющий доброе свидетельство от всех местных Иудеев, [13]пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: «Саул, брат, прозри!» И я в тот же час прозрел и устремил взор на него. [14]А он сказал: «Бог отцов наших предназначил тебя познать волю Его и увидеть Праведного и услышать голос из уст Его, [15]потому что ты будешь свидетелем Ему пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал. [16]И теперь, что ты медлишь? Восстав, крестись и смой грехи твои, призвав имя Его».

[17]И было со мной по возвращении в Иерусалим, когда я молился в храме: пришел я в исступление [18]и увидел Его, и Он говорил мне: «поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что не примут твоего свидетельства о Мне». [19]И я сказал: «Господи, они знают, что я заключал в тюрьмы и бил в синагогах верующих в Тебя; [20]и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я и сам стоял тут же и сочувствовал и стерег одежды убивавших его». [21]И Он сказал мне: «иди, потому что Я пошлю тебя далеко к язычникам».

[22]До этого слова они его слушали, а тогда возвысили голос свой, говоря: долой с земли такого! Нельзя ему жить! [23]И пока они кричали и потрясали одеждами и бросали пыль в воздух, [24]трибун велел ввести его в казарму, сказав подвергнуть его допросу под бичом, чтобы узнать, по какой причине они так кричали на него. [25]Когда же растянули его для бичевания, Павел сказал присутствовавшему сотнику: можно ли вам бичевать человека, Римского гражданина, и не осужденного? [26]Услышав это, сотник явился к трибуну и доложил ему: что ты собираешься делать? Ведь человек этот Римский гражданин. [27]Тогда трибун подошел и сказал ему: скажи мне, ты Римский гражданин? Он сказал: да. [28]И трибун ответил: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился гражданином. [29]И тотчас же отступили от него собиравшиеся его пытать, а трибун испугался, узнав, что Павел Римский гражданин, а он связал его.

[30]На другой день, желая узнать точно, в чем обвиняют его Иудеи, он освободил его от уз и велел собраться первосвященникам и всему синедриону и, приведя Павла, поставил его перед ними. **23** Устремив взор на синедрион, Павел сказал: мужи братья, я по всей доброй совести прожил жизнь мою пред Богом до сего дня. [2]Но первосвященник Анания приказал стоящим при нем бить его по

12 одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске **13** брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его. **16** имя Господа Иисуса (**господа іисѹса**) **20** одобрял убиение его **24** в крепость | бичевать **25** растянули его ремнями | без суда **26** смотри, что ты хочешь делать?

3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; **4** οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; **5** ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

6 Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων, περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι. **7** τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. **8** Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. **9** ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; **10** Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. **13** ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι, **14** οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. **15** νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. **16** Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. **17** προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. **18** ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σὲ ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. **19** ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; **20** εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον

23.6 ἔκραζεν: ἔκραξεν TR | υἱὸς Φαρισαίων: υἱὸς Φαρισαίου 𝔐 TR **9** τινὲς τῶν γραμματέων: οἱ γραμματεῖς 𝔐 TR | ἄγγελος;: ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν. 𝔐 TR **10** γινομένης: γενομένης 𝔐 TR **11** Θάρσει add Παῦλε 𝔐 TR **12** συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι: τινὲς τῶν Ἰουδαίων συστροφήν 𝔐 TR **15** ὅπως add αὔριον 𝔐 TR **20** μέλλον: μέλλοντες TR

устам. [3]Тогда Павел ему сказал: бить тебя будет Бог, стена побелённая! И сидишь-то ты, чтобы судить меня по Закону, и преступая Закон, велишь меня бить! [4]Стоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь? [5]И сказал Павел: я не знал, братья, что он первосвященник. Ибо написано: «о начальствующем в народе твоем не говори худо».

[6]Но учтя, что одна часть принадлежит к саддукеям, а другая к фарисеям, Павел начал громко говорить в синедрионе: мужи братья, я фарисей, сын фарисейский; судят меня за надежду и за воскресение мертвых. [7]Когда он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание раскололось. [8]Ибо саддукеи говорят, что нет ни воскресения, ни ангела, ни духа; фарисеи же признают всё это. [9]Поднялся большой крик и, встав, некоторые из книжников фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке. А что́, если дух сказал ему, или ангел? [10]Но так как распря усиливалась, то трибун, опасаясь, как бы они не растерзали Павла, приказал наря́ду воинов придти, взять его силой из их среды и вести в казарму.

[11]А следующей ночью Господь, представ ему, сказал: мужайся; ибо как ты был свидетелем Моим в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

[12]С наступлением дня, Иудеи сговорились между собой и связали себя заклятием не есть и не пить, доколе не убьют Павла. [13]Было более сорока, составивших этот заговор. [14]Они, явившись к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы заклятием закляли себя ничего не вкушать, доколе не убьем Павла. [15]Итак, теперь же вы с синедрионом дайте знать трибуну, чтобы он привел его к вам, якобы для более точного рассмотрения его дела; а мы, прежде чем он приблизится, готовы убить его. [16]Услышав же об этой западне, сын сестры Павловой пришел и, войдя в казарму, сообщил Павлу. [17]Призвав одного из сотников, Павел сказал: отведи этого юношу к трибуну, потому что он имеет нечто сказать ему. [18]Тот, взяв его, привел к трибуну и говорит: узник Павел, призвав меня, попросил привести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе. [19]Трибун, взяв его за руку и отведя в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сообщить мне? [20]Он сказал: Иудеи согласились просить тебя, чтобы завтра ты привел

23.6 Узнав же | за чаяние воскресения **9** книжники | если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу. **10** силой от **11** дерзай, Павел **12** некоторые Иудеи сделали умысел **13** сделавших такое заклятие. **15** завтра вывел | как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем **16** о сем умысле

τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. **21** σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. **22** ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν, Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, **24** κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, **25** γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· **26** Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. **27** Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. **28** βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν **29** ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα. **30** μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σὲ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα, **32** τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν· **33** οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. **34** ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, **35** Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. **2** κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, **3** πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. **4** ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ

23 [τινάς] om **27** ἐξειλάμην add αὐτόν TR **28** κατήγαγον add αὐτόν 𝔐 TR **30** ἔσεσθαι: μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων 𝔐 TR | ἐπὶ σοῦ. add ἔρρωσο. 𝔐 TR **32** ἀπέρχεσθαι: πορεύεσθαι 𝔐 TR **34** ἀναγνοὺς δέ add ὁ ἡγεμών TR
24.1 μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν: μετὰ τῶν πρεσβυτέρων 𝔐 TR

Павла в синедрион, якобы для более точного расследования о нем. [21]Ты же не дай им убедить тебя: ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые связали себя заклятием не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения. [22]Тогда трибун отпустил юношу, приказав никому не выдать, что «ты меня поставил об этом в известность».

[23]И призвав двух сотников, сказал: приготовьте двести воинов, чтобы шли в Кесарию, и семьдесят конных и двести стрелков, с третьего часа ночи; [24]и вьючных животных дать, чтобы, посадив Павла верхом, благополучно доставить к правителю Феликсу. [25]И написал письмо такого содержания: [26]«Клавдий Лисий Превосходнейшему Правителю Феликсу, — радоваться! [27]Этого человека схватили Иудеи и собирались убить. Придя с нарядом воинов, я его выручил, получив сведения, что он Римский гражданин. [28]И желая точно узнать то обвинение, которое они выставляют против него, я привел его в их синедрион, [29]и нашел, что относится оно к спорным вопросам их закона, но что он не обвиняется ни в каком преступлении достойном смерти или уз. [30]Между тем, будучи осведомлен о готовящемся на этого человека покушении, я тотчас же послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить против него перед тобой. Будь здоров».

[31]Итак, воины, по данному им приказанию, взяв Павла, повели его ночью в Антипатриду. [32]А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в казарму. [33]Те, прибыв в Кесарию и вручив письмо правителю, представили ему и Павла. [34]Прочитав же и спросив, из какой он провинции, и узнав, что из Киликии, [35]правитель сказал: я выслушаю тебя, когда явятся и твои обвинители, повелев ему быть под стражей в Иродовой претории*.

24 А через пять дней прибыл первосвященник Анания с некоторыми старейшинами и поверенным в делах, неким Тертуллом, которые заявили правителю жалобу на Павла. [2]Когда же он был позван, начал Тертулл обвинять, говоря: пользуясь, благодаря тебе, глубоким миром и преобразованиями на пользу этого народа, вследствие твоего попечения, — [3]мы их принимаем, Превосходнейший Феликс, во всем и повсюду со всяческой признательностью. [4]Но чтобы не утруждать тебя более, прошу тебя выслушать нас кратко со

*Дворец, построенный Иродом, который служил резиденцией для римских прокураторов, и в котором было и тюремное помещение.

21 не слушай их **24** ослов | благополучно om **27** придя с воинами, отнял его **29** нет в нем никакой вины
24.1 некоторыми om **3** всегда и

πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. **5** εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, **6** ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, **8** παρ᾽ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. **9** συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, **11** δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ᾽ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ. **12** καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, **13** οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. **14** ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, **15** ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων. **16** ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. **17** δι᾽ ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς, **18** ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, **19** τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. **20** ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, **21** ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ᾽ ὑμῶν.

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἴπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ᾽ ὑμᾶς· **23** διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

5 στάσεις: στάσιν 𝔐 TR | πᾶσιν om **6** ἐκρατήσαμεν add καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν TR | add **7** παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε, κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· TR **10** κριτήν add δίκαιον | εὐθύμως: εὐθυμότερον 𝔐 TR **13** σοι om TR **14** καὶ τοῖς ἐν τοῖς: καὶ ἐν τοῖς TR **15** ἔσεσθαι add νεκρῶν 𝔐 TR **18** ἐν αἷς: ἐν οἷς TR **20** εὗρον add ἐν ἐμοί 𝔐 TR **21** ἐφ᾽ ὑμῶν: ὑφ᾽ ὑμῶν 𝔐 TR **22** Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ: Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς 𝔐 TR **23** αὐτόν: τὸν Παῦλον TR | ὑπηρετεῖν add ἢ προσέρχεσθαι 𝔐 TR

свойственной тебе снисходительностью. 5Мы нашли этого человека заразой и возбудителем мятежа среди всех Иудеев по вселенной и предводителем Назорейской ереси. 6Он сделал попытку и храм осквернить, его мы и задержали*. 8От него ты сможешь сам, расследовав всё это, узнать то, в чем мы обвиняем его. 9Присоединились к обвинению и Иудеи, говоря, что это так.

10И ответил Павел, когда правитель сделал ему знак говорить: зная, что ты с давних лет судишь этот народ, я с легким сердцем буду защищать мое дело,11так как ты можешь узнать, что — не более двенадцати дней, как я пришел для поклонения в Иерусалим. 12И не нашли меня ни в храме с кем-либо спорящим или вызывающим волнение народа, ни в синагогах, ни в городе, 13и не могут доказать тебе того, в чем теперь обвиняют меня. 14Но в том я признаюсь тебе, что на Пути, который они называют ересью, я, действительно, служу Богу отцов наших, веруя всему, что согласно с Законом и что написано у Пророков, 15надежду имея на Бога, которую и сами они разделяют, — что будет воскресение и праведных и неправедных. 16Потому я и сам стараюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми. 17Через несколько лет я прибыл с целью передать милостыни народу моему и приношения. 18При этом нашли меня очистившимся в храме, не с толпой и не с шумом, 19нашли же какие-то Иудеи из Асии, которым надлежало бы быть здесь у тебя и обвинять, если бы у них было что против меня. 20Или пусть они сами скажут, какое нашли они преступление, когда я предстал пред синедрионом, 21кроме одного этого слова, которое я возгласил, стоя между ними: «за воскресение мертвых вы меня судите сегодня».

22Но Феликс, имея более точные сведения о Пути, отослал их для дополнительного расследования, сказав: когда придет трибун Лисий, я рассмотрю ваше дело; 23и дал распоряжение сотнику держать его под стражей, но давать ему некоторые послабления, и не препятствовать никому из близких его служить ему.

*Отрывок 24.6б–8а: «и по нашему Закону хотели судить его. Но пришел трибун Лисий и с великим насилием вырвал его из наших рук, приказав и его обвинителям идти к тебе» (ср. прежние русские переводы), отсутствует в древнейших рукописях Деян.

5 между Иудеями | и представителем **6** который отважился даже | мы взяли его и хотели судить его по нашему закону. | add **7** Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе, **8** повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том **9** И Иудеи подтвердили, сказав **10** справедливо судишь | я тем свободнее буду **13** тебе от **14** по учению, которое | отцов *моих* | написанному в законе и пророках **15** воскресение мертвых, праведных и **16** подвизаюсь **17** После многих лет **19** обвинять меня, если что имеют **20** какую нашли они во мне неправду **22** Выслушав это, Феликс отсрочил *дело* их, сказав: рассмотрю | Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении. **23** Павла | служить ему или приходить к нему.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. **25** διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε, **26** ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον, θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

25 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, **2** ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτὸν **3** αἰτούμενοι χάριν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. **4** ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· **5** Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. **7** παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, **8** τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. **9** ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ᾽ ἐμοῦ; **10** εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. **11** εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐσιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. **12** τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. **14** ὡς δὲ πλείους

25 μεταλαβών: εὑρών **26** ὑπὸ τοῦ Παύλου add ὅπως λύσῃ αὐτόν 𝔐 TR
25.2 οἱ ἀρχιερεῖς: ὁ ἀρχιερεύς TR **5** ἄτοπον: τοῦτῳ 𝔐 TR **7** αὐτόν om TR | καταφέροντες: φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου TR **8** τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου: ἀπολογουμένου αὐτοῦ TR **9** κριθῆναι: κρίνεσθαι TR **11** οὖν: γάρ TR **13** ἀσπασάμενοι: ἀσπασόμενοι TR

[24]Несколько дней спустя, Феликс, прибыв с Друзиллой, женой своей, Иудеянкой, послал за Павлом и слушал его о вере во Христа Иисуса. [25]Но так как он говорил о праведности и обладании собой и о будущем суде, то Феликс, придя в страх, ответил: пока иди, а при случае я тебя вызову к себе. [26]В то же время он и надеялся, что Павел даст ему денег. Потому-то, часто за ним посылая, он и беседовал с ним.

[27]Но по прошествии двух лет, Феликса сменил Порций Фест. Желая сделать угодное Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

25 Итак, Фест, вступив в должность правителя, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим, [2]и заявили ему первосвященники и первые люди Иудейские жалобу на Павла и ходатайствовали перед ним, [3]испрашивая себе как милость против него, чтобы вызвал его в Иерусалим, готовя западню с целью убить его в пути. [4]Фест ответил, что Павел содержится под стражей в Кесарии, и что ему самому скоро предстоит отбыть туда. [5]Итак, те между вами, сказал он, которые могут, пусть отправятся вместе со мной, и если есть что в этом человеке предосудительного, пусть обвиняют его.

[6]Пробыв между ними не больше восьми или десяти дней, он отправился в Кесарию, и на другой же день, сев на судейское место, велел привести Павла. [7]И когда он прибыл, стали вокруг него пришедшие из Иерусалима Иудеи, выставляя многие и тяжкие обвинения, которых они не в силах были доказать, [8]тогда как Павел говорил в свою защиту: я ни в чем не погрешил ни против Закона Иудейского, ни против храма, ни против Кесаря. [9]Фест, желая сделать угодное Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь пойти в Иерусалим, чтобы там был тебе вынесен приговор по этим обвинениям в моем присутствии? [10]Но Павел сказал: я стою пред судом Кесаря, где мне надлежит быть судимым. Иудеям я не сделал никакого зла, как и ты превосходно знаешь. [11]Итак, если я неправ и сделал что-либо достойное смерти, я не отказываюсь умереть; если же ничего того нет, в чем они обвиняют меня, никто меня не может выдать им в угоду. Требую суда Кесаря. [12]Тогда Фест, обсудив с советом, ответил: ты потребовал суда Кесаря, к Кесарю отправишься.

[13]По прошествии нескольких дней, царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию и приветствовали Феста. [14]А так как они оста-

26 денег, чтобы отпустил его **27** на место Феликса поступил Порций
25.1 прибыв в область **2** первосвященник **3** против него om | злоумышляли убить **7** принося на Павла **9** чтобы я там судил тебя в этом? **11** в угоду om **13** в Кесарию поздравить **14** много дней

ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον
λέγων, Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, **15** περὶ
οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ καταδίκην. **16** πρὸς οὓς
ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν
ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε
ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. **17** συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε
ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· **18** περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν
ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν, **19** ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας
δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν
ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. **20** ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν
ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ
τούτων. **21** τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ
Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν
πρὸς Καίσαρα. **22** Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ
πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε χιλιάρχοις
καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ᾽ ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου
ἤχθη ὁ Παῦλος. **24** καί φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες
οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος
τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ
δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. **25** ἐγὼ δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου
πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.
26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν
ἐφ᾽ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως
γενομένης σχῶ τί γράψω· **27** ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον
μὴ καὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι περὶ σεαυτοῦ
λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο, **2** Περὶ
πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν
μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι **3** μάλιστα γνώστην ὄντα
σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι
μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. **4** Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος
τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι

16 ἄνθρωπον add εἰς ἀπώλειαν 𝔐 TR **18** πονηρῶν om 𝔐 TR **21** ἀναπέμψω: πέμψω TR **22** πρὸς
τὸν Φῆστον add ἔφη 𝔐 TR | ἀκοῦσαι. add ὁ δέ· 𝔐 TR **25** πέμπειν add αὐτόν TR **26** σχῶ: ἔχω |
γράψω: γράψαι 𝔐 TR
26.1 περὶ σεαυτοῦ: ὑπὲρ σεαυτοῦ 𝔐 TR **3** δέομαι add σου 𝔐 TR

вались там несколько дней, Фест доложил царю дело Павла, говоря:
человек некий оставлен Феликсом в узах, [15]на которого, по прибытии
моем в Иерусалим, заявили жалобу первосвященники и старейшины
Иудейские, требуя его осуждения. [16]Я им ответил, что нет обычая у
Римлян выдавать какого-либо человека, прежде чем обвиняемый не
будет поставлен лицом к лицу с обвинителями и не получит возмож-
ность защищаться в том, в чем его обвиняют. [17]Итак, когда они вместе
со мной пришли сюда, я без всякого отлагательства, на другой же
день, сев на судейское место, велел привести этого человека. [18]Обсту-
пив его, обвинители не выставили никакого обвинения в тех злых
делах, которые я предполагал; [19]но они имели с ним какие-то споры
о их собственном богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о
Котором Павел утверждал, что Он жив. [20]Недоумевая, как об этом
вести расследование, я сказал, не хочет ли он идти в Иерусалим и там
быть судимым в этом. [21]Но так как Павел потребовал, чтобы его остави-
ли на решение Августа, я велел держать его под стражей, пока не
препровожу его к Кесарю. [22]Агриппа же сказал Фесту: я хотел бы и сам
послушать этого человека. И тот сказал: завтра же услышишь его.

[23]На другой день, когда пришел Агриппа и Вереника с большой
пышностью и вошли в палату вместе с трибунами и виднейшими в
городе людьми, и когда Фест повелел, был приведен Павел. [24]И
говорит Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи, вы
видите того, из-за которого всё множество Иудеев приступало ко
мне и в Иерусалиме и здесь с криком, что не должен он больше жить.
[25]Но я понял, что он ничего достойного смерти не сделал, а так как он
сам потребовал суда Августа, я решил послать его. [26]Ничего верного
написать о нем государю я не имею; поэтому я поставил его перед
вами, и особенно перед тобой, царь Агриппа, чтобы, по расследовании,
было мне что написать. [27]Ибо мне кажется неразумным, посылая
узника, не указать и предъявленных ему обвинений.

26 И сказал Агриппа Павлу: тебе разрешается говорить за
себя. Тогда Павел, протянув руку, начал свою защититель-
ную речь: [2]во всём, в чем обвиняют меня Иудеи, царь Агриппа, я
почитаю себя счастливым защищаться сегодня перед тобой, [3]потому
особенно, что ты знаток всех обычаев и спорных мнений Иудеев.
Поэтому прошу выслушать меня с долготерпением. [4]Жизнь мою
от юности, протекавшую с самого начала среди народа моего в

16 человека на смерть **17** вместе со мной om **18** в тех злых делах om
26.3 прошу тебя | великодушно

πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι **5** προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν,
ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα
Φαρισαῖος. **6** καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας
γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, **7** εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον
ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι, περὶ
ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ. **8** τί ἄπιστον κρίνεται
παρ᾽ ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; **9** ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς
τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, **10** ὃ καὶ
ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς
κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε
αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. **11** καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις
τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς
ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς
τῆς τῶν ἀρχιερέων **13** ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,
οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς
σὺν ἐμοὶ πορευομένους. **14** πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν
ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί
με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. **15** ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς
εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. **16** ἀλλὰ
ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,
προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε
ὀφθήσομαί σοι, **17** ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς
οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε **18** ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ
σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν
αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς
ἐμέ.

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ
20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν
χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν
ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. **21** ἕνεκα τούτων με
Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα
μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται
ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, **23** εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ
πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ
τοῖς ἔθνεσιν.

---

7 βασιλεῦ add Ἀγρίππα 𝔐 TR **8** τί ἄπιστον: τί; ἄπιστον TR **12** τῶν ἀρχιερέων: παρὰ τῶν ἀρχιερέων 𝔐 TR **15** κύριος om 𝔐 TR **16** [με] om 𝔐 TR **17** ἐγώ: νῦν TR **21** [ὄντα] om 𝔐 TR

Иерусалиме, ведают все Иудеи, [5]зная обо мне издавна — если есть
у них желание свидетельствовать — что жил я фарисеем, по
строжайшему направлению в нашей вере. [6]И теперь я стою перед
судом за надежду на обещание, бывшее от Бога отцам нашим,
[7]исполнения которого надеются достичь наши двенадцать колен,
усердно служа Богу день и ночь. За эту надежду, царь, и обвиняют
меня Иудеи. [8]Почему у вас считается невероятным, что Бог
воздвигает мертвых? [9]Ведь я и сам думал, что против имени
Иисуса Назорея надо мне многое сделать. [10]Это я и делал в
Иерусалиме, и многих из святых я заключил в тюрьмы, получив
власть от первосвященников, и когда их убивали, подавал свой
голос против них; [11]и по всем синагогам, многократно наказывая
их, принуждал к хуле и, в чрезмерной против них ярости,
преследовал их даже и в чужих городах.

[12]В этих условиях, отправляясь в Дамаск с полномочиями и по-
ручением от первосвященников, [13]я в полдень на дороге увидел, царь,
свет с неба, сильнее солнечного блеска, осиявший меня и шедших со
мной. [14]И когда все мы упали на землю, я услышал голос, говорящий
мне на еврейском языке: «Саул, Саул, что́ ты меня гонишь? Трудно
тебе идти против рожна». [15]Я сказал: «Кто Ты, Господи?» Господь
сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. [16]Но встань и стань на ноги
твои, ибо Я для того явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и
свидетелем Моим, как ты Меня видел, и как Я явлюсь тебе, [17]избавляя
тебя от народа и от язычников, к которым Я посылаю тебя, [18]открыть
им глаза, чтобы обратились они от тьмы к свету и от власти сатаны к
Богу, и чтобы получили они отпущение грехов и удел вместе с освя-
щенными, по вере в Меня».

[19]Поэтому, царь Агриппа, я не оказал непослушания небесному
видению, [20]но сперва находящимся в Дамаске и Иерусалиме, и по всей
стране Иудейской, и язычникам возвещал, чтобы они каялись и обра-
щались к Богу, творя дела, достойные покаяния. [21]За это Иудеи, задер-
жав меня в храме, пытались расправиться со мной. [22]Итак, с помощью,
которая приходит от Бога, я устоял до сего дня, свидетельствуя малому
и великому, не говоря ничего, кроме того, о чем Пророки сказали и
Моисей, что должно тому быть: [23]Христу — пострадать и, воскресши
первым из мертвых, свет возвещать народу и язычникам.

---

7 исполнение… увидеть | царь Агриппа **8** Что же? Неужели вы невероятным почитаете | воскрешает **12** Для сего **14** Савл, Савл! **15** Он сказал **16** свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе **17** от народа Иудейского (**ѿ людіи іꙋдеискихъ**) | теперь посылаю **18** прощение | жребий **20** проповедывал **21** покушались растерзать **23** народу (Иудейскому) (**людемъ іꙋдеискимъ**)

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. **25** ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. **26** ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ, λανθάνειν γὰρ αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. **27** πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. **28** ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι. **29** ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, **31** καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. **32** Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. **2** ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. **3** τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. **4** κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, **5** τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. **6** κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. **7** ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, **8** μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία.

9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρήνει ὁ Παῦλος **10** λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ

24 φησίν: ἔφη TR **25** Παῦλος om TR **28** Παῦλον add ἔφη TR | ποιῆσαι: γενέσθαι 𝔐 TR **29** Παῦλος add εἶπεν TR | ἐν μεγάλῳ: ἐν πολλῷ 𝔐 TR **30** Ἀνέστη τε: Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη 𝔐 TR **32** Καίσαρα. add καὶ οὕτως ἔκρινεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν ἀναπέμψαι Καίσαρι. **27.2** μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους: μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους TR

[24]Когда он так защищался, Фест громким голосом говорит: ты безумствуешь, Павел! Большая ученость доводит тебя до безумия. [25]А Павел говорит: я не безумствую, Превосходнейший Фест, но возглашаю слова истины и здравого смысла. [26]Ибо знает об этом царь, которому я и говорю с дерзновением. Ведь я не верю, чтобы сокрыто было от него что-либо из этого; ибо не в углу это было совершено. [27]Веришь ли, царь Агриппа, Пророкам? Знаю, что веришь. [28]Но Агриппа Павлу: еще немного, и ты будешь убеждать меня сделаться христианином. [29]А Павел: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все слушающие меня сегодня, сделались такими же как и я, кроме этих уз.

[30]И встал царь и правитель и Вереника и сидевшие с ними, [31]и удалившись, говорили между собой, что ничего достойного смерти или уз человек этот не делает. [32]Агриппа же сказал Фесту: мог бы быть освобожден человек этот, если бы не потребовал суда Кесаря.

27 Когда же решено было отплыть нам в Италию, то сдали и Павла и некоторых других узников сотнику, по имени Юлию, из когорты Августовой. [2]Сев на Адрамитский корабль, которому предстояло плыть вдоль берегов Асии, мы отчалили. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники. [3]И на другой день мы пристали в Сидоне; и Юлий, человеколюбиво обращаясь с Павлом, позволил ему пойти к друзьям и воспользоваться их усердием. [4]И отправившись оттуда, мы плыли под прикрытием Кипра, потому что ветры были противные; [5]и переплыв море, омывающее берега Киликии и Памфилии, мы пристали в Мирах Ликийских. [6]И там сотник, найдя Александрийский корабль, плывущий в Италию, посадил нас на него. [7]Немало дней мы, медленно плывя, едва дошли до Книда. Так как ветер не позволял нам идти дальше, мы пошли под прикрытие Крита со стороны Салмоны, [8]и с трудом, плывя вдоль Крита, пришли мы в некое место, называемое Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

[9]Но, так как протекло немало времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел убеждал их, [10]говоря им: мужи, я вижу, что плавание это будет с бедой и большим ущербом не только для груза и для корабля, но и для

26 перед которым | смело **30** Когда он сказал это, царь… встали **31** и, отойдя в сторону **32** у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.
27.1 сотнику Августова полка **2** взошли на | отправились | плыть около Асийских мест **4** мы приплыли в Кипр

φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν
πλοῦν. **11** ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. **12** ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος
ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι
ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα
τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,
ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. **14** μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ᾽
αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων· **15** συναρπασθέντος
δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες
ἐφερόμεθα. **16** νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν
μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, **17** ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο
ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον, φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν,
χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. **18** σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν
τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο **19** καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ
πλοίου ἔρριψαν. **20** μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας
ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς
πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ
αὐτῶν εἶπεν, Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι
ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. **22** καὶ
τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ
ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. **23** παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ,
οὗ εἰμι [ἐγὼ] ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος **24** λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε,
Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας
τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. **25** διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ
θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ᾽ ὃν τρόπον λελάληταί μοι. **26** εἰς νῆσον δέ
τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ
Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς
χώραν. **28** καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες
καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε· **29** φοβούμενοί τε μή που
κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας

14 Εὐρακύλων: Εὐροκλύδων 𝔐 TR **16** Καῦδα: Κλαύδην 𝔐 TR **17** εἰς τὴν Σύρτιν: εἰς τὴν
σύρτιν TR | ἐφέροντο: ἐφερόμεθα **19** ἔρριψαν: ἐρρίψαμεν 𝔐 TR **29** μή που κατὰ τραχεῖς
τόπους ἐκπέσωμεν: μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωσιν TR

нашей жизни. [11]Но сотник больше доверял кормчему и начальнику
корабля, нежели тому, что говорил Павел. [12]А так как пристань не
подходила для зимовки, то большинство было за то, чтобы сняться
оттуда и, если бы было возможно добраться, перезимовать в Финике,
пристани Критской, защищенной с юго-запада и с северо-запада.

[13]И когда подул легкий южный ветер, они, подумав, что получили
желаемое, подняли якорь и поплыли вдоль Крита, держась берега.
[14]Но вскоре обрушился на Крит ветер, поднимающий смерчи, назы-
ваемый Евракилон*. [15]И так как корабль захватило, и он не мог
противиться, мы отдались ветру и нас носило. [16]Пронесшись мимо
некоего островка, называемого Клавда, мы едва оказались в силах
справиться с лодкой. [17]Подняв её, они пользовались канатами, обвя-
зывая корабль. И опасаясь как бы не быть выброшенными на Сирт**,
они спустили плавучий якорь*** и так носились. [18]И так как нас
сильно било бурей, они на другой день начали выбрасывать груз, [19]и
на третий день своими руками побросали оснастку корабля. [20]И так
как в течение ряда дней не показывались ни солнце, ни звезды, и буря
свирепствовала немалая, — в конце концов, стала пропадать у нас
всякая надежда на спасение.

[21]Люди давно не ели. Тогда Павел, став посреди них, сказал: надо
было, о мужи, послушавшись меня, не отходить от Крита и не терпеть
этой беды и ущерба. [22]И теперь призываю вас к бодрости, ибо ни одна
душа из вас не погибнет, а только корабль. [23]Ибо ангел предстал мне
этой ночью от Бога, Которому я принадлежу, Которому и служу, [24]и
сказал: «не бойся, Павел; пред Кесарем должно тебе предстать, и вот
даровал тебе Бог всех плывущих с тобой». [25]Поэтому бодритесь,
мужи: ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано. [26]Нам должно
быть выброшенными на какой-то остров.

[27]А когда наступила четырнадцатая ночь, как мы носились по
Адрии****, около полуночи моряки стали догадываться, что прибли-
жается к ним какая-то земля. [28]И вымеряв глубину, нашли
двадцать сажен; потом, на небольшом расстоянии, вымеряв снова,
нашли пятнадцать сажен. [29]И опасаясь, как бы не попасть нам на
скалы, они, бросив с кормы четыре якоря, напряженно ждали

*По всей вероятности северо-восточный ветер. **Сирт, Большой и Малый, два залива на северном песчаном берегу Африки. ***По всей вероятности тяжелая доска с грузом, которую спускали с кормы для замедления хода корабля. ****Так называлась в древности часть Средиземного моря между Италией, Сицилией и Грецией.

14 эвроклидон **15** мы носились, отдавшись волнам. **17** стали употреблять пособия | сесть на мель, спустили парус **19** мы своими руками побросали с корабля вещи. **20** многие дни **27** в Адриатическом море | корабельщики | приближаются к какой-то земле **29** нам om

ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. **30** τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ
πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ
πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, **31** εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ
καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι
οὐ δύνασθε. **32** τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ
εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας
μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες
ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι. **34** διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν
τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν
θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται. **35** εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον
εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.
36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. **37** ἤμεθα
δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ. **38** κορεσθέντες
δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα
κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ
πλοῖον. **40** καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες
τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ
κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. **41** περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον
ἐπέκειλαν τὴν ναῦν καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ
δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων]. **42** τῶν δὲ στρατιωτῶν
βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας
διαφύγῃ. **43** ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν
αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας
πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι **44** καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν,
οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι
ἐπὶ τὴν γῆν.

28 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.
2 οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν,
ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα
καὶ διὰ τὸ ψῦχος. **3** συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος
καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν
τῆς χειρὸς αὐτοῦ. **4** ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ
τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος

39 ἐβουλεύοντο: ἐβουλεύσαντο TR | δύναιντο: δυνατόν 𝔐 **41** ἐπέκειλαν: ἐπώκειλαν 𝔐 TR
28.1 ἐπέγνωμεν: ἐπέγνωσαν TR **3** τι om TR

наступления дня. [30]Когда же моряки пытались бежать с корабля
и спустили лодку на море под предлогом, что они якобы собирались
бросать якоря с носа, [31]Павел сказал сотнику и воинам: если эти
не останутся на корабле, вы не можете спастись. [32]Тогда воины
отсекли канаты у лодки и дали ей упасть.

[33]А пока день еще не наступил, Павел призывал всех принять
пищу, говоря: четырнадцатый сегодня день вы проводите в ожи-
дании без пищи, ничего не вкусив; [34]поэтому призываю вас принять
пищу; это ведь нужно для вашего спасения; ибо ни у кого из вас
волос с головы не пропадет. [35]Сказав же это и взяв хлеб, он
возблагодарил Бога перед всеми и, преломив, начал есть. [36]Все
ободрились и тоже приняли пищу; [37]было же всех нас на корабле
двести семьдесят шесть душ. [38]Насытившись пищей, они стали
облегчать корабль, бросая пшеницу в море.

[39]А когда настал день, земли они не узнавали, но различали
какой-то залив с песчаным берегом, на который и хотели, если бы
могли, вывести корабль. [40]И сняв якоря, они пустили их в море;
вместе с тем, развязав веревки рулей и подняв передний парус по
ветру, держали к берегу. [41]Попав же на песчаную отмель, они
посадили на нее корабль. Нос увяз и остался недвижим, а корма
разрушалась силою волн. [42]Воины приняли было решение убить
узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. [43]Но сотник, желая
спасти Павла, воспрепятствовал их намерению и велел умеющим
плавать броситься и выходить на землю первыми, [44]а остальным,
кому — на досках, кому — на чем-нибудь от корабля; и так
оказалось, что все спаслись на землю.

28 И тогда, спасшись, мы узнали, что остров называется Мели-
та*. [2]Туземцы стали проявлять к нам необычайное челове-
колюбие, ибо они, разведя костер, приняли всех нас, по случаю
непрекращавшегося дождя и холода. [3]Когда же Павел набрал
некоторое количество хвороста и положил на костер, вышедшая от
жара змея впилась ему в руку. [4]И когда увидели туземцы висящего
на его руке гада, они говорили друг другу: конечно, убийца этот
человек, которому, после того как он спасен был от моря,

* *Нынешняя Мальта.*

39 залив, имеющий *отлогий* берег, к которому и решились, если можно, пристать с
кораблем **40** И, подняв якоря, пошли по морю | малый парус **41** Попали на косу, и
корабль сел на мель.
28.1 от кораблекрушения, бывшие с Павлом *РБО* (**иже съ Павломъ ѡ̑ корабля**) |
Мелит **2** Иноплеменники **3** множество хвороста | ехидна | повисла на руке его **4** суд
Божий не оставляет жить

οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. **5** ὁ μὲν
οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν, **6** οἱ δὲ
προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ
πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
γινόμενον μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. **7** Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν
τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς
ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. **8** ἐγένετο δὲ τὸν
πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι,
πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ
ἰάσατο αὐτόν. **9** τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες
ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο, **10** οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς
ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ
νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. **12** καὶ καταχθέντες εἰς
Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, **13** ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν
εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν
εἰς Ποτιόλους, **14** οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι
ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. **15** κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ
ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου
καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ'
ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας
τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ,
ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις
δέσμιος ἐξ Ἰεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, **18** οἵτινες
ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. **19** ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπι-
καλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν. **20** διὰ
ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν
γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. **21** οἱ δὲ πρὸς
αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ
πονηρόν. **22** ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ
τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

15 ἦλθαν: ἐξῆλθον 𝔐 TR **16** εἰσῆλθομεν: ἤλθομεν TR | ἐπετράπη τῷ Παύλῳ: ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκεν τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῳ, τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη 𝔐 TR **17** αὐτόν: τὸν Παῦλον TR **19** κατηγορεῖν: κατηγορῆσαι 𝔐 TR

Правосудие не позволило жить. [5]Но он, стряхнув гада в огонь, не
потерпел никакого зла. [6]Они же ожидали, что он распухнет или
внезапно упадет мертвым. Но так как они ждали долго и видели,
что ничего дурного с ним не происходит, то, изменив свое мнение,
говорили, что он бог. [7]В окрестностях того места были имения у
начальника острова, по имени Публия, который, приняв нас, в
течение трех дней оказывал нам дружеское гостеприимство. [8]Было
же, что отец Публия лежал одержимый лихорадкой и дисентерией.
Павел, войдя к нему и помолившись, возложил на него руки и
исцелил его. [9]Когда же это случилось, то прочие на острове,
имевшие болезни, приходили и были исцеляемы. [10]Они и почтили
нас многими почестями и, при отъезде, дали нам на нужды.

[11]А через три месяца мы отплыли на перезимовавшем на острове
Александрийском корабле, носившем имя Диоскуров. [12]И пристав
в Сиракузах, пробыли три дня, [13]откуда, идя вдоль берега, достигли
Ригия. И так как через день поднялся южный ветер, мы прибыли
на второй день в Путеолы, [14]где нашли братьев; они нас упросили
остаться у них семь дней. И так мы пошли в Рим. [15]И оттуда братья,
услышав о нас, пошли к нам навстречу до Аппиева Форума и Трех
Таверн. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

[16]Когда же вошли мы в Рим, Павлу позволено было жить особо
со стерегущим его воином.

[17]Было же через три дня, что он созвал тех, которые были
первыми среди Иудеев, и когда они сошлись, он начал говорить
им: я, мужи братья, не сделав ничего против народа или отеческих
обычаев, был, как узник, из Иерусалима предан в руки Римлян,
[18]которые, допросив меня, хотели отпустить, потому что нет за мной
никакой вины, заслуживающей смерти. [19]Но так как Иудеи
возражали, я вынужден был потребовать суда Кесаря, не с тем,
чтобы обвинять в чем-либо народ мой. [20]По этой-то причине я и
призвал вас, чтобы увидеть вас и поговорить с вами; ибо за надежду
Израиля обложен я этой цепью. [21]Они же сказали ему: мы никаких
писем о тебе не получили из Иудеи, и никто из братьев, придя, не
возвестил или не сказал чего-либо о тебе плохого. [22]Но мы считаем
уместным услышать от тебя, как ты мыслишь; ибо об этом
направлении нам известно, что оно всюду вызывает споры.

6 что у него будет воспаление **8** горячкою и болью в животе **13** отплыв, прибыли в Ригию | в Путеол **15** Тамошние братья | Аппиевой площади и трех гостиниц **16** пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу **17** Павел созвал **18** судив **22** желательно нам слышать | об этом учении везде спорят

23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες
οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς
περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ
ἕως ἑσπέρας. **24** καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν·
25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου
ῥῆμα ἕν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν **26** λέγων,

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν,
Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε
καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον
τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας
τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, **31** κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας
ἀκωλύτως.

25 ὑμῶν: ἡμῶν 𝔑 TR **27** ἰάσομαι: ἰάσωμαι TR **28** τοῦτο om TR | add **29** καὶ ταῦτα αὐτοῦ
εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν. 𝔑 TR **30** Ἐνέμεινεν δέ
add ὁ Παῦλος TR

[23]И назначив ему день, они пришли к нему на дом в бóльшем
числе, и он с утра до вечера говорил им, свидетельствуя о Царстве
Божием, и убеждая их об Иисусе из Закона Моисеева и из
Пророков. [24]И одни убеждались тем, что говорилось, а другие не
верили. [25]Будучи же несогласны между собой, они стали уходить
после того, как Павел сказал им одно слово: хорошо изрек Дух
Святой чрез Исаию пророка отцам вашим, говоря:

[26]«Пойди к народу этому и скажи:
Слухом будете слышать и не уразумеете,
и глазами глядеть будете и не увидите;
[27]ибо ожирело сердце народа этого,
и ушами они едва слышат,
и глаза свои они закрыли,
чтобы не увидеть глазами
и ушами не услышать
и сердцем не уразуметь и не обратиться.
И Я исцелю их».

[28]Итак, да будет вам известно, что язычникам послано это спасение
Божие: они и услышат*.

[30]И прожил Павел целых два года в нанятом им самим
помещении и принимал всех приходивших к нему, [31]проповедуя
Царство Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким
дерзновением беспрепятственно.

23 в гостиницу **24** словами его **25** уходили, когда Павел сказал следующие слова |
отцам нашим **27** чтобы Я исцелил их **28** это от | add **29** Когда он сказал это, Иудеи
ушли, много споря между собою. **30** на своем иждивении

**Ст. 29 прежних русских переводов: «Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою», отсутствует в древнейших рукописях Деян.*

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ

1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς
εὐαγγέλιον θεοῦ, **2** ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν
γραφαῖς ἁγίαις **3** περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ
κατὰ σάρκα, **4** τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης
ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, **5** δι᾽ οὗ ἐλάβομεν
χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, **6** ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, **7** πᾶσιν
τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων
ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. **9** μάρτυς γάρ
μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι **10** πάντοτε ἐπὶ τῶν
προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι
τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. **11** ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ
χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, **12** τοῦτο δέ ἐστιν
συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν
ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. **14** Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις,
σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί, **15** οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον
καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς
σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. **17** δικαιοσύνη
γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται,
Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

1.1 Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **9** μου: μοι **16** τὸ εὐαγγέλιον add τοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR

ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ

1 Павел, раб Христа Иисуса, призванный апостол, избранный
для Евангелия Божия, [2]которое Он прежде обещал чрез Своих пророков в Святых Писаниях: [3]о Сыне Своем, родившемся от семени Давидова по плоти, [4]поставленном Сыном Божиим в силе, по духу святости, в воскресении из мёртвых, об Иисусе Христе, Господе нашем, [5]чрез Которого мы получили благодать и апостольство, к послушанию веры ради имени Его во всех языческих народах, [6]к которым принадлежите и вы, званые Иисуса Христа, [7]всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым, — благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[8]Прежде всего благодарю Бога моего чрез Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всём мире. [9]Ибо свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в Евангелии Сына Его, как я непрестанно вспоминаю вас, [10]всегда в молитвах моих прося, чтобы волею Божией был наконец управлен мой путь к вам. [11]Ибо я жажду увидеть вас, чтобы уделить вам некоторое дарование духовное для утверждения вашего, [12]то есть утешиться, вместе с вами, общей верою, вашею и моею. [13]Я не хочу, чтобы вы оставались в неведении, братья, что я много раз намеревался придти к вам — но я встречал препятствия до сих пор, — чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих языческих народов. [14]Должник я как Еллинам, так и варварам, как мудрым, так и несмысленным. [15]Таким образом, что касается меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.

[16]Ибо я не стыжусь Евангелия, потому что оно есть сила Божия ко спасению каждому верующему: как Иудею, первому, так и Еллину. [17]Ибо праведность* Божия в нем открывается от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

1.1 Иисуса Христа | к благовестию Божию **2** Бог **4** святыни, через воскресение **5** чтобы во имя Его покорять вере все народы **9** в благовествовании **10** воля Божия когда-нибудь благополучно | преподать **13** Не хочу... *оставить* вас в неведении | языческих om **16** благовествования Христова | язычнику. *РБО* **17** правда

**Другой возможный перевод: «правда» (здесь и в других местах).*

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν
καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, **19** διότι
τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.
20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα
καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς
ἀναπολογήτους, **21** διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ
ηὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη
ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. **22** φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν **23** καὶ
ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ
ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν
αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς·
25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν
καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς
τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. **26** διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας,
αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ
φύσιν, **27** ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας
ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν
ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν
ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. **28** καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν
ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ
μὴ καθήκοντα, **29** πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ,
μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστὰς **30** καταλάλους
θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν
ἀπειθεῖς, **31** ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας· **32** οἵτινες τὸ
δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου
εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις
τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.
2 οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ
τοιαῦτα πράσσοντας. **3** λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ
τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας
καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;
5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ
ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ **6** ὃς

24 ἐν αὐτοῖς: ἐν ἑαυτοῖς 𝔐 TR **29** ἀδικίᾳ add πορνείᾳ 𝔐 TR **31** ἀστόργους add ἀσπόνδους 𝔐 TR
2.1 ἐν ᾧ γάρ add κρίματι

[18]Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду
людей, держащих истину в плену у неправды, [19]так как то, что можно
знать о Боге, явно для них, ибо Бог им явил. [20]Ибо то, что незримо в Нем,
созерцается от создания мира чрез размышление над творениями: и
вечная Его сила и Божество, так что нет у них извинения, [21]потому что
познав Бога, они Его, как Бога, не прославили и не возблагодарили, но
осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их серд-
це. [22]Называя себя мудрыми, они обезумели [23]и изменили славу нетлен-
ного Бога в подобие образа тленного человека, и птиц, и четвероногих и
пресмыкающихся.

[24]Поэтому предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что
они бесчестили свои тела: [25]они заменили истину Божию ложью и
поклоняются и служат твари, вместо Творца, Который благословен
вовеки, аминь. [26]Поэтому предал их Бог страстям бесчестным: ибо и
женщины их заменили естественные сношения противоестественными;
[27]подобным же образом и мужчины, оставив естественные сношения
с женщиной, разгораются в вожделении своем друг на друга, мужчины
на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие
за свое заблуждение. [28]И поскольку они не рассудили иметь познание
Бога, предал их Бог безрассудному уму делать недолжное: [29]исполнены
они всякой неправды, лукавства, любостяжания, злобы; полны зависти,
убийства, ссор, коварства, злонравия, наговоров; [30]они клеветники,
богоненавистники, обидчики, высокомерны, хвастливы, изобретательны
на зло, родителям непокорны, [31]несмысленны, вероломны, нелюбовны,
немилосердны. [32]Они, познав суд Божий, что делающие таковое
достойны смерти, не только то творят, но и делающих одобряют.

2 Поэтому нет у тебя извинения, о человек судящий, кто бы ты
ни был, ибо, судя другого, ты себя осуждаешь; ибо делаешь то же
самое ты, судящий. [2]А мы знаем, что суд Божий на делающих таковое
согласен с истиной. [3]И ты на то рассчитываешь, о человек, который
судишь делающих таковое и сам то же творишь, что ты избежишь суда
Божия? [4]Или ты пренебрегаешь богатством благости Его и незлобием
и долготерпением, не зная, что благость Божия ведет тебя к покаянию?
[5]Но по ожесточению твоему и нераскаянному сердцу ты накапливаешь
себе гнев на день гнева и откровения праведного суда Божия. [6]Он

18 подавляющих истину неправдою **20** так что они безответны **25** поклонялись | служили
27 разжигались похотью **29** неправды, блуда, лукавства | убийства, распрей, обмана |
наговоров от **30** злоречивы, клеветники **31** нелюбовны, непримиримы, немилостивы **32** пра-
ведный *суд* Божий
2.1 всякий человек, судящий *другого* | ибо тем же судом, каким судишь другого
4 богатство благости, кротости и долготерпения Божия

ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· **7** τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου
ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον, **8** τοῖς
δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ
καὶ θυμός. **9** θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· **10** δόξα
δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον
καὶ Ἕλληνι· **11** οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. **12** ὅσοι γὰρ
ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ
νόμου κριθήσονται· **13** οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ [τῷ] θεῷ, ἀλλ'
οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. **14** ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα
φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·
15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν
λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, **16** ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει
ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ
Ἰησοῦ.

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι
ἐν θεῷ **18** καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα
κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, **19** πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν,
φῶς τῶν ἐν σκότει, **20** παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα
τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ· **21** ὁ οὖν διδάσκων
ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; **22** ὁ
λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;
23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·
24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς
γέγραπται. **25** περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ
παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. **26** ἐὰν οὖν
ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ
εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; **27** καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν
νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.
28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ
περιτομή, **29** ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν
πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

16 κρίνει: κρινεῖ 𝔐 TR | διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ: διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **17** Εἰ δέ: Ἴδε 𝔐 TR

воздаст каждому по делам его: [7]жизнь вечную — ищущим, с постоянством в делании добра, славы и чести и нетления; [8]самовольным же и непослушным истине, но покоряющимся неправде — гнев и ярость. [9]Скорбь и теснота на душу каждого человека, делающего злое: как Иудея, первого, так и Еллина. [10]Слава же и честь и мир — каждому делающему доброе: как Иудею, первому, так и Еллину. [11]Ибо нет лицеприятия у Бога. [12]Ибо те, кто без Закона согрешили, без Закона и погибнут; а те, кто под Законом согрешили, по Закону будут осуждены. [13]Ибо не слушатели Закона праведны у Бога, но исполнители Закона оправданы будут — [14]ибо, когда язычники, не имеющие Закона, делают по природе то, что предписывает Закон, они, не имея Закона, сами себе закон: [15]они показывают, что дело Закона написано в сердцах их: о том же свидетельствуют их совесть и мысли, друг друга обвиняя, а то и защищая*,— [16]в тот день, когда будет судить Бог сокровенное людей по Евангелию моему чрез Иисуса Христа.

[17]Если же ты именуешься Иудеем и полагаешься на Закон, и хвалишься Богом, [18]и знаешь волю Его и различаешь превосходнейшее, научаясь из Закона, [19]и уверен, что ты путеводитель слепых, свет для ходящих во тьме, [20]наставник неразумных, учитель младенцев, имеющий выражение знания и истины в Законе, — [21]и вот ты, который учишь другого, себя самого не учишь: проповедуешь не красть — и крадёшь; [22]говоришь не прелюбодействовать — и прелюбодействуешь; гнушаешься идолов — и грабишь их храмы! [23]Ты, который хвалишься Законом, преступлением Закона бесчестишь Бога! [24]Ибо имя Божие из-за вас в поношении между язычниками, как написано. [25]Ибо и обрезание приносит пользу, если ты исполняешь Закон: если же ты — преступник Закона, обрезание твое стало необрезанием. [26]Поэтому, если необрезанный исполняет предписания Закона, необрезание его не вменится ли в обрезание? [27]И необрезанный по естеству, исполняющий Закон, осудит тебя, преступника Закона при Писании и обрезании. [28]Ибо Иудей не тот, кто по виду Иудей, и обрезание не то, что видимо на плоти; [29]но тот Иудей, кто в сокровенности Иудей, и обрезание сердца — в духе, не по букве. И похвала его — не от людей, но от Бога.

**Стих 16 есть прямое продолжение стиха 13.*

7 бессмертия **8** тем, которые упорствуют и не покоряются истине **9** язычника! *РБО* **10** язычнику! *РБО* **16** благовествованию **17** Вот, ты называешься | успокаиваешь себя законом **20** образец **21** как же ты… не учишь себя самого? **22** Проповедуя не красть, крадешь? | прелюбодействуешь? | святотатствуешь? **23** Бога? **27** не осудит ли… обрезании?

3 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;
2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ
λόγια τοῦ θεοῦ. **3** τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν
πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; **4** μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής,
πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται,

Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου
καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος
ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. **6** μὴ γένοιτο· ἐπεὶ
πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; **7** εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ
ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς
κρίνομαι; **8** καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς
λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν
ἐστιν.

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε
καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, **10** καθὼς γέγραπται ὅτι

Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων,
οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
12 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν·
οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα,
[οὐκ ἔστιν] ἕως ἑνός.
13 τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν,
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·
14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει,
15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν

3.7 δέ: γάρ 𝔑 TR

3 Итак, в чём же преимущество Иудея, или какая польза от
обрезания? [2]Великое преимущество во всех отношениях, и прежде
всего в том, что им вверены слова Божии. [3]Ибо что же? Если
некоторые неверны были, неверность их упразднит ли верность
Божию? [4]Отнюдь нет. Но Бог да будет истинен, всякий же человек
лжец, как написано:

Чтобы Ты оправдан был в словах Твоих
и победил, когда судили бы Тебя.

[5]Если же неправда наша являет Божию праведность, что скажем:
неужели неправеден Бог, наводящий Свой гнев? Я говорю по чело-
вечеству. [6]Отнюдь нет. Как же тогда будет Бог судить мир? [7]Но если
моей ложью истина Божия преизобиловала во славу Его, за что же
я еще судим, как грешник? [8]И как злословят нас, и как некоторые
утверждают, что мы это говорим, — будем делать зло, чтобы вышло
добро. Этих осуждение справедливо.

[9]Итак, что же? Имеем ли мы превосходство? Нет, не имеем. Ибо
мы уже произнесли суд, что, как Иудеи, так и Еллины — все под
грехом, [10]как написано:

Нет праведного ни одного,
[11]нет разумеющего,
никто не ищет Бога;
[12]все сбились с пути, разом пришли в негодность;
нет творящего доброе,
нет ни одного.
[13]Гортань их — открытый гроб,
языками своими они обманывали.
Змеиный яд у них под губами.
[14]Уста их полны проклятия и горечи.
[15]Ноги их быстры на пролитие крови,
[16]разрушение и бедствие на путях их,
[17]и пути мира они не познали.
[18]Нет страха Божия пред очами их.

[19]Но мы знаем, что то, что Закон говорит, он говорит к находящимся
под Законом, так чтобы всякие уста были заграждены и весь мир стал

3.4 Бог верен, | Ты праведен | и победишь в суде Твоем. **5** правду Божию | несправедлив | когда изъявляет гнев | по человеческому *рассуждению* **7** Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией **8** И не делать ли нам зло | как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых. **9** мы уже доказали | язычники *РБО* **12** до одного негодны **13** обманывают | яд аспидов на губах их **17** не знают **19** так что заграждаются | становится

στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ· **20** διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, **22** δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ γάρ ἐστιν διαστολή, **23** πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ **24** δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· **25** ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων **26** ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. **28** λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. **29** ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, **30** εἴπερ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. **31** νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.

4 Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; **2** εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ᾽ οὐ πρὸς θεόν. **3** τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. **4** τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα, **5** τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην· **6** καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.

9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. **10** πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ· **11** καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην, **12** καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ

22 εἰς πάντας add καὶ ἐπὶ πάντας 𝔐 TR
4.1 εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν: Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι 𝔐 TR
8 οὗ: ᾧ 𝔐 TR

виновен пред Богом, — **20**потому что делами Закона не будет оправдана пред Ним никакая плоть: ибо чрез Закон — познание греха.

21Но теперь, помимо Закона, явлена праведность Божия, о которой свидетельствуют Закон и Пророки, **22**— праведность Божия чрез веру в Иисуса Христа для всех верующих; ибо нет различия. **23**Ибо все согрешили и лишены славы Божией, **24**будучи оправдываемы даром, по Его благодати, чрез искупление, которое во Христе Иисусе. **25**Его поставил Бог в умилостивление кровью Его чрез веру к показанию праведности Его — при невменении прошлых грехов, **26**в долготерпении Божием, — для показания праведности Его в настоящее время, чтобы быть Ему праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.

27Итак, где же похвала? Исключена раз навсегда. Каким законом? Законом дел? Нет, но законом веры. **28**Ибо мы считаем, что человек оправдывается верою, помимо дел Закона. **29**Или Бог — Иудеев только? Не Он ли и язычников? Да, и язычников, — **30**если действительно Бог един, Он, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных чрез веру. **31**Итак, упраздняем ли мы Закон верою? Отнюдь нет, но Закон утверждаем.

4 Что же, скажем, обрёл Авраам, праотец наш по плоти? **2**Ибо, если Авраам был оправдан делами, он имеет похвалу, но не пред Богом. **3**Ибо что́ Писание говорит? Но поверил Авраам Богу, и это было зачтено ему в праведность. **4**Делающему не зачитывается плата по благодати, но по долгу; **5**а не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, зачитывается в праведность его вера, **6**как и Давид называет блаженным человека, которому Бог зачитывает праведность помимо дел.

7Блаженны, чьи беззакония прощены
и чьи грехи покрыты;
8блажен муж, чьего греха Господь не зачтёт.

9Итак, ублажение это к обрезанным относится или к необрезанным? Ибо мы говорим: Аврааму вера была зачтена в праведность. **10**Как же была зачтена? По обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания. **11**И знамение обрезания он получил, как печать праведности по вере, которую имел в необрезании, чтобы быть ему отцом всех верующих в необрезании, чтобы зачтена была им праведность, **12**и отцом

20 не оправдается **21** правда **22** правда | во всех и на всех **25** предложил в жертву умилостивления | в прощении грехов, соделанных прежде **26** да *явится* Он праведным **4.1** Авраам, отец наш, приобрел по плоти **2** оправдался | то ему есть чем хвалиться *РБО* **3** Но от | было от **4** милости **5** вменяется **6** вменяет **8** которому Господь не вменит греха **9** Блаженство | вменилась **11** знак | так что он стал | вменилась

καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς
ἡμῶν Ἀβραάμ.
13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ,
τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. **14** εἰ
γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ
ἐπαγγελία· **15** ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος
οὐδὲ παράβασις. **16** διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι
βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον
ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν, **17** καθὼς
γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν
θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·
18 ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα
πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, **19** καὶ
μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νενεκρωμένον,
ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· **20** εἰς
δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ᾽ ἐνεδυναμώθη
τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ **21** καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται
δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. **22** διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ **24** ἀλλὰ καὶ δι᾽
ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν
τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, **25** ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν
καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **2** δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν
[τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽ ἐλπίδι
τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. **3** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν,
εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, **4** ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν,
ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. **5** ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.
6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν
ἀπέθανεν. **7** μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ
τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· **8** συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς
ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
9 πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα

15 δέ: γάρ 𝔐 TR **19** τῇ πίστει κατενόησεν: τῇ πίστει οὐ κατενόησεν 𝔐 TR

обрезанных для тех, которые не только имели обрезание, но и шли по
стопам веры отца нашего Авраама, которую он имел в необрезании.
[13]Ибо не чрез Закон обещание Аврааму, или семени его, быть наслед-
ником мира, но чрез праведность по вере. [14]Ибо если имеющие Закон —
наследники, тщетна вера и бездейственно обещание; [15]ибо Закон произ-
водит гнев; а где нет Закона, нет и преступления. [16]Вследствие этого —
по вере, чтобы было по благодати для обеспечения обещания всему, не
только в Законе, но и по вере семени Авраама, который есть отец всем
нам, [17]как написано: Я поставил тебя отцом многих народов, отцом пред
Богом, Которому он поверил, животворящим мёртвых и призывающим
из небытия в бытьё*. [18]Он, вопреки надежде, с надеждою поверил, так что
стал отцом многих народов, согласно сказанному: так будет семя твое.
[19]И он не изнемог в вере, и посмотрел на свое тело омертвелое — будучи
около ста лет от роду — и на омертвение утробы Сарры, [20]но не поко-
лебался в обещании Божием неверием, но был укреплён в вере, воздав
славу Богу [21]и будучи убеждён, что Он силен и исполнить то, что обещал.
[22]Потому и было зачтено ему в праведность. [23]А что зачтено было ему,
написано не ради его одного, [24]но и ради нас, кому будет зачитываться:
верующим в Того, Кто воздвиг из мёртвых Иисуса, Господа нашего,
[25]Который предан был за согрешения наши и воздвигнут для оправда-
ния нашего.

5 Итак, будучи оправданы по вере, мы имеем мир с Богом чрез
Господа нашего Иисуса Христа, [2]чрез Которого верою и полу-
чили мы доступ к этой благодати, в которой стоим и хвалимся в
надежде на славу Божию. [3]И не только это, но и хвалимся скорбями,
зная, что скорбь вырабатывает терпение, [4]а терпение — опытность,
а опытность — надежду, [5]а надежда не постыжает, потому что в
сердцах наших — любовь Божия, излившаяся на нас чрез Духа
Святого, данного нам. [6]Ибо к тому же Христос, когда мы были еще
немощны, в установленное время умер за нечестивых. [7]Ведь едва
ли кто умрёт за праведного. Может быть, за кого-нибудь доброго
кто-то и дерзает умереть. [8]Но Бог Свою любовь к нам доказывает
тем, что Христос умер за нас, когда еще мы были грешниками.
[9]Поэтому, оправданные теперь кровью Его, мы тем более будем чрез

*Другой возможный перевод: «призывающим не-сущее как сущее».

13 обетование **14** обетование **15** потому что, где **16** по милости, дабы обетование было непреложно для всех **19** он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении **20** пребыл тверд **22** вменилось **24** воскресил | Иисуса Христа (**іисоу христа**) **25** был отп | воскрес
5.1 оправдавшись **2** надеждою славы Божией **3** от скорби происходит **7** разве за благодетеля | решится **9** спасемся

δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. **10** εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· **11** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον· **13** ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου, **14** ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.

15 Ἀλλ᾽ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. **16** καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. **17** εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. **18** Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς· **19** ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. **20** νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, **21** ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; **2** μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; **3** ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; **4** συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. **5** εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα· **6** τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν

5.11 καυχώμενοι: καυχώμεθα

Него спасены от гнева. [10]Ибо если, будучи врагами, мы были примирены с Богом чрез смерть Сына Его, — тем более, примирённые, будем мы спасены в жизни Его. [11]И не только это, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, чрез Которого мы теперь получили примирение.

[12]Поэтому, как чрез одного человека грех вошел в мир, и чрез грех вошла смерть, и тем самым во всех людей перешла смерть, потому что все согрешили… [13]Ибо до Закона грех был в мире, но грех не вменяется, если нет Закона. [14]Но от Адама до Моисея смерть царствовала и над не согрешившими на подобие преступления Адама, который есть прообраз Имеющего придти.

[15]Но не так, как грех — дар благодати: ибо если грехом одного многие умерли, тем более благодать Божия и дар по благодати этого одного Человека, Иисуса Христа, во многих преизобиловали. [16]И не так, как чрез одного согрешившего — дар: ибо суд за один грех — к осуждению, а дар благодати — от многих грехов к оправданию. [17]Ибо если грехом одного смерть царствовала чрез этого одного, — тем более получающие обилие благодати и дара праведности будут царствовать в жизни чрез одного Иисуса Христа. [18]Следовательно, как чрез один грех — во всех людях к осуждению, так и чрез одно дело праведное — во всех людях к оправданию жизни. [19]Ибо как чрез непослушание одного человека грешными стали многие, так и чрез послушание Одного праведными станут многие. [20]Закон же пришел после, чтобы умножился грех; но где умножился грех, явилась преизобильнейшая благодать, [21]чтобы, как царствовал грех в смерти, так и благодать царствовала чрез праведность к жизни вечной чрез Иисуса Христа, Господа нашего.

6 Что же скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? [2]Отнюдь нет. Мы, которые умерли греху, как будем еще жить в нем? [3]Или вы не знаете, что все мы, кто были крещены во Христа Иисуса, в смерть Его были крещены? [4]Итак мы были с Ним погребены чрез крещение в смерть, чтобы, как был воздвигнут Христос из мёртвых славою Отца, так и мы ходили бы в обновлении жизни. [5]Ибо если мы оказались сращенными с Ним подобием смерти Его, мы, конечно, будем сращены и подобием воскресения, [6]зная то, что ветхий наш человек был распят с Ним, дабы упразднено было тело греха, так чтобы не быть

10 примирились | спасемся **12** в нем все согрешили **14** образ будущего. **15** не как преступление | преступлением | подверглись смерти **16** от многих преступлений **17** преступлением **18** преступлением одного | правдою одного всем человекам оправдание **20** преступление
6.3 погружались в смерть Его *РБО* **4** воскрес **5** соединены **6** был om

ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· **7** ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. **8** εἰ
δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, **9** εἰδότες
ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι
κυριεύει. **10** ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ,
ζῇ τῷ θεῷ. **11** οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν
τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ
ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, **13** μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα
ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν
ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. **14** ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν
οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν;
μὴ γένοιτο. **16** οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν,
δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς
δικαιοσύνην; **17** χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε
δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς, **18** ἐλευθερωθέντες δὲ
ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. **19** ἀνθρώπινον λέγω διὰ
τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν
δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε
τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. **20** ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε
τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. **21** τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε
τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. **22** νυνὶ
δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν
καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. **23** τὰ γὰρ ὀψώνια
τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

7 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος
κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; **2** ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ
τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ
τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. **3** ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει
ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ
τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. **4** ὥστε,
ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν
τῷ θεῷ. **5** ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ

6.11 Ἰησοῦ add τῷ κυρίῳ ἡμῶν 𝔐 TR **12** εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις: εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις 𝔐 TR

нам больше рабами греха; [7]ибо умерший свободен от греха. [8]Если же мы
умерли со Христом, то верим, что и жить будем с Ним, [9]зная, что Христос,
восстав из мёртвых, больше не умирает, смерть больше не имеет над Ним
власти. [10]Ибо, что Он умер, то умер раз навсегда греху, а что живет, то
живет Богу. [11]Так и вы считайте, что вы мёртвы греху, но живы Богу во
Христе Иисусе.

[12]Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы
слушаться вам похотей его; [13]и не предавайте членов ваших греху, в
орудия неправды, но предавайте себя Богу, как живых из мёртвых, и
члены ваши — в орудия праведности Богу. [14]Ибо грех не будет над
вами господствовать: вы ведь не под Законом, но под благодатью.

[15]Итак, что же? Станем ли мы грешить, потому что мы не под Законом,
но под благодатью? Отнюдь нет. [16]Не знаете ли вы, что кому вы предаете
себя как рабы в послушание, того вы и рабы, кого слушаетесь, будь то
греха к смерти, или послушания к праведности? [17]Но, благодарение Богу,
что были вы рабы греха, но стали от сердца послушны тому образу
учения, которому вы были преданы. [18]А будучи освобождены от греха, вы
были порабощены праведности. [19]По человечеству говорю, ради немощи
плоти вашей. Как вы предали члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию и впали в беззаконие, так теперь предайте члены ваши в рабы
праведности к освящению. [20]Ибо когда вы были рабами греха, вы были
свободны от праведности. [21]Какой же плод имели вы тогда? дела, которых вы теперь стыдитесь, ибо конец их — смерть. [22]Но теперь, освобождённые от греха и отданные в рабство Богу, вы имеете плод к освящению
и имеете конец — жизнь вечную. [23]Ибо плата за грех — смерть, а дар
благодати Божией — жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

7 Или вы не знаете, братья, (ибо говорю знающим Закон), что
Закон имеет власть над человеком, пока человек жив? [2]Ибо замужняя женщина к живому мужу привязана Законом; если же умрет муж,
она свободна от закона мужа. [3]Следовательно при живом муже она
будет называться прелюбодейцею, если станет женой другого мужа;
если же умрет муж, она свободна от закона, так что она не прелюбодейца,
став женой другого мужа. [4]Поэтому и вы, братья мои, были преданы
смерти для Закона чрез тело Христово, дабы принадлежать вам Другому, из мёртвых Воскресшему, чтобы принесли мы плод Богу. [5]Ибо, когда
мы были во плоти, страсти греховные, вызываемые Законом, действовали

9 воскреснув **11** во Христе Иисусе, Господе нашем. **12** чтобы вам повиноваться ему в похотях его **13** оживших **14** Грех не должен **17** вы, быв прежде **18** стали рабами **19** по *рассуждению* человеческому | беззаконию на *дела* беззаконные | в рабы праведности на *дела* святые **22** плод ваш есть святость **23** возмездие | дар Божий **7.2** закона замужества **5** мы жили

τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· **6** νυνὶ
δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε
δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.
7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν
οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ
νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις. **8** ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ
τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου
ἁμαρτία νεκρά. **9** ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς
ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, **10** ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ
εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον· **11** ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς
ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν. **12** ὥστε ὁ μὲν νόμος
ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία,
ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται
καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. **14** οἴδαμεν γὰρ
ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ
τὴν ἁμαρτίαν. **15** ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο
πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. **16** εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι
τῷ νόμῳ ὅτι καλός. **17** νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ
οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. **18** οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν
ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι
τὸ καλὸν οὔ· **19** οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν
τοῦτο πράσσω. **20** εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι
αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. **21** Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ
θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· **22** συνήδομαι
γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, **23** βλέπω δὲ ἕτερον νόμον
ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ
αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου
τούτου; **25** χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα
οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

8 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **2** ὁ γὰρ νόμος
τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ
νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. **3** τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν
ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι
σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα

7.18 οὔ: οὐχ εὑρίσκω 𝔐 TR **25** χάρις δέ: εὐχαριστῶ 𝔐 TR
8.1 Ἰησοῦ add μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα 𝔐 TR **2** σε: με 𝔐 TR

в членах наших, чтобы плод принести смерти. [6]Но теперь мы были освобождены от Закона, умерши для него, которым мы были связаны, чтобы
служить нам в обновлении духа, а не в ветхости буквы.
[7]Что же скажем? Закон — грех? Отнюдь нет. Но я познал грех
не иначе, как чрез Закон. Ибо я и пожелания не познал бы, если бы
Закон не говорил: «не пожелай». [8]Но, найдя предлог, грех чрез
заповедь произвёл во мне всякое пожелание; ибо без Закона грех
мёртв. [9]Я жил некогда без Закона, но когда пришла заповедь, грех
ожил, [10]а я умер, и заповедь к жизни она-то стала мне к смерти; [11]ибо
грех, найдя предлог, обманул меня чрез заповедь и убил чрез неё.
[12]Потому Закон свят, и заповедь свята, и праведна и добра.
[13]Итак, добро стало для меня смертью? Отнюдь нет. Но стал ею
грех, чтобы был явлен как грех, причиняя мне смерть чрез добро, чтобы
грех чрез заповедь стал грешным выше всякой меры. [14]Ибо мы знаем,
что Закон духовен, а я плотян, продан под власть греха. [15]Я ведь не
знаю, что́ совершаю; ибо не то делаю, что хочу, а что́ ненавижу, то
творю. [16]Если же творю то, чего не хочу, я соглашаюсь с Законом, что
он добр. [17]Но тогда уже это не я совершаю, но живущий во мне грех.
[18]Ибо знаю, что не живёт во мне, то есть в плоти моей, доброе; ибо
желать я могу, но совершать добро — нет. [19]Ибо я творю не то доброе,
которое хочу, но злое, которого не хочу, это делаю. [20]Если же я делаю
то, чего не хочу, то уже не я это совершаю, но живущий во мне грех.
[21]Итак, я нахожу закон: когда хочу творить доброе, мне предлежит
злое. [22]Ибо я услаждаюсь Законом Божиим во внутреннем человеке,
[23]но вижу иной закон в членах моих, который воюет с законом ума
моего и делает меня пленником закона греха, который в членах моих.
[24]Несчастный я человек, кто меня избавит от этого тела смерти?
[25]Благодарю Бога чрез Иисуса Христа, Господа нашего. Итак, сам я
умом служу Закону Божию, а плотью закону греха.

8 Итак, нет теперь никакого осуждения для тех, которые во
Христе Иисусе. [2]Ибо закон Духа жизни во Христе Иисусе
освободил меня* от закона греха и смерти. [3]Ибо по невозможности
Закона, бессильного по вине плоти, Бог, послав Сына Своего в подобии
плоти греха и по причине греха, осудил грех во плоти для того, [4]чтобы
праведность, предписанная Законом, была исполнена в нас, не по плоти

*В некоторых древних рукописях: «тебя».

6 нам служить Богу **7** Неужели *от* закона грех? **13** неужели доброе сделалось мне смертоносным? **14** продан греху **18** потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу. **25** Бога моего **(бога моего)** | тот же самый я умом моим
8.1 Иисусе живут не по плоти, но по духу, **3** закон, ослабленный плотию, был бессилен | в подобии плоти греховной *в жертву* за грех

περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. **5** οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς
φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. **6** τὸ γὰρ φρόνημα τῆς
σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· **7** διότι
τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ
ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· **8** οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ
δύνανται. **9** ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα
θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν
αὐτοῦ. **10** εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ
δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. **11** εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν
Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει
καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα
ζῆν, **13** εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι
τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. **14** ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ
ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. **15** οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν
εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ πατήρ.
16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.
17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι
δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς
τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. **19** ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία
τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. **20** τῇ γὰρ
ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ᾽
ἐλπίδι **21** ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. **22** οἴδαμεν
γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· **23** οὐ
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ
αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν
τοῦ σώματος ἡμῶν. **24** τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ
ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει; **25** εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν,
δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν·
τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα
ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· **27** ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν
τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
28 οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν,

11 Χριστόν: Χριστὸν Ἰησοῦν **13** τοῦ σώματος: τῆς σαρκός **24** τίς: τις, τί καί 𝔐 TR **26** τῇ ἀσθενείᾳ: ταῖς ἀσθενείαις 𝔐 TR | ὑπερεντυγχάνει add ὑπὲρ ἡμῶν 𝔐 TR

ходящих, но по духу. [5]Ибо живущие по плоти помышляют о плотском,
а по духу — о духовном. [6]Ибо помышление плоти — смерть, а
помышление духа — жизнь и мир, [7]потому что помышление плоти
есть вражда к Богу, ибо Закону Божию оно не подчиняется, да и не
может. [8]Те же, кто во плоти, Богу угодить не могут. [9]Но вы не во плоти,
но в духе, если действительно Дух Божий живёт в вас. Если же кто
Духа Христова не имеет, тот не Его. [10]Если же Христос в вас, то тело
мертво́ чрез грех, но дух есть жизнь чрез праведность. [11]Если же Дух
Того, Кто воздвиг Иисуса из мёртвых, живет в вас, то Воздвигший из
мёртвых Христа Иисуса оживотворит и смертные тела ваши Духом
Своим, живущим в вас.

[12]Значит, братья, мы должники не плоти, чтобы по плоти жить. [13]Ибо
если вы по плоти живёте, вам предстоит умереть; если же духом умерщ-
вляете дела тела, будете жить. [14]Ибо Духом Божиим водимые, все —
сыны Божии. [15]Ибо вы не приняли духа рабства, снова к страху, но
приняли дух усыновления, которым взываем: Авва, Отче! [16]Сам Дух
свидетельствует с духом нашим, что мы — дети Божии. [17]Если же дети,
то и наследники: наследники Божии, сонаследники же Христовы, если мы
действительно с Ним страдаем, чтобы с Ним же и быть прославленными.

[18]Ибо я полагаю, что страдания нынешнего времени несравнимы с
тою славою, которой предстоит открыться в нас. [19]Ибо тварь ждет с
напряжением откровения сынов Божиих. [20]Ибо тварь была подчинена
суете не по своей воле, но ради подчинившего её в надежде, [21]потому
что тварь и сама будет освобождена от рабства тления в свободу славы
детей Божиих. [22]Ибо мы знаем, что вся тварь вместе стонет и мучится
родами доныне. [23]Более того, имея и сами начаток Духа, мы стонем
и сами в себе, ожидая усыновления, искупления тела нашего. [24]Ибо
мы были спасены в надежде. Но надежда, когда её видят, не есть
надежда: ибо, если кто что видит, чего ему и надеяться? [25]Если же мы
надеемся на то, чего не видим, мы ожидаем в терпении.

[26]А также и Дух помогает немощи нашей: ибо о чём нам молиться,
как надлежит, мы не знаем, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыха-
ниями неизреченными. [27]И Испытующий сердца знает, о чём помышле-
ние Духа, потому что Он ходатайствует за святых, как угодно Богу. [28]А
мы знаем, что любящим Бога, призванным по предустановлению, Он во

8 Посему живущие по плоти **9** не по плоти живете, а по духу **10** мертво для греха | дух жив для праведности **11** воскресил | Воскресивший | Иисуса om | оживит **13** дела плотские **15** *чтобы* опять *жить* в страхе | Духа усыновления **16** духу нашему **17** прославиться **18** нынешние временные страдания **19** с надеждою **20** покорилась | по воле покорившего ее **22** родами от **24** были от | когда видит **26** подкрепляет нас в немощах наших **28** по *Его* изволению | всё содействует

τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. **29** ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν
συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον
ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· **30** οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς
ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;
32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; **33** τίς ἐγκαλέσει
κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν· **34** τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [Ἰησοῦς]
ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὅς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὅς
καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. **35** τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ;
θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;
36 καθὼς γέγραπται ὅτι

Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ
οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις **39** οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος
οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς
συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, **2** ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη
καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. **3** ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς
ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ
σάρκα, **4** οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ
διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, **5** ὧν οἱ
πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ
ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραήλ· **7** οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραὰμ πάντες τέκνα,
ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα. **8** τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς
σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται
εἰς σπέρμα. **9** ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον
ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. **10** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα
ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· **11** μήπω γὰρ γεννηθέντων

35 τοῦ Χριστοῦ: τοῦ θεοῦ **38** οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις: οὔτε δυνάμεις
οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα 𝔐 TR
9.6 οὗτοι Ἰσραήλ: οὗτοι Ἰσραηλῖται

всём содействует ко благу, [29]потому что кого Он предузнал, тех и предопределил быть подобными образу Сына Своего, чтобы быть Ему первородным между многими братьями, [30]а кого предопределил, тех и призвал; и кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

[31]Что же мы скажем на это? Если Бог за нас, кто против нас?
[32]Тот, Кто Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас,
как вместе с Ним не дарует нам и всего? [33]Кто станет обвинять
избранных Божиих? Бог оправдывающий? [34]Кто осудит? Христос
Иисус, умерший, но и восставший? Он, Который пребывает по правую
сторону Бога? Он, Который и ходатайствует за нас? [35]Кто нас
отлучит от любви Христовой: скорбь, или теснота, или гонение, или
голод, или нагота, или опасность или меч? [36]Как написано:

За Тебя умерщвляют нас целый день,
сочли нас за овец, обречённых на заклание.

[37]Но во всём этом мы торжествуем победу чрез Возлюбившего нас.
[38]Ибо я убеждён, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни
настоящее, ни будущее, ни силы, [39]ни высота, ни глубина, ни какая
другая тварь не сможет нас отлучить от любви Божией во Христе
Иисусе, Господе нашем.

9 Истину говорю во Христе, не лгу: свидетельствует со мною
совесть моя в Духе Святом, [2]что великая у меня печаль и
непрекращающаяся боль в сердце моем. [3]Ибо хотел бы я сам быть
«анафема», отлучённым от Христа, ради братьев моих, сродников моих
по плоти. [4]Они Израильтяне; им принадлежит усыновление, и слава,
и заветы, и законодательство, и богослужение и обещания; [5]их — отцы,
и от них Христос по плоти, Он — над всеми Бог, благословенный
вовеки, аминь.

[6]Но не то, чтобы слово Божие потеряло силу. Ибо кто — от Израиля,
не все они — Израиль. [7]И то, что они семя Авраамово, не значит, что все
они — дети; но: в Исааке будет наречено тебе семя. [8]То есть, не все эти
плотские дети — дети Божии, но дети обещания считаются семенем.
[9]Ибо это слово есть слово обещания: в это время Я приду и будет у
Сарры сын. [10]И не только, но и Ревекка, от одного имевшая семя, от
Исаака, отца нашего. [11]Ибо когда они еще не были рождены и не сделали

33 оправдывает *их*. **34** осуждает? | умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и | за нас. **35** Божией **36** всякий день **37** всё сие преодолеваем силою **38** ни Силы, ни настоящее, ни будущее
9.1 мне **2** непрестанное мучение сердцу моему **3** анафема от **4** то есть Израильтян, которым **5** суций над всем **6** не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля; **8** все эти от **9** А слово обетования таково **10** когда она зачала в одно время *двух сыновей* **11** в избрании происходило

μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ
θεοῦ μένῃ, **12** οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι
Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, **13** καθὼς γέγραπται,

Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα,
τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο. **15** τῷ Μωϋσεῖ
γὰρ λέγει,

Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ
καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.
17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως
ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου
ἐν πάσῃ τῇ γῇ. **18** ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί [οὖν] ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ
τίς ἀνθέστηκεν; **20** ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος
τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; **21** ἢ
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι
ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; **22** εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι
τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ
σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, **23** καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον
τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; **24** οὓς
καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, **25** ὡς
καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει,

Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου
καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·
26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς,
ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

27 Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται· **28** λόγον γὰρ συντελῶν
καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. **29** καὶ καθὼς προείρηκεν
Ἠσαΐας,

Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν
καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν
δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, **31** Ἰσραὴλ δὲ διώκων
νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν. **32** διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως

19 [οὖν] om 𝔐 TR **28** συντέμνων add ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον 𝔐 TR **31** εἰς
νόμον add δικαιοσύνης 𝔐 TR **32** ἐξ ἔργων add νόμου 𝔐 TR | προσέκοψαν add γάρ TR

ничего доброго или злого — для того, чтобы предустановление Божие,
по избранию, пребывало в силе, [12]не от дел, но от Призывающего, —
было сказано ей: больший будет рабом меньшего, [13]как написано:

Иакова Я возлюбил,
а Исава возненавидел.

[14]Что же скажем? Неужели у Бога неправда? Отнюдь нет. [15]Ибо
Моисею Он говорит:

Я помилую того, кого милую,
и пожалею того, кого жалею.

[16]Значит, дело не в том, кто хочет и стремится, но в милующем Боге.
[17]Говорит же Писание Фараону: для того самого Я воздвиг тебя, чтобы
показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей
земле. [18]Значит Он, кого хочет, милует, а кого хочет, ожесточает.

[19]Ты мне скажешь: что же Он еще укоряет? Ибо кто когда
противостал Его воле? [20]О человек, кто же ты перекающийся с Богом?
Изваяние скажет ли ваятелю, почему ты меня сделал так? [21]Или не
имеет власти горшечник над глиной сделать из одной и той же смеси
один сосуд для почётного употребления, другой — для низкого? [22]Что
же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, переносил
с великим долготерпением сосуды гнева, изготовленные для гибели,
[23]чтобы явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые
Он предуготовил к славе, [24]над нами, которых Он призвал не только
из Иудеев, но и из язычников? [25]Как Он и Осии говорит:

Не-Мой народ назову Моим народом,
и не-возлюбленную — возлюбленной;
[26]И будет: на том месте, где было сказано им: «вы — не Мой народ»,
там они названы будут сынами Бога живого.

[27]Исаия же взывает об Израиле: Если будет число сынов Израилевых,
как песок морской, остаток будет спасён; [28]ибо слово Свое до конца и без
промедления совершит Господь на земле. [29]И как предсказал Исаия:

Если бы Господь Саваоф не оставил нам семени,
мы стали бы как Содом
и были бы уподоблены Гоморре.

[30]Что же скажем? Скажем, что язычники, не стремившиеся к
праведности, достигли праведности: праведности по вере; [31]а Израиль,
стремившийся к Закону праведности, до Закона не дошёл. [32]Почему?

16 *помилование зависит* не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога **17** поставил | проповедано **19** противостанет **22** щадил **23** вместе явить **25** у Осии **27** *только* остаток спасется **28** ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит **31** до закона праведности **32** в делах закона.

ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, **33** καθὼς γέγραπται,

Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

10 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. **2** μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν· **3** ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν· **4** τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. **6** ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· **7** ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. **8** ἀλλὰ τί λέγει;

Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν
ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,

τοῦτ᾽ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. **9** ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· **10** καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. **11** λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. **12** οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· **13** Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος; **15** πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά. **16** Ἀλλ᾽ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; **17** ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ. **18** ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε,

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει,

33 καὶ ὁ πιστεύων: καὶ πᾶς ὁ πιστεύων 𝔐 TR
10.1 ὑπὲρ αὐτῶν: ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν 𝔐 TR **8** λέγει add ἡ γραφή **15** οἱ πόδες add τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, 𝔐 TR **17** Χριστοῦ: θεοῦ 𝔐 TR

Потому что он искал его не в вере, а в делах. Они преткнулись о камень преткновения, [33]как написано:

Вот, Я полагаю в Сионе камень преткновения и скалу соблазна,
и верующий в Него не будет посрамлён.

10 Братья, желание моего сердца и молитва к Богу о них — во спасение. [2]Ибо свидетельствую им, что ревность о Боге они имеют, но не по разумению. [3]Ибо, не зная Божией праведности и стремясь утвердить собственную праведность, они праведности Божией не подчинились. [4]Ибо конец Закона — Христос, к праведности каждого верующего.

[5]Ибо Моисей пишет о праведности по Закону, что человек, исполнивший её, жив будет ею. [6]А праведность по вере говорит так: не говори в сердце своем: «кто взойдет на небо?» — чтобы Христа свести. [7]Или: «кто сойдет в бездну?» — чтобы Христа из мёртвых возвести. [8]Но что она говорит?

«Близко к тебе слово,
в устах твоих и в сердце твоем» —

слово, которое мы проповедуем. [9]Потому что, если ты исповедаешь устами твоими Иисуса Господом и уверуешь сердцем, что Бог воздвиг Его из мёртвых, ты будешь спасён. [10]Ибо сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению. [11]Говорит же Писание: всякий верующий в Него не будет посрамлён. [12]Ибо нет различия между Иудеем и Эллином: ведь Один и Тот же Господь всех, богатый для всех, призывающих Его, [13]Ибо всякий, кто бы ни призвал имя Господне, будет спасён.

[14]Как же им призвать Того, в Кого не уверовали? И как им уверовать в Того, о Ком не слышали? И как им услышать без проповедующего? [15]И как им проповедать, не будучи посланными? Как написано: как прекрасны ноги благовествующих благое. [16]Но не все послушались Евангелия. Ибо Исаия говорит: Господи, кто поверил проповеди нашей? [17]Итак, вера — от проповеди, а проповедь — чрез слово о Христе. [18]Но говорю: разве они не слышали? Напротив:

Во всю землю прошел голос их
и до пределов вселенной слова их.

[19]Но говорю: разве Израиль не знал? Моисей первый говорит:

33 камень соблазна | но всякий, верующий | не постыдится
10.1 об Израиле **5** его | им. **8** говорит Писание? | то есть слово веры **9** воскресил | спасешься **11** не постыдится **12** Здесь нет | язычником *РБО* **13** призовет | спасется **14** им от **15** им от | проповедующих мир, проповедующих благое *РБО* благовествующих мир, благовествующих благое **16** благовествования. | слышанному от нас **17** от слышания, а слышание от слова Божия

Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει,
ἐπ᾽ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.
20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει,
Εὑρέθην [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. **2** οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; **3** Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου. **4** ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. **5** οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν· **6** εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. **7** τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, **8** καθὼς γέγραπται,
Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν
καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν,
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
9 καὶ Δαυὶδ λέγει,
Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν
καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. **12** εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ᾽ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, **14** εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν

11.2 ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;: ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, λέγων, 𝔐 TR **6** χάρις. add εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον. 𝔐 TR **7** ἐπιζητεῖ: ἐπεζήτει **13** οὖν om 𝔐 TR

Я возбужу в вас ревность не-народом,
народом несмысленным раздражу вас.
[20]И Исаия дерзновенно говорит:
Меня нашли не искавшие Меня,
Я открылся не вопрошавшим Меня.
[21]К Израилю же Он говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непокорному и строптивому.

11 Итак я говорю: неужели Бог отверг народ Свой? Отнюдь нет. Ибо и я Израильтянин от семени Авраамова, колена Вениаминова. [2]Не отверг Бог народа Своего, который Он предузнал. Или вы не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? Как он обвиняет Израиля пред Богом: [3]Господи, пророков Твоих они убили, жертвенники Твои разрушили, и я остался один и ищут душу мою. [4]Но что говорит ему Божий ответ? Я соблюл Себе семь тысяч мужей, которые не преклонили колена перед Ваалом. [5]Так же точно в нынешнее время есть, по избранию благодати, остаток. [6]Если же благодатию, то уже не по делам, потому что иначе благодать уже перестает быть благодатью*. [7]Что же? Чего ищет Израиль, того он не достиг. Избранные же достигли, а прочие были ожесточены, [8]как написано:
Дал им Бог дух нечувствия,
глаза, чтобы не видеть,
и уши, чтобы не слышать
до сегодняшнего дня.
[9]И Давид говорит:
Да будет трапеза их западней и сетью
и петлей и воздаянием для них.
[10]Да будут помрачены глаза их, чтобы не видеть,
и хребет их навсегда согни.

[11]Итак я говорю: до того ли они преткнулись, что и упали? Отнюдь нет. Но в их преткновении — спасение язычникам, чтобы вызвать ревность в них. [12]Если же преткновение их — богатство мира, и поражение их — богатство язычников, — то насколько более полнота их.

[13]Вам говорю, язычникам: как апостол язычников, служение мое я прославляю: [14]не возбужу ли я ревность в братьях моих по плоти и

Стих 6б: «а если по делам, это уже не благодать, потому что иначе дело уже не есть дело» отсутствует в древнейших рукописях Рим.

20 о Мне. **21** Об Израиле же говорит:
11.6 благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело. **7** искал | ожесточились **8** усыпления **9** в возмездие им; **10** помрачатся | да будет согбен **14** в *сродниках*

σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. **15** εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ
κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; **16** εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία,
καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν
ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας
ἐγένου, **18** μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν
ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. **19** ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι
ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. **20** καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει
ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ· **21** εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν
κλάδων οὐκ ἐφείσατο, [μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται. **22** ἴδε οὖν χρηστότητα
καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης
θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. **23** κἀκεῖνοι
δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν
ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. **24** εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης
ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον
οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.

25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ
ἦτε [παρ᾽] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν
ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ **26** καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται,
καθὼς γέγραπται,

Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος,
ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.
27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη,
ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι᾽ ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ
διὰ τοὺς πατέρας· **29** ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ
θεοῦ. **30** ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ
τούτων ἀπειθείᾳ, **31** οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει,
ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν. **32** συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας
εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα
τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου;
ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ,
καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

17 τῆς ῥίζης add καί 𝔐 TR **22** ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ: ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα 𝔐 TR | ἐπιμένῃς: ἐπιμείνῃς 𝔐 TR **23** ἐπιμένωσιν: ἐπιμείνωσιν 𝔐 TR **31** [νῦν] om 𝔐 TR

не спасу ли некоторых из них? [15]Ибо, если отвержение их —
примирение мира, что будет принятие их, как не жизнь из мёртвых.
[16]Если же начаток свят, то и тесто: и если корень свят, то и ветви.

[17]Если же некоторые из ветвей были отломлены, и ты, будучи дикой
маслиной, был привит между ветвями и стал общником тучного корня
маслины, — [18]то не превозносись перед ветвями; если же превозно-
сишься, — знай, не ты корень носишь, но корень тебя. [19]Ты скажешь:
отломлены были ветви для того, чтобы я был привит. [20]Хорошо. Они
были отломлены по неверию, а ты держишься верою. Не думай высоко о
себе, но бойся. [21]Ибо, если Бог не пощадил природных ветвей, то и тебя не
пощадит. [22]Итак, учти благость и строгость Бога: к павшим строгость, но
к тебе благость Бога, если будешь пребывать в Его благости, потому что
иначе и ты будешь отсечён. [23]Но и те, если не пребудут в неверии, будут
привиты: ибо силен Господь снова привить их. [24]Ибо, если ты был отсечён
от дикой по природе маслины и, вопреки природе, привит к благородной
маслине, тем более эти природные будут привиты к своей маслине.

[25]Ибо я не хочу, братья, чтобы вы оставались в неведении об этой
тайне (полагаясь на свой собственный ум), — что ожесточение
постигло часть Израиля до тех пор, пока не войдет полнота язычников,
[26]и так весь Израиль будет спасен, как написано:

[27]Придет от Сиона Избавитель,
отвратит нечестие от Иакова.
И это им от Меня завет,
когда Я удалю грехи их.

[28]По смыслу Евангелия, они враги ради вас; но по смыслу избрания, они
возлюбленные ради отцов; [29]ибо непреложны дары и призвание у Бога.
[30]Ибо, как вы некогда не послушались Бога, теперь же помилованы по их
непослушанию, — [31]так и они теперь не послушались для того, чтобы
быть и им помилованными той милостью, которая оказана вам. [32]Ибо
Бог заключил всех в непослушание, дабы всех помиловать.

[33]О глубина богатства и премудрости и ведения Божия! Как
непостижимы суды Его и неисследимы пути Его!

[34]Ибо кто познал ум Господень?
Или кто был советником Ему?
[35]Или кто дал Ему заранее с тем,
чтобы было ему возмещено?

16 то и целое **17** общником корня и сока **20** отломились **22** а благость к тебе **23** Бог **24** к хорошей маслине **25** чтобы вы не мечтали о себе | произошло в Израиле отчасти, *до времени*, пока войдет полное *число* язычников **26** спасется **27** сниму с них **28** В отношении к благовестию | в отношении к избранию | возлюбленные *Божии* **30** были непослушны **31** непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы **33** су́дьбы

36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι
τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν
λατρείαν ὑμῶν· **2** καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε
τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ
ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν
μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν,
ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. **4** καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι
πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, **5** οὕτως
οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη.
6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε
προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, **7** εἴτε διακονίαν ἐν τῇ
διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, **8** εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν
τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ
ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.

9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ
ἀγαθῷ, **10** τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους
προηγούμενοι, **11** τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ
δουλεύοντες, **12** τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ
προσκαρτεροῦντες, **13** ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν
διώκοντες. **14** εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. **16** τὸ αὐτὸ εἰς
ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ᾽ ἑαυτοῖς. **17** μηδενὶ κακὸν ἀντὶ
κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων· **18** εἰ
δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· **19** μὴ ἑαυτοὺς
ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ
ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. **20** ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός
σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας
πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. **21** μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ
νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

12.2 τοῦ νοός add ὑμῶν 𝔐 TR **20** ἀλλὰ ἐάν: ἐὰν οὖν 𝔐 TR

[36]Потому что всё — от Него и чрез Него и для Него*. Ему слава
вовеки, аминь.

12 Итак, призываю вас, братья, милосердием Божиим предать
тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу:
духовное служение ваше; [2]и не применяйтесь к веку сему, но
преображайтесь обновлением ума, дабы испытывать вам, что́ есть воля
Божия: добрая и благоугодная и совершенная.

[3]Ибо по благодати, данной мне, говорю каждому из вас: не мыслить
о себе больше, чем должно мыслить, но, мысля, достигать здравомыслия
по мере веры, какую Бог уделил каждому. [4]Ибо как в одном теле у
нас много членов, но не у всех членов одно и то же назначение, —
[5]так мы многие составляем одно тело во Христе, а каждый в
отдельности мы — члены друг друга, [6]имея же дарования, по данной
нам благодати, различные: если пророчество — то в согласии с верой;
[7]если служение — то в служении; если кто учитель — то в учении;
[8]если кто увещатель — то в увещании. Кто раздает — в простоте;
кто начальствует — с усердием; кто милует — с веселостью.

[9]Любовь нелицемерна: отвращайтесь от зла, прилепляйтесь к добру;
[10]в братолюбии будьте друг с другом как родные; каждый считай другого более достойным чести; [11]в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; [12]в надежде радуйтесь; в скорби будьте терпеливы; в молитве постоянны; [13]в нуждах святых принимайте участие; о странноприимстве заботьтесь. [14]Благословляйте гонителей ваших: благословляйте, а не проклинайте. [15]Радуйтесь с радующимися, плачьте с плачущими. [16]Будьте между собой в единомыслии, не высокомудрствуя, но за смиренными следуйте. Не будьте разумными в собственных глазах.
[17]Никому не воздавайте злом за зло; заботьтесь о добром перед всеми людьми. [18]Если возможно, поскольку зависит от вас, будьте в мире со всеми людьми. [19]Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию; ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь. [20]Но если голоден враг твой, накорми его; если жаждет, напой его; ибо, делая это, ты соберешь горящие уголья на голову его. [21]Не будь побеждаем злом, но побеждай зло добром.

*Буквально: «к Нему».

36 из Него, Им и к Нему.
12.1 *для* разумного служения вашего **2** преобразуйтесь | ума вашего **3** думайте скромно, по мере **9** Любовь *да будет* непритворна **10** будьте братолюбивы… с нежностью | в почтительности друг друга предупреждайте **12** утешайтесь надеждою **13** ревнуйте **16** не мечтайте о себе

13 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν
ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.
2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν,
οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ
εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν
ἐξουσίαν· τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός
ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ
τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ
κακὸν πράσσοντι. 5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν
ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ
γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς
ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον
τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν
τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις,
Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ
ἀνακεφαλαιοῦται [ἐν τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 10 ἡ
ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι,
νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νὺξ προέκοψεν,
ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα
[δὲ] τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ
κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, 14 ἀλλὰ
ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε
εἰς ἐπιθυμίας.

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις
διαλογισμῶν. 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα
ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων
τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ τίς εἶ
ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται
δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν. 5 ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν
παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ
πληροφορείσθω. 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ
ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ

13.1 οὖσαι add ἐξουσίαι 𝔐 TR **3** τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ: τῶν ἀγαθῶν ἔργων 𝔐 TR | τῷ κακῷ: τῶν κακῶν 𝔐 TR **7** ἀπόδοτε add οὖν TR **9** Οὐ κλέψεις, add Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, TR **11** ὑμᾶς: ἡμᾶς 𝔐 TR **14** τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν: Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν
14.4 δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος: δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεός 𝔐 TR **5** [γάρ] om 𝔐 TR **6** φρονεῖ add καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ 𝔐 TR

13 Всякая душа да подчиняется высшим властям. Ибо нет
власти, кроме как от Бога, а существующие поставлены Богом.
2Поэтому противящийся власти восстал против Божьего установления; а восставшие навлекут на себя осуждение. 3Ибо начальники страшны не для доброго дела, но для злого. Хочешь не бояться власти? Делай доброе и будешь иметь похвалу от неё: 4ибо она — Божий слуга, тебе на благо. Если же делаешь злое, бойся; ибо она не напрасно носит меч, ибо она Божий слуга, отмститель, карающий гневом делающего злое. 5Потому нужно подчиняться не только ради гнева, но и ради совести. 6Поэтому вы и налоги пла́тите: ибо они — служители Божии, постоянно у этого дела стоящие. 7Отдавайте всем должное: кому налог — налог; кому пошлину — пошлину; кому страх — страх; кому честь — честь.

8Ни у кого ни в чём не оставайтесь в долгу, кроме взаимной любви: ибо любящий другого исполнил Закон. 9Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не убей, не укради, не пожелай, и если есть какая другая заповедь, — заключаются в одном этом слове, а именно: возлюби ближнего твоего, как самого себя. 10Любовь не делает ближнему зла. Итак, любовь есть исполнение Закона.

11При этом вы знаете время, что уже час пробудиться вам от сна: ибо теперь ближе к нам спасение, чем когда мы уверовали. 12Ночь на исходе, День близок. Итак отложим дела тьмы и облечёмся в доспехи света. 13Как днем, будем вести себя благообразно: ни объядения и пьянства, ни сладострастия и распутства, ни ссор и ревности; 14но облекитесь в Господа Иисуса Христа и попечения о плоти не превращайте в похоти.

14 Немощного о вере принимайте и не спорьте о мнениях.
2Один верит и ест всё, а немощный ест овощи. 3Кто ест, не уничижай того, кто не ест, и кто не ест, не осуждай того, кто ест; ибо Бог принял его. 4Ты кто, осуждающий чужого раба? Пред своим господином он стоит или падает. И будет восставлен, ибо силен Господь восставить его. 5Ибо один различает день от дня; а другой судит одинаково о каждом дне. Каждый в собственном убеждении да будет твёрд. 6Кто считается с днем, для Господа считается, и кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога.

13.1 будет покорна | власти не от **4** отмститель в наказание делающему **5** не только из *страха* наказания **9** не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай *чужого* **11** пробудиться нам **14** в Господа нашего
14.1 в вере **4** Бог **6** Кто различает дни, | различает; и кто не ест, для Господа не различает.

εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. **7** οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· **8** ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. **9** εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. **10** σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ, **11** γέγραπται γάρ,

Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ
καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.

12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. **14** οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. **15** εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. **16** μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. **17** οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· **18** ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. **19** ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. **20** μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. **21** καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει. **22** σὺ πίστιν [ἣν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει· **23** ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

15 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. **2** ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· **3** καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ᾽ ἐμέ. **4** ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. **5** ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ

9 ἀπέθανεν: καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη 𝔐 TR **10** τοῦ θεοῦ: τοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **15** γάρ: δέ TR **16** οὖν om **21** προσκόπτει add ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ 𝔐 TR **22** [ἣν] ἔχεις: ἔχεις; 𝔐 TR **23** add **24** Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, **25** φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, **26** μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 𝔐
15.4 προεγράφη, add πάντα

[7]Ибо никто из нас не живёт для себя, и никто не умирает для себя. [8]Ибо, живём ли — для Господа живём, умираем ли — для Господа умираем. И потому, живём ли или умираем — мы Господни. [9]Ибо для того Христос умер и ожил, чтобы стать Ему Господом и над мёртвыми и над живыми. [10]А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что уничижаешь брата твоего? Ибо все мы предстанем на суд Божий. [11]Ибо написано:

Живу Я, говорит Господь: предо Мною преклонится всякое колено,
и всякий язык исповедает Бога.

[12]Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

[13]Не станем же больше судить друг друга; но лучше судите о том, как бы не ставить на пути брата преткновения или соблазна. [14]Я знаю и убеждён в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого, разве как для того, кто считает что-либо нечистым: для того оно нечисто. [15]Ибо если за пищу брат твой огорчается, ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоей пищей того, за кого Христос умер. [16]Итак да не хулится ваше доброе. [17]Ибо Царство Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость в Духе Святом. [18]Ибо кто так служит Христу, тот угоден Богу и уважаем людьми. [19]Итак будем стремиться к тому, что служит к миру и ко взаимному назиданию. [20]Ради пищи не разрушай дела Божия. Всё чисто, но плохо человеку, который ест с преткновением. [21]Хорошо не есть мяса и не пить вина и не делать ничего такого, от чего брат твой претыкается. [22]Веру, которую ты имеешь, имей для себя, пред Богом. Блажен тот, кто не осуждает себя за то решение, которое принимает. [23]А сомневающийся, если ест, осуждён, потому что не по вере, а всё, что не по вере, — грех*.

15 Мы, сильные, должны носить немощи бессильных и не себе угождать. [2]Каждый из нас да угождает ближнему во благо к назиданию. [3]Ибо и Христос не Себе угодил, но, как написано: поношения поносящих Тебя пали на Меня. [4]Ибо всё, что было написано прежде, было написано для нашего поучения, чтобы мы, в терпении и утешении из Писаний, держались надежды. [5]А Бог терпения и утешения да подаст вам быть в единомыслии между собою

** В древнейших рукописях Рим. славословие 14.24–26 стоит в конце гл. 16, вместо стиха 24 прежних русских переводов.*

9 и умер, и воскрес, и ожил **10** Христов. **13** не подавать брату *случая к* **14** уверен **20** ест на соблазн **21** Лучше не | претыкается, или соблазняется, или изнемогает. **22** Ты имеешь веру? имей ее сам в себе **23** add **24** Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано, **25** но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере, **26** Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.
15.3 злословия злословящих

αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, **6** ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. **8** λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, **9** τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται,

Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

10 καὶ πάλιν λέγει,

Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

11 καὶ πάλιν,

Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον
καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει,

Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,
ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

13 ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. **15** τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνῄσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ **16** εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **17** ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· **18** οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, **19** ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ]· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, **20** οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, **21** ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,

Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· **23** νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ

8 Χριστόν: Ἰησοῦν Χριστόν TR **9** ἐν ἔθνεσιν add κύριε **11** ἐπαινεσάτωσαν: ἐπαινέσατε 𝔐 TR **15** ὑμῖν add ἀδελφοί 𝔐 TR **16** Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **19** [θεοῦ]: ἁγίου

по Христу Иисусу, [6]дабы вы единодушно едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

[7]Поэтому принимайте друг друга, как и Христос принял вас, во славу Божию. [8]Ибо я говорю, что Христос, ради истины Божией, стал служителем обрезанных, чтобы исполнить обещания, данные отцам, [9]и чтобы язычники за милость прославили Бога, как написано:

Поэтому буду исповедовать Тебя между язычниками
и имени Твоему буду петь.

[10]И снова говорит:

Возвеселитесь, язычники, с народом Его.

[11]И снова:

Хвалите Господа, все язычники,
и да восхвалят Его все народы.

[12]И снова Исаия говорит:

Будет корень Иессеев,
и Восстающий, чтобы начальствовать над язычниками;
на Него язычники будут надеяться.

[13]Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, чтобы силою Духа Святого изобиловать вам надеждою.

[14]Но я и сам, братья мои, убеждён относительно вас, что вы и сами полны благожелательности, исполнены всякого познания и можете и друг друга вразумлять. [15]А пишу я вам с большею, в некоторых случаях, смелостью, как бы напоминая вам, по благодати, данной мне от Бога, [16]быть мне служителем Христа Иисуса у язычников, совершающим священнодействие Евангелия Божия, дабы приношение язычников было благоугодно Богу, как освящённое Духом Святым. [17]Итак я имею похвалу во Христе Иисусе пред Богом; [18]ибо я не посмею говорить о чём-либо, чего не совершил Христос через меня для покорения язычников словом и делом, [19]силою знамений и чудес, силою Духа Святого, так что от Иерусалима и окрестностей до Иллирика я полностью проповедал Евангелие Христово, [20]стараясь при этом благовествовать не там, где уже было названо имя Христово, чтобы не строить на чужом основании, [21]но, как написано:

Те, кому не было возвещено о Нем, увидят,
и те, кто не услышали, уразумеют.

[22]Потому и встречал я много препятствий, мешавших мне придти к вам. [23]Но теперь, не имея больше дела в этих странах, а с давних лет имея

8 Иисус Христос **9** за то буду славить Тебя, (Господи,) **11** и прославляйте **12** Исаия также | и восстанет владеть народами; **15** но писал вам, братия, **16** Иисуса Христа | благовествования **17** в Иисусе Христе **19** Духа Божия | благовествование **23** *такого* места в сих странах

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, **24** ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. **25** νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις. **26** εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ. **27** εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. **28** τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· **29** οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς[, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, **31** ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται, **32** ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. **33** ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.

16 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, **2** ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **4** οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, **5** καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν. **6** ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. **7** ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. **8** ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. **9** ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. **10** ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. **11** ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. **12** ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

24 εἰς τὴν Σπανίαν add ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς 𝔐 TR **25** διακονῶν: διακονῆσαι **29** Χριστοῦ: τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR
16.3 Πρίσκαν: Πρίσκιλλαν TR **5** τῆς Ἀσίας: τῆς Ἀχαΐας 𝔐 TR **6** Μαρίαν: Μαριάμ 𝔐 TR | εἰς ὑμᾶς: εἰς ἡμᾶς 𝔐 TR **7** Ἰουνιᾶν: Ἰουνίαν 𝔐 TR **8** Ἀμπλιᾶτον: Ἀμπλίαν 𝔐 TR

сильное желание придти к вам, [24]когда я буду направляться в Испанию… ибо я надеюсь, что проездом я увижу вас, и что вы меня проводите туда, после того как я, в какой-то мере, сперва насыщусь вами, — [25]теперь же я иду в Иерусалим, служа святым. [26]Ибо угодно было Македонии и Ахаии сделать некий сбор в пользу бедных из среды Иерусалимских святых. [27]Угодно было, да и должники они перед ними; ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и в житейском послужить им. [28]Итак, выполнив это и вручив им собранное, я отправлюсь через ваши места в Испанию. [29]Знаю же, что когда приду к вам, приду в полноте благословения Христова.

[30]Но прошу вас, братья, Господом нашим Иисусом Христом и любовию Духа, подвизаться со мной в молитвах за меня к Богу, [31]чтобы быть мне избавленным от непокорных в Иудее, и чтобы Иерусалимское служение мое было хорошо принято святыми, [32]чтобы придя к вам в радости, по воле Божией, успокоиться с вами. [33]Бог же мира со всеми вами, аминь.

16 А я представляю вам Фиву, сестру нашу — она же и диаконисса* церкви Кенхрейской, — [2]чтобы вы приняли её в Господе, как прилично святым, и помогли ей во всяком деле, в каком бы она в вас ни нуждалась: ибо и она помощницей была для многих и для меня самого.

[3]Приветствуйте Приску и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе, [4]которые за жизнь мою подвергли себя смертельной опасности; их не я один благодарю, но и все церкви из язычников. [5]Приветствуйте и церковь, собирающуюся в их доме. Приветствуйте Епенета, возлюбленного моего, который есть начаток Асии для Христа. [6]Приветствуйте Марию, которая много потрудилась для вас. [7]Приветствуйте Андроника и Юнию, родственников моих и узников вместе со мной. Они известны между апостолами; они и прежде меня обратились ко Христу. [8]Приветствуйте Амплиата, возлюбленного моего в Господе. [9]Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного моего. [10]Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте домашних Аристовула. [11]Приветствуйте Иродиона, родственника моего. Приветствуйте домашних Наркисса, которые в Господе. [12]Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся в

*Т.е. служительница.

24 в Испанию, приду к вам. | проходя | наслажусь *общением* с вами **25** чтобы послужить **27** Усердствуют, да **28** верно доставив им сей плод *усердия* **29** с полным благословением благовествования Христова **31** от неверующих **33** да будет со всеми
16.3 Прискиллу **4** голову свою полагали за мою душу **5** Ахаии **6** Мариам | для нас. **8** Амплия **10** *верных* из дома **11** из домашних… тех

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. **14** ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. **15** ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. **16** Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ᾽ αὐτῶν· **18** οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. **19** ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ᾽ ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. **20** ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.

21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. **22** ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. **23** ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

[25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, **26** φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, **27** μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.]

18 Χριστῷ: Ἰησοῦ Χριστῷ TR **20** Ἰησοῦ add Χριστοῦ 𝔐 TR | μεθ᾽ ὑμῶν. add ἀμήν. TR **23** add **24** ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. 𝔐 TR **25–27** om 𝔐

Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась в Господе. [13]Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою. [14]Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ермия, Патрова, Ерма и братьев, которые с ними. [15]Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана и всех с ними святых. [16]Приветствуйте друг друга поцелуем святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

[17]Призываю же вас, братья, следить за производящими разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них. [18]Ибо таковые Господу нашему Христу не служат, но своему чреву, и речами сладкими и складными обольщают сердца простодушных. [19]Ибо ваше послушание стало известным всем. Поэтому я радуюсь о вас, но хочу, чтобы вы были мудры на добро и бесхитростны на зло. [20]Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса с вами.

[21]Приветствует вас Тимофей, сотрудник мой, и Лукий и Иасон и Сосипатр, родственники мои. [22]Приветствую вас в Господе я, Тертий, писавший это послание. [23]Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казначей, и Кварт брат*.

[25]Могущему же утвердить вас по Евангелию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано, [26]но которая была явлена теперь, и чрез писания пророческие по повелению вечного Бога была объявлена всем народам к послушанию веры, [27]единому премудрому Богу, чрез Иисуса Христа, слава во веки веков, аминь.

**Стих 24 отсутствует во всех древнейших рукописях Рим. За стихом 23 следует славословие стихов 25–27. См. прим. Рим. 14.23.*

17 Умоляю | остерегайтесь **18** Иисусу Христу **19** Ваша покорность *вере* **20** Иисуса Христа с вами! Аминь. **21** Луций **23** add **24** Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь. **25–27** om

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ
Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς **2** τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ,
ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις
τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν·
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ
τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **5** ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν
παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, **6** καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη
ἐν ὑμῖν, **7** ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους
τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· **8** ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς
ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ].
9 πιστὸς ὁ θεός, δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ κυρίου ἡμῶν.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. **11** ἐδηλώθη
γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.
12 λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ
δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. **13** μεμέρισται ὁ Χριστός;
μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ
Γάϊον, **15** ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. **16** ἐβάπτισα
δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. **17** οὐ
γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ
λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν,
τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν. **19** γέγραπται γάρ,

Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν
καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

1.1 Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **4** μου om **11** μου om **15** ἐβαπτίσθητε: ἐβάπτισα 𝔐 TR

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФЯНАМ

1 Павел, волею Божиею призванный апостол Христа Иисуса, и
Сосфен брат, [2]церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным
во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми, призывающими во всяком
месте имя Господа нашего Иисуса Христа, их Господа и нашего, —
[3]благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

[4]Благодарю всегда за вас Бога: за благодать Божию, данную вам
во Христе Иисусе, [5]потому что вы всем обогащены были в Нем: всяким
словом и всяким познанием, [6]поскольку свидетельство Христово было
утверждено в вас, [7]так что вы не имеете недостатка ни в каком
даровании, ожидая откровения Господа нашего Иисуса Христа, [8]Который и утвердит вас до конца безупречными в день Господа нашего
Иисуса Христа. [9]Верен Бог, Которым вы были призваны в общение
Сына Его, Иисуса Христа, Господа нашего.

[10]Призываю вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы вы все говорили одно и то же, и не было между вами разделений, но
чтобы вы прочно были в одном и том же умонастроении и в тех же
мыслях. [11]Ибо от домашних Хло́и стало мне известно о вас, братья, что
между вами есть споры. [12]Говорю я о том, что каждый из вас говорит: я
Павлов, а я Аполлосов, а я Кифин, а я Христов. [13]Неужели разделился
Христос? Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы были
крещены? [14]Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме
Криспа и Гаия, [15]чтобы кто не сказал, что во имя мое вы были крещены.
[16]Крестил же я и дом Стефана́са. Больше я не знаю, крестил ли я кого
другого. [17]Ибо не послал меня Христос крестить, но благовествовать, не
в премудрости слова, чтобы не упразднён был крест Христов.

[18]Ибо слово о кресте для погибающих есть безумие, для нас же,
спасаемых, есть сила Божия. [19]Ибо написано:

Погублю мудрость мудрецов,
и разум разумных отвергну.

1.1 Иисуса Христа **2** у них и у нас: **4** Бога моего **6** утвердилось **7** явления **9** были om **10** Умоляю **11** братия мои **12** что у вас говорят **13** распялся | крестились **15** я крестил в мое имя **16** Стефанов дом **17** не упразднить **18** юродство

20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου; **21** ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας· **22** ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, **23** ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, **24** αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· **25** ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· **27** ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά, **28** καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, **29** ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **30** ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, **31** ἵνα καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

2 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. **2** οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. **3** κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, **4** καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[ς] σοφίας [λόγοις] ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, **5** ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· **7** ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, **8** ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. **9** ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,

> ῞Α ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν
> καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
> ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

10 ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. **11** τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς

20 τοῦ κόσμου add τούτου 𝔐 TR **23** ἔθνεσιν: Ἕλλησι 𝔐 TR
2.1 τὸ μυστήριον: τὸ μαρτύριον 𝔐 TR **4** σοφίας: ἀνθρωπίνης σοφίας 𝔐 TR **10** διὰ τοῦ πνεύματος add αὐτοῦ 𝔐 TR

[20]Где мудрец? Где книжник? Где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира в безумие? [21]Ведь поскольку мир своей мудростью не познал Бога в премудрости Божией, — благоугодно было Богу безумием проповеди спасти верующих. [22]Ибо и Иудеи требуют знамений, и Еллины ищут мудрости, [23]мы же проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для язычников безумие, [24]для самих же призванных, как Иудеев, так и Еллинов, Христа — Божию силу и Божию премудрость, [25]потому что безумное Божие мудрее людей, и немощное Божие сильнее людей.

[26]Ибо смотрите, братья, на призвание ваше: не много мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных. [27]Но безумное мира избрал Бог, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное, [28]и безродное мира и уничижённое избрал Бог, и не-сущее, чтобы упразднить сущее, [29]дабы не похвалилась пред Богом никакая плоть. [30]Но от Него — вы во Христе Иисусе, Который стал премудростью для нас от Бога, и праведностью и освящением и искуплением, [31]чтобы, как написано: хвалящийся да хвалится Господом.

2 И придя к вам, братья, я пришел не в преимуществе слова или мудрости, возвещая вам свидетельство Божие. [2]Ибо я рассудил ничего не знать у вас, кроме Иисуса Христа, и Иисуса Христа распятого. [3]И я в немощи, и в страхе и в трепете великом был у вас, [4]и слово мое и проповедь моя — не в убедительных словах мудрости, но в явлении Духа и силы, [5]чтобы вера ваша была не в мудрости человеческой, но в силе Божией.

[6]А о мудрости мы говорим между совершенными, не о мудрости века сего и князей века сего, обречённых на упразднение, [7]но говорим о премудрости Божией в тайне, премудрости сокровенной, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей, [8]которой никто из князей века сего не познал: ибо, если бы познали, то не распяли бы Господа славы; [9]но, как написано:

> Чего глаз не видел, и ухо не слышало,
> и на сердце человеку не приходило,
> что́ приготовил Бог любящим Его, —

[10]то Бог нам открыл чрез Духа; ибо Дух всё проницает, и глуби́ны Божии. [11]Ибо кто знает из людей, что́ в человеке? Только дух человеческий, который в нем. Так и Божиего не познал никто, только

20 мира сего **21** юродством **22** чудес **23** а для Еллинов **26** кто вы, призванные: **28** незнатное | и ничего не значащее | значащее
2.2 и притом распятого **4** человеческой мудрости **5** *утверждалась* не на… но на **6** властей века сего преходящих **8** властей **10** Духом Своим

ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. **12** ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου
ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
χαρισθέντα ἡμῖν· **13** ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας
λόγοις ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.
14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία
γὰρ αὐτῷ ἐστιν καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς
ἀνακρίνεται.

16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου,
ὃς συμβιβάσει αὐτόν;

ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

3 Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ᾽ ὡς
σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. **2** γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα·
οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ᾽ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, **3** ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.
ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον
περιπατεῖτε; **4** ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ
Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; **5** τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος;
διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. **6** ἐγὼ
ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν· **7** ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων
ἐστίν τι οὔτε ὁ ποτίζων ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων θεός. **8** ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ
ποτίζων ἓν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον
κόπον· **9** θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί, θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων
θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.
11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν
Ἰησοῦς Χριστός. **12** εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον,
λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, **13** ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν
γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου
τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει. **14** εἴ τινος τὸ ἔργον
μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται· **15** εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται,
ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. **16** οὐκ οἴδατε
ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; **17** εἴ τις
τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ
ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν

12 τοῦ κόσμου add τούτου **13** πνεύματος add ἁγίου 𝔐 TR
3.3 ἔρις add καὶ διχοστασίαι 𝔐 TR **4** οὐκ ἄνθρωποι: οὐχὶ σαρκικοί 𝔐 TR **5** τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος;: τίς οὖν ἐστιν Παῦλος; τίς δέ ἐστιν Ἀπολλῶς; 𝔐 **12** ἐπὶ τὸν θεμέλιον add τοῦτον 𝔐 TR

Дух Божий. [12]Мы же приняли не духа мира, но Духа, Который от Бога,
чтобы знать дарованное нам Богом. [13]Это мы и говорим не словами,
которым нас научила человеческая мудрость, но теми, которым нас
научил Дух, говорим, толкуя духовное духовным. [14]Душевный же
человек не принимает того, что от Духа Божия, ибо оно для него
безумие, и познать его он не может, потому что оно требует духовного
суждения. [15]Но духовный судит обо всём, сам же не судится никем.

[16]Ибо кто познал мысль Господню,
чтобы учить Его?

А мы имеем мысль Христову.

3 И я, братья, не мог говорить с вами, как с духовными, но как
с плотяными, как с младенцами во Христе. [2]Я вскормил вас молоком, не твердой пищей; ибо вы еще не могли, да и теперь еще не можете;
[3]ибо вы еще плотские. Ибо, поскольку между вами ревность и ссоры, —
не плотские ли вы и не по человечеству ли поступаете? [4]Ибо когда кто
говорит: я Павлов, а другой: я Аполлосов, — то не люди ли вы? [5]Итак,
что такое Аполлос, и что такое Павел? служители, чрез которых вы
уверовали, и каждый, как ему дал Господь. [6]Я насадил, Аполлос полил,
но Бог давал рост. [7]Поэтому ни насаждающий не значит ничего, ни
поливающий, но Бог, дающий рост. [8]Насаждающий же и поливающий —
одно, но каждый получит свою награду по своему труду. [9]Ибо мы —
Божии сотрудники; вы — Божия нива, Божие строение.

[10]По благодати Божией, данной мне, я, как мудрый зодчий, положил
основание, а другой строит на нем: пусть каждый смотрит, как строит.
[11]Ибо другого основания никто не может положить, кроме положенного,
которое есть Иисус Христос. [12]Если же кто строит на этом основании из
золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, — [13]каждого
дело станет явным; ибо День покажет, потому что он в огне открывается,
и каждого дело, каково оно есть, огонь его испытает. [14]Если чье дело
пребудет, — то, которое он на нем построил, — он получит награду;
[15]если чье дело будет сожжено, он потерпит ущерб, сам же будет спасён,
но так, как бы сквозь огонь. [16]Разве вы не знаете, что вы — храм Божий,
и Дух Божий живет в вас? [17]Если кто храм Божий разоряет, разорит того
Бог; ибо храм Божий свят, и это — вы.

[18]Пусть никто себя не обольщает: если кто среди вас считает себя

12 мира сего **13** но изученными от Духа Святаго **15** а о нем судить никто не может. **16** ум Господень, чтобы *мог* судить его? | ум Христов.
3.1 плотскими **3** зависть, споры и разногласия | человеческому ли *обычаю* **4** не плотские ли **5** Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители **10** по данной мне от Бога благодати **14** У кого дело, которое он строил, устоит **15** сгорит | спасется | как бы из огня **17** разорит | покарает

τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. **19** ἡ γὰρ σοφία τοῦ
κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ,
Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·
20 καὶ πάλιν,
Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν
ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν, **22** εἴτε
Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος,
εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, **23** ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς
δὲ θεοῦ.

4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους
μυστηρίων θεοῦ. **2** ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός
τις εὑρεθῇ. **3** ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ᾽ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ
ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. **4** οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ
σύνοιδα, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν.
5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει
τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε
ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι᾽
ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ
τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. **7** τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις
ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; **8** ἤδη
κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν
γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. **9** δοκῶ γάρ, ὁ
θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι
θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. **10** ἡμεῖς μωροὶ
διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί·
ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. **11** ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ
διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν **12** καὶ
κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν,
διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, **13** δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα
τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ᾽ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ
νουθετῶ[ν]. **15** ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ ἀλλ᾽ οὐ
πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς
ἐγέννησα. **16** παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. **17** διὰ τοῦτο ἔπεμψα

4.2 ὧδε: ὃ δέ 𝔐 TR **6** γέγραπται add φρονεῖν 𝔐 TR **16** γίνεσθε add καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ **17** [Ἰησοῦ] om 𝔐 TR

мудрым в веке сем, пусть сделается безумным, чтобы стать мудрым.
[19]Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом. Ибо написано:
Он уловляет мудрых лукавством их.
[20]И еще:
Господь знает умствования мудрых,
что они суетны.
[21]Итак никто да не хвалится людьми; ибо всё — ваше: [22]Павел ли,
или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее,
или будущее — всё ваше; [23]вы же — Христовы, а Христос Божий.

4 Пусть считают нас служителями Христовыми и домоправителями тайн Божиих. [2]А от домоправителя требуется, чтобы нашли его верным. [3]Для меня очень мало значит быть судимым вами или человеческим судом. Но я и сам себя не сужу. [4]Ибо я ничего за собой не знаю, но не этим я оправдан, Судящий же меня есть Господь.
[5]Поэтому не судите вовсе прежде времени, доколе не придет Господь, Который и осветит скрытое во тьме и обнаружит намерения сердец; и тогда похвала будет каждому от Бога.

[6]Это применил я, братья, к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились на нашем примере правилу: «не больше того, что написано», чтобы никто из вас не надмевался в пользу одного против другого.
[7]В самом деле, кто тебя выделяет? И что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил? [8]Вы уже сыты, вы уже разбогатели, без нас вы воцарились. И если бы только воцарились, чтобы и мы вместе с вами воцарились! [9]Ибо думаю, Бог сделал нас, апостолов, последними, как бы приговорёнными к смерти, потому что мы стали зрелищем для мира и ангелов и людей. [10]Мы безумны ради Христа, а вы разумны во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы славны, а мы в бесчестии. [11]До нынешнего часа мы и голод терпим, и жажду, и наготу, и заушения, [12]и скитаемся и трудимся, работая своими руками; ругаются над нами — мы благословляем; гонят нас — мы терпим; [13]поносят нас — мы молимся. Мы сделались сором для мира, отбросами для всех до нынешнего времени.

[14]Не стыдя вас, пишу это, но вразумляя, как детей моих возлюбленных. [15]Ведь если даже вы имеете тьму наставников во Христе, вы имеете, однако, не многих отцов, ибо родил вас я во Христе Иисусе чрез Евангелие. [16]Итак прошу вас: подражайте мне. [17]Потому-то я

4.1 Итак каждый должен разуметь нас **3** как судите обо мне вы или *как судят* другие люди; я и сам не сужу о себе. **6** от нас не мудрствовать сверх того, что написано| не превозносились один перед другим **8** если бы вы *и в самом деле* царствовали **9** что нам, последним посланникам, Бог судил быть **13** молим | *как* прах, всеми *попираемый* **15** благовествованием. **16** мне, как я Христу.

ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς
ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ
ἐκκλησίᾳ διδάσκω. **18** ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·
19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ
τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν· **20** οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει. **21** τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς
ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος;

5 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν
τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. **2** καὶ ὑμεῖς
πεφυσιωμένοι ἐστὲ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν
ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας; **3** ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ
πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον· **4** ἐν
τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ
πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, **5** παραδοῦναι τὸν
τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. **6** Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ
ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; **7** ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε
νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.
8 ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας
ἀλλ᾽ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, **10** οὐ
πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν
ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. **11** νῦν δὲ
ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος
ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ
μηδὲ συνεσθίειν. **12** τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς
κρίνετε; **13** τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν
αὐτῶν.

6 Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν
ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; **2** ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν
κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων
ἐλαχίστων; **3** οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά; **4** βιωτικὰ
μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους
καθίζετε; **5** πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός,

5.1 ἐν τοῖς ἔθνεσιν add ὀνομάζεται 𝔐 TR **4** Ἰησοῦ add Χριστοῦ 𝔐 TR | Ἰησοῦ add Χριστοῦ TR **5** τοῦ κυρίου add ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **7** ἐκκαθάρατε add οὖν 𝔐 TR | ἡμῶν add ὑπὲρ ἡμῶν 𝔐 TR **10** καί: ἢ 𝔐 TR **12** μοι add καί 𝔐 TR **13** κρινεῖ: κρίνει TR | ἐξάρατε: καὶ ἐξαρεῖτε 𝔐 TR **6.5** οὐδεὶς σοφός: σοφὸς οὐδὲ εἷς 𝔐 TR

послал к вам Тимофея, который есть сын мой возлюбленный и верный
в Господе: он вам напомнит пути мои во Христе, как я повсюду, в
каждой церкви, учу. [18]А некоторые возгордились, как если бы я не
должен был придти к вам. [19]Но я скоро приду к вам, если Господу
будет угодно, и узнаю не слово возгордившихся, но силу; [20]ибо не в
слове Царство Божие, но в силе. [21]Что вы хотите? Придти мне к вам
с жезлом или с любовью и духом кротости?

5 Во всяком случае, слышно о блуде между вами, и о таком
блуде, какого нет и между язычниками: некто имеет жену отца. [2]И
вы возгордились! И не предпочли предаться скорби, чтобы изъят был из
вашей среды сделавший это дело! [3]Ибо я, отсутствуя телом, но присут-
ствуя духом, уже решил, как бы находясь у вас, о том, кто это совершил:
[4]во имя Господа нашего Иисуса Христа, когда будете собраны вы, и мой
дух с вами, и будет вместе с нами сила Господа нашего Иисуса, [5]предать
такого человека сатане на сокрушение плоти, чтобы дух спасён был в
День Господень. [6]Не хороша ваша похвальба. Разве вы не знаете, что
малая закваска заквашивает всё тесто? [7]Очистите старую закваску, чтобы
быть вам новым тестом, так как вы бесквасны. Ибо и Пасха* наша,
Христос, был заклан. [8]Итак, будем праздновать не со старой закваской
и не с закваской порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

[9]Я написал вам в послании не общаться с блудниками: [10]не вообще
с блудниками мира сего, или с любостяжателями, или с грабителями или
с идолослужителями, потому что иначе вы должны были бы выйти из
мира. [11]В действительности я написал вам не общаться, если кто, именуясь братом, будет или блудником, или любостяжателем, или идолослужителем, или хулителем, или пьяницей или грабителем: с таковым даже
вместе не есть. [12]Ибо почему мне судить внешних? Не внутренних ли вы
су́дите? [13]А внешних будет судить Бог: изымите злого из вашей среды.

6 Как смеет кто у вас, имея тяжбу с другим, судиться у неправедных,
а не у святых? [2]Или вы не знаете, что святые будут судить мир? И
если вами судится мир, неужели вы недостойны выносить суд в делах
гораздо меньших? [3]Не знаете ли вы, что мы будем судить ангелов? Не
тем ли более дела житейские? [4]Итак, если вы судитесь по делам житей-
ским, то непризнаваемых церковью — вот кого вы са́дите судьями. [5]К
стыду вашему говорю. Значит нет среди вас ни одного мудрого, который

*Т.е. пасхальный агнец.

18 Как я не иду к вам
5.1 не слышно даже у язычников **2** вместо того, чтобы лучше плакать **4** Иисуса Христа, **5** изможденье | в день Господа нашего Иисуса Христа. **7** заклан за нас. **13** судит Бог. Итак, извергните развращенного
6.1 у нечестивых **2** будет судим **5** неужели нет… своими?

ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; **6** ἀλλὰ ἀδελφὸς
μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; **7** ἤδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα
ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε;
διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; **8** ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε,
καὶ τοῦτο ἀδελφούς. **9** ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ
κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ
οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται **10** οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ
μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.
11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ
ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι
τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν
ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. **13** τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ
ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει.
τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι· **14** ὁ
δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ. **15** οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἆρας οὖν
τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. **16** [ἢ] οὐκ οἴδατε
ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο
εἰς σάρκα μίαν. **17** ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν. **18** φεύγετε
τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός
ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. **19** ἢ οὐκ οἴδατε
ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε
ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; **20** ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ
τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· **2** διὰ
δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω καὶ ἑκάστη τὸν
ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. **3** τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως
δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. **4** ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει
ἀλλὰ ὁ ἀνήρ, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει
ἀλλὰ ἡ γυνή. **5** μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς
καιρόν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ
πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. **6** τοῦτο δὲ λέγω κατὰ
συγγνώμην οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν. **7** θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ
ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ
οὕτως.

8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν

11 τοῦ κυρίου add ἡμῶν **20** ὑμῶν add καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ 𝔐 TR
7.1 ἐγράψατε add μοι 𝔐 TR **3** τὴν ὀφειλήν: τὴν ὀφειλομένην εὐνοιαν 𝔐 TR **5** σχολάσητε add
τῇ νηστείᾳ καί 𝔐 TR **7** θέλω δέ: θέλω γάρ 𝔐 TR

мог бы рассудить между братьями своими. [6]Но брат с братом судится, и
притом у неверных. [7]Во всяком случае, уже то́ — поражение для вас,
что вы имеете судебные дела между собою. Почему не предпочитаете вы
терпеть обиду? Почему не предпочитаете вы, чтобы вас обирали? [8]Но вы
обижаете и обираете, и притом братьев. [9]Или вы не знаете, что неправед-
ные Божьего Царства не наследуют? Не заблуждайтесь: ни блудники,
ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни рукоблудники, ни мужеложники,
[10]ни воры, ни любостяжатели, ни пьяницы, ни хулители, ни грабители —
Царства Божия не наследуют. [11]И такими были некоторые из вас; но
омылись, но были освящены, но были оправданы именем Господа Иисуса
Христа и Духом Бога нашего.

[12]Всё мне позволено, но не всё на пользу. Всё мне позволено, но
ничто да не обладает мною. [13]Пища для чрева и чрево для пищи. А Бог
и то и другое упразднит. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь
для тела. [14]А Бог и Господа воздвиг и нас воздвигнет силой Своей.
[15]Разве вы не знаете, что тела ваши — члены Христовы. Итак, взяв члены
у Христа, сделаю ли их членами блудницы? Отнюдь нет. [16]Или вы не
знаете, что прилепляющийся к блуднице — с нею одно тело? Ибо ска-
зано: будут двое плотью единою. [17]А прилепляющийся к Господу —
один с Ним дух. [18]Бегайте блуда. Всякий грех, какой ни сотворит чело-
век, — вне тела: а совершающий блуд, грешит против собственного
тела. [19]Или вы не знаете, что тело ваше есть храм Святого Духа, Который
в вас, Которого вы имеете от Бога, и что вы себе не принадлежите? [20]Ибо
вы были куплены дорого. Прославьте же Бога в теле вашем.

7 Что же касается того, о чем вы мне написали, то хорошо
человеку не прикасаться к женщине. [2]Но, во избежание блуда,
каждый пусть имеет свою жену, и каждая пусть имеет своего мужа.
[3]Муж пусть исполняет супружеский долг в отношении жены; а также
и жена в отношении мужа. [4]Жена не властна над своим телом, но муж;
также и муж не властен над своим телом, но жена. [5]Не лишайте себя
друг друга, разве только по соглашению, на время, чтобы отдаться
молитве и снова быть вместе, дабы не искушал вас сатана через
невоздержание ваше. [6]Но это я говорю по снисхождению, не как
повеление. [7]А я хочу, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет
свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

[8]Я же говорю безбрачным и вдовам: хорошо им, если пребудут как

11 Господа нашего **12** не должно обладать **14** воскресил | воскресит **20** Посему
прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.
7.3 Муж оказывай жене должное благорасположение **5** для упражнения в посте и
молитве **6** Впрочем это сказано мною как позволение

ὡς κἀγώ· **9** εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. **10** τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι, **11** – ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω, – καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. **12** Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· **13** καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα. **14** ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν. **15** εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. **16** τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. **18** περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω. **19** ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. **20** ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. **21** δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω· ἀλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. **22** ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν, ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. **23** τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. **24** ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. **26** Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. **27** δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα. **28** ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. **29** τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν **30** καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, **31** καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου. **32** θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος

10 χωρισθῆναι: χωρίζεσθαι **13** εἴ τις: ἥτις 𝔐 TR | τὸν ἄνδρα: αὐτόν 𝔐 TR **14** ἐν τῇ γυναικί add τῇ πιστῇ | ἐν τῷ ἀδελφῷ: ἐν τῷ ἀνδρὶ τῷ πιστῷ **15** ὑμᾶς: ἡμᾶς 𝔐 TR **17** ὁ κύριος: ὁ θεός 𝔐 TR | ὁ θεός: ὁ κύριος 𝔐 TR **31** τὸν κόσμον: τῷ κόσμῳ τούτῳ 𝔐 TR

и я. [9]Но если они не могут воздерживаться, пусть женятся; ибо лучше жениться, чем разжигаться. [10]А женатым повелеваю не я, но Господь: жене с мужем не разлучаться, [11]— если же разлучится, пусть остается безбрачной или примирится с мужем, — а мужу жены не отпускать. [12]Прочим же говорю я, не Господь: если какой брат жену имеет неверующую и она согласна жить с ним, пусть не отпускает её. [13]И жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с ней, пусть не отпускает мужа. [14]Ибо освящён муж неверующий женой, и освящена жена неверующая братом, потому что иначе дети ваши были бы нечисты, в действительности же они святы. [15]Если же неверующий хочет разлучаться, пусть разлучается; не связан брат или сестра при таких обстоятельствах. К миру призвал нас Бог. [16]Ибо почему ты знаешь, жена, что спасёшь мужа, или почему ты знаешь, муж, что спасёшь жену?

[17]Пусть каждый не поступает иначе, как уделил ему Господь, каждый как призвал его Бог. Так я и предписываю во всех церквах. [18]Призван был кто обрезанным, пусть не устраняет следов обрезания; призван кто необрезанным, пусть не обрезывается. [19]Обрезание — ничто, и необрезание — ничто, но соблюдение заповедей Божиих. [20]Каждый в состоянии, в каком призван, в том пусть и пребывает. [21]Рабом ли ты призван, — не беспокойся, но если и можешь сделаться свободным, лучше воспользуйся*. [22]Ибо раб, призванный в Господе, есть вольноотпущенник Господа; подобно и призванный свободным есть раб Христов. [23]Вы дорого куплены: не делайтесь рабами людей. [24]В каком состоянии кто призван, братья, в том пусть каждый пребывает пред Богом.

[25]Что же касается дев, то повеления Господня я не имею, но подаю мнение, как получивший от Господа милость быть верным. [26]Итак, вот что полагаю хорошим по настоящей нужде: хорошо человеку быть так. [27]Связан ли ты с женой, не ищи расторжения; свободен ли ты от жены — не ищи жены. [28]Но если и женишься, не согрешишь; и если выйдет замуж дева, не согрешит. Но скорби по плоти будут они иметь, а я оберегаю вас. [29]Но вот, что я говорю, братья: время коротко, впредь пусть и имеющие жен будут, как не имеющие, [30]и плачущие, как не плачущие, и радующиеся, как не радующиеся, и покупающие, как не владеющие, [31]и пользующиеся миром, как не пользующиеся, ибо проходит образ мира сего. [32]А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господ-

*Другой возможный перевод: «если даже можешь сделаться свободным, лучше используй свое положение раба».

11 не оставлять **14** женою верующею | мужем верующим **15** Господь. **(господь богъ)** **16** не спасешь ли мужа? | не спасешь ли жены? **17** Бог | Господь **18** не скрывайся **20** звании **21** то лучшим воспользуйся **22** свободный Господа **25** девства | даю совет **27** Остался ли без жены? **30** не приобретающие **31** миром сим

μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· **33** ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, **34** καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. **35** τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν. **37** ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει. **38** ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.

39 Γυνὴ δέδεται ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. **40** μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

8 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ· **2** εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι· **3** εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ. **4** Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. **5** καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, **6** ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι᾽ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι᾽ αὐτοῦ.

7 Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. **8** βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν. **9** βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. **10** ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος: μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος TR **37** ποιήσει: ποιεῖ TR **38** ποιήσει: ποιεῖ TR **39** δέδεται add νόμῳ 𝔐 TR | κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ add αὐτῆς TR

8.2 οὔπω: οὐδέπω οὐδέν 𝔐 TR **4** θεός add ἕτερος 𝔐 TR **7** τῇ συνηθείᾳ: τῇ συνειδήσει 𝔐 TR **8** παραστήσει: παρίστησι 𝔐 TR | οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν: οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα 𝔐 TR

нем, как угодить Господу; [33]а женившийся заботится о мирском, как угодить жене; [34]и он разделён. И женщина незамужняя и дева заботится о Господнем, чтобы быть святой и телом и духом; а вышедшая замуж заботится о мирском, как угодить мужу. [35]Это я говорю для вашей же пользы, не для того, чтобы накинуть на вас петлю, но ради благоприличия и с тем, чтобы вы неотступно пребывали с Господом.

[36]Если же кто почитает неприличным для своей девы, чтобы она перешла возраст, — а тому должно быть, — пусть делает то, что он хочет: он не грешит; пусть они женятся. [37]Но кто непоколебимо твёрд в своем сердце, не имея нужды, и властен над своим желанием, и рассудил в сердце своем блюсти свою деву, — тот хорошо поступит. [38]Поэтому, кто женится на своей деве, хорошо поступает, а кто не женится, лучше поступит.

[39]Жена связана, доколе жив муж её. Если же умрёт муж, она свободна выйти замуж, за кого хочет, только в Господе. [40]Но она блаженнее, если пребудет так, согласно моему мнению. А думаю, что имею и я Духа Божия.

8 Что же касается идоложертвенного*, то нам известно, что все мы имеем знание. Знание надмевает, а любовь назидает. [2]Если кто думает, что нечто познал и знает, он еще не познал та́к, ка́к следует познать. [3]Но, если кто любит Бога, тот познан Им. [4]Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что нет идола в мире, и что нет Бога, кроме Единого. [5]Допустим даже, что есть так называемые боги будь то на небе, будь то на земле — словно есть много «богов» и много «господ», — [6]но у нас Один Бог, Отец, из Которого всё, и мы для Него, и Один Господь Иисус Христос, чрез Которого всё, и мы чрез Него.

[7]Но знание это не у всех: некоторые по закоренелой привычке к идолу едят эту пищу, как идоложертвенное, и совесть их, будучи немощной, оскверняется. [8]Но пища нас не поставит ближе к Богу: не едим ли мы, недостатка не терпим; едим ли, ничего не пребудет. [9]Смотрите же, как бы ваше это право не стало преткновением для немощных. [10]Ибо если кто увидит, что ты, имеющий знание, возлежишь в капище, то совесть его, как немощного, не будет ли расположена к вкушению идоложерт-

*Т.е. мясо от жертв идолам. То же в ст. 4, 7, 10.

33 жене. Есть разность между замужнею и девицею: **34** и он разделен от | и дева от | о Господнем, как угодить Господу **35** наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно *служили* Господу без развлечения **36** будучи в зрелом возрасте, оставалась так **38** выдающий замуж свою девицу | а не выдающий **39** связана законом **8.2** что он знает что-нибудь **3** тому дано знание от Него. **4** что идол в мире ничто **5** Ибо хотя и есть так называемые боги | так как есть много **6** Которым все, и мы Им. **7** некоторые и доныне с совестью, *признающею* идолов **8** ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем. **9** эта свобода ваша | соблазном **10** сидишь за столом

11 ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι᾽ ὃν Χριστὸς
ἀπέθανεν. **12** οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες
αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. **13** διόπερ εἰ
βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα,
ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

9 Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον
ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; **2** εἰ ἄλλοις
οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς
ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.

3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη. **4** μὴ οὐκ ἔχομεν
ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; **5** μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα
περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ
Κηφᾶς; **6** ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;
7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν
καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; **8** Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος
ταῦτα οὐ λέγει; **9** ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ κημώσεις
βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ **10** ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει;
δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ᾽ ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ
ἀλοῶν ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. **11** εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν,
μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; **12** εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας
μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;

Ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα
μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. **13** οὐκ οἴδατε ὅτι
οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ
παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; **14** οὕτως καὶ ὁ κύριος
διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. **15** ἐγὼ
δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτως γένηται
ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ – τὸ καύχημά μου οὐδεὶς
κενώσει. **16** ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ
μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. **17** εἰ γὰρ ἑκὼν
τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι· **18** τίς
οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον
εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

11 ἀπόλλυται γάρ: καὶ ἀπολεῖται 𝔐 TR | ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφός: ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει 𝔐 TR
9.1 οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος;: οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; 𝔐 TR | Ἰησοῦν add Χριστόν TR **7** τὸν καρπόν: ἐκ τοῦ καρποῦ 𝔐 TR **10** ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν: τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ᾽ ἐλπίδι 𝔐 TR **13** [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ: ἐκ τοῦ ἱεροῦ 𝔐 TR **15** οὐδείς κενώσει: ἵνα τις κενώσῃ 𝔐 TR **16** εὐαγγελίσωμαι: εὐαγγελίζωμαι 𝔐 TR **18** μου: μοι 𝔐 TR | τὸ εὐαγγέλιον add τοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR

венного? [11]Вот и гибнет от твоего знания немощный брат, за которого
умер Христос. [12]А согрешая таким образом против братьев и нанося
удар их немощной совести, вы грешите против Христа. [13]Поэтому если
пища вводит брата моего в соблазн, ни за что не буду есть мяса вовек,
чтобы брата моего не соблазнить.

9 Разве я не свободен? Разве я не апостол? Разве Иисуса,
Господа нашего, я не увидел? Разве вы — не мое дело в Господе?
[2]Если для других я не апостол, то по крайней мере для вас я —
апостол: ибо печать моего апостольства — вы в Господе.

[3]Вот моя защита против тех, которые меня судят. [4]Не имеем ли
мы права есть и пить? [5]Не имеем ли мы права водить с собой сестру
жену, как и прочие апостолы и братья Господни и Кифа? [6]Или один
я и Варнава не имеем права не работать? [7]Кто когда служит воином
на собственном содержании? Кто насаждает виноградник и плода от
него не ест? Или кто пасёт стадо и от молока стада не ест? [8]По
человечеству ли я это говорю? Не говорит ли этого и Закон? [9]Ибо
в Моисеевом Законе написано: не заграждай рта у вола молотящего.
О волах ли заботится Бог? [10]Или, конечно, для нас говорит? Для нас
ведь это было написано, так как пашущий должен пахать с надеждой,
и молотящий — с надеждой иметь свою долю. [11]Если мы посеяли вам
духовное, большое ли дело, если мы пожнём у вас вещественное? [12]Если
другие имеют у вас право, не тем ли более мы?

Но мы не воспользовались этим правом, но всё терпим, чтобы не
было от нас никакой помехи Евангелию Христову. [13]Разве вы не знаете,
что священнодействующие питаются от святилища, что приставленные
к жертвеннику от жертвенника имеют долю? [14]Так и Господь повелел
возвещающим Евангелие жить от Евангелия. [15]Но я ничем не воспользовался из всего этого. И я не написал это для того, чтобы так было для меня.
Ибо лучше мне умереть… Похвалы моей никто меня не лишит. [16]Ибо если
я благовествую, то в этом нет для меня похвалы; это для меня необходимость: ибо горе мне, если я не благовествую. [17]Ибо если я делаю это добровольно, то я получаю награду; если недобровольно, то мне вверено быть
домоправителем. [18]Какая же мне награда? та, что благовествуя, я возвещаю
Евангелие безвозмездно, не пользуясь моим правом благовестника.

13 ни за что om
9.1 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? | Иисуса Христа **5** иметь спутницею **8** человеческому ли только *рассуждению* **10** и кто молотит, *должен молотить* с надеждою получить ожидаемое. **11** велико ли то | телесное **12** власть | властью | благовествованию **14** от благовествования. **15** умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою **18** За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω· **20** καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· **21** τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους· **22** ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. **23** πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. **25** πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. **26** ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· **27** ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

10 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον **2** καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ **3** καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον **4** καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός. **5** ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. **6** ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. **7** μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν. **8** μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. **9** μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο. **10** μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. **11** ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. **12** ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ. **13** πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας. **15** ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. **16** τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ

20 μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον om 𝔐 TR **21** θεοῦ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω: θεῷ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστῷ ἵνα κερδήσω 𝔐 TR **22** τοῖς ἀσθενέσιν add ὡς 𝔐 TR **23** πάντα: τοῦτο 𝔐 TR **25** οὖν om
10.2 ἐβαπτίσθησαν: ἐβαπτίσαντο 𝔐 TR **9** Χριστόν: κύριον | ἀπώλλυντο: ἀπώλοντο 𝔐 TR **11** τυπικῶς συνέβαινεν: πάντα τύποι συνέβαινον 𝔐 TR **13** τοῦ δύνασθαι add ὑμᾶς 𝔐 TR

[19]Ибо, будучи свободен от всех, я всем себя поработил, чтобы бóльшее число приобрести; [20]и стал для Иудеев, как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных, как подзаконный — не будучи сам под Законом, — чтобы приобрести подзаконных; [21]для незнающих Закона, как незнающий Закона — не будучи без закона пред Богом, но под законом Христовым, — чтобы приобрести незнающих Закона; [22]я стал для немощных немощным, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти, во что бы то ни стало, некоторых. [23]И всё я делаю для Евангелия, чтобы стать соучастником его.

[24]Разве вы не знаете, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить. [25]Каждый подвизающийся воздерживается от всего: те, чтобы получить венец тленный, а мы — нетленный. [26]Итак я бегу не как впустую, ударяю кулаками не как по воздуху, [27]но мучу мое тело и порабощаю, чтобы, проповедав другим, самому не оказаться негодным.

10 Я не хочу, чтобы вы были в неведении, братья, что отцы наши все были под облаком и все прошли сквозь море, [2]и все в Моисея были крещены, в облаке и в море, [3]и все вкусили одну и ту же духовную пищу, [4]и все пили одно и то же духовное питиё; ибо пили из духовной скалы, следовавшей за ними. А скала — это был Христос. [5]Но не о многих из них благоволил Бог; ибо они были поражены в пустыне. [6]А это стало образом для нас, чтобы мы не вожделели зла, как вожделели они. [7]Не будьте и идолопоклонниками, как некоторые из них, согласно тому, как написано: народ сел есть и пить, и встали они играть. [8]Не будем и блудить, как некоторые из них предались блуду, и пало в один день двадцать три тысячи. [9]Не будем и искушать Господа, как некоторые из них искусили, и гибли от змей. [10]И не ропщите, как некоторые из них возроптали, и гибли от Истребителя. [11]И всё это происходило с ними, как прообраз, написано же было для вразумления нас, которых достиг конец веков. [12]Поэтому кто думает, что он стоит, пусть смотрит, чтобы не упасть. [13]Искушение вас постигло не иное, как человеческое: и верен Бог, Который не попустит, чтобы вы были искушены сверх сил, но в самом искушении даст и выход так, чтобы вы могли вынести.

[14]Потому, возлюбленные мои, бегайте идолослужения. [15]Говорю, как разумным: рассудите сами, что́ говорю. [16]Чаша благословения, которую

20 не будучи сам под Законом om **22** для немощных был как немощный | по крайней мере **23** Сие же делаю **27** усмиряю
10.4 из духовного последующего камня; камень же **8** погибло их **9** Христа **11** нам, достигшим последних веков. **13** даст и облегчение

εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον
ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; **17** ὅτι εἷς
ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.
18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ
τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; **19** τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν ἢ ὅτι
εἴδωλόν τί ἐστιν; **20** ἀλλ᾽ ὅτι ἃ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ [θύουσιν]·
οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. **21** οὐ δύνασθε ποτήριον
κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου
μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. **22** ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ
ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

23 Πάντα ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐ
πάντα οἰκοδομεῖ. **24** μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. **25** Πᾶν
τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·
26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. **27** εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς
τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε
μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. **28** ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο
ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν·
29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ
ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; **30** εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω,
τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; **31** εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε
εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. **32** ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις
γίνεσθε καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, **33** καθὼς κἀγὼ πάντα
πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα
σωθῶσιν. **11** μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καί, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν,
τὰς παραδόσεις κατέχετε. **3** θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ
κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ
ὁ θεός. **4** πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων
καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. **5** πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ
προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς·
ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. **6** εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται
γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,
κατακαλυπτέσθω. **7** ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν
εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν. **8** οὐ γάρ
ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· **9** καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη

19 εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν ἢ ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν;: εἴδωλόν τι ἔστιν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν τι ἔστιν; TR **20** θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ [θύουσιν]: θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει καὶ οὐ θεῷ 𝔐 TR **23** ἔξεστιν: μοι ἔξεστιν 𝔐 TR | ἔξεστιν: μοι ἔξεστιν 𝔐 TR **24** τὸ τοῦ ἑτέρου add ἕκαστος 𝔐 TR **28** ἱερόθυτον: εἰδωλόθυτον 𝔐 TR | τὴν συνείδησιν· add τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 𝔐 TR
11.2 ὑμᾶς add ἀδελφοί 𝔐 TR

мы благословляем, не есть ли приобщение крови Христовой; хлеб,
который преломляем, не есть ли приобщение тела Христова? [17]Так как
хлеб — один, то мы многие — одно тело; ибо все причащаемся от
одного хлеба. [18]Смотрите на Израиля по плоти: те, которые едят
жертвы, не общники ли они жертвенника? [19]Что же я говорю? то ли,
что идоложертвенное есть нечто, или что идол есть нечто? [20]Нет, но
что они приносимое ими в жертву приносят бесам, а не Богу. Но я
не хочу, чтобы вы становились общниками бесов. [21]Не можете чашу
Господню пить и чашу бесовскую; не можете в трапезе Господней
участвовать и в трапезе бесовской. [22]Или мы возбуждаем ревность
Господа? Разве мы сильнее Его?

[23]Всё позволено, но не всё на пользу; всё позволено, но не всё
назидает. [24]Никто да не ищет своей пользы, но пользы другого. [25]Всё,
что продается на рынке, ешьте без всякого исследования ради совести:
[26]ибо Господня — земля и то, что наполняет её. [27]Если кто из неверных
вас зовёт, и вы хотите идти, — всё предлагаемое ешьте без всякого
исследования ради совести. [28]Если же кто скажет вам: это жертвенное
мясо, то не ешьте, ради того, кто объявил, и ради совести. [29]Совесть
же я разумею не свою, а другого. Ибо моя свобода не подлежит суду
чужой совести. [30]Если я с благодарностью ем, почему порочить меня
за то, за что я благодарю? [31]Итак, едите ли вы, или пьёте, или что
делаете, — всё во славу Божию делайте. [32]Не подавайте повода к
осуждению ни Иудеям, ни Еллинам, ни Церкви Божией, [33]как и я всем
во всём угождаю, не ища своей пользы, но пользы многих, чтобы они
были спасены. **11** Подражайте мне, как и я Христу.

[2]А вас я хвалю за то, что всё мое помните и, как я передал вам,
этих преданий де́ржитесь. [3]Но хочу, чтобы вы знали, что всякому мужу
глава есть Христос, а глава жене муж, а глава Христу Бог. [4]Всякий
муж, молящийся или пророчествующий с покрытой головой, бесчестит
свою голову; [5]а всякая жена, молящаяся или пророчествующая с
непокрытой головой, бесчестит свою голову; ибо это то же, как если
бы она была обритая. [6]Ибо, если жена не покрывается, пусть и
стрижется. Если же стыдно жене стричься или бриться, пусть
покрывается. [7]И как муж не должен покрывать себе голову, будучи
образом и славою Бога, — так и жена есть слава мужа. [8]Ибо не муж
от жены, но жена от мужа; [9]и, ведь, не создан был муж ради жены,

18 участники **19** что идол есть что-нибудь, или идоложертвенное значит что-нибудь? **20** язычники | вы были в общении **22** мы *решимся* раздражать Господа? **23** мне позволительно | мне позволительно **28** совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее. **32** соблазна ни | ни язычникам *РБО*
11.2 вас, братия,

ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. **10** διὰ τοῦτο ὀφείλει
ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. **11** πλὴν οὔτε
γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ· **12** ὥσπερ γὰρ
ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα
ἐκ τοῦ θεοῦ. **13** ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον
τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; **14** οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ
μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν, **15** γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν;
ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται [αὐτῇ]. **16** Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος
εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ
εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε. **18** πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν
ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω. **19** δεῖ
γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται
ἐν ὑμῖν. **20** Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον
φαγεῖν· **21** ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ
ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει. **22** μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν
καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε
τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι
ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον **24** καὶ εὐχαριστήσας
ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε
εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. **25** ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι
λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο
ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. **26** ὁσάκις γὰρ ἐὰν
ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου
καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἔλθῃ.

27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως,
ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. **28** δοκιμαζέτω
δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
πινέτω· **29** ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ
διακρίνων τὸ σῶμα. **30** διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι
καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. **31** εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·
32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ
κατακριθῶμεν. **33** ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους
ἐκδέχεσθε. **34** εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε.
Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

11 οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικός: οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικός, οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός TR **19** [καί] om 𝔓 TR **22** ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ: ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ TR **24** εἶπεν, add Λάβετε, φάγετε· 𝔓 TR | τὸ ὑπὲρ ὑμῶν add κλώμενον 𝔓 TR **26** τὸ ποτήριον add τοῦτο 𝔓 TR **27** τὸν ἄρτον add τοῦτον 𝔓 TR **29** πίνων add ἀναξίως 𝔓 TR | τὸ σῶμα add τοῦ κυρίου 𝔓 TR **31** δέ: γάρ 𝔓 TR

но жена ради мужа. [10]Поэтому жена должна иметь на голове знак
власти ради ангелов. [11]Впрочем, ни жена без мужа, ни муж без
жены, — в Господе: [12]ибо, как жена от мужа, так и муж чрез жену;
а всё — от Бога. [13]Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу
с непокрытой головой? [14]И не сама ли природа нас учит, что если муж
отпускает волосы, для него это — бесчестие, [15]а жена, если отпускает
волосы, для неё это слава, потому что волосы даны ей вместо
покрывала? [16]Если же кто думает спорить, то мы такого обычая не
имеем, ни церкви Божии.

[17]Но, давая предписание, я за то не хвалю, что собираетесь вы не
на лучшее, а на худшее. [18]Ибо, во-первых, когда вы собираетесь как
церковь, я слышу, что есть между вами разделения, и отчасти этому
верю. [19]Ибо должна быть между вами и разность мнений, чтобы
испытанные обнаружились между вами. [20]Поэтому, если вы и собираетесь вместе, — вы вечерю Господню не вкушаете. [21]Ибо каждый
раньше других берет и ест свою собственную вечерю, и кто голоден,
а кто пьян. [22]Разве нет у вас домов, чтобы есть и пить? Или церковью
Божией пренебрегаете и заставляете стыдиться неимущих? Что скажу
вам? Похвалю ли вас? За это не похвалю.

[23]Ибо я принял от Господа и передал это вам, что Господь Иисус
в ту ночь, когда Его предавали, взял хлеб, [24]и, возблагодарив, преломил
и сказал: это есть Мое тело, ломимое за вас. Это делайте в
воспоминание о Мне. [25]Также и чашу после вечери, говоря: эта чаша
есть новый завет в Моей крови: делайте это всякий раз, как пьёте, в
воспоминание о Мне. [26]Ибо всякий раз, как вы едите этот хлеб и пьёте
чашу, — вы смерть Господа возвещаете, пока Он не придет.

[27]Поэтому, кто ест хлеб и пьёт чашу Господа недостойно, тот будет
виновен против тела и крови Господа. [28]Да испытывает человек себя,
и так от хлеба да ест и от чаши да пьёт. [29]Ибо едящий и пьющий
ест и пьёт осуждение себе, если не различает Тела. [30]Поэтому между
вами много немощных и больных, и немало умерло. [31]И, если бы мы
самих себя судили, мы не были бы судимы; [32]а будучи судимы,
наказываемся Господом, чтобы не быть осуждёнными с миром.
[33]Поэтому, братья мои, собираясь, чтобы есть, друг друга ждите. [34]Если
кто голоден, пусть ест дома, чтобы не собираться вам на осуждение.
Прочее устрою, как только приду.

10 власти *над нею*, для **14** вас **19** искусные **24** сказал: приимите, ядите, **26** чашу сию **27** хлеб
сей **28** от хлеба сего | из чаши сей **29** кто ест и пьет недостойно | не рассуждая о Теле
Господнем. **33** собираясь на вечерю

12 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. **2** Οἴδατε
ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.
3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα
Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι
ἁγίῳ.

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· **5** καὶ διαιρέσεις
διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· **6** καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν,
ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. **7** ἑκάστῳ δὲ δίδοται
ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. **8** ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος
δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, **9** ἑτέρῳ
πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι,
10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ [δὲ] προφητεία, ἄλλῳ [δὲ]
διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν·
11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ
καθὼς βούλεται.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ
τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·
13 καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε
Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα
ἐποτίσθημεν. **14** καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. **15** ἐὰν
εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ
τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; **16** καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ
ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
σώματος; **17** εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ
ἡ ὄσφρησις; **18** νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ
σώματι καθὼς ἠθέλησεν. **19** εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;
20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. **21** οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς
εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν
ὑμῶν οὐκ ἔχω· **22** ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος
ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, **23** καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι
τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα
ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, **24** τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν
ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν
δοὺς τιμήν, **25** ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων
μεριμνῶσιν τὰ μέλη. **26** καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ
μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἓν] μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

12.3 λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς: λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν 𝔐 TR | εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς: εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν 𝔐 TR **9** ἓν τῷ ἑνί: ἐν τῷ αὐτῷ 𝔐 TR **12** τοῦ σώματος add τοῦ ἑνός 𝔐 TR

12 Что же касается даров духовных, братья, я не хочу, чтобы вы
оставались в неведении. [2]Вы знаете, что когда вы были
язычниками, вы были влекомы к безгласным идолам против вашей
воли. [3]Поэтому объявляю вам, что никто, говорящий Духом Божиим,
не говорит: анафема Иисус, и никто не может сказать: Господь Иисус,
иначе, как Духом Святым.

[4]Но есть различия в дарованиях, а Дух — тот же. [5]И есть
различия в служениях, а Господь — тот же. [6]И есть различия в
действиях, а Бог — тот же, производящий всё во всех. [7]Но каждому
дается проявление Духа на пользу. [8]Ибо кому чрез Духа дается слово
мудрости; кому же — слово знания, в согласии с тем же Духом;
[9]иному — вера в том же Духе; другому же — дарования исцелений
в едином Духе; [10]другому же — сила, являемая в чудесах; другому —
пророчество; другому же — различение духов; иному — разные
языки; другому же — толкование языков. [11]Всё же это производит
один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Он хочет.

[12]Ибо как тело — одно и имеет много членов, все же члены тела, хотя
их и много, составляют одно тело, — так и Христос. [13]Ибо и мы все в
одном Духе были крещены в одно тело; будь то Иудеи, будь то Еллины,
будь то рабы, будь то свободные, и все одним Духом были напоены.
[14]Ибо и тело не один член, но много. [15]Если скажет нога: «я не рука и
поэтому не принадлежу к телу», — нет, не поэтому не принадлежит она
к телу. [16]И если скажет ухо: «я не глаз и поэтому не принадлежу к
телу», — нет, не поэтому не принадлежит оно к телу. [17]Если всё тело —
глаз, где слух? Если всё — слух, где обоняние? [18]Но Бог дал место
членам, каждому из них, в теле, как Он восхотел. [19]Ибо, если бы все были
один член, где тело? [20]Но вот много членов, но одно тело. [21]Не может глаз
сказать руке: «ты мне не нужна», или опять же, голова ногам: «вы мне
не нужны». [22]Но тем нужнее те члены тела, которые кажутся слабейшими.
[23]И те, которые нам кажутся наименее благородными в теле, мы
окружаем особой честью, и наши неблагообразные члены требуют особого
благообразия, [24]а наши благообразные члены в этом не нуждаются. Но
Бог так составил тело, что наиболее обделённому члену оказал особую
честь, [25]чтобы не было разделения в теле, но члены одинаково заботились
бы друг о друге. [26]И страдает ли один член, страдают с ним все члены;
славится ли один член, с ним радуются все члены.

12.3 не произнесет анафемы на Иисуса | назвать Иисуса Господом **9** исцелений, тем же Духом; **12** одного тела **13** крестились | язычники *PBO* | были om **15** то неужели она потому не принадлежит к телу? **16** то неужели оно потому не принадлежит к телу? **23** более благовидно покрываются **24** соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение

27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. **28** καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. **29** μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; **30** μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; **31** ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.

Καὶ ἔτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. **13** Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. **2** καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. **3** κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, **5** οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, **6** οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· **7** πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. **9** ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· **10** ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. **11** ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. **12** βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι᾽ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. **13** νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. **2** ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· **3** ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. **4** ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. **5** θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

13.3 καυχήσωμαι: καυθήσωμαι 𝔐 TR **10** τὸ τέλειον, add τότε 𝔐 TR **12** ἄρτι add ὡς **13** πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα: τὰ τρία ταῦτα, πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη
14.5 μείζων δέ: μείζων γάρ TR

[27]Вы — тело Христово, и в отдельности — члены. [28]И Бог поставил их в церкви: во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; затем чудеса, затем дарования исцелений, оказание помощи, управление, разные языки. [29]Все ли апостолы? Все ли пророки? Все ли учители? Все ли совершают чудеса? [30]Все ли имеют дарования исцелений? Все ли говорят языками? Все ли толкуют? [31]Ревнуйте о дарах бóльших.

И еще превосходнейший путь покажу вам. **13** Если я языками человеческими говорю и ангельскими, но любви не имею, — сделался я медью звучащею и кимвалом звенящим. [2]И если я имею пророчество и постигаю все тайны и всё знание, и если имею всю веру так, чтобы и горы переставлять, но любви не имею, — я ничто. [3]И если я раздам всё имение мое, и если предам тело мое на сожжение, но любви не имею, — нет мне никакой пользы.

[4]Любовь долготерпит, милосердствует любовь, не ревнует любовь, не кичится, не надмевается, [5]не поступает бесчинно, не ищет своего, не раздражается, не ведёт счёт злу, [6]не радуется неправде, но сорадуется истине; [7]всё покрывает, всему верит, на всё надеется, всё переносит.

[8]Любовь никогда не кончается. А пророчества? они будут упразднены; языки? они прекратятся; знание? оно будет упразднено. [9]Ибо мы знаем отчасти и пророчествуем отчасти. [10]Когда же придет совершенное, — то, что отчасти, будет упразднено. [11]Когда я был младенцем, я говорил, как младенец, рассуждал, как младенец. Когда я стал мужем, я упразднил младенческое. [12]Ибо теперь мы видим гадательно в зеркале, тогда же — лицом к лицу; теперь я знаю отчасти, тогда же познаю подобно тому, как и я был познан. [13]Но теперь пребывают вера, надежда, любовь, эти три, но бóльшая из них любовь.

14 Стремитесь к любви, ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать. [2]Ибо, кто говорит языками, не людям говорит, но Богу; ибо никто не понимает: он духом говорит тайны. [3]Тот же, кто пророчествует, людям говорит в назидание и увещание и утешение. [4]Тот, кто говорит языками, себя назидает; тот, кто пророчествует, назидает церковь. [5]Я хочу, чтобы все вы говорили языками, но еще больше, чтобы вы пророчествовали: ибо тот, кто пророчествует, больше того, кто говорит языками, если только он не дает толкования, чтобы церковь получила назидание.

13.8 хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится **11** по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал **12** как бы сквозь *тусклое* стекло, гадательно **13** сии три: вера, надежда, любовь;
14.2 говорит на *незнакомом* языке **5** разве он притом будет и изъяснять

6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς
ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν
προφητείᾳ ἢ [ἐν] διδαχῇ; **7** ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε
κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον
ἢ τὸ κιθαριζόμενον; **8** καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς
παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; **9** οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν
μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς
ἀέρα λαλοῦντες. **10** τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ
οὐδὲν ἄφωνον· **11** ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ
λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. **12** οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε
ἵνα περισσεύητε. **13** διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.
14 ἐὰν [γὰρ] προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ
νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. **15** τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι,
προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.
16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου
πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·
17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ᾽ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ· **19** ἀλλὰ ἐν
ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους
κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε,
ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε. **21** ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι

Ἐν ἑτερογλώσσοις
καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων
λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ
καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου,

λέγει κύριος. **22** ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν
ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.
23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν
γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;
24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται
ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, **25** τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ
φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ
ἀπαγγέλλων ὅτι Ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν.

10 οὐδέν add αὐτῶν 𝔐 TR **12** πνευμάτων: πνευματικῶν **18** τῷ θεῷ add μου TR **21** ἑτέρων: ἑτέροις 𝔐 TR **25** τὰ κρυπτά: καὶ οὕτω τὰ κρυπτά 𝔐 TR

[6]И теперь, братья, если я приду к вам, говоря языками, какую я принесу вам пользу, если не будет в моих словах или откровения, или познания, или пророчества, или наставления? [7]Но если бездушные предметы, издающие звук, будь то свирель или гусли, не дадут раздельных звуков, как распознáют то, что играется на свирели или гуслях? [8]Ведь если труба издаст неясный звук, кто будет готовиться к бою? [9]Так и вы, если не издадите языком отчетливого слова, как распознáют то, что говорится? Вы будете говорить на ветер. [10]Кто знает, сколько разных наречий в мире, и каждое из них выражает себя звуками? [11]Итак, если я не знаю значения наречия, я для говорящего буду варваром, и говорящий будет варваром для меня. [12]Так и вы, поскольку вы ревнуете о духах, для назидания церкви ищите их изобилия. [13]Поэтому говорящий языками пусть молится о толковании. [14]Ибо если я молюсь языками, то дух мой молится, но ум мой без плода. [15]Что же? Буду молиться духом, но буду молиться и умом; буду петь духом, но буду петь и умом, [16]потому что, если ты будешь благословлять в духе, то занимающий место непосвящённого*, как скажет аминь на твое благодарение, раз он не знает, что́ ты говоришь? [17]Ибо ты хорошо благодаришь, но другой не назидается. [18]Благодарю Бога: я больше всех вас говорю языками; [19]но в церкви хочу пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели множество слов языками.

[20]Братья, не будьте детьми по разуму; на злое будьте младенцами, но по разуму будьте совершенными. [21]В Законе написано:

иноязычными
и устами иных
буду говорить народу этому,
но и так не послушают Меня,

говорит Господь. [22]Таким образом языки служат знамением не для верующих, но для неверующих, пророчество же не для неверующих, но для верующих. [23]Поэтому, если вся церковь сойдется вместе, и все будут говорить языками, и войдут непосвящённые или неверующие, не скажут ли они, что вы безумствуете? [24]Если же все пророчествуют и войдет кто неверующий или непосвящённый, то он обличается всеми, судится всеми; [25]сокровенное сердца его обнаруживается, и так, павши ниц, он поклонится Богу и провозгласит: действительно, Бог — между вами.

**Не имеющего дара языков. То же ср. ст. 23, 24.*

6 и стану говорить на *незнакомых* языках | когда не изъясню́сь вам или откровением **9** языком произносите невразумительные слова **10** Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения. **11** не разумею значения слов | чужестранец **12** о *дарах* духовных | старайтесь обогатиться *ими* **15** Что же делать? **16** стоящий на месте простолюдина **18** Бога моего **21** иными языками и иными устами **23** незнающие или неверующие

26 Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. **27** εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· **28** ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. **29** προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· **30** ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. **31** δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται. **32** καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται, **33** οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης.

Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων **34** αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. **35** εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. **36** ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή· **38** εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. **39** ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· **40** πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, **2** δι' οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. **3** παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφὰς **4** καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφὰς **5** καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ εἶτα τοῖς δώδεκα· **6** ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν· **7** ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· **8** ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί. **9** Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· **10** χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις

26 ἕκαστος add ὑμῶν 𝔐 TR **34** αἱ γυναῖκες add ὑμῶν 𝔐 TR | ἐπιτρέπεται: ἐπιτέτραπται 𝔐 TR | ὑποτασσέσθωσαν: ὑποτάσσεσθαι 𝔐 TR **37** ἐστὶν ἐντολή: εἰσὶν ἐντολαί 𝔐 TR **38** ἀγνοεῖται: ἀγνοείτω 𝔐 TR **39** [μου] om 𝔐 TR

[26]Что же, братья? Когда вы сходитесь, у каждого есть псалом, есть наставление, есть откровение, есть язык, есть толкование: всё да будет к назиданию. [27]Говорит ли кто языками, — каждый раз двое или, самое большое, трое, и по очереди, и один пусть толкует. [28]Если же нет толкователя, молчи в церкви и говори себе и Богу. [29]А пророки пусть говорят двое или трое, и другие пусть судят. [30]Если же, пока он сидит, другому будет откровение, первый пусть молчит. [31]Ибо вы можете все один за другим пророчествовать, чтобы все поучались и все получали утешение. [32]И духи пророков пророкам послушны; [33]ибо Бог не есть Бог беспорядка, но мира.

Как во всех церквах у святых, [34]жены в церквах да молчат, ибо не разрешается им говорить, но пусть будут послушны, как и Закон говорит. [35]Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают дóма своих мужей; ибо стыдно жене говорить в церкви. [36]Или от вас слово Божие вышло? Или до вас одних оно достигло?

[37]Если кто считает себя пророком или духовным, тот пусть познаёт то, что я пишу вам: что это — Господня заповедь. [38]Если же кто не знает, его не знает Бог*. [39]Итак, братья мои, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, и не препятствуйте говорить языками. [40]Но пусть всё происходит благообразно и в порядке.

15 А я объявляю вам, братья, то Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились**, [2]которым и спасаетесь. В этом смысле я благовествовал вам, если вы держитесь моего благовествования, если только вы не напрасно уверовали. [3]Ибо я передал вам во-первых то, что и принял: что Христос умер за грехи наши по Писаниям, [4]и что Он был погребён, и что Он воздвигнут в третий день по Писаниям, [5]и что Он явился Кифе, потом — Двенадцати; [6]затем свыше чем пятистам братьям одновременно, из которых бóльшая часть доныне в живых, а некоторые почили; [7]затем явился Иакову, потом всем апостолам; [8]а после всех явился и мне, словно недоноску. [9]Ибо я наименьший из апостолов, я, который недостоин называться апостолом, потому что гнал Церковь Божию. [10]Но благодатию Божией я есмь то, что я есмь, и благодать Его во мне не оказалась тщетной, но я больше всех их потрудился,

*По некоторым древним рукописям: «пусть не знает». **Другой возможный перевод: «стойте».

26 у каждого из вас | все сие **29** рассуждают **30** Если же другому из сидящих **33** неустройства | Так *бывает* во всех церквах у святых. **34** Жены ваши | а быть в подчинении **37** ибо это заповеди Господни **38** А кто не разумеет, пусть не разумеет. **39** мои om **40** благопристойно и чинно

15.1 Напоминаю вам **2** если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если **4** воскрес **8** извергу **10** которая со мною

τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί. **11** εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν
καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν
ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; **13** εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν
οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· **14** εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται,
κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· **15** εὑρισκόμεθα
δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι
ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.
16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· **17** εἰ δὲ Χριστὸς
οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. **19** εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ
ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
21 ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.
22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ
πάντες ζῳοποιηθήσονται. **23** ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός,
ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, **24** εἶτα τὸ τέλος, ὅταν
παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν
καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. **25** δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ
θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. **26** ἔσχατος ἐχθρὸς
καταργεῖται ὁ θάνατος· **27** πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος
αὐτῷ τὰ πάντα. **28** ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς
ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς [τὰ]
πάντα ἐν πᾶσιν.

29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως
νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; **30** τί καὶ ἡμεῖς
κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; **31** καθ᾽ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν
καύχησιν, [ἀδελφοί,] ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. **32** εἰ κατὰ
ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ
ἐγείρονται,

Φάγωμεν καὶ πίωμεν,
αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

15.24 παραδιδῷ: παραδῷ 𝔑 TR **29** ὑπὲρ αὐτῶν: ὑπὲρ τῶν νεκρῶν 𝔑 TR

впрочем не я, но благодать Божия со мною. [11]Итак, я ли, они ли, —
мы та́к проповедуем, и вы та́к уверовали.

[12]Если же о Христе проповедуется, что Он восстал из мёртвых, —
ка́к говорят некоторые между вами, что нет воскресения мёртвых?
[13]Если же нет воскресения мёртвых, — то и Христос не восстал; [14]а
если Христос не восстал, тщетна наша проповедь, тщетна и вера ваша.
[15]При этом мы оказываемся и лжесвидетелями о Боге, потому что
свидетельствовали против Бога, что Он воздвиг Христа, Которого Он
не воздвигал, если действительно мёртвые не восстают. [16]Ибо, если
мёртвые не восстают, то и Христос не восстал. [17]А если Христос не
восстал, напрасна вера ваша: вы еще во грехах ваших. [18]Значит и
усопшие во Христе погибли. [19]Если мы в этой только жизни возложили
надежду на Христа, — мы несчастнее всех людей.

[20]Но Христос восстал из мёртвых, начаток усопших. [21]Ибо, поскольку чрез человека — смерть, чрез Человека и воскресение мёртвых.
[22]Ибо, как в Адаме все умирают, так и во Христе все будут
оживотворены. [23]Но каждый в своем чине: начаток Христос, затем
Христовы в пришествие Его. [24]Потом конец, когда Он предает Царство
Богу и Отцу, когда Он упразднит всякое начало и всякую власть и
силу. [25]Ибо надлежит Ему царствовать до тех пор, пока Он не положит
всех врагов под ноги Свои. [26]Как последний враг, упразднена будет
смерть. [27]Ибо Бог всё подчинил под ноги Его. Когда же Он скажет,
что всё подчинено, — ясно, что за исключением Подчинившего Ему
всё. [28]Когда же подчинено Ему будет всё, тогда и Сам Сын будет
подчинен Подчинившему Ему всё, чтобы был Бог всё во всём*.

[29]Потому что, иначе, что будут делать те, которые принимают крещение за мёртвых? Если мёртвые вообще не восстают, почему же принимают крещение за них? [30]Для чего и мы подвергаемся опасностям ежечасно? [31]Я каждый день умираю: клянусь, братья, похвалою вашей, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. [32]Если я из человеческих
побуждений боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза? Если мёртвые не восстают,

будем есть и пить,
ибо завтра умрём!

** Другой возможный перевод: «во всех».*

12 воскрес **13** воскрес **14** воскрес **15** о Боге | воскресил | не воскрешал | не воскресают **16** не воскресают | не воскрес **17** не воскрес | тщетна **20** воскрес | первенец из умерших **22** оживут **23** порядке: первенец **26** истребится **27** Бог от | покорил | покорено **28** Когда же все покорит Ему | покорится Покорившему **29** крестящиеся для мертвых | не воскресают **32** По *рассуждению* человеческому | не воскресают? Станем

33 μὴ πλανᾶσθε·
Φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.
34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; **36** ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· **37** καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· **38** ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα. **39** οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. **40** καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. **41** ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· **43** σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· **44** σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν. **45** οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν. **46** ἀλλ᾽ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. **47** ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. **48** οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· **49** καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. **51** ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, **52** ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. **53** δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. **54** ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος,
Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.
55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος;
ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;
56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· **57** τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου

39 ἄλλη μέν add σάρξ TR | ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων: ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν TR **44** εἰ om TR | ἔστιν καί: καὶ ἔστι σῶμα TR **47** ὁ δεύτερος ἄνθρωπος add ὁ κύριος 𝔐 TR **55** ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;: ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος; 𝔐 TR

[33]Не заблуждайтесь:
Дурное общество развращает добрые нравы.
[34]Отрезвитесь, как должно, и не грешите. Ибо некоторые не имеют знания Бога: к стыду вашему говорю.

[35]Но скажет кто-нибудь: как восстают мёртвые и в каком теле они приходят? [36]Неразумный! то, что ты сеешь, не может быть оживотворено, если не умрёт. [37]И то, что ты сеешь, не тело будущее ты сеешь, но голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое. [38]Но Бог дает ему тело, какое Он захотел дать, и каждому семени — свое тело. [39]Не всякая плоть — та же плоть, но одна — у людей, другая плоть — у скотов, другая плоть — у птиц, другая — у рыб. [40]И есть тела небесные, и есть тела земные, но иная слава небесных, иная слава земных. [41]Одна слава солнца, и другая слава луны, и другая слава звёзд; и звезда от звезды отличается славой.

[42]Так и воскресение мёртвых: сеется в тлении, восстает в нетлении; [43]сеется в бесчестии, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе. [44]Сеется тело душевное, восстает тело духовное. Если есть тело душевное, есть и духовное. [45]Так и написано: стал первый человек, Адам, душою живою; последний Адам — духом животворящим. [46]Но не духовное прежде, а душевное, затем духовное. [47]Первый человек — от земли из праха; второй Человек — с неба. [48]Каков тот, кто из праха, таковы и те, кто из праха, и каков Небесный, таковы и небесные; [49]и как мы носили образ того, кто из праха, так и будем носить и образ Небесного.

[50]Но то говорю вам, братья, что плоть и кровь Царства Божия наследовать не могут, и тление нетления не наследует. [51]Вот я говорю вам тайну: все мы не умрём, но будем все изменены, [52]вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит она, и мёртвые будут воздвигнуты нетленными, и мы будем изменены. [53]Ибо надо, чтобы это тленное естество облеклось в нетление, и это смертное естество облеклось в бессмертие. [54]Когда же это тленное естество облечётся в нетление, и это смертное естество облечётся в бессмертие, тогда сбудется слово написанное:
поглощена смерть победою.
[55]Где, смерть, твоя победа?
Где, смерть, твое жало?
[56]Жало же смерти — грех, а сила греха — Закон. [57]Но Богу — благо-

34 некоторые из вас **35** воскреснут | придут **36** не оживет **39** такая же плоть; но иная плоть у человеков, | иная у рыб, иная у птиц. **43** в уничижении **44** Есть тело душевное, есть тело и духовное. **47** Господь с неба **48** перстный | перстные **51** не все мы умрем | изменимся **52** воскреснут | изменимся **55** Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. **58** Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

16 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. **2** κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται. **3** ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ· **4** ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, **6** πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. **7** οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. **8** ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· **9** θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε, ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ· **11** μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ· ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. **14** πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· **16** ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. **17** χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· **18** ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. **20** ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

16.7 ἐλπίζω γάρ: ἐλπίζω δέ 𝔐 TR **19** Πρίσκα: Πρίσκιλλα 𝔐 TR

дарение, дающему нам победу Господом нашим Иисусом Христом. [58]Итак, братья возлюбленные, твёрдыми будьте, непоколебимыми, всегда преизобилующими в деле Господа, зная, что труд ваш не тщетен в Господе.

16 Что же касается сбора для святых, то, как я предписал церквам Галатийским, так и вы сделайте. [2]В первый день недели каждый из вас пусть откладывает у себя, накопляя, что ему удастся, чтобы не было сборов тогда, когда приду. [3]А когда прибуду, то тех, кого вы найдете подходящими, я отправлю с письмами доставить дар ваш в Иерусалим. [4]Если же уместно будет и мне идти, они пойдут со мною.

[5]Приду же я к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию. [6]Но у вас, может быть, я задержусь или даже перезимую, чтобы вы меня проводили, куда я буду идти. [7]Ибо я не хочу видеть вас теперь мимоходом; ибо надеюсь некоторое время остаться у вас, если Господь позволит. [8]Останусь же я в Ефесе до Пятидесятницы; [9]ибо дверь для меня открыта великая и обещающая большую деятельность, и противников много.

[10]Если же придет Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас без опасений; ибо дело Господне он делает, как и я. [11]Итак, да никто не пренебрегает им. Но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями.

[12]Что же касается брата Аполлоса, я очень просил его придти к вам с братьями. Но совершенно не было воли* на то, чтобы он пришел теперь: придет же он, когда будут благоприятные условия.

[13]Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, сильны. [14]Пусть всё у вас делается в любви.

[15]Прошу вас, братья, — вы знаете дом Стефанáса, что он начаток Ахаии, и что они определили себя на служение святым, — [16]прошу, чтобы и вы подчинялись таковым и каждому соработнику и труженику. [17]Я рад прибытию Стефанáса, Фортуната и Ахаика, потому что они восполнили ваше отсутствие; [18]ибо они успокоили мой дух и ваш. Итак, признавайте таковых.

[19]Приветствуют вас церкви Асийские. Приветствуют вас в Господе особенно Акила и Приска вместе с церковью, собирающейся в их доме. [20]Приветствуют вас все братья. Приветствуйте друг друга поцелуем святым.

**Воли Аполлоса, или же воли Божией.*

58 братия мои | всегда преуспевайте | пред Господом.
16.9 отверста великая и широкая дверь **10** придет к вам **12** но он никак не хотел идти ныне **15** семейство Стефаново | посвятили себя **16** будьте и вы почтительны к **17** Стефана | восполнили для меня **18** Почитайте **19** Прискилла

21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. **22** εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαρανα θα. **23** ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. **24** ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος
ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις
πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ, **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, **4** ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς
ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ
θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ. **5** ὅτι
καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ
περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. **6** εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.
7 καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν
παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν
τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν
ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· **9** ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα
τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ
τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· **10** ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο
ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται, **11** συνυπουργούντων
καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς
χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως

22 τὸν κύριον add Ἰησοῦν Χριστόν TR | μαρανα θα: μαρὰν ἀθά TR **23** Ἰησοῦ add Χριστοῦ 𝔐 TR **24** Ἰησοῦ. add ἀμήν. 𝔐 TR
1.1 Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR 6 σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης: σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης 𝔐 TR **7** ὑμῶν: ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, 𝔐 **8** τῆς γενομένης add ἡμῖν 𝔐 TR **10** καὶ ῥύσεται: καὶ ῥύεται 𝔐 TR

[21]Приветствие моей, Павла, рукой. [22]Если кто не любит Господа, да будет анафема*. Маранафа**. [23]Благодать Господа Иисуса с вами. [24]Любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФЯНАМ

1 Павел, волею Божией апостол Христа Иисуса, и Тимофей
брат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми,
находящимися в Ахаии, [2]— благодать вам и мир от Бога Отца нашего
и Господа Иисуса Христа.

[3]Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец
милосердия и Бог всяческого утешения, [4]утешающий нас во всей нашей
скорби, чтобы мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем
утешением, которым Бог утешает нас самих. [5]Потому что, как
умножаются страдания Христовы в нас, так умножается Христом и
утешение наше. [6]А скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и
спасения; утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения, осуществляющегося стойкостью в тех же страданиях, которые переносим и мы;
[7]и надежда наша о вас тверда: мы знаем что, как вы общники страданий,
так и утешения.

[8]Ибо мы не хотим, чтобы вы пребывали в неведении, братья, о скорби
нашей, происшедшей в Асии, что мы были удручены чрезмерно, сверх силы,
так что мы потеряли надежду и остаться в живых; [9]но сами в себе мы
получили осуждение на смерть, чтобы полагаться нам не на себя, а на Бога,
воскрешающего мёртвых, [10]Который избавил нас от столь верной смерти
и избавит, на Которого мы возложили надежду, что Он и еще избавит, [11]при
содействии и вашей молитвы за нас для того, чтобы из многих уст вознесено было о нас благодарение за дарованное нам по молитве многих.

[12]Ибо в том похвала наша, свидетельство совести нашей, что мы в

*Да будет отлучен. **Арамейское молитвенное выражение: или «Господь наш, гряди!» (Марана фа), или «Господь грядет!» (Маран афа).*

22 Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа. **23** Господа нашего Иисуса Христа **(господа нашего)** **24** Иисусе. Аминь.
1.1 Иисуса Христа | по всей Ахаии **4** во всякой **6** спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим. **7** И надежда… тверда. Утешаемся ли, *утешаемся* для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении. **8** не надеялись **9** имели приговор к **10** и избавляет **12** в простоте и богоугодной искренности | жили в мире, особенно же у вас.

ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ
ἀλλ᾽ ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς
ὑμᾶς. **13** οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ
ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, **14** καθὼς καὶ
ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς
ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα
δευτέραν χάριν σχῆτε, **16** καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν
ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν
Ἰουδαίαν. **17** τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ
βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ
Οὒ οὔ; **18** πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ
καὶ Οὔ. **19** ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι᾽ ἡμῶν κηρυχθείς,
δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὒ ἀλλὰ Ναὶ
ἐν αὐτῷ γέγονεν. **20** ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ καὶ
δι᾽ αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι᾽ ἡμῶν. **21** ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν
ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, **22** ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ
δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι
φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. **24** οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν
τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.
2 ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. **2** εἰ
γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;
3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ᾽ ὧν ἔδει με χαίρειν,
πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν. **4** ἐκ γὰρ
πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων,
οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα
μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. **6** ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ
τῶν πλειόνων, **7** ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,
μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. **8** διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· **9** εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν
δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. **10** ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ·
καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,
11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
ἀγνοοῦμεν.

18 οὐκ ἔστιν: οὐκ ἐγένετο 𝔐 TR **19** Ἰησοῦς Χριστός: Χριστὸς Ἰησοῦς **20** τὸ Ναί· διὸ καὶ δι᾽ αὐτοῦ: τὸ Ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ 𝔐 TR
2.3 ἔγραψα add ὑμῖν 𝔐 TR | σχῶ: ἔχω 𝔐 TR **10** ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι: εἴ τι κεχάρισμαι, ᾧ 𝔐 TR

святости и чистоте Божией, не в мудрости плотской, но в благодати
Божией прожили в этом мире, особенно же с вами. [13]Ибо мы пишем
вам не иное как то, что вы читаете, что вы и постигаете, надеюсь же,
что постигаете до конца [14](как вы отчасти постигли нас), что мы ваша
похвала, как и вы — наша, в день Господа нашего Иисуса.

[15]И в этом убеждении я хотел прежде к вам придти, чтобы вы
вторично получили благодать, [16]и через ваши места пройти в Маке-
донию и снова из Македонии придти к вам, и вы проводили бы меня
в Иудею. [17]Итак что же, желая этого, поступил ли я легкомысленно?
Или то, что предпринимаю, по плоти ли предпринимаю, так что было
бы у меня одновременно «да, да» и «нет, нет»? [18]Верен Бог, что слово
наше к вам не есть «да» и «нет». [19]Ибо Божий Сын, Христос Иисус,
проповеданный среди вас нами: мною, Силуаном и Тимофеем, не был
«да» и «нет», но было «да» в Нем. [20]Ибо все обещания Божии в
Нем — «да». Потому и чрез Него «аминь» — от нас, Богу во славу.
[21]Утверждает же нас с вами во Христе и помазал нас Бог, [22]Он,
Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

[23]Я же призываю Бога в свидетели на душу мою, что, щадя вас, я не
приходил еще в Коринф. [24]Это не значит, что мы устанавливаем господ-
ство над вашей верой, но мы содействуем радости вашей, ибо вы в вере
стои́те. **2** Но я рассудил для себя так: не приходить к вам снова в
огорчении. [2]Ибо если я огорчаю вас, кто меня обрадует, как не тот, кого
я огорчаю. [3]То именно я и написал вам, чтобы, придя, не иметь огорчения
от тех, о которых надлежало бы мне радоваться, будучи уверен во всех
вас, что моя радость есть радость всех вас. [4]Ибо от великой скорби и
стесненного сердца я написал вам со многими слезами не для того, чтобы
огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

[5]Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но, в какой-то мере, чтобы
не преувеличить, всех вас. [6]Для такого достаточно этого наказания со
стороны большинства, [7]так что лучше вам, наоборот, простить и утешить,
чтобы он не был поглощен чрезмерной печалью. [8]Потому прошу вас
отнестись к нему любовно. [9]Ибо я для того и написал, чтобы узнать
о вас на опыте, во всём ли вы послушны. [10]А кому вы что-либо
прощаете, я — тоже; ибо и я, что простил, если мне есть, что прощать,
то простил для вас от лица Христова, [11]чтобы не перехитрил нас сатана,
ибо его козни нам небезызвестны.

14 так как вы отчасти и уразумели уже, | Иисуса Христа. (**інсꙋса христа**) **16** через вас **18** не было то «да», то «нет». **19** Иисус Христос **20** в Нем «да» и в Нем «аминь», — в славу Божию, через нас. **24** берем власть над | верою вы тверды.
2.2 тот, кто огорчен мною **7** простить его **10** ибо и я, если в чем простил кого, простил **11** умыслы

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ
θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, **13** οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου
τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον
εἰς Μακεδονίαν.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ
καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· **15** ὅτι
Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,
16 οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν.
καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; **17** οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι
θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες
συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; **2** ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς
ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη
ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, **3** φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος,
οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.

4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.
5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ'
ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, **6** ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς
διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ
δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.

7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις
ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ
πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,
8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; **9** εἰ γὰρ
τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία
τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. **10** καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν
τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. **11** εἰ γὰρ τὸ
καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα **13** καὶ
οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ
ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. **14** ἀλλὰ
ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα

16 ἐκ θανάτου: θανάτου 𝔐 TR | ἐκ ζωῆς: ζωῆς 𝔐 TR
3.3 καρδίαις: καρδίας TR **9** τῇ διακονίᾳ: ἡ διακονία 𝔐 TR

[12]Когда же я пришел в Троаду ради Евангелия Христова, и была
передо мной открыта дверь Господом, [13]я не имел покоя духу моему, не
найдя Тита, брата моего, но простившись с ними, пошел в Македонию.

[14]Но Богу благодарение, Который всегда победоносно ведет нас во
Христе и благоухание познания о Нем распространяет через нас во
всяком месте; [15]потому что мы Христово благоухание Богу в спасаемых
и в погибающих: [16]для одних — запах от смерти и к смерти, для дру-
гих — запах от жизни и к жизни. И кто на это способен? [17]Ибо мы не
разменяваем по-торгашески, как многие, слóва Божия, но ведь от чистого
побуждения, но ведь от Бога, пред Богом, во Христе мы говорим.

3 Не начинаем ли мы снова заверять о самих себе? Или
нуждаемся ли мы, как некоторые, в верительных письмах к вам
или от вас? [2]Письмо наше — это вы, письмо, написанное в сердцах
наших, узнаваемое и читаемое всеми людьми, — [3]вы показываете
собой, что вы — письмо Христово, чрез наше служение написанное
не чернилами, но Духом Бога Живого, не на скрижалях каменных, но
на плотяных скрижалях, в сердцах.

[4]Такую уверенность мы имеем чрез Христа пред Богом. [5]Не то,
чтобы мы сами по себе были способны что-либо помыслить, будто от
себя, но способность наша от Бога, [6]Который сделал нас способными
быть служителями Нового Завета, не буквы, но Духа; ибо буква
убивает, а Дух животворит.

[7]Если же служение смерти, буквами отпечатленное на камнях, про-
явилось во славе, так что не могли сыны Израилевы взирать на лицо
Моисея по причине славы лица его, славы преходящей, — [8]тем в боль-
шей славе будет служение Духа. [9]Ибо если служение осуждения — слава,
тем более изобилует славою служение оправдания. [10]Ибо таким образом
прославленное не имеет уже славы ради превосходящей славы. [11]Ибо если
преходящее имело славу, тем более пребывает во славе пребывающее.

[12]Итак, имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,
[13]а не как Моисей, который полагал покрывало на лицо свое, чтобы
не взирали сыны Израилевы на завершение преходящего. [14]Но
окостенели их мысли. Ибо до сегодняшнего дня то же самое

12 для благовествования о Христе **14** дает нам торжествовать во | о Себе **16** запах смертоносный на смерть | запах живительный на жизнь. **17** не повреждаем слова Божия | как от Бога
3.1 Неужели нам снова знакомиться с вами? | одобрительные письма **3** скрижалях сердца. **7** начертанное | было так славно, что | его преходящей **8** то не гораздо ли более должно быть славно служение духа? **10** То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы *последующего*. **14** умы их ослеплены: | снимается Христом.

ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται· **15** ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται· **16** ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. **17** ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία. **18** ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

4 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν **2** ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **3** εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, **4** ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. **5** οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. **6** ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· **8** ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ᾽ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐξαπορούμενοι, **9** διωκόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι, **10** πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. **11** ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. **12** ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. **13** ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, **14** εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. **15** τὰ γὰρ πάντα δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ᾽ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. **17** τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος

15 ἂν ἀναγινώσκηται: ἀναγινώσκεται 𝔐 TR **17** κυρίου, add ἐκεῖ 𝔐 TR
4.4 αὐγάσαι add αὐτοῖς 𝔐 TR **5** Ἰησοῦν Χριστόν: Χριστὸν Ἰησοῦν 𝔐 TR **6** λάμψει: λάμψαι 𝔐 TR **10** τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ: τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ TR **14** σὺν Ἰησοῦ: διὰ Ἰησοῦ 𝔐 TR **16** ἔσω ἡμῶν: ἔσωθεν TR

покрывало остается при чтении Ветхого Завета неснятым, потому что оно упраздняется во Христе. [15]Но до сего дня всякий раз, как читается Моисей, покрывало лежит на их сердце. [16]Но всякий раз, как обратится кто ко Христу, снимается покрывало. [17]Господь есть Дух, а где Дух Господень, там свобода. [18]И мы все с открытым лицом, отражая как в зеркале славу Господню, преображаемся в Его же образ от славы в славу, и преображает нас Господь, Который есть Дух.

4 Потому, имея это служение, по оказанной нам милости, мы не унываем, [2]но мы отвергли то, что скрывается из-за стыда, не поступая с хитростью и не искажая сло́ва Божия, но открыто возвещая истину, мы тем представляем себя совести всякого человека пред Богом. [3]Если же и закрыто Евангелие наше, то закрыто оно для погибающих; [4]у них, неверующих, бог века сего ослепил мысли, чтобы не увидеть им света Евангелия славы Христа, Который есть образ Бога. [5]Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса как Господа, а себя как рабов ваших, ради Иисуса. [6]Потому что Бог, сказавший: свет да воссияет из тьмы, — есть Тот, Кто воссиял в сердцах наших к нашему просвещению познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

[7]Но сокровище это мы носим в глиняных сосудах, чтобы превосходство силы принадлежало Богу, а не было от нас. [8]Со всех сторон мы угнетаемы, но нам не тесно; мы в недоумении, но не в отчаянии; [9]гонимы, но не оставлены; низвергаемы, но не гибнем; [10]всегда, где бы мы ни были, мы носим в теле мёртвость Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса в теле нашем была явлена. [11]Ибо мы живущие предаемся непрестанно на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса была явлена в смертной плоти нашей. [12]Так что смерть действует в нас, а жизнь в вас. [13]Но имея тот же дух веры, как написано: я уверовал, потому я говорил — и мы веруем, потому и говорим, [14]зная, что Воздвигший Господа Иисуса, воздвигнет с Иисусом и нас и поставит пред Собою с вами. [15]Ибо всё для вас, чтобы изобилующая во многих благодать вызвала тем бо́льшую благодарность во славу Божию.

[16]Потому мы не унываем, но если и разрушается внешний наш человек, то наш внутренний обновляется со дня на день. [17]Ибо временная легкая скорбь производит для нас в безмерном преизбытке

16 к Господу **18** в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.
4.3 благовествование **4** благовествования о славе | Бога невидимого. **(бога невидимаго)** **5** Иисуса, Господа; а мы — рабы ваши **6** повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца **7** чтобы преизбыточная сила была *приписываема* Богу, а не нам **8** в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся **10** где бы мы ни были om | мертвость Господа Иисуса **14** Воскресивший | воскресит через Иисуса **16** тлеет **17** легкое страдание | вечную славу

δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, **18** μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

5 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **2** καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, **3** εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. **4** καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. **5** ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου· **7** διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· **8** θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. **9** διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. **10** τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. **12** οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. **13** εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. **14** ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· **15** καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. **17** ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά· **18** τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, **19** ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. **20** ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. **21** τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

5.3 ἐκδυσάμενοι: ἐνδυσάμενοι 𝔐 TR **4** ἐν τῷ σκήνει add τούτῳ **14** ὅτι add εἰ TR **17** καινά add τὰ πάντα TR **18** διὰ Χριστοῦ: διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **21** τὸν μὴ γνόντα: τὸν γὰρ μὴ γνόντα TR

вечное богатство славы: [18]мы смотрим не на видимое, а на невидимое. Ибо видимое кратковременно, а невидимое вечно.

5 Ибо мы знаем, что если земной наш дом, эта палатка, будет разрушен, мы имеем строение от Бога, дом нерукотворенный, вечный на небесах. [2]Ибо, действительно, в ней мы стонем, томясь желанием облечься в жилище наше с неба, [3]только бы нам, и одетым, не быть найденными нагими. [4]Ибо, действительно, мы, находящиеся в палатке, стонем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью. [5]А на это, именно, создал нас Бог, давший нам залог Духа.

[6]Поэтому мы всегда бодры и знаем, что обита́я в теле, мы в удалении от Господа, — [7]ибо мы ходим верою, а не ви́дением, — [8]мы бодры и предпочитаем покинуть тело и поселиться у Господа. [9]Потому мы и стараемся ревностно, поселяясь ли, покидая ли, быть Ему угодными. [10]Ибо должно нам всем быть явленными как есть пред судом Христовым с тем, чтобы каждый получил за то, что он сделал в теле: будь то доброе, будь то плохое.

[11]Итак, зная страх Господень, мы стараемся убеждать людей; Богу же мы открыты, и надеюсь, что открыты и вашим совестям. [12]Мы не снова заверяем вас о самих себе, но даем вам повод хвалиться нами, чтобы вы имели что́ сказать хвалящимся тем, что внешне, а не тем, что в сердце. [13]Ибо, если мы вышли из себя, то для Бога; если мыслим здраво, то для вас. [14]Ибо любовь Христова понуждает нас, рассудивших так: Один умер за всех, значит все умерли. [15]А за всех Он умер, чтобы живые уже не для себя жили, но для Умершего за них и Воскресшего.

[16]Так что отныне мы никого не знаем по плоти. Если мы и знали Христа по плоти, то теперь уже не знаем. [17]Так что, если кто во Христе, тот новая тварь: древнее прошло, вот наступило новое. [18]Всё же — от Бога, примирившего нас с Собою чрез Христа и давшего нам служение примирения, [19]потому что Бог был во Христе, примиряя с Собою мир, не вменяя им грехов их и дав нам слово примирения. [20]Итак, мы — посланники от лица Христа, словно Бог увещает через нас. Мы просим от лица Христа: будьте примирены́ с Богом. [21]Не Знавшего греха Он соделал грехом вместо нас, чтобы мы стали праведностью Божией в Нем.

5.1 хижина | от Бога жилище **2** Оттого мы и воздыхаем **3** оказаться **4** в этой хижине **6** благодушествуем | устранены от **8** благодушествуем **10** как есть om | получить *соответственно тому*, что он делал **11** вразумляем **12** представляем себя вам | хвалятся лицем, а не сердцем **14** если один **15** Христос (**Христосъ**) **17** теперь все новое **18** Иисусом Христом **19** преступлений **20** от имени Христова **21** сделал для нас *жертвою за* грех

6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
δέξασθαι ὑμᾶς· **2** λέγει γάρ,
Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου
καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.
ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας· **3** μηδεμίαν ἐν
μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, **4** ἀλλ᾽ ἐν παντὶ
συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν,
ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, **5** ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, **6** ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν
μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, **7** ἐν
λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν
δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, **8** διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ
εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, **9** ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι,
ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,
10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες,
ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν
πεπλάτυνται· **12** οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς
σπλάγχνοις ὑμῶν· **13** τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε
καὶ ὑμεῖς.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ
καὶ ἀνομίᾳ ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; **15** τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ
πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; **16** τίς δὲ συγκατάθεσις
ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν
ὁ θεὸς ὅτι
Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω
καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς
καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.
17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν
καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος,
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε·
κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς
18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας,
λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6.15 Χριστοῦ: Χριστῷ 𝔐 TR **16** ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν: ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε 𝔐 TR

6 Но, как Его соработники, мы и призываем вас не тщетно
принять благодать Божию. [2]Ибо Он говорит:
Во время благоприятное Я услышал тебя,
и в день спасения Я помог тебе.
Вот теперь время благоприятное, вот теперь день спасения. [3]Никакого ни в
чём не даем мы повода для претыкания, чтобы не подверглось посмеянию
служение, [4]но во всём мы о самих себе заверяем, как Божии служители: в
терпении великом, в скорбях, в нужде, в тесноте; [5]под ударами, в тюрьмах, в
смутах; в трудах, без сна, в постах; [6]в чистоте, в знании, в долготерпении, в
благости, в Духе Святом, в любви нелицемерной, [7]в слове истины, в силе Бо-
жией, с оружием праведности в правой и левой руке, [8]в чести и в бесчестии,
при дурной молве и при доброй; как будто обманщики — хотя и верные;
[9]как будто неизвестные — хотя всем известные; как будто умирающие —
а вот мы живы; как будто наказываемые — а не поражаемые смертью; [10]как
будто печальные, но всегда радующиеся; как будто нищие, но многих обога-
щающие; как будто ничего не имеющие — но всем обладающие.

[11]Уста наши отверсты к вам, Коринфяне; сердце наше широко
открыто. [12]Вам не тесно в нас, но внутри вас вам тесно. [13]Отвечайте
мне тем же, говорю как детям: будьте открыты и вы.

[14]Не впрягайтесь в чужое ярмо вместе с неверными. Ибо какое
общение праведности с беззаконием? Или что общего у света с тьмой?
[15]И какое согласие Христа с Велиаром? Или какое соучастие верного
с неверными? [16]И как совмещается храм Божий с идолами? Ибо мы
храм Бога Живого, как сказал Бог:
Вселюсь в них и буду ходить среди них,
и буду их Богом,
и они будут Моим народом.
[17]Поэтому выйдите из среды их
и отделитесь, говорит Господь,
и к нечистому не прикасайтесь
и Я приму вас,
[18]и буду вам Отцом,
и вы будете Мне сынами и дочерьми,
говорит Господь Вседержитель.

6.1 как споспешники **3** Мы никому ни в чем | было порицаемо **4** во всем являем себя, как служители Божии **5** в темницах, в изгнаниях **6** в чистоте, в благоразумии, в великодушии **8** нас почитают обманщиками, но мы верны **9** мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; **10** нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем. **11** расширено **12** но в сердцах ваших тесно **13** В равное возмездие, — говорю, как детям, — распространитесь и вы. **14** Не преклоняйтесь под... ярмо **16** вы храм **18** Моими

7 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς
ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην
ἐν φόβῳ θεοῦ.

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα
ἐπλεονεκτήσαμεν. **3** πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. **4** πολλή μοι παρρησία
πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει,
ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν
ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. **6** ἀλλ᾽
ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ
Τίτου, **7** οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει
ᾗ παρεκλήθη ἐφ᾽ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν
ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. **8** ὅτι εἰ
καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην,
βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ᾽ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε
γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. **10** ἡ γὰρ κατὰ θεὸν
λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου
λύπη θάνατον κατεργάζεται. **11** ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν,
ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ
συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι. **12** ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα
ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ᾽ ἕνεκεν
τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ. **13** διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα.

Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ
Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν· **14** ὅτι εἴ τι
αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ
ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.
15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομένου
τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

7.11 λυπηθῆναι add ὑμᾶς 𝔐 TR | εἶναι τῷ πράγματι: εἶναι ἐν τῷ πράγματι 𝔐 TR **12** ὑμῶν
τὴν ὑπὲρ ἡμῶν: ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν TR **13** παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν
περισσοτέρως: παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δέ TR **16** χαίρω add
οὖν TR

7 Итак, возлюбленные, имея такие обещания, очистим себя от
всякой скверны плоти и духа, завершая наше освящение в страхе
Божием.

[2]Вместите нас: мы никого не обидели, никого не разорили, ни от
кого не искали корысти. [3]Не в осуждение говорю: ибо я сказал прежде,
что вы — в сердцах наших, чтобы вместе умереть и вместе жить.
[4]Велико мое дерзновение перед вами, велика моя похвала о вас: я
исполнен утешением, преизобилую радостью при всей нашей скорби.

[5]И действительно, когда мы пришли в Македонию, плоть наша не
имела никакого покоя, но мы со всех сторон были угнетаемы: извне —
борьба, внутри — страхи. [6]Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас
прибытием Тита, [7]и не только прибытием его, но и утешением, которым
он утешился о вас, рассказывая нам о вашем горячем желании, о вашем
плаче, о вашем рвении обо мне, так что я еще более обрадовался. [8]Потому,
если я и огорчил вас посланием, я не раскаиваюсь: если и раскаивался,
вижу, что послание то, хотя на короткое время, но вас огорчило, —
[9]теперь я радуюсь не тому, что вы были огорчены, но тому, что огорчены
были к покаянию: ибо вы огорчены были по Боге, чтобы ни в чем не
потерпеть ущерба от нас. [10]Ибо печаль по Боге производит покаяние ко
спасению, о чём не сожалеют, а печаль мирская производит смерть. [11]Ибо
вот то самое, что огорчение было по Боге, смотри́те, какое произвело в вас
усердие! а какое оправдание! а какое негодование! а какой страх! а
какое горячее желание! а какую ревность! а какое наказание! Во всём
показали вы себя чистыми в этом деле. [12]Итак, если я и написал вам, то
не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но для того, чтобы пред
Богом стало вам явно усердие ваше о нас. [13]Поэтому мы утешены.

Но, помимо нашего утешения, мы еще больше обрадовались радости
Тита, потому что успокоен дух его всеми вами. [14]Ибо, если я о чём
похвалился ему о вас, — я не был посрамлён, но, как мы вам сказали
только истину, так и похвала наша перед Титом оказалась истиною.
[15]И сердце его еще более обращается к вам, когда он вспоминает о
послушании вас всех, как со страхом и трепетом вы приняли его.
[16]Радуюсь, что во всём могу положиться на вас.

7.1 совершая святыню **2** не обидели, никому не повредили **4** Я много надеюсь на вас,
много хвалюсь вами **5** стеснены отовсюду: отвне — нападения **7** усердии | ревности
10 неизменное покаяние ко спасению, а печаль **11** негодование *на виновного* **12** но
чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом. **13** мы утешились утешением
вашим; а еще более **15** весьма расположено

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν
ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, **2** ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ
περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν
εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν· **3** ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ
παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι **4** μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν
χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, **5** καὶ οὐ
καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ
θελήματος θεοῦ **6** εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο
οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. **7** ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν
παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ
τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

8 Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς
ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων· **9** γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς
τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. **10** καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο
γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν
προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· **11** νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως
καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.
12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ
οὐκ ἔχει. **13** οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις, ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος·
14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα
καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται
ἰσότης, **15** καθὼς γέγραπται,

Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν,
καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ
καρδίᾳ Τίτου, **17** ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ
ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. **18** συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ
τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,
19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος
ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ]
τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν, **20** στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς
μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν· **21** προνοοῦμεν
γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.
22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ

8.4 εἰς τοὺς ἁγίους add δέξασθαι ἡμᾶς TR 7 ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν: ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν 𝔐 TR **12** ἔχῃ add τις TR **19** προθυμίαν ἡμῶν: προθυμίαν ὑμῶν TR

8 Извещаем вас, братья, о благодати Божией, данной церквам
Македонским, [2]о том, что среди великого испытания скорбью,
избыток их радости и глубокая их нищета обильно выразились в
богатстве их щедрости, [3]потому что они по силе — я свидетель — и
сверх силы, по своей воле, [4]с великой настойчивостью просили нас о
милости их участия в этом служении святым. [5]Даже не так, как мы
надеялись, но самих себя они отдали, во-первых Господу и затем нам,
по воле Божией, [6]так что мы попросили Тита, чтобы он, как уже начал,
так и довел у вас до конца и это дело милосердия. [7]Но как вы во
всём изобилуете: в вере и слове, и знании, и всяком усердии и нашей
к вам любви, также и в этом деле милосердия изобилуйте.

[8]Говорю не как повеление, но испытывая усердием других подлинность вашей любви. [9]Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, чтобы вы обогатились Его нищетою. [10]Но тут я высказываю мнение; ибо это полезно вам, которые положили начало не только делу, но и решению, уже год тому назад. [11]А теперь вы и доведите дело до конца, чтобы как вы готовы были решать то дело, так и довели бы его до конца по вашему достатку. [12]Ибо если есть доброе намерение, оно принимается, смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего он не имеет. [13]Не так ведь, чтобы другим было облегчение, а вам стеснение, но на основании равенства: [14]в нынешнее время ваш избыток пошел на недостаток тех, чтобы и избыток тех пошел на недостаток ваш, для того чтобы было равенство, [15]как написано:

у кого много, у того не было лишнего,
и у кого мало, у того не было недостатка.

[16]Но благодарение Богу, Который влагает в сердце Тита всё то же усердие к вам, [17]потому что и просьбе нашей он внял и по своему особому усердию пошел к вам добровольно. [18]Мы же послали с ним брата, которого по всем церквам хвалят за Евангелие, — [19]и не только это, но он и поставлен был церквами, как наш спутник в этом деле милосердия, которому мы служим во славу Самого Господа и в доказательство нашего доброго намерения, — [20]послали мы его в заботе о том, чтобы не подверг нас кто нареканию при таком обильном сборе, достигаемом нашим служением; [21]ибо мы заботимся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. [22]Послали же мы с ними и брата нашего, усердие которого мы многократно и во многом испытали: теперь же он гораздо

8.2 в богатстве их радушия **4** нас принять дар и участие *их* в служении **7** и любовью вашею к нам **10** Я даю на это совет: ибо **12** усердие **13** равномерность **18** за благовествование **19** избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения | и *в соответствие* вашему усердию **20** остерегаясь, чтобы

τῇ εἰς ὑμᾶς. **23** εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. **24** τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

9 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν· **2** οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. **3** ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, **4** μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. **5** ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ἐπ᾽ εὐλογίαις καὶ θερίσει. **7** ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. **8** δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, **9** καθὼς γέγραπται,

Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· **11** ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι᾽ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ· **12** ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ· **13** διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, **14** καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ᾽ ὑμῖν. **15** χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· **2** δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. **3** ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,

24 ἐνδεικνύμενοι: ἐνδείξασθε 𝔐 TR
9.4 ταύτῃ add τῆς καυχήσεως 𝔐 TR **7** προῄρηται: προαιρεῖται 𝔐 TR **8** δυνατεῖ: δυνατός 𝔐 TR

усерднее по великой уверенности в вас. [23]Идет ли речь о Тите, — он товарищ мой и сотрудник у вас; братья ли наши, — они посланники церквей, слава Христова: [24]итак пред лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и нашей похвале о вас.

9 Ибо об этом служении святым мне излишне писать вам; [2]ибо я знаю ваше доброе намерение, за которое хвалюсь вами перед Македонянами: Ахаия готова с прошлого года, и ваша ревность была поощрением для большинства. [3]Но послал я братьев для того, чтобы похвала наша о вас не оказалась, таким образом, тщетной, чтобы, как я говорил, вы были готовы, [4]с тем что, если придут со мной Македоняне и найдут вас неготовыми, не были бы посрамлены в этой уверенности мы, не говорим: вы. [5]Итак я счёл нужным попросить братьев раньше меня придти к вам и предуготовить уже обещанное благодеяние ваше так, чтобы оно было готово именно как благодеяние, а не как вымогание.

[6]Но вот что: кто сеет скупо, тот скупо и пожнёт, и кто сеет щедро, тот щедро и пожнёт. [7]Каждый пусть дает, как он решил в сердце, не с огорчением или не по принуждению; ибо радостно дающего любит Бог. [8]Силен же Бог умножить в вас всякую благодать, чтобы вы, имея во всём всегда всякое довольство, богаты были на всякое доброе дело, [9]как написано:

Расточил, дал бедным,
праведность его пребывает вовек.

[10]Подающий же семя сеющему и хлеб в пищу даст обилие посеянному вами и возрастит плоды праведности вашей. [11]Во всём вы обогащаетесь на всякую щедрость, которая производит через нас благодарение Богу, [12]потому что дело этого служения не только содействует восполнению недостатка у святых, но и изливается в обильных благодарениях Богу. [13]На опыте этого служения они прославляют Бога за ваше послушание исповедуемому вами Евангелию Христову и за щедрость в общении с ними и со всеми, [14]и в своей молитве о вас они устремлены к вам за безмерную благодать Божию в вас. [15]Благодарение Богу за Его неизреченный дар!

10 Но сам я, Павел, призываю вас кротостью и снисхождением Христовым, я скромный, мол, с вами лицом к лицу и храбрый в отсутствии, — [2]прошу, чтобы мне, присутствуя, не проявить храбрости с той решительностью, с какой я думаю показать свою смелость некоторым, думающим о нас, будто мы поступаем по плоти. [3]Ибо,

9.4 похвалившись с такою уверенностью **5** как благословение, а не как побор **7** доброхотно дающего **10** умножит плоды правды вашей, **11** так чтобы вы всем богаты были **12** но и производит во многих обильные благодарения
10.1 лично между вами скромен, а заочно против вас отважен **2** мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости

4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες **5** καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, **6** καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. **8** ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. **9** ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν· **10** ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. **11** τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν. **13** ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. **14** οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, **15** οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν **16** εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. **17** Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω· **18** οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

11 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. **2** ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· **3** φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος [καὶ τῆς ἁγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν. **4** εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς

10.7 βλέπετε.: βλέπετε; TR | ἡμεῖς add Χριστοῦ TR **8** καυχήσωμαι: καυχήσομαι | ὁ κύριος add ἡμῖν 𝔐 TR
11.3 αὐτοῦ, add οὕτω 𝔐 TR | [καὶ τῆς ἁγνότητος] om 𝔐 TR **4** ἀνέχεσθε: ἀνείχεσθε 𝔐 TR

поступая по плоти, мы не по плоти воинствуем; [4]ибо оружия нашего воинствования не плотские, но сильные у Бога на разрушение твердынь; мы сокрушаем умствования [5]и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу, [6]и готовы наказать всякое непослушание, когда исполнено будет ваше послушание.

[7]Смотри́те на то, что перед вами. Если кто в себе уверен, что он Христов, пусть опять-таки по самому себе судит, что как он — Христов, так и мы. [8]Ибо если я и немного больше похвалюсь нашей властью, которую дал Господь для созидания и не для разрушения вашего, я не буду посрамлён, [9]чтобы не показалось, что будто я запугиваю вас посланиями. [10]Потому что послания эти, говорят, вески и сильны, а в личном присутствии он слаб и слово его ничтожно. [11]Кто так думает, пусть знает, что каковы мы на словах в посланиях, отсутствуя, — таковы мы и присутствуя, на деле.

[12]Ибо мы не смеем равняться или сравнивать себя с некоторыми из тех, которые себя выставляют; но они, измеряя самих себя собой и сравнивая себя с самими собой, неразумны. [13]Мы же не будем хвалиться без меры, но в меру того удела, который отмерил нам Бог: дойти и до вас. [14]Мы ведь не перенапрягаемся, как будто недостигшие до вас; ибо мы достигли и до вас Евангелием Христовым. [15]Мы не хвалимся без меры чужими трудами, но имеем надежду с возрастанием веры вашей возвеличиться среди вас в отведенном нам уделе с избытком: [16]проповедать Евангелие в странах за пределами вашими, не похвалиться готовым в чужом уделе. [17]Хвалящийся да хвалится Господом. [18]Ибо не тот испытан, кто о самом себе заверяет, но тот, о ком заверяет Господь.

11 О если бы вы, хотя бы немного, терпели мое неразумие! Но и терпи́те меня! [2]Ведь я ревную о вас Божией ревностью. Ибо я обручил вас Единому Мужу, чтобы представить Христу чистой девой. [3]Но как змей обманул Еву хитростью своею, боюсь, как бы мысли ваши не развратились, отвращаясь от простоты и чистоты во Христе. [4]Ибо если кто-то приходит и проповедует другого Иисуса, Которого мы не проповедали, или если вы получаете духа иного, какого не получали, или Евангелие иное, какого не принимали, — то вы это

4 *или* ниспровергаем замыслы **7** На личность ли смо́трите? | мы Христовы. **8** дал нам | а не к расстройству **9** устрашаю вас *только* **12** измеряют… неразумно **14** не напрягаем себя | благовествованием **15** с избытком увеличить в вас удел наш **16** далее вас проповедывать **18** достоин | хвалит
11.1 Но вы и снисходите ко мне. **3** и чистоты om **4** если бы кто, придя, начал проповедывать | благовестие | то вы были бы очень снисходительны *к тому*.

ἀνέχεσθε. **5** λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. **6** εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; **8** ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, **9** καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. **10** ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. **11** διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

12 Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. **13** οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. **14** καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. **15** οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι. **17** ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ᾽ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. **18** ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι. **19** ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· **20** ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. **21** κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν. ἐν ᾧ δ᾽ ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ. **22** Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ. **23** διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. **24** ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, **25** τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα· **26** ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, **27** κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις

5 γάρ: δέ **6** φανερώσαντες: φανερωθέντες 𝔐 TR **14** οὐ θαῦμα: οὐ θαυμαστόν 𝔐 TR **23** ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως: ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως 𝔐 TR

прекрасно те́рпите. [5]Ибо думаю, что я ни в чём не уступаю тем «сверхапостолам». [6]А хотя я и неискусен в слове, — но не в познании. Но мы это всячески показали вам во всём.

[7]Или грех я совершил тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно благовествовал вам Евангелие Божие? [8]От других церквей я отнимал, получая плату для служения вам, [9]и будучи у вас и оказавшись в нужде, я никому не стал в тягость: ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие на Македонии; и я сам постарался не обременить вас ни в чём, и буду стараться. [10]По истине Христовой во мне скажу: похвала эта не будет отнята у меня в странах Ахаии. [11]Почему? Потому ли что я не люблю вас? Бог знает.

[12]Но что́ делаю, то и буду делать, чтобы не дать повода ищущим повод оказаться такими же, как и мы, в том, чем они хвалятся. [13]Ибо они — лжеапостолы, коварные работники, принимающие вид апостолов Христовых. [14]И не диво: ибо сам сатана принимает вид ангела света. [15]Потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей праведности: конец их будет по делам их.

[16]Снова говорю: да не подумает кто, что я — неразумен. А если не так, примите меня хотя бы как неразумного, чтобы и мне немного похвалиться. [17]То, что говорю, не по Господу говорю, но как бы в неразумии с такой уверенностью в похвале. [18]Так как многие хвалятся по плоти, и я буду хвалиться. [19]Ибо вы охотно те́рпите неразумных, сами будучи разумны. [20]Ибо вы те́рпите, если кто вас порабощает, если кто объедает, если кто обирает, если кто превозносится, если кто бьет вас в лицо. [21]К стыду говорю, что как будто у нас не оказалось силы. А на что у кого есть смелость, в неразумии скажу: есть смелость и у меня. [22]Они — Евреи? И я. Израильтяне? И я. Семя Авраамово? И я. [23]Служители Христовы? В безумии говорю: я — еще более: больше в трудах, больше в тюрьмах, безмерно под ударами, часто на краю смерти. [24]От Иудеев пять раз я получил по сорока ударов без одного, [25]три раза бит был палками, раз побит камнями, трижды терпел кораблекрушение, ночь и день провел в пучине морской; [26]многократно в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от соплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями, [27]в труде и изнурении, часто без сна, в голоде и жажде, часто в постах, на

5 у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов **6** невежда **7** проповедывал **13** лукавые делатели **15** правды **21** что *на это* у нас недоставало сил. А если кто смеет *хвалиться* **23** безмерно в ранах, более в темницах

πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· **28** χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ᾽ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. **29** τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. **31** ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. **32** ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, **33** καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

12 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. **2** οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. **3** καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, **4** ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. **5** ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. **6** ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ **7** καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. **8** ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ. **9** καὶ εἴρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. **10** διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

11 Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ᾽ ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. **12** τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. **13** τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. **14** Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. **15** ἐγὼ δὲ

28 ἡ ἐπίστασις: ἡ ἐπισύστασις 𝔐 TR **31** Ἰησοῦ: ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ TR
12.1 δεῖ: δέ | οὐ συμφέρον μέν: οὐ συμφέρει μοι 𝔐 TR **3** χωρὶς τοῦ σώματος: ἐκτὸς τοῦ σώματος 𝔐 TR **5** ἐν ταῖς ἀσθενείαις add μου 𝔐 TR **7** διό om 𝔐 TR **9** ἡ γὰρ δύναμις add μου 𝔐 TR **11** ἄφρων add καυχώμενος 𝔐 TR **12** σημείοις τε: ἐν σημείοις 𝔐 TR **14** τοῦτο om TR | οὐ καταναρκήσω add ὑμῶν TR **15** εἰ add καί 𝔐 TR | ἀγαπῶ[ν]: ἀγαπῶ | ἀγαπῶμαι;: ἀγαπῶμαι. TR

стуже и в наготе. [28]Помимо всего прочего, у меня день за днем стечение людей, у меня забота о всех церквах. [29]Кто изнемогает, а я бы не изнемогал? Кто соблазняется, а я бы не горел?

[30]Если надо хвалиться, буду хвалиться немощью моей. [31]Бог и Отец Господа Иисуса знает — Он, благословенный вовеки, — что я не лгу. [32]В Дамаске правитель царя Ареты охранял город Дамаскийцев, чтобы схватить меня, [33]и я в корзине был спущен из окна по стене и бежал из его рук.

12 Приходится хвалиться: неполезно это, но я приду к виде́ниям и откровениям Господним. [2]Знаю я о человеке во Христе, что он четырнадцать лет тому назад — было ли то в теле, не знаю; было ли вне тела, не знаю, Бог знает, — восхи́щен был до третьего неба. [3]И знаю об этом человеке — было ли то в теле, не знаю; было ли без тела, не знаю, Бог знает, — [4]что он был восхи́щен в рай и слышал неизреченные слова, которых нельзя человеку выразить. [5]О нем буду хвалиться, о себе же самом не буду хвалиться, разве только немощами. [6]Ибо если я захочу хвалиться, я не буду неразумен; ибо я скажу истину. Но я от этого воздерживаюсь, чтобы не подумал кто обо мне сверх того, что видит и слышит от меня. [7]И чтобы я не превозносился чрезвычайностью этих откровений, дано мне было жало во плоть, ангел сатаны, заушать меня, чтобы я не превозносился. [8]О нем я трижды просил Господа, чтобы отступил он от меня. [9]И сказал мне Господь: довольно для тебя благодати Моей: ибо сила Моя в немощи совершается. Поэтому очень охотно я буду хвалиться скорее немощами моими, чтобы вселилась в меня сила Христова. [10]Поэтому я радуюсь немощам, обидам, нужде, гонениям и притеснениям за Христа: ибо когда я немощен, тогда я силен.

[11]Я дошел до неразумия. Вы меня заставили. Вы должны были говорить в мою пользу; ибо я ни в чём не отстал от тех «сверхапостолов», хотя я и ничто. [12]Признаки апостола были показаны между вами на деле во всяком терпении, и в знамениях, и чудесах и силах. [13]Ибо в чём поставлены были вы в худшее положение по сравнению с прочими церквами? Разве только в том, что сам я не стал вам в тягость. Простите мне такую обиду! [14]Это вот третий раз я готов придти к вам и не стану вам в тягость; ибо я ищу не вашего, а вас. Ибо не дети должны сберегать для родителей, но родители для детей. [15]Я же очень охотно буду тратить и

31 Господа нашего Иисуса Христа **32** областной правитель
12.1 Не полезно хвалиться мне, ибо я **3** вне тела **5** немощами моими. **11** до неразумия, хвалясь; | у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов **12** оказались перед вами **13** чего у вас недостает перед прочими церквами **14** собирать имение **15** ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἧσσον ἀγαπῶμαι; **16** ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. **17** μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; **18** παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. **20** φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· **21** μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

13 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. **2** προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, **3** ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. **4** καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

5 Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. **6** ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. **7** εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ᾽ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. **8** οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. **9** χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. **10** διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

19 Πάλαι: Πάλιν 𝔐 TR | ἀπολογούμεθα.: ἀπολογούμεθα; TR
13.2 νῦν add γράφω 𝔐 TR **4** ἐσταυρώθη: εἰ ἐσταυρώθη 𝔐 TR | ἡμεῖς: καὶ ἡμεῖς TR

себя самого истощу за души ваши. Если я вас особенно люблю, то буду ли я менее любим вами? [16]Пусть так, я не обременил вас; но как лукавый, я взял вас хитростью. [17]Через кого-нибудь из тех, кого я послал к вам, искал ли я от вас корысти? [18]Я просил Тита и послал с ним одного брата. Разве Тит искал от вас корысти? Не в одном ли духе мы ходили? Не по тем ли же следам?

[19]Вы давно уже думаете, что мы перед вами защищаемся. Мы говорим пред Богом, во Христе; и всё это, возлюбленные, к вашему назиданию. [20]Ибо я боюсь, как бы, придя, я нашел вас не такими, какими хочу, и вы не нашли бы меня таким, каким не хотите; как бы не было раздоров, зависти, гнева, своекорыстия, наговоров, нашёптываний, надменности, беспорядков, [21]чтобы снова, когда я приду, не смирил меня Бог мой перед вами, и не оплакал бы я многих, впавших прежде в грех и не покаявшихся в нечистоте и блуде и распутстве, которое они совершили.

13 Уже в третий раз иду к вам: устами двух свидетелей или трех подтвердится каждое слово. [2]Я предупреждал и предупреждаю, — как тогда, когда приходил во второй раз, так и теперь, отсутствуя, — впавших прежде в грех и всех прочих, что если я снова приду, не пощажу, [3]раз уж вы ищете доказательства, Христос ли говорит во мне, Он, Который не бессилен для вас, но проявляет Свое могущество среди вас; [4]ибо и распят Он был в немощи, но жив силою Божией. И мы немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божией в вас.

[5]Проверяйте самих себя, в вере ли вы, самих себя испытывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос — в вас? Разве только вы не выдерживаете испытания. [6]О нас же я надеюсь вы узна́ете, что мы испытание выдерживаем. [7]Но мы молимся Богу, чтобы вы не совершили никакого зла, — не с тем, чтобы мы показали себя выдерживающими испытание, но с тем, чтобы вы творили добро, а мы были, как будто, не выдерживающими испытания. [8]Мы не имеем силы против истины, но только за истину. [9]Ибо мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; об этом мы и молимся: о вашем совершенствовании. [10]Для того я пишу это, отсутствуя, чтобы, присутствуя, не поступить строго по власти, которую Господь мне дал для созидания, а не для разрушения.

16 брал с вас **19** Не думаете ли еще, что мы *только* оправдываемся перед вами? **20** гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков **21** не уничижил меня у вас Бог мой | блудодеянии и непотребстве
13.2 предварял и предваряю | отсутствуя, пишу | когда опять приду **4** был om **5** Разве только вы не то, чем должны быть. **6** мы то, чем быть должны **7** Молим Бога | нам показаться, чем должны быть | хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть

11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ
φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.
12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.
13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ
ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, **3** χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ **4** τοῦ
δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος
τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, **5** ᾧ
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς
ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, **7** ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή
τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον
τοῦ Χριστοῦ. **8** ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται
[ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. **9** ὡς προειρήκαμεν
καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα
ἔστω.

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν;
εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ'
ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· **12** οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι
καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,
14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ
γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.
15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ
καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ **16** ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί,

13 ὑμῶν. add ἀμήν. 𝔐 TR
1.3 ἡμῶν καὶ κυρίου: καὶ κυρίου ἡμῶν 𝔐 TR **15** [ὁ θεός] om

[11]Впрочем, братья, радуйтесь! Усовершайтесь, утешайтесь, будьте
единомысленны, храните мир, и Бог любви и мира будет с вами. [12]При-
ветствуйте друг друга поцелуем святым. Приветствуют вас все святые.
[13]Благодать Господа Иисуса Христа и любовь Бога и общение
Святого Духа со всеми вами.

ПОСЛАНИЕ К ГАЛАТАМ

1 Павел, апостол не от людей и не чрез человека, но чрез
Иисуса Христа и Бога Отца, воскресившего Его из мертвых, [2]и все
братья, которые со мною, церквам Галатийским, [3]— благодать вам и
мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа, [4]давшего Себя
за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века по
воле Бога и Отца нашего, [5]Которому слава во веки веков, аминь.

[6]Удивляюсь, что вы так скоро отпадаете в иное Евангелие от
Призвавшего вас благодатью Христовой. [7]Но нет другого, а есть
только некоторые, смущающие вас и желающие исказить Евангелие
Христово. [8]Но если бы даже мы или ангел с неба благовествовал вам
вопреки тому, что мы благовествовали вам, — да будет анафема. [9]Как
мы прежде сказали, и теперь я снова говорю: если кто вам благове-
ствует вопреки тому, что вы приняли, — да будет анафема.

[10]Ибо теперь у людей ли ищу я благоволения или у Бога? Или
людям стремлюсь я угождать? Если бы я всё еще угождал людям,
я не был бы рабом Христовым.

[11]Объявляю вам, братья: Евангелие, которое я благовествовал, не
есть человеческое; [12]ибо я и не от человека его принял и не был ему
обучен, но получил чрез откровение Иисуса Христа.

[13]Ибо вы слышали о моем образе жизни некогда в иудействе, что
я, не зная меры, гнал Церковь Божию и опустошал её, [14]и преуспевал
в иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи чрезмерно
ревнителем отеческих моих преданий. [15]Когда же благоволил Избрав-
ший меня от чрева матери моей и Призвавший благодатью Своей
[16]открыть Сына Своего во мне, чтобы я благовествовал Его среди

13 Господа нашего (**господа нашего**) | Бога Отца (**бога и Отца**) | вами. Аминь.
1.1 *избранный* не человеками **3** Отца и Господа нашего **6** к иному благовествованию
7 которое *впрочем* не иное | благовествование **12** получил от **15** Когда же Бог

ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ
καὶ αἵματι **17** οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ
ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς
Δαμασκόν.

18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν
καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε, **19** ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων
οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. **20** ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,
ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. **21** ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα
τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· **22** ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς
ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. **23** μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν
ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,
24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

2 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἰεροσόλυμα μετὰ
Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· **2** ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν·
καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ᾽ ἰδίαν
δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. **3** ἀλλ᾽ οὐδὲ Τίτος
ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· **4** διὰ δὲ τοὺς
παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν
ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν,
5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου
διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. **6** ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, – ὁποῖοί ποτε
ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει –
ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, **7** ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες
ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς
περιτομῆς, **8** ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς
ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, **9** καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν
μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς
ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ
εἰς τὴν περιτομήν· **10** μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ
ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην,
ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. **12** πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ
τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν
φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. **13** καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ
Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. **14** ἀλλ᾽
ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον

18 Κηφᾶν: Πέτρον 𝔐 TR
2.5 διαμείνῃ: διαμένῃ **11** Κηφᾶς: Πέτρος 𝔐 TR **14** τῷ Κηφᾷ: τῷ Πέτρῳ 𝔐 TR | καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς: ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί 𝔐 TR

язычников, я не стал тотчас же советоваться с плотью и кровью, [17]и
не пошел в Иерусалим к тем, которые были раньше меня апостолами,
но ушел в Аравию и снова возвратился в Дамаск.

[18]Потом, три года спустя, я пошел в Иерусалим познакомиться с
Кифой и пробыл у него пятнадцать дней; [19]другого же из апостолов
я не видел: только Иакова, брата Господня. [20]А что пишу вам, — вот,
пред Богом: не лгу. [21]Затем я пошел в страны Сирии и Киликии.
[22]Церкви же Иудейские, которые во Христе, меня не знали в лицо. [23]Но
только слышно было, что некогда гнавший нас теперь благовествует
веру, которую некогда истреблял, [24]и прославляли за меня Бога.

2 Затем, по истечении четырнадцати лет, я снова пошел в
Иерусалим вместе с Варнавой, взяв с собой и Тита; [2]пошел же по
откровению и изложил им и отдельно тем, которые были почитаемы,
то Евангелие, которое я проповедую среди язычников: не бегу или не
бежал ли я впустую. [3]Но и Тит, бывший со мною, хотя и Еллин, не
был принужден к обрезанию: [4]а из-за вкравшихся лжебратьев,
которые проникли выследить нашу свободу, которую мы имеем во
Христе Иисусе, чтобы нас поработить: [5]им мы не уступили и не
подчинились ни на час, чтобы истина Евангелия сохранилась у вас.
[6]Со стороны же тех, которые почитались кем-то, — кем бы когда они
ни были, мне совсем неважно: на лицо человека Бог не смотрит —
так вот почитаемые не наложили на меня ничего более. [7]Но, наоборот,
увидев, что мне вверено Евангелие для необрезанных, как Петру для
обрезанных, [8]— ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обре-
занных содействовал и мне у язычников, — [9]и узнав о благодати,
данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, которые были почитаемы
столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к
язычникам, а им к обрезанным; [10]только бы мы помнили о нищих: это
именно я и постарался исполнить.

[11]Когда же пришел Кифа в Антиохию, я противостал ему само-
лично, потому что он был виноват. [12]Ибо до прибытия некоторых от
Иакова он ел вместе с язычниками; а когда те пришли, начал
уклоняться и сторониться, опасаясь тех, которые были из обрезанных;
[13]и вместе с ним предались лицемерию и прочие Иудеи, так что и
Варнава дал себя увлечь их лицемерием. [14]Но когда я увидел, что они
не прямо поступают по истине Евангелия, я сказал Кифе в присут-

18 видеться с Петром **23** а только слышали они, что гнавший их
2.2 благовествование | не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался **5** благовествования **6** И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более. **7** благовестие **11** Петр | подвергался нареканию **14** Петру | то для чего

τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί· **16** εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ. **17** εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. **18** εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω. **19** ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· **20** ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. **21** οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

3 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; **2** τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; **3** οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; **4** τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ. **5** ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; **6** καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ. **8** προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη· **9** ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. **10** ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. **11** ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· **12** ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. **13** Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, **14** ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην

3.1 ἐβάσκανεν add τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι 𝔐 TR | προεγράφη add ἐν ὑμῖν 𝔐 TR **14** ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ: ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ

ствии всех: если ты, будучи Иудей, живешь по-языčески, а не по-иудейски, как же ты язычников принуждаешь иудействовать?

[15]Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники; [16]однако, узнав, что не делами Закона получает оправдание человек, но только чрез веру в Иисуса Христа, — и мы во Христа Иисуса уверовали, чтобы быть оправданными верою во Христа, а не делами Закона, потому что делами Закона не будет оправдана никакая плоть. [17]Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, — значит Христос есть служитель греха? Отнюдь нет. [18]Ибо, если я снова созидаю то, что разрушил, я самого себя выставляю преступником. [19]Ибо я чрез Закон умер для Закона, чтобы жить для Бога. Я распят со Христом. [20]И живу больше не я, но живет во мне Христос. А что я теперь живу во плоти, то живу в вере в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня. [21]Не отвергаю я благодати Божией; ибо, если чрез Закон — оправдание, — значит Христос напрасно умер.

3 О несмысленные Галаты, кто вас заворожил, вас, у которых пред глазами Иисус Христос изображен был распятым? [2]Одно это хочу узнать у вас: делами ли Закона вы получили Духа или от проповеди веры? [3]Настолько ли вы несмысленны? Начав Духом, вы теперь завершаете плотью? [4]Напрасно ли вы столько испытали? Если бы это было действительно напрасно! [5]Итак Подающий вам Духа и Совершающий среди вас чудеса, делами ли Закона это совершает или от проповеди веры? [6]Так Авраам поверил Богу, и это зачтено было ему в праведность.

[7]Итак знайте, что те, которые от веры, они — сыны Авраама. [8]И Писание, провидя, что Бог по вере оправдает язычников, заранее благовестило Аврааму: благословятся в тебе все народы. [9]Так что те, которые от веры, благословляются с верным Авраамом. [10]А все, которые от дел Закона, находятся под проклятием; ибо написано: проклят всякий, кто не держится всего написанного в книге Закона, чтобы всё исполнить. [11]А что Законом никто не получает оправдания пред Богом, ясно, потому что праведный верою жив будет. [12]Закон же не от веры, но исполнивший его жив будет им. [13]Христос искупил нас от проклятия Закона, сделавшись за нас проклятием, потому что написано: проклят всякий, висящий на древе, [14]чтобы на язычников благословение Авраама пришло в Иисусе Христе, чтобы обещанного Духа мы получили чрез веру.

[15]Братья, я говорю по человечеству: завещания, правильно состав-

19 сораспялся Христу
3.1 прельстил вас не покориться истине | предначертан был Иисус Христос, *как бы* у вас распятый **7** что верующие **9** Итак верующие **10** чтобы всё исполнить om **14** через Христа Иисуса

διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. **16** τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν
αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν,
ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ᾽ ὡς ἐφ᾽ ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
17 τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ
τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι
τὴν ἐπαγγελίαν. **18** εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας·
τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. **19** Τί οὖν ὁ νόμος;
τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,
διαταγεὶς δι᾽ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. **20** ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν,
ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.

21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ
ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη·
22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία
ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι
εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι, **24** ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς
ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· **25** ἐλθούσης δὲ
τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. **28** οὐκ ἔνι
Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν
καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **29** εἰ δὲ ὑμεῖς
Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

4 Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει
δούλου κύριος πάντων ὤν, **2** ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ
οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. **3** οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε
ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· **4** ὅτε
δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, **5** ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. **6** Ὅτι δέ ἐστε υἱοί,
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν
κρᾶζον, Αββα ὁ πατήρ. **7** ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ
υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν
θεοῖς· **9** νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς

16 ὅς: ὃ **17** ὑπὸ τοῦ θεοῦ add εἰς Χριστόν 𝔐 TR **23** συγκλειόμενοι: συγκεκλεισμένοι 𝔐 TR
28 εἷς: ἕν
4.6 ἡμῶν: ὑμῶν 𝔐 TR **7** διὰ θεοῦ: θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ **9** δουλεύειν: δουλεῦσαι

ленного, хотя и человеческого, никто не отменяет и не дополняет. 16Но
Аврааму изречены были обещания и семени его. Не говорит Он: и
семенам, как о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть
Христос. 17Но то я говорю: завета, установленного Богом прежде,
Закон, пришедший четыреста тридцать лет спустя, не лишает силы так,
чтобы упразднено было обещание. 18Ибо, если от Закона наследование,
то уже не по обещанию: но Аврааму Бог даровал благодать чрез
обещание. 19Итак, к чему же Закон? Он был дан позже из-за
преступлений, доколе не придет Семя, к Которому относится обещание,
и предписан он чрез ангелов рукою посредника. 20Но посредник при
одном не бывает, а Бог — один.

21Итак Закон противен обещаниям Божиим? Отнюдь нет. Ибо,
если бы дан был Закон, могущий оживотворить, — праведность была
бы действительно от Закона; 22но Писание заключило всё под грехом,
чтобы обещанное дано было верою в Иисуса Христа верующим.

23А прежде, чем придти вере, мы были заключены под стражей
Закона в ожидании будущего откровения веры, 24так что Закон стал
для нас детоводителем ко Христу, чтобы нам быть оправданными
верою; 25а когда пришла вера, мы уже не под властью детоводителя.

26Ибо все вы чрез веру — сыны Божии во Христе Иисусе*. 27Ибо
вы, которые были крещены во Христа, все вы облеклись во Христа.
28Нет Иудея, ни Еллина, нет раба, ни свободного, нет мужчины и
женщины; ибо все вы — одно во Христе Иисусе. 29Если же вы
Христовы, значит вы — семя Авраамово, по обещанию наследники.

4 Но говорю: наследник, пока он младенец, ничем не отличается от раба, хотя он и господин всего, 2но находится под опекунами
и домоправителями до срока, предназначенного отцом. 3Так и мы, когда
были младенцами, были в рабстве у стихий мира. 4Но когда пришла
полнота времени, послал Бог Сына Своего, родившегося от женщины,
родившегося под Законом, 5чтобы искупить подзаконных, чтобы нам
получить усыновление. 6А так как вы — сыны, то послал Бог Духа
Сына Своего в сердца наши, Духа взывающего: Авва, Отче! 7Так что ты
уже не раб, но сын; если же сын, то и наследник чрез Бога.

8Но тогда, не зная Бога, вы были в рабстве у тех, которые по
природе не боги. 9Теперь же, познав Бога, а более того, будучи познаны

*Другой возможный перевод: «Ибо все вы сыны Божии чрез веру во Христа Иисуса».
17 завета о Христе **18** по обетованию **22** всех | обетование | по вере **25** не под *руководством* **26** вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса **28** ни язычника
4.1 Еще скажу **3** были порабощены вещественным началам мира **4** Своего (Единородного) **(единородного)** **6** ваши **7** наследник Божий через Иисуса Христа. **9** получив познание от Бога, для чего

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν
δουλεύειν θέλετε; **10** ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ
ἐνιαυτούς, **11** φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν
με ἠδικήσατε· **13** οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην
ὑμῖν τὸ πρότερον, **14** καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ
ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς
Χριστὸν Ἰησοῦν. **15** ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι
εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. **16** ὥστε
ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; **17** ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ
ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε· **18** καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι
ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. **19** τέκνα
μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν· **20** ἤθελον
δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι
ἐν ὑμῖν.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;
22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης
καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. **23** ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα
γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας. **24** ἅτινά ἐστιν
ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ
εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ. **25** τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν
ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν
τέκνων αὐτῆς. **26** ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ
ἡμῶν· **27** γέγραπται γάρ,

Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα,
ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα·
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ. **29** ἀλλ' ὥσπερ
τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.
30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. **5** τῇ
ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ
δουλείας ἐνέχεσθε.

2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς
οὐδὲν ὠφελήσει. **3** μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ

14 ὑμῶν: μου τόν 𝔐 TR **15** ποῦ οὖν: τίς οὖν ἦν 𝔐 TR **25** τὸ δὲ Ἁγάρ: τὸ γὰρ Ἅγαρ 𝔐 TR **26** μήτηρ add πάντων 𝔐 TR **28** ὑμεῖς: ἡμεῖς 𝔐 TR | ἐστέ: ἐσμέν 𝔐 TR **31** διό: ἄρα 𝔐 TR **5.1** ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν: οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσεν, στήκετε 𝔐 TR **3** ποιῆσαι: πληρῶσαι

Богом, как возвращаетесь вы снова к немощным и бедным стихиям,
которым опять и снова хотите отдаться в рабство? [10]Дни вы соблю-
даете, и месяцы, и времена и годы. [11]Боюсь за вас, как бы не напрасно
я положил для вас столько труда.

[12]Будьте как я, братья, потому что и я, как вы, прошу вас; вы меня
ничем не обидели. [13]Вы знаете, что я в немощи плоти благовествовал вам
в первый раз; [14]и искусительное для вас в плоти моей вы не оттолкнули
с презрением и отвращением, но как ангела Божия приняли меня, как
Христа Иисуса. [15]Где же тогдашнее блаженство ваше? Ибо я свидетель-
ствую вам, что, если бы возможно было, вы вырвали бы глаза свои и дали
бы мне. [16]Итак сделался ли я вашим врагом, говоря вам истину? [17]Те
ревнуют о вас недобро, но хотят вас отторгнуть, чтобы вы о них ревнова-
ли. [18]Хорошо всегда быть предметом доброй ревности, а не только тогда,
когда я нахожусь у вас. [19]Дети мои, которых я снова в муках рождаю,
пока не будет изображен Христос в вас! [20]Хотел бы я теперь быть у вас
и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

[21]Скажите мне вы, желающие быть под Законом, разве вы не слуша-
ете Закона? [22]Ибо написано, что у Авраама было два сына: один от рабы
и один от свободной. [23]Но тот, который от рабы, рожден по плоти, а тот,
который от свободной, — по обещанию. [24]В этом есть иносказание: ибо
это два завета, один от горы Синая, в рабство рождающий, который есть
Агарь. [25]Агарь же есть гора Синай в Аравии; и соответствует она нынеш-
нему Иерусалиму, ибо он в рабстве с детьми своими. [26]А вышний Иеру-
салим свободен, он, который нам мать; [27]ибо написано:

Возвеселись, неплодная, которая не рождает,
возликуй и воскликни, не страдающая родами;
ибо больше детей у оставленной, чем у имеющей мужа.

[28]Вы же*, братья, — дети обещания по Исааку. [29]Но, как тогда
рожденный по плоти гнал рожденного по Духу, так и теперь. [30]Но что
говорит Писание? Изгони рабу и сына её; ибо не наследует сын рабы
вместе с сыном свободной. [31]Поэтому, братья, мы дети не рабы, но
свободной. **5** Для свободы Христос освободил нас. Итак, стойте и не
подпадайте снова под иго рабства.

[2]Вот я, Павел, говорю вам: если вы будете обрезываться, Христос
не принесет вам никакой пользы. [3]Но свидетельствую еще каждому

**В некоторых древних рукописях: «мы же...»*

14 искушения моего во плоти моей **15** Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что **18** ревновать в добром всегда **23** по обетованию **25** означает гору **26** он — матерь всем нам. **27** не мучившаяся **28** Мы | обетования
5.1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и

ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. **4** κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ,
οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. **5** ἡμεῖς γὰρ πνεύματι
ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. **6** ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ
οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης
ἐνεργουμένη.

7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;
8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. **9** μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα
ζυμοῖ. **10** ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε·
ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. **11** ἐγὼ δέ, ἀδελφοί,
εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον
τοῦ σταυροῦ. **12** ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν
εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. **14** ὁ
γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
σου ὡς σεαυτόν. **15** εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε
μὴ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ
τελέσητε. **17** ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα
κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε
ταῦτα ποιῆτε. **18** εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. **19** φανερὰ
δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,
20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι,
διχοστασίαι, αἱρέσεις, **21** φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ
προλέγω ὑμῖν, καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν
θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία
χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις **23** πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων
οὐκ ἔστιν νόμος. **24** οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν
σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. **25** εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι
καὶ στοιχῶμεν. **26** μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι,
ἀλλήλοις φθονοῦντες.

6 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς
οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος,
σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. **2** Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε

14 πεπλήρωται: πληροῦται 𝔐 TR **19** ἅτινά ἐστιν add μοιχεία 𝔐 TR **21** φθόνοι, add φόνοι, 𝔐 TR **24** [Ἰησοῦ] om 𝔐 TR

человеку обрезывающемуся, что он обязан весь Закон исполнить. [4]Вы
отделены от Христа, вы, которые оправдываете себя Законом; от
благодати вы отпали. [5]Ибо мы Духом, от веры, ожидаем ту праведность,
на которую надеемся. [6]Ибо во Христе Иисусе не имеет никакой силы
ни обрезание, ни необрезание, но вера, любовью действующая.

[7]Бежали вы хорошо: кто помешал вам повиноваться истине? [8]Это
воздействие не от Призывающего вас. [9]Малая закваска заквашивает
всё тесто. [10]Я уверен в вас, в Господе, что вы не будете мыслить ничего
другого, а смущающий вас понесёт осуждение, кто бы он ни был. [11]А
я, братья, если я еще проповедую обрезание, за что еще подвергаюсь
гонению? Значит упразднен соблазн креста! [12]О, если бы подвергли
себя отсечению возмущающие вас.

[13]Ибо вы к свободе призваны, братья. Только не делайте свободу
поводом для плоти, но любовью служи́те друг другу. [14]Ибо вся полнота
Закона в одном слове, а именно: возлюби ближнего твоего, как самого
себя. [15]Если же вы друг друга кусаете и едите, смотрите, как бы вы
не пожрали друг друга.

[16]Я же говорю: поступайте по Духу и вы не будете совершать похоти
плоти. [17]Ибо плоть желает противного Духу, а Дух — противного плоти;
они друг другу противятся, чтобы вы делали не то, что хотели бы.
[18]Если же вы Духом водимы, вы не под Законом. [19]А дела плоти явны:
это — блуд, нечистота, распутство, [20]идолослужение, волшебство, вражда,
ссоры, ревность, вспышки гнева, распри, разлады, ереси, [21]зависть, пьянство, объядение и тому подобное, о чём я заранее говорю вам, как и сказал
раньше, что делающие это Царства Божия не наследуют.

[22]Плод же Духа есть: любовь, радость, мир, долготерпение, благость,
доброта, верность, [23]кротость, обладание собой: против этого нет
Закона. [24]Но те, которые принадлежат Христу Иисусу, распяли плоть
со страстями и похотями. [25]Если мы живем Духом, то по Духу будем
и поступать. [26]Не будем тщеславны, поступая друг с другом вызывающе, друг другу завидуя.

6 Братья, если и замечен будет человек в каком-либо согрешении, — вы, духовные, исправляйте его в духе кротости, наблюдая
за собой, чтобы и тебе не быть искушенным. [2]Друг друга тяготы носи́те,

4 остались без Христа **7** шли | остановил вас, чтобы вы не покорялись **8** убеждение **11** Тогда соблазн креста прекратился бы. **12** удалены были **13** только бы свобода ваша не была **14** в одном слове заключается **17** так что вы не то делаете **19** прелюбодеяние, блуд **20** разногласия, (соблазны,) (**соблазны**) **21** ненависть, убийства, пьянство, бесчинство | Предваряю вас, как и прежде предварял **22** милосердие, вера **23** на таковых нет закона **24** которые Христовы **25** и поступать должны.
6.1 если и впадет | каждый за собою, чтобы не быть **2** бремена

καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. **3** εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν. **4** τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· **5** ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. **6** Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. **7** Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· **8** ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. **9** τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. **10** ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. **12** ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται. **13** οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. **14** ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ. **15** οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. **16** καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ

6.15 οὔτε γάρ: ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε 𝔐 TR | ἐστίν: ἰσχύει 𝔐 TR **16** στοιχήσουσιν: στοιχοῦσιν **17** τοῦ Ἰησοῦ: τοῦ κυρίου Ἰησοῦ 𝔐 TR
1.1 Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR

и та́к исполните закон Христов. [3]Ибо, если кто думает быть чем-нибудь, будучи ничем, он сам себя обманывает. [4]Каждый да испытывает свое собственное дело и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом; [5]ибо каждый понесёт свое собственное бремя. [6]А наставляемый в слове пусть делится всяким добром с наставляющим. [7]Не заблуждайтесь: Бог поругаем не бывает. Ибо что посеет человек, то и пожнет, [8]потому что сеющий для плоти своей пожнет от плоти тление; а сеющий для Духа пожнет от Духа жизнь вечную. [9]Делая же добро, не будем унывать; ибо в свое время пожнем, если не ослабеем. [10]Следовательно, пока у нас есть время, будем делать добро всем, особенно же своим по вере.

[11]Посмотрите, какими большими буквами я написал вам своей рукой. [12]Все те, которые по плоти желают произвести хорошее впечатление, пытаются принудить вас к обрезанию, лишь бы не быть гонимыми за крест Христов. [13]Ведь обрезывающиеся и сами не хранят Закона, но желают вашего обрезания, чтобы вашей плотью похвалиться. [14]Чтобы я похвалился, да не будет, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я — для мира. [15]Ибо ни обрезание ничего не значит, ни необрезание, но новая тварь. [16]И на всех, которые будут поступать по этому правилу, мир на них и милость, и на Израиля Божия!

[17]Отныне пусть никто не причиняет мне страданий, ибо я раны Иисуса на теле моем ношу.

[18]Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья, аминь.

ПОСЛАНИЕ К ЕФЕСЯНАМ

1 Павел, волею Божией апостол Христа Иисуса, святым, находящимся в Ефесе и верным во Христе Иисусе, [2]— благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

[3]Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благо-

3 обольщает **11** как много **12** Желающие хвалиться по плоти принуждают **14** А я не желаю хвалиться **15** Ибо во Христе Иисусе **16** поступают **17** Впрочем никто не отягощай меня | Господа Иисуса
1.1 Иисуса Христа

εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,
4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους
καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, **5** προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, **6** εἰς
ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ. **7** ἐν
ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παρα-
πτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ **8** ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς,
ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει, **9** γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος
αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ **10** εἰς οἰκονομίαν τοῦ
πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ
τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ. **11** ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν
προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ
θελήματος αὐτοῦ **12** εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προ-
ηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ. **13** ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας,
τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ
πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, **14** ὅ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν,
εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

15 Διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν καθ᾽ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ
καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους **16** οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ
ὑμῶν μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, **17** ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ
ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, **18** πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς
καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ,
τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, **19** καὶ τί
τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ
τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. **20** ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ
ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ
παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν
τῷ μέλλοντι· **22** καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν
κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, **23** ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα
τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

2 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου,
κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· **3** ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες
ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ
θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς

10 ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.: ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ TR **16** μνείαν add ὑμῶν 𝔐 TR

словивший нас всяким благословением духовным на небесах во
Христе, [4]как и избрал Он нас в Нем прежде основания мира, чтобы
быть нам пред Ним святыми и непорочными, в любви [5]предопределив
нас к усыновлению Ему чрез Иисуса Христа, по благоволению воли
Своей, [6]в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатство-
вал нас в Возлюбленном, [7]в Котором мы имеем искупление кровью Его,
отпущение согрешений по богатству благодати Его, [8]которую Он в
изобилии излил на нас во всякой премудрости и разумении, [9]поведав
нам тайну воли Своей, по благоволению Своему, которое Он преду-
становил в Нем [10]для осуществления полноты времен, чтобы соединить
всё небесное и земное под главою Христом, в Нем, [11]в Котором и мы
были взяты в удел, будучи предопределены по предустановлению
Совершающего всё по решению воли Своей, [12]чтобы мы были в
похвалу славы Его, мы, которые ранее возложили надежду на Христа.
[13]В Нем и вы, услышав слово истины, Евангелие спасения вашего, в
Него уверовав, были запечатлены обещанным Духом Святым, [14]Кото-
рый есть залог наследия нашего, для искупления достояния, в похвалу
славы Его.

[15]Поэтому и я, услышав о вашей вере в Господа Иисуса и о любви
ко всем святым, [16]не перестаю благодарить за вас, вспоминая вас в
молитвах моих, [17]чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы,
дал вам духа премудрости и откровения в познании Его, [18]просветил
очи сердца вашего, чтобы вы знали, что́ есть надежда призвания Его,
что́ — богатство славы наследия Его во святых, [19]и что́ — безмерное
величие силы Его в нас, верующих по действию державы силы Его,
[20]которою Он воздействовал во Христе, воздвигнув Его из мертвых и
посадив по правую Свою сторону на небесах [21]превыше всякого начала,
и власти, и силы, и господства и всякого имени, именуемого не только
в этом веке, но и в будущем; [22]и Он всё подчинил под ноги Его, и
как главу над всем дал Его Церкви, [23]которая есть Тело Его, полнота
Наполняющего всё во всём*.

2 И вас, мёртвых по преступлениям и грехам вашим, [2]в
которых вы некогда ходили так, как свойственно нынешнему веку,
миру сему, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действу-
ющего теперь в сынах противления, [3]среди которых и мы все некогда
жили в похотях плоти нашей, исполняя желания плоти и помыслов,

Другой возможный перевод: «во всех».

4 создания **7** прощение грехов **10** Христом. **11** В Нем мы и сделались наследниками **13** благовествование **14** удела *Его* **15** во Христа Иисуса (**о христѣ іисꙋсѣ**) **20** воскресив **2.2** жили, по обычаю мира сего

ὡς καὶ οἱ λοιποί· **4** ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν
ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, **5** καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς
παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ, – χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι –
6 καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος
τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **8** τῇ γὰρ
χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ
δῶρον· **9** οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται. **10** αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα,
κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός,
ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι
ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, **12** ὅτι
ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ
Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ
ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. **13** νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες
μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ
μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, **15** τὸν νόμον
τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα
καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην **16** καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν
ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. **17** καὶ
ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· **18** ὅτι
δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν
πατέρα. **19** ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται
τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, **20** ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν
ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, **21** ἐν
ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, **22** ἐν
ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

3 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν
τῶν ἐθνῶν – **2** εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ
τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, **3** [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ
μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, **4** πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, **5** ὃ ἑτέραις γενεαῖς
οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις
ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, **6** εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα
καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ

2.17 εἰρήνην τοῖς ἐγγύς: τοῖς ἐγγύς 𝔐 TR **20** Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR
3.1 Χριστοῦ [Ἰησοῦ]: Ἰησοῦ Χριστοῦ **6** τῆς ἐπαγγελίας add αὐτοῦ 𝔐 TR

и были по природе детьми гнева, как и прочие, — [4]но Бог, богатый
милостью, по великой любви Своей, которою Он возлюбил нас, [5]нас,
хотя и мёртвых по преступлениям, оживотворил со Христом —
благодатью вы спасены — [6]и воскресил с Ним и посадил на небесах
во Христе Иисусе, [7]чтобы явить в веках грядущих безмерное богатство
благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе. [8]Ибо благодатью
вы спасены чрез веру, и это не от вас, Божий дар, [9]не от дел, чтобы
никто не похвалился. [10]Ибо мы Его творение, будучи созданы во
Христе Иисусе на добрые дела, в которых Бог предназначил нам
ходить.

[11]Поэтому помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых
называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обре-
занием, совершаемым руками, [12]вы были в то время без Христа,
отчуждены от общества Израиля и чужды заветов обещания, не имели
надежды и были безбожниками в мире. [13]Теперь же, во Христе Иисусе,
вы, некогда бывшие далеко, стали близкими кровью Христа.

[14]Ибо Он есть мир наш, сделавший из обоих одно и разрушивший
разделявшую их стену, то есть вражду, упразднивший плотью Своей
[15]Закон заповедей, состоявший из предписаний, чтобы из двух создать в
Себе одного нового человека, учиняя мир, [16]и обоих в одном теле прими-
рить с Богом крестом, убив на нем вражду. [17]И, придя, Он благовествовал
мир вам, которые были далеко, и мир тем, которые были близко, [18]потому
что чрез Него мы имеем доступ и те и другие в одном Духе к Отцу.
[19]Значит, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои
Богу, [20]возведенные на основании апостолов и пророков, а камень крае-
угольный — Сам Иисус Христос, [21]на Котором всё строение, скрепля-
емое, вырастает в храм святой в Господе; [22]на Нём и вы устрояетесь, чтобы
вместе быть жилищем Бога в Духе.

3 Поэтому я, Павел, узник Христа Иисуса ради вас, язычни-
ков… [2]Если, однако, вы слышали о домостроительстве благодати
Божией, данной мне для вас, [3]а именно, что мне чрез откровение
поведана была тайна, как я уже написал вкратце, [4]откуда вы, читая,
можете усмотреть мое разумение тайны Христовой, [5]которая в других
поколениях не была поведана сынам человеческим так, как она
открыта была теперь святым апостолам Его и пророкам в Духе,
[6]именно то, что язычники — сонаследники и члены того же тела и

14 стоявшую посреди преграду **15** упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением **17** мир вам, дальним и близким **20** быв утверждены **21** слагаясь стройно **22** Духом.
3.1 Иисуса Христа **2** Как вы слышали **5** Духом Святым (**дꙋхомъ свѧтымъ**) **6** обетования Его | посредством благовествования

εὐαγγελίου, **7** οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. **8** ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ **9** καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, **10** ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, **11** κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, **12** ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. **13** διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, **15** ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, **16** ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, **17** κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, **18** ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, **19** γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, **21** αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων, ἀμήν.

4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, **2** μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, **3** σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· **4** ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· **5** εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, **6** εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. **8** διὸ λέγει,

Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν,
ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς; **10** ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν,

9 κτίσαντι add διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **14** πρὸς τὸν πατέρα add τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **21** καί om 𝔐 TR
4.6 ἐν πᾶσιν add ἡμῖν 𝔐 **9** κατέβη add πρῶτον 𝔐 TR

сопричастники обещания во Христе Иисусе чрез Евангелие, **7**которого я стал служителем по дару благодати Божией, данной мне по действию силы Его. **8**Мне, наименьшему из всех святых, дана была эта благодать: благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово **9**и всем явить в свете, что́ есть домостроительство тайны, сокрытой от вечности в Боге, создавшем всё, **10**чтобы теперь поведана была чрез Церковь началам и властям на небесах многообразная премудрость Божия, **11**согласно предвечному предустановлению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем, **12**в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ чрез веру в Него. **13**Поэтому прошу не унывать из-за моих за вас скорбей, в которых ваша слава.

14Поэтому преклоняю колени мои пред Отцом, **15**от Которого получает имя всякое отцовство на небесах и на земле, **16**чтобы дал Он вам по богатству славы Своей быть могущественно укрепленными Духом Его во внутреннем человеке **17**так, чтобы вселился Христос в сердца ваши чрез веру, и вы были укоренены и утверждены в любви, **18**чтобы вы могли постигнуть со всеми святыми, что́ — широта, и долгота, и высота и глубина, **19**и познать превышающую познание любовь Христа, чтобы вы были исполнены всей полнотою Божией.

20А Тому, Кто, по силе действующей в нас, может сделать в безмерном изобилии больше всего того, о чём мы просим или помышляем, **21**Ему слава в Церкви и во Христе Иисусе во все роды во веки веков, аминь.

4 Итак призываю вас я, узник в Господе, ходить достойно призвания, которым вы были призваны, **2**со всяким смиренномудрием и кротостью, с долготерпением, терпя друг друга в любви, **3**стараясь сохранять единство Духа в союзе мира: **4**одно Тело и один Дух, как вы и были призваны в единой надежде вашего призвания; **5**один Господь, одна вера, одно крещение; **6**один Бог и Отец всех, Который над всеми и чрез всех и во всех.

7Каждому же из нас дана была благодать по мере дара Христова. **8**Потому Писание говорит:

Восшед на высоту, Он пленил плен,
Он дал дары людям.

9А «восшел» что́ означает, как не то, что Он и нисшел в преисподние части земли? **10**Нисшедший, Он же есть и восшедший

8 была om **9** создавшем все Иисусом Христом **11** по… определению **13** прошу вас **14** пред Отцом Господа нашего Иисуса Христа **15** отечество **21** в Церкви во Христе Иисусе | от века до века
4.6 во всех нас. **7** была om **8** Посему и сказано **9** нисходил прежде

ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. **11** καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ
προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, **12** πρὸς
τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος
τοῦ Χριστοῦ, **13** μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως
καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας
τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, **14** ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι
καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων,
ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, **15** ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ
αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός, **16** ἐξ οὗ πᾶν
τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς
ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ
σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν,
καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν, **18** ἐσκοτωμένοι
τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν
οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, **19** οἵτινες ἀπηλγηκότες
ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν
πλεονεξίᾳ. **20** ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, **21** εἴ γε αὐτὸν
ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,
22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον
τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, **23** ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ
πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν **24** καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ
θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ
πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. **26** ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·
ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν, **27** μηδὲ δίδοτε τόπον
τῷ διαβόλῳ. **28** ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος
ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ
τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. **30** καὶ
μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν
ἀπολυτρώσεως. **31** πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία
ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. **32** γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί,
εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο
ὑμῖν. **5** γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητὰ **2** καὶ περιπατεῖτε
ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν

16 μέρους: μέλους **17** τὰ ἔθνη: τὰ λοιπὰ ἔθνη 𝔐 TR **29** τῆς χρείας: τῆς πίστεως

превыше всех небес, чтобы наполнить всё. [11]И Сам Он даровал кого
апостолами, кого пророками, кого благовестниками, кого пастырями и
учителями, [12]для усовершенствования святых к делу служения, на
созидание Тела Христова, [13]пока мы все не придем к единству веры
и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру возраста
полноты Христовой, [14]чтобы не были мы больше младенцами, колеблемыми и носимыми всяким ветром учения по нечестной игре человеческой, хитростью совращающей нас в заблуждение, [15]но чтобы, говоря
истину в любви, мы во всём возрастали в Того, Который есть Глава,
Христос; [16]из Него всё Тело, скрепляемое и соединяемое посредством
всяких живительных связей, при действии в свою меру отдельно
каждой части, осуществляет рост Тела к созиданию себя в любви.

[17]Итак я это говорю и свидетельствую в Господе, чтобы вы больше не
поступали, как поступают язычники в суетности ума своего, [18]будучи
помрачены рассудком, чужды жизни Божией, по причине присущего им
неведения, по причине ожесточения сердца своего; [19]они, которые, утратив всякую чувствительность, предались распутству, делая всякую нечистоту с жадностью. [20]Но вы не так познали Христа, [21]если, однако, о Нем
вы слышали и в Нем были научены, согласно истине в Иисусе: [22]отложить вам прежнее поведение ветхого человека, разлагающегося в обманчивых похотях, [23]и обновиться умом вашим в Духе, [24]и облечься в нового
человека, созданного по Богу в праведности и святости истины.

[25]Поэтому, отложив ложь, говорите истину каждый ближнему
своему, потому что мы члены друг другу. [26]Гневайтесь и не грешите:
пусть не заходит солнце в раздражении вашем; [27]и не давайте места
диаволу. [28]Кто крал, пусть больше не крадет, а лучше трудится, делая
доброе своими руками, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.
[29]Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, но только доброе,
для назидания, когда нужно, чтобы оно доставляло благодать слушающим. [30]И не опечаливайте Святого Духа Божия, Которым вы были
запечатлены на день искупления. [31]Всякая горечь, и ярость, и гнев, и
крик, и злоречие пусть будут удалены от вас вместе со всякой злобой.
[32]Но будьте друг ко другу добрыми, милосердными, прощая друг друга,
как и Бог во Христе простил вам. **5** Итак будьте подражателями Богу,
как дети возлюбленные, [2]и ходите в любви, как и Христос возлюбил

11 И Он поставил | Евангелистами **15** но истинною любовью все возращали **16** каждого члена | получает приращение **17** заклинаю Господом | прочие народы **21** так как истина **22** истлевающего в обольстительных похотях **23** духом ума вашего **29** для назидания в вере, дабы **30** не оскорбляйте | были om | в день
5.2 возлюбил нас

ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. **3** πορνεία
δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς
πρέπει ἁγίοις, **4** καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν,
ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. **5** τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος
ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.

6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ
τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. **7** μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι
αὐτῶν· **8** ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς
περιπατεῖτε **9** – ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ
καὶ ἀληθείᾳ – **10** δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, **11** καὶ μὴ
συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ
ἐλέγχετε. **12** τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν,
13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, **14** πᾶν γὰρ τὸ
φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει,

Ἔγειρε, ὁ καθεύδων,
καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,
καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ᾽ ὡς σοφοί,
16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν. **17** διὰ τοῦτο
μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. **18** καὶ μὴ
μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,
19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,
ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, **20** εὐχαριστοῦντες πάντοτε
ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.

21 Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ, **22** αἱ γυναῖκες τοῖς
ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, **23** ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς
ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος· **24** ἀλλὰ
ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν
ἐν παντί. **25** Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, **26** ἵνα αὐτὴν
ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, **27** ἵνα παραστήσῃ
αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι
τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. **28** οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ]
οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν

5.5 ὅ: ὃς 𝔐 TR **9** τοῦ φωτός: τοῦ πνεύματος 𝔐 TR **10** τῷ κυρίῳ: τῷ θεῷ **15** ἀκριβῶς πῶς: πῶς ἀκριβῶς 𝔐 TR **17** τοῦ κυρίου: τοῦ θεοῦ **19** τῇ καρδίᾳ: ἐν ταῖς καρδίαις **20** πατρί.: πατρί 𝔐 TR **21** Χριστοῦ,: θεοῦ. TR **22** ἀνδράσιν add ὑποτάσσεσθε 𝔐 TR **23** αὐτός: καὶ αὐτός ἐστιν 𝔐 TR **24** τοῖς ἀνδράσιν: τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν TR **25** τὰς γυναῖκας add ἑαυτῶν 𝔐 TR **27** αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν,: αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν TR

вас* и предал Себя за нас, как приношение и жертву Богу, в запах
благоухания. [3]Блуд же и всякая нечистота или любостяжание пусть
и не именуются среди вас, как подобает святым, [4]также сквернословие
и пустословие или смехотворство, что́ не прилично, но лучше благо-
дарение. [5]Ибо то знайте, что ни один блудник, или нечистый, или
любостяжатель — то есть идолослужитель — не имеет наследия в
царстве Христа и Бога.

[6]Пусть никто вас не обманывает пустыми словами, ибо за это
приходит гнев Божий на сынов противления. [7]Не становитесь же
сообщниками их. [8]Ибо вы были некогда тьма, а теперь свет в Господе:
поступайте как дети света, — [9]ибо плод света во всякой доброте, и
праведности, и истине, — [10]испытывая, что́ благоугодно Господу, [11]и не
участвуйте в бесплодных делах тьмы, но еще лучше и обличайте: [12]ибо
о том, что делается ими тайно, стыдно и говорить, [13]но всё это, будучи
обличаемо, является в свете, [14]ибо всё являемое есть свет. Потому
сказано:

Вставай, спящий,
и воскресни из мёртвых,
и будет светить тебе Христос.

[15]Итак смотрите внимательно, ка́к вы ходите, не как немудрые, но
как мудрые, [16]дорожа временем, потому что дни лукавы. [17]Поэтому не
будьте неразумными, но постигайте, что́ есть воля Господа. [18]И не
упивайтесь вином, от которого распутство, но будьте исполнены Духа,
[19]назидая друг друга псалмами и славословиями и песнями духовными,
поя и воспевая в сердцах ваших Господу, [20]благодаря всегда за всё
Бога и Отца во имя Господа нашего Иисуса Христа,

[21]подчиняясь друг другу в страхе Христовом. [22]Жёны да подчи-
няются своим мужьям, как Господу, [23]потому что муж есть глава жены,
как и Христос глава Церкви, Он Спаситель тела. [24]Но, как Церковь
подчиняется Христу, так и жёны своим мужьям во всём. [25]Мужья,
любите жён своих, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя
за неё, [26]чтобы освятить её, очистив омовением в воде посредством слова,
[27]чтобы Ему поставить пред Собою Церковь во славе, не имеющей ни
пятна, ни порока, ни чего-либо подобного, но чтобы она была свята и
непорочна. [28]Так должны и мужья любить своих жен, как свои тела.

*По некоторым рукописям: «нас».

9 плод Духа **11** но еще и обнаруживайте *РБО* | еще лучше om **13** обнаруживаемое
14 осветит тебя **15** смотрите, поступайте осторожно **16** дни злы *РБО* **17** воля Божия.
19 самих себя **21** в страхе Божием. **22** повинуйтесь **23** и Он же **26** банею водною
27 чтобы представить ее Себе славною Церковью

τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. **29** οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα
ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν
ἐκκλησίαν, **30** ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. **31** ἀντὶ τούτου καταλείψει
ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. **32** τὸ μυστήριον
τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. **33** πλὴν
καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς
ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

6 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ]· τοῦτο γάρ ἐστιν
δίκαιον. **2** τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ
πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, **3** ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ
τῆς γῆς. **4** Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε
αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ
τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, **6** μὴ κατ'
ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ
θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, **7** μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ
οὐκ ἀνθρώποις, **8** εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται
παρὰ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. **9** Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε
πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ
κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.

10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς
μεθοδείας τοῦ διαβόλου· **12** ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους
τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. **13** διὰ τοῦτο
ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. **14** στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν
ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης **15** καὶ
ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, **16** ἐν πᾶσιν
ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ
[τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι· **17** καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ
τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ. **18** διὰ πάσης προσευχῆς καὶ
δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες
ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων **19** καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ,
ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ

29 ὁ Χριστός: ὁ κύριος 𝔐 TR **30** αὐτοῦ add ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ 𝔐 TR **31** [τὸν] πατέρα add αὐτοῦ TR
6.8 ἐάν τι: ὃ ἐάν **9** καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν: καὶ ὑμῶν αὐτῶν TR **10** τοῦ λοιποῦ: τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου 𝔐 TR **12** τοῦ σκότους add τοῦ αἰῶνος 𝔐 TR **16** ἐν πᾶσιν: ἐπὶ πᾶσιν 𝔐 TR **18** εἰς αὐτό add τοῦτο TR

Любящий свою жену себя самого любит. [29]Ибо никто никогда не имеет
ненависти к своей плоти, но питает и греет её, как и Христос Церковь,
[30]потому что мы члены Тела Его. [31]Поэтому оставит человек отца и
мать и прилепится к жене своей, и будут двое плотью единою. [32]Тайна
эта велика, говорю же я применительно ко Христу и к Церкви. [33]Что
же касается вас, пусть каждый любит свою жену, как самого себя, а
жена да боится мужа.

6 Дети, повинуйтесь в Господе родителям вашим, ибо это
справедливо. [2]Почитай отца и мать — это есть первая заповедь
с обещанием, — [3]чтобы тебе было хорошо и был ты долголетен на
земле. [4]И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их
в учении и наставлении Господнем.

[5]Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом
в простоте сердца вашего, как Христу, [6]не с показной услужливостью,
как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию
от души, [7]служа с усердием, как Господу, а не как людям, [8]зная, что
каждый, если что сотворит доброе, то и получит обратно от Господа,
будь то раб, будь то свободный. [9]И вы, господа, поступайте с ними так
же, отложив угрозы, зная, что и у вас есть Господин на небесах и нет
у Него лицеприятия.

[10]Наконец, укрепляйтесь в Господе и в могуществе силы Его;
[11]облекитесь во всеоружие Божие, чтобы могли вы противостать
козням диавола, [12]потому что борьба у нас не против крови и плоти,
но против начал, против властей, против повелителей этого мира тьмы,
против злых духов на небесах. [13]Поэтому возьмите всеоружие Божие,
чтобы могли вы оказать сопротивление в день злой и, всё преодолев,
устоять. [14]Итак стойте, опоясав чресла ваши истиной, и облекшись в
броню праведности, [15]и обув ноги в готовность благовествовать мир;
[16]при всём том взяв щит веры, которым вы сможете угасить все
раскаленные стрелы лукавого; [17]и шлем спасения возьмите, и меч
Духа, что есть слово Божие. [18]Всякой молитвой и прошением молитесь во всякое время в Духе, и для этого бодрствуйте со всяким
постоянством и молением о всех святых [19]и о мне, чтобы дано мне
было слово, открытыми устами дерзновенно поведать тайну Еванге-

29 Господь **30** тела Его, от плоти Его и от костей Его.
6.2 с обетованием: **3** да будет тебе благо **8** каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал **9** умеряя строгость | и над вами самими и над ними **10** Наконец, братия мои, **12** против начальств | против мироправителей тьмы века сего | духов злобы поднебесных **16** а паче всего **18** духом, и старайтесь о сем самом со всяким **19** благовествования

μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, **20** ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, **22** ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. **24** ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις, **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν **4** πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, **5** ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, **6** πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ· **7** καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. **8** μάρτυς γάρ μου ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. **9** καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει **10** εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, **11** πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, **13** ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν, **14** καὶ

24 ἐν ἀφθαρσίᾳ. add ἀμήν. 𝔑 TR
1.1 Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **6** Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **8** μου om | Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **11** καρπὸν δικαιοσύνης τόν: καρπῶν δικαιοσύνης τῶν 𝔑 TR **14** τὸν λόγον add τοῦ θεοῦ

лия, [20]ради которой я несу посольство в узах, чтобы я возвестил её с дерзновением, как должно мне возвестить.

[21]А чтобы и вы знали о том, что касается меня, как мои дела, — всё расскажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель в Господе, [22]которого я для того именно посылаю к вам, чтобы вы узнали о наших обстоятельствах, и чтобы он утешил сердца ваши.

[23]Мир братьям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. [24]Благодать со всеми любящими Господа нашего Иисуса Христа нерушимо.

ПОСЛАНИЕ К ФИЛИППИЙЦАМ

1 Павел и Тимофей, рабы Христа Иисуса, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами, [2]— благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

[3]Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас, [4]всегда, во всякой молитве моей за всех вас, с радостью творя молитву, [5]за участие ваше в Евангелии с первого дня доныне, [6]в твердой уверенности, что Начавший в вас* доброе дело завершит его ко дню Христа Иисуса, [7]как и подобает мне это думать о всех вас, потому что вы — в сердце моем, будучи все сопричастниками моими в благодати, как в узах моих, так и в защите и утверждении Евангелия. [8]Ибо свидетель мне Бог, что я жажду по всем вам любовью Христа Иисуса. [9]И о том я молюсь, чтобы любовь ваша всё больше и больше преизобиловала в познании и всякой рассудительности, [10]чтобы вы испытывали, что́ лучше, для того чтобы вы были чисты и непорочны в день Христов, [11]исполнены плода праведности, который чрез Иисуса Христа, во славу и похвалу Божию.

[12]Но я хочу, чтобы вы знали, братья, что обстоятельства мои послужили скорее к успеху Евангелия, [13]так что узы мои стали известны, как узы во Христе, целой претории** и всем прочим; [14]и

*Другой возможный перевод: «между вами». **Здесь, вероятно, Римская преторианская гвардия в отличие от Мф. 27.27 и Деян. 23.35.

20 для которого **22** послал **24** неизменно любящими | Христа. Аминь.
1.1 Иисуса Христа **4** молитву мою **5** в благовествовании | даже доныне **6** Иисуса Христа **7** благовествования **8** Бог — свидетель, что | Иисуса Христа **9** и всяком чувстве **10** непреткновенны **11** плодов праведности Иисусом Христом **12** благовествования **13** узы мои о Христе сделались известными **14** братьев в Господе, ободрившись

τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· **16** οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, **17** οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. **18** τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, **19** οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ **20** κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. **21** ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. **22** εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω. **23** συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον· **24** τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς. **25** καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, **26** ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου **28** καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· **29** ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, **30** τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

2 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, **2** πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, **3** μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, **4** μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἑτέρων ἕκαστοι. **5** τοῦτο φρονεῖτε ἐν

16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι: οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου 𝔐 TR **17** οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου: οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι 𝔐 TR **18** πλήν om **22** αἱρήσομαι: αἱρήσομαι **25** παραμενῶ: συμπαραμενῶ 𝔐 TR **28** ὑμῶν: ὑμῖν 𝔐 TR **2.1** τις σπλάγχνα: τινα σπλάγχνα TR **2** τὸ ἕν: τὸ αὐτὸ **4** σκοποῦντες: σκοπεῖτε 𝔐 TR | ἕκαστοι: ἕκαστος 𝔐 TR **5** φρονεῖτε: γὰρ φρονείσθω 𝔐 TR

большинство братьев, узами моими утвердившись в Господе, смеют в бóльшей мере, чем раньше, безбоязненно проповедовать слово Божие.

[15]Некоторые, правда, по зависти и соперничеству, некоторые же с добрым расположением проповедуют Христа: [16]одни из любви, зная, что я поставлен на защиту Евангелия, [17]другие из желания соперничать возвещают Христа не чисто, думая причинить мне скорбь в узах моих. [18]Что же из этого? разве то, что, во всяком случае, будь то притворно, будь то искренно, Христос возвещается, и этому я радуюсь. Но и буду радоваться, [19]ибо я знаю, что это мне послужит ко спасению по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа, [20]при напряженном ожидании и надежде моей, что я ни в чем не буду посрамлён, но со всяким дерзновением, как всегда, так и теперь, будет возвеличен Христос в теле моем, будь то жизнью, будь то смертью. [21]Ибо для меня жизнь — Христос, и смерть — приобретение. [22]Если же жизнь во плоти означает для меня плодотворный труд, то я не знаю, что́ мне выбрать. [23]Я тесним с двух сторон: я томлюсь желанием уйти и быть со Христом, ибо это гораздо лучше; [24]а оставаться во плоти нужнее для вас. [25]И в этом я уверен и это я знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере, [26]чтобы похвала ваша преизобиловала во Христе Иисусе благодаря мне при новом моем пришествии к вам.

[27]Только проводи́те жизнь достойно Евангелия Христова, чтобы я, — либо придя и увидев вас, либо отсутствуя, — слышал о вас, что вы стои́те в одном духе, единодушно подвизаясь все вместе за веру Евангельскую [28]и не поддаваясь ни в чем устрашению со стороны противников; это для них есть признак гибели, а для вас спасения, — и это от Бога, — [29]потому что вам было даровано ради Христа не только в Него веровать, но и ради Него страдать [30]таким же подвигом, какой вы некогда видели во мне, и теперь слышите о мне.

2 Итак, если есть какое утешение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое сострадание и милосердие, — [2]доведите мою радость до полноты, так чтобы мыслить вам одно и то же, имея одну и ту же любовь, будучи единодушны и единомысленны, [3]ничего не делая из-за соперничества, ни из-за тщеславия, но в смирении почитая друг друга выше себя, [4]каждый преследуя не собственную выгоду, но и выгоду других. [5]Имейте между собой те же мысли, что и во Христе Иисусе,

16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих; **17** а другие — из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование. **23** Влечет меня то и другое **27** благовествования | все вместе om **28** не страшитесь **30** некогда om
2.5 Ибо в вас должны быть те же чувствования

ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **6** ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν
ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, **7** ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών,
ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος
8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ
σταυροῦ. **9** διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ
ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, **10** ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ
ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων **11** καὶ πᾶσα γλῶσσα
ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ
παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ
φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· **13** θεὸς γάρ ἐστιν
ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, **15** ἵνα γένησθε
ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ
διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, **16** λόγον ζωῆς
ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον
οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. **17** ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ
λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· **18** τὸ δὲ
αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα
κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. **20** οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις
γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· **21** οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν,
οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. **22** τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ
τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. **23** τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω
πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς· **24** πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι
καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν
καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου,
πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, **26** ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν,
διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. **27** καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ·
ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ
λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. **28** σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες

12 ὡς om **21** Ἰησοῦ Χριστοῦ: Χριστοῦ Ἰησοῦ 𝔐 TR **24** ἐλεύσομαι add πρὸς ὑμᾶς **26** ὑμᾶς add ἰδεῖν

[6]Который, будучи в образе Божием, не счёл для Себя хищением
быть равным Богу, [7]но уничижил* Себя, приняв образ раба, быв в
подобии человеческом и по виду став как человек. [8]Он смирил Себя,
быв послушным до смерти, и смерти крестной. [9]Потому и Бог
превознёс Его и даровал Ему Имя, которое выше всякого имени,
[10]чтобы во имя Иисуса преклонилось всякое колено небесных и
земных и преисподних, [11]и всякий язык исповедал, что Иисус Хри-
стос — Господь, во славу Бога Отца.

[12]Итак, возлюбленные мои, раз вы всегда были послушны, то, —
не только как в моем присутствии, но гораздо больше теперь в мое
отсутствие, — совершайте свое спасение со страхом и трепетом, [13]ибо
это Бог действует в вас, производя и хотение и действие, по Своему
благоволению. [14]Всё делайте без ропота и сомнения, [15]чтобы быть вам
неукоризненными и чистыми, детьми Божиими непорочными, среди
рода порочного и развращенного, в котором вы сияете как светила в
мире, [16]содержа слово жизни мне в похвалу в день Христов, что я не
впустую бежал и не впустую потрудился. [17]Но, если я и становлюсь
жертвенным возлиянием к жертве и служению вере вашей, то я
радуюсь и радуюсь со всеми вами. [18]Также и вы радуйтесь и радуйтесь
со мной.

[19]Надеюсь же в Господе Иисусе скоро послать к вам Тимофея,
чтобы и мне ободриться, узнав о ваших обстоятельствах. [20]Ибо у меня
нет никого подобного ему, кто по-настоящему позаботится о ваших
делах. [21]Ибо все ищут своего, не того, что принадлежит Христу Иисусу.
[22]А как он показал себя, вы знаете, потому что он вместе со мной, как
сын с отцом, послужил Евангелию. [23]Итак я надеюсь послать его
тотчас же, как только мне будет видно, как обстоят мои дела; [24]но я
уверен в Господе, что и сам скоро приду.

[25]Но я счёл нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника
и сподвижника моего, вашего же посланника и служителя в нужде
моей, [26]так как он стремился ко всем вам и не находил себе покоя,
потому что вы услышали о его болезни. [27]И была ведь болезнь его
к смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не
прибавилась мне печаль к печали. [28]Итак я поспешил послать его,
чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и у меня было меньше

*Или: «опустошил», «истощил», «умалил».

12 как от **15** строптивого и **16** не тщетно подвизался **18** О сем самом и вы **19** дабы
и я… утешился духом **20** равно усердного **21** Иисусу Христу. **22** А его верность вам
известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании. **24** приду к
вам. **26** тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о

αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. **29** προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν
κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, **30** ὅτι διὰ
τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα
ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

3 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν
ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν
κατατομήν. **3** ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες
καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, **4** καίπερ
ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν
σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· **5** περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς
Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, **6** κατὰ ζῆλος διώκων
τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. **7** [ἀλλὰ]
ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. **8** ἀλλὰ μενοῦνγε
καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ
Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα,
ἵνα Χριστὸν κερδήσω **9** καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην
τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην
ἐπὶ τῇ πίστει, **10** τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως
αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ
θανάτῳ αὐτοῦ, **11** εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω,
ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ]. **13** ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν
οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς
δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, **14** κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον
τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **15** Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο
φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·
16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.

17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω
περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. **18** πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς
πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ
τοῦ Χριστοῦ, **19** ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα
ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. **20** ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα
ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν

3.3 θεοῦ: θεῷ TR **6** τὴν ἐκκλησίαν add θεοῦ **11** τὴν ἐκ νεκρῶν: τῶν νεκρῶν 𝔓𝟜𝟞 TR **16** τῷ αὐτῷ: τὸ αὐτὸ φρονεῖν, τῷ αὐτῷ κανόνι

печали. [29]Примите же его в Господе со всякой радостью и таких, как
он, имейте в почете, [30]потому что он за дело Христово был близок к
смерти, подвергая опасности жизнь, чтобы, служа мне, восполнить ваше
отсутствие.

3 Впрочем, братья мои, радуйтесь в Господе. Писать вам то же
самое для меня не тягостно, а вам служит к утверждению.

[2]Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь лжеобре-
зания. [3]Ибо обрезание — это мы, Духом Божиим служащие и
хвалящиеся Христом Иисусом и на плоть не полагающиеся, [4]хотя я
имею основание полагаться и на плоть. Если кто другой думает
полагаться на плоть, то скорее — я: [5]обрезанный в восьмой день, из
рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по Закону
фарисей, [6]по ревности гонитель Церкви, по праведности Законной —
безупречный. [7]Но, что́ было для меня преимуществом, то я счёл ради
Христа ущербом. [8]Но я даже и считаю всё ущербом ради превосход-
ства познания Христа Иисуса, Господа моего, ради Которого я во всём
потерпел ущерб и всё считаю сором, чтобы приобрести Христа [9]и быть
найденным в Нем не со своей праведностью, которая от Закона, но с
той, которая чрез веру во Христа, с праведностью, которая от Бога по
вере, [10]чтобы познать Его и силу воскресения Его и участие в
страданиях Его, в Его смерти уподобляясь Ему, [11]не достигну ли я
воскресения из мёртвых.

[12]Не то, чтобы я достиг уже, или стал уже совершенным, но спешу,
не достигну ли и я, потому что меня достиг Христос Иисус. [13]Братья,
я думаю, что сам я еще не достиг; одно только: забывая то, что позади,
и устремляясь к тому, что впереди, [14]спешу к цели, к победному венцу
вышнего призвания Божия во Христе Иисусе. [15]Итак мы все, кто
совершенны, так и будем мыслить; если же вы иначе что мыслите, то
и это Бог вам откроет. [16]Но до чего мы достигли, того должны
держаться.

[17]Будьте все моими подражателями, братья, и смотрите на тех,
которые поступают по тому примеру, какой вы имеете в нас. [18]Ибо
многие, о которых я часто говорил вам, а теперь и со слезами говорю,
поступают как враги креста Христова; [19]их конец — погибель, их
бог — чрево, и слава их — в сраме: они мыслят о земном. [20]А наше
гражданство уже теперь на небесах, откуда мы и ожидаем, как

3.2 обрезания **3** служащие Богу духом **5** по учению фарисей **6** Церкви Божией **7** тщетою
8 для Него я от всего отказался **9** найтись **11** воскресения мертвых **12** как достиг
меня **15** кто из нас совершен, так должен **16** так и должны мыслить и по тому правилу
жить. **20** и Спасителя, Господа нашего **(господа нашего)**

Χριστόν, **21** ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον
τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ
ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. **4** Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι,
χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.

2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. **3** ναὶ
ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ
ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. **4** Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.
5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. **6** μηδὲν
μεριμνᾶτε, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ
αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν. **7** καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ
ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα
ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα
λογίζεσθε· **9** ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε
ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ᾽ ὑμῶν.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ
ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ᾽ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. **11** οὐχ ὅτι καθ᾽ ὑστέρησιν
λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. **12** οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι,
οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι
καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· **13** πάντα ἰσχύω ἐν τῷ
ἐνδυναμοῦντί με. **14** πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ
θλίψει.

15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,
ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον
δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, **16** ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ
ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. **17** οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα,
ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. **18** ἀπέχω
δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ
παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. **19** ὁ δὲ
θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **20** τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων, ἀμήν.

---

21 ἡμῶν add εἰς τὸ γενέσθαι αὐτό 𝔐 TR
4.13 με add Χριστῷ 𝔐 TR **19** πληρώσει: πληρώσαι

Спасителя, Господа Иисуса Христа, [21]Который преобразит тело уни-
чижения нашего по образу тела славы Его действием той силы, которой
Он может и подчинить Себе всё. **4** Итак, братья мои возлюбленные
и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюблен-
ные.

[2]Еводию прошу и Синтихию прошу мыслить одно и то же в
Господе. [3]Да и тебя прошу, истинный соработник, помогай им, этим
женщинам, которые подвизались за Евангелие вместе со мной, и с
Климентом и прочими сотрудниками моими, имена которых в книге
жизни. [4]Радуйтесь в Господе всегда; и снова скажу, радуйтесь.
[5]Кротость ваша да будет известна всем людям; Господь близко. [6]Ни
о чём не заботьтесь, но во всём, в молитве и прошении, с благодарением
открывайте просьбы ваши пред Богом. [7]И мир Божий, превосходящий
всякий ум, соблюдет сердца ваши и мысли ваши во Христе Иисусе.

[8]Итак, братья, всё, что истинно, что честно, что справедливо, что чисто,
что любезно, что похвально, — если есть какая добродетель и если есть
какая похвала, — об этом помышляйте. [9]Чему вы научились, и что при-
няли, и услышали и увидели во мне, — то делайте, и Бог мира будет с вами.

[10]Я весьма возрадовался в Господе, что вот наконец вы дали
расцвести вашей заботе о мне, — оттого что вы не переставали
заботиться, но вам не представлялся случай. [11]Не то, чтобы я говорил
под влиянием нужды; ибо я научился быть довольным теми услови-
ями, в которых нахожусь. [12]Я умею жить и в скудости, умею жить и
в изобилии. Во всём и везде я научен и насыщаться и голодать, и
изобиловать и нуждаться. [13]Всё могу в Укрепляющем меня. [14]Но вы
хорошо сделали, приняв участие в моей скорби.

[15]Но и вы, Филиппийцы, знаете, что в начале Евангелия, когда я
вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия в деле
выдачи и получения, кроме вас одних, [16]потому что вы и в Фессалонику
и раз и два прислали мне на нужду. [17]Не то, чтобы я искал даяния, но я
ищу плода, умножающегося к вашей прибыли. [18]А я получил всё и
изобилую, я преисполнен всем, получив от Епафродита посланное вами,
как запах благоухания, как жертву приятную, благоугодную Богу. [19]Бог
же мой восполнит всякую нужду вашу по богатству Своему в славе во
Христе Иисусе. [20]Богу же и Отцу нашему слава во веки веков, аминь.

---

21 действует и покоряет
4.3 этим женщинам om | в благовествовании **6** но всегда | свои желания **8** братия мои | что только добродетель и похвала **10** вы и прежде заботились **11** тем, что у меня есть **12** всегда и во всем **13** меня Иисусе Христе. (**іисꙋсѣ христѣ**) **15** благовествования | подаянием и принятием **19** да восполнит

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. **22** ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. **23** ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς **2** τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, **4** ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους **5** διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου **6** τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· **7** καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, **8** ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, **10** περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, **11** ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς **12** εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· **13** ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, **14** ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· **15** ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, **16** ὅτι ἐν αὐτῷ

23 τοῦ κυρίου add ἡμῶν TR | μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.: μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. 𝔐 TR **1.1** Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **2** ἐν Χριστῷ add Ἰησοῦ | ἡμῶν add καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **4** ἣν ἔχετε εἰς πάντας: τὴν εἰς πάντας 𝔐 TR **7** ὑπὲρ ὑμῶν: ὑπὲρ ἡμῶν **10** περιπατῆσαι add ὑμᾶς 𝔐 TR | τῇ ἐπιγνώσει: εἰς τὴν ἐπίγνωσιν 𝔐 TR **11** μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς: μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς· TR **12** τῷ πατρί: τῷ θεῷ καὶ πατρί | τῷ ἱκανώσαντι: τῷ καλέσαντι | ὑμᾶς: ἡμᾶς 𝔐 TR **14** τὴν ἀπολύτρωσιν add διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ TR **16** ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς: τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς 𝔐 TR

[21]Приветствуйте каждого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас все братья, которые со мной. [22]Приветствуют вас все святые, в особенности же из дома Кесаря. [23]Благодать Господа Иисуса Христа с духом вашим.

ПОСЛАНИЕ К КОЛОССЯНАМ

1 Павел, волею Божией апостол Христа Иисуса, и Тимофей брат, [2]находящимся в Колоссах, святым и верным братьям во Христе, — благодать вам и мир от Бога, Отца нашего.

[3]Благодарим Бога, Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас, [4]услышав о вере вашей во Христе Иисусе и о любви, которую вы имеете ко всем святым, [5]ради надежды, уготованной вам на небесах, о которой вы слышали раньше в слове истины, в Евангелии, [6]которое дошло до вас; как и во всём мире, оно приносит плод и возрастает, как и у вас с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине, [7]как научились от Епафраса, возлюбленного соработника нашего: он есть верный служитель Христов за нас; [8]он и известил нас о вашей любви в Духе.

[9]Поэтому и мы с того дня, как услышали, не перестаём молиться за вас и просить, чтобы вы исполнились познания воли Его во всякой премудрости и разумении духовном, [10]так чтобы поступать достойно Господа, всячески угождая Ему, принося плод во всяком добром деле и возрастая в познании Бога, [11]укрепляемые всякой силой по могуществу славы Его ко всякому постоянству и долготерпению с радостью, [12]благодаря Отца, сделавшего вас способными участвовать в жребии святых во свете, [13]Его, Который избавил нас от власти тьмы и перенёс в царство Сына любви Его, [14]в Котором мы имеем искупление, отпущение грехов. [15]Он есть образ Бога невидимого, Первородный всей твари, [16]потому что в Нем было сотворено всё на небесах и на земле,

22 из кесарева дома **23** Господа нашего | со всеми вами. Аминь. **1.1** Иисуса Христа **2** во Христе Иисусе: **3** благодать | нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца **5** в надежде на уготованное вам | в истинном слове благовествования **6** которое пребывает у вас **7** для вас **10** Бога (**бога**) **11** во всяком терпении и великодушии **12** Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии **13** избавившего… и введшего | возлюбленного Сына Своего **14** Кровию Его и прощение **16** Им | Им и

ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ
ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα
δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· **17** καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ
τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, **18** καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος
τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται
ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, **19** ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα
κατοικῆσαι **20** καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι᾽ αὐτοῦ] εἴτε τὰ
ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ
ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, **22** νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, **23** εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει
τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ
εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν
οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα
τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν
ἡ ἐκκλησία, **25** ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, **26** τὸ μυστήριον
τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν – νῦν δὲ ἐφανερώθη
τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης
τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς
τῆς δόξης· **28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ
διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα
ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ· **29** εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν
ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν
Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, **2** ἵνα
παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν
πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ
θεοῦ, Χριστοῦ, **3** ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
ἀπόκρυφοι. **4** Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. **5** εἰ
γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ
βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ

22 διὰ τοῦ θανάτου add αὐτοῦ **24** ἐν τοῖς παθήμασιν add μου TR **28** πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ: ἐν πάσῃ | ἐν Χριστῷ add Ἰησοῦ 𝔐 TR
2.1 τῶν ἐν Λαοδικείᾳ add καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει **2** καί om | τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ: τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **4** μηδείς: μή τις 𝔐 TR

видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начала ли, власти
ли, — всё чрез Него и для Него сотворено. [17]И Он Сам есть прежде
всего, и всё существует в Нем, [18]и Он же есть глава Тела, Церкви: Он,
Который есть начало, Первородный из мёртвых, чтобы быть Ему во
всём первым, [19]потому что Богу было благоугодно, чтобы в Нем обитала
вся полнота, [20]и чтобы чрез Него примирить с Собою всё, утвердив мир
кровью креста Его, примирить чрез Него то, что на земле, и то, что
на небесах.

[21]И вас, бывших некогда отчуждёнными и врагами рассудком и
злыми делами, [22]теперь Он примирил в теле плоти Его чрез смерть
Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и безукоризненными пред Собою, [23]если вы, однако, пребываете твёрдыми на основании веры и не отпадаете от надежды Евангелия, которое вы слышали,
Евангелия, проповеданного всякой твари поднебесной, которого я,
Павел, сделался служителем.

[24]Теперь радуюсь в страданиях за вас и восполняю то, чего не
достает скорбям Христовым, в плоти моей за Тело Его, которое есть
Церковь, [25]которой я сделался служителем по домостроительству
Божию, данному мне за вас, чтобы исполнить слово Божие, [26]тайну
сокровенную на протяжении веков и родов; теперь же была она явлена
святым Его, [27]которым Бог восхотел поведать, какое богатство славы
среди язычников в тайне этой, которая есть Христос в вас, надежда
славы. [28]Его мы возвещаем, вразумляя всякого человека и уча всякого
человека во всякой премудрости, чтобы представить всякого человека
совершенным во Христе, [29]для чего я и тружусь, подвизаясь по
действию Его, действующему во мне с силою.

2 Ибо я хочу, чтобы вы знали, какой подвиг я несу за вас и
за тех, которые в Лаодикии, и за всех, которые не видели лица
моего в плоти, [2]чтобы утешены были сердца их соединённые в любви
и для всякого богатства полноты уверенности, к познанию тайны
Божией, Христа, [3]в Котором сокрыты все сокровища премудрости и
знания. [4]Это я говорю, чтобы никто не обманывал вас вкрадчивыми
словами. [5]Ибо, хотя я отсутствую телом, но духом я с вами, видя с
радостью ваше благоустройство и твёрдость вашей веры во Христа.

[6]Поэтому, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так в Нем ходите,

17 Им стоит. **18** тела Церкви **19** *Отцу* **21** по расположению к злым делам **23** тверды и непоколебимы в вере | благовествования | слышали, которое возвещено **24** моих за вас **28** и научая всякой | во Христе Иисусе
2.1 в Лаодикии и Иераполе **2** богатства совершенного разумения | Бога и Отца и Христа

περιπατεῖτε, **7** ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι
τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. **8** Βλέπετε μή
τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν
παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ
Χριστόν· **9** ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,
10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ
ἐξουσίας. **11** ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει
τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, **12** συνταφέντες αὐτῷ
ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ
θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· **13** καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς
παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς
σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα. **14** ἐξαλείψας τὸ καθ'
ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ
τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· **15** ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ
τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει
ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων· **17** ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ
σῶμα τοῦ Χριστοῦ. **18** μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ
καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ
τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, **19** καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν
τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς
ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε; **21** Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς, **22** ἅ
ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας
τῶν ἀνθρώπων, **23** ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ
καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν
τῆς σαρκός.

3 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν
ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· **2** τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς
γῆς. **3** ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ
θεῷ· **4** ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ
φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος

7 τῇ πίστει: ἐν τῇ πίστει 𝔐 TR | περισσεύοντες add ἐν αὐτῇ 𝔐 TR **11** τοῦ σώματος add τῶν
ἁμαρτιῶν 𝔐 TR **13** ὑμᾶς σὺν αὐτῷ: σὺν αὐτῷ 𝔐 TR **18** ἅ add μή 𝔐 TR **20** Εἰ add οὖν TR
3.5 τὰ μέλη add ὑμῶν 𝔐 TR

[7]будучи укоренены и воздвигаемы на Нем и укрепляемы в вере, как вы
были научены, изобилуя благодарностью. [8]Смотри́те, чтобы кто не увлёк
вас философией и пустым обольщением по преданию человеческому, по
стихиям мира, а не по Христу; [9]ибо в Нем обитает вся полнота Божества
телесно, [10]и вы преисполнены в Нем, Который есть глава всякого начала
и власти; [11]в Нем вы и обрезаны были обрезанием нерукотворенным в
совлечении тела плоти, обрезанием Христовым, [12]погребённые с Ним в
крещении, в котором вы и воздвигнуты были с Ним чрез веру в действие
Бога, воздвигшего Его из мёртвых; [13]и вас, мёртвых в согрешениях и в
необрезании плоти вашей, Он оживил вас вместе с Ним, простив нам все
согрешения. [14]Он стёр осуждавшую нас рукопись с постановлениями,
рукопись, которая была против нас, и Он устранил её, пригвоздив её ко
кресту. [15]Обезоружив начала и власти, Он выставил их напоказ, восторжествовав над ними на кресте.

[16]Итак, да не судит вас кто за пищу и питие, или в вопросе
праздника, или новомесячия, или субботы; [17]это есть тень будущего,
тело же — Христово. [18]Никто да не осуждает вас, услаждаясь
смиренномудрием и почитанием ангелов, доверяя своим видениям,
напрасно надмеваясь плотским свои умом [19]и не держась Главы, от
Которой всё Тело, суставами и связями живительно снабжаемое и
слагаемое, растет ростом Божиим.

[20]Если вы умерли со Христом для стихий мира, почему, как живущие
в мире, даете вы подчинять себя постановлениям: [21]«не прикасайся, не
вкушай, не трогай, [22]— (всё то, что обречено на уничтожение от употребления), — по заповедям и учениям человеческим? [23]Это всё имеет
видимость мудрости в произвольном служении и смиренномудрии и
изнурении тела, — не к какой-либо чести, а к пресыщению плоти.

3 Итак, если вы были воздвигнуты со Христом, ищите горнего,
где Христос сидит по правую сторону Бога; [2]о горнем помышляйте, не о том, что — на земле. [3]Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта
со Христом в Боге: [4]когда будет явлен Христос, жизнь ваша, тогда
будете явлены и вы с Ним во славе.

[5]Итак, умертвите земные члены: блуд, нечистоту, страсть, злую

7 преуспевая в ней с благодарением. **8** Смотрите, братия, **(Братïе)** **10** имеете полноту | начальства **11** были от | греховного тела плоти **12** в Нем вы и совоскресли верою в силу | воскресил **13** грехи, **14** истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было **15** отняв силы у начальств | подверг их позору | над ними Собою. **18** обольщает вас самовольным | служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно **19** живительно от | возрастом **20** дéржитесь постановлений **23** тела, в некотором небрежении о насыщении плоти
3.1 воскресли **5** члены ваши

ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, **6** δι᾽ ἃ
ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. **7** ἐν οἷς καὶ
ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις· **8** νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ
ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ
στόματος ὑμῶν· **9** μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν
ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ **10** καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, **11** ὅπου
οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης,
δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι,
σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα μακροθυμίαν,
13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ
μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς· **14** ἐπὶ
πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. **15** καὶ
ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε
ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. **16** ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω
ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς,
ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις
ὑμῶν τῷ θεῷ· **17** καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα
ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. **19** Οἱ
ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν
ἐστιν ἐν κυρίῳ. **21** Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν
κύριον. **23** ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,
24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.
τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· **25** ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ
οὐκ ἔστιν προσωπολημψία. **4** Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς
δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,
3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ
λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι, **4** ἵνα φανερώσω

7 ἐν τούτοις: ἐν αὐτοῖς 𝔐 TR **13** ὁ κύριος: ὁ Χριστός 𝔐 TR **14** ὅ: ἥτις 𝔐 TR **15** τοῦ Χριστοῦ: τοῦ θεοῦ 𝔐 TR **16** τῷ θεῷ: τῷ κυρίῳ 𝔐 TR **17** Ἰησοῦ add Χριστοῦ **18** τοῖς ἀνδράσιν: τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν TR **19** τὰς γυναῖκας add ἑαυτῶν **20** ἐν κυρίῳ: τῷ κυρίῳ TR **22** τὸν κύριον: τὸν θεόν 𝔐 TR **23** ὅ: καὶ πᾶν ὅ τι 𝔐 TR **24** τῷ κυρίῳ: τῷ γὰρ κυρίῳ 𝔐 TR **25** ὁ γὰρ ἀδικῶν: ὁ δὲ ἀδικῶν TR | προσωπολημψία add παρὰ τῷ θεῷ
4.1 ἐν οὐρανῷ: ἐν οὐρανοῖς 𝔐 TR

похоть и любостяжание, которое есть идолослужение, [6]за что приходит
гнев Божий, [7]в чём и вы некогда ходили, когда жили так. [8]А теперь
и вы отложи́те всё: гнев, ярость, злобу, хулу, сквернословие уст ваших.
[9]Не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами
его [10]и облекшись в нового, обновляемого к познанию по образу
Сотворившего его. [11]Здесь нет Еллина и Иудея, нет обрезания и
необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но всё и во всех* —
Христос.

[12]Итак, облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные,
в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение, [13]тер-
пя друг друга и прощая взаимно, если кто на кого имеет обиду: как
и Господь простил вам, так и вы; [14]а сверх всего этого, облекитесь в
любовь, которая есть связь совершенства. [15]И да владычествует в
сердцах ваших мир Христов, к которому вы и были призваны в одном
Теле; и будьте благодарны. [16]Слово Христово да живет в вас обильно,
когда вы во всякой премудрости учите и вразумляете друг друга
псалмами, славословиями, песнями духовными, в благодати поя в
сердцах ваших Богу. [17]И всё, что бы вы ни делали словом или делом,
всё — во имя Господа Иисуса, благодаря Бога Отца чрез Него.

[18]Жёны, подчиняйтесь своим мужьям, как прилично в Господе.
[19]Мужья, любите своих жён и не будьте суровыми к ним.

[20]Дети, повинуйтесь родителям во всём, ибо это благоугодно в
Господе. [21]Отцы, не ожесточайте детей ваших, чтобы они не унывали.

[22]Рабы, повинуйтесь во всём господам по плоти не с показными
услугами, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Господа.
[23]Что бы вы ни делали, делайте от души, как для Господа, а не для
людей, [24]зная, что вы в воздаяние от Господа получите наследство.
Господу Христу служи́те. [25]Ибо кто совершает неправду, получит за
ту неправду, которую совершил, и нет лицеприятия. **4** Господа́,
давайте рабам то, что полагается и на что они имеют право, зная, что
и у вас есть Господин на небе.

[2]В молитве будьте постоянны, бодрствуя в ней с благодарением,
[3]молясь также и о нас, чтобы Бог открыл нам дверь для слова,
возвестить тайну Христову, за которую я и в узах, [4]чтобы я явил её

*Другой возможный перевод: «во всём».

6 грядет на сынов противления **7** в которых | жили между ними. **11** во всем **13** Христос **14** Более же всего | совокупность **15** Божий | дружелюбны. **16** да вселяется | обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте | Господу. **17** Иисуса Христа | и Отца **20** Господу. **22** Бога. **24** ибо вы служите Господу Христу. **25** [у Бога] нет *РБО у Него* нет **4.1** оказывайте… должное и справедливое

αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. **5** Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν
ἐξαγοραζόμενοι. **6** ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι
πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 Τὰ κατ᾽ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ
πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, **8** ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς
αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,
9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα
ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μᾶρκος
ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε
αὐτόν) **11** καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι
μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι
παρηγορία. **12** ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ],
πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι
καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. **13** μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ
ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.
14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. **15** Ἀσπάσασθε
τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῆς
ἐκκλησίαν. **16** καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ᾽ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα
καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα
καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. **17** καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν
παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν.
ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.

8 γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν: γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν 𝔐 TR **12** Χριστοῦ [Ἰησοῦ]: Ἰησοῦ Χριστοῦ | σταθῆτε: ἦτε | πεπληροφορημένοι: πεπληρωμένοι 𝔐 TR **13** πολὺν πόνον: ζῆλον πολὺν 𝔐 TR **15** Νύμφαν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῆς: Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτοῦ 𝔐 TR **18** μεθ᾽ ὑμῶν. add ἀμήν. 𝔐 TR

так, как мне должно её возвестить. [5]С внешними поступайте мудро,
дорожа временем. [6]Слово ваше да будет всегда с приветливостью,
приправлено солью, чтобы знать вам, как должно отвечать каждому.

[7]О всём том, что касается меня, известит вас Тихик, возлюбленный
брат и верный служитель и соработник в Господе, [8]которого я для того
именно послал к вам, чтобы вы узнали о наших обстоятельствах, и
чтобы он утешил сердца ваши, [9]вместе с Онисимом, верным и
возлюбленным братом, который от вас: они вас известят о всех
здешних делах.

[10]Приветствует вас Аристарх, узник вместе со мной, и Марк,
племянник* Варнавы, (о котором вы получили распоряжение: если он
придет к вам, примите его), [11]и Иисус, называемый Иустом, единствен-
ные из обрезанных сотрудники для Царства Божия; они стали для
меня утешением. [12]Приветствует вас Епафрас ваш, раб Христа Иисуса,
всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы устояли вы, совершен-
ные и осведомленные о всём, что есть воля Божия. [13]Ибо я свидетель-
ствую о нем, что он несет великий труд за вас и за тех, которые в
Лаодикии и в Иераполе. [14]Приветствует вас Лука, врач возлюбленный,
и Димас. [15]Приветствуйте Лаодикийских братьев и Нимфу и церковь,
собирающуюся в её доме**. [16]И когда это послание прочитано будет
у вас, сделайте, чтобы оно было прочитано и в церкви Лаодикийцев,
и чтобы то, которое из Лаодикии, прочли и вы. [17]И скажите Архиппу:
будь внимателен к тому служению, которое ты принял в Господе, чтобы
тебе его исполнить.

[18]Приветствие моей, Павла, рукою: помните о моих узах. Благодать
с вами.

*Другой возможный перевод: «двоюродный брат». **По некоторым древним рукописям: «Нимфана... в его доме».

5 пользуясь временем **8** именно om | чтобы он узнал о ваших *обстоятельствах* **9** братом нашим **(нашимъ) 11** оба из обрезанных. Они — единственные **12** Иисуса Христа | чтобы вы пребыли | и исполнены всем, что угодно Богу. **13** что он имеет великую ревность и заботу о вас и о **15** Нимфана, и домашнюю церковь его. **18** со всеми вами. Аминь. **(со всѣми вами)**

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν
θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.
2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ποιούμενοι
ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως **3** μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου
τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, **4** εἰδότες,
ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, **5** ὅτι τὸ εὐαγγέλιον
ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ
ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν
[ἐν] ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς. **6** καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου,
δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, **7** ὥστε
γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν
τῇ Ἀχαΐᾳ. **8** ἀφ᾽ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν
τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ
πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. **9** αὐτοὶ
γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι
καὶ ἀληθινῷ **10** καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν
ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
2 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι
οὐ κενὴ γέγονεν, **2** ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε,
ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. **3** ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ
πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, **4** ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα
ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις
ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. **5** οὔτε γάρ ποτε
ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας,

1.1 εἰρήνη add ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **2** μνείαν add ὑμῶν 𝔐 TR

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

1 Павел и Силуан и Тимофей церкви Фессалоникийцев в Боге
Отце и Господе Иисусе Христе, — благодать вам и мир.
[2]Благодарим Бога всегда о всех вас, вспоминая вас в молитвах
наших, непрестанно [3]помня ваше дело веры и труд любви и терпение
надежды на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцом
нашим, [4]зная, братья, возлюбленные Богом, избрание ваше: [5]что
Евангелие наше не было у вас только в слове, но было и в силе и
в Духе Святом и великой уверенности; вы также знаете, какими мы
были между вами для вас. [6]И вы стали подражателями нам и Господу,
приняв слово в скорби великой с радостью Духа Святого, [7]так что вы
стали примером для всех верующих в Македонии и в Ахаии. [8]Ибо
от вас прозвучало слово Господне не только в Македонии и в Ахаии;
но вера ваша в Бога проникла повсюду, так что нет нам нужды о чём-
либо говорить. [9]Ибо сами они о нас возвещают, каков был наш к вам
вход и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу
живому и истинному, [10]и ожидать Сына Его с небес, Которого Он
воздвиг из мёртвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.
2 Ибо вы сами знаете, братья, о входе нашем к вам, что он не
оказался тщетным; [2]но, пострадав пред тем и потерпев поношение,
как вы знаете, в Филиппах, мы дерзнули в Боге нашем возвестить вам
Евангелие Божие среди великой борьбы. [3]Ибо наш призыв — не от
заблуждения и не от нечистоты и не в лукавстве, [4]но, как мы были
подвергнуты Богом испытанию, чтобы вверено было нам Евангелие, —
так мы и говорим, не людям угождая, но Богу, испытывающему сердца
наши. [5]Ибо мы не приходили никогда со словами лести, как вы знаете,

1.1 мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. **5** потому что наше благовествование | со многим удостоверением **6** при многих скорбях **8** пронеслось | прошла *слава* о вере **10** воскресил
2.2 благовестие | с великим подвигом **3** Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых *побуждений*, ни лукавства; **4** но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить *нам* благовестие **5** Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов

θεὸς μάρτυς, **6** οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ᾽ ὑμῶν οὔτε ἀπ᾽ ἄλλων, **7** δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα, **8** οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. **9** μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. **10** ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, **11** καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ **12** παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. **14** ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, **15** τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, **16** κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. **18** διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. **19** τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως – ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς – ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; **20** ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

3 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι **2** καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν **3** τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· **4** καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

2.7 νήπιοι: ἤπιοι 𝔐 TR **8** εὐδοκοῦμεν: εὐδοκήσαμεν **9** νυκτός add γάρ 𝔐 TR **12** παρακαλοῦντες ὑμᾶς: παρακαλοῦντες | τοῦ καλοῦντος: τοῦ καλέσαντος **15** τοὺς προφήτας: τοὺς ἰδίους προφήτας 𝔐 TR **18** διότι: διό TR **19** Ἰησοῦ add Χριστοῦ TR
3.2 συνεργὸν τοῦ θεοῦ: διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν 𝔐 TR | ὑπὲρ τῆς πίστεως: περὶ τῆς πίστεως 𝔐 TR

ни с тайной корыстью — Бог свидетель! — [6]и не ища славы человеческой ни от вас, ни от других. [7]Как Христовы апостолы, мы могли бы отяготить вас, но мы были тихи между вами, подобно как кормилица лелеет своих детей. [8]Так в сердечном устремлении к вам мы хотели передать вам не только Евангелие Божие, но и свою жизнь, потому что вы стали нам дороги. [9]Ибо вы помните, братья, труд наш и изнурение: ночью и днём трудясь, чтобы не обременить кого из вас, мы проповедали вам Евангелие Божие. [10]Вы свидетели и Бог, как свято и праведно и безупречно показали мы себя вам верующим, — [11]вы это знаете, — как каждого из вас в отдельности, словно отец детей своих, [12]мы увещали вас и ободряли и заклинали, чтобы жить вам достойно Бога, призывающего вас в Свое Царство и славу.

[13]А потому и мы благодарим Бога непрестанно, что, приняв проповеданное нами слово Божие, вы приняли не слово человеческое, но слово Божие, каково оно воистину; оно и действует в вас верующих. [14]Ибо вы стали подражателями, братья, церквей Божиих, которые в Иудее во Христе Иисусе, потому что вы выстрадали от своих соплеменников то же самое, что и они от Иудеев, [15]которые убили и Господа Иисуса и пророков, и воздвигли на нас гонение, и Богу не угождают и всем людям противятся; [16]они мешают нам говорить язычникам, чтобы они были спасены, и чрез то всегда наполняют меру своих грехов. Но, наконец, постиг их гнев.

[17]Мы же, братья, на короткое время осиротевшие в разлуке с вами, — лицом, не сердцем, — с тем бóльшим желанием постарались увидеть лицо ваше, [18]потому что мы пожелали придти к вам, — я Павел и раз и два, — но помешал нам сатана. [19]Ибо кто наша надежда, или радость или венец похвалы — не вы ли тоже — пред Господом нашим Иисусом Христом в Его пришествие? [20]Ибо вы — слава наша и радость.

3 Потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни, [2]и послали Тимофея, брата нашего и сотрудника* Божия в Евангелии Христовом, чтобы утвердить вас и ободрить для укрепления веры вашей, [3]чтобы никто не колебался в этих скорбях. Ибо вы сами знаете, что так нам суждено. [4]Ибо и тогда, когда мы были у вас, мы говорили вам заранее, что предстоит нам скорбеть, как и произошло,

** В некоторых древних рукописях: «служителя».*

7 мы могли явиться с важностью **8** из усердия к вам | благовестие | души наши **9** проповедывали у вас благовестие **12** призвавшего **13** приняв от нас слышанное слово **15** Его пророков ⌈ и нас изгнали **16** приближается на них **17** быв разлучены с вами **18** И потому мы
3.2 служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании | и утешить в вере **4** будем страдать

5 διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν,
μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.
6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου
ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν
πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, **7** διὰ τοῦτο
παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ᾽ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, **8** ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. **9** τίνα
γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ
χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, **10** νυκτὸς καὶ ἡμέρας
ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι
τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;
11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· **12** ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι
καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ
ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, **13** εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ[, ἀμήν].

4 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ
Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν
καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. **2** οἴδατε
γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **3** τοῦτο
γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς
πορνείας, **4** εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ
καὶ τιμῇ, **5** μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα
τὸν θεόν, **6** τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν
ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. **7** οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ
ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ. **8** τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν
θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.
9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ
ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, **10** καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ
εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν
δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον **11** καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν
καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς
ὑμῖν παρηγγείλαμεν, **12** ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ
μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

11 Ἰησοῦς add Χριστός TR **13** Ἰησοῦ add Χριστοῦ TR | [, ἀμήν] om 𝔐 TR
4.1 οὖν om | καθὼς καὶ περιπατεῖτε om 𝔐 TR **8** διδόντα: δόντα 𝔐 TR | εἰς ὑμᾶς: εἰς ἡμᾶς TR **9** ἔχετε: ἔχομεν

и вы знаете. [5]Поэтому и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, как бы не искусил вас искуситель и не оказался тщетным труд наш.

[6]Но теперь, когда пришел к нам от вас Тимофей и принёс нам добрую весть о вере и любви вашей и о том, что вы всегда имеете добрую память о нас, горя желанием нас видеть, как и мы вас, — [7]то мы были утешены вами, братья, при всей нужде и скорби нашей, вашей верою, [8]потому что теперь мы живы, раз вы стои́те в Господе. [9]Ибо какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которой радуемся о вас пред Богом нашим, [10]ночь и день премного молясь о том, чтобы увидеть ваше лицо и восполнить то, чего недостает вере вашей?

[11]Сам же Бог и Отец наш и Господь Иисус да управит путь наш к вам. [12]А Господь да подаст вам возрастание и преизобилование в любви друг ко другу и ко всем, как и мы имеем её к вам, [13]чтобы утвердить ваши сердца неукоризненными в святости пред Богом и Отцом нашим в пришествие Господа нашего Иисуса со всеми святыми Его.

4 Впрочем, братья, просим вас и призываем в Господе Иисусе, чтобы вы, приняв от нас, ка́к должно вам поступать и угождать Богу, — как вы и поступаете, — вы еще более преуспевали. [2]Ибо вы знаете, какие предписания дали мы вам от Господа Иисуса. [3]Ибо то́ есть воля Божия, освящение ваше, чтобы вам воздерживаться от блуда; [4]чтобы каждый из вас умел владеть своим сосудом в святости и чести, [5]не в страсти похотения, как язычники, не знающие Бога, [6]не преступать границ и не извлекать выгоды в этом деле за счёт своего брата, потому что Господь — мститель за всё это, как и сказали мы вам прежде и засвидетельствовали. [7]Ибо не призвал вас Господь к нечистоте, но в освящении. [8]А потому, кто противится, не человеку противится, но Богу, Который и дает вам Духа Своего Святого.

[9]Что же касается братолюбия, то вы не нуждаетесь, чтобы вам писали; ибо вы сами научены Богом любить друг друга. [10]Вы ведь и делаете это по отношению ко всем братьям по всей Македонии. Но мы призываем вас, братья, преуспевать еще более, [11]и стараться жить тихо, и делать свое собственное дело и работать руками своими, как мы вам предписали, [12]чтобы поступать вам благообразно перед внешними и ни в чем не нуждаться.

10 всеусердно | недоставало **11** Господь наш Иисус Христос **12** да исполнит и преисполнит любовью **13** во святыне | Иисуса Христа | Его. Аминь.
4.1 За сим | Христом Иисусом (**о христѣ іисѣ**) | как вы и поступаете om **4** соблюдать свой сосуд **6** ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво **7** нас | но к святости. **8** дал нам **9** нет нужды писать к вам **11** усердно стараться | заповедывали

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα
μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. **14** εἰ γὰρ πιστεύομεν
ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας
διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς
κοιμηθέντας· **16** ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου
καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ
ἀναστήσονται πρῶτον, **17** ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα
σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς
ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. **18** Ὥστε παρακαλεῖτε
ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

5 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν
γράφεσθαι, **2** αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης
ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. **3** ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος
αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ
ἐκφύγωσιν. **4** ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς
κλέπτης καταλάβῃ· **5** πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας.
οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους· **6** ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ
ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. **7** οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν
καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· **8** ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν
ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·
9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **10** τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε
γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. **11** Διὸ παρακαλεῖτε
ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ
προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς **13** καὶ ἡγεῖσθαι
αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν
ἑαυτοῖς. **14** παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους,
παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε
πρὸς πάντας. **15** ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε
τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

16 Πάντοτε χαίρετε, **17** ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, **18** ἐν παντὶ
εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. **19** τὸ
πνεῦμα μὴ σβέννυτε, **20** προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, **21** πάντα δὲ δοκιμάζετε,
τὸ καλὸν κατέχετε, **22** ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

13 θέλομεν: θέλω TR | περὶ τῶν κοιμωμένων: περὶ τῶν κεκοιμημένων 𝔑 TR
5.3 ὅταν add γάρ 𝔑 TR **10** ζήσωμεν: ζῶμεν

[13]Но мы не хотим, чтобы вы оставались в неведении, братья, об
умерших, дабы вы не были в печали, как прочие, не имеющие надежды.
[14]Ибо, если мы верим, что Иисус умер и воскрес, то таким же образом
и усопших Бог приведёт чрез Иисуса с Ним.

[15]Ибо это мы вам говорим словом Господним, что мы живые, остающиеся до пришествия Господа, отнюдь не опередим усопших, [16]потому
что Сам Господь при призывном кличе, при гласе архангела и трубе
Божией, сойдет с неба, и мёртвые во Христе воскреснут прежде; [17]затем
мы живые, оставшиеся, вместе с ними восхи́щены будем на облаках для
встречи с Господом в воздух, и та́к всегда с Господом будем: [18]поэтому
утешайте друг друга словами этими.

5 Что же касается времён и сроков, братья, нет нужды писать
к вам; [2]ибо вы сами точно знаете, что День Господень так грядет,
как вор ночью. [3]Когда будут говорить: мир и безопасность, — тогда
внезапно настигнет их гибель, как му́ка родами постигает имеющую
во чреве, и никак не избегнут. [4]Но вы, братья, не во тьме, чтобы День
вас захватил, как вор. [5]Ибо все вы сыны света и сыны дня. Мы не сыны
ночи, ни тьмы. [6]Итак, не будем спать, как прочие, но будем бодрствовать и трезвиться. [7]Ибо спящие спят ночью и упивающиеся упиваются
ночью; [8]но мы, будучи сынами дня, будем трезвиться, облекшись в
броню веры и любви и в шлем надежды спасения, [9]потому что не
определил нас Бог на гнев, но к получению спасения чрез Господа
нашего Иисуса Христа, [10]умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли,
спим ли, вместе с Ним жили. [11]Потому утешайте друг друга и
назидайте один другого, как вы и делаете.

[12]Просим же вас, братья, отдавать должное трудящимся между вами
и предстоятельствующим у вас в Господе и вразумляющим вас, [13]и
почитать их преимущественно с любовью за их дело. Будьте в мире
между собой. [14]Призываем же вас, братья: вразумляйте бесчинных,
ободряйте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем. [15]Смотри́те, чтобы кто кому не воздал злом за зло, но всегда
стремитесь к добру друг для друга и для всех.

[16]Всегда радуйтесь. [17]Непрестанно молитесь. [18]Всегда благодарите,
ибо это есть воля Божия во Христе Иисусе о вас. [19]Духа не угашайте.
[20]Пророчества не уничижайте. [21]Но всё испытывайте; доброго держитесь. [22]От всякого рода зла воздерживайтесь.

13 Не хочу **14** то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним. **16** при возвещении
5.11 увещавайте **14** Умоляем | утешайте **18** За все

23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον
ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. **24** πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ
ποιήσει.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν.

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. **27** Ἐνορκίζω
ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν
θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς
ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς
ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, **4** ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν
ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ
πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,
5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, **6** εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ
ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν **7** καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις
ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ'
ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ **8** ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ
εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ, **9** οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, **10** ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς
ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη
τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. **11** εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα
πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ
πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, **12** ὅπως

25 [καί] om 𝔐 TR **27** τοῖς ἀδελφοῖς: τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς 𝔐 TR **28** μεθ' ὑμῶν. add ἀμήν. 𝔐 TR
1.2 [ἡμῶν] om **8** Ἰησοῦ add Χριστοῦ TR **10** τοῖς πιστεύσασιν: τοῖς πιστεύουσιν TR **12** Ἰησοῦ add Χριστοῦ TR

[23]Сам же Бог мира да освятит вас всецело, и всё ваше естество,
дух и душа и тело, да будет безупречно соблюдено в пришествие
Господа нашего Иисуса Христа. [24]Верен Призывающий вас, Который
и совершит.

[25]Братья, молитесь о нас.

[26]Приветствуйте всех братьев святым поцелуем. [27]Заклинаю вас
Господом прочитать это послание всем братьям.

[28]Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

1 Павел и Силуан и Тимофей церкви Фессалоникийцев в Боге,
Отце нашем, и Господе Иисусе Христе, [2]— благодать вам и мир
от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

[3]Благодарить Бога о вас, братья, должны мы всегда по достоинству,
потому что возрастает вера ваша и умножается у всех вас любовь каж-
дого друг ко другу, [4]так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих,
терпением вашим и верой во всех гонениях и скорбях, которые вы пере-
носите. [5]Это знак праведного суда Божия, чтобы быть вам удостоенными
Царства Божия, ради которого вы и страдаете, [6]если, однако, праведно
пред Богом скорбью воздать оскорбляющим вас, [7]а вам, оскорбляемым,
покоем вместе с нами, в откровении Господа Иисуса с неба с ангелами
силы Его [8]в пламенеющем огне, воздающего отмщение не знающим Бога
и непослушным Евангелию Господа нашего Иисуса; [9]они понесут как
наказание вечную гибель в отлучении от лица Господа и от славы кре-
пости Его [10]в День тот, когда Он придёт, чтобы быть прославленным во
святых Своих, и явиться Ему дивным во всех, кто уверовали, потому что
было принято верой свидетельство наше у вас. [11]Для этого мы и молимся
всегда о вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными призвания, и силою
Своею исполнил всякое благоволение к добру и дело веры, [12]дабы про-

23 ваш дух и душа и тело во всей целости **27** всем святым братиям **28** с вами. Аминь.
1.2 Отца нашего **3** по справедливости **5** в доказательство того, что будет праведный суд Божий **6** Ибо праведно **8** благовествованию | Иисуса Христа **11** силою Своею om | веры в силе **12** Иисуса Христа

ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ
τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτὸν **2** εἰς τὸ μὴ ταχέως
σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε
διὰ λόγου μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ
κυρίου· **3** μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ
ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς
ἀπωλείας, **4** ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν
ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν
ὅτι ἔστιν θεός. **5** Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;
6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ
καιρῷ. **7** τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων
ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. **8** καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ
κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει
τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, **9** οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ᾽ ἐνέργειαν
τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους **10** καὶ ἐν
πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ᾽ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας
οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. **11** καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ
θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, **12** ἵνα κριθῶσιν
πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ
ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν
ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, **14** εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς
διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. **15** ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς
ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν. **16** Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος
ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ
δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, **17** παρακαλέσαι
ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

3 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου
τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, **2** καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ
τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. **3** πιστὸς
δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
4 πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ᾽ ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε

2.2 τοῦ κυρίου: τοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **3** τῆς ἀνομίας: τῆς ἁμαρτίας 𝔐 TR **4** τοῦ θεοῦ add ὡς θεόν 𝔐 TR **10** ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις: τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις 𝔐 TR **11** πέμπει: πέμψει 𝔐 TR **13** ἀπαρχήν: ἀπ᾽ ἀρχῆς 𝔐 TR **17** ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ: ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ TR
3.4 παραγγέλλομεν add ὑμῖν 𝔐 TR

славлено было имя Господа нашего Иисуса в вас, и вы — в Нем, по
благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 Просим же вас, братья, что касается пришествия Господа
нашего Иисуса Христа и нашего соединения с Ним: [2]не давайте
поколебать себя слишком скоро в своем здравом смысле и приводить
себя в страх ни духом, ни словом, ни посланием, якобы от нас исходящим,
будто настал День Господень. [3]Пусть никто не обманет вас никаким
способом, потому что раньше придет отступление, и откроется человек
беззакония, сын погибели, [4]противник и превозносящийся выше всего,
называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он,
выдавая себя за Бога. [5]Не помните ли вы, что я еще находясь у вас,
говорил это вам? [6]И теперь вы знаете то, что удерживает, чтобы открыть-
ся ему в свое время. [7]Ибо тайна беззакония уже в действии; только есть
теперь удерживающий, доколе он не будет отнят от среды. [8]И тогда
откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьёт духом уст Своих
и упразднит явлением пришествия Своего, [9]беззаконник, которого при-
шествие, по действию сатаны, со всякой силой и знамениями и чудесами
ложными [10]и со всяким обольщением неправедным, — для погибаю-
щих за то, что они не приняли любви истины, чтобы быть им спасёнными.
[11]И потому посылает им Бог действие заблуждения для того, чтобы они
поверили лжи, [12]да будут осуждены все не поверившие истине, но возлю-
бившие неправду.

[13]Мы же должны благодарить Бога всегда о вас, братья, возлюб-
ленные Господом, потому что избрал вас Бог от начала ко спасению
в освящении Духом и в вере истине, [14]к чему и призвал Он вас чрез
Евангелие наше, к получению славы Господа нашего Иисуса Христа.
[15]Итак, братья, стойте и держите предания, которыми вы были научены
или чрез слово, или чрез послание наше. [16]Сам же Господь наш Иисус
Христос и Бог, Отец наш, возлюбивший нас и давший по благодати
утешение вечное и надежду благую, [17]да утешит ваши сердца и да
утвердит во всяком деле и слове добром.

3 Впрочем, молитесь о нас, братья, чтобы слово Господне быстро
распространялось и прославлялось, как и у вас, [2]и чтобы мы были
избавлены от нехороших и злых людей; ибо вера не у всех. [3]Но верен
Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого. [4]И мы уверены

2.1 и нашем собрании к Нему **2** не спешить колебаться умом и смущаться | уже наступает день Христов. **3** *ибо день тот не придет*, доколе не придет прежде | человек греха **4** как Бог, выдавая **11** за сие пошлет **14** благовествованием нашим **15** были om **16** и Отец наш **17** вас во всяком слове и деле благом.
3.1 Итак | быстро om

καὶ ποιήσετε. **5** Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην
τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν]
Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος
καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ᾽ ἡμῶν. **7** αὐτοὶ γὰρ
οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν **8** οὐδὲ
δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ᾽ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ
ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· **9** οὐχ ὅτι οὐκ
ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι
ἡμᾶς. **10** καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ
τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. **11** ἀκούομεν γάρ τινας
περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·
12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ
Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες. **14** εἰ δέ τις οὐχ
ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ
συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· **15** καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ
νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς
ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ·
οὕτως γράφω. **18** ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων
ὑμῶν.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ᾽ ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν **2** Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν
πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
ἡμῶν.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς
Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν **4** μηδὲ προσέχειν

12 ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ: διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **14** μὴ συναναμίγνυσθαι: καὶ μὴ συναναμίγνυσθε 𝔐 TR **18** ὑμῶν. add ἀμήν. 𝔐 TR
1.1 Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR | Χριστοῦ Ἰησοῦ: κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **2** πατρός add ἡμῶν 𝔐 TR

о вас в Господе, что то, что мы предписываем, вы и делаете и будете
делать. [5]Господь же да направит ваши сердца к любви Божией и к
терпению Христову.

[6]Предписываем же вам, братья, именем Господа нашего Иисуса
Христа, чтобы вы удалялись от всякого брата поступающего бесчинно
и не по преданию, которое вы приняли от нас. [7]Ибо вы сами знаете,
как должно подражать нам, потому что мы не жили среди вас
беспорядочно: [8]ни хлеба даром не ели ни у кого, но в труде и
изнурении ночью и днем работали, чтобы не обременить кого из вас,
[9]не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам
в пример для подражания нам. [10]Ибо когда мы были с вами, мы это
предписывали вам: если кто не хочет работать, пусть и не ест. [11]Ибо
мы слышим, что некоторые поступают между вами бесчинно, никакой
работы не делая, но делая много суеты. [12]Таковым мы предписываем
и призываем их в Господе Иисусе Христе, чтобы, работая в тишине,
они ели свой хлеб. [13]Вы же, братья, не уставайте делать добро. [14]Если
же кто не послушает слова нашего в этом послании, — того имейте
на замечании: не общайтесь с ним, чтобы его устыдить. [15]И не считайте
его врагом, но вразумляйте как брата.

[16]Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всём. Господь
со всеми вами!

[17]Приветствие моей, Павла, рукой, что есть знак в каждом послании.
Я пишу так: [18]благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами.

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К ТИМОФЕЮ

1 Павел, апостол Христа Иисуса по повелению Бога Спасителя
нашего и Христа Иисуса, надежды нашей, [2]Тимофею, истинному
сыну в вере, — благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа
Иисуса, Господа нашего.

[3]Направляясь в Македонию, я попросил тебя остаться в Ефесе,
чтобы предписать некоторым не распространять иных учений [4]и не

6 Завещеваем **7** как должны вы **8** но занимались трудом и работою **9** в образец **12** увещеваем и убеждаем | Господом нашим Иисусом Христом | в безмолвии **13** не унывайте, делая **18** вами. Аминь.
1.1 Иисуса Христа | и Господа Иисуса Христа **2** Отца нашего **3** увещевать некоторых | не учили иному **4** Божие назидание

μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν
μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει. **5** τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας
ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως
ἀνυποκρίτου, **6** ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν
7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ
τίνων διαβεβαιοῦνται.

8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, **9** εἰδὼς
τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι
καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις,
ἀνδροφόνοις **10** πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκοις,
καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται **11** κατὰ τὸ
εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν **13** τὸ πρότερον ὄντα
βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν, ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα
ἐν ἀπιστίᾳ· **14** ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως
καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **15** πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς
ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν
πρῶτός εἰμι ἐγώ. **16** ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ
ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν
μελλόντων πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. **17** τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν
αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων, ἀμήν.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ
τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν
στρατείαν **19** ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι
περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν, **20** ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς
παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

2 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς ἐντεύξεις
εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, **2** ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων
τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ
εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. **3** τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, **4** ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς

13 τὸ πρότερον: τὸν πρότερον 𝔐 TR | ὄντα add με **16** Χριστὸς Ἰησοῦς: Ἰησοῦς Χριστός 𝔐 TR **17** μόνῳ add σοφῷ 𝔐 TR
2.3 τοῦτο add γάρ 𝔐 TR

останавливать внимания на баснях и родословиях бесконечных,
которые больше приводят к прениям, чем к домостроительству Божию
в вере. [5]Цель же предписания есть любовь от чистого сердца и совести
доброй и веры нелицемерной, [6]от чего некоторые, отступив, уклонились
в пустословие, [7]желая быть законоучителями, не разумея ни того, что
говорят, ни того, что утверждают.

[8]А мы знаем, что Закон добр, если кто им законно пользуется, [9]то
зная, что Закон не положен для праведного, но для беззаконных и
непокорных, для нечестивых и грешных, для неблагоговейных и
далеких от Бога, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,
[10]для блудников, мужеложников, человекохищников, лжецов, клятво-
преступников и для всего иного, что противно здравому учению, [11]по
Евангелию славы блаженного Бога, которое было вверено мне.

[12]Я благодарю давшего мне силу Христа Иисуса, Господа нашего,
что Он признал меня верным, поставив на служение, [13]меня, который
прежде был хулитель и гонитель и обидчик; но я был помилован,
потому что по неведению я действовал в неверии, [14]но преизобильно
проявилась во мне благодать Господа нашего с верою и любовью во
Христе Иисусе. [15]Верно слово и всякого принятия достойно, что
Христос Иисус пришел в мир спасти грешных, из которых первый —
я. [16]Но для того я был помилован, чтобы на мне первом показал Иисус
Христос всё долготерпение в пример тем, которым надлежит веровать
в Него к жизни вечной. [17]Царю же веков нетленному, невидимому,
единому Богу честь и слава во веки веков, аминь.

[18]Это предписание я вверяю тебе, сын мой Тимофей, согласно с
ранее бывшими о тебе пророчествами, чтобы ты, опираясь на них,
воинствовал как добрый воин, [19]имея веру и добрую совесть, отвергнув
которую, некоторые потерпели кораблекрушение в вере: [20]в числе
их — Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы научить
их не богохульствовать.

2 Итак прошу, прежде всего, совершать прошения, молитвы,
ходатайства, благодарения за всех людей, [2]за царей и всех
носителей власти, чтобы проводить нам спокойную и тихую жизнь во
всяком благочестии и достоинстве. [3]Это хорошо и приятно Спасителю
нашему Богу, [4]Который хочет, чтобы все люди были спасены и пришли

7 о чем говорят **9** грешников, развратных и оскверненных **10** (клеветников, скотоложников,) лжецов (**клеветникѡмъ, скотоложникѡмъ**) **11** по славному благовестию **14** нашего (Иисуса Христа) (**іисꙋса христа**) **16** которые будут **17** единому премудрому **18** Преподаю тебе… такое завещание
2.2 начальствующих | и чистоте **3** угодно **4** спаслись

ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. **5** εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ
ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, **6** ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ
πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις. **7** εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ
ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ
ἀληθείᾳ.

8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας
ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. **9** ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας
ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ
ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, **10** ἀλλ'
ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. **11** γυνὴ
ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· **12** διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ
ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. **13** Ἀδὰμ γὰρ
πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα. **14** καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ
ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν· **15** σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας,
ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης· **3** πιστὸς
ὁ λόγος.

Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. **2** δεῖ οὖν τὸν
ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον σώφρονα
κόσμιον φιλόξενον διδακτικόν, **3** μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ
ἄμαχον ἀφιλάργυρον, **4** τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα
ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος (**5** εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι
οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;), **6** μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ
τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. **7** δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν
ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ
διαβόλου.

8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας,
μὴ αἰσχροκερδεῖς, **9** ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ
συνειδήσει. **10** καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν
ἀνέγκλητοι ὄντες. **11** γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους,
πιστὰς ἐν πᾶσιν. **12** διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς
προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. **13** οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν
ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ.

14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει· **15** ἐὰν δὲ
βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν

7 λέγω add ἐν Χριστῷ 𝔐 TR
3.3 μὴ πλήκτην, add μὴ αἰσχροκερδῆ, TR

к познанию истины. [5]Ибо один Бог, один и посредник между Богом
и людьми, Человек Христос Иисус, [6]давший Себя как выкуп за всех:
это — свидетельство в положенное время; [7]для чего я был поставлен
проповедником и апостолом, — истину говорю, не лгу, — учителем
язычников в вере и истине.

[8]Итак я желаю, чтобы мужчины молились на всяком месте,
поднимая святые руки без гнева и сомнения; [9]чтобы также и женщины,
в пристойном одеянии, со скромностью и умеренностью, украшали себя
не плетением волос и золотом, или жемчугом, или дорогой одеждой,
[10]но добрыми делами, как то подобает женщинам, преданным благо-
честию. [11]Женщина в тишине да учится со всякой покорностью. [12]А
учить женщине я не позволяю, ни властвовать над мужчиной, но быть
в тишине. [13]Ибо Адам был первым создан, потом — Ева. [14]И Адам
не был прельщён; но женщина, быв обманута, впала в преступление.
[15]Но она будет спасена чрез деторождение, если они пребудут в вере
и любви и освящении с целомудрием. **3** Верно слово:

если кто к епископству стремится, доброго дела желает. [2]Епископ
же должен быть безупречен, одной жены муж, трезв, целомудрен,
благочинен, страннолюбив, учителен, [3]не склонен к вину, не задорен, но
снисходителен, миролюбив, несребролюбив, [4]хорошо управляющий
собственным домом, детей содержащий в подчинении со всяким
достоинством, [5](если же кто не знает, как управить собственный дом,
как будет он заботиться о Церкви Божией?) [6]не новообращённый,
чтобы, возгордившись, не подпал он под суд диавола. [7]Но нужно ему
иметь и доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание
и сеть диавола.

[8]Нужно, чтобы диаконы были также с достоинством, не двоязычны,
не пристрастны к вину, не искали постыдной наживы, [9]чтобы они
содержали тайну веры в чистой совести. [10]Но и они пусть подвергаются
предварительному испытанию, потом пусть служат, если они безупреч-
ны. [11]Нужно также, чтобы жены были с достоинством, не клеветницы,
трезвы, верны во всём. [12]Диаконы пусть будут мужьями одной жены,
хорошо управляющими детьми и собственными домами. [13]Ибо хорошо
послужившие достигают доброго положения и великого дерзновения
в вере во Христе Иисусе.

[14]Это я тебе пишу, надеясь придти к тебе вскоре. [15]Если же
замедлю, нужно тебе знать, как поступать в доме Божием, который есть

7 истину говорю во Христе **9** со стыдливостью и целомудрием **15** пребудет
3.2 благочинен, честен, страннолюбив (**честны**) **3** не бийца, не сварлив, не корыстолюбив,
но (**не сварливы**) **5** тот будет ли

ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. **16** καὶ
ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον·
Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,
ὤφθη ἀγγέλοις,
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,
ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες
τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,
2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. **4** ὅτι πᾶν
κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·
5 ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ
παρηκολούθηκας· **7** τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ.
γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· **8** ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς
ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν
ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. **9** πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης
ἀποδοχῆς ἄξιος· **10** εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν
ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. **12** μηδείς σου τῆς νεότητος
καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν
ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. **13** ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ
παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. **14** μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη
σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. **15** ταῦτα
μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν. **16** ἔπεχε
σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν
σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς
ἀδελφούς, **2** πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ
ἁγνείᾳ.

3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. **4** εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα

16 ὅς: θεός 𝔐 TR
4.6 Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **10** κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα: καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα 𝔐 TR **12** ἐν ἀγάπῃ, add ἐν πνεύματι, 𝔐 TR

Церковь Бога Живого, столп и утверждение* истины. [16]И признано
всеми: велика — тайна благочестия:
Он, Кто явлен был во плоти,
оправдан был в Духе,
виден был ангелами,
проповедан был в народах,
принят был верою в мире,
вознесён был во славе.

4 А Дух явственно говорит, что в последние времена отступят
некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениям
бесовским, [2]в лицемерии лжецов с прожженной совестью, [3]запрещаю-
щих вступать в брак и заставляющих воздерживаться от разных
видов пищи, которые Бог сотворил, чтобы верные и познавшие истину
вкушали их с благодарением. [4]Потому что всякое творение Божие
хорошо, и ничто не должно быть отвергаемо, если принимается с
благодарением; [5]ибо оно освящается словом Божиим и молитвой.

[6]Внушая это братьям, ты будешь хороший служитель Христа
Иисуса, питаемый словами веры и доброго учения, которому ты
последовал. [7]А негодных и старушечьих басен избегай; упражняй себя
в благочестии. [8]Ибо от телесного упражнения мало пользы; благочес-
тие же на всё полезно, имея обещание жизни нынешней и будущей.
[9]Верно это слово и всякого принятия достойно. [10]Ибо для этого мы
трудимся и подвизаемся: потому что возложили мы надежду на Бога
Живого, Который есть Спаситель всех людей, особенно верных.

[11]Предписывай это и этому учи. [12]Никто да не пренебрегает твоей
молодостью, но будь примером для верных в слове, в поведении, в
любви, в вере, в чистоте. [13]Доколе я не приду, занимайся чтением,
увещанием, учением. [14]Не оставляй в пренебрежении дарование, что в
тебе, которое тебе было дано через пророчество с возложением рук
пресвитеров. [15]Об этом заботься, этого не оставляй, чтобы твой успех
был очевиден для всех. [16]Вникай в себя и в учение, будь постоянен
в этом. Ибо делая это, ты и себя спасёшь и слушающих тебя.

5 Старца не брани, но увещай, как отца; молодых, как братьев;
[2]стариц, как матерей; молодых, как сестер, во всякой чистоте.

[3]Вдов почитай, истинных вдов. [4]Если же какая вдова имеет детей

*Другой возможный перевод: «опора и основание».

16 Бог явился | оправдал Себя | показал Себя | вознесся
4.2 сожженных в совести своей **4** ничто не предосудительно **6** Иисуса Христа **10** и поношения терпим **12** в любви, в духе, в вере **14** рук священства
5.1 не укоряй **4** угодно

ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς
ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς
δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας, **6** ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα
τέθνηκεν. **7** καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν. **8** εἰ δέ τις
τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν
ἀπίστου χείρων. **9** Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα,
ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, **10** ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν,
εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. **11** νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν
γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν **12** ἔχουσαι κρίμα
ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· **13** ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν
περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ
περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. **14** βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν,
τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ
λοιδορίας χάριν· **15** ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ. **16** εἴ
τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία,
ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν,
μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. **18** λέγει γὰρ ἡ γραφή,
Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο
ἢ τριῶν μαρτύρων. **20** τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα
καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. **21** Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. **22** Χεῖρας ταχέως μηδενὶ
ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.
23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς
πυκνάς σου ἀσθενείας.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν,
τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· **25** ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα,
καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

5.16 εἴ τις add πιστὸς ἤ 𝔐 TR **21** Χριστοῦ Ἰησοῦ: κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **23** διὰ τὸν στόμαχον add σου 𝔐 TR

или внуков, пусть они учатся прежде почитать свою собственную семью и воздавать должное родителям; ибо это приятно Богу. [5]А истинная вдова и оставшаяся одинокой возложила надежду на Бога и пребывает в прошениях и молитвах день и ночь. [6]А живущая в наслаждениях заживо умерла. [7]И это предписывай, чтобы были безупречны. [8]Если же кто о своих и особенно о домашних не печётся, тот отрёкся от веры и хуже неверного. [9]Да вносится в список вдова, достигшая не менее шестидесяти лет, одного мужа жена, [10]имеющая за себя свидетельство добрых дел: если она воспитала детей, если дала приют странникам, если омыла ноги святым, если скорбящим оказала помощь, если последовала за всяким делом добрым. [11]Молодых же вдов не принимай; ибо, когда вопреки Христу ими овладеет чувственность, они хотят вступать в брак, [12]подлежа осуждению за то, что отвергли прежнее обязательство. [13]А при том, будучи и праздны, они научаются обходить дома, — будучи не только праздными, но и болтливыми и любопытными, говоря то, чего не должно. [14]Итак я желаю, чтобы молодые вступали в брак, рождали детей, вели хозяйство, не давали противнику никакого повода к поношению. [15]Ибо некоторые уже совратились вслед сатане. [16]Если какая верная имеет вдов, пусть помогает им, и пусть бремя не ложится на церковь, чтобы она оказала помощь истинным вдовам.

[17]Хорошо предстоятельствующие пресвитеры да будут удостоены сугубой чести, особенно трудящиеся в слове и учении. [18]Ибо говорит Писание: у вола молотящего не заграждай рта, и: достоин работник награды своей. [19]На пресвитера обвинения не принимай иначе, как при двух или трех свидетелях. [20]Согрешающих обличай в присутствии всех, чтобы и остальные страх имели. [21]Заклинаю тебя пред Богом и Христом Иисусом и избранными ангелами соблюсти это без предубеждения, ничего не делая по пристрастию. [22]Рук ни на кого не возлагай поспешно и не участвуй в чужих грехах: себя храни чистым. [23]Впредь не пей одну воду, но употребляй немного вина ради желудка и частых твоих немощей.

[24]Грехи некоторых людей явны, даже до суда, а за некоторыми они и следуют. [25]Также и добрые дела явны, и те, с которыми иначе обстоит, не могут быть скрыты.

6 сластолюбивая **9** должна быть избираема **10** была усердна ко всякому доброму делу **11** впадая в роскошь в противность Христу **12** прежнюю веру **14** молодые вдовы **(юныѧ вдовицамъ) 16** какой верный или верная | должны их довольствовать и не обременять Церкви **21** Господом Иисусом Христом **24** и прямо ведут к осуждению, а некоторых *открываются* впоследствии.

6 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους
ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.
2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν,
ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας
ἀντιλαμβανόμενοι.

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. 3 εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ
προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ τῇ κατ᾽ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ
νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι,
ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ
ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.
6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας· 7 οὐδὲν γὰρ
εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα· 8 ἔχοντες
δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 οἱ δὲ βουλόμενοι
πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον
καὶ ἀπώλειαν. 10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες
ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν
ὀδύναις πολλαῖς.

11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην
εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονὴν πραϋπαθίαν. 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν
ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ
ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 παραγγέλλω
[σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῳογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαί
σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος
δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ
μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων
οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ
ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι ἀλλ᾽ ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα
πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς,
εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον
καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.

6.5 τὴν εὐσέβειαν. add ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων. 𝔐 TR 7 εἰς τὸν κόσμον, add δῆλον 𝔐 TR 12 εἰς ἣν add καί TR 17 ἐπὶ θεῷ: ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι 𝔐 TR 19 τῆς ὄντως ζωῆς: τῆς αἰωνίου ζωῆς 𝔐 TR

6 Все те, которые, как рабы, находятся под игом, пусть почитают
своих господ достойными всякой чести, чтобы имя Божие и учение
не подвергались хуле. 2Те же, которые имеют господами верных, пусть
не пренебрегают ими, потому что они братья, но пусть еще усерднее
им служат, потому что верны и возлюбленны те, которые получают от
них благодеяние.

Этому учи и увещай. 3Если кто распространяет иные учения и не
внимает здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению
согласному с благочестием, — 4тот впал в гордость, ничего не знает,
но заражён болезнью к спорам и словопрениям, от которых бывают
зависть, ссоры, хулы, лукавые подозрения, 5прения между людьми с
развращённым умом, чуждыми истины, думающими, что благочестие
есть источник прибытка. 6Но великое приобретение — быть благоче-
стивым и довольным: 7ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что
ничего не можем и вынести из него. 8Имея пропитание и одежду и
кров, удовлетворимся этим. 9А желающие обогащаться впадают в
искушение и в сеть и в многие безрассудные и вредные похоти,
которые погружают людей в разорение и гибель. 10Ибо корень всех
зол есть сребролюбие, предавшись которому, некоторые отбились от
веры и причинили себе многие острые страдания.

11Ты же, человек Божий, избегай этого, ищи же праведности, благоче-
стия, веры, любви, терпения, кротости. 12Подвизайся добрым подвигом
веры, держись вечной жизни, к которой ты был призван и для которой ты
исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями. 13Предписы-
ваю тебе пред Богом, всё животворящим, и пред Христом Иисусом, засви-
детельствовавшим пред Понтием Пилатом доброе исповедание, 14соблю-
сти заповедь беспорочно и безупречно до явления Господа нашего Иисуса
Христа, 15которое в свое время покажет блаженный и единый Повелитель,
Царь царствующих и Господь господствующих, 16единый, имеющий бес-
смертие, обитающий во свете неприступном, Которого не видел никто из
людей и увидеть не может. Ему честь и держава вечная, аминь.

17Богатым в нынешнем веке предписывай не высокомудрствовать и
не возлагать надежды на прочность богатства, но на Бога, дающего нам
всё обильно для наслаждения; 18пусть они делают доброе, богатеют
добрыми делами, будут щедрыми, общительными, 19собирая себе сокрови-
ще, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть истинной жизни.

6.2 они верные и возлюбленные и благодетельствуют *ин.* **5** Пустые споры | поврежденного ума | прибытка. Удаляйся от таких. **8** и кров om **10** сами себя подвергли многим скорбям **11** а преуспевай в правде **13** завещеваю тебе **14** чисто и неукоризненно **15** единый сильный Царь **17** на богатство неверное, но на Бога живаго **19** вечной жизни.

20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους
κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, **21** ἥν τινες ἐπ-
αγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν.
Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ᾽ ἐπαγγελίαν
ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ **2** Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ, χάρις ἔλεος
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει,
ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς
καὶ ἡμέρας, **4** ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς
πληρωθῶ, **5** ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐν-
ῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι
δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. **6** δι᾽ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα
τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. **7** οὐ γὰρ
ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ
σωφρονισμοῦ. **8** μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ
ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν
θεοῦ, **9** τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ
ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, **10** φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς
ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν
θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου **11** εἰς
ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος, **12** δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ
ταῦτα πάσχω· ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι
ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει
καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· **14** τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ
πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

---

21 μεθ᾽ ὑμῶν.: μετά σου. ἀμήν. 𝔐 TR
1.1 Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **5** λαβών: λαμβάνων 𝔐 TR **10** Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **11** διδάσκαλος add ἐθνῶν 𝔐 TR

[20]О Тимофей, вверенное тебе сохрани, отвращаясь неугодного Богу
пустословия и споров лжеименного знания, [21]которому следуя, неко-
торые отступили от веры.
Благодать с вами.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К ТИМОФЕЮ

1 Павел, волею Божией апостол Христа Иисуса по обещанию
жизни, которая во Христе Иисусе, [2]Тимофею, возлюбленному
сыну, — благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса,
Господа нашего.
[3]Я благодарю Бога, Которому служу от предков в чистой совести, за
то, что непрестанно памятую о тебе в молитвах моих ночью и днём, [4]горя
желанием видеть тебя, — я помню твои слёзы, — чтобы исполниться
мне радости, [5]получив напоминание о твоей нелицемерной вере, которая
жила прежде в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике, и я уверен, что
она и в тебе. [6]По этой причине напоминаю тебе возгревать дарование
Божие, которое в тебе чрез возложение рук моих. [7]Ибо не дал нам Бог
духа боязни, но силы и любви и обладания собой. [8]Итак не стыдись
свидетельства Господа нашего, ни меня, узника Его, но со мной страдай за
Евангелие силою Бога, [9]спасшего нас и призвавшего званием святым, не
по делам нашим, но по Своему предустановлению и благодати, данной нам
во Христе Иисусе прежде времен вечных, [10]обнаруженной же теперь чрез
явление Спасителя нашего Христа Иисуса, упразднившего смерть и дав-
шего воссиять жизни и нетлению чрез Евангелие, [11]для которого постав-
лен я глашатаем и апостолом и учителем. [12]По этой причине я и несу это
страдание, но не стыжусь, ибо знаю, в Кого я уверовал, и я уверен, что Он
силен соблюсти вверенное мною* на День тот. [13]Держись образца здра-
вых слов, которые ты от меня слышал, в вере и любви, которая во Христе
Иисусе. [14]Вверенное тебе добро соблюди Духом Святым, живущим в нас.

**Другой возможный перевод: «вверенное мне».*

20 негодного пустословия **21** с тобою. Аминь.
1.1 Иисуса Христа | обетованию **4** и желаю **5** приводя на память **7** любви и целомудрия **8** нашего Иисуса Христа (**іисꙋса христа**) | но страдай с благовестием Христовым (**христовꙋ**) **9** изволению и благодати **10** Иисуса Христа | через благовестие **11** проповедником и | учителем язычников. **12** сохранить залог мой **13** здравого учения, которое **14** Храни добрый залог

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν
Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. **16** δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι
πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, **17** ἀλλὰ
γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν· **18** δῴη αὐτῷ ὁ
κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ
διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου
πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
3 συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. **4** οὐδεὶς
στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ
στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. **5** ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ
νομίμως ἀθλήσῃ. **6** τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν
μεταλαμβάνειν. **7** νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, **9** ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς
κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται· **10** διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω
διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
μετὰ δόξης αἰωνίου. **11** πιστὸς ὁ λόγος·

εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·
12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν·
εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·
13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,
ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

14 Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν,
ἐπ᾽ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. **15** σπούδασον σεαυτὸν
δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν
λόγον τῆς ἀληθείας. **16** τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον
γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας **17** καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν
ἕξει. ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, **18** οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν
ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν
τήν τινων πίστιν. **19** ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων
τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί, Ἀποστήτω ἀπὸ
ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. **20** Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ
ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα,

15 Φύγελος: Φύγελλος TR **17** σπουδαίως: σπουδαιότερον 𝔐 TR **18** διηκόνησεν add μοι
2.3 συγκακοπάθησον: σὺ οὖν κακοπάθησον 𝔐 TR | Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR
7 δώσει: δῴη 𝔐 TR **14** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ: ἐνώπιον τοῦ κυρίου 𝔐 TR

[15]Ты знаешь, что отвернулись от меня все Асийские: в их числе
Фигел и Ермоген. [16]Да даст Господь милость дому Онисифора, потому
что он многократно ободрял меня и не устыдился моих уз, [17]но
оказавшись в Риме, принялся старательно искать меня и нашел. [18]Да
даст ему Господь найти милость у Господа в День тот. А сколько он
послужил в Ефесе, ты лучше знаешь.

2 Итак ты, сын мой, будь крепок в благодати, которая во Христе Иису-
се, [2]и что́ услышал от меня при многих свидетелях, то поручи вер-
ным людям, которые способны будут и других научить. [3]Страдай вместе
со мной, как добрый воин Христа Иисуса. [4]Никакой воин не связывает
себя житейскими делами с целью угодить тому, кто призвал его в вой-
ско. [5]Если же кто и подвизается, то не получает венца, если незаконно
подвизается. [6]Трудящемуся земледельцу должно первому вкушать от
плодов. [7]Разумей, что́ я говорю: ибо даст тебе Господь понимание во всём.

[8]Помни Иисуса Христа, воздвигнутого из мёртвых, от семени Дави-
дова, по Евангелию моему, [9]в служении которому я терплю страдание
даже до уз, как злодей, но слово Божие не связано узами. [10]Поэтому я
всё терплю ради избранных, чтобы и они получили спасение, которое во
Христе Иисусе, со славой вечной. [11]Верно слово:

ибо если мы с Ним умерли, то с Ним и жить будем;
[12]если терпим, то с Ним и царствовать будем;
если отречёмся, то и Он отречётся от нас;
[13]если мы неверны, то Он пребывает верен,
ибо отречься от Себя Он не может.

[14]Это напоминай, заклиная пред Богом, не заниматься словопрениями,
что ни к чему полезному не приводит, а к расстройству слушающих.
[15]Постарайся представить себя Богу испытанным, работником непо-
стыдным, правильно преподающим слово истины. [16]А негодных пустых
речей избегай; ибо будут всё больше преуспевать в нечестии, [17]и слово
их, как зараза, будет распространяться: в их числе Именей и Филит,
[18]которые уклонились от истины, говоря, что воскресение уже произо-
шло, и разрушают в некоторых веру. [19]Однако, твердое основание Божие
стои́т, имея эту печать: познал Господь Своих, и: да отступит от неправды
всякий, именующий имя Господне. [20]А в большом доме есть сосуды не
только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные, и одни — для

15 оставили меня | Фигелл **18** служил мне
2.1 Христом Иисусом **3** Итак переноси страдания, как | Иисуса Христа. **4** военачаль-
нику. **7** Да даст **8** Господа Иисуса Христа (**господа іисѹса христа**) | по благовество-
ванию **14** пред Господом **15** достойным, делателем неукоризненным **17** как рак
19 исповедующий

καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· **21** ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν
ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. **22** τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε,
δίωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων
τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. **23** τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις
παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας· **24** δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι
ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, **25** ἐν πραΰτητι
παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν
εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας **26** καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,
ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

3 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλε-
ποί· **2** ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι ἀλαζόνες
ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἀνόσιοι **3** ἄστοργοι
ἄσπονδοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι **4** προδόται προπετεῖς
τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, **5** ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας
τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου. **6** ἐκ τούτων
γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια
σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, **7** πάντοτε μανθάνοντα
καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. **8** ὃν τρόπον δὲ
Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται
τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.
9 ἀλλ᾽ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται
πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει,
τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, **11** τοῖς διωγμοῖς, τοῖς
παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους
διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. **12** καὶ πάντες
δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. **13** πονηροὶ
δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ
πλανώμενοι. **14** σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ
τίνων ἔμαθες, **15** καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά
σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **16** πᾶσα γραφὴ
θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν,

22 μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων: μετὰ πάντων τῶν ἐπικαλουμένων
3.14 παρὰ τίνων: παρὰ τίνος 𝔐 TR

почётного употребления, другие — для низкого. [21]Итак, если кто очистит
себя от этого, будет он сосудом для почётного употребления, освящённым,
пригодным Владыке, на всякое доброе дело приготовленным. [22]Юноше-
ских же похотей убегай, но ищи праведности, веры, любви, мира с призы-
вающими Господа от чистого сердца. [23]Глупых же и невежественных
споров устраняйся, зная, что они порождают столкновения; [24]рабу же
Господню не должно входить в столкновения, но быть тихим со всеми,
учительным, незлобивым; [25]в кротости воспитывающим прекословящих
не даст ли им Бог покаяние к познанию истины, [26]и они бы опомнились,
освободившись из сети диавола, где, как добыча, они были в его воле.

3 Знай же, что в последние дни настанут времена тяжкие. [2]Ибо
будут люди самолюбивы, сребролюбивы, хвастливы, высокомерны,
хулители, родителям непокорны, неблагодарны, неблагоговейны, [3]без
любви, непримиримы, клеветники, безудержны, бесчеловечны, враги доб-
ра, [4]предатели, безрассудны, горды, сластолюбивы более, чем боголюбивы,
[5]имеющие внешность благочестия, силы же его отрекшиеся. И от таких
отвращайся. [6]Ибо к ним принадлежат те, которые прокрадываются в
дома и пленяют слабых женщин, обложенных грехами, водимых различ-
ными похотями, [7]всегда учащихся и никогда не могущих дойти до позна-
ния истины. [8]Как Ианний и Иамврий воспротивились Моисею, так и они
противятся истине, люди с извращённым умом, не испытанные в вере.
[9]Но они более не преуспеют, ибо глупость их будет очевидна для всех,
как это случилось с глупостью тех.

[10]Ты же последовал за мной в учении, образе жизни, намерениях, вере,
великодушии, любви, терпении, [11]в гонениях, страданиях, какие меня
постигли в Антиохии, в Иконии, в Листрах. Какие гонения я претерпел,
и из всех избавил меня Господь! [12]Да и все, желающие жить благочести-
во во Христе Иисусе, будут гонимы. [13]Лукавые же люди и обманщики
будут преуспевать к худшему, вводя в заблуждение и впадая в заблуж-
дение. [14]Ты же пребывай в том, чему научен и в чем убедился, зная, кем
ты научен: [15]ты с младенчества знаешь Священные Писания, могущие
умудрить тебя ко спасению чрез веру, которая во Христе Иисусе. [16]Всё
Писание богодухновенно и полезно* для научения, для обличения, для

*Другой возможный перевод: «Всякое Писание богодухновенное — полезно и для научения, для…».

21 кто будет чист от сего | сосудом в чести **22** держись правды | со всеми призывающими **23** состязаний **26** чтобы они освободились от сети
3.2 сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы | неблагодарны, нечестивы, недружелюбны, **3** непримирительны, клеветники **4** предатели, наглы, напыщенны **5** удаляйся **6** утопающих во грехах **8** невежды в вере. **9** не много успеют **13** Злые | преуспевать во зле **14** и что тебе вверено **15** Притом же ты

πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, **17** ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

4 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· **2** κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. **3** ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοὴν **4** καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. **5** σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. **7** τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· **8** λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως· **10** Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· **11** Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ᾽ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν. **12** Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. **13** τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας. **14** Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· **15** ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη· **17** ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. **18** ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. **20** Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. **21** Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. **22** Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.

---

17 ἄρτιος: τέλειος
4.1 Διαμαρτύρομαι add οὖν ἐγώ 𝔐 TR | Χριστοῦ Ἰησοῦ: τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ TR | καὶ τὴν ἐπιφάνειαν: κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν 𝔐 TR **11** ἄγε: ἄγαγε **14** ἀποδώσει: ἀποδῴη 𝔐 TR **18** ῥύσεται: καὶ ῥύσεται 𝔐 TR **22** ὁ κύριος add Ἰησοῦς Χριστός 𝔐 TR | μεθ᾽ ὑμῶν. add ἀμήν. 𝔐 TR

исправления, для наставления в праведности, [17]дабы совершён был Божий человек, ко всякому доброму делу снаряжён.

4 Заклинаю тебя пред Богом и Христом Иисусом, Который будет судить живых и мертвых, и явлением Его и Царством Его: [2]проповедуй слово, во́время и не во́время настой, обличи, укори, увещай со всяким долготерпением и поучением. [3]Ибо будет время, когда здравого учения не будут терпеть, но по собственным прихотям, болезненно ища слышания, будут набирать себе учителей, [4]и от истины отвратят слух и обратятся к басням. [5]Но ты трезвись во всём, терпи страдание, совершай дело благовестника, исполни служение твое.

[6]Ибо я уже становлюсь жертвенным возлиянием и время отшествия моего настало. [7]Подвигом добрым я подвизался, бег закончил, веру сохранил. [8]Отныне уготован мне венец праведности, который в День тот воздаст мне Господь, праведный Судия, и не только мне, но и всем возлюбившим явление Его.

[9]Постарайся придти ко мне скоро: [10]ибо Димас меня оставил, возлюбив нынешний век, и отправился в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далматию; [11]Лука один со мной. Марка возьми и приведи с собой; ибо он мне нужен для служения. [12]Тихика же я послал в Ефес. [13]Когда пойдешь, принеси плащ, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно писанные на коже. [14]Александр медник много мне зла сделал. Воздаст ему Господь по делам его. [15]Его и ты остерегайся: ибо он сильно воспротивился нашим словам.

[16]При первой моей защите никого не оказалось со мной, но все меня оставили. Да не вменится им! [17]Но Господь предстал мне и укрепил меня, чтобы чрез меня проповедь достигла полноты, и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва. [18]Избавит меня Господь от всякого злого дела и спасёт в Царство Свое Небесное. Ему слава во веки веков, аминь.

[19]Приветствуй Приску и Акилу и дом Онисифора. [20]Ераст остался в Коринфе. Трофима же я оставил в Милете больного. [21]Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия и все братья. [22]Господь с духом твоим. Благодать с вами.

4.1 Господом нашим Иисусом Христом **(нашимъ)** | в явление Его и Царствие Его **3** принимать не будут, но | прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху; **5** будь бдителен **7** течение совершил **13** фелонь **14** Да воздаст **16** первом моем ответе **17** утвердилось благовестие **18** сохранит для **19** Прискиллу **(прїскіллѵ)** **22** Господь Иисус Христос | с вами. Аминь.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ

1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν
θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾽ εὐσέβειαν **2** ἐπ᾽ ἐλπίδι ζωῆς
αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, **3** ἐφανέρωσεν
δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽
ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, **4** Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν,
χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ
καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην, **6** εἴ
τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν
κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. **7** δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον
εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην,
μὴ αἰσχροκερδῆ, **8** ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὅσιον
ἐγκρατῆ, **9** ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς
ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας
ἐλέγχειν.

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται,
μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, **11** οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους
ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. **12** εἶπέν τις
ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης,

Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως,
ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, **14** μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ
ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. **15** πάντα καθαρὰ τοῖς
καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ
μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. **16** θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,
τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν
ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

1.4 καὶ εἰρήνη: ἔλεος, εἰρήνη 𝔐 TR | Χριστοῦ Ἰησοῦ: κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR

ПОСЛАНИЕ К ТИТУ

1 Павел, раб Божий, апостол же Иисуса Христа для веры
избранных Божиих и познания истины, согласной с благочестием,
[2]в надежде жизни вечной, которую прежде вечных времен обещал
неложный Бог, [3]явил же в положенные сроки слово Свое в проповеди,
которая вверена была мне по повелению Спасителя нашего Бога, —
[4]Титу, истинному сыну по общей вере, — благодать и мир от Бога
Отца и Христа Иисуса, Спасителя нашего.

[5]Я для того оставил тебя на Крите, чтобы ты недоконченное доделал
и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказал; [6]если кто
безупречен, одной жены муж, детей имеющий верных, не обвиняемых в
распутстве или непокорных. [7]Ибо епископ должен быть безупречен, как
Божий домоправитель, не самодоволен, не гневлив, не склонен к вину, не
задорен, не искал бы постыдной наживы, [8]но был бы странноприимен, лю-
бил бы добро, был бы целомудрен, справедлив, благочестив, обладающим
собой, [9]держался бы верного слова, согласного с учением, для того, чтобы
он был силен и наставлять в учении здравом и возражающих обличать.

[10]Ибо есть много непокорных, пустословов и обманщиков, особенно
из обрезанных, [11]которым необходимо затыкать уста, им, которые
разрушают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.
[12]Сказал же некто из них, их собственный пророк:

Критяне всегда лжецы, злые звери, обжоры ленивые.

[13]Свидетельство это истинно. По этой причине обличай их строго,
чтобы они были здравы в вере, [14]не внимая иудейским басням и
заповедям людей, отвращающихся от истины. [15]Всё чисто для чистых;
для осквернённых же и неверных нет ничего чистого, но осквернены
и ум их и совесть. [16]Они утверждают, что знают Бога, делами же
отрекаются, будучи мерзки и непокорны и ни к какому доброму делу
неспособны.

1.1 *относящейся* к благочестию **2** неизменный в слове **4** благодать, милость и | Господа
Иисуса Христа **5** довершил **7** домостроитель, не дерзок, не гневлив **11** развращают
12 стихотворец | утробы **14** постановлениям людей **16** будучи гнусны

2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ. **2** πρεσβύτας
νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ
ὑπομονῇ· **3** πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους
μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, **4** ἵνα σωφρονίζωσιν
τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους **5** σώφρονας ἁγνὰς οἰκουργοὺς
ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
βλασφημῆται. **6** τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν **7** περὶ
πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
ἀφθορίαν, σεμνότητα, **8** λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας
ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον. **9** δούλους ἰδίοις δεσπόταις
ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, **10** μὴ
νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν
διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις **12** παιδεύουσα
ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως
καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, **13** προσδεχόμενοι
τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ
σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **14** ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα
λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον,
ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. **15** Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ
πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

3 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν,
πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, **2** μηδένα βλασφημεῖν,
ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας
ἀνθρώπους. **3** Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι,
δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ
διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους. **4** ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ
φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, **5** οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν
δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς
διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, **6** οὗ
ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, **7** ἵνα
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς
αἰωνίου.

8 Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα
φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ· ταῦτά ἐστιν

2.7 σεμνότητα, add ἀφθαρσίαν, 𝔐
3.1 ἀρχαῖς add καί 𝔐 TR **5** ἀνακαινώσεως πνεύματος: ἀνακαινώσεως διὰ πνεύματος

2 Ты же говори то, что подобает здравому учению: [2]чтобы старцы были
трезвы, с достоинством, целомудренны, здравы в вере, любви, терпе-
нии; [3]чтобы старицы также были в своем поведении, как подобает святым,
не клеветницы, не порабощенные вину, учили бы добру, [4]чтобы вразумля-
ли молодых любить мужей, любить детей, [5]быть целомудренными, чис-
тыми, домовитыми, добрыми, покорными своим мужьям, чтобы не было
хулы на слово Божие. [6]Молодых людей также увещай быть целомудрен-
ными, [7]во всём давая в своем лице пример добрых дел, в учении непов-
режденность, достоинство, [8]слово здравое, безупречное, чтобы против-
ник был посрамлён, не имея ничего сказать о нас худого. [9]Говори, чтобы
рабы повиновались своим господам во всём, угождали, не противоречили,
[10]не крали, но проявляли всяческую добрую верность, чтобы они во всём
были украшением учению Спасителя нашего Бога.

[11]Ибо явилась благодать Божия спасительная всем людям, [12]наставляющая нас, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно и праведно и благочестиво жить в нынешнем веке, [13]в ожидании блаженной надежды и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, [14]Который дал Себя за нас, чтобы искупить нас от всякого беззакония и очистить Себе как народ особенный, ревнитель добрых дел. [15]Это говори и увещай и обличай со всякой властью. Пусть никто тобой не пренебрегает.

3 Напоминай им подчиняться начальствам, властям; повиноваться, быть готовыми на всякое доброе дело, [2]никого не злословить, быть миролюбивыми, снисходительными, проявляя всякую кротость ко всем людям. [3]Ибо были некогда и мы несмысленными, непокорными, заблуждающимися, рабами разных похотей и наслаждений; жили в злобе и зависти, гнусные, ненавидящие друг друга. [4]Когда же была явлена благость и человеколюбие Спасителя нашего Бога, — [5]то не делами праведности, которые бы мы сотворили, но по Своей милости, Он спас нас чрез омовение возрождения и обновления Духом Святым, [6]Которого Он излил на нас обильно чрез Иисуса Христа, Спасителя нашего, [7]чтобы мы, оправданные Его благодатью, стали наследниками в надежде жизни вечной.

[8]Верно слово, и я желаю, чтобы ты крепко стоял за это, дабы уверовавшие в Бога старались преуспевать в добрых делах. Это

2.1 сообразно с здравым учением **2** были бдительны, степенны **3** одевались прилично святым **6** увещевай **7** показывай в себе образец | в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность **9** Рабов *увещевай* повиноваться **14** как от
3.1 повиноваться и покоряться начальству и властям **2** быть не сварливыми, но тихими **4** явилась благодать **5** банею возрождения **7** по упованию соделались наследниками **8** слово это | быть прилежными

καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. **9** μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας
καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ
μάταιοι. **10** αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν
παραιτοῦ, **11** εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν
αὐτοκατάκριτος.

12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρός
με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. **13** Ζηνᾶν τὸν νομικὸν
καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. **14** μανθανέτωσαν
δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας,
ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς
ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι
τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν **2** καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ
συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, **3** χάρις ὑμῖν καὶ
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
προσευχῶν μου, **5** ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς
τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, **6** ὅπως ἡ κοινωνία τῆς
πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν
εἰς Χριστόν. **7** χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ
σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

8 Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον **9** διὰ
τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ
καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· **10** παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, **11** τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ
[καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, **12** ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστιν τὰ
ἐμὰ σπλάγχνα· **13** ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ

15 ὑμῶν. add ἀμήν. 𝔐 TR
2 τῇ ἀδελφῇ: τῇ ἀγαπητῇ 𝔐 TR **6** ἐν ἡμῖν: ἐν ὑμῖν TR | εἰς Χριστόν add Ἰησοῦν 𝔐 TR **7** πολλὴν ἔσχον: ἔχομεν πολλήν 𝔐 TR **9** Χριστοῦ Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ TR **10** ἐν τοῖς δεσμοῖς add μου 𝔐 TR **12** σοι, αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα: σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, προσλαβοῦ 𝔐 TR

хорошо и полезно людям. [9]Глупых же споров, и родословий, и ссор
и прений о Законе избегай; ибо они бесполезны и суетны. [10]От
человека узкого толка*, после одного вразумления и второго, устраняй-
ся, [11]зная, что такой человек сбился с пути и грешит, неся осуждение
в себе самом.

[12]Когда пришлю к тебе Артемаса или Тихика, постарайся придти ко
мне в Никополь; ибо там я рассудил перезимовать. [13]Зинаса законника
и Аполлоса снаряди в путь с усердием, чтобы у них ни в чём не было
недостатка. [14]Пусть же и наши учатся быть прилежными к добрым
делам, когда этого требует необходимость, чтобы не быть им бесплодными.

[15]Приветствуют тебя все, кто со мной. Приветствуй всех, любящих
нас в вере. Благодать со всеми вами.

ПОСЛАНИЕ К ФИЛИМОНУ

[1]Павел, узник Христа Иисуса, и Тимофей брат, Филимону
возлюбленному и сотруднику нашему, [2]и Апфии сестре и Архиппу,
соратнику нашему, и церкви, собирающейся в твоем доме, [3]— благодать
вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

[4]Благодарю Бога моего, всегда вспоминая тебя в молитвах моих,
[5]слыша о твоей любви и вере, которую ты имеешь к Господу Иисусу
и ко всем святым, — [6]чтобы общение веры твоей оказалось действен-
ным в познании всякого у нас добра для Христа. [7]Ибо я получил
великую радость и утешение от любви твоей, потому что, благодаря
тебе, брат, успокоены сердца святых.

[8]Потому, имея великое во Христе дерзновение предписывать тебе твой
долг, [9]по любви скорее прошу — не иной кто, как я, Павел, старец, а теперь
и узник Христа Иисуса, — [10]прошу тебя о моем сыне, которого я родил
в узах, об Онисиме, [11]некогда для тебя негодном, теперь же и для меня
и для тебя пригодном, [12]которого я отсылаю к тебе обратно, его самого,
а он — мое сердце. [13]Его я хотел держать при себе, чтобы он, вместо тебя,

Или: «человека еретика».

10 еретика **11** развратился и грешит, будучи самоосужден. **12** Артему | поспеши **13** Зину | позаботься отправить так **14** упражняться в | *в удовлетворении* необходимым нуждам **15** всех om | вами. Аминь.
1 Иисуса Христа (**іисꙋ́съ христовъ**) **2** (сестре) возлюбленной **6** у вас добра во Христе Иисусе. **7** мы имеем **8** приказывать тебе, что должно **9** Иисуса Христа **11** я возвращаю его; **12** ты же прими его, как мое сердце. **13** в узах *за* благовествование

μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, **14** χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. **15** τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, **16** οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ᾽ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. **18** εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. **19** ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. **20** ναὶ ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις. **22** ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

23 Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **24** Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. **25** Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις **2** ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· **3** ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, **4** τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ᾽ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων,
Υἱός μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε;
καὶ πάλιν,
Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα,
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

20 ἐν Χριστῷ: ἐν κυρίῳ 𝔐 TR **25** τοῦ κυρίου add ἡμῶν 𝔐 TR | ὑμῶν. add ἀμήν. 𝔐 TR
1.2 ἐπ᾽ ἐσχάτου: ἐπ᾽ ἐσχάτων TR **3** καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος: δι᾽ ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν 𝔐 TR

служил мне в узах Евангелия, [14]но без твоего согласия я ничего не захотел делать, чтобы добро твое было не как по нужде, но добровольное. [15]Ибо, может быть, он для того на время был отделен, чтобы получил ты его навеки, [16]уже не как раба, но больше чем раба, как брата возлюбленного, особенно для меня, насколько же больше для тебя, и во плоти и в Господе.

[17]Итак, если ты имеешь общение со мной, прими его, как меня. [18]Если же он чем обидел тебя или должен, считай это за мной: [19]я, Павел, пишу своей рукой: я возмещу; чтобы не сказать тебе, что ты и за самого себя мне должен. [20]Да, брат, порадоваться бы мне на тебя в Господе: успокой мое сердце во Христе.

[21]Уверенный в послушании твоем, я пишу тебе, зная, что ты сделаешь и сверх того, о чем говорю. [22]А одновременно приготовь для меня и помещение: ибо я надеюсь, что я, по молитвам вашим, буду дарован вам.

[23]Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мной во Христе Иисусе, [24]Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои. [25]Благодать Господа Иисуса Христа с духом вашим.

ПОСЛАНИЕ К ЕВРЕЯМ

1 Бог, многократно и многообразно говоривший в древности отцам в пророках, [2]в эти дни последние говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и сотворил миры. [3]Сын, будучи излучением славы и отпечатком сущности Его, и держа всё словом силы Своей, совершив очищение грехов, воссел по правую сторону Величества в небесах, [4]сделавшись настолько превосходнейшим ангелов, насколько отличнейшее пред ними унаследовал Имя.

[5]Ибо кому когда Бог сказал из ангелов:
Ты Сын Мой,
Я сегодня родил Тебя?
и еще:
Я буду Ему Отцом,
и Он будет Мне Сыном?

15 отлучился **19** не говорю **20** дай мне воспользоваться от тебя | сердце в Господе. **21** Надеясь на послушание твое, я написал **23** ради Христа Иисуса **25** Господа нашего | вашим. Аминь.
1.1 издревле **2** веки сотворил. **3** образ ипостаси | совершив Собою | грехов наших | одесную (престола) величия на высоте **(престола)** **4** будучи

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει,
Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει,
Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα,
8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν,
Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.
10 καί,
Σὺ κατ᾽ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·
11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις,
καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς,
ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται·
σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ
καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

2 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν. **2** εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, **3** πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, **4** συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. **6** διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων,

8 σου.: αὐτοῦ. **12** ὡς ἱμάτιον om 𝔐 TR

[6]А еще, когда Он вводит Первородного во вселенную, Он говорит:
И да поклонятся Ему все ангелы Божии.
[7]И, если об ангелах Он говорит:
Делающий ангелов Своих ветрами*
и служителей Своих пламенем огня, —
[8]то о Сыне:
Престол Твой, Боже, во век века,
и: скипетр правоты есть скипетр Царства Его.
[9]Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие;
поэтому помазал Тебя, Боже, Бог Твой
елеем радости преимущественно перед общниками Твоими.
[10]И:
Ты в начале, Господи, основал землю,
и дела рук Твоих — небеса;
[11]они погибнут, а Ты пребываешь,
и все, как одежда, обветшают,
[12]и, подобно одеянию, Ты свернешь их;
как одежду, и будут изменены;
но Ты — один и тот же,
и лета Твои не кончатся.
[13]Кому когда из ангелов Бог сказал:
Сядь по правую Мою сторону,
доколе Я не положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?
[14]Не все ли они служебные духи, посылаемые на служение для имеющих наследовать спасение?

2 Поэтому мы должны быть особенно внимательными к слышанному, чтобы не унесло нас течением. [2]Ибо если сказанное чрез ангелов слово оказалось твердым, и всякое преступление и непослушание получало справедливое воздаяние, [3]как мы избежим, вознерадев о столь великом спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, было в нас утверждено слышавшими от Него, [4]что Бог и засвидетельствовал знамениями и чудесами и различными силами и раздаяниями Духа Святого по Своей воле?

[5]Ибо не ангелам подчинил Он будущую вселенную, о которой мы говорим. [6]Но где-то некто засвидетельствовал, говоря:

*См. прим. к Ин. 3.8.

7 Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь. **8** жезл царствия Твоего — жезл правоты **9** более соучастников Твоих **11** как риза **12** как одежду om
2.1 чтобы не отпасть. **5** Бог (**богъ**)

Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ,
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους,
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,
8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· **9** τὸν δὲ βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. **11** ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι᾽ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν **12** λέγων,

Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,

13 καὶ πάλιν,

Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ᾽ αὐτῷ,

καὶ πάλιν,

Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸν διάβολον, **15** καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. **16** οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. **17** ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. **18** ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, **2** πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. **3** πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· **4** πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. **5** καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ

2.7 ἐστεφάνωσας αὐτόν add καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου TR **14** αἵματος καὶ σαρκός: σαρκὸς καὶ αἵματος TR
3.1 ἡμῶν add Χριστόν TR

Что́ есть человек, что Ты помнишь его,
или сын человека, что Ты посещаешь его?
[7]Умалил Ты его ненадолго пред ангелами,
славой и честью увенчал его,
[8]всё подчинил под ноги его.

Ибо тем, что Он подчинил ему всё, Он ничего не оставил неподчинённым ему. Теперь же мы еще не видим, чтобы ему всё было подчинено. [9]Но Того, Кто был ненадолго умалён пред ангелами, Иисуса, мы видим увенчанным славой и честью чрез претерпение смерти, так что по благодати Божией за каждого Он вкусил смерть.

[10]Ибо подобало Ему, чтобы Он, для Которого всё, и чрез Которого всё, многих сынов приводя в славу, Начальника их спасения совершил чрез страдания. [11]Ибо и Освящающий и освящаемые, все — от Одного: по этой причине Он не стыдится называть их братьями, [12]говоря:

Возвещу имя Твое братьям Моим;
посреди собрания воспою Тебя.

[13]И еще:

Я буду уповать на Него.

И еще:

Вот Я и дети, которых Мне дал Бог.

[14]Поэтому, как дети причастны крови и плоти, так и Он стал общником крови и плоти, чтобы чрез смерть упразднить имеющего власть над смертью, то есть диавола, [15]и освободить всех тех, которые, в страхе смерти, были всю жизнь подвержены рабству. [16]Ибо, несомненно, Он не ангелов воспринял, но семя Авраамово воспринял Он. [17]Поэтому Он должен был во всём быть подобным братьям, чтобы стать милостивым и верным Первосвященником в служении пред Богом для умилостивления за грехи народа. [18]Ибо, как Он пострадал, Сам быв искушён, то может помочь искушаемым.

3 Поэтому, братья святые, общники небесного звания, воззрите на Посланца и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса, [2]Который верен Поставившему Его, как и Моисей, во всём доме Его. [3]Ибо Он был удостоен бóльшей славы по сравнению с Моисеем, поскольку построивший дом имеет бóльшую честь, чем сам дом. [4]Ибо всякий дом имеет строителя, а строитель всего — Бог. [5]Ибо если

7 не много | его, и поставил его над делами рук Твоих, **8** Когда же покорил **9** не много | за всех **10** и от Которого... приводящего **12** посреди церкви **14** плоти и крови | и Он также воспринял оные | лишить силы | державу смерти **15** всех от **16** несомненно от | восприемлет | восприемлет **17** уподобиться **18** претерпел
3.1 участники | уразумейте Посланника | Иисуса Христа (**ἰησοῦ χριστοῦ**) **3** достоин тем большей,... чем бóльшую **5** если от

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, **6** Χριστὸς
δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν[περ] τὴν
παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
9 οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ
καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου **10** τεσσεράκοντα ἔτη·
διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ
καὶ εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ,
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου,
11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου·
Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας
ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, **13** ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ᾽
ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις
ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας – **14** μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν,
ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν –
15 ἐν τῷ λέγεσθαι,
Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες
ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως; **17** τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη;
οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; **18** τίσιν δὲ
ὤμοσεν, μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;
19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι᾽ ἀπιστίαν.

4 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν
κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. **2** καὶ γάρ ἐσμεν
εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς
ἐκείνους μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. **3** εἰσερχόμεθα
γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν,
Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου,
Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου,

6 τῆς ἐλπίδος add μέχρι τέλους βεβαίαν 𝔐 TR **9** οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ: με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με 𝔐 TR **10** ταύτῃ: ἐκείνῃ 𝔐 TR **16** τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;: τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως. TR
4.2 μὴ συγκεκερασμένους: μὴ συγκεκραμένος TR | τοῖς ἀκούσασιν: τῶν ἀκουσάντων

Моисей верен во всем доме Его, как служитель для свидетельства о
том, что должно было быть сказано, [6]то Христос, как Сын — над
домом Его. И дом Его — мы, если сохраним твёрдыми до конца
дерзновение и похвалу надежды.

[7]Поэтому, как говорит Дух Святой:
Сегодня, если услышите голос Его,
[8]не ожесточите сердец ваших, как при возмущении
в день искушения в пустыне,
[9]где искусили Меня отцы ваши, подвергнув испытанию,
и видели дела Мои [10]сорок лет.
Поэтому Я вознегодовал на этот род
и сказал: всегда они заблуждаются сердцем;
и они не познали путей Моих.
[11]И так Я поклялся в гневе Моем:
не войдут они в покой Мой.

[12]Смотри́те, братья, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого
и неверующего и не отступил он от Бога Живого, [13]но увещайте друг
друга каждый день до тех пор, пока говорится «сегодня», чтобы не был
ожесточён кто из вас обольщением греха. [14]Ибо мы сделались
общниками Христа, если только основу нашей уверенности мы сохра-
ним твёрдой до конца, [15]по сказанному:
Сегодня, если услышите голос Его,
не ожесточите сердец ваших, как при возмущении.
[16]Ибо кто́, услышав, возмутились? Не все ли вышедшие из Египта
благодаря Моисею? [17]На кого негодовал Он сорок лет? Не на
согрешивших ли, которых кости пали в пустыне? [18]Кому поклялся Он,
что не войдут в покой Его, как не оказавшим непокорность? [19]И мы
видим, что не могли они войти из-за неверия.

4 Итак будем опасаться, пока еще остается обещание войти в
покой Его, чтобы не подумал кто из вас, что он опоздал. [2]Ибо
Евангелие нам было проповедано, как и им; но не пошло им на пользу
слово слышанное, не соединившееся с верою у слышавших. [3]Ибо
входим в покой мы, уверовавшие, как Он сказал:
Я поклялся в гневе Моем:
не войдут они в покой Мой,

6 в доме Его | и упование, которым хвалимся **7** когда услышите **9** искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня **10** оный **11** посему **12** дабы вам не отступить **14** причастниками Христу | только начатую жизнь твердо сохраним **15** доколе говорится | когда услышите **16** Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все… с Моисеем.
4.1 не оказался кто из вас опоздавшим. **2** и нам оно | не растворенное верою **3** еще в начале мира

καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. **4** εἴρηκεν γάρ που
περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, **5** καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς
τὴν κατάπαυσίν μου. **6** ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν,
καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν, **7** πάλιν τινὰ
ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς
προείρηται,

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ
ταῦτα ἡμέρας. **9** ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. **10** ὁ
γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν
ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. **11** σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν
εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ
τῆς ἀπειθείας.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν
μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος,
ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας·
13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν
υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. **15** οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ
δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα
καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. **16** προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ
τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθ-
ίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ
ἁμαρτιῶν, **2** μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ
καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν **3** καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ
λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. **4** καὶ οὐχ ἑαυτῷ
τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθώσπερ καὶ
Ἀαρών.

5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα
ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν,

Υἱός μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,

Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,

хотя дела Его были совершены от основания мира. 4Ибо где-то сказал
Он о седьмом дне так: и почил Бог в день седьмой от всех дел Своих;
5и там же еще: не войдут они в покой Мой. 6Итак, как некоторым оста-
ется войти в него, а те, которым прежде было проповедано Евангелие, не
вошли за непокорность, — 7Он снова определяет некий день: «сегодня»,
говоря чрез Давида после столь долгого времени, как выше сказано:

Сегодня, если услышите голос Его,
не ожесточите сердец ваших.

8Ибо, если бы Иисус Навин даровал им покой, Бог не продолжал бы
говорить о другом дне после этого. 9Значит, остается субботство для
народа Божия. 10Ибо вошедший в покой Его и сам почил от дел своих,
как Бог — от Своих. 11Итак постараемся войти в покой этот, чтобы
кто не пал, последовав тому же примеру непокорности.

12Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдо-
острого и проникает до разделения души и духа, суставов и мозгов, и
судит движения и мысли сердечные. 13И нет твари скрытой пред Ним,
но всё обнажено и открыто пред глазами Его. Ему дадим отчет.

14Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иису-
са, Сына Божия, будем твёрдо держаться исповедания. 15Ибо мы не
имеем такого первосвященника, который не мог бы сострадать немо-
щам нашим, но Искушённого во всём, подобно нам, кроме греха. 16Итак
да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить
нам милость и обрести благодать для благовременной помощи.

5 Ибо всякий первосвященник, из людей избираемый, для людей по-
ставляется на служение пред Богом, чтобы приносить дары и жертвы
за грехи, 2могущий снисходить незнающим и заблудшим, потому что и
сам обложен немощью, 3по причине которой он и должен, как за народ,
так и за себя приносить жертвы о грехах. 4И человек не сам усваивает
себе эту честь, но призываемый Богом так, как и Аарон.

5Так и Христос не Сам прославил Себя, став Первосвященником,
но Сказавший к Нему:

Ты — Сын Мой,
Я сегодня родил Тебя;

6как и в другом месте Он говорит:

Ты — Священник вовек
по чину Мелхиседека.

---

4 сказано **5** И еще здесь **6** прежде возвещено, не вошли в него **7** когда услышите **8** не
было бы сказано **9** еще остается **11** оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в
непокорность. **15** нам в немощах наших
5.1 Богу **5** не Сам Себе присвоил славу быть

7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς
τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων
προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, **8** καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν
ἀφ᾽ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, **9** καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς
ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, **10** προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ
θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ
γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. **12** καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν
χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς
ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ]
οὐ στερεᾶς τροφῆς. **13** πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου
δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν· **14** τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν
διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ
τε καὶ κακοῦ.

6 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα
φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν
ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, **2** βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν,
ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. **3** καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. **4** Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους
τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου
5 καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος **6** καὶ
παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. **7** γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽
αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις
δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· **8** ἐκφέρουσα
δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς
καῦσιν.

9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα
σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. **10** οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι
τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. **11** ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον
ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος
ἄχρι τέλους, **12** ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ
μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχεν
μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ᾽ ἑαυτοῦ **14** λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω
σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· **15** καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς

5.12 τινά om
6.10 τῆς ἀγάπης: τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης 𝔓 TR

[7]Он в дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принеся
прошения и молитвы Могущему спасти Его от смерти и быв услышан
за Свое благоговение, [8]хотя и Сын, страданиями научился послушанию,
[9]и, усовершённый, стал для всех послушных Ему виновником спасения
вечного, [10]от Бога провозглашённый Первосвященником по чину
Мелхиседека.

[11]Об этом надлежало бы нам говорить много, но трудно истолковать,
так как вы стали туги к слышанию. [12]Ибо, хотя вы и должны быть, судя
по времени, учителями, вы снова нуждаетесь в том, чтобы вас учили
первым началам слова Божия, и вам нужно стало молоко, а не твёрдая
пища. [13]Ибо всякий, питаемый молоком, неиспытан в слове праведности,
потому что он младенец. [14]Для совершенных же имеется твердая пища:
их чувства навыком приучены к различению как добра, так и зла.

6 Поэтому, оставив начатки учения о Христе, будем стремиться
к совершенству, не полагая заново основания покаянию от мёртвых дел и вере в Бога, [2]учению о крещениях и возложении рук, о воскресении мёртвых и о суде вечном. [3]И мы это сделаем, если только
позволит Бог. [4]Ибо невозможно однажды просвещённых и вкусивших
дара небесного и ставших общниками Духа Святого [5]и вкусивших доброго Божия слова, как и сил будущего века, [6]и отпавших, опять обновлять к покаянию, если они со своей стороны распинают Сына Божия и
выставляют на позор. [7]Ибо земля, многократно пившая сходивший на
нее дождь и рождающая зелень полезную для возделывающих её, получает благословение от Бога, [8]а производящая тернии и репейник —
негодна и близка к проклятию, и конец её — сожжение.

[9]Но, хотя мы так и говорим, возлюбленные, о вас мы уверены, что
вы в лучшем состоянии и близком ко спасению. [10]Ибо не неправеден
Бог, чтобы забыть дело ваше и любовь, которую вы оказали во имя
Его, послужив и служа святым. [11]Но мы желаем, чтобы каждый из вас
проявлял до конца ту же ревность для достижения полноты надежды,
[12]чтобы вы не обленились, но стали подражателями тех, которые верою
и долготерпением наследуют обещания.

[13]Ибо Бог, давая обещание Аврааму, так как никем бóльшим не мог
поклясться, поклялся Самим Собой, [14]говоря: истинно, благословляя,
благословлю тебя и, умножая, умножу тебя. [15]И та́к долготерпением

9 совершившись **11** неспособны слушать **13** несведущ
6.1 учения Христова **4** причастниками **6** покаянием, когда они снова распинают в себе | ругаются *Ему* **7** тем, для которых и возделывается **8** терния и волчцы | которого конец **9** надеемся | де́ржитесь спасения **10** труд любви **13** обетование | высшим **15** получил обещанное.

ἐπαγγελίας. **16** ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης
αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· **17** ἐν ᾧ περισσότερον
βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον
τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, **18** ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων,
ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ
καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· **19** ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν
τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ
καταπετάσματος, **20** ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ
ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν
βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, **2** ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν
Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ
βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης, **3** ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος,
μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ
θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ
τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. **5** καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν
λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ'
ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·
6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα
τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. **7** χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ
τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. **8** καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι
λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. **9** καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι'
Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· **10** ἔτι γὰρ ἐν τῇ
ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.

11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς
γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ
ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; **12** μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις
γίνεται. **13** ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· **14** πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα
ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς
ἐλάλησεν. **15** καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα

7.14 περὶ ἱερέων οὐδέν: οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης 𝔓 TR

Авраам достиг обещания. [16]Ибо люди клянутся бóльшим, и всякому
у них спору нерушимый предел есть клятва. [17]Поэтому Бог, желая
изобильнее показать наследникам обещания непреложность воли
Своей, воспользовался клятвой, [18]чтобы в двух вещах непреложных, в
которых невозможно Богу солгать, сильное ободрение имели мы,
нашедшие убежище и ухватившиеся за предлежащую надежду, [19]ко-
торая для души есть словно якорь, и надёжный, и твёрдый, и
проникающий внутрь за завесу, [20]куда предтечею за нас вошел Иисус,
став Первосвященником вовек по чину Мелхиседека.

7 Ибо этот Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевыш-
него, встретивший Авраама, когда тот возвращался после пораже-
ния царей, и благословивший его, [2]которому Авраам отделил десятину
от всего, он, во-первых, согласно значению своего имени, царь праведности, а затем и царь Салима, что значит царь мира, [3]без отца, без
матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни,
но уподóбленный Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

[4]Но смотрите, как велик тот, кому Авраам, патриарх, дал десятину из
лучших добыч своих. [5]А поскольку получающие священство из сынов
Левиных имеют заповедь брать по Закону десятину с народа, то есть
с братьев своих, хотя и они произошли от чресл Авраамовых, — [6]тот, не
происходящий от рода их, взял десятину с Авраама и благословил имеющего обещание. [7]А совершенно бесспорно, меньшее благословляется
бóльшим. [8]И здесь десятину берут смертные люди, а там Имеющий о
Себе свидетельство, что Он жив. [9]И можно сказать, что и Левий, взимающий десятину, чрез посредство Авраама дал десятину: [10]ибо он был еще
в чреслах отца, когда встретил его Мелхиседек.

[11]Итак, если бы совершенство достигалось чрез левитское священство — ибо оно является основанием Закона для народа, — какая
была бы еще нужда восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона ему именоваться? [12]Ибо с переменой
священства необходима бывает и перемена Закона. [13]Ибо Тот, о Ком
это говорится, принадлежал к иному колену, из которого никто не
служил жертвеннику. [14]Ибо известно, что Господь наш воссиял от
Иуды, из колена, о котором Моисей не сказал ничего относительно
священников. [15]И это еще яснее видно, если по подобию Мелхиседека

16 высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их. **17** употребил в посредство клятву **18** прибегшие взяться
7.1 этот om **5** А поскольку om **6** Но сей | получил | обетования **7** Без всякого же прекословия меньший благословляется бóльшим. **8** имеющий о себе | он **9** принимающий десятины, в *лице* Авраама **11** ибо с ним сопряжен закон народа **13** не приступал к **14** священства.

Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, **16** ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης
γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου. **17** μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι
Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς
καὶ ἀνωφελές – **19** οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος – ἐπεισαγωγὴ δὲ
κρείττονος ἐλπίδος δι᾽ ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

20 Καὶ καθ᾽ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας· οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας
εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, **21** ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς
αὐτόν,
Ὤμοσεν κύριος
καὶ οὐ μεταμεληθήσεται,
Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
22 κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. **23** καὶ
οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι
παραμένειν· **24** ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει
τὴν ἱερωσύνην· **25** ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς
προσερχομένους δι᾽ αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ
αὐτῶν.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος,
κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,
27 ὃς οὐκ ἔχει καθ᾽ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ
τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ
ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. **28** ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν
ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν
νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

8 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος,
οὐκ ἄνθρωπος. **3** πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας
καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. **4** εἰ μὲν
οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ᾽ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον
τὰ δῶρα· **5** οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων,
καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ
φησιν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει·
6 νυν[ὶ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν
διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

21 εἰς τὸν αἰῶνα add κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ 𝔐 TR
8.4 ὄντων add τῶν ἱερέων 𝔐 TR

восстает священник иной, [16]который стал им не по Закону заповеди
плотяной, но по силе жизни непрестающей. [17]Ибо засвидетельствовано:
Ты Священник вовек
по чину Мелхиседека.
[18]Ибо происходит и отмена прежней заповеди, вследствие её немощи
и бесполезности — [19]ибо Закон ничего не довёл до совершенства, —
и введение новой надежды, чрез которую мы приближаемся к Богу.

[20]И поскольку не без клятвы — ибо те стали священниками без
клятвы, [21]а Он с клятвой устами Того, Кто говорит Ему:
клялся Господь
и не раскается:
Ты Священник вовек, —
[22]постольку и лучшего завета поручителем стал Иисус. [23]И тех
священников было много, потому что смерть мешала им пребывать.
[24]Он же, как пребывающий вовек, имеет священство непереходящее.
[25]Поэтому Он и может всесовершенно спасать приходящих чрез Него
к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

[26]Ибо такой и подобал нам Первосвященник: святой, непричастный
злу, непорочный, отделённый от грешников и превознесённый выше
небес, [27]Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники,
сперва за свои грехи приносить жертвы, затем за грехи народа: ибо
это Он сделал раз навсегда, принеся Себя Самого. [28]Ибо Закон
поставляет первосвященниками людей, имеющих немощь, а слово с
клятвой, бывшей после Закона, поставило Сына вовек совершенного.

8 В том же, о чем говорится, главное есть то: мы имеем такого
Первосвященника, Который воссел по правую сторону престола
Величества на небесах, [2]как служитель святилища и скинии истинной,
которую поставил Господь, а не человек. [3]Ибо всякий первосвященник
поставляется для приношения даров и жертв; поэтому нужно, чтобы
и у Него было, что́ принести. [4]Итак, если бы Он был на земле, Он не
был бы и священником, потому что есть приносящие дары по Закону,
[5]которые служат отображению и тени небесного согласно тому, как
было указано Моисею, когда он приступал к совершению скинии:
смотри, говорит Бог, сделай всё по образцу, показанному тебе на горе.
[6]Теперь же Он получил тем отличнейшее служение, чем лучшего Он
посредник завета, который узаконен на лучших обещаниях.

19 вводится лучшая надежда **21** с клятвою, потому что о Нем сказано | вовек по чину Мелхиседека, **23** не допускала пребывать одному **25** всегда спасать **26** должен быть у нас **28** немощи
8.1 говорим | величия **2** и *есть* священнодействователь **3** нужно было **4** потому что *здесь* такие священники **5** образу и **6** Но Сей *Первосвященник* | ходатай

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.
8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει,
Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,
9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν
ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου,
κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος·
10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος·
διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν
καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,
καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν·
11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνῶθι τὸν κύριον,
ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
12 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
13 ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον
καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

9 Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.
2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα
καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια· **3** μετὰ δὲ τὸ δεύτερον
καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, **4** χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ
στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ
αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, **5** ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα
τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ
παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, **7** εἰς δὲ τὴν δευτέραν
ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει

11 τὸν πολίτην: τὸν πλησίον TR | ἀπὸ μικροῦ add αὐτῶν 𝔐 TR **12** τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν add καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν 𝔐 TR

[7]Ибо, если бы тот первый завет был безукоризнен, не искали бы
места другому. [8]Ибо, укоряя тех, Он говорит:
Вот приходят дни, говорит Господь,
и заключу с домом Израиля
и с домом Иуды завет новый:
[9]не как тот завет, который Я заключил с отцами их
в тот день, когда Я взял их за руку,
чтобы вывести их из земли Египетской,
потому что они не пребыли в завете Моем,
и Я пренебрёг ими, говорит Господь.
[10]Ибо это завет, который я заключу с домом Израиля,
после дней тех, говорит Господь,
вложу законы Мои в мысли их,
и на сердцах их напишу их,
и буду им Богом,
и они будут Моим народом.
[11]И не будет учить каждый соплеменника своего,
и каждый брата своего, говоря: познай Господа,
потому что все будут знать Меня
от мала до велика среди них;
[12]потому что Я буду милостив к неправдам их
и грехов их не вспомню более.
[13]Говоря «новый», Он показал ветхость первого: а ветшающее и
стареющее близко к исчезновению.

9 Итак и первый завет имел постановления о богослужении, и
святилище принадлежащее к этому миру. [2]Ибо устроена была скиния первая, в которой были и светильник, и стол, и хлебы предложения:
она называется «Святое». [3]А за второй завесой скиния, называемая
«Святое Святых», [4]имеющая золотой кадильный жертвенник и ковчег
завета, обложенный со всех сторон золотом, и в нем сосуд золотой с
манной, и жезл Аарона расцветший и скрижали завета, [5]а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище, о чём не время говорить подробно.

[6]При таком устройстве, в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, [7]но во вторую — один раз в год только первосвященник не без крови, которую он приносит за себя и за грехи

7 то не было бы нужды искать **8** Но *пророк* **9** не такой | в то время | в том завете Моем **10** Вот завет, который завещаю дому | их Богом **11** ближнего | среди них om **12** и грехов их и беззаконий их **13** к уничтожению.
9.1 постановление | святилище земное **2** и трапеза | предложение хлебов **4** золотую кадильницу **6** Богослужение

ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, **8** τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος
τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς
ἐχούσης στάσιν, **9** ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ᾽
ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν
τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, **10** μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ
διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως
ἐπικείμενα.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ
τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης
τῆς κτίσεως, **12** οὐδὲ δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου
αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. **13** εἰ
γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς
κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, **14** πόσῳ μᾶλλον
τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον
τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν
θεῷ ζῶντι.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου
γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν
ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. **16** ὅπου γὰρ
διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· **17** διαθήκη γὰρ ἐπὶ
νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. **18** ὅθεν οὐδὲ
ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται· **19** λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς
κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων
[καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό
τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν **20** λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα
τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. **21** καὶ τὴν σκηνὴν δὲ
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν. **22** καὶ
σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας
οὐ γίνεται ἄφεσις.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις
καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. **24** οὐ
γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς
αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· **25** οὐδ᾽
ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια
κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, **26** ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ

9.9 καθ᾽ ἥν: καθ᾽ ὅν 𝔐 TR **10** δικαιώματα: καὶ δικαιώμασιν 𝔐 TR **11** τῶν γενομένων: τῶν μελλόντων 𝔐 TR **14** αἰωνίου: ἁγίου | ζῶντι add καὶ ἀληθινῷ

неведения народа. [8]Этим Дух Святой показывает, что еще не открыт
путь во святилище, пока существует первая скиния. [9]Она есть притча
для настоящего времени, согласно которой приносятся дары и жертвы, не
могущие сделать в совести совершенным воздающего служение Богу:
[10]это только предписания, относящиеся к плоти, с яствами и питиями и
различными омовениями, наложенные до времени исправления.

[11]Христос же, придя, как Первосвященник будущих* благ, чрез
бóльшую и совершеннейшую скинию, нерукотворенную, то есть не
этого творения, [12]и не чрез кровь козлов и тельцов, но чрез собственную
кровь, — вошел раз навсегда во святилище, приобретя вечное
искупление. [13]Ибо, если кровь козлов и быков и пепел телицы
окроплением осквернённых освящает к чистоте плоти, — [14]тем более
кровь Христа, Который Духом вечным принес Себя непорочного Богу,
очистит совесть нашу от мёртвых дел для служения Богу Живому.

[15]И поэтому Он есть посредник Нового Завета, чтобы после смерти
Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных при первом
завете, призванные получили обещанное вечное наследие. [16]Ибо, где
завещание**, там необходимо установление смерти завещателя. [17]Завещание ведь действительно при наличии мёртвых, потому что оно
никогда не имеет силы, пока жив завещатель. [18]Потому и первый завет
не утверждён без крови. [19]И действительно, когда Моисей огласил по
Закону каждую заповедь всему народу, он, взяв кровь тельцов и козлов
с водою и шерстью багряной и иссопом, окропил, как самую книгу, так
и весь народ, [20]говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог.
[21]И окропил также кровью скинию и все сосуды богослужебные. [22]И
по Закону почти всё освящается кровью, и без пролития крови не
бывает прощения.

[23]Потому необходимо, чтобы отображения того, что в небесах, очищались этими средствами, а само небесное — жертвами лучшими. [24]Ибо
Христос вошел не в рукотворенное святилище, отображение истинного,
но в самое небо, чтобы теперь предстать за нас пред лицом Божиим; [25]не
для того, чтобы многократно приносить Себя, подобно как первосвященник входит ежегодно с кровью чужой: [26]иначе надлежало бы Ему мно-

*По некоторым древним рукописям: «нынешних». **Одно и то же греческое слово означает «завещание» и «завет».

9 образ настоящего времени, в которое | приносящего, **10** и которые с яствами… омовениями и обрядами, *относящимися* до плоти, установлены были только до **11** как om | с большею | не такового устроения **12** и не с кровью | но со Своею Кровию **13** тельцов | дабы чисто было тело **14** Духом Святым | живому и истинному! **15** ходатай | вследствие смерти | к вечному наследию получили обетованное **22** очищается **23** должны были очищаться **25** входит во святилище **26** Теперь om

καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς]
ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. **27** καὶ καθ᾽ ὅσον ἀπόκειται τοῖς
ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, **28** οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς
ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς
ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

10 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν
εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ᾽ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς
προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
τελειῶσαι· **2** ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν
ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; **3** ἀλλ᾽
ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν· **4** ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων
καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει,
Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας,
σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
οὐκ εὐδόκησας.
7 τότε εἶπον,
Ἰδοὺ ἥκω,
ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,
τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.

8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ
ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,
9 τότε εἴρηκεν, Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον
ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, **10** ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς
προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ᾽ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς
πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας,
12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, **13** τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ
ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. **14** μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν
εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι,
16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς
μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος·

10.2 οὐκ ἂν ἐπαύσαντο: ἂν ἐπαύσαντο TR | κεκαθαρισμένους:: κεκαθαρμένους· TR **8** Θυσίας καὶ προσφοράς: Θυσίαν καὶ προσφορὰν 𝔐 TR **9** τοῦ ποιῆσαι add ὁ θεός 𝔐 TR **16** ἐπὶ τὴν διάνοιαν: ἐπὶ τῶν διανοιῶν 𝔐 TR

гократно страдать от начала мира. Теперь же, в конце веков, Он явился
один раз для устранения греха жертвою Своею. [27]И, как положено людям
один раз умереть, а после этого — суд, — [28]так и Христос, будучи
принесён один раз, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не
для очищения греха, а для ожидающих Его ко спасению.

10 Ибо Закон, имея тень будущих благ, не самый образ вещей,
никогда не может одними и теми же жертвами, которые из года
в год постоянно приносятся, сделать приступающих совершенными.
[2]Иначе, разве не перестали бы их приносить, потому что совершающие
это служение, будучи раз навсегда очищены, не имели бы уже никакого
сознания грехов? [3]Но этими жертвами напоминается о грехах из года в
год. [4]Ибо невозможно, чтобы кровь быков и тельцов уничтожала грехи.

[5]Поэтому Христос, входя в мир, говорит:
Жертвы и приношения Ты не восхотел,
но тело уготовил Мне;
[6]всесожжения и жертвы за грех
не были Тебе благоугодны.
[7]Тогда Я сказал:
вот, Я пришел, —
в книжном списке написано о Мне —
чтобы исполнить, Боже, волю Твою.

[8]Говоря сперва: жертв и приношений и всесожжений и жертвы за грех
Ты не восхотел и Тебе они не были благоугодны (те, что по Закону
приносятся), — [9]Он затем прибавил: вот, Я пришел, чтобы исполнить
волю Твою. Он отменяет первое, чтобы установить второе. [10]По этой-
то воле мы освящены принесением тела Иисуса Христа раз навсегда.

[11]И, тогда как каждый священник изо дня в день стоит, служа и
принося много раз одни и те же жертвы, которые никогда не могут
истребить грехов, — [12]Он, принеся одну жертву за грехи, навсегда
воссел по правую сторону Бога, [13]ожидая затем, пока не будут
положены враги Его в подножие ног Его. [14]Ибо Он одним приноше-
нием сделал навсегда совершенными освящаемых.

[15]Свидетельствует же нам и Дух Святой; ибо после того, как Он
сказал:

[16]Это завет, который Я заключу с ними,
после дней тех, говорит Господь;

28 однажды принеся Себя в жертву
10.2 Иначе перестали бы | приносящие жертву | грехов. **4** тельцов и козлов **6** были om **7** иду, *как* в начале книги **9** иду | Твою, Боже. **10** единократным принесением **15** ибо сказано **16** завещаю им | (Он говорит:) om

διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,
17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.
18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, **20** ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽ ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, **21** καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, **22** προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ· **23** κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος, **24** καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, **25** μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, **27** φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. **28** ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει· **29** πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; **30** οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα,

Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω.

καὶ πάλιν,

Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

32 Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, **33** τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες. **34** καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὕπαρξιν καὶ μένουσαν. **35** μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν. **36** ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

---

30 ἀνταποδώσω add λέγει κύριος 𝔐 TR **32** ἡμέρας add ὑμῶν **34** τοῖς δεσμίοις: τοῖς δεσμοῖς μου 𝔐 TR | ὕπαρξιν add ἐν οὐρανοῖς 𝔐 TR

вложу законы Мои в сердца их,
и в мыслях их напишу их, (Он говорит:)
[17]и грехов их и беззаконий их
не вспомню более.
[18]А там, где отпущение грехов, нет уже и приношения за грех.

[19]Итак, братья, имея дерзновение входить во святилище кровью Иисуса, [20]путем новым и живым, который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою, [21]и имея Священника великого над домом Божиим, — [22]будем приступать с искренним сердцем в полноте веры, кроплением очистив сердца от лукавой совести и омыв тело водою чистой. [23]Будем держаться исповедания надежды неуклонно, ибо верен Обещавший; [24]и будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам, [25]не оставляя собрания своего, как есть у некоторых обычай, но призывая к бодрости, и тем более, чем ближе вы видите День.

[26]Ибо если, получив познание истины, мы произвольно грешим, — то не остается уже жертвы за грех, [27]но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников. [28]Человек, отвергший Закон Моисеев, без милосердия подвергается смерти на основании показаний двух или трех свидетелей; [29]насколько худшего наказания, думаете вы, будет достоин тот, кто попрал Сына Божия и кровь завета, которою был освящен, не почтив её как святыню и оскорбив Духа Святого. [30]Ибо мы знаем Того, Кто сказал:

Мне отмщение, Я воздам;

и еще:

будет судить Господь народ Свой.

[31]Страшно впасть в руки Бога Живого!

[32]Вспоминайте прежние дни, когда вы, будучи просвещены, претерпели великий подвиг страдания, [33]то выставляемые напоказ в поношениях и притеснениях, то приняв участие в тех, кто находились в таком же состоянии: [34]ибо вы и узникам* сострадали и расхищение вашего имения приняли с радостью, зная, что есть у вас имущество лучшее и пребывающее. [35]Не оставляйте же дерзновения вашего, которому принадлежит великое воздаяние. [36]Ибо терпение вам нужно, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное.

**В некоторых древних рукописях: «моим узам».*

18 прощение | там не нужно приношение за них. **19** Иисуса Христа (**іисѹсъ христовою**) **22** да приступаем | от порочной **25** но будем увещевать *друг друга*, и | более усматриваете приближение дня оного. **26** за грехи. **29** попирает | не почитает за | Духа благодати оскорбляет? **30** у Меня | воздам, говорит Господь. **32** Вспомните | ваши **34** моим узам | у вас на небесах **35** упования | предстоит

37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον,
ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει·
38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται,
καὶ ἐὰν ὑποστείληται,
οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.
39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. **2** ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. **5** Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ· **6** χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. **7** Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. **9** Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· **10** ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. **11** Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. **12** διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. **14** οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες

38 ὁ δὲ δίκαιός μου: ὁ δὲ δίκαιος 𝔐 TR
11.5 πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως add αὐτοῦ 𝔐 TR **11** στεῖρα om 𝔐 TR | ἡλικίας add ἔτεκεν 𝔐 TR

[37]Ибо еще немного, очень немного,
Грядущий придет и не замедлит.
[38]Но праведный Мой верою жив будет,
и, если отступит,
не благоволит душа Моя к нему.
[39]Мы же не люди отступления к погибели, но люди веры к приобретению души.

11 Вера же есть твердое убеждение в том, на что мы надеемся, подтверждение того, чего мы не видим. [2]Ибо чрез неё получили доброе свидетельство древние.

[3]Верою мы постигаем, что миры устроены словом Божиим, так что из невидимого возникло видимое.

[4]Верою Авель принёс Богу жертву лучшую, чем Каин; ею получил свидетельство, что он праведен: о дарах его свидетельствовал Бог; и ею по смерти он продолжает говорить. [5]Верою Енох был переселён так, что не видел смерти, и не находили его, потому что переселил его Бог. Ибо до переселения своего он получил свидетельство, что угодил Богу. [6]А без веры невозможно угодить: ибо приходящий к Богу должен уверовать, что Он есть и ищущим Его Он воздает. [7]Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея, построил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он мир и стал наследником праведности по вере.

[8]Верою Авраам повиновался призванию выйти в страну, которую он имел получить в наследие, и вышел, не зная, куда он идет. [9]Верою он поселился пришельцем в земле обетованной, как чужой, живя в шатрах, с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обещания. [10]Ибо он ожидал града, имеющего твердые основания, и которого художник и строитель Бог. [11]Верою и сама Сарра получила силу к принятию семени и не по времени возраста, потому что она почла верным Обещавшего. [12]Потому и от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звёзд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

[13]В вере умерли они все, не достигши исполнения обещаний, но издали их видели и приветствовали и исповедали, что они чужие и пришельцы на земле. [14]Ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут

38 Мой om | поколеблется **39** не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души
11.1 осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом. **2** В ней свидетельствованы **3** веки **5** и не стало его **6** угодить Богу **(богя)** **7** (весь) мир **(весь)** **8** идти | пошел **9** обитал он на земле обетованной, как на чужой **11** Сарра (будучи неплодна) | не по времени возраста родила **13** не получив обетований | и радовались, и говорили о себе | странники и

ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. **15** καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον
ἀφ᾽ ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· **16** νῦν δὲ κρείττονος
ὀρέγονται, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς
θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν
μονογενῆ προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, **18** πρὸς ὃν ἐλαλήθη
ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα, **19** λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν
ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. **20** Πίστει
καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. **21** Πίστει
Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν
ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. **22** Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα
τοῦ βασιλέως. **24** Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι
υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, **25** μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ
θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, **26** μείζονα πλοῦτον
ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν
γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. **27** Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς
τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.
28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ
ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. **29** Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν
Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
30 Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς
κατασκόπους μετ᾽ εἰρήνης.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ
Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,
33 οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,
ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, **34** ἔσβεσαν δύναμιν πυρός,
ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν
ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. **35** ἔλαβον γυναῖκες
ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι
τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· **36** ἕτεροι δὲ
ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·
37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν

19 ἐγείρειν: ἐγεῖραι **20** καὶ περὶ μελλόντων: περὶ μελλόντων 𝔐 TR **29** κατεπόθησαν: καταποντίσθησαν **37** ἐπρίσθησαν, add ἐπειράσθησαν, 𝔐 TR

отечества. [15]И, если бы они вспоминали о том отечестве, из которого
вышли, они имели бы время вернуться. [16]Но на самом деле они стремятся
к лучшему, то есть к небесному. Потому Бог не стыдится их, чтобы
называть Себя их Богом: ибо Он приготовил им град.

[17]Верою Авраам, будучи искушаем, принёс в жертву Исаака, и
получивший обещания приносил единородного; [18]ему было сказано: в
Исааке наречётся тебе семя. [19]Он рассудил, что силен Бог и из мёртвых
воскрешать, потому он и получил его обратно в предзнаменование.
[20]Верою, и для будущего, благословил Исаак Иакова и Исава. [21]Верою
Иаков, умирая, благословил каждого из сыновей Иосифа и поклонился
Богу, опираясь на верх своего посоха. [22]Верою Иосиф, при кончине,
упомянул об исходе сынов Израилевых и заповедал о костях своих.

[23]Верою Моисей, по рождении, три месяца скрываем был родителями
своими, потому что увидели они, что младенец прекрасен, и не
устрашились повеления царя. [24]Верою Моисей, став взрослым, отказался
называться сыном дочери фараона, [25]предпочтя страдать с
народом Божиим, чем иметь временное наслаждение грехом, [26]поношение
Христово почтя бóльшим богатством, чем сокровища Египта; ибо
он взирал на воздаяние. [27]Верою оставил он Египет, не убоявшись
ярости царя: ибо он, словно видя Невидимого, был твёрд. [28]Верою
совершил он Пасху и кропление кровью, чтобы истребитель первенцев
не коснулся их. [29]Верою перешли они Чермнóе море, как по суше, на
что́ покусившись, Египтяне были поглощены. [30]Верою пали стены
Иерихона по семидневном обхождении. [31]Верою Раав блудница не
погибла с непокорными, приняв разведчиков с миром.

[32]И что еще скажу? Ибо не достанет мне времени, если я буду
повествовать о Гедеоне, Вараке, Самсоне, Иеффае и Давиде и Самуиле
и о пророках, [33]которые чрез веру покорили царства, творили правду,
достигли обещаний, заградили уста львов, [34]угасили силу огня, избежали
острия меча, приведены были в силу от немощи, стали крепкими
на войне, отразили полки чужих. [35]Были женщины, получившие
мертвых своих воскресшими. Другие же были замучены, отказавшись
от освобождения, чтобы достигнуть лучшего воскресения. [36]Иные же
испытали поругания и побои, а также узы и заключение, [37]были побиты
камнями, подвергнуты пытке, перепилены, умерли от меча, провели

16 стремились **17** имея обетование **18** о котором **19** воскресить | обратно om **20** Верою в будущее **21** и поклонился на верх жезла **22** напоминал **26** бóльшим для себя **28** пролитие крови **29** потонули. **31** соглядатаев (и проводив их другим путем) **(и инымъ пѹ́темъ изведши)** | с неверными **32** и (других) пророках **(дрѹ́гихъ) 33** верою побеждали | получали обетования **34** укреплялись от немощи **35** жены получали | получить лучшее воскресение **37** скитались в милотях | недостатки, скорби, озлобления

μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, **38** ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, **40** τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

12 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα **2** ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. **3** ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι. **5** καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται,

Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου
μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·
6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,
μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; **8** εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε. **9** εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; **10** οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ. **11** πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, **13** καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον, **15** ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος

12.7 εἰς παιδείαν: εἰ παιδείαν TR

жизнь в скитаниях в овечьих шкурах, в козьих кожах, терпя недостатки, тесноту, страдания: [38]те, которых мир не был достоин, блуждали по пустыням, по горам, по пещерам и отверстиям земли.

[39]И все они, получив доброе свидетельство чрез веру, не вошли в обладание того, что было обещано, [40]потому что Бог предвидел о нас нечто лучшее, чтобы они не без нас достигли совершенства.

12 Поэтому и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, отложив всякое бремя и легко опутывающий нас грех, будем с терпением проходить предлежащее нам поприще, [2]взирая на Начальника и Совершителя веры, Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел по правую сторону престола Божия. [3]Подумайте о Претерпевшем от грешников такое Себе противоборство, чтобы не обессилеть вам, изнемогая в душах ваших.

[4]Вы еще не до крови сопротивлялись, подвизаясь против греха, [5]и забыли то увещание, которое обращено к вам, как к сынам:

Сын мой, не пренебрегай наказанием Господним
и не изнемогай, когда Он обличает тебя;
[6]ибо Господь, кого любит, того наказывает,
и бьет Он каждого сына, которого Он принимает.

[7]Терпи́те для вашего исправления: как с сынами, поступает с вами Бог. Ибо где тот сын, которого не наказывает отец? [8]Если же вы остаетесь без наказания, которое обще всем, то вы — незаконные дети, а не сыны. [9]Притом, если мы имели плотских наших отцов, которые нас наказывали, и мы их уважали, не гораздо ли более будем мы подчиняться Отцу духов, чтобы жить? [10]Ибо те для немногих дней наказывали нас по своему усмотрению, Он же — для нашей пользы, чтобы нам иметь участие в Его святости. [11]Всякое же наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью, но впоследствии оно приносит мирный плод праведности тем, которые чрез него были научены.

[12]Поэтому укрепите опустившиеся руки и расслабленные колени, [13]и прокладывайте прямые тропы для ног ваших, чтобы хромающее не совратилось, а лучше было бы исцелено.

[14]Ищите мира со всеми и освящения, без которого никто не увидит Господа, [15]наблюдая, чтобы кто не лишился благодати Божией, чтобы

38 весь мир | скитались | и ущельям **39** в вере | не получили обещанного **40** предусмотрел
12.1 свергнем с себя | запинающий нас грех **3** над Собою поругание **4** сражались **5** утешение, которое предлагается вам | не унывай **7** Если вы терпите наказание, то **10** нашей om **13** и ходите прямо ногами вашими | исправилось. **14** Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой

τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι᾽ αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί, **16** μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. **17** ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ **19** καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, **20** οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται· **21** καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος. **22** ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει **23** καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων **24** καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, **26** οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων, Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. **27** τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. **28** Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· **29** καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. **2** τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. **3** μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. **4** Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. **5** Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω, **6** ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν,

18 ψηλαφωμένῳ add ὄρει 𝔐 TR **20** λιθοβοληθήσεται add ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται TR **24** παρὰ τὸν Ἄβελ: παρὰ τὸ Ἄβελ **25** ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα: τὸν ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα 𝔐 TR
13.4 γάρ: δέ 𝔐 TR

какой горький корень, вырастая, не причинил вреда, и чтобы им не были осквернены многие, [16]чтобы не было какого блудника или далекого от Бога, как Исав, который за одно блюдо продал свое первородство. [17]Ибо вы знаете, что и после того, желая наследовать благословение, он был отвергнут: ибо он не обрел покаяния, хотя и со слезами искал его.

[18]Ибо вы не приступили к осязаемому и пылающему огню, ни к мраку, ни к темноте, ни к буре, [19]ни к звуку трубному, ни к шуму словесному такому, о котором слышавшие просили, чтобы не было сказано им больше ни слова. [20]Ибо не могли они вынести того, что было заповедуемо: если и зверь прикоснется к горе, да будет побит он камнями. [21]И, так страшно было это явление, что Моисей сказал: я — в страхе и трепете. [22]Но вы приступили к горе Сиону и к граду Бога Живого, небесному Иерусалиму, и к тьмам ангелов в торжествующем собрании, [23]и к Церкви первородных, вписанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведных, достигших совершенства, [24]и к Посреднику Нового Завета, Иисусу, и к крови кропления, говорящей лучше, чем кровь Авеля.

[25]Смотри́те, не отвергните Говорящего. Ибо, если не избежали наказания те, которые отвергли возвещавшего на земле, — то тем более мы, которые отвращаемся от Того, Который с небес; [26]тогда Его голос поколебал землю, теперь же Он обещал, говоря: еще раз Я потрясу не только землю, но и небо. [27]А слова «еще раз» указывают на изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло не колеблемое. [28]Поэтому, принимая Царство непоколебимое, будем держаться благодати*, и ею да служим благоугодно Богу с благоговением и страхом, [29]потому что Бог наш есть также огонь поедающий.

13 Братолюбие да пребывает. [2]Гостеприимства не забывайте, ибо чрез него некоторые, не зная, оказали гостеприимство ангелам. [3]Вспоминайте об узниках, как бы с ними вместе заключенные, о страждущих, как бы и сами находящиеся в теле. [4]Брак да будет честен во всём, и ложе непорочно; ибо блудников и прелюбодеев будет судить Бог. [5]Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть; ибо Он Сам сказал: Я тебя не оставлю и тебя не покину, [6]так что мы смело говорим:

*Другой возможный перевод: «иметь благодарность».

16 или нечестивца | за одну снедь оказался от **17** не мог переменить мыслей *отца*, хотя и просил о том со слезами. **18** к горе, осязаемой и пылающей огнем **19** который **20** да om | камнями (или поражен стрелою); **22** Ангелов, **23** к торжествующему собору и церкви **24** к Ходатаю **25** не отвратитесь и вы от | Если те, не послушав глаголавшего на | если отвратимся от *Глаголющего* **28** хранить благодать, которою будем служить **29** также om
13.3 как и сами **4** у всех | судит

Κύριος ἐμοὶ βοηθός,
[καὶ] οὐ φοβηθήσομαι,
τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν
πίστιν. **8** Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
περιπατοῦντες. **10** ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν
οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. **11** ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας
εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
παρεμβολῆς. **12** διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν
λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. **13** τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς
παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· **14** οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν
πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. **15** δι᾽ αὐτοῦ [οὖν] ἀναφέρωμεν
θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ᾽ ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. **16** τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·
τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν
καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν
ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. **19** περισσοτέρως δὲ
παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν
προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν
ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως,
καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. **23** Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ᾽ οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. **25** ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

20 Ἰησοῦν add Χριστόν **21** ἐν παντί add ἔργῳ 𝔐 TR | ἐν ἡμῖν: ἐν ὑμῖν TR **25** ὑμῶν. add ἀμήν. 𝔐 TR

Господь мне помощник,
и не убоюсь;
что сделает мне человек?

[7]Помните начальников ваших, которые говорили вам слово Божие: взирая на исход их жизни, подражайте их вере. [8]Иисус Христос вчера и сегодня и вовеки — Тот же. [9]Не давайте себя увлекать учениями различными и чуждыми; ибо хорошо, чтобы сердца укреплялись благодатью, не яствами, от которых предавшиеся им не получили пользы. [10]Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права вкушать служащие скинии. [11]Ибо тела животных, кровь которых первосвященником вносится во святилище в жертву за грех, сжигаются вне стана. [12]Поэтому и Иисус, чтобы освятить народ Своей собственной кровью, пострадал вне врат. [13]Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание. [14]Ибо мы не имеем постоянного града, но ищем будущего. [15]Поэтому будем всегда приносить чрез Него Богу жертву хвалы, то есть плод уст, славящих имя Его. [16]А благотворительности и общения не забывайте: ибо такие жертвы благоугодны Богу.

[17]Повинуйтесь начальникам вашим и будьте им покорны; ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как имеющие дать отчет, чтобы они это делали с радостью, а не воздыхая; ибо это для вас не полезно.

[18]Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, во всём желая вести себя хорошо. [19]Особенно же прошу это делать, чтобы я скорее возвращён был вам.

[20]Бог же мира, воздвигший из мёртвых великого Пастыря овец кровью завета вечного, Господа нашего Иисуса, [21]да соделает вас во всяком добре способными к исполнению воли Его, производя в нас благоугодное пред Ним чрез Иисуса Христа, Которому слава во веки веков, аминь.

[22]Прошу вас, братья, примите с терпением это слово увещания, ибо я и написал вам вкратце. [23]Знайте, что брат наш Тимофей освобожден. Я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

[24]Приветствуйте всех начальников ваших и всех святых. Приветствуют вас те, которые из Италии. [25]Благодать со всеми вами.

7 Поминайте наставников **9** не увлекайтесь **14** не имеем здесь **17** наставникам | как обязанные **18** честно. **20** Иисуса [Христа] **21** да усовершит вас во всяком добром деле | в вас благоугодное Ему **22** с терпением om | не много **24** наставников | Италийские. **25** вами. Аминь.

ΙΑΚΩΒΟΥ

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς
ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε
ποικίλοις, **3** γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται
ὑπομονήν. **4** ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ
ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. **5** Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω
παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται
αὐτῷ. **6** αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος
ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. **7** μὴ γὰρ οἰέσθω
ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου, **8** ἀνὴρ δίψυχος,
ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, **10** ὁ δὲ
πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον καὶ
τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο·
οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.
12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος
λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς
ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. **14** ἕκαστος δὲ
πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· **15** εἶτα
ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα
ἀποκύει θάνατον.
16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. **17** πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ
πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων,
παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. **18** βουληθεὶς ἀπεκύησεν
ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ
ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· **20** ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς
δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. **21** διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ

1.12 ἐπηγγείλατο add ὁ κύριος 𝔐 TR **19** Ἴστε: Ὥστε 𝔐 TR **21** κακίας ἐν πραΰτητι, δέξασθε: κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε TR

ПОСЛАНИЕ ИАКОВА

1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати
коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться!
[2]Всякий раз, когда впадете в различные искушения, сочтите это для
себя великой радостью, братья мои, [3]зная, что испытание вашей веры про-
изводит терпение. [4]Но терпение пусть имеет совершенное действие, чтобы
были вы совершенны и неповреждённы, без всякого недостатка. [5]Если же
у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто
и не укоряя, и будет дано ему. [6]Но да просит в вере, ни мало не сомневаясь;
ибо сомневающийся подобен волне морской, поднимаемой ветром и ко-
леблемой. [7]Пусть не думает такой человек, что он получит что-либо от
Господа. [8]Муж с раздвоенной душой не твёрд во всех путях своих.
[9]Брат униженный да хвалится высотою своей, [10]а богатый —
унижением своим, потому что, как цвет на траве, пройдет он. [11]Ибо
восходит солнце со зноем и иссушает траву, и цвет её опадает, и
красота вида её погибает: так увянет и богатый в путях своих.
[12]Блажен муж, который переносит искушение, потому что, став
испытанным, он получит венец жизни, который обещал Господь
любящим Его. [13]В искушении пусть никто не говорит: меня искушает
Бог. Ибо Бог недоступен искушению злом и Сам не искушает никого.
[14]Но каждый подвергается искушению, увлекаемый и обольщаемый
собственной похотью. [15]Затем похоть, зачав, рождает грех, а грех,
будучи совершён, порождает смерть.
[16]Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные. [17]Всякое даяние
доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше от Отца светов, у
Которого нет изменения и ни тени перемены. [18]Он, восхотев, родил нас
словом истины, чтобы нам быть неким начатком Его созданий.
[19]Знайте, братья мои возлюбленные: да будет всякий человек скор
на слышание, медлен на слова, медлен на гнев; [20]ибо гнев человека не
творит правды Божией. [21]Поэтому, отложив всякую нечистоту и

1.4 должно иметь | совершенны во всей полноте, **6** с верою **8** с двоящимися мыслями **11** исчезает | увядает **19** Итак, братия **21** насаждаемое слово

περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον
σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι
ἑαυτούς. **23** ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν
ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· **24** κατ-
ενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.
25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,
οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος
ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ
ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. **27** θρησκεία καθαρὰ
καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς
καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. **2** ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν
ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν
ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, **3** ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν
καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ
ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, **4** οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε
κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς
ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; **6** ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ
οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;
7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; **8** εἰ
μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· **9** εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν
ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. **10** ὅστις γὰρ ὅλον
τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. **11** ὁ γὰρ
εἰπών, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις
δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. **12** οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς
διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. **13** ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ
μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ
ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; **15** ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ

26 εἶναι add ἐν ὑμῖν 𝔐 TR
2.3 καὶ εἴπητε add αὐτῷ 𝔐 TR | ἢ κάθου add ὧδε 𝔐 TR | ὑπὸ τὸ ὑποπόδιον: ἐπὶ τὸ ὑποπόδιον
5 τῷ κόσμῳ: τοῦ κόσμου 𝔐 **11** φονεύεις: φονεύσεις TR

остаток злобы, в кротости примите насажденное в вас слово, могущее
спасти души ваши.
[22]Будьте же исполнителями слова, а не только слушателями,
обманывающими самих себя, [23]потому что, если кто слушает слово и
не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные
черты лица своего в зеркале. [24]Посмотрел он на себя и ушел, и тотчас
забыл, каков он. [25]Но, кто вникнет в закон совершенный, закон свободы,
и пребудет в нём, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем
дела, тот блажен будет в выполнении дела.
[26]Если кто думает, что он благочестив, и не обуздывает языка своего,
но обманывает сердце свое, — благочестие того бесполезно. [27]Благоче-
стие чистое и непорочное пред Богом и Отцом есть то, чтобы посещать
сирот и вдов в скорби их, хранить себя неоскверненными от мира.
2 Братья мои, не держитесь веры в Господа нашего Иисуса
Христа, Господа славы, — с лицеприятием. [2]Ибо, если войдет в
ваше собрание человек с золотым перстнем, в блестящей одежде, войдет
же и бедный в грязной одежде, [3]вы же посмо́трите на носящего одежду
блестящую и скажете: ты сядь здесь, пожалуйста, а бедному скажете: ты
стань там или сядь у подножья моего, — [4]то не впали ли вы в противо-
речие с самими собой и не оказались ли судьями с мыслями дурными?
[5]Послушайте, братья мои возлюбленные: не Бог ли избрал бедных
мира быть богатыми в вере и наследниками Царства, которое Он
обещал любящим Его? [6]Вы же обесчестили бедного. Не богатые ли
притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды? [7]Не они ли хулят
доброе имя, наречённое над вами? [8]Если, однако, вы исполняете закон
царский по Писанию: возлюби ближнего твоего, как самого себя, вы
хорошо делаете. [9]Если же лицеприятствуете, грех делаете, обличаемые
Законом как преступники. [10]Ибо кто весь Закон соблюдет, но согрешит
в одном, тот во всём повинен. [11]Ибо Сказавший: не прелюбодействуй,
сказал также: не убей. Если же ты не прелюбодействуешь, но
убиваешь, — ты преступник Закона. [12]Та́к говорите и та́к делайте, как
имеющие быть судимы по закону свободы. [13]Ибо суд без милости не
оказавшему милости. Милость торжествует над судом.
[14]Какая польза, братья мои, если кто говорит, что имеет веру, дел
же не имеет? Может ли такая вера спасти его? [15]Если брат или сестра

25 в своем действии. **26** кто из вас | у того пустое благочестие. **27** призирать | неосквернённым
2.1 имейте веру | не взирая на лица **2** в богатой | в скудной **3** богатую | ему: тебе хорошо сесть здесь | садись здесь, у ног моих **6** презрели **7** бесславят **9** перед законом оказываетесь преступниками. **10** соблюдает | в одном чем-нибудь | становится виновным **11** убьешь, то ты также

ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς **16** εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; **17** οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν.

18 Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. **19** σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. **20** θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; **21** Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; **22** βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, **23** καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. **24** ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. **25** ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; **26** ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. **2** πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. **3** εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. **4** ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται, **5** οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ.

Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει· **6** καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. **7** πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, **8** τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. **9** ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας, **10** ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. **11** μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ

18 χωρὶς τῶν ἔργων add σου 𝔐 TR | τὴν πίστιν add μου 𝔐 TR **20** ἀργή: νεκρά 𝔐 TR **22** ἐτελειώθη,: ἐτελειώθη; TR **24** μόνον.: μόνον; TR **25** τοὺς ἀγγέλους: τοὺς κατασκόπους **3.2** δυνατός: δυνάμενος **3** εἰ δέ: ἰδού TR **5** ἡλίκον: ὀλίγον 𝔐 TR **6** πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας: πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως 𝔐 TR **8** ἀκατάστατον: ἀκατάσχετον 𝔐 TR **9** τὸν κύριον: τὸν θεόν 𝔐 TR

наги и лишены дневного пропитания, [16]и скажет им кто из вас: идите с миром, грейтесь и питайтесь, но не дадите им необходимого для тела, — какая польза? [17]Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

[18]Но скажет кто: ты веру имеешь, а я дела имею, — покажи мне твою веру без дел, а я покажу тебе веру из дел моих. [19]Ты веруешь, что Бог един? Хорошо делаешь: и бесы веруют и трепещут. [20]Но хочешь ли узнать, о пустой человек, что вера без дел не действительна? [21]Авраам, отец наш, не делами ли был оправдан, возложив Исаака, сына своего, на жертвенник? [22]Ты видишь, что вера действовала вместе с делами его, и делами вера доведена была до совершенства, [23]и исполнилось Писание, говорящее: поверил Авраам Богу, и это было зачтено ему в праведность, и он был назван другом Божиим. [24]Видите, что делами оправдывается человек, а не верою только. [25]Подобным же образом и Раав блудница не делами ли была оправдана, приняв вестников и отправив их иным путем? [26]Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 Не многие делайтесь учителями, братья мои, зная, что мы примем большее осуждение. [2]Ибо все мы во многом спотыкаемся. Если кто словом не спотыкается, тот человек совершенный, могущий обуздать и всё тело. [3]Если мы коням вдеваем узду в рот, чтобы они повиновались нам, то и всем телом их мы управляем. [4]Вот и корабли, как бы велики они ни были, и хотя бы и носились сильными ветрами, направляются совсем маленьким рулем, куда решает воля кормчего. [5]Так и язык — маленький член, а много хвастается.

Вот какой малый огонь зажигает великий лес. [6]И язык — огонь, этот мир неправды: язык помещается между нашими членами, оскверняет всё тело и воспламеняет круг жизни, будучи сам воспламеняем геенною. [7]Ибо всякое естество, как зверей, так и птиц, как пресмыкающихся, так и морских животных, укрощается и укрощено естеством человеческим, [8]а языка укротить никто из людей не может: неугомонное зло, он полон яда смертоносного. [9]Им мы благословляем Господа и Отца и им мы проклинаем людей, по подобию Божию созданных: [10]из тех же уст исходит благословение и проклятие. Не должно, братья мои, чтобы это было так. [11]Изводит ли источник из одного и того же отверстия сладкое и горькое?

16 не даст **18** без дел твоих | веру мою **19** един: **20** мертва? **21** оправдался **22** Видишь ли,… достигла совершенства? **23** слово Писания: веровал **24** Видите ли,… только? **25** соглядатаев и отпустив
3.2 много согрешаем. Кто не согрешает в слове **3** Вот, мы | удила **4** небольшим | хочет кормчий **5** делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает! **6** прикраса неправды; язык в таком положении… что оскверняет **8** неудержимое **9** Бога и

καὶ τὸ πικρόν; **12** μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. **14** εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. **15** οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. **16** ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. **17** ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος. **18** καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

4 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; **2** ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς, **3** αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. **4** μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. **5** ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν, **6** μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει,

Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν, **8** ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. **9** ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. **10** ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. **12** εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτὴς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

12 οὔτε ἁλυκόν: οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καί 𝔐 TR **13** Τίς: Εἴ τις
4.1 πόθεν μάχαι: μάχαι 𝔐 TR **4** μοιχαλίδες: μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες 𝔐 TR **5** κατῴκισεν: κατῴκησεν 𝔐 TR **12** ὁ κρίνων τὸν πλησίον: ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον 𝔐 TR **13** ἐνιαυτόν add ἕνα 𝔐 TR

[12]Может ли, братья мои, смоковница произвести маслины и виноградная лоза — смоквы? Не может и соленый источник произвести сладкую воду.

[13]Кто между вами мудр и разумен? Пусть покажет добрым поведением дела свои в кротости и в мудрости. [14]Но если имеете в сердце вашем горькую зависть и своеволие, не превозноситесь и не лгите на истину. [15]Это не есть мудрость, свыше нисходящая, но земная, душевная, бесовская. [16]Ибо, где зависть и своеволие, там неустройство и всякое худое дело. [17]Но та мудрость, которая свыше, во-первых чиста, затем мирна, снисходительна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна, нелицемерна. [18]Плод же праведности в мире сеется теми, которые творят мир.

4 Откуда враждебность и откуда столкновения между вами? Не отсюда ли: от наслаждений ваших, воюющих в членах ваших? [2]Вы вожделеете и не имеете; вы убиваете и завидуете и не можете достичь; вы входите в столкновение и воюете. Вы не имеете, потому что не просите. [3]Вы просите и не получаете, потому что плохо просите, для того, чтобы на наслаждения ваши истратить. [4]Прелюбодействующие, не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто захотел бы быть другом миру, тот становится врагом Богу. [5]Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: до ревности любит Дух, Которого Бог поселил в нас? [6]Но Он дает бóльшую благодать. Поэтому оно говорит:

Бог гордым противится,
смиренным же дает благодать.

[7]Итак подчинитесь Богу, противостаньте же диаволу, и убежит он от вас. [8]Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам. Очистите руки, грешники, и омойте сердца, люди с раздвоенной душой. [9]Восскорбите и восплачьте и возрыдайте. Смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль. [10]Смиритесь пред Господом, и Он вознесёт вас.

[11]Не злословьте друг друга, братья. Злословящий брата или судящий брата своего злословит Закон. Если же ты судишь Закон, ты не исполнитель Закона, но судья. [12]Один — Законодатель и Судья, могущий спасти и погубить. Ты же кто, судящий ближнего?

[13]Ну вот теперь вы, которые говорите: сегодня или завтра мы отправимся в такой-то город и проведём там год и будем торговать

12 Не может… смоквы. Также и один источник не *может* изливать соленую и сладкую воду. **13** Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью. **14** и сварливость **16** и сварливость **17** мирна, скромна **18** у тех, которые хранят
4.1 и распри | от вожделений **2** препираетесь и враждуете — и не имеете, **3** прóсите не на добро **4** Прелюбодеи и прелюбодейцы! **5** дух, живущий **6** Он от | тем бóльшую **8** исправьте сердца **11** закон и судит закон; **12** другого? **13** Теперь послушайте

14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη. **15** ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. **16** νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν. **17** εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. **2** ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν, **3** ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. **4** ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν. **5** ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς, **6** κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον. **8** μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. **9** μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν. **10** ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου. **11** ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω· **14** ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. **15** καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

14 τὸ τῆς αὔριον: τὸ τῆς αὔριον· TR | ποία add γάρ 𝔐 TR | ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε: ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν TR **15** θελήσῃ: θέλῃ | ζήσομεν: ζήσωμεν 𝔐 TR
5.1 ταῖς ἐπερχομέναις add ὑμῖν **5** ὑμῶν add ὡς 𝔐 TR **7** λάβῃ add ὑετόν 𝔐 TR **10** ἀδελφοί add μου 𝔐 TR | ἐν τῷ ὀνόματι: τῷ ὀνόματι 𝔐 TR **11** τοὺς ὑπομείναντας: τοὺς ὑπομένοντας 𝔐 TR **15** ἀφεθήσεται: ἀφεθήσονται

и получим прибыль; [14]вы, которые не знаете, что́ будет завтра; что такое жизнь ваша? Ибо вы — пар, который не надолго является, а затем исчезает. [15]Вместо того, чтобы говорить: если угодно будет Господу, мы и живы будем и сделаем то или другое. [16]Но теперь вы хвалитесь в своем самомнении: всякая такая похвальба — зло. [17]Итак, кто умеет делать добро, и не делает — тому грех.

5 Ну вот теперь вы, богатые, плачьте и рыдайте о надвигающихся на вас бедствиях. [2]Богатство ваше сгнило и одежды ваши изъедены молью, [3]золото ваше и серебро проржавели, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь. Вы собрали сокровище в последние дни. [4]Вот задержанная вами плата работников, собравших хлеб с полей ваших, вопиет, и крики жнецов дошли до слуха Господа Саваофа*. [5]Вы предавались роскоши на земле и жили в наслаждениях, вы упитали сердца ваши на день заклания. [6]Вы осудили, убили праведного: он не противится вам.

[7]Итак будьте долготерпеливы, братья, до пришествия Господа. Вот земледелец выжидает с долготерпением драгоценного плода земли, доколе он не получит дождь ранний и дождь поздний. [8]Будьте долготерпеливы и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господа близко. [9]Не жалуйтесь, братья, друг на друга, чтобы не быть вам осуждёнными: вот Судья стоит у дверей. [10]В пример страдания и долготерпения, братья, возьмите пророков, которые говорили во имя Господне. [11]Вот мы называем блаженными тех, которые терпели: о терпении Иова вы слышали и намерение Господа увидели, потому что многомилостив Господь и милосерд.

[12]Но прежде всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землей, ни какой другой клятвой; да будет же у вас «да» — да и «нет» — нет, чтобы вам не подпасть под осуждение.

[13]Страдает ли кто между вами — пусть молится. Бодр ли кто духом — пусть поёт. [14]Болен ли кто между вами — пусть призовет пресвитеров церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господа. [15]И молитва веры спасёт болящего, и воздвигнет его Господь; и,

*Господь Саваоф (евр. выражение) = Господь воинств небесных, ср. Рим. 9.29.

14 ибо что | ваша? пар **15** Господу и живы будем, то сделаем **16** вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие
5.1 Послушайте вы | о бедствиях ваших **3** себе сокровище на последние **4** плата, удержанная вами у **5** как бы на день **6** Праведника; Он не противился **7** ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго **8** приближается **10** злострадания | братия мои | именем Господним. **11** ублажаем | и видели конец *оного* от Господа | весьма милосерд и сострадателен **12** «да, да» | «нет, нет» **13** Весел ли кто, пусть поет псалмы. **15** исцелит | простятся

16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. **17** Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· **18** καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, **20** γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

ΠΕΤΡΟΥ Α

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας, **2** κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, **4** εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς **5** τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ. **6** ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, **7** ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ· **8** ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ **9** κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, **11** ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. **12** οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων

16 οὖν om 𝔐 TR | τὰς ἁμαρτίας: τὰ παραπτώματα 𝔐 TR **17** τοῦ μὴ βρέξαι: τοῦ μὴ βρέχειν **19** μου om 𝔐 TR **20** ψυχὴν αὐτοῦ: ψυχήν 𝔐 TR
1.12 ὑμῖν δέ: ἡμῖν δέ TR | [ἐν] πνεύματι: πνεύματι

если он соделал грехи, будет отпущено ему. [16]Итак исповедайте друг другу грехи и молитесь друг за друга, чтобы быть исцеленными. Большую силу имеет усиленная молитва праведного. [17]Илия был человек подобный нам и молитвой помолился, чтобы не было дождя, и не было дождя на земле три года и шесть месяцев. [18]И снова помолился, и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

[19]Братья мои, если кто между вами уклонится от истины, и обратит кто его, — [20]пусть тот знает, что обративший грешника с ложного пути его спасёт душу его из смерти и покроет множество грехов.

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕТРА

1 Петр, апостол Иисуса Христа, пришельцам в рассеянии в Понте, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии, избранным [2]по предведению Бога Отца, в освящении Духом, к послушанию и окроплению кровью Иисуса Христа, — благодать вам и мир да умножатся.

[3]Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас к надежде живой чрез воскресение Иисуса Христа из мёртвых, [4]к наследству нетленному и непорочному и неувядающему, сохраняемому на небесах для вас, [5]силой Божией чрез веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время. [6]Об этом ликуйте, немного теперь поскорбев, если нужно, в различных искушениях, [7]чтобы испытание веры вашей, которое драгоценнее золота гибнущего, хотя огнём испытываемого, было к похвале и славе и чести в откровении Иисуса Христа, [8]Которого вы, не видев, лю́бите, в Которого вы, хотя теперь еще не видя Его, веруете, и ликуете радостью неизреченной и прославленной, [9]достигая цели вашей веры, спасения душ.

[10]К этому-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказали о назначенной вам благодати. [11]Они исследовали, на которое и на какое время указывал бывший в них Дух Христа, заранее свидетельствовавший о предстоящих Христу страданиях и о последующей за ними славе. [12]Им было открыто, что не им самим, а вам служило то, что теперь возвещено вам чрез благовество-

16 Признавайтесь друг пред другом в проступках | исцелиться | много может **19** мои om **20** спасет душу от смерти
1.12 а нам

ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. **14** ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις **15** ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, **16** διότι γέγραπται [ὅτι] Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός [εἰμι].

17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, **18** εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου **19** ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, **20** προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς **21** τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς **23** ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος. **24** διότι

πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος
καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου·
ἐξηράνθη ὁ χόρτος
καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·
25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

2 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, **2** ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, **3** εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. **4** πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, **5** καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. **6** διότι περιέχει ἐν γραφῇ,

16 ἔσεσθε: γίνεσθε 𝔐 **20** ἐπ᾽ ἐσχάτου: ἐπ᾽ ἐσχάτων 𝔐 TR **21** πιστούς: πιστεύσαντας **22** τῆς ἀληθείας add διὰ πνεύματος 𝔐 TR **23** μένοντος add εἰς τὸν αἰῶνα 𝔐 TR **24** αὐτῆς: ἀνθρώπου 𝔐 TR | τὸ ἄνθος add αὐτοῦ 𝔐 TR
2.5 εἰς ἱεράτευμα: ἱεράτευμα 𝔐 TR

вавших вам в Духе Святом, посланном с неба, то́, во что желают проникнуть взорами ангелы.

[13]Поэтому, препоясав чресла ума вашего, трезвясь, возложите совершенную надежду на благодать, подаваемую вам в откровении Иисуса Христа. [14]Как послушные дети, не применяйтесь к прежним похотям, бывшим в неведении вашем, [15]но, подобно призвавшему вас Святому, и сами будьте святы во всем поведении, [16]ибо написано: будьте святы, потому что Я свят.

[17]И, если вы призываете как Отца Того, Кто нелицеприятно судит каждого по делам, — то со страхом проводи́те время странствования вашего, [18]зная, что не тленным серебром или золотом вы были искуплены от суетной вашей жизни, унаследованной от отцов, [19]но драгоценной кровью Христа, как непорочного и чистого Агнца, [20]предназначенного еще прежде основания мира, но явленного в конце времен ради вас, [21]верующих чрез Него в Бога, воздвигшего Его из мёртвых и давшего Ему славу, так чтобы вы имели веру и надежду на Бога.

[22]Очистив души ваши послушанием истине к нелицемерному братолюбию, сердцем возлюбите друг друга со всей силой, [23]будучи возрождены не от тленного семени, но от нетленного, чрез живое и пребывающее слово Божие, [24]потому что

всякая плоть — как трава
и всякая слава её — как цвет на траве;
засохла трава,
и цвет опал;
[25]но слово Господне пребывает вовек.

А это есть то слово, которое возвещено вам чрез Евангелие.

2 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство и лицемерие и зависть и всякое злословие, [2]как новорождённые младенцы, возжелайте духовного неповреждённого молока, чтобы от него вы возросли во спасение, [3]если только вы вкусили, что благ Господь. [4]Приступая к Нему, камню живому, людьми отвергнутому, но избранному, драгоценному пред Богом, [5]и сами как камни живые, созидайте из себя дом духовный, чтобы быть вам священством святым для принесения духовных жертв благоприятных Богу чрез Иисуса Христа; [6]потому что стои́т в Писании:

13 Посему, [возлюбленные,] (возлюбленный) | бодрствуя | в явлении **17** называете Отцем **18** преданной вам от **20** создания мира | явившегося **21** уверовавших | Который воскресил **22** истине чрез Духа | постоянно любите | от чистого сердца **23** от слова Божия, живаго и пребывающего вовек. **24** слава человеческая | цвет ее **25** проповедано | чрез Евангелие om **2.2** возлюбите чистое словесное молоко **3** ибо вы вкусили **4** Богом избранному, драгоценному, **6** не постыдится

Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον
ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.
7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ
λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας
8 καὶ
λίθος προσκόμματος
καὶ πέτρα σκανδάλου·
οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·
10 οἵ ποτε οὐ λαὸς
νῦν δὲ λαὸς θεοῦ,
οἱ οὐκ ἠλεημένοι
νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· **12** τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, **14** εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· **15** ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν, **16** ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ᾽ ὡς θεοῦ δοῦλοι. **17** πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. **19** τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. **20** ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ᾽ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ. **21** εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ,

12 ἐκ τῶν καλῶν add ὑμῶν | ἐποπτεύοντες: ἐποπτεύσαντες 𝔐 TR **13** Ὑποτάγητε add οὖν 𝔐 TR **15** ἀγαθοποιοῦντας add ὑμᾶς **19** χάρις add παρὰ τῷ θεῷ **20** ὑπομενεῖτε: ὑπομένετε | ὑπομενεῖτε: ὑπομένετε **21** ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν: ὑπὲρ ἡμῶν ἡμῖν

Вот Я полагаю в Сионе камень
избранный, краеугольный, драгоценный,
и верующий в Него не будет посрамлён.
7Итак, вам верующим честь; а для неверующих:
Камень, Который отвергли строители,
Он сделался главою угла,
8и:
камень преткновения
и камень соблазна.
Они претыкаются, не повинуясь слову, на что они и были определены.

9Но вы — род избранный, царское священство, народ святой, народ взятый в удел, чтобы возвестить совершенства Призвавшего вас из тьмы в дивный Свой свет,
10вы — некогда не народ,
теперь же народ Божий,
некогда непомилованные,
теперь же помилованные.

11Возлюбленные, прошу вас, как странников и пришельцев, удаляться от плотских похотей, воюющих против души, 12проводя добрую жизнь вашу между язычниками, чтобы они за то, за что злословят вас, как делающих злое, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения.

13Подчиняйтесь ради Господа всякому человеческому установлению: царю ли, как верховной власти, 14правителям ли, как от него посылаемым для наказания делающих злое и для похвалы делающим доброе, 15потому что такова воля Божия, чтобы вы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, 16как свободные, а не как прикрывающие свободою зло, но как Божии рабы. 17Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя почитайте.

18Слуги, подчиняйтесь со всяким страхом господам не только добрым и снисходительным, но и суровым. 19Ибо это благодать, если кто по совести ради Бога переносит скорби, страдая несправедливо. 20Ибо какая слава, если вы будете терпеть, подвергаясь ударам за проступки? Но, если делая добро и страдая, вы будете терпеть, это благодать пред Богом. 21Ибо на то вы были призваны, потому что и Христос пострадал за вас, оставив вам пример, чтобы вы следовали по стопам Его:

7 Итак Он для вас, верующих, драгоценность **8** о который они претыкаются | и оставлены. **11** восстающих на душу **13** начальству **15** чтобы мы **17** царя чтите **18** и кротким **19** Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге **20** те́рпите | те́рпите, это угодно Богу. **21** за нас, | нам | дабы мы

22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν
οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,
23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως· **24** ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε. **25** ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

3 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται, **2** ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. **3** ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος **4** ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. **5** οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτὰς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, **6** ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραὰμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες, **9** μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν
καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς
παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ
καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,
11 ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,
ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·
12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους
καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν,
πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

3.1 καὶ εἴ τινες: οἵτινες **6** ὑπήκουσεν: ὑπήκουεν **8** εὔσπλαγχνοι, add φιλόφρονες, **9** εὐλογοῦντες add εἰδότες 𝔐 TR **10** τὴν γλῶσσαν add αὐτοῦ 𝔐 TR | χείλη add αὐτοῦ 𝔐 TR **12** κακά add τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτοὺς ἐκ γῆς

[22]Он греха не сотворил
и не было найдено лукавства в устах Его;
[23]будучи злословим, Он не злословил в ответ; страдая не угрожал, но предавал Судящему праведно; [24]Он грехи наши Сам вознёс телом Своим на древо, чтобы мы, умерши для грехов, жили для праведности: язвами Его вы были исцелены. [25]Ибо вы были как овцы блуждающие, но возвратились теперь к Пастырю и Блюстителю* душ ваших.

3 Также и жены, подчиняйтесь своим мужьям, чтобы, если некоторые и не повинуются слову, они поведением жен покорены были без слова, [2]наблюдая чистое в страхе поведение ваше. [3]Отличием вашим да будет не внешнее украшение: плетение волос и обвешивание себя золотом или ношение нарядных одеяний, [4]но сокровенный сердца человек в нетлении кроткого и тихого духа, что драгоценно пред Богом. [5]Так ведь некогда и святые жены, возлагавшие надежду на Бога, украшали себя, подчиняясь своим мужьям, [6]как Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы стали детьми её, делая добро и не смущаясь никаким страхом.

[7]Также мужья, живите благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь как сонаследницам благодати жизни, чтобы не было помехи вашим молитвам.

[8]Наконец, будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны, смиренномудры; [9]не воздавайте злом за зло или злословием за злословие; напротив, благословляйте, потому что вы к тому были призваны, чтобы унаследовать благословение.

[10]Ибо кто хочет любить жизнь
и видеть дни добрые,
да удержит язык от зла
и уста от речей лукавых,
[11]да уклонится от зла и да делает доброе,
да взыщет мира и да устремится к нему,
[12]потому что очи Господни обращены к праведным,
и уши Его к молитве их,
но лицо Господне против делающих злое.

*Перевод греческого слова: «епи́скопос».

22 не было лести **24** избавившись от | правды | ранами | исцелились **25** блуждающие (не имея пастыря) **(не имѣ́ша пастыря)**
3.1 Также и вы, жены | те из них, которые не | житием | приобретаемы **2** чистое, богобоязненное житие **3** украшением | украшение от | золотые уборы | нарядность в одежде **7** Также и вы | обращайтесь | благодатной жизни **8** милосерды, дружелюбны, смиренномудры **9** зная, что вы **10** кто любит | хочет видеть | язык свой | уста свои **12** зло (чтобы истребить их с земли).

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; **14** ἀλλ᾽
εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε
μηδὲ ταραχθῆτε, **15** κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις
ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ
τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, **16** ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες
ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν
τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν. **17** κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ
θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. **18** ὅτι καὶ Χριστὸς
ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ
τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· **19** ἐν ᾧ καὶ τοῖς
ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν, **20** ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε
ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης
κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος.
21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου
ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ, **22** ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν
ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

4 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε,
ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας **2** εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων
ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.
3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρελήλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι
πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις
καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. **4** ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν
εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες, **5** οἳ ἀποδώσουσιν
λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. **6** εἰς τοῦτο γὰρ
καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι
δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς
προσευχάς· **8** πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι
ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν. **9** φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ,
10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ
οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ. **11** εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ
τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται

15 τὸν Χριστόν: τὸν θεόν 𝔐 TR **16** ἀλλά om 𝔐 TR | καταλαλεῖσθε: καταλαλῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν 𝔐 TR **17** θέλοι: θέλει TR **18** ὑμᾶς: ἡμᾶς TR **21** ὃ καὶ ὑμᾶς: ᾧ καὶ ἡμᾶς TR
4.1 παθόντος add ὑπὲρ ἡμῶν 𝔐 TR **3** χρόνος add τοῦ βίου 𝔐 TR

[13]И кто причинит вам зло, если вы будете ревнителями добра? [14]Но,
если бы и пришлось вам страдать за правду, блаженны вы. Страха же их
не бойтесь и не смущайтесь. [15]Но святите Христа как Господа в сердцах
ваших, готовые всегда к ответу каждому, кто требует у вас отчета в вашей
надежде; [16]но делайте это с кротостью и страхом, имея добрую совесть,
чтобы в том, за что вас злословят, посрамлены были поносящие ваше
доброе поведение во Христе. [17]Ибо лучше страдать, делая добро, если бы
была на то воля Божия, чем страдать делая зло, [18]потому что и Христос
один раз умер за грехи, праведный за неправедных, чтобы нас привести
к Богу, быв умерщвлён во плоти, но оживлён в духе. [19]В нем Он и духам
в темнице пошел проповедать, [20]некогда непокорным, когда долготерпение
Божие ожидало во дни Ноя, пока строился ковчег, в котором немногие, то есть восемь душ, были спасены сквозь воду, [21]которая и вас теперь
спасает, как исполнение прообраза крещения, которое не есть удаление
нечистоты плоти, но обязательство доброй совести пред Богом, чрез воскресение Иисуса Христа, [22]Который, восшед на небо, пребывает по правую сторону Бога, и Которому подчинились ангелы и власти и силы.

4 Итак, как Христос пострадал плотью, то и вы вооружитесь
той же мыслью, потому что пострадавший плотью перестал грешить,
[2]чтобы прожить остающееся во плоти время уже не по человеческим
похотям, но по воле Божией. [3]Ибо довольно, что вы в минувшее время
исполнили волю язычников, проведя жизнь в распутстве, похотях, винопитии, излишестве в пище и питии и преступном идолослужении. [4]Поэтому они и удивляются тому, что вы не бежите с ними на тот же разгул,
и хулят вас. [5]Они дадут отчет Готовому судить живых и мёртвых. [6]Ибо
для того и мёртвым было возвещено Евангелие, чтобы они подверглись
суду как люди во плоти, но жили бы по Богу в духе.

[7]Но конец всему близок. Итак будьте целомудренны и трезвы в
молитвах. [8]Прежде всего имейте друг ко другу усердную любовь, потому что любовь покрывает множество грехов. [9]Будьте гостеприимны друг
ко другу без ропота. [10]Служите друг другу, каждый тем даром, какой
получил, как хорошие домостроители многообразной благодати Божией. [11]Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по

14 если и страдаете **15** Господа Бога святите | дать ответ с кротостью и благоговением. **16** Имейте | злословят вас, как злодеев, **17** если угодно воле Божией **18** за грехи наши **20** ожидавшему их Божию долготерпению | от воды. **21** Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но… спасает воскресением
4.1 за нас плотию **3** время жизни | предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), **(въ мѫжеложствѣ, въ скотоложствѣ, въ помыслѣхъ)** | нелепому идолослужению **4** не участвуете с ними в **5** Имеющему вскоре судить **6** было благовествуемо | по человеку плотию **7** благоразумны и бодрствуйте **9** страннолюбивы

ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, **13** ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. **14** εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται. **15** μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· **16** εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. **17** ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται,
ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

5 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· **2** ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, **3** μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· **4** καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι

[Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, **7** πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν· **9** ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. **10** Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν

14 ἀναπαύεται. add κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται. 𝔐 TR **16** ἐν τῷ ὀνόματι: ἐν τῷ μέρει 𝔐 TR **19** τοῦ θεοῦ add ὡς TR
5.1 οὖν ἐν ὑμῖν: τοὺς ἐν ὑμῖν 𝔐 TR **5** ὁμοίως, νεώτεροι: ὁμοίως δὲ καὶ οἱ νεώτεροι | ἀλλήλοις add ὑποτασσόμενοι 𝔐 TR **8** γρηγορήσατε. add ὅτι TR | [τινά]: τίνα TR **10** ὑμᾶς: ἡμᾶς TR | [Ἰησοῦ] om | καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει: καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι TR

силе, какую дает Бог, чтобы во всем прославлен был Бог чрез Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков, аминь.

[12]Возлюбленные, не удивляйтесь огню, который среди вас и для испытания вашего посылается, — как будто происходит с вами нечто странное. [13]Но поскольку вы участвуете в страданиях Христовых, радуйтесь, чтобы и в откровении славы Его возрадоваться вам с ликованием. [14]Если вас поносят за имя Христово, блаженны вы, потому что Дух славы и Дух Божий на вас почивает. [15]Пусть никто из вас не страдает, как убийца, или вор, или делающий злое, или как вмешивающийся в чужие дела. [16]Если же как христианин, да не стыдится, но да прославляет Бога за это имя, [17]потому что время начаться суду с дома Божия. Если же прежде с нас начинается, какой конец непокорным Евангелию Божию?

[18]А если праведный едва спасается,
то нечестивый и грешный где явится?

[19]Итак, страждущие по воле Божией да предают верному Создателю души свои, делая добро.

5 Пресвитеров ваших прошу я, сопресвитер и свидетель Христовых страданий и участник имеющей открыться славы: [2]пасите стадо Божие, какое у вас, с бдительным вниманием, не по принуждению, но добровольно, как угодно Богу, и не ища постыдной наживы, но из усердия, [3]и не как господствующие над уделами, но подавая пример стаду; [4]и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

[5]Также и молодые, подчиняйтесь пресвитерам; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь в смиренномудрие, потому что

Бог гордым противится,
смиренным же дает благодать.

[6]Итак, смиритесь под крепкую руку Божию, чтобы Он вознёс вас в Свое время; [7]возложите всякую заботу вашу на Него, потому что Он печётся о вас.

[8]Трезвитесь и бодрствуйте: противник ваш диавол ходит, как лев рыкающий, ищущий кого поглотить. [9]Противостаньте ему твердой верой, зная, что такие же страдания постигают ваших братьев в мире. [10]Бог же всякой благодати, призвавший вас в вечную Свою славу во Христе, Сам,

12 среди вас om | огненного искушения… не чуждайтесь **13** да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете **14** почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется. **15** Только бы не пострадал кто из вас | как посягающий на чужое; **16** за такую участь **19** да предадут Ему, как верному
5.1 Пастырей | сопастырь **2** надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно **3** над наследием *Божиим* **5** пастырям **10** нас | во Христе Иисусе | да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает

ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. **11** αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στῆτε. **13** Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου. **14** ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

ΠΕΤΡΟΥ Β

1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, **4** δι᾽ ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. **5** καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, **6** ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, **7** ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. **8** ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· **9** ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. **10** διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. **11** οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας

11 αὐτῷ add ἡ δόξα καί 𝔐 TR | εἰς τοὺς αἰῶνας add τῶν αἰώνων 𝔐 TR **12** στῆτε: ἑστήκατε 𝔐 TR **14** ἐν Χριστῷ add Ἰησοῦ. ἀμήν 𝔐 TR
1.1 Συμεών: Σίμων **2** Ἰησοῦ: Χριστοῦ Ἰησοῦ **3** ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ: διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς 𝔐 TR **12** μελλήσω: οὐκ ἀμελήσω 𝔐 TR

по кратковременном страдании вашем, усовершит вас, утвердит, укрепит, соделает непоколебимыми. [11]Ему держава во веки веков, аминь.

[12]Чрез Силуана, верного, как думаю, брата, я пишу вам вкратце, увещая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой и стойте. [13]Приветствует вас церковь, которая в Вавилоне, избранная, как и вы, а также Марк, сын мой. [14]Приветствуйте друг друга поцелуем любви. Мир вам всем, которые во Христе.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕТРА

1 Симеон Петр, раб и апостол Иисуса Христа, получившим в удел равноценную с нашей веру по праведности Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа, [2]— благодать вам и мир да умножится в познании Бога и Иисуса, Господа нашего.

[3]Так как Божественная сила Его даровала нам всё для жизни и благочестия чрез познание Призвавшего нас по Его собственной славе и совершенству — [4]ими она даровала нам многоценные и величайшие обещания, чтобы чрез них вы стали причастниками Божественного естества, убегая от растления похотью, которое в мире, — [5]по тому самому и вы, приложив всякое старание, проявите в вере вашей добродетель, в добродетели — знание, [6]в знании — обладание собой, в обладании собой — терпение, в терпении — благочестие, [7]в благочестии — братолюбие, в братолюбии — любовь. [8]Ибо это, если оно у вас есть и умножается, не оставит вас праздными и бесплодными в познании Господа нашего Иисуса Христа; [9]ибо, у кого этого нет, тот слеп по своей близорукости, забыв об очищении прежних своих грехов. [10]Поэтому, тем более, постарайтесь, братья, делать твёрдым ваше звание и избрание; ибо, делая это, вы не споткнётесь никогда. [11]Ибо так будет вам щедро предоставлен вход в вечное царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

[12]Поэтому должно мне всегда напоминать вам об этом, хотя вы это

11 слава и держава **12** написал я | вашего брата | чтобы уверить вас, утешая и | вы стоите. **14** всем во Христе Иисусе. Аминь.
1.1 Симон | принявшим **2** Христа Иисуса **3** все потребное | нас славою и благостию **4** которыми дарованы | господствующего в мире **5** то вы, прилагая к сему все старание | рассудительность **6** в рассудительности **8** то вы не останетесь без успеха и **9** слеп, закрыл глаза **11** откроется вам свободный вход **12** я никогда не перестану

καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. **13** δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ᾽
ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, **14** εἰδὼς
ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος
ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι, **15** σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν
ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν
τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἀλλ᾽ ἐπόπται
γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. **17** λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς
τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς
δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα,
18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν
αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει. **19** καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν
λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως
οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, **20** τοῦτο
πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·
21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος
ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

2 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται
ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν
ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν,
2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας
βλασφημηθήσεται, **3** καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται,
οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς
ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, **5** καὶ ἀρχαίου
κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν
κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, **6** καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας
τεφρώσας [καταστροφῇ] κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέ[σ]ιν τεθεικώς,
7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ
ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· **8** βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν
ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·
9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν

17 ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν: οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός 𝔐 TR **21** ἀπὸ θεοῦ: ἅγιοι θεοῦ 𝔐
2.4 τηρουμένους: κολαζομένους τηρεῖν

и знаете и утверждены в настоящей истине. [13]Но я считаю справедливым, пока я в этой палатке*, пробуждать вас напоминанием, [14]зная, что скоро отнимется эта палатка моя, как и Господь наш Иисус Христос объявил мне. [15]Буду же стараться, чтобы вы могли и после моего исхода, при каждом случае, вспоминать об этом.

[16]Ибо мы поведали вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не последовав за хитросплетёнными баснями, но как очевидцы Его величия. [17]Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда принёсся к Нему от величественной славы такой голос: это Сын Мой, Возлюбленный Мой, в Котором — Мое благоволение! [18]И этот голос, принесшийся с неба, мы услышали, будучи с Ним на святой горе. [19]И пророческое слово имеет для нас бóльшую твёрдость; вы хорошо делаете, держась его, как светильника, сияющего в тёмном месте, доколе не начнёт рассветать День, и утренняя звезда не взойдет в сердцах ваших, [20]зная прежде всего то, что ни одно пророчество в Писании не допускает частного объяснения; [21]ибо никогда пророчество не было произнесено по воле человека, но люди, Духом Святым движимые, изрекли его от Бога.

2 Были и лжепророки в народе, как и между вами будут лжеучители, которые введут пагубные ереси, отвергая и искупившего их Владыку, наводя на себя самих скорую гибель. [2]И многие последуют их распутству, и через них путь истины будет в поношении. [3]И из любостяжания с обманчивыми словами они будут наживаться на вас. Приговор над ними давно в силе и гибель их не дремлет.

[4]Ибо, если Бог не пощадил согрешивших ангелов, но, низвергнув в ад**, предал их в пещеры мрака, чтобы быть им под стражею для суда, [5]и не пощадил древнего мира, но сохранил восемь душ и среди них Ноя, глашатая праведности, наведя потоп на мир нечестивых, [6]и города Содомские и Гоморрские осудил на разрушение и превратил в пепел, как прообраз будущих нечестивцев, [7]а праведного Лота, угнетённого распутным поведением беззаконников, избавил, [8]— ибо этот праведник, живя среди них, терзал изо дня в день праведную свою душу, видя и слыша беззаконные дела, — [9]то знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а неправедных, как подлежащих наказанию, держать под

* *Образ временной жизни.* ***Буквально: «в та́ртар».*

13 в этой *телесной* храмине **14** должен оставить храмину мою **17** Сей есть Сын Мой возлюбленный, **20** никакого пророчества… нельзя разрешить самому собою. **21** но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.
2.1 Господа **3** будут уловлять вас льстивыми словами; **4** но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания; **5** первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя **6** показав пример будущим нечестивцам **7** обращением между людьми неистово развратными **9** конечно, знает | а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания

κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, **10** μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ
μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας.

Τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες, **11** ὅπου ἄγγελοι
ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ᾽ αὐτῶν παρὰ κυρίου
βλάσφημον κρίσιν. **12** οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς
ἅλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν
καὶ φθαρήσονται **13** ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν
ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
συνευωχούμενοι ὑμῖν, **14** ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ
ἀκατα παύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν
γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα· **15** καταλείποντες εὐθεῖαν
ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς
μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν **16** ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον
ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου
παραφρονίαν.

17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι,
οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται. **18** ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος
φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως
ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, **19** ἐλευθερίαν αὐτοῖς
ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται,
τούτῳ δεδούλωται. **20** εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν
ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν
ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.
21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ
ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.
22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας,

Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,

καί,

Ὗς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

3 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω
ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν **2** μνησθῆναι τῶν προειρημένων
ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς
τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος. **3** τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ᾽
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας

10 ἐν ἐπιθυμίᾳ: ἐν ἐπιθυμίαις **11** παρὰ κυρίου: παρὰ κυρίῳ 𝔐 TR **12** γεγεννημένα φυσικά: φυσικὰ γεγεννημένα TR | καὶ φθαρήσονται: καταφθαρήσονται 𝔐 TR **13** ἀδικούμενοι: κομιούμενοι 𝔐 TR **14** μοιχαλίδος: μοιχείας | ἀκαταπαύστους: ἀκαταπαύστου **15** καταλείποντες: καταλιπόντες 𝔐 TR | Βοσόρ: Βεώρ **17** τοῦ σκότους add εἰς αἰῶνα TR **18** σαρκὸς ἀσελγείαις: σαρκός, ἐν ἀσελγείαις TR | ἀποφεύγοντας: ἀποφυγόντας 𝔐 TR **20** [ἡμῶν] om 𝔐 TR **21** ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης: εἰς τὰ ὀπίσω ἀνακάμψαι ἀπὸ τῆς παραδοθείσης

стражею на день суда, [10]особенно тех, которые в скверных похотях идут
за плотью и презирают Владычество.

Наглецы своенравные, они бестрепетно хулят славы [11]там, где ангелы,
превосходя их крепостью и силой, не произносят на них пред Господом
оскорбительного суда. [12]Они же, как бессловесные животные, которые
по естеству рождены, чтобы быть уловленными и уничтоженными, хулят
то, чего не знают; они будут уничтожены, как и те уничтожаются, [13]стра-
дая по заслугам за неправду. Они видят наслаждение в разгуле среди
бела дня. Срамники и осквернители, они предаются разгулу в сладо-
страстии своем, пиршествуя с вами. [14]В глазах их только прелюбодейки
и непрестанный грех; они уловляют неутвержденные души; сердце у
них приучено к любостяжанию; они — дети проклятия. [15]Оставляя
прямой путь, они заблудились, последовав пути Валаама, сына Веора,
который возлюбил мзду неправедную, [16]но был обличен в своем беззако-
нии: бессловесное вьючное животное, провещав человеческим голосом,
помешало безумию пророка.

[17]Это — безводные источники и туманы, вихрем гонимые: им при-
готовлен мрак тьмы. [18]Ибо произнося надутые суетные слова, они улов-
ляют в плотские похоти, в распутство, тех, которые с трудом избегают
живущих в заблуждении, [19]обещая им свободу, сами будучи рабами тле-
ния; ибо кто кем побежден, тот тому и раб. [20]Ибо, если, избежав скверн
мира чрез познание Господа и Спасителя Иисуса Христа, они снова
опутаны ими и побеждены, — то для них последнее стало хуже перво-
го. [21]Ибо лучше было бы им не познать пути праведности, чем, познав,
возвратиться назад от переданной им святой заповеди. [22]Случилось с
ними то, о чём говорится в этой верной пословице:

пес возвратился на свою блевотину,

и:

вымытая свинья идет валяться в грязи.

3 Это уже второе послание пишу вам, возлюбленные; в них напоми-
нанием пробуждаю вашу чистую мысль, [2]чтобы вы вспомнили слова,
прежде сказанные святыми пророками, и переданную апостолами вши-
ми заповедь Господа и Спасителя. [3]Прежде всего знайте, что в последние
дни придут насмешники с глумлением, поступающие по собственным

10 начальства | высших **12** водимые природою, рожденные | чего не понимают, в
растлении своем истребятся. **13** Они получат возмездие за беззаконие | во вседневной
роскоши; | они наслаждаются обманами своими **14** Глаза у них исполнены любострастия
и **15** сына Восорова **16** бессловесная ослица | остановила **17** источники, облака и мглы
(ωблацы и мглы) | вечной тьмы **18** которые едва отстали от **20** Господа и Спасителя
нашего | последнее бывает для таковых **22** случается
3.2 помнили

αὐτῶν πορευόμενοι **4** καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας
αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς
κτίσεως. **5** λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι
καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, **6** δι᾽
ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· **7** οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ
ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν
κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ
κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. **9** οὐ βραδύνει κύριος
τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς,
μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.
10 Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν
παρελεύσονται στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
ἔργα εὑρεθήσεται. **11** τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν
[ὑμᾶς] ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, **12** προσδοκῶντας καὶ
σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι
λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται. **13** καινοὺς δὲ οὐρανοὺς
καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη
κατοικεῖ.

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ
ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ **15** καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος
κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, **16** ὡς καὶ ἐν πάσαις
ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα,
ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς
τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. **17** Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες
φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ
ἰδίου στηριγμοῦ, **18** αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν
καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος.
[ἀμήν.]

3.9 εἰς ὑμᾶς: εἰς ἡμᾶς 𝔐 TR **10** κλέπτης add ἐν νυκτί 𝔐 TR | εὑρεθήσεται: κατακαήσεται 𝔐 TR **12** τήκεται.: τήκεται; TR

своим похотям [4]и говорящие: где обещание пришествия Его? Ибо с тех
пор, как умерли отцы, всё остается так от начала создания. [5]Ибо от них,
когда они того хотят, остается скрытым, что небеса и земля были издревле из воды и водою составлены Божиим словом; [6]чрез них* тогдашний
мир погиб, затопленный водою. [7]А нынешние небеса и земля сохранены
тем же самым словом для огня, будучи сберегаемы на день суда и гибели
нечестивых людей.

[8]Но это одно пусть не остается скрытым от вас, возлюбленные, что
один день у Господа, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день. [9]Не
медлит Господь исполнением обещания, как некоторые считают то
промедлением, но оказывает вам долготерпение, не желая, чтобы кто
погиб, но чтобы все пришли к покаянию. [10]Придет же День Господень,
как вор; в этот День небеса с шумом пройдут, стихии же раскаленные
будут растворены, и земля и все дела на ней будут сожжены**. [11]Если
всё это будет так разрушено, то какими должно быть в святом
поведении и благочестии вам, [12]ожидающим и ускоряющим пришествие
Дня Божия, ради которого небеса будут растворены в огне и
раскалённые стихии будут расплавлены. [13]Но, по обещанию Его, мы
ожидаем новых небес и новой земли, на которых обитает праведность.

[14]Потому, возлюбленные, ожидая этого, постарайтесь, чтобы Он
нашел вас без пятна и без порока в мире, [15]и долготерпение Господа
нашего считайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел по
данной ему премудрости написал вам, [16]как и во всех посланиях, когда
он говорит в них об этом: в них есть нечто трудно поддающееся
пониманию, что невежды и неутверждённые извращают, как и прочие
Писания, к собственной своей гибели. [17]Итак вы, возлюбленные, зная
то заранее, берегитесь, чтобы вам не быть увлечёнными заблуждением
беззаконников и не отпасть от своей твёрдости, [18]но возрастайте в
благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.
Ему слава и теперь и в день вечный, аминь.

*Т.е. воду и слово Божие. **По некоторым древним рукописям: «будут обнажены».

4 стали умирать **5** Думающие так не знают, что **6** потому **9** долготерпит нас **10** как тать ночью | разгоревшись, разрушатся | сгорят. **12** желающим пришествия | в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают? **14** явиться пред Ним **16** нечто неудобовразумительное **17** будучи предварены о сем | от своего утверждения

ΙΩΑΝΝΟΥ

1 Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν,
ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς
ζωῆς – **2** καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ
ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ
ἐφανερώθη ἡμῖν – **3** ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν,
ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα
μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. **4** καὶ ταῦτα
γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν
ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. **6** Ἐὰν
εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,
ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· **7** ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν
ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα
Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. **8** ἐὰν εἴπωμεν
ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν
ἐν ἡμῖν. **9** ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος,
ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. **10** ἐὰν
εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ,
παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· **2** καὶ
αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ
μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. **3** Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι
ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. **4** ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωκα
αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶν καὶ ἐν τούτῳ ἡ
ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· **5** ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ
ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.
6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς
[οὕτως] περιπατεῖν.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν

1.3 καὶ ὑμῖν: ὑμῖν 𝔐 TR **4** ἡμεῖς: ὑμῖν 𝔐 TR | ἡμῶν: ὑμῶν TR **7** Ἰησοῦ add Χριστοῦ 𝔐 TR **9** ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας add ἡμῶν
2.1 ἁμάρτητε: ἁμαρτάνητε **7** ἠκούσατε add ἀπ᾽ ἀρχῆς 𝔐 TR

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ ИОАННА

1 О том, что было от начала, что́ мы слышали, что́ видели
своими глазами, что́ мы созерцали и что́ руки наши осязали, о
Слове жизни, — [2]и жизнь была явлена, и мы увидели, и мы
свидетельствуем и возвещаем вам жизнь вечную, которая была с
Отцом и явлена была нам, — [3]что́ мы видели и слышали, мы
возвещаем и вам, чтобы и вы имели общение с нами. А наше общение
есть общение с Отцом и с Сыном Его, Иисусом Христом. [4]И это мы
пишем, чтобы радость ваша была полна.

[5]И вот весть, которую мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог
есть свет, и нет в Нем никакой тьмы. [6]Если мы говорим, что имеем
с Ним общение, а ходим во тьме, мы лжем и не поступаем по истине.
[7]Если же ходим во свете подобно, как Сам Он во свете, то имеем
общение друг с другом, и кровь Иисуса, Сына Его, очищает нас от
всякого греха. [8]Если мы говорим, что не имеем греха, мы сами себя
обманываем, и истины нет в нас. [9]Если мы исповедуем грехи свои, Он
верен и праведен простить нам грехи и очистить нас от всякой
неправды. [10]Если мы говорим, что мы не согрешили, то делаем Его
лжецом, и сло́ва Его нет в нас.

2 Дети мои, это пишу вам, чтобы вы не грешили. А если бы кто
согрешил, то мы имеем Ходатаем* перед Отцом Иисуса Христа,
Праведного. [2]И Сам Он есть умилостивление за грехи наши, и не
только за наши, но и за грехи всего мира. [3]А что мы познали Его, мы
узнаём из того, что соблюдаем Его заповеди. [4]Кто говорит: я познал
Его и заповедей Его не соблюдает, тот лжец и нет в нем истины. [5]А
кто соблюдает слово Его, в том воистину любовь Божия совершенна.
Из этого мы узнаём, что мы в Нем. [6]Кто говорит, что пребывает в Нем,
тот должен и сам поступать так, как Он поступал.

[7]Возлюбленные, не заповедь новую пишу вам, но заповедь древнюю,

**Или: «Защитником». В греческом подлиннике стоит то же слово, которое в Ин. употребляется о Святом Духе и переводится: «Утешитель», ср. Ин. 14.16 и др.*

1.2 явилась | сию вечную жизнь | у Отца **4** пишем вам, | совершенна. **5** благовестие, которое **7** Иисуса Христа **9** то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит
2.5 совершилась **7** слышали от начала.

ἣν εἴχετε ἀπ᾽ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. **8** πάλιν
ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι
ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. **9** ὁ λέγων ἐν
τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.
10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν
αὐτῷ οὐκ ἔστιν· **11** ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν
καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία,
ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
13 γράφω ὑμῖν, πατέρες,
ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς.
γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι,
ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία,
ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.
ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,
ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς.
ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι,
ὅτι ἰσχυροί ἐστε
καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει
καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ
τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· **16** ὅτι πᾶν τὸ ἐν
τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ
ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα
τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος
ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη
ὥρα ἐστίν. **19** ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν
ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες
ἐξ ἡμῶν. **20** καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες. **21** οὐκ
ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτὴν καὶ ὅτι
πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. **22** Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ
ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος,
ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. **23** πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ
τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. **24** ὑμεῖς ὃ

8 ἀληθές add καί **14** ἔγραψα ὑμῖν, παιδία: γράφω ὑμῖν, παιδία 𝔑 TR **19** φανερωθῶσιν: φανερωθῇ **20** πάντες: πάντα 𝔑 TR **24** ὑμεῖς add οὖν 𝔑 TR

которую вы имели от начала: заповедь древняя есть слово, которое вы
слышали. [8]Но притом и заповедь новую пишу вам, что́ есть истинно
в Нем и в вас, потому что тьма проходит, и свет истинный уже светит.
[9]Кто говорит, что он во свете, и брата своего ненавидит, тот — во тьме
и доныне. [10]Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в
нем соблазна. [11]А кто ненавидит брата своего, тот — во тьме, и во тьме
ходит и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

[12]Пишу вам, дети,
потому что отпущены вам грехи ради имени Его.
[13]Пишу вам, отцы,
потому что вы познали Того, Кто от начала.
Пишу вам, юноши,
потому что вы победили лукавого.
[14]Я написал вам, дети,
потому что вы познали Отца.
Я написал вам, отцы,
потому что вы познали Того, Кто от начала.
Я написал вам, юноши,
потому что вы сильны,
и слово Божие в вас пребывает,
и вы победили лукавого.

[15]Не люби́те мира, ни того, что в мире. Если кто любит мир, в том
нет любви Отца*, [16]потому что всё, что в мире: похоть плоти и похоть
очей и гордость житейская** — не от Отца, но от мира. [17]И мир
проходит, и похоть его; но творящий волю Божию пребывает вовек.

[18]Дети, последний час: и как вы слышали, что Антихрист грядёт,
и теперь появилось много антихристов; отсюда и знаем, что последний
час. [19]Они вышли от нас, но не были наши; ибо, если бы они были
наши, то остались бы с нами; но они вышли, чтобы было явлено, что
не все наши. [20]Вы же имеете помазание от Святого и знаете все. [21]Я
написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы
знаете её, и что всякая ложь не от истины. [22]Кто лжец, если не тот,
кто отрицает, что Иисус есть Христос? Это — антихрист, отрицающий
Отца и Сына. [23]Всякий, отрицающий Сына, не имеет и Отца.
Исповедующий Сына, имеет и Отца. [24]Что́ вы слышали от начала, то́

*Или: «к Отцу». **Или: «тщеславие от богатства».

8 и в Нем **12** прощены **13** Сущего от начала. | лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца. **14** Я написал вам, отцы | Безначального **15** любви Отчей **16** от мира сего. **18** познаём **19** *и* через то открылось **22** отвергающий **23** отвергающий

ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. **25** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. **27** καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ᾽ αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. **29** ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. **3** ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. **2** Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν. **3** καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. **5** καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **6** πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. **7** Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· **8** ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. **9** Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. **10** ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, **12** οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. **13** [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. **14** ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. **15** πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ

27 τὸ αὐτοῦ: τὸ αὐτό 𝔐 TR **28** ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν: ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν 𝔐 TR
3.5 τὰς ἁμαρτίας add ἡμῶν 𝔐 TR **13** [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί: μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου 𝔐 TR **14** ὁ μὴ ἀγαπῶν add τὸν ἀδελφόν 𝔐 TR

да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце. [25]И это — обещание Его, которое Он Сам обещал нам: жизнь вечная.

[26]Это я написал вам о вводящих вас в заблуждение. [27]А то помазание, которое вы получили от Него, пребывает в вас, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как Его помазание учит вас всему, и оно истинно и не есть ложь, то пребывайте в нем, как оно научило вас.

[28]А теперь, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он будет явлен, мы имели дерзновение и не были посрамлены пред Ним в пришествии Его. [29]Если вы знаете, что Он праведен, знайте, что и всякий, делающий правду, рожден от Него. **3** Посмотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы мы были названы детьми Божиими; и мы уже дети Божии. Мир потому не знает нас, что не познал Его. [2]Возлюбленные, мы теперь дети Божии, и еще не явлено, что́ будем. Знаем, что когда Он будет явлен*, мы будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть. [3]И всякий, имеющий эту надежду на Него, очищает себя подобно тому, как Он чист.

[4]Всякий, делающий грех, делает и беззаконие, и грех есть беззаконие. [5]И вы знаете, что Он был явлен, чтобы взять грехи, и греха в Нем нет. [6]Всякий, пребывающий в Нем, не грешит; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его. [7]Дети, никто да не обманывает вас: кто делает правду — праведен, как Он праведен. [8]Делающий грех — от диавола, потому что диавол грешит от начала. Для того явлен был Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола. [9]Всякий, рождённый от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем, и он не может грешить, потому что от Бога рождён. [10]Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий не делающий правды, не есть от Бога, также и не любящий брата своего,

[11]потому что такова весть, которую вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, [12]не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. И почему убил его? потому что дела его были злы, а брата его — праведны. [13]Не дивитесь, братья, если ненавидит вас мир. [14]Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев. Не любящий пребывает в смерти. [15]Всякий, ненави-

* *Другой возможный перевод: «когда это будет явлено».*

27 самое сие помазание | чему оно научило вас, в том пребывайте. **28** Итак, дети | явится
3.1 чтобы нам называться и быть детьми Божиими. **2** Знаем только, что, когда откроется **5** грехи наши **8** сначала диавол согрешил. **11** таково благовествование, которое **13** братия мои **14** не любящий брата

οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.
17 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν
ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
μένει ἐν αὐτῷ; **18** Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν
ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν
αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν, **20** ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. **21** Ἀγαπητοί,
ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν
22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. **23** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ,
ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. **24** καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει
ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς
τὸν κόσμον. **2** ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ
ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, **3** καὶ
πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό
ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ
ἐστὶν ἤδη. **4** ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς,
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. **5** αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου
εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ
ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα
τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν,
καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. **8** ὁ
μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. **9** ἐν τούτῳ ἐφανερώθη
ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν
ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. **10** ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεὸν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ
ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. **11** Ἀγαπητοί,

16 θεῖναι: τιθέναι 𝔐 TR **18** Τεκνία add μου 𝔐 TR | ἐν ἔργῳ: ἔργῳ TR **19** γνωσόμεθα: γινώσκομεν 𝔐 TR | τὴν καρδίαν: τὰς καρδίας 𝔐 TR **21** μὴ καταγινώσκῃ add ἡμῶν 𝔐 TR **23** πιστεύσωμεν: πιστεύωμεν | τῷ ὀνόματι: εἰς τὸ ὄνομα
4.3 τὸν Ἰησοῦν add Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα 𝔐 TR

дящий брата своего, есть человекоубийца, а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной в нем пребывающей. [16]Мы познали любовь в том, что Он положил душу Свою за нас. И мы должны полагать душу за братьев. [17]А кто имеет достаток в мире и видит брата своего в нужде и затворит от него сердце свое, как пребывает в нем любовь Божия? [18]Дети, будем любить не словом и не языком, но делом и истиной.

[19]По этому мы узна́ем, что мы — от истины и успокоим пред Ним
сердце наше, [20]в чём бы ни осуждало нас сердце; ибо Бог больше
сердца нашего и знает всё. [21]Возлюбленные, если сердце не осуждает
нас, мы имеем дерзновение пред Богом, [22]и что́ бы мы ни просили,
получаем от Него, потому что заповеди Его соблюдаем и угодное
пред Ним делаем. [23]И заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя
Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга по заповеди, которую
Он нам дал. [24]И соблюдающий заповеди Его в Нем пребывает, и
Он — в том. И, что Он пребывает в нас, мы узнаём по Духу,
Которого Он нам дал.

4 Возлюбленные, не всякому духу верьте, но испытывайте
духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков вышло в
мир. [2]Вы познаёте Духа Божия так: всякий дух, который исповедует
Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога, [3]и всякий дух,
который не исповедует Иисуса, не есть от Бога; и это — дух
антихриста, о котором вы слышали, что он грядёт, и теперь он уже в
мире. [4]Вы же от Бога, дети, и победили их, потому что Тот, Кто в вас,
больше того, кто в мире. [5]Они от мира; поэтому они говорят по-мирски,
и мир их слушает. [6]Мы от Бога: знающий Бога слушает нас; кто не
от Бога, тот не слушает нас. По этому мы узнаём духа истины и духа
заблуждения.

[7]Возлюбленные, будем любить друг друга, потому что любовь —
от Бога, и всякий любящий рождён от Бога и знает Бога. [8]Не любящий
не познал Бога, потому что Бог есть любовь. [9]Любовь Божия была
явлена в нас в том, что Бог послал в мир Сына Своего Единородного,
чтобы мы получили жизнь чрез Него. [10]Любовь в том, что не мы
возлюбили Бога, но что Он возлюбил нас и послал Сына Своего как
умилостивление за грехи наши. [11]Возлюбленные, если Бог так возлю-

16 души свои **17** затворяет **18** Дети мои! **19** И вот по чему узнаём | успокаиваем | сердца наши; **20** ибо если сердце наше осуждает нас, то *кольми паче Бог*, потому что **21** сердце наше | к Богу **22** и, чего ни попросим, получим
4.2 Духа Божия (и духа заблуждения) узнавайте так **(и дýха лестча)** **3** Иисуса Христа, пришедшего во плоти, **9** к нам открылась

εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. **12** θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν.

13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. **14** καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. **15** ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. **16** καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.

Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. **17** ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ᾽ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. **18** φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. **19** ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. **20** ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐκ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. **21** καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. **2** ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. **3** αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. **4** ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. **5** τίς [δέ] ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. **7** ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, **8** τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. **9** εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι μεμαρτύρηκεν

16 ἐν αὐτῷ μένει: ἐν αὐτῷ TR **19** ἀγαπῶμεν add αὐτόν 𝔐 TR | πρῶτος: πρῶτον **20** οὐ δύναται ἀγαπᾶν.: πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 𝔐 TR
5.2 ποιῶμεν: τηρῶμεν 𝔐 TR **6** αἵματος add καὶ πνεύματος **7** οἱ μαρτυροῦντες add ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι. καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ TR **9** ὅτι μεμαρτύρηκεν: ἣν μεμαρτύρηκεν 𝔐 TR

бил нас, то и мы должны любить друг друга. [12]Бога никто никогда не созерцал: если мы любим друг друга, Бог пребывает в нас, и любовь Его совершенна в нас.

[13]Что мы в Нем пребываем, и Он в нас, мы по тому узнаём, что Он от Духа Своего дал нам. [14]И мы созерцали и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира. [15]Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге. [16]И мы познали любовь, которую Бог имеет к нам, и уверовали в неё.

Бог есть любовь, и пребывающий в любви, в Боге пребывает, и Бог в нем пребывает. [17]Любовь достигла с нами такого совершенства, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что каков Он, таковы и мы в этом мире. [18]В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение; а боящийся не совершён в любви. [19]Мы любим, потому что Он Сам первый возлюбил нас. [20]Если кто скажет: я люблю Бога, а брата своего ненавидит, он лжец, ибо не любящий брата своего, которого он видел, не может любить Бога, Которого не видел. [21]И мы имеем эту заповедь от Него, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

5 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рождён, и всякий, любящий Родившего, любит рождённого от Него. [2]Мы тогда узнаём, что любим детей Божиих, когда любим Бога и заповеди Его творим. [3]Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы заповеди Его соблюдали. И заповеди Его не тяжки, [4]потому что всё, рождённое от Бога, побеждает мир. И это есть победа, победившая мир, вера наша. [5]Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

[6]Он есть пришедший водою и кровью и Духом, Иисус Христос: не водою только, но водою и кровью; и Дух есть свидетель, потому что Дух есть истина. [7]Потому что есть три свидетеля, [8]Дух и вода и кровь, и все три — об одном*. [9]Если мы принимаем свидетельство людей, то свидетельство Божие — больше, потому, что это есть свидетельство Божие, что Он засвидетельствовал о Сыне Своем.

Слова прежних русских переводов: «на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и они три суть едино» (стих 7б), и: «и три свидетельствуют на земле:» (стих 8а), отсутствуют во всех древних рукописях 1 Ин.

16 и Бог в нем. **17** достигает в нас | поступаем в мире сем, как Он. **19** Будем любить Его, потому что Он прежде **20** Кто говорит: | видит, как может… не видит?
5.1 и Рожденного **2** соблюдаем **4** Ибо всякий, рожденный **7** Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино. **8** И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном. **9** которым Бог свидетельствовал

περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. **10** ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν
ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ
πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ. **11** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ
θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. **12** ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει
τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς
πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **14** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία
ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτὸν ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει
ἡμῶν. **15** καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι
ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς
θάνατον, αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον.
ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. **17** πᾶσα
ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽
ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.
19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
20 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα
γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ
Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. **21** Τεκνία,
φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

13 ὑμῖν add τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ 𝔐 TR | τοῖς πιστεύουσιν: καὶ ἵνα πιστεύητε 𝔐 TR **16** τοῖς ἁμαρτάνουσιν: τῷ ἁμαρτάνοντι **20** τὸν ἀληθινόν add θεόν **21** ἀπὸ τῶν εἰδώλων. add ἀμήν. 𝔐 TR

[10]Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом. Не
верующий Богу сделал Его лжецом, потому что не уверовал во
свидетельство, которым Бог засвидетельствовал о Сыне Своем. [11]А
свидетельство в том, что Бог дал нам жизнь вечную, и эта жизнь —
в Сыне Его. [12]Имеющий Сына имеет жизнь; не имеющий Сына Божия
не имеет жизни.

[13]Это написал я вам, верующим во имя Сына Божия, чтобы вы знали,
что вы имеете жизнь вечную. [14]А дерзновение, которое мы имеем пред
Ним, — в том что, если мы чего просим согласно воле Его, Он слышит
нас. [15]И если мы знаем, что Он слышит нас, чего бы мы ни просили,
мы знаем, что имеем просимое, которое мы испросили у Него.

[16]Если кто увидит брата своего согрешающего грехом не к смерти,
пусть молится и даст ему жизнь: говорю о согрешающих не к смерти.
Есть грех к смерти: не о том грехе говорю, чтобы он молился. [17]Всякая
неправда есть грех, но есть грех не к смерти.

[18]Мы знаем, что всякий рождённый от Бога не грешит, но Тот, Кто
был рождён от Бога, хранит его, и лукавый не прикасается к нему.
[19]Мы знаем, что мы — от Бога, а мир в целом лежит во власти
лукавого. [20]Но мы знаем, что Сын Божий пришел и дал нам разумение,
чтобы мы познавали Истинного. И мы — в Истинном, в Сыне Его,
Иисусе Христе. Он есть истинный Бог и жизнь вечная. [21]Дети, храните
себя от идолов.

10 представляет | потому что не верует | свидетельствовал **11** Свидетельство сие **12** Имеющий Сына (Божия) **(сына божїа)** **13** что вы, веруя в Сына Божия, **14** к Нему, что, когда | слушает **15** А когда | слушает нас во всем, | знаем и то, что получаем просимое от Него. **16** видит | *Бог* даст ему жизнь, *то есть* согрешающему | грехе om **18** но рожденный от Бога хранит себя **19** во зле. **20** Знаем также, | свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном **(свѣтъ и)** **21** от идолов. Аминь.

ΙΩΑΝΝΟΥ Β

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ
ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες
2 τὴν ἀλήθειαν, διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ᾽ ἡμῶν
ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. **3** ἔσται μεθ᾽ ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ
πατρὸς καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ
ἀγάπῃ.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν
ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. **5** καὶ νῦν ἐρωτῶ σε,
κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς,
ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. **6** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα
ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. **7** ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ
ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος
καὶ ὁ ἀντίχριστος. **8** βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα
ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε. **9** πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ
τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. **10** εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην
τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ
μὴ λέγετε· **11** ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
τοῖς πονηροῖς.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος,
ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα
ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ. **13** Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς
σου τῆς ἐκλεκτῆς.

---

3 μεθ᾽ ἡμῶν: μεθ᾽ ὑμῶν TR | παρὰ Ἰησοῦ: παρὰ κυρίου Ἰησοῦ 𝔐 TR **7** ἐξῆλθον: εἰσῆλθον 𝔐 TR **8** ἀπολέσητε: ἀπολέσωμεν 𝔐 TR | ἀπολάβητε: ἀπολάβωμεν 𝔐 TR **9** ὁ προάγων: ὁ παραβαίνων 𝔐 TR | ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ add τοῦ Χριστοῦ 𝔐 TR **12** γενέσθαι: ἐλθεῖν 𝔐 TR | ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ: ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη **13** τῆς ἐκλεκτῆς. add ἀμήν. 𝔐 TR

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ ИОАННА

[1]Пресвитер* — избранной госпоже и детям её, которых я люблю
в истине, и не я только, но и все, познавшие истину, [2]ради истины,
которая пребывает в нас и будет с нами вовек. [3]С нами будет
благодать, милость, мир от Бога Отца и от Иисуса Христа, Сына
Отчего, в истине и любви.

[4]Я весьма возрадовался, что среди детей твоих нашел ходящих в
истине по заповеди, которую мы получили от Отца. [5]И теперь прошу
тебя, госпожа: не как новую пишу тебе заповедь, но ту, которую мы
имели от начала, чтобы мы любили друг друга. [6]И любовь в том, чтобы
мы поступали по заповедям Его. Это есть заповедь, как вы слышали
от начала, чтобы вы по ней поступали, [7]потому что много обманщиков
вышло в мир, не исповедующих Иисуса Христа, грядущего во плоти.
Это — обманщик и антихрист. [8]Наблюдайте за собой, чтобы не
потерять вам того, над чем мы потрудились, но чтобы получить полную
награду. [9]Всякий, переходящий пределы и не пребывающий в учении
Христовом, не имеет Бога; кто пребывает в учении, тот имеет и Отца
и Сына. [10]Если кто приходит к вам и не приносит этого учения, того
не принимайте в дом и не приветствуйте его; [11]ибо приветствующий
его приобщается к злым его делам.

[12]Многое имею писать вам, но не желаю на бумаге чернилами, а
надеюсь придти к вам и поговорить устами к устам, чтобы радость
наша** была полна. [13]Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной.

---

*Или «старец». **В некоторых древних рукописях: «ваша».

1 Старец | по истине **3** Да будет с вами | и от Господа **5** имеем **6** которую вы слышали **7** вошли | пришедшего **8** нам не потерять **9** преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, | в учении Христовом **12** радость ваша **13** избранной. Аминь.

ΙΩΑΝΝΟΥ Γ

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. **2** Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή. **3** ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. **4** μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, **6** οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ· **7** ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. **8** ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. **10** διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν. **12** Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν· **14** ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. **15** εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.

4 τούτων οὐκ ἔχω χαράν: ταύτης χαρὰν οὐκ ἔχω **5** ἐργάσῃ: ἐργάζῃ | τοῦτο: εἰς τούς 𝔐 TR **7** ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος add αὐτοῦ TR **9** τι om 𝔐 TR **12** οἶδας: οἴδατε 𝔐 TR **13** γράψαι σοι: γράφειν 𝔐 TR **14** λαλήσομεν: λαλῆσαι **15** κατ᾽ ὄνομα. add ἀμήν.

ТРЕТЬЕ ПОСЛАНИЕ ИОАННА

[1]Пресвитер* — возлюбленному Гаию, которого я люблю в истине.
[2]Возлюбленный, молюсь, чтобы ты во всём преуспевал и здравствовал, как преуспевает душа твоя. [3]Ибо я весьма возрадовался, когда приходили братья и свидетельствовали о твоей истине, как ты ходишь в истине. [4]Для меня нет большей радости, как слышать, что мои дети ходят в истине.

[5]Возлюбленный, ты поступаешь, как верный, во всём, что ты делаешь для братьев, даже чужих, [6]которые засвидетельствовали о твоей любви перед церковью. Ты хорошо сделаешь, если проводишь их, как должно ради Бога. [7]Ибо они ради Имени вышли в путь, ничего не взяв от язычников. [8]Итак мы должны поддерживать таких, как они, чтобы стать нам соработниками истины.

[9]Я написал церкви, но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас. [10]Поэтому, если я приду, то напомню о его делах, которые он делает, разнося о нас злые речи и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев и препятствует желающим и изгоняет из церкви.

[11]Возлюбленный, не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; делающий зло не видел Бога. [12]Димитрий имеет доброе свидетельство от всех, и от самой истины. Свидетельствуем же и мы; и ты знаешь, что свидетельство наше истинно.

[13]Многое имел я написать тебе, но не хочу писать тебе чернилами и тростью; [14]а надеюсь скоро увидеть тебя и мы поговорим устами к устам.
[15]Мир тебе. Приветствуют тебя друзья. Приветствуй друзей поимённо.

*Или «старец».

1 Старец | по истине. **3** пришли братия и засвидетельствовали о твоей верности **5** в том, что делаешь для братьев и для странников. **6** Они | отпустишь их **7** ради имени Его пошли, **8** принимать таковых, чтобы | споспешниками **10** понося нас злыми словами **12** вы знаете **13** писать; **14** и поговорить **15** поименно. Аминь.

ΙΟΥΔΑ

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ
πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς· **2** ἔλεος ὑμῖν
καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς
ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ
ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. **4** παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι,
οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας [ὑμᾶς] πάντα ὅτι [ὁ] κύριος
ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας
6 ἀπώλεσεν, ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ
ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις
ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν, **7** ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις
τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς
ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν
κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. **9** ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ
ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως
σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν,
Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. **10** οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν,
ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. **11** οὐαὶ
αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ
ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. **12** οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν
ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες,
νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα
δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, **13** κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς

1 ἡγαπημένοις: ἡγιασμένοις 𝔐 TR **3** ἡμῶν om 𝔐 TR **4** δεσπότην add θεόν 𝔐 TR **5** πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ: ἅπαξ τοῦτο ὅτι ὁ κύριος 𝔐 TR | γῆς: τῆς **8** κυριότητα: κυριότητας **12** συνευωχούμενοι add ὑμῖν

ПОСЛАНИЕ ИУДЫ

[1]Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, возлюбленным в Боге Отце
и сохранённым для Иисуса Христа, призванным: [2]милость вам и мир
и любовь да умножатся.

[3]Возлюбленные, имея всяческое усердие писать вам об общем
нашем спасении, я почел за нужное написать вам увещание подвизать-
ся за веру, раз навсегда преданную святым. [4]Ибо вкрались некоторые
люди, издавна предназначенные на этот суд, нечестивые, превращаю-
щие благодать Бога нашего в распутство и отвергающие единого
Владыку и Господа нашего Иисуса Христа.

[5]Но я хочу напомнить вам, уже всё знающим, что Господь, спасши
народ из Египта, погубил потом не поверовавших, [6]и ангелов, не
сохранивших первоначального состояния, но покинувших свое жили-
ще, Он сохранил под стражею в узах вечных, во мраке, на суд великого
Дня; [7]так Содом и Гоморра и окрестные города, которые подобным
образом предались блуду и пошли за плотью иною, поставлены как
пример, подверженные наказанию огнем вечным.

[8]Подобным образом и эти, предаваясь сонным мечтаниям, оскверня-
ют плоть, отвергают Владычество, хулят славы. [9]Когда же Михаил
архангел спорил с диаволом и препирался о теле Моисея, он не посмел
произнести оскорбительного суда, но сказал: да накажет тебя Господь.
[10]Они же всё, чего не знают, то́ хулят, а всем, что знают по естеству, как
бессловесные животные, тем растлеваются. [11]Горе им, потому что они
пошли путем Каина, и за мзду совершенно предались заблуждению, как
Валаам, и в восстании, как Корей, погибли. [12]Это они — пятно на ваших
вечерях любви, когда пиршествуют с вами без страха, самих себя
упитывая; они — безводные облака ветром носимые; они — деревья
осенние, бесплодные, дважды умершие, вырванные с корнем; [13]они —

1 которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом **3** нашем om **4** в *повод к* распутству | Владыки Бога **5** знающим это, | из земли Египетской **6** своего достоинства | соблюдает в | под мраком **7** Как Содом **8** так точно будет и с сими мечтателями, которые | начальства и злословят высокие власти. **9** говорил | споря | укоризненного суда | да запретит тебе **10** то, чего | что же | тем растлевают себя. **11** идут | предаются обольщению мзды | в упорстве погибают **12** Таковые бывают соблазном | с вами, без страха утучняют себя.

ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ **15** ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. **16** Οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **18** ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ᾽ ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. **19** Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. **20** ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, **21** ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. **22** καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους, **23** οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, **25** μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

14 ἐν ἁγίαις μυριάσιν: ἐν μυριάσιν ἁγίων ἀγγέλων **15** πᾶσαν ψυχήν: πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν 𝔐 TR | ἀσεβείας om | τῶν σκληρῶν add λόγων **16** πορευόμενοι add τῇ ἀσεβείᾳ καὶ τῇ παρανομίᾳ **17** μνήσθητε: μνημονεύετε **18** Ἐπ᾽ ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου: Ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ 𝔐 TR **19** οἱ ἀποδιορίζοντες add ἑαυτούς TR **22** διακρινομένους: διακρινόμενοι 𝔐 TR **23** σῴζετε: ἐν φόβῳ σώζετε 𝔐 TR | ἐλεᾶτε: ἐλέγχετε **25** μόνῳ add σοφῷ 𝔐 TR

бурные волны морские, вздымающие пену своих срамот; они — звёзды блуждающие, которым мрак тьмы сбережён навек.

[14]И Енох, седьмой от Адама, изрёк пророчество и о них, говоря: вот пришел Господь со святыми ратями Своими [15]сотворить суд над всеми и обличить всех нечестивых во всех делах нечестия их, которые они нечестиво совершили, и во всех дерзких словах, которые сказали против Него нечестивые грешники. [16]Это — ропщущие, недовольные судьбой; они ходят по своим похотям, уста их изрекают надутые слова, они льстят ради выгоды.

[17]Вы же, возлюбленные, вспомните слова прежде сказанные апостолами Господа нашего Иисуса Христа: [18]они говорили вам, что в последнее время будут насмешники, поступающие по своим нечестивым похотям. [19]Это они производят разделения; они — душевные, Духа не имеющие. [20]Вы же, возлюбленные, устрояя самих себя на святейшей вашей вере, молясь в Духе Святом, [21]сохраните себя в любви Божией, ожидая милость Господа нашего Иисуса Христа к жизни вечной. [22]И к одним будьте милостивы, когда они сомневаются; [23]спасайте их*, исторгая из огня; к иным же будьте милостивы со страхом, гнушаясь даже одеждой, осквернённой плотью.

[24]Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред лицом славы Своей непорочными в ликовании, [25]единому Богу Спасителю нашему, чрез Иисуса Христа, Господа нашего, слава, величие, держава и власть прежде всех веков и теперь и во все веки, аминь.

* *В некоторых древних рукописях: «других же спасайте».*

14 идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих **15** всех между ними | которые произвело их нечестие, и во всех жестоких **16** похотям (нечестиво и беззаконно); **17** помните предсказанное **18** ругатели **19** люди, отделяющие себя (от единства веры) (ѿ **единости вѣры**) **21** сохраняйте | милости от **22** милостивы, с рассмотрением, **23** а других страхом спасайте, | обличайте же со страхом, **24** пред славою Своею **25** Единому Премудрому Богу

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις
αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ
ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, **2** ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν. **3** μακάριος ὁ
ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες
τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ
εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων
ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ **5** καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς, ὁ πιστός,
ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ
αἵματι αὐτοῦ, **6** καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]· ἀμήν.

7 Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν,
καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς
καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν,
καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.
ναί, ἀμήν.

8 Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ
ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ
βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ
διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. **10** ἐγενόμην ἐν πνεύματι
ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
11 λεγούσης, Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ
ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς
Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

1.2 ὅσα: ὅσα τε TR **3** τῆς προφητείας add ταύτης **5** τῷ ἀγαπῶντι: τῷ ἀγαπήσαντι 𝔐^{A} TR | λύσαντι ἡμᾶς ἐκ: λούσαντι ἡμᾶς ἀπό 𝔐^{K} TR **6** βασιλείαν,: βασιλεῖς καί 𝔐^{A} TR **8** τὸ Ὦ, add ἀρχὴ καὶ τέλος, 𝔐^{A} TR | ὁ θεός om TR **9** ἐν Ἰησοῦ: Ἰησοῦ Χριστοῦ 𝔐^{A} TR | Ἰησοῦ add Χριστοῦ 𝔐^{K} TR **11** λεγούσης, add Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, καί 𝔐^{A} TR | ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις: ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ TR

ОТКРОВЕНИЕ ИОАННА

1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему должно произойти вскоре, и которое Он
дал как знамение, послав через ангела Своего рабу Своему Иоанну,
[2]который засвидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса
Христа: всё, что он видел. [3]Блажен читающий и слышащие слова́ этого
пророчества и соблюдающие написанное в нем, ибо время близко.

[4]Иоанн семи церквам в Асии: благодать вам и мир от Того, Кто
есть и Кто был и Кто грядёт, и от семи духов, которые пред престолом
Его, [5]и от Иисуса Христа, Который — Свидетель верный, Первородный из мёртвых и Начальник царей земных.

Любящему нас, и избавившему нас от грехов наших кровью Своею
[6]и соделавшему нас царством, священниками Богу и Отцу Своему, Ему
слава и держава во веки веков, аминь.

[7]Вот Он грядёт с облаками
и увидит Его всякое око
и те, которые Его пронзили,
и о Нем будут бить себя в грудь все племена земные.
Да, аминь.

[8]Я — Альфа и Омега*, говорит Господь Бог, Тот, Кто есть и Кто
был и Кто грядёт, Вседержитель.

[9]Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и царстве и терпении
в Иисусе, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и
свидетельство Иисуса. [10]Я был в Духе в день Господень и услышал
позади себя голос великий, словно трубы́, [11]которая говорила: то́, что
видишь, напиши в книгу и пошли семи церквам: в Ефес, и в Смирну,
и в Пергам, и в Фиатиры, и в Сарды, и в Филадельфию и в Лаодикию.

**Альфа и Омега — первая и последняя буквы греческого алфавита.*

1.1 вскоре. И Он показал, послав **2** всё от **3** слушающие **5** первенец | владыка | Ему, возлюбившему нас и омывшему нас **6** царями и **7** и возрыдают пред Ним | Ей, аминь. **8** Я есмь | Омега, начало и конец, говорит Господь, Который **9** в терпении Иисуса Христа | Иисуса Христа. **10** в день воскресный, и слышал | как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний; **11** пошли церквам, находящимся в Асии: | в Фиатиру, и в Сардис

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ
ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς **13** καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον
υἱὸν ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
ζώνην χρυσᾶν. **14** ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον
λευκὸν ὡς χιὼν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρὸς **15** καὶ οἱ πόδες
αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ
ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, **16** καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας
ἑπτὰ καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν
τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμὲ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος
18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. **19** γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν
καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. **20** τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες
ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι
τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· **2** Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον
καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς
λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, **3** καὶ
ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ κεκοπίακες. **4** ἀλλὰ
ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες. **5** μνημόνευε οὖν πόθεν
πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι
καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. **6** ἀλλὰ
τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν ἃ κἀγὼ μισῶ. **7** ὁ ἔχων οὖς
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν
ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
9 Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν
βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ
συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. **10** μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει
βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἕξετε θλῖψιν

13 τῶν λυχνιῶν: τὸν ἑπτὰ λυχνιῶν 𝔐 TR **15** πεπυρωμένης: πεπυρωμένοι 𝔐 TR **17** λέγων add μοι TR **18** τῶν αἰώνων add ἀμήν 𝔐 TR | θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου: ᾅδου καὶ τοῦ θανάτου 𝔐^{K} TR **19** γενέσθαι: γίνεσθαι 𝔐^{A} TR **20** αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτά: αἱ ἑπτὰ λυχνίαι ἃς εἶδες 𝔐^{A} TR
2.2 τὸν κόπον add σου 𝔐 TR **3** ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ κεκοπίακες: ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας TR **5** σοι add ταχύ 𝔐 TR **7** ἐν τῷ παραδείσῳ: ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου 𝔐^{A} TR **9** σου add τὰ ἔργα καί 𝔐 TR **10** πάσχειν: παθεῖν 𝔐^{K}

[12]И я обернулся посмотреть голос, который говорил со мной, и,
обернувшись, увидел семь светильников золотых, [13]и между светиль-
никами Подобного сыну человека, одетого в длинную до ног одежду
и по грудь опоясанного золотым поясом. [14]Голова же Его и волосы
белы, как белая шерсть, как снег, и глаза Его, как пламя огня, [15]и ноги
Его подобны меди, словно раскалённой в печи, и голос Его, как голос
вод многих; [16]и Он держал в правой руке Своей семь звезд, и из уст
Его исходил меч обоюдоострый, и облик Его, как солнце, когда оно
сияет в силе своей.

[17]И когда я увидел Его, я упал к ногам Его, как мёртвый, и Он
положил правую Свою руку на меня, говоря: не бойся; Я — Первый
и Последний, [18]и Живущий; и Я был мёртв, и вот Я жив во веки веков,
и имею ключи смерти и ада. [19]Итак напиши, что ты видел, и что есть,
и чему должно произойти после этого. [20]Тайна семи звезд, которые
ты видел в правой Моей руке, и семи светильников золотых: семь
звезд — ангелы семи церквей, и семь светильников — семь церквей.

2 Ангелу церкви в Ефесе напиши:
Так говорит Держащий семь звезд в правой Своей руке, Ходящий
между семью светильниками золотыми: [2]«знаю дела твои и труд и
терпение твое и что ты не можешь переносить злых, и испытал
называющих себя апостолами, а они не апостолы, и нашел их лжецами.
[3]И имеешь терпение и много перенёс за имя Мое, и не изнемог. [4]Но
имею против тебя, что ты оставил первую любовь твою. [5]Итак помни,
откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела. А если не так, приду
к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься. [6]Но то
у тебя есть, что ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу.
[7]Имеющий ухо да услышит, что Дух говорит церквам. Тому, кто
побеждает, Я дам ему вкусить от древа жизни, которое в раю Божием».

[8]И ангелу церкви в Смирне напиши:
Так говорит Первый и Последний, Который был мёртв и ожил:
[9]«знаю твою скорбь и нищету, — но ты богат, — и хулу от говорящих,
что они Иудеи, а они не Иудеи, но синагога сатаны. [10]Не бойся ничего,
что тебе предстоит претерпеть. Вот будет диавол ввергать из среды

12 чей голос **13** посреди семи светильников | облеченного в подир | по персям **14** белая вóлна **15** подобны халколивану | как раскаленные | шум вод **16** деснице | лице **17** Я есмь **18** и живый | и се | веков, аминь; | ада и смерти **19** и что будет **20** а семь светильников, которые ты видел
2.1 Ефесской церкви **2** сносить развратных | а они не таковы **3** ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал. **5** вспомни | скоро приду **6** Впрочем то в тебе *хорошо*, что **7** посреди рая Божия. **8** Смирнской церкви | и се, жив: **9** твои дела, и скорбь | а они не таковы, но сборище сатанинское **10** чтобы искусить вас

ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
τῆς ζωῆς. **11** ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· **13** Οἶδα
ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου
καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς
μου ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ᾽ ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.
14 ἀλλ᾽ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ,
ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν
εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. **15** οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
[τῶν] Νικολαϊτῶν ὁμοίως. **16** μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ
καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. **17** ὁ ἔχων
οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν
ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα
πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ· **19** Οἶδά σου τὰ ἔργα
καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου,
καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. **20** ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ
ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν καὶ διδάσκει
καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. **21** καὶ
ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας
αὐτῆς. **22** ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς
εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς, **23** καὶ
τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι
ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ
κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. **24** ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις,
ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα
τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος, **25** πλὴν ὃ ἔχετε
κρατήσατε ἄχρι[ς] οὗ ἂν ἥξω. **26** καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους
τὰ ἔργα μου,

13 Οἶδα add τὰ ἔργα σου καί 𝔐 TR | ἐν ταῖς ἡμέραις add ἐν αἷς 𝔐^{A} TR | ὁ πιστός μου: ὁ πιστός 𝔐 TR | ὃς om **14** ἐδίδασκεν: ἐδίδαξεν 𝔐^{K} **15** ὁμοίως: ὃ μισῶ TR **16** οὖν om 𝔐^{A} TR **17** τοῦ μάννα: φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα 𝔐^{A} TR **20** κατὰ σοῦ add ὀλίγα TR | καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμούς: διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμούς TR **21** καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς: ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν TR **22** ἔργων αὐτῆς: ἔργων αὐτῶν 𝔐^{A} TR **24** τοῖς λοιποῖς: καὶ λοιποῖς TR | ταύτην, add καί TR | βάλλω: βαλῶ TR

вас в тюрьму, чтобы быть вам искушенными, и будете иметь скорбь
десять дней. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни. [11]Имеющий
ухо да услышит, что́ Дух говорит церквам. Тот, кто побеждает, не будет
поражён вовсе смертью второй».

[12]И ангелу церкви в Пергаме напиши:

Так говорит Имеющий меч обоюдоострый: [13]«знаю, где ты живешь:
там, где престол сатаны. И ты твердо держишься имени Моего и не
отрекся от веры в Меня даже во дни Антипы, свидетеля Моего, верного
Моего, который был убит у вас, там, где сатана живёт. [14]Но имею немно-
го против тебя за то, что ты имеешь там держащихся учения Валаама,
который научил Валака поставить западню перед сынами Израилевы-
ми: есть идоложертвенное и блудить. [15]Так и у тебя есть подобным же
образом держащиеся учения Николаитов. [16]Итак покайся. Если же нет,
приду к тебе скоро и сражусь с ними мечом уст Моих. [17]Имеющий ухо
да услышит, что́ Дух говорит церквам. Тому, кто побеждает, Я дам ему
манны сокровенной, и дам ему белый камешек, и на камешке имя новое
написанное, которого никто не знает, кроме получающего».

[18]И ангелу церкви в Фиатирах напиши:

Так говорит Сын Божий, у Которого глаза, как пламя огня, и ноги
Его подобны меди: [19]«знаю твои дела, и любовь, и веру, и служение
и терпение твое, и что дела твои последние больше первых. [20]Но имею
против тебя, что ты попускаешь женщине Иезавели, называющей себя
пророчицей; она и учит и вводит в заблуждение Моих рабов, чтобы
они блудили и ели идоложертвенное. [21]И Я дал ей время, чтобы она
покаялась, но она не хочет покаяться в блуде своем. [22]Вот Я повергаю
её на одр страдания, и прелюбодействующих с ней в скорбь великую,
если не покаются в делах её, [23]и детей её убью смертью; и позна́ют
все церкви, что Я — Испытующий внутренности и сердца, и воздам
вам каждому по делам вашим. [24]Вам же говорю, прочим находящимся
в Фиатирах, всем, кто не имеют этого учения, которые не познали
глубин сатаны, как они говорят: не налагаю на вас другого бремени.
[25]Только то, что имеете, твердо держи́те, пока не приду. [26]И тому, кто
побеждает и кто соблюдает до конца дела Мои,

11 ухо (слышать) **(слышати)** | не потерпит вреда от второй смерти **12** Пергамской церкви **13** твои дела, и что ты живешь | содержишь имя Мое | от веры Моей | в те дни, в которые у вас… умерщвлен верный свидетель Мой Антипа. **14** ввести в соблазн сынов **15** подобным же образом om | Николаитов, которое Я ненавижу. **17** ухо (слышать) **(слышати)** | дам вкушать сокровенную манну | камень **18** Фиатирской церкви | халколи-
вану **20** имею немного | учить и вводить **21** покаяться в любодеянии ее, но она не пока-
лась. **22** страдания om | в делах своих. **24** Вам же и прочим… в Фиатире, которые… не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу **25** твердо om

δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν
27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ
ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται,
28 ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα
τὸν πρωϊνόν. **29** ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ
ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
2 γίνου γρηγορῶν καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ
εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. **3** μνημόνευε
οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ
γρηγορήσῃς, ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.
4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια
αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. **5** ὁ
νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. **6** ὁ ἔχων οὖς
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός,
ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ,
ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει
καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·
8 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην, ἣν
οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ ἐτήρησάς
μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. **9** ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς
τοῦ Σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ
ψεύδονται. ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον
τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. **10** ὅτι ἐτήρησας τὸν
λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ
τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας
ἐπὶ τῆς γῆς. **11** ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν
σου. **12** ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω
οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ
ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. **13** ὁ
ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

27 συντρίβεται: συντριβήσεται 𝔐
3.3 μνημόνευε οὖν: μνημόνευε | ἥξω add ἐπὶ σέ 𝔐ᴷ TR **5** οὕτως: οὗτος 𝔐 TR **7** ἀνοίγει: ἀνοίξει 𝔐ᴷ **8** ἣν: καί TR **11** ἔρχομαι: ἰδοὺ ἔρχομαι TR

Я дам ему власть над язычниками,
[27]и он будет пасти их посохом железным;
как сосуды глиняные, они будут сокрушены, —
как и Я получил власть от Отца Моего; [28]и дам ему звезду утреннюю.
[29]Имеющий ухо да услышит, что́ Дух говорит церквам».

3 И ангелу церкви в Сардах напиши:
Так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звёзд: «знаю твои
дела; ты имеешь имя, будто жив, но ты мёртв. [2]Будь бодрствующим и
утверди прочее, чему предстоит умереть, ибо Я не нашел дела твои
совершенными пред Богом Моим. [3]Итак помни, ка́к ты получил то, что
имеешь, и ка́к услышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать,
то Я приду, как вор, и ты не узнаешь, в который час приду на тебя.
[4]Но у тебя в Сардах есть немногие, которые не осквернили одежд своих
и будут ходить со Мной в белом, потому что они достойны: [5]тот, кто так
побеждает, облечётся в одежды белые, и Я не изглажу имени его из книги
жизни и исповедую имя его пред Отцом Моим и пред ангелами Его.
[6]Имеющий ухо да услышит, что́ Дух говорит церквам».

[7]И ангелу церкви в Филадельфии напиши:
Так говорит Святой, Истинный,
имеющий ключ Давидов,
отворяющий — и никто не затворит,
и затворяющий — и никто не отворяет:
[8]«знаю твои дела; вот Я держу перед тобой дверь отверстую (никто
не может затворить её), потому что малую имеешь силу, и соблюл Мое
слово, и не отрекся от имени Моего. [9]Вот я даю из синагоги сатаны,
из тех, которые говорят, что они Иудеи — и они не Иудеи, но лгут, —
вот Я сделаю с ними, чтобы они пришли и преклонились пред ногами
твоими и познали, что Я возлюбил тебя. [10]А, как ты соблюл слово
терпения Моего, соблюду и Я тебя от часа искушения, грядущего на
всю вселенную, искусить живущих на земле. [11]Иду скоро: держи
твердо, что́ имеешь, чтобы никто не забрал венца твоего. [12]Того, кто
побеждает, Я сделаю его столпом в храме Бога Моего, и он уже не
выйдет вон, и напишу на нем имя Бога Моего и имя города Бога
Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя
Мое новое. [13]Имеющий ухо да услышит, что́ Дух говорит церквам».

27 жезлом | сокрушатся **29** ухо (слышать)
3.1 Сардийской церкви **2** прочее близкое к смерти | не нахожу **3** Вспомни, что ты принял и слышал | найду на тебя, как тать **4** в Сардисе **7** Филадельфийской церкви | не отворит **9** сделаю, что из сатанинского сборища | но не суть таковы, а лгут | с ними от **11** Се, гряду | твердо от | не восхитил

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
τοῦ θεοῦ· **15** Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον
ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. **16** οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός,
μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. **17** ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι
καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος
καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, **18** συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
παρ᾽ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ
ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ
κολλ[ο]ύριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. **19** ἐγὼ ὅσους ἐὰν
φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον. **20** ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ
τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν,
[καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ᾽ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ᾽ ἐμοῦ.
21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα
καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. **22** ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ
φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾽ ἐμοῦ λέγων,
Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. **2** εὐθέως ἐγενόμην
ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον
καθήμενος, **3** καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ,
καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. **4** καὶ κυκλόθεν
τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας
πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. **5** καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται
ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι
ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, **6** καὶ ἐνώπιον
τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ.

Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα
ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. **7** καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι
καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ πρόσωπον
ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. **8** καὶ τὰ τέσσαρα
ζῷα, ἓν καθ᾽ ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἓξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν
ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες,

Ἅγιος ἅγιος ἅγιος
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

18 ἐγχρῖσαι: ἔγχρισον 𝔐ᴬ TR
4.4 ἐπὶ τοὺς θρόνους add εἶδον TR | ἐπὶ τὰς κεφαλάς: ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλάς TR **5** ἅ εἰσιν: αἵ εἰσιν 𝔐ᴷ TR **6** ὡς om TR **7** ἀνθρώπου: ἄνθρωπος 𝔐ᴬ TR

[14]И ангелу церкви в Лаодикии напиши:

Так говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, Начало
творения Божия: [15]«знаю твои дела; ты и не холоден и не горяч. О,
если бы ты был холоден или горяч! [16]Но, как ты тёпл и не горяч, ни
холоден, то извергну тебя из уст Моих. [17]Потому что ты говоришь:
я богат и разбогател, и ни в чем нужды не имею, и не знаешь, что ты
несчастнее всех и жалок, и нищ, и слеп и наг, — [18]советую тебе купить
у Меня золото, раскалённое в огне, чтобы тебе обогатиться; и одежды
белые, чтобы тебе одеться, и чтобы не открылась срамота наготы твоей;
и глазную мазь, чтобы помазать глаза твои, чтобы видеть. [19]Всех, кого
Я люблю, Я обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.
[20]Вот, Я стою у двери и стучусь: если кто услышит голос Мой и
отворит дверь, Я войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною.
[21]Тому, кто побеждает, Я дам ему сесть со Мною на престоле Моем,
как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его. [22]Имеющий
ухо да услышит, что́ Дух говорит церквам».

4 После этого я увидел, и вот дверь отверстая на небе, и тот
голос первый, который я слышал, словно трубы, говорившей со мной,
сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему должно произойти после это-
го. [2]И тотчас я был в Духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле
Сидящий, [3]и Сидящий, видом подобный камню яспису и сардису, и ра-
дуга вокруг престола, видом подобная изумруду. [4]И вокруг престола
двадцать четыре престола, и на престолах двадцать четыре старца си-
дящих, облечённых в одежды белые, и на головах их венцы золотые. [5]И
от престола исходят молнии и голоса и громы. И семь светочей огнен-
ных, горящих пред престолом, которые суть семь духов Божиих. [6]И
пред престолом словно море стеклянное, подобное кристаллу.

И посреди престола и вокруг престола четыре животных, полных
глаз спереди и сзади. [7]И первое животное подобно льву, и второе
животное подобно тельцу, и третье животное имело лицо словно
человеческое, и четвёртое животное подобно орлу летящему. [8]И четыре
животных, каждое из них имело по шести крыльев, кругом и изнутри
они полны глаз, и непрестанно день и ночь говорят:

Свят, Свят, Свят
Господь Бог Вседержитель,
Тот, Кто был и Кто есть и Кто грядёт.

14 Лаодикийской церкви **17** несчастен **18** огнем очищенное | и глазною мазью помажь **4.1** взглянул | прежний голос | как бы звук трубы, говоривший **4** на престолах видел я | имели на головах **6** словно om **8** крыл вокруг, а внутри | и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая

9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ
ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, **10** πεσοῦνται οἱ
εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ
προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες,

11 Ἄξιος εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,
λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν,
ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα
καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον
γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.
2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι
τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ; **3** καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ
οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε
βλέπειν αὐτό. **4** καὶ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ
βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. **5** καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι,
Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ,
ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν
μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ
καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἵ εἰσιν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. **7** καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου
ἐπὶ τοῦ θρόνου. **8** καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ
εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος
κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ
τῶν ἁγίων, **9** καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες,

Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον
καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ,
ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου
ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους
10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς,
καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου
καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες
μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων **12** λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ,

11 ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν: κύριε TR | ἦσαν: εἰσίν 𝔐ᴬ TR
5.4 ἀνοῖξαι add καὶ ἀναγνῶναι TR **5** τὸ βιβλίον καί add λῦσαι TR **6** καὶ εἶδον add καὶ ἰδού TR **7** εἴληφεν add τὸ βιβλίον TR **9** τῷ θεῷ add ἡμᾶς 𝔐 TR **10** αὐτούς: ἡμᾶς TR | βασιλείαν: βασιλεῖς 𝔐 TR | βασιλεύσουσιν: βασιλεύσομεν TR

[9]И когда воздают животные славу и честь и благодарение Сидящему
на престоле, Живущему во веки веков, — [10]двадцать четыре старца
падают пред Сидящим на престоле и поклоняются Живущему во веки
веков и повергают венцы свои пред престолом, говоря:

[11]Достоин Ты, Господь и Бог наш,
принять славу и честь и силу,
потому что Ты сотворил всё,
и по Твоей воле всё существовало и всё создано.

5 И я увидел в правой руке Сидящего на престоле книгу,
писанную изнутри и снаружи, запечатанную семью печатями. [2]И
я увидел ангела сильного, провозглашающего голосом великим: кто
достоин раскрыть книгу и снять печати её? [3]И никто не мог ни на
небе, ни на земле, ни под землей раскрыть книгу и посмотреть в неё.
[4]И я плакал много, что никого достойного не нашлось раскрыть книгу
и посмотреть в неё. [5]И один из старцев говорит мне: не плачь; вот
победил Лев из колена Иудина, Корень Давидов, чтобы раскрыть
книгу и семь печатей её.

[6]И я увидел посреди престола и четырех животных и посреди
старцев Агнца стоящего, словно закланного, имеющего семь рогов и
семь глаз, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю.
[7]И Он пришел и взял книгу из правой руки Сидящего на престоле.
[8]И когда Он взял книгу, четыре животных и двадцать четыре старца
пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши полные
фимиама, которые суть молитвы святых. [9]И они поют песнь новую,
говоря:

Достоин Ты взять книгу
и открыть печати её,
потому что Ты был заклан и искупил Богу кровью Твоею
людей из всякого колена и языка и народа и племени,
[10]и соделал их Богу нашему царством и священниками,
и они будут царствовать на земле.

[11]И я увидел, и услышал голос ангелов многих вокруг престола
и животных и старцев, и было число их тьмы тем и тысячи тысяч,
[12]говорящих голосом великим:

11 Ты, Господи, приять | существует и сотворено.
5.2 сию книгу **3** сию книгу **4** раскрыть и читать сию книгу и даже **5** сию книгу и снять **6** И я взглянул, и вот, **9** снять с нее печати | нас Богу | людей om **10** нас | царями | мы будем

Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν
τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν
καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς
γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας,
Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ
ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον, Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ
προσεκύνησαν.

6 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ
ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου.
2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων
τόξον καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου
ζῴου λέγοντος, Ἔρχου. **4** καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ
καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα
ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου
λέγοντος, Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽
αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. **6** καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ
τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες
κριθῶν δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ
τετάρτου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου. **8** καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός,
καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει
μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου
τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν
εἶχον. **10** καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ
ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς
γῆς; **11** καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκὴ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

14 καὶ οἱ πρεσβύτεροι: καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι TR | προσεκύνησαν add ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων TR
6.1 ὅτε: ὅτι $\mathfrak{M}^{K}$ | Ἔρχου add καὶ βλέπε TR **3** Ἔρχου add καὶ βλέπε TR **5** Ἔρχου add καὶ βλέπε TR **6** ὡς om $\mathfrak{M}^{K}$ TR **7** Ἔρχου add καὶ βλέπε TR **8** μετ᾽ αὐτοῦ: αὐτῷ $\mathfrak{M}^{K}$ | αὐτοῖς: αὐτῷ $\mathfrak{M}^{K}$ **11** πληρωθῶσιν: πληρώσωσιν $\mathfrak{M}$

Достоин Агнец закланный принять
силу, и богатство, и премудрость, и крепость,
и честь, и славу и благословение.
[13]И всякое творение, что на небе и на земле и под землей и на море,
и всё, что в них, услышал я, как они говорили:
Сидящему на престоле и Агнцу
благословение, и честь, и слава и держава,
во веки веков.
[14]И четыре животных говорили: аминь, и старцы пали и поклонились.

6 И я увидел, когда открыл Агнец одну из семи печатей, и я
услышал одно из четырех животных, говорящее словно голосом
грома: иди. [2]И я увидел, и вот конь белый и у сидящего на нем лук,
и дан был ему венец, и вышел он, побеждая и чтобы победить.
[3]И, когда Он открыл вторую печать, я услышал второе животное,
говорящее: иди. [4]И вышел другой конь огненно-красный, и сидящему
на нем, дано ему было забрать мир с земли, и чтобы стали друг друга
убивать, и дан был ему меч великий.
[5]И, когда Он открыл третью печать, я услышал третье животное,
говорящее: иди. И я увидел, и вот конь вороной, и у сидящего на нем
весы в руке его. [6]И я услышал словно голос посреди четырех
животных, говорящий: мера пшеницы за динарий, и три меры ячменя
за динарий. И елея и вина не повреждай.
[7]И, когда Он открыл четвёртую печать, я услышал голос четвёртого
животного, говорящего: иди. [8]И я увидел, и вот конь жёлто-зелёный,
и сидящий на нем, имя ему смерть, и ад следовал за ним, и была дана
им власть над четвёртой частью земли, чтобы убить людей мечом и
голодом и мором и зверями земными.
[9]И, когда Он открыл пятую печать, я увидел под жертвенником
души умерщвлённых за слово Божие и за свидетельство, которое они
имели. [10]И возопили они голосом великим, говоря: доколе, Владыка
Святой и Истинный, Ты не судишь и не мстишь за кровь нашу живущим
на земле? [11]И дано было им каждому одеяние белое, и было сказано им,
чтобы подождали еще малое время, доколе не будет пополнено число их
и соработников их и братьев их, которые будут убиваемы, как и они.

14 двадцать четыре старца | поклонились Живущему во веки веков.
6.1 видел, что Агнец снял первую | иди и смотри. **2** Я взглянул | и на нем всадник, имеющий лук **3** снял | иди и смотри. **4** рыжий **5** снял | иди и смотри. Я взглянул | и на нем всадник, имеющий меру **6** словно om | хиникс | три хиникса **7** снял | иди и смотри. **8** взглянул | конь бледный | и на нем всадник, которому имя | дана ему | людей om **9** снял **11** чтобы они успокоились еще на | пока и сотрудники их и братья их… дополнят число.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας
ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη
ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα **13** καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν
γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ
νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. **15** καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς
δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας
τῶν ὀρέων **16** καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ᾽
ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, **17** ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς
αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

7 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας
τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος
ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. **2** καὶ εἶδον
ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ
ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς
ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν **3** λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε
τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. **4** καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων,
ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς
υἱῶν Ἰσραήλ·

5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,
6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,
7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες,
8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς

12 καὶ σεισμός: καὶ ἰδοὺ σεισμός TR | ὅλη om 𝔐^ TR **14** ἑλισσόμενον: ἑλισσόμενος 𝔐^K **15** καὶ ἐλεύθερος: καὶ πᾶς ἐλεύθερος 𝔐^ TR **17** αὐτῶν: αὐτοῦ 𝔐 TR
7.5 χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR | χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR **6** χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR | χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR | χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR **7** χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR | χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR | χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR **8** χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR | χιλιάδες add ἐσφραγισμένοι TR

[12]И я увидел, когда Он открыл шестую печать, и произошло
великое землетрясение, и солнце стало чёрным, как вретище волосяное,
и луна вся сделалась как кровь, [13]и звёзды небесные упали на землю,
как смоковница, потрясаемая великим ветром, сбрасывает незрелые
смоквы свои; [14]и небо отступило, как свиток, который свертывают, и
всякая гора и остров были сдвинуты с мест своих. [15]И цари земные,
и вельможи, и тысяченачальники, и богатые, и сильные, и всякий раб
и свободный скрылись в пещеры и в утесы гор, [16]и говорят горам и
скалам: падите на нас и скройте нас от лица Сидящего на престоле
и от гнева Агнца, [17]потому что пришел день великий гнева Их, и кто
может устоять?

7 После этого я увидел четырех ангелов, стоящих на четырех
углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер
ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. [2]И я увидел другого
ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога
Живого. И воззвал он голосом великим к четырем ангелам, к тем,
которым было дано причинять вред земле и морю, [3]говоря: не
причиняйте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, пока мы не
запечатлеем рабов Бога нашего на челах их. [4]И я услышал число
запечатлённых: сто сорок четыре тысячи запечатлённых из всех колен
Израилевых:

[5]из колена Иудина двенадцать тысяч запечатлённых,
из колена Рувимова двенадцать тысяч,
из колена Гадова двенадцать тысяч,
[6]из колена Асирова двенадцать тысяч,
из колена Неффалимова двенадцать тысяч,
из колена Манассиина двенадцать тысяч,
[7]из колена Симеонова двенадцать тысяч,
из колена Левиина двенадцать тысяч,
из колена Иссахарова двенадцать тысяч,
[8]из колена Завулонова двенадцать тысяч,
из колена Иосифова двенадцать тысяч,
из колена Вениаминова двенадцать тысяч запечатлённых.

[9]После этого я увидел: и вот, великое множество людей, которого
исчислить никто не мог, из всякого племени и всех колен и народов

12 снял | вот, произошло | мрачно как власяница | вся om **13** роняет **14** скрылось, свившись как свиток; | двинулись **15** всякий свободный | в ущелья гор **16** и камням **17** гнева Его

ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἑστῶτες
ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους στολὰς λευκὰς
καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, **10** καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες,
Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ
καὶ τῷ ἀρνίῳ.
11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ
τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ **12** λέγοντες,
Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ
ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς
τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·
ἀμήν.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι, Οὗτοι οἱ
περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; **14** καὶ
εἴρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι
ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν
αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ
καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,
καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς.
16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι
οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος
οὐδὲ πᾶν καῦμα,
17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς
καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων,
καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

8 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ
ὡς ἡμιώριον. **2** καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων
λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς
προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον
τοῦ θρόνου. **4** καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν
ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **5** καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος
τὸν λιβανωτὸν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς
ἵνα σαλπίσωσιν.

14 μου om TR | αὐτάς: στολὰς αὐτῶν TR **17** ζωῆς: ζώσας TR

и языков: они стоят пред престолом и пред Агнцем, облеченные в
одеяния белые, и пальмовые ветви в руках их. [10]И восклицают они
голосом великим, говоря:
Спасение Богу нашему, сидящему на престоле,
и Агнцу!
[11]И все ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех живот-
ных, и упали пред престолом на лица свои и поклонились Богу,
[12]говоря:
Аминь, благословение, и слава, и премудрость,
и благодарение, и честь, и сила и крепость
Богу нашему во веки веков,
аминь.
[13]И начал один из старцев и сказал мне: эти, облечённые в одеяния
белые, кто они и откуда пришли? [14]И я сказал ему: господин мой, ты
знаешь. И он сказал мне: это те, которые приходят от великой скорби,
и которые омыли одеяния свои и убелили их кровью Агнца.
[15]Поэтому они — пред престолом Божиим,
и служат Ему день и ночь в храме Его,
и Сидящий на престоле раскинет шатер Свой над ними.
[16]И они не будут больше голодать и не будут больше жаждать,
и не будет палить их солнце
и никакой зной,
[17]потому что Агнец посреди престола будет пасти их,
и поведёт их на источники вод жизни,
и отрёт Бог всякую слезу с очей их.

8 И когда Он открыл седьмую печать, сделалось молчание на
небе, словно на полчаса. [2]И я увидел семь ангелов, которые стоят
пред Богом, и даны были им семь труб.

[3]И другой ангел пришел и стал у жертвенника, держа золотую
кадильницу, и дано ему было много фимиама, чтобы он принёс его с
молитвами всех святых на золотой жертвенник пред престолом. [4]И
вознёсся дым фимиама с молитвами святых пред Богом. [5]И взял ангел
кадильницу, и наполнил её огнём с жертвенника и бросил на землю,
и произошли громы, и голоса, и молнии и землетрясение.

[6]И семь ангелов, имеющие семь труб, приготовились вострубить.

7.10 громким **14** мой om | пришли | убелили одежды свои **15** престоле будет обитать
в них **16** ни алкать, ни жаждать **17** Который посреди | на живые источники вод;
8.1 снял **3** перед жертвенником | возложил **4** от руки Ангела пред Бога. **5** поверг

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα
ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ
τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον
ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα **9** καὶ
ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχὰς
καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.
10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ
μέγας καιόμενος ὡς λαμπὰς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ
ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, **11** καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος,
καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων
ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν.
12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ
τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι
λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ
τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου
2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος
ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ
καπνοῦ τοῦ φρέατος. **3** καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. **4** καὶ
ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν
οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα
τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων. **5** καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς,
ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθήσονται μῆνας πέντε, καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς
βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. **6** καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ
ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ᾽ αὐτῶν.

7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς
πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ
πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, **8** καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας
γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, **9** καὶ εἶχον θώρακας
ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων
ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον, **10** καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας

8.7 ὁ πρῶτος add ἄγγελος 𝔐^{A} TR | καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη om TR **13** ἀετοῦ: ἀγγέλου 𝔐^{A} TR
9.4 τοὺς ἀνθρώπους add μόνους TR | ἐπὶ τῶν μετώπων add αὐτῶν 𝔐^{K} TR **6** φεύγει: φεύξεται
𝔐^{K} TR **10** κέντρα, καί: κέντρα ἦν TR | ἡ ἐξουσία: καὶ ἡ ἐξουσία 𝔐^{A} TR

[7]И первый вострубил: и сделались град и огонь, смешанные с
кровью, и были брошены на землю; и треть земли сгорела, и треть
деревьев сгорела, и всякая трава зелёная сгорела.
[8]И второй ангел вострубил: и словно великая гора, огнем го-
рящая, была брошена в море, и сделалась треть моря кровью, [9]и
умерла треть тварей в море, имеющих душу, и треть судов погиб-
ла.
[10]И третий ангел вострубил: и упала с неба великая звезда, горящая
как светоч, и упала на треть рек и на источники вод. [11]И имя звезды —
Полынь; и сделалась треть вод полынью; и многие из людей умерли
от вод, потому что воды стали горьки.
[12]И четвёртый ангел вострубил: и поражена была треть солнца и
треть луны и треть звёзд с тем, чтобы треть их померкла, и день потерял
бы на треть свой свет, и ночь также.
[13]И я увидел и услышал одного орла, летящего высоко в небе,
говорящего голосом великим: горе, горе, горе живущим на земле от
остальных трубных голосов трех ангелов, которые будут трубить.

9 И пятый ангел вострубил, и я увидел звезду, упавшую с неба
на землю, и дан был ей ключ от колодца бездны. [2]И она
отворила колодец бездны; и поднялся дым из колодца, словно
дым из великой печи, и помрачено было солнце и воздух дымом
из колодца. [3]И из дыма вышла саранча на землю, и дана была
ей власть, как имеют власть земные скорпионы. [4]И сказано было
ей, чтобы не причинила вреда траве земной, и никакой зелени,
и никакому дереву, но одним только людям, которые не имеют
печати Божией на челах. [5]И дано было ей не убить их, но чтобы
они мучимы были пять месяцев: и мучение от неё словно мучение
от скорпиона, когда он ужалит человека. [6]И в дни те люди будут
искать смерти и не найдут её; и захотят они умереть, а смерть
убегает от них.
[7]И саранча по виду своему подобна коням, приготовленным на
сражение, и на головах у неё словно венцы, подобные золоту, и лица
у неё словно лица людей, [8]и имела она волосы словно волосы у
женщин, и зубы её были словно львиные; [9]и она имела брони словно
брони железные, и шум крыльев её словно шум от колесниц, когда
много коней бежит на сражение. [10]И имеет она хвосты, подобные

7 Первый Ангел | пали | и треть земли сгорела om **8** низверглась **9** одушевленных тварей
10 подобно светильнику **11** сей звезде **13** одного Ангела, летящего посреди неба
9.9 стук от колесниц | на войну **10** как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть
же

σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε, **11** ἔχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβρα�ϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, **14** λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. **15** καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. **16** καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. **17** καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις, καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. **18** ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. **19** ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, **21** καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ Ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, **2** καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, **3** καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. **4** καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς. **5** Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,

ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν

6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

14 λέγοντα: λέγουσαν $\mathfrak{M}^A$ TR **21** ἐκ τῶν φαρμάκων: ἐκ τῶν φαρμακειῶν $\mathfrak{M}^A$ TR
10.4 βρονταί add τὰς φωνὰς ἑαυτῶν TR | λέγουσαν add μοι TR **5** τὴν δεξιάν om $\mathfrak{M}^A$ TR

скорпионам, и жала, и в хвостах у неё — власть её причинять людям вред пять месяцев. [11]Она имеет над собой царем ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а на греческом языке он имеет имя Аполлион*.

[12]Первое горе прошло, вот идут еще два горя после этого.

[13]И шестой ангел вострубил: и я услышал голос от четырех рогов жертвенника золотого, который пред Богом, [14]говоривший шестому ангелу, тому, который имел трубу: развяжи четырех ангелов, связанных на реке великой Евфрате. [15]И были развязаны четыре ангела, приготовленные на день, и час, и месяц, и год, чтобы убить треть людей. [16]И число конного войска — две тьмы тем**: я услышал число его. [17]И так я увидел коней в видении и сидящих на них, имеющих брони огненные и гиацинтовые и серные; и головы коней словно головы львов, и из пасти их выходит огонь и дым и сера. [18]Этими тремя язвами была убита треть людей: огнем и дымом и серой, выходящей из их пастей. [19]Ибо власть коней — в пасти их и в хвостах их: ибо хвосты их подобны змеям, имея головы, и ими они причиняют вред.

[20]И прочие из людей, которые не были убиты этими язвами, даже не покаялись в делах своих, чтобы не поклоняться бесам и идолам золотым, и серебряным, и медным, и каменным и деревянным, которые ни видеть не могут, ни слышать, ни ходить; [21]и не покаялись они ни в убийствах своих, ни в колдовствах своих, ни в блуде своем, ни в кражах своих.

10 И я увидел другого ангела сильного, сходящего с неба, облечённого облаком; и радуга над головой его, и лицо его словно солнце, и ноги его словно столбы огня; [2]и держал он в руке своей книжку раскрытую. И поставил он ногу свою правую на море, левую же на землю, [3]и воскликнул голосом великим, как лев ревёт. И когда он воскликнул, проговорили семь громов голосами своими. [4]И, когда проговорили семь громов, я намеревался писать; и услышал я голос с неба, говорящий: запечатай то, что проговорили семь громов и не пиши этого. [5]И ангел, которого я видел стоящим на море и на земле,

поднял руку свою правую к небу,

[6]и поклялся Живущим во веки веков,

*Губитель. **Т.е. двести миллионов.

12 Одно **13** один голос | стоящего пред Богом **17** которые имели на себе **19** сила коней **20** не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук **21** ни в воровстве своем.
10.4 проговорили голосами своими | говорящий мне: скрой **5** правую om

ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ
τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, **7** ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἡμέραις
τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ
μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ᾽ ἐμοῦ
καὶ λέγουσαν, Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου
τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. **9** καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον
λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε
αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ
ὡς μέλι. **10** καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ
κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον
αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. **11** καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι
ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ἔγειρε καὶ μέτρησον
τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας
ἐν αὐτῷ. **2** καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ
αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν
μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. **3** καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου καὶ
προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους.
4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου
τῆς γῆς ἑστῶτες. **5** καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται
ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ
αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. **6** οὗτοι ἔχουσιν τὴν
ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς
προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ
εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν. **7** καὶ
ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς
ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ
αὐτούς. **8** καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν
ἐσταυρώθη. **9** καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ
ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ
ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα. **10** καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν
ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ
δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. **11** καὶ μετὰ τὰς
τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς,

8 τὸ βιβλίον: τὸ βιβλαρίδιον TR **9** δοῦναι: Δός 𝔐^{A} TR **11** λέγουσιν: λέγει 𝔐^{A} TR
11.4 αἱ ἑνώπιον τοῦ κυρίου: αἱ ἑνώπιον τοῦ θεοῦ 𝔐^{A} TR **8** αὐτῶν add ἐάσει | αὐτῶν: ἡμῶν
TR **9** βλέπουσιν: βλέψουσιν TR | οὐκ ἀφίουσιν: οὐκ ἀφήσουσι 𝔐^{K} TR | εἰς μνῆμα: εἰς μνήματα
TR **10** χαίρουσιν: χαροῦσιν TR | εὐφραίνονται: εὐφρανθήσονται 𝔐^{K} TR

Который сотворил небо и то, что на нём, и землю и то, что на ней, и
море и то, что в нём, что времени больше не будет; [7]но во дни, когда
возгласит седьмой ангел, когда он будет трубить, тогда совершится
тайна Божия, как Он благовестил Своим рабам пророкам.

[8]И голос, который я услышал с неба, снова говорил со мной и
сказал: иди, возьми книгу раскрытую в руке ангела, стоящего на море
и на земле. [9]И я пошел к ангелу, говоря ему дать мне книжку. И
говорит мне: возьми и съешь её, и произведет она горечь в твоем чреве,
но в устах твоих она будет сладка, как мёд. [10]И взял я книжку из
руки ангела и съел её, и была она в устах моих словно мёд сладкий;
и когда я съел её, стало горько во чреве моем. [11]И говорят мне: должно
тебе снова пророчествовать о народах, и племенах, и языках и царях
многих.

11 И была дана мне трость, подобная посоху, и сказано: встань
и измерь храм Божий и жертвенник и поклоняющихся в
нем. [2]И двор, что вне храма, оставь вне, и не измеряй его, потому
что он дан был язычникам, и они будут попирать город святой сорок
два месяца. [3]И дам двум свидетелям Моим, и они будут проро-
чествовать тысячу двести шестьдесят дней, одетые во вретище. [4]Это
две маслины и два светильника, стоящие пред Господом земли. [5]И,
если кто хочет причинить им вред, огонь исходит из уст их и
пожирает врагов их; и, если кто захочет причинить им вред, надлежит
ему быть та́к убитым. [6]Они имеют власть затворить небо, чтобы
не шел дождь во дни пророчества их, и власть имеют над водами
превращать их в кровь и поразить землю всякой язвой, когда только
захотят. [7]И когда они закончат свидетельство свое, зверь, подни-
мающийся из бездны, будет воевать против них, и победит их и
убьет их. [8]И трупы их — на улице города великого, который
называется духовно Содом и Египет, где и Господь их был распят.
[9]И люди из народов, и колен, и языков и племен смотрят на трупы
их три дня с половиной, и не позволяют положить трупы их в
гробницу. [10]И живущие на земле радуются о них и веселятся, и
дары будут посылать друг другу, потому что эти два пророка мучили
живущих на земле. [11]И после трех дней с половиной дух жизни

8 книжку | из руки **9** сказал ему: дай **10** сладка, как мед; **11** сказал он
11.1 жезлу **2** исключи **4** пред Богом **5** так от **6** дождь на землю **8** оставит на улице |
Господь наш **9** будут смотреть | не позволят | во гробы. **10** будут радоваться сему
и веселиться

καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. **12** καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, Ἀνάβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. **13** Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες,

Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν
καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ **17** λέγοντες,

Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν,
ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην
καὶ ἐβασίλευσας.
18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν,
καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου
καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι
καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις
καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου,
τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

19 καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα, **2** καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. **3** καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, **4** καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ

17 ἦν add καὶ ὁ ἐρχόμενος TR **18** τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους: τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις 𝔑 TR

от Бога вошел в них, и они стали на ноги свои, и страх великий напал на тех, кто смотрели на них. [12]И услышали они голос великий с неба, говорящий им: взойдите сюда; и они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их. [13]И в тот час произошло землетрясение великое, и десятая часть города пала, и было убито в землетрясении семь тысяч имен человеческих, и остальные пришли в страх и воздали славу Богу Небесному.

[14]Второе горе прошло; вот третье горе идет скоро,

[15]и седьмой ангел вострубил; и раздались голоса великие на небе, говорящие:

Царство мира стало Царством Господа нашего
и Христа Его,
и будет Он царствовать во веки веков.

[16]И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу, [17]говоря:

Благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель,
Тот, Кто есть и Кто был,
что принял Ты силу Твою великую
и воцарился.
[18]И язычники разгневались,
и пришел гнев Твой
и время судить мёртвых
и дать награду рабам Твоим пророкам
и святым и боящимся имени Твоего,
малым и великим,
и погубить губящих землю.

[19]И открылся храм Божий, который на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его, и произошли молнии, и голоса, и громы, и землетрясение и град великий.

12 И знамение великое явилось на небе: жена, облеченная в солнце, и луна под ногами её, и на голове её венец из двенадцати звезд, [2]и она имеет во чреве и кричит, страдая и мучаясь, чтобы родить. [3]И явилось другое знамение на небе, и вот дракон великий огненно-красный, имеющий семь голов и десять рогов, и на головах его семь диадем; [4]и хвост его увлекает треть звезд небесных; и он поверг их на землю. И дракон стал перед женою, которой

11 они оба **13** погибло **17** Который еси и был и грядешь **18** дать возмездие **12.3** красный **4** увлек | с неба | Дракон сей

ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν
τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. **5** καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει
ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς
πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. **6** καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν
ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν
αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ
τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι
αὐτοῦ, **8** καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. **9** καὶ
ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ
ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ
ἄγγελοι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ ἐβλήθησαν. **10** καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν
τῷ οὐρανῷ λέγουσαν,

᾽Αρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἡμέρας καὶ νυκτός.
11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου
καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν
καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.
12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ
καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες.
οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,
ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς
ἔχων θυμὸν μέγαν,
εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα
ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα. **14** καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες
τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,
ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου
τοῦ ὄφεως. **15** καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς
ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. **16** καὶ ἐβοήθησεν
ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν
ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. **17** καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων
ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος

12.7 τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος: ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος TR **8** οὐκ ἴσχυσεν: οὐκ ἴσχυσαν 𝔓[47] TR **12** οὐαί add τοῖς κατοικοῦσι TR **17** ᾽Ιησοῦ: τοῦ ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ TR

надлежало родить, чтобы, когда она родит, пожрать её младенца. [5]И
родила она сына мужеского пола, которому надлежит пасти все
народы посохом железным; и было восхищено дитя её к Богу и к
престолу Его. [6]И жена убежала в пустыню, где она имеет место,
уготованное Богом, чтобы там питали её тысячу двести шестьдесят
дней.

[7]И произошла война на небе: Михаил и ангелы его воевали с
драконом. И дракон воевал, и ангелы его, [8]и он не осилил, и не нашлось
уже для них места на небе. [9]И низвержен был дракон великий, змей
древний, называемый Диаволом и Сатаной, обманывающий всю вселен-
ную; он был низвержен на землю, и ангелы его были низвержены с ним.
[10]И я услышал голос великий на небе, говорящий:

Теперь настало спасение и сила
и царство Бога нашего
и власть Христа Его,
потому что низвержен обвинитель братьев наших,
обвиняющий их пред Богом нашим
день и ночь.
[11]И они его победили кровью Агнца
и словом свидетельства своего,
и не возлюбили души́ своей даже до смерти.
[12]Итак, веселитесь небеса
и живущие на них!
Горе земле и морю,
потому что сошел диавол к вам,
в ярости великой,
зная, что мало у него времени.

[13]И, когда увидел дракон, что он низвержен на землю, воздвиг он
гонение на жену, которая родила младенца мужеского пола. [14]И даны
были жене два крыла орла великого, чтобы она летела в пустыню в
свое место: там она питаема в течение времени и времён и полувре-
мени вдали от змея. [15]И пустил зверь из пасти своей вслед за женой
воду как реку, чтобы унесло её рекой. [16]И помогла земля жене, и
разверзла земля уста свои и поглотила реку, которую пустил дракон
из пасти своей. [17]И разгневался дракон на жену и пошел, чтобы
вступить в сражение с прочими от семени её, соблюдающими заповеди

5 жезлом **6** от Бога **8** но не устояли **10** клеветник | клеветавший на них **12** Горе живущим на земле и на море **17** Иисуса Христа.

αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν
Ἰησοῦ. **18** καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

13 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα
καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόμα[τα] βλασφημίας. **2** καὶ τὸ θηρίον ὃ
εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου καὶ τὸ στόμα
αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. **3** καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν
αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ
ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου **4** καὶ προσεκύνησαν
τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ
θηρίῳ λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ;

5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ ἐδόθη
αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. **6** καὶ ἤνοιξεν τὸ
στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεὸν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. **7** καὶ ἐδόθη αὐτῷ
ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. **8** καὶ
προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου.

9 Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.

10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν,
εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει·
εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι
αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.

Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο
ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. **12** καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου
πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας
ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ
θανάτου αὐτοῦ. **13** καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, **14** καὶ πλανᾷ τοὺς
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς

18 ἐστάθη: ἐστάθην 𝔐 TR
13.3 καὶ μίαν: καὶ εἶδον μίαν TR **4** τῷ δράκοντι, ὅτι: τὸν δράκοντα ὃς TR **6** τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ 𝔐^{A} TR **8** οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ: ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα TR **10** τις εἰς αἰχμαλωσίαν add ἀπάγει | ἀποκτανθῆναι αὐτόν: ἀποκτείνει, δεῖ αὐτόν

Божии и имеющими свидетельство Иисуса. [18]И он стал на песке морском.

13 И я увидел поднимающегося из моря зверя, имеющего десять рогов и семь голов, и на рогах его — десять диадем, и на головах его — имена богохульные. [2]И зверь, которого я увидел, был подобен барсу*, и ноги его словно у медведя, и пасть его словно пасть льва. И дал ему дракон силу свою и престол свой и власть великую. [3]И я увидел одну из голов его, словно пораженную смертельно; и рана его смертельная была исцелена. И в удивлении вся земля пошла за зверем; [4]и поклонились дракону, потому что он дал власть зверю, и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю, и кто может сразиться с ним?

[5]И даны ему были уста, говорящие великое и богохульное, и дана ему была власть действовать сорок два месяца. [6]И открыл он уста свои для хулы на Бога, хулить имя Его и скинию Его, и живущих на небе. [7]И дано ему было пойти войною на святых и победить их, и дана ему была власть над всяким коленом, и народом, и языком и племенем. [8]И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от сотворения мира**.

[9]Если кто имеет ухо, да услышит.

[10]Если кому надлежит идти в плен,
он идет в плен***;
если кто убьёт мечом,
надлежит тому быть убиту мечом.
Здесь терпение и вера святых.

[11]И я увидел другого зверя, поднимающегося из земли, и он имел два рога подобные агнчим, и говорил, как дракон. [12]И он действует со всей властью первого зверя перед ним. И он заставляет землю и живущих на ней поклониться первому зверю, у которого была исцелена его смертельная рана. [13]И он творит знамения великие, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми. [14]И обманывает живущих на земле теми знамениями, которые дано ему было сотворить перед зверем, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ

*Т.е. леопарду. **Другой возможный перевод: «которых имена не написаны от основания мира в книге жизни у Агнца закланного». ***Другой возможный перевод: «кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен».

18 om
13.1 И стал я на песке морском, и увидел **3** И дивилась | следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю, **4** и поклонились зверю | зверю сему **5** гордо и богохульно **6** жилище **8** создания мира **10** Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; **11** выходящего **12** всю землю **14** чудесами

ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν. **15** καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα
τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ [ἵνα]
ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. **16** καὶ
ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς
πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα
ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν **17** καὶ ἵνα μή
τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. **18** Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων
νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ
ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιὼν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ
ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. **2** καὶ
ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς
μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις
αὐτῶν. **3** καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον
τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν
ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ
τῆς γῆς. **4** οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ
εἰσιν, οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, **5** καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
οὐχ εὑρέθη ψεῦδος, ἄμωμοί εἰσιν.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα
εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ
πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, **7** λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ,
καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ
πηγὰς ὑδάτων.

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσεν
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν
πάντα τὰ ἔθνη.

9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ
τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ
μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, **10** καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ
βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

16 ποιεῖ: ποιήσει **17** τὸ χάραγμα add ἢ TR
14.1 τὸ ὄνομα αὐτοῦ καί om TR **2** ἡ φωνὴ ἣν: φωνήν 𝔐ᴬ TR **3** [ὡς] om 𝔐ᴷ **5** ψεῦδος: δόλος TR | εἰσίν: γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ TR **6** ἐπὶ τοὺς καθημένους: τοὺς κατοικοῦντας TR **8** δεύτερος om TR | ἠκολούθησεν: ἠκολούθει | ἡ μεγάλη ἣ: ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι TR **9** ἄλλος ἄγγελος τρίτος: τρίτος ἄγγελος TR

зверю, который имеет рану от меча, и который ожил. [15]И дано ему было
вложить дух в образ зверя так, чтобы образ зверя и заговорил и сделал,
чтобы все, которые не поклонятся образу зверя, были убиты. [16]И он
поступает так, чтобы всем, малым и великим, и богатым и нищим, и
свободным и рабам, дали клеймо на руку их правую или на лоб их,
[17]и чтобы никто не мог ни купить, ни продать, кроме того, кто имеет
клеймо: или имя зверя, или число имени его. [18]Здесь мудрость.
Имеющий ум, да сочтёт число зверя; ибо оно число человеческое. И
число его шестьсот шестьдесят шесть.

14 И я увидел, и вот Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто
сорок четыре тысячи, у которых имя Его и имя Отца Его
написаны на челах их. [2]И я услышал голос с неба, словно голос вод
многих и словно голос грома великого; и голос, который я услышал,
словно играющих на гуслях, сопровождающих гуслями пение свое. [3]И
поют они песнь новую пред престолом и перед четырьмя животными
и старцами: и никто не мог научиться этой песне, кроме этих ста
сорока четырех тысяч, искупленных от земли. [4]Это те, которые не
осквернились с женщинами: ибо они девственники. Это те, которые
следуют за Агнцем, куда бы Он ни шел. Они были искуплены от людей,
как начаток Богу и Агнцу, [5]и в устах их не было найдено лжи: они
непорочны.

[6]И я увидел другого ангела, летящего высоко в небе, имеющего
Евангелие вечное, чтобы благовестить сидящим на земле и всякому
племени, и колену, и языку и народу. [7]И говорил он голосом великим:
убойтесь Бога и воздайте Ему славу, потому что пришел час суда Его,
и поклонитесь Сотворившему небо, и землю, и море и источники вод.

[8]И другой ангел, второй, последовал, говоря: пал, пал Вавилон
великий, который напоил все народы от вина ярости и блуда своего.

[9]И еще один ангел, третий, последовал за ними, говоря голосом
великим: если кто поклоняется зверю и образу его и принимает
клеймо на лоб свой или на руку свою, — [10]он будет пить от вина
ярости Божией, вина цельного, приправленного в чаше гнева Его, и
будет мучим в огне и сере перед ангелами святыми и пред Агнцем;

16 положено будет начертание **17** начертание
14.1 имя Его и om **2** шум от множества вод | звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслях своих **3** как бы новую песнь **4** первенцы **5** нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим. **6** по средине неба | живущим **8** второй om | следовал за ним | город великий, потому что он яростным вином **9** еще один om | начертание **10** вино… приготовленное

11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ
ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα
αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. **12** Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν
ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι
οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα,
ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ
μετ᾽ αὐτῶν.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον
ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. **15** καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον
τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη
ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. **16** καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων
καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. **18** Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ
θυσιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ
τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ
καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ
αὐτῆς. **19** καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν
τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν
μέγαν. **20** καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα
ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν,
ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς
ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας
ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ.
3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν
τοῦ ἀρνίου λέγοντες,

Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου,
κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ·
δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου,
ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·

12 οἱ τηροῦντες: τῶν τηρούντων **13** λεγούσης add μοι 𝔓[47] TR | γάρ: δέ 𝔓 TR **18** φωνῇ: κραυγῇ 𝔓 TR
15.2 ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ: ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ 𝔓[47] **3** τῶν ἐθνῶν: τῶν ἁγίων TR

[11]и дым мучения их поднимается во веки веков; и не имеют покоя день
и ночь поклоняющиеся зверю и образу его, и всякий, кто принимает
клеймо имени его. [12]Здесь терпение святых: они соблюдают заповеди
Божии и веру в Иисуса.

[13]И я услышал голос с неба, говорящий: напиши: «отныне
блаженны мёртвые, в Господе умирающие. Да, говорит Дух: пусть они
успокоятся от трудов своих; ибо дела их следуют за ними».

[14]И я увидел, и вот облако белое, и на облаке Сидящий, Подобный
сыну человека, имеющий на голове Своей венец золотой и в руке Своей
острый серп. [15]И другой ангел вышел из храма, взывая голосом
великим к Сидящему на облаке: пошли серп Твой и пожни, потому
что пришел час жатвы, потому что созрела жатва на земле. [16]И поверг
Сидящий на облаке серп Свой на землю и земля была пожата.

[17]И другой ангел вышел из храма, который на небе, и у него тоже
серп острый. [18]И другой ангел вышел от жертвенника, имеющий власть
над огнём, и возгласил он голосом великим к имеющему серп острый,
говоря: пошли острый серп твой и собери гроздья на лозе земной,
потому что поспели ягоды её. [19]И поверг ангел серп свой на землю
и собрал с лозы земной и бросил в великое точило ярости Божией.
[20]И истоптано было точило за городом, и вышла кровь из точила даже
до узд конских на тысячу шестьсот стадий.

15 И я увидел другое знамение на небе, великое и дивное: семь
ангелов, имеющих семь последних язв, потому что ими окончилась ярость Божия.

[2]И я увидел словно море стеклянное, смешанное с огнём, и
побеждающих в борьбе со зверем и с образом его и с числом имени
его, стоящих на море стеклянном, держащих гусли Божии. [3]И поют
они песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря:

Велики и дивны дела Твои,
Господи Боже Вседержитель,
праведны и истинны пути Твои,
Царь народов.

11 будет восходить | не будут иметь | начертание **13** говорящий мне | пусть om **14** взглянул | светлое **18** с великим криком | обрежь гроздья винограда на земле **19** обрезал виноград на земле | гнева Божия. **20** потекла
15.1 которыми **2** победившие зверя и образ его, и начертание его и число | стоят на этом **3** Царь святых!

4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε,
καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου;
ὅτι μόνος ὅσιος,
ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου,
ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἐν τῷ οὐρανῷ, **6** καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς
ἐκ τοῦ ναοῦ ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ
τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. **7** καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκεν τοῖς
ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ
ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. **8** καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ
τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν
εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

16 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ
ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ
θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας
τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ
ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς
τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα. **5** καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος,
Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος,
ὅτι ταῦτα ἔκρινας,
6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν
καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν,
ἄξιοί εἰσιν.
7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος,
Ναὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. **9** καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ
ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος
τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

4 φοβηθῇ add σε $\mathfrak{M}^{K}$ TR **5** ἠνοίγη: ἰδοὺ ἠνοίγη TR
16.3 ὁ δεύτερος add ἄγγελος $\mathfrak{M}$ TR **4** ὁ τρίτος add ἄγγελος $\mathfrak{M}^{A}$ TR **5** δίκαιος add κύριε TR | ἦν add καί TR **7** ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου: ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου TR **8** ὁ τέταρτος add ἄγγελος $\mathfrak{M}^{A}$ TR

[4]Кто не убоится, Господи,
и не прославит имени Твоего?
потому что Ты един свят,
потому что все народы придут
и преклонятся пред Тобою,
потому что суды Твои были явлены.

[5]И после этого я увидел, и открылся храм скинии свидетельства на небе, [6]и вышли из храма семь ангелов, имеющих семь язв, одетые в лен чистый, блестящий, и опоясанные по грудь поясами золотыми. [7]И одно из четырех животных дало семи ангелам семь чаш золотых наполненных яростью Бога, живущего во веки веков. [8]И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, пока не окончатся семь язв семи ангелов.

16 И я услышал великий голос из храма, говорящий семи ангелам: идите и вылейте семь чаш ярости Божией на землю.

[2]И пошел первый и вылил чашу свою на землю; и появились гнойные раны жестокие и злокачественные на людях, имеющих клеймо зверя и поклоняющихся образу его.

[3]И второй вылил чашу свою в море: появилась кровь, словно мертвеца, и всё одушевлённое в море умерло.

[4]И третий вылил чашу свою в реки и источники вод: и появилась кровь. [5]И я услышал ангела вод, говорящего:
Праведен Ты, Тот, Кто есть и Кто был, Свят Ты,
что Ты так судил,
[6]потому что они пролили кровь святых и пророков,
и Ты дал им пить кровь.
Они того достойны.
[7]И я услышал жертвенник, говорящий:
Да, Господи Боже Вседержитель,
истинны и праведны суды Твои!

[8]И четвёртый вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнём. [9]И опалены были люди зноем великим и хулили имя Бога, имеющего власть над этими язвами, и не покаялись, чтобы воздать Ему славу.

4 не убоится Тебя | свят. Все народы **5** взглянул, и вот **6** в чистую и светлую льняную одежду | по персям **7** гневом **8** окончились
16.1 гнева Божия **2** первый Ангел | и отвратительные | начертание **3** Второй Ангел **4** Третий Ангел **5** Ты, Господи, Который еси **7** другого от жертвенника говорящего **8** Четвертый Ангел **9** жег людей сильный зной | не вразумились

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου,
καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας
αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, **11** καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ
τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
ἔργων αὐτῶν.
12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν
τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. **13** Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι· **14** εἰσὶν γὰρ
πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς
τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς
μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. **15** Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης.
μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ
καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. **16** καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν
τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.
17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθεν
φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν. **18** καὶ ἐγένοντο
ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ
ἐγένετο ἀφ᾽ οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω
μέγας. **19** καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις
τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. **20** καὶ
πᾶσα νῆσος ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. **21** καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς
ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασφήμησαν
οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ
πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

17 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας
καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς
πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, **2** μεθ᾽ ἧς ἐπόρνευσαν
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ
οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς **3** καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον[τα] ὀνόματα
βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. **4** καὶ ἡ γυνὴ ἦν
περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ

10 ὁ πέμπτος add ἄγγελος 𝔐ᴬ TR **12** ὁ ἕκτος add ἄγγελος 𝔐ᴬ TR **13** ὡς βάτραχοι: ὅμοια βατράχοις TR **14** τῆς ἡμέρας add ἐκείνης 𝔐 TR **16** Ἁρμαγεδών: Ἀρμαγεδδών TR **17** ὁ ἕβδομος add ἄγγελος 𝔐ᴬ TR | ἐκ τοῦ ναοῦ add τοῦ οὐρανοῦ 𝔐ᵏ TR **18** ἄνθρωπος ἐγένετο: οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο 𝔐ᵏ TR
17.1 λέγων add μοι 𝔐ᴬ TR **3** γέμον[τα] ὀνόματα: γέμον ὀνομάτων 𝔐ᴬ TR **4** τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας: ἀκαθάρτητος πορνείας TR

[10]И пятый вылил чашу свою на престол зверя, и сделалось царство
его мрачным, и кусали языки свои от боли. [11]И хулили Бога небесного
от страданий своих и от ран своих, и не покаялись в делах своих.

[12]И шестой вылил чашу свою на реку великую Евфрат, и высохла
вода её, чтобы приготовлен был путь царям, которые — от востока
солнца. [13]И я увидел выходящих из уст дракона, и из уст зверя и из
уст лжепророка, трех духов нечистых словно лягушек. [14]Ибо они —
духи бесовские, творящие знамения; они выходят к царям всей
вселенной, чтобы собрать их на сражение великого дня Бога Вседержителя.
[15]Вот, иду как вор: блажен бодрствующий и хранящий одежды
свои, чтобы не ходить ему нагим, и чтобы не видели срама его. [16]И
они собрали их на место, называемое по-еврейски Армагедон.

[17]И седьмой вылил чашу свою на воздух: и исшел голос великий
из храма от престола, говорящий: сбылось! [18]И произошли молнии и
голоса и громы, и землетрясение произошло великое, какого не бывало
с тех пор, как человек — на земле, такое сильное, такое великое! [19]И
город великий распался на три части, и города народов пали. И
Вавилон великий воспомянут был пред Богом, чтобы дать ему чашу
вина ярости гнева Его. [20]И всякий остров убежал, и горы не были
найдены. [21]И град великий, весом словно с талант, падает с неба на
людей; и хулили люди Бога за язву града, потому что крайне велика
эта язва.

17 И пришел один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и
говорил со мной и сказал: иди сюда, я покажу тебе суд над
блудницей великой, сидящей на водах многих, [2]с которой впали в блуд
цари земные, и опьянели населяющие землю от вина блуда её. [3]И он
перенёс меня в Духе в пустыню. И я увидел жену, сидящую на звере
багряном, полном имен богохульных, имеющем семь голов и десять
рогов. [4]И жена была облечена в пурпур и багряное и украшена

10 Пятый Ангел **12** Шестой Ангел **14** земли всей вселенной | в оный великий день **16** он собрал | Армагеддон. **17** Седьмой Ангел | из храма небесного | совершилось! **18** люди на земле. Такое землетрясение! Так великое! **19** города языческие **20** гор не стало **21** и град, величиною в | за язвы от града | язва от него была весьма тяжкая.
17.1 сказал мне **2** вином ее блудодеяния упивались **3** повел **4** порфиру и багряницу

τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον
βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς **5** καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον
αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν
πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. **6** καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν
ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ.

Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. **7** καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ
τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ
βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. **8** τὸ
θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,
βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. **9** ὧδε ὁ νοῦς ὁ
ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ᾽
αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· **10** οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος
οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι. **11** καὶ τὸ θηρίον ὃ
ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς
ἀπώλειαν ὑπάγει. **12** καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες
βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν
μετὰ τοῦ θηρίου. **13** οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν
αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν. **14** οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ
ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ
οἱ μετ᾽ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ
ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. **16** καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ
τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν
καὶ γυμνὴν καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν
ἐν πυρί. **17** ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην
αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ
ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. **18** καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν
ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

18 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα
ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. **2** καὶ
ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων,

Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων
καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου

8 ὑπάγει: ὑπάγειν 𝔐 TR | τὸ ὄνομα: τὰ ὀνόματα 𝔐ᴬ TR **13** διδόασιν: διαδιδώσουσιν TR **16** καὶ τὸ θηρίον: ἐπὶ τὸ θηρίον TR
18.2 ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ: ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ μεγάλῃ TR | [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] om 𝔐 TR

золотом и камнями драгоценными и жемчугом, держа в руке своей
золотую чашу, полную мерзостей и нечистоты блуда её. [5]И на лбу её
имя написанное, тайна: Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям
земным. [6]И я увидел, что жена пьяна от крови святых и от крови
свидетелей Иисуса.

И я удивился, увидев её, удивлением великим. [7]И сказал мне
ангел: почему ты удивился? я скажу тебе тайну жены и зверя,
носящего её, имеющего семь голов и десять рогов. [8]Зверь, которого ты
увидел, был, и его нет; и он поднимется из бездны и в погибель идёт;
и будут удивляться живущие на земле, которых имя не написано в
книге жизни от основания мира, смотря на зверя, который был, и
которого нет, и который придёт. [9]Здесь ум, имеющий мудрость. Семь
голов — это семь гор, на которых жена сидит, и это — семь царей;
[10]пятеро пали, один есть, другой еще не пришел и, когда придет,
недолго ему должно оставаться. [11]И зверь, который был и которого
нет, он — и восьмой, и из семи, и в погибель идет. [12]И десять рогов,
которые ты увидел, это десять царей, которые еще не получили
царства, но на один час получают власть словно цари вместе со
зверем. [13]Они имеют одно намерение, и дают силу и власть свою
зверю. [14]Они сразятся с Агнцем, и Агнец победит их, потому что Он
Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, званые
и избранные и верные.

[15]И говорит мне: во́ды, которые ты увидел, где сидит блудница,
это — люди и толпы и народы и языки. [16]И десять рогов, которые
ты увидел, и зверь возненавидят блудницу и разорят её, и обнажат, и
плоть её съедят, и сожгут её огнем. [17]Ибо Бог вложил им в сердца
исполнить волю Его, и исполнить одну эту волю и дать зверю царство
их, пока не совершатся слова Божии. [18]И жена, которую ты увидел,
есть город великий, имеющий царство над царями земли.

18 После этого я увидел другого ангела, сходящего с неба, и
имеющего власть великую; и земля была освещена славой его.
[2]И он воззвал сильным голосом, говоря:

пал, пал Вавилон великий, блудница,
и сделался жилищем бесов
и убежищем всякого духа нечистого

5 написано имя: тайна, **6** упоена была кровью **7** дивишься? | жены сей **8** пойдет | те из живущих | имена которых не вписаны в книгу | видя, что зверь был, и нет его, и явится. **10** из которых пять | ему быть. **11** пойдет **12** примут **13** одни мысли и передадут **15** люди и народы, и племена **16** видел на звере, сии **17** одну волю, и отдать | исполнятся **18.1** осветилась от **2** сильно, громким голосом | Вавилон, великая *блудница* | и пристанищем

καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου
[καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μεμισημένου,
3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς
πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν
καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ
στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.
4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν,
Ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς
ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,
καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς
ἵνα μὴ λάβητε,
5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν
καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς,
ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν,
7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν,
τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος.
ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι
Κάθημαι βασίλισσα
καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ
καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.
8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς,
θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός,
καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται,
ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.
9 Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ᾽ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,
10 ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες,
Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,
ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.
11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ᾽ αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι **12** γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ

3 πέπωκαν: πεπότικεν **5** ἐκολλήθησαν: ἠκολούθησαν TR **6** ἀπέδωκεν add ὑμῖν 𝔓[A] TR | διπλώσατε add αὐτῇ 𝔓[A] TR **8** ὁ κρίνας: ὁ κρίνων TR **11** κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν: κλαύσουσι καὶ πενθήσουσιν 𝔓[K]

и убежищем всякой нечистой
и ненавистной птицы,
[3]потому что от вина ярости блуда её
напились все народы,
и цари земные впали с нею в блуд,
и купцы земные разбогатели от силы
роскоши её.
[4]И я услышал другой голос с неба, говорящий:
выйдите из неё, народ Мой,
чтобы не быть вам соучастниками в грехах её,
и чтобы не подвергнуться
язвам её,
[5]потому что дошли её грехи до неба,
и вспомнил Бог неправды её.
[6]Воздайте ей, как и она воздала,
и вдвое воздайте по делам её.
В чаше, в которой она растворила вино, растворите ей вдвойне.
[7]Сколько она славила себя и роскошествовала,
столько воздайте ей мучением и скорбью,
потому что в сердце своем она говорит:
«сижу царицей,
и я не вдова,
и скорби не увижу».
[8]Поэтому в один день придут язвы её,
смерть и скорбь и голод,
и будет она сожжена огнем,
потому что силен Господь Бог, осудивший её.
[9]И будут плакать и бить себя над нею в грудь цари земные, впавшие с нею в блуд и роскошь, когда будут смотреть на дым пожара её, [10]стоя поодаль из-за страха мучения её, и говоря:
«горе, горе, город великий,
Вавилон, город крепкий!
ибо в один час пришел суд твой».
[11]И купцы земные плачут и скорбят о ней, потому что товаров их никто больше не покупает: [12]товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных, и жемчуга, и виссона, и пурпура, и шелка, и багряницы,

2 птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы, **3** и цари… от великой роскоши ее **4** выйди от нее **6** воздала вам | воздайте ей | вам вино **7** славилась **8** на нее казни, | плач и голод | судящий **9** и возрыдают о ней | увидят **10** горе, горе *тебе* **11** восплачут и возрыдают **12** из дорогих дерев

καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ
πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον
καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα,
καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.
14 καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς
ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,
καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ
ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ
καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν.
15 οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται
διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες **16** λέγοντες,
Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
ἡ περιβεβλημένη βύσσινον
καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον
καὶ κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ
καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,
17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι
τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν **18** καὶ ἔκραζον βλέποντες
τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ
πενθοῦντες λέγοντες,
Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα
ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς,
ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.
20 Εὐφραίνου ἐπ᾽ αὐτῇ, οὐρανὲ
καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται,
ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.
21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν
εἰς τὴν θάλασσαν λέγων,
Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις
καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

13 καὶ ἄμωμον om 𝔐ᴷ TR **14** ἀπώλετο: ἀπῆλθεν 𝔐ᴬ TR | εὑρήσουσιν: εὑρήσεις 𝔐ᴬ **17** ἐπὶ τόπον: ἐπὶ τῶν πλοίων 𝔐ᴬ TR **20** καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι: καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι 𝔐ᴬ TR

и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости,
и всяких изделий из самого дорогого дерева, и меди, и железа, и
мрамора, [13]и корицы, и благовоний, и фимиама, и мира, и ладана, и вина,
и елея, и крупчатки, и пшеницы, и скота, и овец, и коней, и колесниц,
и рабов, притом и душ человеческих.
[14]«И зрелых плодов, которых вожделеет твоя душа,
не стало у тебя,
и всё тучное и блистательное
пропало для тебя,
и его больше не найдут».
[15]Торговавшие этим купцы, обогатившиеся от неё, будут стоять поодаль
из-за страха мучения её с плачем и скорбью, [16]говоря:
«горе, горе, город великий,
облеченный в виссон
и пурпур и багряное,
и украшенный золотом
и драгоценными камнями и жемчугом,
[17]потому что в один час обратилось в ничто такое богатство».
И всякий кормчий и всякий мореплаватель и моряки и все те, кто
живут от моря, стали поодаль [18]и начали кричать, смотря на дым
пожара её, и говоря: какой город подобен городу великому! [19]И они
посыпали пылью головы свои и кричали с плачем и скорбью, говоря:
горе, горе, город великий,
драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли
на море;
ибо в один час он обратился в ничто.
[20]Веселись о ней небо,
и святые, и апостолы и пророки,
потому что судил Бог взыскать за вас с неё.
[21]И один сильный ангел взял великий камень, словно мельничный,
и поверг в море, говоря:
с такой силой повержен будет
Вавилон, великий город,
и уже не будет найден.

13 и благовоний om | муки и пшеницы | и тел и душ **14** зрелых от | удалилось от тебя; ты уже не найдешь его. **15** всем сим | плача и рыдая **16** горе, горе *тебе* **17** погибло | И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море **18** видя **19** пеплом | плача и рыдая | горе *тебе* | опустел **20** о сем | святые Апостолы | совершил Бог суд ваш над ним **21** взял камень, подобный большому жернову | не будет его.

22 καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν
καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν
οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης
οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
καὶ φωνὴ μύλου
οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
23 καὶ φῶς λύχνου
οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι,
καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης
οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι·
ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς,
ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,
24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη
καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

19 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων,
Ἀλληλουϊά·
ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ·
ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην
ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,
καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ
ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
3 καὶ δεύτερον εἴρηκαν,
Ἀλληλουϊά·
καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες,
Ἀμὴν Ἀλληλουϊά.
5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα,
Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν
πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
[καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν,
οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

22 τεχνίτης add καί
19.1 ἡ δόξα add καὶ ἡ τιμή TR **5** [καί] om

[22]И го́лоса играющих на гуслях, и певцов,
и свирельщиков и трубачей
уже не услышат в тебе,
и никакого ремесленника какого бы то ни было ремесла
уже не найдут в тебе,
и шума от жерновов
уже не услышат в тебе,
[23]и свет светильника
уже не будет светить в тебе,
и го́лоса жениха и невесты
уже не услышат в тебе,
потому что купцы твои были вельможами земли,
потому что волшебством твоим были обмануты все народы.
[24]И в нём была найдена кровь пророков и святых
и всех убитых на земле.

19 После этого я услышал словно голос великий толпы большой на небе. Они говорили:
Аллилуия!
Спасение и слава и сила — Богу нашему,
[2]потому что истинны и праведны суды Его;
потому что Он судил блудницу великую,
которая растлевала землю блудом своим,
и взыскал кровь рабов Своих
от руки её.
[3]И вторично сказали:
Аллилуия!
И дым её поднимается во веки веков.
[4]И двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря:
Аминь! Аллилуия!
[5]И голос от престола исшел, говорящий:
Хвалите Бога нашего
все рабы Его,
боящиеся Его,
малые и великие.

22 не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества **23** не появится
19.1 на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил | и слава, и честь и сила Господу нашему! **(господу)** **2** осудил ту | растлила **3** восходил **5** и боящиеся

6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ
ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων,
Ἀλληλουϊά,
ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος
ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.
7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν
καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ,
ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτὴν
8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται
βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν·
τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. **10** καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκὸς καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν [καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. **12** οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, **13** καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. **14** καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ᾽ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν. **15** καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, **16** καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ **18** ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. **19** Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ

6 [ἡμῶν] om TR **10** μή add ποιήσῃς **15** τοῦ θυμοῦ add καί 𝔐ᴬ TR **17** συνάχθητε: καὶ συνάγεσθε TR

[6]И я услышал словно голос большой толпы и словно голос вод многих
и словно голос громов сильных, говорящих:
Аллилуия!
Ибо воцарился Господь
Бог наш Вседержитель.
[7]Будем радоваться и ликовать
и воздадим славу Ему,
потому что наступил брак Агнца,
и жена Его приготовила себя,
[8]и дано ей было облечься
в виссон блестящий, чистый;
ибо виссон есть праведные дела святых.

[9]И он говорит мне: напиши: «блаженны званые на брачную вечерю Агнца». И говорит мне: эти слова — истинные слова Божии. [10]И я пал к ногам его, чтобы поклониться ему. И он говорит мне: смотри не делай этого. Я соработник твой и братьев твоих, имеющих свидетельство Иисуса. Богу поклонись. Ибо свидетельство Иисуса есть дух пророчества.

[11]И я увидел отверстое небо, и вот конь белый, и Сидящий на нем называется: Верный и Истинный, и Он праведно судит и воинствует. [12]Глаза Его — пламя огня, и на голове Его много диадем. Он имеет имя написанное, которого никто не знает, кроме Его Самого, [13]и облечён Он в одежду, обагрённую кровью, и наречено имя Ему: Слово Божие. [14]И воинства небесные следуют за Ним на конях белых, одетые в виссон белый, чистый. [15]И из уст Его исходит меч острый, чтобы им поражать народы. И Он Сам пасёт их посохом железным, и Сам топчет точило вина ярости гнева Бога Вседержителя. [16]И Он имеет на одежде и на бедре Своем имя написанное: Царь царей и Господь господствующих.

[17]И я увидел одного ангела, стоящего на солнце, и он прокричал голосом великим, говоря всем птицам, летящим высоко в небе: придите, соберитесь на великую вечерю Божию, [18]чтобы пожрать плоть царей и плоть тысяченачальников и плоть сильных, и плоть коней и сидящих на них и плоть всех, как свободных, так и рабов, и малых и великих. [19]И я увидел зверя и царей земли и воинства их собранные, чтобы

6 шум вод | наш om **7** Возрадуемся и возвеселимся **8** чистый и светлый | праведность **9** И сказал мне *Ангел* **12** как пламень | имел | не знал **13** наречено om **15** жезлом | ярости и гнева **17** летающим по средине неба: летите, собирайтесь **18** трупы | трупы сильных, трупы тысяченачальников | трупы коней | трупы всех

καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. **20** καὶ ἐπιάσθη
τὸ θηρίον καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον
αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς
προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην
τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ. **21** καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ
ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν
κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. **2** καὶ
ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη **3** καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ
ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι
τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

4 Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς,
καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα
αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν.
καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. **5** οἱ λοιποὶ τῶν
νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.
6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων
ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ
τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ᾽ αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς
αὐτοῦ **8** καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς
γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς
αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. **9** καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ
ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην, καὶ κατέβη
πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς. **10** καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς
ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης,
καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ᾽ αὐτόν,
οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη
αὐτοῖς. **12** καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας
ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη,
ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς, καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. **13** καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς
τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν

21 τῇ ἐξελθούσῃ: τῇ ἐκπορευομένῃ TR
20.3 ἔκλεισεν add αὐτόν TR **4** ἐπὶ τὸ μέτωπον add αὐτῶν 𝔐ᴬ TR **9** ἐκ τοῦ οὐρανοῦ add ἀπὸ τοῦ θεοῦ 𝔐ᴷᶜ **12** ἐνώπιον τοῦ θρόνου: ἐνώπιον τοῦ θεοῦ TR

сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его. [20]И схвачен был
зверь и с ним лжепророк, сотворивший перед ним знамения, которыми
он обманул принявших клеймо зверя и поклоняющихся образу его.
Они живыми были брошены оба в озеро огненное, горящее серой. [21]И
остальные были убиты мечом Сидящего на коне, исшедшим из уст Его,
и все птицы насытились плотью их.

20 И я увидел ангела, сходящего с неба, который имел ключ
от бездны и цепь великую в руке своей. [2]И он схватил дракона,
змея древнего, который есть Диавол и Сатана, и связал его на тысячу
лет, [3]и бросил его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать,
чтобы он уже не обманывал народы, пока не окончится тысяча лет;
после этого ему надлежит быть освобождённым на малое время.

[4]И я увидел престолы и сидящих на них, которым было дано
судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово
Божие, а также тех, которые не поклонились ни зверю, ни образу его,
и не приняли клейма на лоб и на руку свою. И они ожили и
царствовали со Христом тысячу лет. [5]Остальные из мёртвых не ожили,
пока не окончится тысяча лет. [6]Это — воскресение первое. Блажен
и свят имеющий участие в воскресении первом: над ним вторая смерть
не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа, и будут
царствовать с Ним тысячу лет.

[7]И, когда окончится тысяча лет, будет освобождён сатана из
темницы своей, [8]и выйдет, чтобы обмануть народы, которые на четырех
углах земли, Гога и Магога, собрать их на сражение; число их словно
песок морской. [9]И поднялись они на широту земли и окружили стан
святых и город возлюбленный. И сошел огонь с неба и пожрал их.
[10]И диавол, обманывающий их, был брошен в озеро огненное и серное,
где зверь и лжепророк, и будут они мучимы день и ночь во веки веков.

[11]И я увидел великий белый престол и Сидящего на нем, от лица
Которого бежали земля и небо, и места не было найдено для них. [12]И
я увидел мёртвых, великих и малых, стоящих пред престолом, и книги
были раскрыты; и другая книга была раскрыта, которая есть книга
жизни, и были судимы мёртвые, согласно написанному в книгах, по
делам своим. [13]И отдало море мёртвых, бывших в нем, и смерть и ад
отдали мёртвых, бывших в них, и они судимы были, каждый по делам

20 производивший чудеса пред ним | обольстил | начертание **21** исходящим | трупами
20.4 а также тех om | начертания **6** над ними **9** с неба от Бога **11** не нашлось им места **12** пред Богом

αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. **14** καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός. **15** καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. **2** καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. **3** καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός], **4** καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα, καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν. **6** καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγώ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. **7** ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. **8** τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

9 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. **10** καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ **11** ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. **12** ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· **13** ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. **14** καὶ τὸ τεῖχος

14 ἡ λίμνη τοῦ πυρός om TR
21.2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον: καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἰερουσαλὴμ καινήν TR | ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ: ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 𝔐ᴬ TR **3** ἐκ τοῦ θρόνου: ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 𝔐 TR | λαοί: λαός 𝔐ᴷ **4** ἐξαλείψει add ὁ θεός TR **5** λέγει add μοι 𝔐ᴬ TR **6** Γέγοναν: Γέγονε TR **7** ταῦτα: πάντα TR **9** ἦλθεν add πρός με TR | τῶν γεμόντων: τὰς γεμούσας 𝔐ᴷ TR | νύμφην τὴν γυναῖκα: γυναῖκα τὴν νύμφην 𝔐ᴷ **10** τὴν πόλιν add τὴν μεγάλην 𝔐ᴬ TR **12** [τὰ ὀνόματα] om 𝔐ᴬ TR **14** ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα: ἐν αὐτοῖς ὀνόματα TR

своим. [14]И смерть и ад были брошены в озеро огненное. Это — смерть вторая, озеро огненное. [15]И, если кто не был найден записанным в книге жизни, он был брошен в озеро огненное.

21 И я увидел небо новое и землю новую; ибо прежнее небо и прежняя земля ушли, и моря уже нет. [2]И я увидел город святой, новый Иерусалим, сходящий с неба от Бога, приготовленный словно невеста, украшенная для мужа своего. [3]И я услышал голос великий от престола, говорящий: вот скиния Божия с людьми, и Он будет обитать с ними, и они будут Его народами, и Сам Бог будет с ними, [4]и отрёт всякую слезу с очей их, и смерти уже не будет; ни скорби, ни крика, ни боли уже не будет, потому что прежнее ушло.

[5]И сказал Сидящий на престоле: вот, Я всё делаю новым. И говорит: напиши, потому что эти слова верны и истинны. [6]И сказал мне: они сбылись! Я — Альфа и Омега, Начало и Конец. Жаждущему Я дам от источника воды жизни даром. [7]Побеждающий наследует это, и Я буду ему Богом, и он будет Мне сыном. [8]Малодушных же, и неверных, и осквернённых, и убийц, и блудников, и волшебников, и идолослужителей и всех лжецов — участь их в озере, горящем огнём и серой: это — смерть вторая.

[9]И пришел один из семи ангелов, имеющих семь чаш, наполненных семью последними язвами, и говорил со мной и сказал: приди, я покажу тебе невесту, жену Агнца. [10]И он перенёс меня в Духе на гору великую и высокую, и показал мне город святой Иерусалим, сходящий с неба от Бога, [11]имеющий славу Божию; светило его подобно драгоценнейшему камню, словно камню яспису, прозрачному как кристалл. [12]Он имеет стену великую и высокую, имеет двенадцать ворот, и на воротах двенадцать ангелов, и имена написанные — имена двенадцати колен сынов Израилевых. [13]С Востока трое ворот, с Севера трое ворот, и с Юга трое ворот, и с Запада трое ворот. [14]И стена города имеет

14 озеро огненное om **15** не был записан
21.1 миновали **2** И я, Иоанн, **3** громкий голос с неба | Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их. **4** отрет Бог | ни плача, ни вопля, ни болезни **5** творю все новое. И говорит мне **6** совершилось! | воды живой **7** наследует все, **9** пришел ко мне | язвами, и сказал мне: пойди | жену, невесту Агнца **10** вознес меня | великий город **12** на воротах написаны имена **14** и на них имена

τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ᾽ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. **16** καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. **17** καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου. **18** καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. **19** οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, **20** ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος, **21** καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαῖται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν καὶ τὸ ἀρνίον. **23** καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. **24** καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν, **25** καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, **26** καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. **27** καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

22 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. **2** ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. **3** καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ **4** καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. **5** καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

15 μέτρον om 𝔓[47] TR **16** τὸ μῆκος αὐτῆς add τοσοῦτόν ἐστιν TR **18** καὶ ἡ ἐνδώμησις: καὶ ἦν ἡ ἐνδώμησις 𝔓 TR | ὅμοιον: ὁμοία 𝔓[47] TR **24** καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς: καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι TR | τὴν δόξαν add καὶ τὴν τιμήν TR
22.1 μοι add καθαρόν TR **5** ἔτι: ἐκεῖ 𝔓[47] TR | οὐκ ἔχουσιν: οὐχ ἕξουσιν | φωτὸς λύχνου: λύχνου 𝔓 TR | φωτίσει ἐπ᾽ αὐτούς: φωτίζει αὐτούς TR

двенадцать оснований, и на них двенадцать имён двенадцати апостолов Агнца.

[15]И говорящий со мной имел как меру трость золотую, чтобы измерить город и ворота его и стену его. [16]И город расположен четыреугольником, и длина его та же, что и ширина. И он измерил город тростью в двенадцать тысяч стадий: длина и ширина и высота его равны. [17]И измерил стену его: сто сорок четыре локтя, мера человека, которая есть мера ангела. [18]И построена стена его из ясписа, и город — золото чистое, подобное стеклу чистому. [19]Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое — яспис, второе — сапфир, третье — халкидон, четвёртое — изумруд, [20]пятое — сардоникс, шестое — сардис, седьмое — хризолит, восьмое — берилл, девятое — топаз, десятое — хризопраз, одиннадцатое — гиацинт, двенадцатое — аметист. [21]И двенадцать ворот — двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. И улица города — золото чистое, словно прозрачное стекло.

[22]И храма я не увидел в нем; ибо Господь Бог Вседержитель — храм его, и Агнец. [23]И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне, чтобы они светили ему; ибо слава Божия осветила его, и светильник его — Агнец. [24]И будут ходить народы в свете его, и цари земли приносят славу свою в него. [25]И ворота его не будут затворяться днем, ибо ночи там не будет; [26]и принесут славу и честь народов в него. [27]И не войдет в него ничто нечистое, никто творящий мерзость и ложь, но только те, кто написаны в книге жизни у Агнца.

22 И он показал мне реку воды жизни, блестящую словно кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. [2]Посредине улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, приносящее двенадцать плодов, каждый месяц дающее плод свой; и листья древа — для исцеления народов. [3]И ничего проклятого уже не будет. И престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему, [4]и будут видеть лицо Его, и имя Его будет на челах их. [5]И ночи уже не будет, и не имеют они нужды в свете светильника и в свете солнца, потому что Господь Бог будет светить над ними, и они будут царствовать во веки веков.

15 как меру om **19** смарагд **20** сердолик | вирилл | хризопрас **24** Спасенные народы будут ходить | принесут в него славу и честь свою. **27** преданный мерзости и лжи **22.1** чистую реку **2** двенадцать *раз* приносящее плоды **5** И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике | освещает их

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος
ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι
τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. **7** καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.
μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ
ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
δεικνύοντός μοι ταῦτα. **9** καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ
βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. **10** καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς
λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος
δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

12 Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ
ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. **13** ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ὁ πρῶτος καὶ
ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία
αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.
15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ
ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς
ὁ πρωϊνός. **17** Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων
εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ᾽ αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς
πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, **19** καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ
τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας τῶν γεγραμμένων
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε
Ἰησοῦ.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

---

6 τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν: τῶν ἁγίων προφητῶν 𝔐ᴬ TR **8** ὁ ἀκούων καὶ βλέπων: ὁ βλέπων καὶ ἀκούων 𝔐ᴬ **9** μή add ποιήσῃς **13** ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος: ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος 𝔐ᴬ TR **14** οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν: οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ 𝔐 TR **16** ὁ πρωϊνός: καὶ ὀρθρινός TR **17** Ἔρχου: Ἐλθέ TR | Ἔρχου: Ἐλθέ TR | λαβέτω: λαμβανέτω TR **18** Μαρτυρῶ ἐγὼ: Συμμαρτυροῦμαι γάρ TR **19** ἀπὸ τοῦ ξύλου: ἀπὸ βίβλου TR **20** Ἀμήν, add ναί 𝔐ᵏ TR **21** Ἰησοῦ: ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ TR | μετὰ πάντων add ὑμῶν. ἀμήν TR

[6]И он сказал мне: эти слова верны и истинны, и Господь Бог духов
пророков послал ангела Своего показать рабам Своим, что́ должно
произойти вскоре. [7]И вот, гряду скоро. Блажен соблюдающий слова́
пророчества книги этой.

[8]И я, Иоанн, слышу и вижу это. И когда я услышал и увидел, я
пал, чтобы поклониться пред ногами ангела, показывающего мне это.
[9]И он говорит мне: смотри, не делай этого: я — соработник твой и
братьев твоих пророков и тех, кто соблюдают слова книги этой. Богу
поклонись. [10]И он говорит мне: не запечатывай слов пророчества
книги этой; ибо время близко. [11]Творящий неправду да творит еще
неправду, и скверный да оскверняет себя еще, а праведный да творит
еще праведное, и святой да освящается еще.

[12]Вот, гряду скоро, и награда Моя со Мной, чтобы воздать каждому
по делам его. [13]Я — Альфа и Омега, Первый и Последний, Начало
и Конец.

[14]Блаженны — омывающие одежды свои, чтобы иметь им право на
древо жизни и войти в город воротами. [15]А вне — псы, и волшебники,
и блудники, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и
совершающий ложь.

[16]Я, Иисус, послал ангела Моего засвидетельствовать вам это о
церквах*. Я — корень и род Давидов, звезда яркая, утренняя. [17]И
Дух и Невеста говорят: гряди. И слышащий да скажет: гряди. И
жаждущий пусть приходит, желающий пусть берет воду жизни
даром.

[18]Я свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги
этой: если кто приложит к ним, наложит Бог на него язвы, написанные
в книге этой. [19]И, если кто отнимет от слов книги пророчества этого,
отнимет от него Бог участие в древе жизни и в городе святом, и в
том, что написано в книге этой.

[20]Свидетельствующий это говорит: да, гряду скоро. Аминь, гряди,
Господи Иисусе!

[21]Благодать Господа Иисуса со всеми.

** Другой возможный перевод: «в церквах».*

6 Бог святых пророков **8** видел и слышал сие | пал к ногам | чтобы поклониться *ему*; **9** сослужитель **11** Неправедный | сквернится **12** возмездие Мое **13** Я есмь | начало и конец, Первый и Последний. **14** Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, **16** в церквах | потомок Давида, звезда светлая и **18** И я также | приложит что **19** отнимет что | в книге жизни **20** Аминь. Ей, гряди **21** Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Κατὰ Μαθθαῖον 10
Κατὰ Μᾶρκον 112
Κατὰ Λουκᾶν 176
Κατὰ᾽ Ιωάννην 284
Πράξεις᾽ Αποστόλων 362
Πρὸς᾽ Ρωμαίους 468
Πρὸς Κορινθίους α΄ 510
Πρὸς Κορινθίους β΄ 548
Πρὸς Γαλάτας 574
Πρὸς᾽ Εφεσίους 586
Πρὸς Φιλιππησίους 600
Πρὸς Κολοσσαεῖς 610
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α΄ 620
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β΄ 628
Πρὸς Τιμόθεον α΄ 632
Πρὸς Τιμόθεον β΄ 644
Πρὸς Τίτον 652
Πρὸς Φιλήμονα 656
Πρὸς᾽ Εβραίους 658
᾽Ιακώβου 692
Πέτρου α΄ 702
Πέτρου β΄ 714
᾽Ιωάννου α΄ 722
᾽Ιωάννου β΄ 734
᾽Ιωάννου γ΄ 736
᾽Ιούδα 738
᾽Αποκάλυψις᾽ Ιωάννου 742

От редакции 5
Предисловие 6

Евангелие от Матфея 11
Евангелие от Марка 113
Евангелие от Луки 177
Евангелие от Иоанна 285

Деяния Апостолов 363

Послание к Римлянам 469
Первое послание к Коринфянам 511
Второе послание к Коринфянам 549
Послание к Галатам 575
Послание к Ефесянам 587
Послание к Филиппийцам 601
Послание к Колоссянам 611
Первое послание к Фессалоникийцам 621
Второе послание к Фессалоникийцам 629
Первое послание к Тимофею 633
Второе послание к Тимофею 645
Послание к Титу 653
Послание к Филимону 657
Послание к Евреям 659
Послание Иакова 693
Первое послание Петра 703
Второе послание Петра 715
Первое послание Иоанна 723
Второе послание Иоанна 735
Третье послание Иоанна 737
Послание Иуды 739

Откровение Иоанна 743

Религиозно-просветительское издание

Новый Завет
на греческом и русском языках

Религиозная организация

РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

115054 Москва, ул. Валовая, д. 8, стр. 1
тел.: +7 (495) 940-55-90; факс: +7 (495) 951-60-07
info@biblia.ru

Информация о новых изданиях и проектах РБО
www.biblia.ru

Вы можете заказать издания РБО,
отправив письмо по адресу
zakaz@biblia.ru